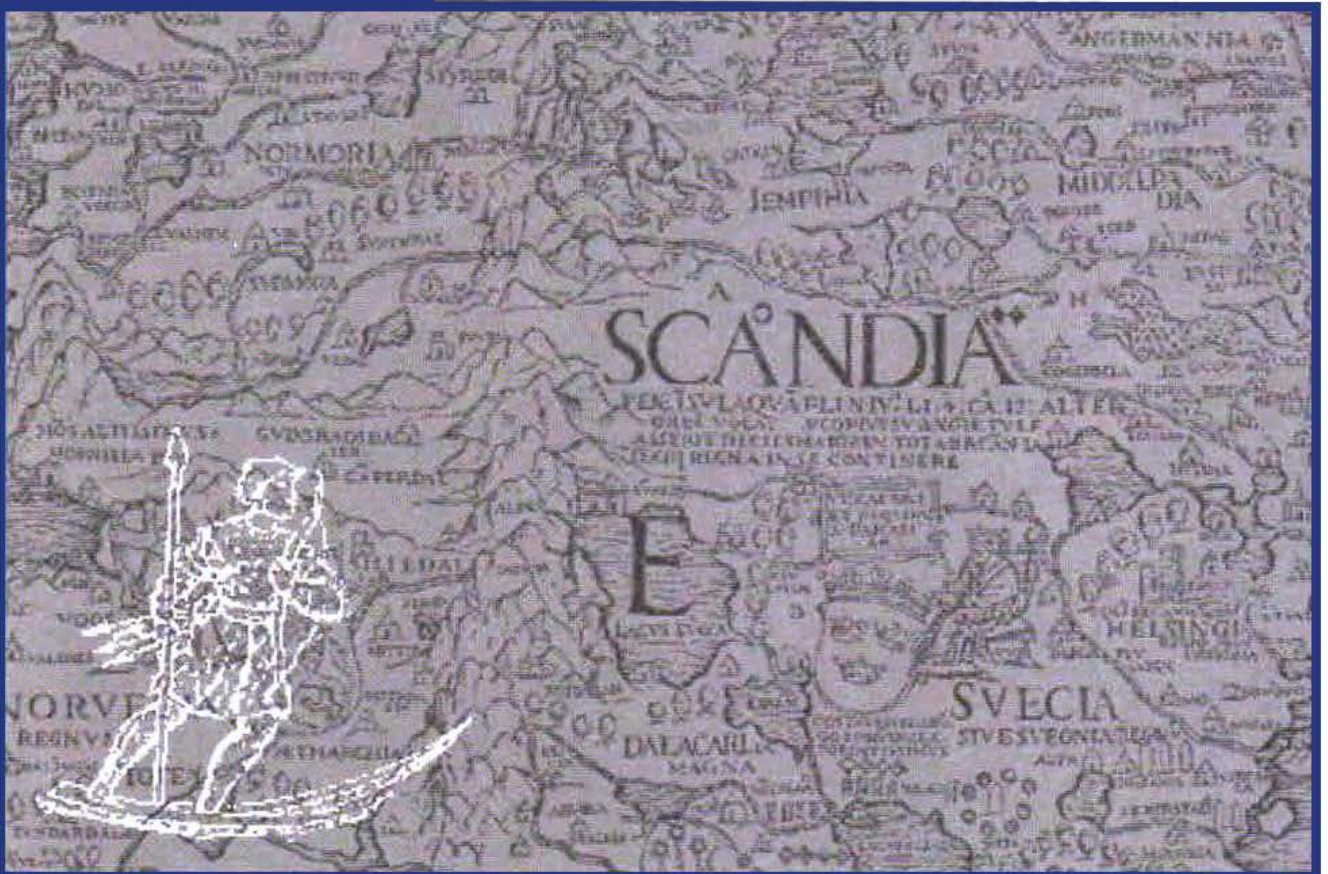


Antje Hornscheidt
Kristina Kotcheva
Tomas Milosch
Michael Rießler
(Hg.)

Grenzgänger

Festschrift zum 65. Geburtstag
von Jurij Kusmenko



Berliner
Beiträge zur
Skandinavistik
Band 9

Grenzgänger
Festschrift zu 65. Geburtstag
von Jurij Kusmenko



A handwritten signature in black ink, consisting of stylized initials and a long horizontal stroke extending to the right.

Berliner Beiträge zur Skandinavistik

Herausgegeben von
Antje Hornscheidt, Hartmut Röhn, Stefanie von
Schnurbein und Stephan Michael Schröder

Band 9

Grenzgänger

Festschrift zu 65. Geburtstag

von Jurij Kusmenko

Herausgegeben von

Antje Hornscheidt, Kristina Kotcheva,

Tomas Milosch und Michael Rießler

Nordeuropa-Institut der Humboldt-Universität

Berlin 2006

Grenzgänger. Festschrift zum 65. Geburtstag von Jurij Kusmenko / hrsg.
von Antje Hornscheidt, Kristina Kotcheva, Tomas Milosch u. Michael
Rießler, unter Mitarbeit von Jan-Peer-Hartmann und Mary-Ann Ritter. –
I. Aufl. – Berlin: Nordeuropa-Institut, 2006. – ISBN: 978-3-932406-24-9.
(Berliner Beiträge zur Skandinavistik ; 9)

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtes ist
ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbe-
sondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikro-
verfilmungen und für Einspeicherung in elektronische Systeme.

I. Auflage 2006

© 2006 Nordeuropa-Institut Berlin sowie die Autorinnen und Autoren
Carta Marina (Umschlagseiten): © Uppsala universitetsbibliotek
Foto Jurij Kusmenko: © Christa Petersen (Humboldt-Universität)

Umschlaggrafik: Mary-Ann Ritter
Satz: Tomas Milosch und Jan-Peer-Hartmann
Gesetzt aus der Berthold Concorde von Adobe™
Druck und Bindung: Druckhaus Berlin-Mitte

ISSN: 0933-4009
ISBN: 978-3-932406-24-9

Inhalt

Tabula gratulatoria	9
Vorwort	13
CHARLOTTA BRYLLA: »Sedan lärde jag mig svenska en gång till.« Om tvärspråkligt inflytande i tyska inlärares svenska interimspråk	17
TOVE BULL: Norsk – når grunnlaget er samisk	31
ELENA ČEKALINA: Olika sätt i svenskan att uttrycka den talandes subjektiva och objektiva attityd till den aktuella situationen	60
KARIN DONHAUSER / MICHAEL SOLF / LARS ERIK ZEIGE: Informationsstruktur und Diskursrelationen im Vergleich Althochdeutsch – Altisländisch	73
STIG ELIASSON: Old Danish vigesimal counting: A comparison with Basque	91
WOLFGANG HOCK: Altwestnordisch <i>pt</i> : avestisch <i>pt</i> – eine diachron-typologische Parallele?	111
ANTJE HORNSCHEIDT: Die Relevanz pronominaler Appellation: Ein Beitrag linguistischer Genderforschung zur Diskussion des Status von Pronomina in den grammatischen und typologischen Darstellungen der germanischen Sprachen anhand schwe- discher und deutscher Beispiele	123

BILIANA KALTCHEVA: Typologische Untersuchung zur reflexiven Verbverwendung im Schwedischen, Deutschen und Bulgarischen	142
KRISTINA KOTCHEVA: Diskursgliederung durch <i>og</i> und <i>en</i> im gesprochenen Isländischen	156
SVEN LANGE: Begrepp, betydelse och mängdlära – några provsökningar i en elektronisk thesaurus	177
ANATOLY LIBERMAN: Etymological Devilry: Swedisch <i>raggere/raggen</i> , English <i>ragamuffin</i> , Lithuanian <i>rāgana/rāgius</i> , and Italian <i>ragazzo</i>	191
CHRISTER LINDQVIST: Man spricht Schwedisch? Das Schwedische in der Zange zwischen nationalem Selbstverständnis und europäischer Integration	201
EDITH MAROLD: Die Pfeile des Finnenkönigs	220
RUNE PALM: Muntlighet i runinskrifter	237
TOMAS RIAD: Den tvåtoppiga tonaccentens ålderdomlighet	246
MICHAEL RIESSLER: Die Evolution attributiver Markierungen im Nordgermanischen	258

ERIKA SAUSVERDE: Lennart Kjellberg och Litauen	275
ELISABETH SCHELLER: Die Sprachsituation der Saami in Russland	280
HILDE SOLLID: Kvensk-norsk språkkontakt i Sápmi	291
CATHERINE SQUIRES: »Kaiser, König, Bettelmann« oder: (Sprach-)historische Personalialia als linguistischer Aspekt	302
MIKAEL SVONNI: Legenden om Riihmmagállis – Mannen från Rávttasjárvi	315
STURE URELAND: Contact typology and glottogenesis in Northern Europe 1100–1600 – aspects of historical Eurolinguistics	330
INGER ZACHRISSON: Nordiskt – samiskt – internationellt. Nätverk över Östersjön	356
BORIS ŽAROV: En russisk præst i Weimar og islandske studier i Rusland	368
TOMAS MILOSCH: Bibliografie der skandinavistischen Arbeiten von Jurij Kusmenko	375

TABULA GRATULATORIA

Anna Afanasieva, Murmansk	Marina Domosiletskaya, St. Petersburg
Nina Afanasieva, Murmansk	Karin Donhauser, Berlin
Heinrich Anz, Freiburg i. Br.	Lars-Erik Edlund, Umeå
Hans Basbøll, Odense	Stig Eliasson, Mainz
Sten Berglund, Berlin	Olga Ermakova, St. Petersburg
Valerij Berkov, St. Petersburg	Alexander Falileyev, St. Petersburg
Thomas Birkmann, Freiburg i. Br.	Natalia Ganina, Moskau
Carmen Bluhm, Berlin	Stefi Eldbjörg Garmann, Hamburg
Vladimir Bondar, St. Petersburg	Jón Gislason, Berlin
Alexander V. Bondarko, St. Petersburg	Norbert Götz, Greifswald/Stockholm
Nikolai A. Bondarko, St. Petersburg	Antonina Groscheva, St. Petersburg
Igor Bratus, St. Petersburg	Elena Gurova, St. Petersburg
Barnim Brüssow, Berlin/Lübeck	Rebecca Hanusch, Berlin
Charlotta Brylla, Sundbyberg/Berlin	Jan-Peer Hartmann, Berlin
Tove Bull, Tromsø	Franziska und Bernd Henningsen, Berlin
James A. Cathey, Amherst, Massachusetts	Leonard G. Herzenberg, St. Petersburg
Elena Čekalina, Moskau	Maria Heydenreich, Brandenburg a. d. Havel
Alexander Černjak, St. Petersburg	

Wolfgang Hock, Berlin	Inga Larsson, Täby
Tette Hofstra, Groningen	Anatoly Liberman, Minneapolis, Minnesota
Antje Hornscheidt, Berlin	Christer Lindqvist, Greifswald
Sergej Ivanov, St. Petersburg	Polina Lisovskaja, St. Petersburg
Ella Johansson, Norra Botkyrka	Alexandra Livanova, St. Petersburg
Magnus Källström, Stockholm	Yury Lopaschov, St. Petersburg
Biliana Kaltcheva, Berlin	Edith Marold, Kiel
Nikolai Kazansky, St. Petersburg	Heiko Marten, Berlin
Viktor Khrakovsky, St. Petersburg	Irina Michajlova, St. Petersburg
Maxim Kisilier, St. Petersburg	Tomas Milosch, Berlin
Yury Kleiner, St. Petersburg	Igor Miretskij, St. Petersburg
Olga Kostanda, St. Petersburg	Elvira Myachinskaya, St. Petersburg
Kristina Kotcheva und Michael Rießler, Berlin	Else Mundal, Bergen
Björn Kozempel, Berlin	Carsten Nitsch, Berlin
Elena Krasnova, St. Petersburg	Johanne Ostad, Halden
Monika Krisp, Berlin	Rune Palm, Stockholm
Evgenia Krjučkova, St. Petersburg	Eugeniusz Rajnik, Poznań
Ida Krjukova, St. Petersburg	Tomas Riad, Stockholm
Irina Kuprijanova, St. Petersburg	Friederike Richter, Berlin
Sebastian Kürschner, Freiburg i. Br.	Mary-Ann Ritter, Berlin
Sven Lange, Stockholm	Alexander Rusakov, St. Petersburg

Mirja Saari, Helsingfors	Joshua Carl Wilbur, Leipzig
Marja Sander, Berlin	Inger Zachrisson, Stockholm
Erika Sausverde, Vilnius	Ludger Zeevaert, Hamburg
Anna Savitskaja, St. Petersburg	Lars Erik Zeige, Berlin
Elisabeth Scheller, Umeå/Berlin	Ida Maria K. Zeli..., Berlin
Stefanie von Schnurbein, Berlin	Julia Zernack, Frankfurt a. M.
Stephan Michael Schröder, Köln	Boris Zharov, St. Petersburg
Sadje Schubik, St. Petersburg	Nadezhda Zolotuhina, Lovozero
Michael Schulte, Kristiansand	Tatiana Zoobkova, St. Petersburg
Andrej N. Sobolev, St. Petersburg	Alvina Žugra, St. Petersburg
Michael Solf, Berlin	
Hilde Sollid, Tromsø	
Cathrine Squires (Ekaterina Skvajrs), St. Petersburg	Abteilung für Nordische Philo- logie am Deutschen Seminar, Universität Zürich
Larisa Stepanova, St. Petersburg	
Nikolay Sukhachev, St. Petersburg	Abteilung für Skandinavistik, Philipps-Universität Marburg
Mikael Svonni, Umeå	Abteilung Skandinavistik, Institut für Germanistik I, Universität Hamburg
Alexey Sytov, St. Petersburg	
Jan Todal, Guovdageaidnu	
Natalya Tolstaja, St. Petersburg	Avdelningen för svenska språket, Växjö universitet
Sture Ureland, Mannheim	Det Kongelige Utenriks- departement, Oslo
Janina Vorhof, Jüterbog	
Debora E. Weber-Wulff und Reinhold Wulff, Berlin	Deutsches Seminar/Skandina- vistik, Universität Tübingen

Dialekt- och ortnamnsarkivet
i Lund

Institut für deutsche Sprache
und Linguistik, Humboldt-
Universität zu Berlin

Institut für Nordische Philologie,
Ludwig-Maximilians-Universität
München

Institut für Nordische Philologie,
Universität zu Köln

Institut für Nordische Philologie,
Westfälische
Wilhelms-Universität Münster

Institut für Skandinavistik,
Johann Wolfgang Goethe-
Universität Frankfurt am Main

Institut für Vergleichende
Germanische Philologie und
Skandinavistik, Albert-Ludwigs-
Universität Freiburg i. Br.

Institutionen för nordisk
filologi, Tartu universitet

Institutionen för nordiska språk
och nordisk litteratur,
Helsingfors universitet

Institutionen för nordiska språk,
Stockholms universitet

Institutionen för litteraturveten-
skap och nordiska språk, Umeå

Institutt for språkvitenskap,
Universitetet i Tromsø

Institutionen för nordiska språk,
Uppsala universitet

Nordeuropa-Institut,
Humboldt-Universität zu Berlin

Nordisches Institut,
Christian-Albrechts-Universität
zu Kiel

Philosophische Fakultät II,
Humboldt-Universität zu Berlin

Sámi dutkan/Samiska studier,
Umeå universitet

Schwedische Botschaft Berlin

Skandinavisches Seminar,
Georg-August-Universität
Göttingen

Svenska institutet (SI) –
Svenska språket i världen

Svenska och retorik vid
institutionen för svenska,
retorik och journalistik,
Södertörns högskola

Vorwort

Mit dieser Festschrift wird unser Kollege, wissenschaftlicher Weggefährte und Lehrer Jurij Kusmenko (Jurij Konstantinovič Kuz'menko), Professor für skandinavistische Sprachwissenschaft am Nordeuropa-Institut der Humboldt-Universität zu Berlin, anlässlich seines 65. Geburtstags am 27. Oktober 2006 geehrt.

Der wissenschaftliche und persönliche Werdegang von Jurij Kusmenko ist bemerkenswert und von Anfang an mit dem Überschreiten von fachlichen und räumlichen Grenzen verbunden. Der jüngste ›Grenzgang‹ des Jubilars hat dabei erst vor einem knappen Jahr begonnen: Als Germanist begibt er sich in das für ihn völlig neues Forschungsfeld der Sprachdokumentation einer uralischen Sprache.

Jurij Kusmenko wurde 1941 in Lipowka in der ehemaligen UdSSR geboren. Von 1960 bis 1965 studierte er germanische Sprachen an der Staatlichen Universität Leningrad als Schüler des namhaften russischen Germanisten Michail Ivanovič Steblin-Kamenskij und schloss mit dem Staatsexamen in Skandinavistik und Anglistik ab. Es folgte eine Forschungstätigkeit an der Akademie der Wissenschaften der UdSSR in Leningrad, wo er 1970 mit der Dissertation *Istorija švedskih affrikat* [Geschichte der schwedischen Affrikaten] promovierte. An der Akademie der Wissenschaften verfasste er 1984 auch seine Habilitationsschrift *Faktory fonologičeskoj evoljucii skandinavskih jazykov* [Faktoren der phonologischen Evolution der skandinavischen Sprachen]. Von 1975 bis zu seiner Berufung an das Nordeuropa-Institut der Humboldt-Universität zu Berlin war Jurij Kusmenko Leiter der Seminare für diachrone Phonologie der germanischen Sprachen sowie von 1988 bis 1994 Direktor der Abteilung für vergleichendes Studium der indoeuropäischen Sprachen am Institut für Sprachwissenschaft der Russischen Akademie der Wissenschaften in Leningrad/Sankt Petersburg. In dieser Zeit erhielt er wiederholt Lehraufträge und Vertretungsstellen an den Universitäten Leningrad/Sankt Petersburg und Vilnius, wo er u.a. skandinavische Sprachgeschichte und Runologie unterrichtete. Nach der Unabhängigkeit Litauens im Jahr 1990 führte er die Gastdozentur, nunmehr als Grenzgänger zwischen zwei Staaten, weiter. An der Gründung der Skandinavistik-Abteilung an der Universität Vilnius im Jahre 1991 hatte er wesentlichen Anteil. Auch nach dem Ruf an die Humboldt-Universität und dem Umzug von Sankt Petersburg nach Berlin 1994 nahm er regelmäßig Gastdozenturen in Vilnius wahr.

Auch Jurij Kusmenkos Veröffentlichungen aus dem Bereich der skandinavistischen Sprachwissenschaft, die am Ende der Festschrift in Form einer Auswahlbibliografie zusammengestellt sind, geben eine Vorstellung von der Bandbreite seines Schaffens. Sie zeigen, dass er nicht nur ein Grenzgänger innerhalb der Sprachwissenschaft, sondern auch zwischen Sprachwissenschaft und benachbarten Disziplinen ist.

Auch wenn der Schwerpunkt seiner Forschung auf den nordgermanischen Sprachen liegt, legt Jurij Kusmenko großen Wert darauf, Germanistik im eigentlichen Sinne des Wortes zu betreiben. Dazu gehören für ihn historische Sprachwissenschaft, die vergleichende Untersuchung der synchronen Verhältnisse in den einzelnen germanischen Dialekten und Sprachen sowie die Kenntnis der älteren Sprachdenkmäler.

Der historischen Phonologie gilt ohne Zweifel Jurij Kusmenkos Hauptinteresse seit seinem Studium. In zahlreichen Artikeln untersucht er aber auch nord- und westgermanische Dialekte unter sprachhistorischen und areallinguistischen Aspekten. Mehrere Veröffentlichungen in der Runologie und Mediävistik zeugen darüber hinaus von seinen fundierten Kenntnissen der alten germanischen Sprachdenkmäler. Weitere Aufsätze und Herausgaben zeigen sein Interesse an nicht-germanischen Sprachen und Sprachtypologie. Seit kurzem arbeitet er auch außerhalb der Germanistik – an der Dokumentation und Beschreibung der bedrohten saamischen Sprachen in Russland. Das Feldforschungsprojekt auf der Kolahalbinsel führt ihn geografisch wieder in sein Heimatland zurück.

Die Bandbreite zwischen historischer Phonologie, Runologie, Dialektologie, Sprachkontaktforschung und Feldlinguistik erscheint groß. Legt man jedoch Jurij Kusmenkos eigenes Verständnis von sprachwissenschaftlicher Forschung zugrunde, erscheint sein Grenzgängertum zwischen diesen sprachwissenschaftlichen Teildisziplinen logisch und konsequent. Die Untersuchungen zur historischen germanischen Phonologie setzen für ihn einerseits fundierte Kenntnisse älterer Sprachdenkmäler voraus. Andererseits müssen sie ihn unweigerlich auch zur Auseinandersetzung mit den Verhältnissen in den modernen Dialekten führen. Die historisch-vergleichende Methode stößt aber an ihre Grenzen bei Merkmalen, die nicht aus älteren Sprachstufen vererbt werden, sondern auf Sprachkontakt zurückgehen. Und Sprachkontaktforschung steht in der Tat im Mittelpunkt seiner jüngsten Forschung. In etlichen Arbeiten erklärt er Sonderentwicklungen der südlichsten nordgermanischen Dialekte in Dänemark als Resultat der Kontakte mit den westgermanischen Sprachen Friesisch

und Niederdeutsch. Im Falle der sprachlichen Neuerungen des in der germanisch-uralischen Kontaktzone liegenden nordostskandinavischen Dialektgebietes vertritt er die völlig neue These, dass sprachliche Kontakte mit den heute verschwundenen südlichen Saami eine wesentliche Rolle gespielt haben können.

Als Dozent und Lehrer ist Jurij Kusmenko eine Quelle umfangreichen und detaillierten Wissens. Sein Interesse an germanischen und anderen Sprachen und seine spürbare Begeisterung für sprachwissenschaftliche Themen sind außerordentlich inspirierend. Auch in seinem Unterricht zeigt sich das Grenzgängertum, wenn er die Schnittstellen der skandinavistischen Sprachwissenschaft zur Mediävistik sowie zur Geschichte, Kulturgeografie und Ethnologie des Nordens aufzeigt und diese so den Studierenden vermittelt. Als Lehrer zeichnet er sich aber auch durch eine außerordentliche wissenschaftliche und persönliche Souveränität aus, die es ihm in einzigartiger Weise ermöglicht, andere sprachwissenschaftliche Zugänge und Interessen aufmerksam zu verfolgen, als gleichberechtigt zu akzeptieren und bei seinen Schülerinnen und Schülern zu fördern.

Bemerkenswert sind auch Jurij Kusmenkos Fremdsprachenkenntnisse. Während seines Studiums eignete er sich hervorragende Kenntnisse des Schwedischen an – ohne die Möglichkeit, ›authentische‹ Sprachpraxis in dem jenseits des Eisernen Vorhangs liegenden Land zu erlangen. Die fließenden Litauischkenntnisse erwarb er während seiner regelmäßigen Aufenthalte an der Universität Vilnius im Selbststudium. Auch Deutsch lernte er in Zusammenhang mit seiner Bewerbung am Nordeuropa-Institut der Humboldt-Universität zu Berlin ›nebenbei‹.

Jurij Kusmenkos Interessen gehen jedoch weit über das Lernen, Forschen und Unterrichten innerhalb der Sprachwissenschaft hinaus. So ist er Autor einer russischen Saga-Übersetzung und eines Kommentars zu einer russischen Ausgabe von Carl Michael Bellman. Den wenigsten dürfte bekannt sein, dass sich Jurij auch als Texter von Filmmusik betätigt und den englischen Text zu einem Tango für den Film *Peregon* (2006) von Aleksandr Rogožkin verfasst hat. Seine Freunde und Kollegen verblüfft Jurij nicht selten mit erhellenden Ansichten zur Politik und Philosophie.

Zu Jurij's wichtigsten Freizeitbeschäftigungen zählen Literatur und gelegentliches Dichten auf Altisländisch (sic!), Musizieren und Singen, wovon auch seine Kolleginnen und Kollegen am Nordeuropa-Institut häufig profitieren konnten. Er ist leidenschaftlicher Angler und schöpft einen Großteil seiner Inspiration aus der Betätigung in der Natur.

Wir wünschen Jurij zu seinem Geburtstag am 27. Oktober 2006 viele weitere Jahre angeregten Schaffens und warten gespannt auf weitere Grenzgänge.

Antje Hornscheidt Kristina Kotcheva Tomas Milosch Michael Rießler

Berlin, Oktober 2006

CHARLOTTA BRYLLA:
»Sedan lärde jag mig svenska en gång till.«
Om tvärspråkligt inflytande
i tyska inlärares svenska interimsspråk

Hösten 1995 besökte jag ett seminarium i språkhistoria hos professor Jurij Kusmenko vid Nordeuropa-Institut i Berlin. Vi var en liten grupp och seminarierna gestaltade sig snarast som samtal under Jurijs ledning. Jag minns att vi talade om utvecklingen av den svenska bisatsordföljden, där jag menade att det tyska inflytandet spelat en avgörande roll. Jurij fick mig dock att fundera även över andra möjligheter och att göra en egen empirisk undersökning av denna frågeställning, vilket resulterade i min första vetenskapliga uppsats. Därför känns det naturligt att tillägna Jurij denna artikel om tvärspråkligt inflytande från tyskan vid inläring av svenska som främmande språk.

Bakgrund: Tvärspråkligt inflytande, interimsspråk,
kommunikationsstrategier och processbarhetsteorin

När jag undervisat svenska studenter i tyska resp. tyska studenter i svenska har jag lagt märke till felaktiga strukturer som jag skulle vilja förklara med en påverkan från förstaspråket. Förutom lexikala fenomen gäller det exempelvis placeringen av adverbial eller negation.¹ Men handlar det verkligen om så kallad transfer eller kan dessa strukturer förklaras på annat sätt?

När inlärare överför språkliga strukturer från sitt modersmål eller förstaspråk (L₁) till inlärarespråket (L₂) brukar man tala om transfer. Om strukturer i L₁ kan flyttas över och på så sätt underlättar inläringen kallas det positiv transfer. Leder överflyttningen av L₁-strukturer emellertid till felaktigheter i L₂ betecknas fenomenet istället som negativ transfer eller interferens. Vissa forskare menar dock att det istället är mer träffande att tala om ett tvärspråkligt inflytande (<cross-linguistic influence>).²

¹ Exempelvis skiljer sig negationens placering i huvudsatser åt i tyskan och svenskan. I tyska satser placeras negationen längre bort från det finita verbet än i svenska satser och vanligen efter objekten. Jfr *Jag skriver inte ett sådant brev* → *Ich schreibe einen solchen Brief nicht*.

² Termen *cross-linguistic influence* introducerades av Eric Kellerman och Sharwood Smith 1986, jfr GASS och SELINKER: 2001, 119, och ELLIS: 1997, 54. Jag kommer här att använda *transfer* och *tvärspråkligt inflytande* som synonyma uttryck.

Betydelsen av tvärspråkligt inflytande har värderats på olika sätt under årens lopp. Att förstaspråkskunskapen skulle påverka andraspråksinläringen är en gammal insikt, men det var först under 1950-talet som en teori om detta utvecklades.³ Runt 1970 ägde en nyorientering inom andraspråksinläringen rum som innebar att man började betrakta inläringen som en konstruktiv process, för vilken *interimspråk* lanserades som term.⁴ Transferhypotesen drogs med vissa behavioristiska konnotationer och tonades ner i samband med inlärspråket, men den kom tillbaka under 1980-talet.⁵ Transfer sågs nu också som något positivt och kunde integreras med interimspråket.⁶ Forskning har visat att språkinlärare tillgriper olika inlärnings- eller kommunikationsstrategier i sitt interimspråk.⁷ Övergeneralisering, förenkling och helfrasinläring är exempel på sådana strategier som verkar vara universella och inte tycks påverkas av inlärnarnas förstaspråk i nämnvärd utsträckning. Inlärnarna använder sig också av omskrivningar och nyskapelser för att kompensera när ordförrådet inte räcker till. Dessa kompensatoriska uttryck behöver inte heller härstamma från inlärnarnas förstaspråk, men i detta sammanhang bör också översättningsstrategier nämnas. Likaväl som en inlärare försöker kompensera en lucka i språket med en omskrivning kan man tänka sig att han/hon försöker sig på en översättning från det egna språket, vilket kan leda till positiv eller negativ transfer. I detta sammanhang är det intressant att fråga sig när och i vilken kontext inlärnarna tenderar att tillgripa översättningsstrategier. En av de centrala frågorna i transferproblematiken har varit transfererbarheten, dvs. under vilka villkor överflyttning sker. Jag får anledning att återkomma till denna fråga nedan.

Under de senaste åren tycks andraspråksforskningen dock i mindre utsträckning ägnat sig åt att undersöka påverkan från förstaspråket vid andraspråksinläring. I stället har antaganden om fastlagda inlärningsgångar och Pienemanns processbarhetsteori fått stor uppmärksamhet under det senaste decenniet.⁸ Pienemann menar bl.a. att alla inlärare av

3 HAMMARBERG: 2004, 31.

4 Ibid., 27. Termen *interlanguage* (interimspråk) myntades 1972 av Larry Selinker, jfr GASS och SELINKER: 2001, 117. För den svenska termen *interimspråk* eller *inlärspråk* se BERGMAN et al.: 1992, 5.

5 GASS och SELINKER: 2001, 66ff., 118.

6 HAMMARBERG: 2004, 34.

7 BERGMAN et al.: 1992, 8ff.

8 Se t.ex. LINDBERG: 1995 och PIENEMANN och HÅKANSSON: 1999.

ett andraspråk följer en utvecklingsgång, där inlärarna går från olika stadier, och där man måste klara av att ›processa‹ en viss nivå för att kunna komma vidare till nästa. Det enda som kan skilja sig åt mellan olika inlärare är hur snabbt den enskilde individen går igenom de olika stadierna. Eftersom dessa nivåer enligt Pieneman skulle vara universella, dvs. gälla oavsett förstaspråk har tvärspråkligt inflytande inte tillmätts särskild stor betydelse i samband med denna teori. Processbarhetsteorin har visserligen kritiserats, men flera svenska undersökningar har kunnat bekräfta Pienemanns teori om att det i likhet med förstaspråksinlärning snarast handlar om universella utvecklingsgångar vid tillägnandet av ett andraspråk.⁹ Mot bakgrund av detta blir det således intressant att fråga hur mycket vikt som fortfarande bör läggas vid påverkan från L1.

Syfte, material, metod

I den här artikeln tänker jag med hjälp av en empirisk tvärsnittsstudie undersöka om jag kan konstatera tvärspråkligt inflytande i skriven svenska hos tyska inlärare. Jag kommer att begränsa mig till det negativa inflytandet (s.k. interferens), även om det kunde vara nog så intressant att kartlägga positiv transfer.¹⁰ Undersökningen omfattar både grammatik och lexikon. Genom en jämförelse mellan två olika inlärargrupper ska även frågan belysas om nivån spelar någon roll vid tvärspråkligt inflytande.

Mitt material består av 20 uppsatser som svenskstuderande vid Humboldt-Universität i Berlin skrivit och som deras lärare låtit mig ta del av.¹¹ Hälften av uppsatserna är hämtade från terminens avslutande test för dem som läst tre terminer svenska, och resterande tio uppsatser härstammar från motsvarande avslutningstest för dem som studerat en termin. Uppgifterna var av snarlik karaktär: studenterna skulle med ca 150 ord skriva en uppsats utifrån ett givet ämne. De som läst en termin fick uppgiften att skriva »om vad du gjorde igår, och vad du tänker göra idag!«. Studenterna som läst tre terminer skulle skriva utifrån ämnet

⁹ Se t.ex. HÅKANSSON: 2004.

¹⁰ Jag kommer även att begränsa mig till transfer från tyskan, trots att man kan anta att inflytande från exempelvis engelskan också kan förmodas spela en roll hos dessa inlärare. Forskning om påverkan från L2 på L3 är en spännande del av transferproblematiken. För studier som rör svenska se t.ex. STEDJE: 1977; WILLIAMS och HAMMARBERG: 1997.

¹¹ Jag vill framföra ett tack till Tomas Milosch och Ida Zelić vid Nordeuropa-Institut, Humboldt-Universität zu Berlin, som ställde uppsatserna till mitt förfogande.

»Sveriges roll i den Europeiska Unionen«. Det är här viktigt att påpeka att det rör sig om inlärare av svenska som främmande språk. Även om det är mycket som överensstämmer med andraspråksinlärning finns det naturligtvis viktiga skillnader, som exempelvis tillgången på infödda talare av L2 för att bara nämna en.

Eftersom jag i denna uppsats valt att fokusera på huruvida felaktiga strukturer i interimspråket skulle kunna förklaras med hjälp av tvärspråkligt inflytande (här även kallat interferens eller negativ transfer), har jag utgått från en felanalys av materialet. Jag har fört ett felprotokoll för varje uppsats, och utifrån dessa felprotokoll har jag sedan analyserat vilka slags fel det rör sig om. Metoden är således både kvantitativ och kvalitativ. Felen har delats in i kategorierna *lexikon* (= felaktigt ord eller uttryck) och *grammatik* (= formfel, ordföljdsfel, utelämnande av ord eller övriga konstruktionsfel).¹² Materialet är väl omfattande för en uppsats av det här formatet och därför kommer jag självfallet inte att ta upp alla felaktiga strukturer till diskussion utan koncentrera mig på återkommande och för frågeställningen relevanta fel. Fördelen med ett omfattande material är att det blir lättare att iaktta tendenser och mönster.

Det bör påpekas att en felanalys av det här slaget rymmer en subjektiv komponent som är svår att kringgå. Det är jag som bedömt och klassificerat felen, och man bör ha i åtanke att det finns tveksamma fall, där en annan bedömare kanske kommit fram till en annan slutsats. I idealfallet skulle undersökningen rymma inte bara fler bedömare utan även kompletteras med så kallade ›Think Aloud Protocols«, där inläraren explicit resonerar över sitt val av ord och struktur. Jag vill också framhålla att felanalysen stundtals kommer att tangera en performansanalys. I samband med vissa återkommande feltyper är det även intressant att undersöka om det finns fall där inläraren använder strukturen korrekt.

¹² Felprotokollen kunde tyvärr inte tas med som bilaga på grund av det begränsande utrymmet, men kan efter förfrågan gärna skickas till intresserade i elektronisk form .

Resultat

Först och främst kan man konstatera att de studenter som läst tre terminer överlag gör fler fel än de som läst en termin. Förstaterminsstudenterna producerar 63,6 % korrekta satser, medan tredjeterminsstudenterna presenterar 46,8 % korrekta satser.¹³ Detta är inget oväntat resultat eftersom korrektheten ofta sjunker när komplexiteten ökar.¹⁴ Tredjeterminsstudenterna har en kognitivt mer krävande uppgift än förstaterminerna. De ska inte bara hantera det främmande språket, utan förväntas också presentera såväl encyklopedisk information samt egna argumentativa kommentarer. Förstaterminsstudenterna som ska beskriva gårdagen och förväntningarna inför morgondagen, kan hålla sig till ett ganska enkelt och vardagligt ordförråd (vilket säkert övats på lektionerna, så att även vissa inlärd helfraser kunde användas). Den grammatiska uppgiften består främst i att skilja mellan dåtid och futurum. Ökad topikalisering, fler utbyggda nominalfraser och fler bisatser är några av de drag som gör att tredjeterminernas texter uppvisar en högre komplexitet. Vissa av deras misstag kanske också kan förklaras med hjälp av den U-formade inlärningskurvan, dvs. att inlärnarna försöker hantera en mer avancerad kunskap med skiftande resultat, vilket kan se ut som en svacka på inlärningskurvan.¹⁵

En intressant iakttagelse är att felkategorierna fördelar sig annorlunda för förstaterminsstudenterna i jämförelse med tredjeterminsstudenterna. Medan förhållandet mellan lexikon- resp. grammatikfel hos de förra är 44/62 har det hos de senare ökat till 43/114. Det är alltså en markant ökning av grammatikfelen, och framför allt i den kategori som omfattar kongruens i nominalfrasen. Här spelar den ökade komplexiteten en avgörande roll. Exempelvis är antalet utbyggda nominalfraser bland förstaterminsstudenterna endast 15, medan tredjeterminsstudenterna har producerat 110 utbyggda nominalfraser. Detta har självklart påverkat korrektheten.

I det följande ska jag sammanfatta de vanligaste felen de tyska studenterna gjorde i sina uppsatser.

¹³ Jag har utgått från helt korrekta satser och ställt dessa mot det sammanlagda antalet satser. Jag är medveten om att en sådan räkneoperation medför vissa komplikationer; den tar t.ex. inte hänsyn till hur många fel som görs i de felaktiga satserna. Trots det är förmågan att producera helt korrekta satser ett mått på korrekthet, och det får därför duga i det här sammanhanget.

¹⁴ Jfr BERGMAN et al.: 1992, 24.

¹⁵ Ibid., 7f.

Fel hos inlärare som läst en termin

På grammatisk nivå finner man typiska fel i interimspråket. Morfologifel, brott mot BIFF-regeln och FV2-regeln dominerar bland de felaktiga strukturerna. Den särskilda bisatsordföljden som svenskan har är under inläring och ordföljden varierar. De bisatser som innehåller negation eller adverb blir nästan genomgående fel. En hel del brott mot inversionen förekommer också, särskilt när fundamentet är långt, men det är iögonfallande att det i flera fall även blir rätt. När det gäller inlärnarnas behärskning av morfologin kan man konstatera att en hel del formfel förekommer i uppsatserna. Det rör sig exempelvis om felaktiga verbformer som *stigde*, *börjde*, *läsde*. I många fall består misstagen i att presens- och infinitivformerna blandas ihop. En grammatisk svårighet tycks vara bestämdhet. Inlärnarna uppvisar klara svårigheter med att bemästra bruket av enklitisk resp. framförställd artikel. Dubbel bestämdhet vållar inte oväntat särskilda problem.

Generellt kan man säga att de syntaktiska felen som inlärnarna gör knappast kan förklaras med transfer. Inversion som grammatiskt fenomen finns även i tyskan, och att de tyska inlärnarna gör så mycket fel där, bekräftar snarare tidigare forskning, att inversion lärs in förhållandevis sent i språkprocessen, och att det sker trappstegsartat.¹⁶ Nu är det naturligtvis möjligt att betrakta de fall av inversion som blir rätt i mitt material som ett utslag av positiv transfer. Blandningen av korrekt och felaktig tillämpning av inversionsregeln, som även kan iakttas hos tredjeterminstudenterna, kan emellertid lika gärna betraktas som en typisk fas i interimspråket, där inlärnaren experimenterar, innan bitarna faller på plats. På samma sätt förhåller det sig med bisatsordföljden. Den svenska bisatsordföljden lärs överhuvudtaget in sent, och utgör den sista nivån i processbarhetshierarkin.¹⁷ Det är således inget som inlärnarna i mitt material kan förväntas klara av efter så kort inläringstid. Markerade språkstrukturer är en viktig faktor i det här sammanhanget.¹⁸ Både inversionen och bisatsordföljden är markerade och därför svåra att lära in.¹⁹

¹⁶ Se HÅKANSSON: 2004, 159, och LINDBERG: 1995, 97ff.

¹⁷ PIENEMANN och HÅKANSSON: 1999, 404.

¹⁸ VIBERG: 1987, 50ff.

¹⁹ PHILIPSSON: 2004, 136ff.

Ett syntaktiskt fel som förekommer flera gånger och som jag är benägen att förklara med tyskans inflytande är dock utelämnade av subjektet som t.ex. i följande mening:

Igår var måndag

I tyskan är det möjligt att utelämna *es* i satser som förbinder två tidpunkter med varandra. Nominalfrasen fungerar snarast som predikatsfyllnad och satsen blir därmed subjektlös.²⁰ Denna struktur, som inte är möjlig i svenskan, förekommer hos flera inlärare och kan betraktas som en överflyttning av tyska grammatiska regler.

Trots allt kan få av de grammatiska felen förklaras med interferens. Annorlunda förhåller det sig dock med de misstag förstaterminsstudenterna begår inom det lexikala området. Här finner man ett stort antal felaktigheter i ord och uttryck, varav de flesta verkar ha en tysk »förlaga«. Hos flera av inlärarna kan man belägga en felaktig direktöversättning av det tyska verbet *lernen* till *lära sig* i betydelsen »läsa, plugga«. Inlärarna har bemästrat den grammatiska svårigheten, att det svenska verbet är reflexivt när det handlar om subjektets egen aktivitet. Men däremot har de inte gått i land med lexikaliska svårigheten, att det svenska verbet inte rymmer de ovan nämnda semantiska komponenterna. Som följande exempel visar blir resultatet lätt komiskt:

Sedan lärde jag mig svenska en gång till

Jag ska ge ytterligare några exempel, där jag menar att en tysk påverkan har orsakat felaktigheter:

I tunnelbanan läste jag något svenska (»etwas Schwedisch«, i tyskan är en attributiv användning möjlig)

Sedan gick jag i köket och kokade kaffe (»in die Küche«, den tyska prepositionen *in* har direktöversatts utan hänsyn till att svenskan även kräver ett adverbial)

Men strax efter testen ska jag än prata med mina väninnor från kursen i svenska (»werde ich noch mit meinen Freundinnen reden«, partikeln *noch* kan översättas med *än*, dock inte här)

Klockan nio till klockan fyra var jag då (»war ich da«, det tyska adverbet *da* har både en rums- och en tidsaspekt och kan betyda både »där« och »då«, vilket vållat inläraren problem när han/hon tillgrepp en översättningsstrategi här)

Hon är mycket intelligent och ska sluta universitet nästa månad (»wird nächsten Monat die Uni abschließen/beenden«, kanske ska inte denna sats be-

²⁰ Jfr ANDERSSON et al.: 2002, 188.

traktas som fel. Jag menar dock att den svenska meningen inte känns helt logisk, eftersom verbfrasen *sluta universitetet* inte rymmer den semantiska komponenten ›ta examen‹ som den tyska frasen gör.)

Hemma hade varit framme ett paket (›war ein Paket angekommen‹, här har inläraren uppenbart använt sig av en helfras: ›vara framme‹ kan ju vara en riktig översättning av *angekommen sein* men här har helfrasen felaktigt transfererats till ett annat sammanhang, där det istället borde ha hetat t.ex.: *Hemma hade det kommit ett paket*)

Men jag alltid hjälper mig så (det tyska adverbialiet *so* kan betyda ›på så sätt/ på det här viset‹. Svenskan kan inte uttrycka det med ett enkelt *så*)

Det är intressant att notera att flera fel beror på att det transfererade ordet är polysemt, dvs. att det i ett annat fall varit korrekt att flytta över det. Sådana fall, där ordet finns i L₁ och L₂ och delar vissa semantiska komponenter men inte alla, är naturligtvis särskilt luriga för inlärarna.

Fel hos inlärare som läst tre terminer

Som ovan nämnts har komplexiteten ökat i tredjeterminsstudenternas uppsatser i jämförelse med dem som läst en termin. Det ser man bl.a. på att antalet bisatser har ökat något i förhållande till förstaterminarna (19,7 % resp. 15,6 % av samtliga satser) Korrektheten när det gäller bisatsordföljden har dock inte blivit högre utan ligger kvar på samma nivå. Så fort en negation eller ett adverb finns med i satsen vållar detta problem för inläraren. Likaså är utebliven inversion ett återkommande fel även hos inlärare som läst tre terminer, men precis som när det gäller förstaterminsstudenterna kan man samtidigt konstatera att inversionen också utförs korrekt i många satser, även när fundamentet är långt. Även när det gäller morfologin gör tredjeterminsstudenterna ungefär samma fel som förstaterminsstudenterna. Det handlar främst om en sammanblandning av infinitiv- och presensformer av verben, bestämdhet samt genus- och kongruensfel. De båda sistnämnda är mest påfallande: här har korrektheten sjunkit drastiskt. Dubbel bestämdhet är särskilt problematiskt, ibland saknas den enklitiska artikeln, ibland överanvänds den fristående artikeln som t.ex. *de svenskarna*. Bestämdhet vållar över huvud taget samma svårigheter som för förstaterminsstudenterna. Korrektheten har snarast minskat.

Skälet till att korrektheten minskat i fråga om kongruensen är att tredjeterminsstudenterna använder väsentligt fler utbyggda nominalfraser. De använder även adjektivet i predikativ ställning (det förekommer knappt

hos dem som läst en termin) och det resulterar ofta i fel, som följande exempel visar:

*Svenskarna läser mycket och är intresserad av nyheter från hela världen
Sverige är dominerad av en politisk bild*

Det gäller även adverbial ställning som i följande sats:

*Medial är Sverige ett mycket modernt land
Kulturell är Sverige ingen homogent folk*

Eftersom tyskan har oböjda former av adjektiv/adverb i predikativ resp. adverbial position kan man förmoda ett tvärspråkligt inflytande på grammatisk nivå här.

Som ovan nämnts utgör bestämdhet en särskild svårighet i svenskan, vilket också ger utslag i mitt material. Även när det gäller bruket av bestämdhet skulle man kunna tänka sig att ett tvärspråkligt inflytande spelat in. Detta gäller t.ex. obestämd form efter genitivattribut (*Anna Linds fallet*). Enligt Axelssons studie av inlärare med olika modersmål lärs sådana här nominalfraser in bland de första.²¹ Det här är alltså något som lärs in tidigt, och ändå gör mina inlärare efter tre terminers studier fel på det. En rimlig förklaring är att tyskan har huvudordet i bestämd form efter ett genitivattribut och att detta skulle påverka. Men det finns även en del som talar emot denna hypotes. Inlärarna gör samma fel efter possessivt pronomen (*mina grannarna*) trots att tyskan har obestämt substantiv i denna nominalfras. Man skulle alltså även kunna förklara dessa fel med ett »vacklande« interimspråk som prövar sig fram. Bestämdhet är en språkspecifik kategori i svenskan liksom i tyskan, men språken har olika regler för speciesbruket och då ligger det nära till hands att det blir fel, även hos mer avancerade inlärare.

Jag kunde konstatera åtskilliga fel hos inlärarna när det gäller presens och infinitivformer av verben, som är en tidig nivå i processbarhets-hierarkin.²² Det föranledde en fundering hos mig att man skulle kunna tänka sig en transferprocess här i och med att tyskan har kongruensböjning på verben, vilket skulle leda till att man vill variera verbformerna. Det finns emellertid även här mycket som talar emot en sådan hypotes, inte minst det faktum att denna variation ofta förekommer i inlärarspråk.

²¹ AXELSSON: 1995, 17.

²² PIENEMANN och HÅKANSSON: 1999, 403.

Vi skulle därmed återigen snarast ha att göra med ett interimspråk under utveckling.²³

Även bland tredjeterminsstudenterna finner vi dock exempel på lexikala fel, där tyskan verkar ha stått modell för den svenska strukturen:

spetsenpositioner (>Spitzenpositionen<)
i Europas söder (>im Süden Europas<)
Samma rättigheter (>die gleichen Rechte<)
i skillnaden till (>im Unterschied zu<)

Ser man bara till ordnivå är det tvärspråkliga inflytandet något större hos förstaterminsstudenterna. Däremot tenderar tredjeterminarna i högre grad till transfer på frasnivå. Med stöd i nedanstående exempel vill jag betrakta detta som ett mellanting mellan lexikal och grammatisk interferens:

En grund därför är de olika rollerna kvinnorna i de olika länderna >ein Grund dafür<
De finns det inte i Tyskland >sie gibt es in Deutschland nicht<

Här har respektive inlärare transfererat en fras som fungerar i modersmålet men inte i målspråket. I det första exemplet använder svenskan inget pronominaladverb, utan istället preposition + pronomen *en orsak till detta*. Anledningen till att det andra exemplet låter odiamatiskt är att frasen *es gibt* (+ akkusativobjekt i tyskan) inte kan översättas till svenska under alla omständigheter, utan vissa kriterier måste vara uppfyllda. I sådana satser har *det* endast platshållarfunktion och det egentliga subjektet utgörs ofta av en indefinit nominalfras (jfr satsen *sådana finns det inte i Tyskland* som fungerar utan problem) och inte som i exemplet ovan en definit nominalfras.²⁴

Sammanfattande diskussion och utblick

Först och främst vill jag betona att föreliggande undersökning är alltför begränsad för att man ska kunna dra några djupgående slutsatser. I det följande ska dock några intressanta tendenser framhållas och diskuteras.

De flesta grammatikfel som de tyska inlärarna gör beror knappast på interferens. Brott mot inversionsregeln och felaktig bisatsordföljd är misstag som även avancerade inlärare i svenska gör, vilket tidigare forskning

²³ Jfr GASS och SELINKER: 2001, 74.

²⁴ Jfr framställningen om syntaktisk funktion och distribution hos verbfraser/egentliga subjekt i TELEMAN et al.: 2000, 384ff.

visat. Det är markerade språkstrukturer, och särskilt svåra att tillägna sig. Likaså vållar kongruens och bestämdhet problem, men de fel som inlärarna gör här tycks heller inte bero på tyskt inflytande. Det finns emellertid ett fall i kongruensböjningen, där jag anser att ett tvärspråkligt inflytande spelar in; flera inlärare underlåter att böja adjektivet efter numerus och kasus i predikativ ställning:

Men det är inte så viktig, eftersom Sverige är ekonomisk bra utvecklade land

Jag har också gett ett par exempel, där bruket av subjektet *det* i svenskan förorsakat svårigheter för de tyska inlärarna. Även här är jag benägen att anta en tysk interferens som i följande exempel:

Idag är tisdag

Ett entydigt tvärspråkligt inflytande kunde konstateras på lexikal nivå. Här finns det två aspekter som förtjänar ett särskilt omnämnande. För det första är lexikal transfer något vanligare hos förstaterminsstudenterna än hos dem som läst tre terminer. Om man skulle våga dra en generell slutsats av detta, skulle det kunna tyda på att översättningsstrategier är vanligare tidigt i inlärningen. Då faller inlärarna i högre grad än senare tillbaka på det egna språket. Jag vill dock betona att lexikal transfer även förekommer hos tredjeterminsstudenterna, inte minst i prepositionsfraser. För det andra är det helt klart en särskild typ av lexikal interferens som dominerar i materialet, nämligen ett felaktigt bruk av polysema ord, som t.ex. *lära sig* i betydelsen ›plugga, läsa‹ från tyska *lernen*. Vi finner flera exempel på felaktigt bruk av konjunktioner, partiklar och prepositioner som följande belägg visar:

Hur alltid var det flingor med mjölk (›wie immer‹)

Jag sov en stund än (›noch‹)

i skillnaden till Tyskland (›im Unterschied zu‹)

Jag tycker om att träffa med honom (›sich mit jmd treffen‹)

Konjunktioner och i ännu högre grad partiklar och prepositioner utgör alltid en svårighet vid språkinlärning. Dessa fall är särskilt förrådiska, eftersom inläraren förmodligen registrerat ett förhållande mellan tysk och svensk variant, vilket sedan reproduceras. I exemplen ovan ser vi hur inlärarna använt sig av översättningsstrategier i sin produktion. *Wie* kan visserligen betyda *hur*, men även *som*, vilket är korrekt i detta fall. Det förhåller sig på samma sätt med partikeln *noch* som i många fall överens-

stämmer med svenskt *än*, men som här måste översättas med *till*. Prepositionsfrasen *im Unterschied zu* kan inte direktöversättas utan ska vara *till skillnad mot/från* på svenska. Förutom valet av preposition vållar även den obestämda formen av substantivet problem här. I det sista exemplet har inläraren valt den korrekta motsvarigheten *träffa*, men har under inflytande från tyskan försett verbet med ett prepositionsobjekt, vilket inte är möjligt i svenskan som kräver ett direkt objekt. I det redovisade materialet ovan kunde jag också ge exempel på helfraser som *vara framme (angekommen sein)* som översattes i god tro, men som inte fungerade i den lexikala kontexten.

Detta leder över till den intressanta frågeställningen: Vad är det som transfereras? Det tycks i första hand vara lexikala strukturer som transfereras, och det beror säkert delvis på att inläring av grammatiken verkar följa ett hierarkiskt schema, vilket processbarhetsteorin kunnat visa. Även andra faktorer spelar emellertid in. Exempelvis kan man i mitt material konstatera att den typiska tyska ramkonstruktionen inte tas över.²⁵ Det finns egentligen bara ett fall där det kan ha spelat in (*mina vänner och jag tyckte den mycket om*), där verb och verbpartikel fått rama in satsen enligt tysk förlaga. Man skulle eventuellt ha sett mer sådant i partikelverbskonstruktioner, men det finns inte så många sådana. Ellis menar att transfer följer vissa psykolingvistiska mönster och beror på vad inläraren anser vara överförbart och på inlärarens nivå.²⁶ Det innebär att man inte gärna tar över markerade strukturer. I själva verket tycks man i första hand ta över sådant, där man verkligen är säker på att det fungerar. Exempelen ovan visar att det framför allt är de polysema orden som förorsakar en stark interferens, och det rör sig om ord som inlärarna redan förknippar med tysk förlaga, därför att de delar vissa semantiska komponenter. Man kan säga att de invaggar inläraren i en falsk trygghet: Här är det säkert att transferera! De fungerar således som ›faux amis‹.

Av stor betydelse för min studie är utan tvekan det faktum att tyska och svenska båda är germanska språk. Att språken har ett gemensamt ursprung och visar upp gemensamma drag är inlärarna i mitt material med

²⁵ Denna innebär att bisatser ramas in av bisatsinledare och det finita verbet som kommer sist. I huvudsatser kan satsramen bestå t.ex. av hjälpverb och huvudverb, men också av t.ex. verb och verbpartikel.

²⁶ ELLIS: 1997, 54.

säkerhet medvetna om.²⁷ Den medvetenheten finns kanske inte alltid, men i de flesta fall kanske inläraren åtminstone har en känsla för om språken är lika eller inte. Mot bakgrund av detta kan man fråga sig om lexikala strukturer transfereras i lika hög grad om det rör sig om språk som inte ligger nära varandra. Studier visar att språk måste vara besläktade för att transfer överhuvudtaget ska ske, men hur pass dokumenterat är det lexikala inflytandet från L1 egentligen?²⁸

Värdet av min studie hade givetvis varit högre, om jag hade haft möjlighet att jämföra med inlärare som har ett annat modersmål.²⁹ Då hade möjligtvis fel utkristalliserats som är typiska för tyska inlärare och vissa av de nu tveksamma fallen hade kanske fått en vidare tolkningsram. Förhoppningsvis kan föreliggande studie ligga till grund för en kommande bredare studie med flera olika förstaspråk. Dock måste man ställa sig frågan om sådana stora språkjämförande studier kan visa ett korrekt resultat. För att upptäcka felaktiga lexikala strukturer som kan bero på tvärspråkligt inflytande måste den som utför undersökningen behärska källspråket mycket väl.

Avslutningsvis kan jag konstatera att resultatet av studien även ger upphov till nya frågor som bör undersökas. Det skulle naturligtvis vara intressant att göra en longitudinell undersökning med samma inlärare, vilket inte var möjligt inom tidsramen för denna artikel. Likaså skulle det vara intressant att jämföra dessa två grupper – som måste sägas vara mycket språkligt medvetna och ha kommit långt i sin språkutveckling – med tyska studenter i svenska som andraspråk.

27 Det hade naturligtvis varit mycket intressant att komplettera felanalysen med intervjuer eller något slags protokoll över hur inlärarna resonerade vid sina val av översättningsstrategier.

28 Detta påpekar t.ex. PIENEMANN: 1998, 333ff.

29 Jfr VIBERG: 1987, 50ff.

LITTERATUR

- ANDERSSON, Sven-Gunnar, Margareta BRANDT, Ingemar PERSSON och Inger ROSENGREN: *Tysk syntax för universitetsnivå*. Lund, 2002.
- AXELSSON, Monika: »En studie av hur vuxna inlärare av svenska som andraspråk utvecklar nominalfrasen och tillägnar sig bestämdhet«. I: KALIN, M. och S. LATOMA: *Nordens språk som andraspråk 3*. Jyväskylä, 1995.
- BERGMAN, Pirko, Lena SJÖKVIST, Kerstin BÜLOW och Birgitta LJUNG: *Två flugor i en smäll. Att lära på ett andraspråk*. Stockholm, 1992.
- ELLIS, Rod: *Second Language Acquisition*. Oxford, 1997/2003.
- GASS, Susan M. och Larry SELINKER: *Second Language Acquisition. An Introductory Course*. London, 2001.
- HAMMARBERG, Björn: »Teoretiska ramar för andraspråksforskning«. I: HYLSTENSTAM, Kenneth och Inger LINDBERG (red.): *Svenska som andraspråk – i forskning, undervisning och samhälle*. Lund, 2004.
- HÅKANSSON, Gisela: »Utveckling och variation i svenska som andraspråk enligt processbarhetsteorin«. I: HYLSTENSTAM, Kenneth och Inger LINDBERG (red.): *Svenska som andraspråk – i forskning, undervisning och samhälle*. Lund, 2004.
- LINDBERG, Inger: »I tur och ordning – om inlärningsgångar i andraspråksinläring ur ett skandinaviskt perspektiv«. I: HANNESDOTTIR, Anna Helga: *Nordens språk i Östeuropa*. (= Nordisk språksekretariats rapporter; 21), Oslo, 1995.
- PHILIPSSON, Anders: »Svenskans morfologi och syntax i ett andraspråksperspektiv«. I: HYLSTENSTAM, Kenneth och Inger LINDBERG (red.): *Svenska som andraspråk – i forskning, undervisning och samhälle*. Lund, 2004.
- Manfred PIENEMANN och Gisela HÅKANSSON: »A unified approach toward the development of Swedish as L2. A Processability Account«. I: *Studies in Second Language Acquisition* 21 (1999), 383–420.
- PIENEMANN, Manfred: *Language Processing and Second Language Development. Processability Theory*. Amsterdam, Philadelphia, 1998.
- STEDJE, Astrid: »Tredjespråksinterferens i fritt tal – en jämförande studie«. I: PALMBERG, R. och H. RINGBOM (utg.): *Papers from the conference on contrastive linguistics, error analysis and related aspects*. Ann Arbor, 1977.
- TELEMAN, Ulf, Staffan HELLBERG och Erik ANDERSSON (utg.): *Svenska Akademiens grammatik*. 3. *Fraser*. Stockholm, 2000.
- VIBERG, Åke: *Vägen till ett nytt språk. Andraspråksinläring i ett utvecklingsperspektiv*. Stockholm, 1987.
- WILLIAMS, Sarah och Björn HAMMARBERG: *L1 and L2 influence in L3 production. Evidence from language switches*. Stockholm, 1997.

TOVE BULL
Norsk – når grunnlaget er samisk¹

Innleiing

Det empiriske grunnlaget for denne artikkelen er tekstar på norsk, skrivne av samiske studentar ved førskolelærer- og allmennlærerutdanninga ved Sámi allaskuvla Guovdageainnus/Samisk høgskole i Kautokeino. Tekstane er autentiske eksamenssvar som er leverte inn til avsluttande eksamen i norsk. Alt i alt er 56 tekstar analyserte; 19 av dei er eksamenstekstar frå allmennlærarlinja i 1997, 13 frå førskolelærarlinja i 1999, nye 13 også frå førskolelærarlinja 2001 og 11 frå allmennlærarlinja 2001, altså til saman 30 tekstar frå studentar som skal bli lærarar og 26 frå studentar som tar førskolelærerutdanning. Faget er altså norsk, ›dárogieella‹ på samisk, som blir undervist som andrespråk eller fremmendspråk. Førstespråket eller mormålet til dei aktuelle studentane er samisk, i langt dei fleste tilfella nordsamisk.

Sámi allaskuvla

Sámi allaskuvla er ein liten høgskole som gjev ulike typar utdanning på høgare nivå. Målgruppa er samisk ungdom som har fullført vidaregåande skole. Storparten av studentane tar anten allmennlærerutdanning eller førskolelærerutdanning, men ein kan òg studere visse enkeltfag og m.a. journalistikk ved høgskolen. Skolen er norsk, på den måten at den er ein del av det norske høgare utdanningssystemet. Sidan undervisnings-, forvaltnings- og administrasjonsspråket er samisk, og dette er verdas einaste samiskspråklege høgare utdanningsinstitusjonen, rekrutterer den også samiske studentar frå finsk, svensk og til dels russisk side. Både Sverige og Finland godkjenner lærar- og førskolelærerutdanning frå Sámi allaskuvla som grunnlag for tilsetjing i respektive svenske og finske institusjonar. Svenske og finske samar skal i utgangspunktet da ha opplæring i svensk og finsk som andrespråk. Eit av dei eksamensarbeida eg har ana-

¹ Takk til Per Klemetsen Hætta som har hjelpt meg med det samiskspråklege, og til Nils Dannemark for nyttige kommentarar.

lysert, synest likevel vere skrive av ein svensk student.² Ved sida av ei rekkje samiske interferensformer finst det talrike svesismar i denne teksten som studenten openbert har meint å skrive på norsk.

Emnet for denne artikkelen er ikkje Sámi allaskuvla per se. Det bør likevel nemnast at dette er ein heilt unik utdanningsinstitusjon, også i internasjonalt perspektiv. Det finst ikkje nokon annan stad ein høgare utdanningsinstitusjon som har eit urfolksspråk som ikkje er nasjonalspråk i nokon nasjonalstat, som undervisnings- og administrasjonsspråk. Det inneber at den typen tekstar som blir analyserte i denne artikkelen, er unike. Ingen andre stader i verda er undervisning i eit majoritetsspråk som andrespråk for lærar- eller førskolestudentar som tilhøyre ei auktokton minoritetsgruppe, og som får førstespråksopplæring på morsmålet sitt, sett i system på same måten som her.

Studentane/tekstforfattarane

Tekstforfattarane er altså studentar som gjennom den høgare utdanninga si har fått undervisning i samisk som morsmål eller førstespråk og norsk som andrespråk. Kva for utdanningsbakgrunn dei elles har, veit eg ikkje, bortsett frå at dei innfrir vilkåra for å ta høgare utdanning. Eg veit vidare at det er relativt vaksne studentar eg har å gjere med. Stort meir veit eg ikkje om dei. Rett nok kan vi slå fast at dei fleste av dei er kvinner. Men eg har ikkje prøvd å finne ut kva for tekstar som er skrivne av kvinner og kva for som er skrivne av menn. Alle tekstane har eit eksamensnummer; det er alt. Av omsyn til sensurering og evaluering er forfattarane bak enkeltvara anonymiserte. Eg kunne nok ha skaffa meg tilgang til opplysningar om kjønn, fødselsår og også eventuelt fått opplysningar om kor den enkelte studenten kjem ifrå. Men føremålet med dette arbeidet er ikkje er sjå på frekvens og fordeling av bestemte språkfenomen i eit sosiolingvistisk perspektiv, men heller å kartlegge, beskrive og analysere språklege uttrykk, ord og former som potensielt kan tolkast som samiske interferens- eller substratfenomen. Eg er opptatt av dei einskilde språkege uttrykka, korleis dei kan ha oppstått og korleis dei kan forklarast. Det kontekstuelle perspektivet mitt er primært dei to språka, samisk og norsk, og ikkje den språksosiale situasjonen til den enkelte tekstforfattaren.

² På det tidspunktet da teksten blei skriven, var ikkje utdanninga godkjend som tilsvarande svensk utdanning. Det kan forklare kvifor den aktuelle studenten hadde norsk (og ikkje svensk) som andrespråk.

Det skal likevel føyast til at dei studentane som har skrivi dei analyserte tekstane, høyrer til eit relativt høgt utdanna sjikt av det samiske folket. Da dei skreiv dei aktuelle tekstane, var dei i ferd med å avslutte ei høgare utdanning, og har såleis minst 15–16 år på skolebenken bak seg. Alle er å sjå på som to- eller fleirspråklege, og om alle eller dei fleste vil det kunne seiast at dei har høg kompetanse både i samisk og norsk. Truleg høyrer dei til mellom dei samane som har best utvikla fleirspråkleg kompetanse. Vi må såleis kunne gå ut frå at kompetansen deira i andrespråket, norsk, er høgare enn det vi kan rekne med er gjennomsnittsnivået for vaksne samar med samisk morsmål. Det er derfor interessant å slå fast at det i absolutt alle tekstane finst språkformer, ord og uttrykk, bøyingsformer eller syntaktiske trekk som må karakteriserast som feil eller uidiomatisk norsk, om ein vurderer dei aktuelle formene i eit normativt perspektiv.³

Tekstane

Det tekstkorpuset eg har teke for meg, er svært heterogent. Eksamenskandidatane svarer på ulike oppgåver; dei skriv om ymse slags emne, jamvel om dei fleste oppgåvesvara tematiserer pedagogiske eller didaktiske forhold. Somme av dei er faktisk analysar av tekstar på norsk skrivne av samiske skolebarn. I desse tilfella gjer studentane nett det eg har sett meg føre å gjere i denne artikkelen: Dei analyserer skriftlege normavvik i norske tekstar i eit språkkontaktperspektiv. Vidare varierer tekstane mykje i lengd. Langt dei fleste er handskrivne.⁴ Så det er ikkje så beintfram å jamføre dei nøyaktig utan å telje ord og så dele talet på antal oppgåvesvar. Det har eg ikkje gjort. Ein viss informasjon gjev det likevel å jamføre heilt grovt. Den kortaste teksten er på to sider, den lengste på 16. Det samla

3 Jamvel om alle studentane har samisk som førstespråk i allmenn- og førskolelærarutdanninga si, vil situasjonen deira i grunnskolen og vidaregåande skole kunne ha vore svært ulik. Det er først dei siste 15–20 åra at ein for alvor har kunna snakke om revitalisering av samisk språk og kultur. Så alle dei studentane som er med i utvalet mitt, har neppe hatt samisk førstspråksopplæring gjennom heile skolegangen sin, sjølv om sikkert somme av dei har hatt det. Mange av dei vil kunne seiast å vere representantar for ei overgangstid, der samisk i den tidlege fasen framleis var relativt sterkt marginalisert, og derfor hadde liten eller ingen plass i skolen. I motsetnad til denne tidlegare fasen har samisk no ein mykje tryggare og sikrere posisjon i det norske samfunnet. Fordi eg ikkje kjenner alderen til studentane og heller ikkje veit kor i Sápmi dei kjem frå, er det òg umuleg å vite noko om den tidlegare skolebakgrunnen deira.

4 Det finst eit fåtal maskinskrivne tekstar. Dei er skrivne av studentar med spesielle behov som av den grunn har hatt høve til å sleppe å skrivi for hand.

sidetalet er 393. Ein gjennomsnittleg tekst er såleis på sju sider. Frekvensen av normavvik varierer òg kraftig frå tekst til tekst.

Normavvika

Eg har valt å bruke nemninga normavvik for dei fenomena eg registrerer. Somtid vel eg å kalle desse avvika substrat, interferens e.l.⁵ Eg har såleis ikkje registert *alt* som er å sjå på som avvik frå den norske bokmålsnorma.⁶ Det er språkkontakt som er emne for denne artikkelen, og alle avvika eller rettskrivingsfeilane⁷ (om ein skal bruke ein tradisjonell term) som førekjem i tekstane, er derfor ikkje av interesse. Dei avvika eg har vore opptatt av å kartleggje, er såleis i prinsippet slikt som på ein eller annan måte potensielt har samanheng med at desse studentane har samisk morsmål. Det er altså ›språkkontaktfenomen‹ eg har vore på jakt etter. Eitt unntak er det rett nok frå dette. I seinare tid er det mange som har observert og kommentert ein aukande tendens til å særskrive samansette ord på norsk, ord som etter rettskrivinga skal samanskrivast. Eg såg fort at ein slik tendens også var til stades i dei tekstane eg arbeidde med og bestemte meg derfor for å registrere dei aktuelle førekomstane, for så i neste omgang å jamføre frekvensen av særskrivne samansettingar (og særskrivne avleiingar, som òg førekjem i materialet) med frekvensen av andre normavvik. Eg meinte det kunne vere interessant å sjå om denne typen avvik, som dei samiske studentane har til liks med norskspråklege studentar, var like frekvente i tekstane som samiske substrat- og interferensfenomen.

Det er sjølv sagt ikkje alltid like lett å avgjere om eit avvik har med den samiske bakgrunnen til tekstforfattaren å gjere eller ikkje. Til dømes er reglane for fordeling av dobbelt og enkelt konsonant i norsk temmeleg kompliserte, og fleire studiar (t.d. Wiggen 1982) har vist at desse reglane lærer norske skoleelevar seg å mestre heller seint, om dei i det heile lærer

5 Eg er stadig i tvil om eg skal bruke nemningar som interferens og substrat, som for mange er ord med negative konnotasjonar. La meg derfor presisere at eg bruker desse orda som heilt nøytrale fagtermar. Interferens betyr ikkje anna enn påverknad frå eit språk til eit anna. Og substrat vil da vere innverknad på eit majoritetsspråk frå eit minoritetsspråk.

6 Alle tekstane er skrivne på bokmål. Også i lærarutdanninga er samiske studentar fritekne frå den eine av dei to norske målformene. I praksis betyr det alltid nynorsk.

7 Det norske ordet ›rettskriving‹ dekkjer mykje meir enn ortografi. ›Rettskrivingsfeil‹ kan vere ortografiske, morfologiske, syntaktiske og jamvel leksikalske.

dei fullstendig. Kvantitetssystema i samisk og norsk er heilt ulike. Det skulle tilseie at samiske elevar vil ha større vanskar enn norske på dette punktet; dei må meistre det norske kvantitetssystemet som norske elevar har internalisert før dei begynner på skolen, før dei i det heile kan forstå reglane.⁸ Såleis vil det vere umuleg å avgjere om brot på reglane om enkelt/dobbeltkonsonant hos ein same som skriv norsk, kjem av at ho ikkje meistrar systemet når ho talar norsk, eller om ho ikkje kan rettskrivingskonvensjonane for dei aktuelle fenomena.⁹ Eg har derfor valt å sjå bort frå denne typen rettskrivingsavvik.¹⁰

Dei ortografiske avvika eg har med i denne undersøkinga, er såleis slike som må forklarast ut frå skilnader i samisk og norsk fonologi og fonotaks. Det gjeld både vokalisme og konsonantisme. Derimot finst det ikkje døme på at studentane har problem med norske diftongar, trass i at dei samiske diftongane er kvalitativt annleis enn dei norske.¹¹

Avviksfrekvens

Alt i alt har eg registrert 1064 avvik som eg tolkar som potensielle uttrykk for samisk interferens. Det gjev i gjennomsnitt 19 avvik per tekst, eller per student. Men som alt nemnt er det stor variasjon tekstane imellom. Det er to tekstar med berre eitt avvik, mens den teksten som har flest, har 90.¹² Så er det eit stort sprik til dei neste, to tekstar med 57 avvik kvar.

Reknar ein gjennomsnittleg avvik per side, blir resultatet 2,7. Det kan ikkje seiast å vere spesielt høgt og viser truleg at andrespråkskompetansen til tekstforfatarane gjennomgåande er god. Ein relativt låg frekvens

8 Resonnementet kan òg vere motsett: Fordi det samiske kvantitetssystemet er meir komplisert enn det norske, med stutte, lange og overlange stavingar, til dels uavhengig av trykk, vil dei norske reglane for fordeling av enkelt- og dobbeltkonsonant kunne vere lettare for samiske elevar enn for norske.

9 Som det går fram av resonnementet mitt, har eg heilt sett bort frå at ein òg aktiviserer eit visuelt minne når ein skriv ›rett‹.

10 Trass i at eg ikkje har gjort systematiske registreringar, er inntrykket mitt likevel at dobbelt-/enkeltkonsonant-avvik ikkje er spesielt frekvente i materialet. Heilt tentativt vil eg hevde at ingenting tyder på at samiske lærarstudentar har meir av slike avvik når dei skriv norsk, enn norske studentar har.

11 Dels kjem nok dette av at tekstane er skrivne på eit temmeleg moderat bokmål, så i dei fleste tilfelle der studentane har val mellom diftong og monoftong, vel dei å bruke monoftongerte former. Men dette er ingen absolutt regel. Det finst ei rekkje ord med diftong i materialet.

12 Denne teksten er heilt openbert skriven av ein dyslektisk student.

av relevante normavvik er med på å dokumentere at vi har å gjere med genuint tospråklege personar. I tillegg kjem, som eg alt har vore inne på, slike avvik som også førekjem i tekstar skrivne av personar med norsk morsmål. Om dei samiske studentane har færre eller fleire av slike enn t.d. norske lærarstudentar, har eg ikkje noko grunnlag for å hevde.

Som vi har sett, er det noko færre eksamenssvar frå førskolelærarstudentar (26) enn frå allmennlærarstudentar (30) i materialet mitt. Svara frå førskolelærarstudentane utgjer 46 % av utvalet. Talet på normavvik i tekstane til allmennlærarstudentane er 586, og tilsvarande 478 for førskolelærarstudentane. Det vil seie at førskolelærarstudentane står for 45 % av avvika. På den andre sida har dei skrive i gjennomsnitt litt kortare tekstar enn allmennlærarstudentane. Sidetalet varierer mellom 2,5 og 10; gjennomsnittet er om lag 6 sider. Det tyder på at frekvensen av avvik er litt høgare for førskolelærarstudentane enn for allmennlærarstudentane. Det er sannsynlegvis i samsvar med det ein kunne vente.¹³

Avvikstypar

Det er sjølvsagt ulike måtar å kategorisere det eg her kallar avvik, på. Eg har operert med sju hovudkategoriar med undergrupper. Kategori I dreier seg først og fremst om genus og bestemtheit, som er morfologiske og morfosyntaktiske kategoriar i norsk, men ikkje i samisk. Her er såleis nominalfrasen studieobjekt. Under kategori II er det verbalet som er gjenstand for undersøking, t.d. infinitivkonstruksjonar og tempusbruk. Kategori III dreier seg om preposisjonar og preposisjonsuttrykk. Kategori IV tar for seg utelatingar av ymse slag. Kategori V er vigd syntaktiske avvik¹⁴, m.a. leddstillingsavvik og valensproblematikk¹⁵. Under kategori VI har eg plassert alle registrerte ortografiske avvik, inkludert særskriving av samansette ord. Kategori VII, som er den siste, tar for seg ord og idiom, ›feil‹ ordbruk, idiomatiske uttrykk, stilistiske fenomen og det eg har kalla ›kreativ norsk‹.

¹³ No bør ein ikkje leggje stor vekt på denne jamføringa. Å telje sidetal når tekstane er handskrivne, gjev svært omtrentleg resultat, om det er lengda på tekstane ein er ute etter å samanlikne.

¹⁴ Det vil seie dei syntaktiske avvika som ikkje blir fanga opp av andre, meir spesifiserte kategoriar.

¹⁵ Som sjølvsagt òg kunne vore kategorisert under verbalet.

Det er heilt klart at desse kategoriane ikkje er distinktive i høve til kvarandre, dei utelukkar ikkje kvarandre gjensidig i alle tilfelle. Eg har da også for somme av avvika vore i tvil om kategoriseringa, og det kan kanskje òg ha hendt at eg har vore inkonsekvent og inkonsistent i enkelte tilfelle. Formålet mitt har da heller ikkje vore å utarbeide ein så fullkommen systematikk som muleg for kategorisering av normavvik. Snarare har eg vore opptatt av å kunne grovsortere materialet på ein nokolunde føremålstenleg måte utan å operere med for mange og for finslege kategoriar. Det har òg vore eit poeng for meg å gjere bruk av relativt tradisjonell og velkjend grammatisk terminologi.

Totalfordelinga av avvika på kategoriane ser slik ut:

Kategori I:	325	(30,6 %)
Kategori II:	14	(1,3 %)
Kategori III:	167	(15,7 %)
Kategori IV:	142	(13,3 %)
Kategori V:	188	(17,7 %)
Kategori VI:	179	(16,8 %)
Kategori VII:	49	(4,6 %)

Fordelinga av avvik i dei to studentgruppene er ikkje heilt samanfallande, som tabellen nedanfor viser:

Kategori	Allmennlærerstudentane		Førskolelærerstudentane	
I	185	(31,5 %)	140	(29,2 %)
II	4	(0,7 %)	10	(2,1 %)
III	106	(18,1 %)	61	(12,8 %)
IV	66	(11,3 %)	76	(15,9 %)
V	85	(14,5 %)	103	(21,5 %)
VI	100	(17,1 %)	79	(16,5 %)
VII	40	(6,8 %)	9	(1,9 %)

For begge gruppene er det normavvik i nominalfrasen som dominerer. Det vil så å seie alltid seie brot på bindingsreglane¹⁶ og/eller reglane for genustilordning. Jamvel om prosentdelen for førskolelærerstudentane er noko lågare enn for allmennlærerstudentane, er skilnaden liten. Der gruppene vik mest av frå kvarandre, er i kategori V, altså syntaks. Her er det førskolelærerstudentane som har flest avvik. Kategori III viser òg forskjellar, denne gongen i favør av førskolelærerstudentane som her har

¹⁶ Med bindingsreglar meiner eg dei reglane som styrer bruken av bunden og ubunden form, altså reglane for artikkelbruk i norsk. Samisk er eit språk som ikkje markerer binding ved hjelp av artiklar.

ein noko lågare andel avvik enn den andre gruppa. Skilnaden her er noko mindre enn for kategori V.

Det er vanskeleg å finne forklaring på desse skilnadene mellom gruppene. Forskjellane er ikkje spesielt store, så truleg er det mest nærliggjande å tolke dei som uttrykk for tilfeldigheter. Som vi såg ovanfor, fordeler normavvika seg kvantitativt slik at allmennlærarstudentane i gjennomsnitt har noko færre avvik, men utan at skilnaden på nokon måte kan seiast å vere signifikant. Dei små skilnadene vi no har observert i typar av avvik, treng såleis ikkje bety at norskkompetansen i dei to gruppene er ulik. Om han er det, er det allmennlærarstudentane som skårar høgast. Det er i så fall i samsvar med det ein kunne vente. Det er i det minste nærliggjande å tru at ein som utdannar seg til å bli lærar, er relativt skoleflink og eventuelt meir skolemotivert enn ein som tar utdanning for å kvalifisere seg for å arbeide med førskolebarn.

Jamvel om materialet eg byggjer på, ikkje er spesielt lite, og normavvika er omfattande nok til å vere utgangspunkt for statistiske signifikansutrekningar, har eg ikkje sett det føremålstenleg å gjere slike analysar i denne samanhengen. Det er normavvika i kvalitativ forstand som har størst interesse her. Poenget med å kvantifiserer dei og jamføre dei med kvarandre kvantitativt, er å rette søkelyset mot dei draga ved norsk språk som kan sjå ut til å skape størst (eller minst) vanskar for ein med samisk-språkleg utgangspunkt.

I dei resterande underavsnitta vil dei ulike kategoriane blir eksemplifiserte med utvalde avvik, som også vil bli diskuterte. Eksempla blir gjevne att i opphavleg ortografisk form, uavhengig av kva fenomen dei illustrerer.

Kategori I: Nominalfrasen

Dette er den desidert største kategorien, med i alt 325 avvik, som utgjer 30,6 % av det totale talet avvik. Avvika har så å seie alltid opphav i at studenten ikkje har klart å tilskrive eit nomen eller ein nominalfrase ›rett‹ genus, at det ikkje er samsvar mellom genustilskrivning til dei ulike orda i ein nominalfrase, eller at reglane for når ein bruker bunden form og når ein bruker ubunden form i norsk, ikkje er følgde. Somtid tyder dessutan avvika på at former som markerer numerus, kan vere oppfatta på ein avvikande måte.

›Feil‹ genustilskrivning har vi i desse utvalde døma:

(1) en bord	ub. art. m. <i>bord</i> n.
(2) en pronomen	ub. art. m. <i>pronomen</i> n.
(3) et institusjon	ub. art. n. <i>institusjon</i> m.
(4) forfelten	<i>forfelt</i> n. – <i>en</i> etterhengd b. art. m.
(5) vokalet	<i>vokal</i> m. – <i>et</i> etterhengd b. art. n.
(6) hyttet (dvs. hytta)	<i>hytte</i> f. – <i>t</i> etterhengd b. art. n.
(7) en av ordene	ub. art. m. <i>av ord -ene</i> b. art. pl. n.
(8) i et forbindelse med	i ub. art. n. <i>forbindelse</i> m. <i>med</i>
(9) en fremmed språk	ub. art. m. <i>fremmed</i> adj. <i>språk</i> n.
(10) en lettlest eventyr	ub. art. m. <i>lettlest</i> adj. <i>eventyr</i> n.
(11) et stort kulturarv	ub. art. n. <i>stor -t</i> adj. n. <i>kulturarv</i> m.
(12) en annen normavvik	ub. art. m. <i>annen</i> adj. m. <i>normavvik</i> n.
(13) en god og solid grunnlag	ub. art. m. <i>god</i> adj. m. og <i>solid</i> adj. <i>grunnlag</i> n.
(14) det negative omtalen	b. art. n. <i>negativ -e</i> adj. b. <i>omtale -n</i> etterheng b. art. m.
(15) den norske samfunn og levemåte	b. art. m. <i>norske -e</i> adj. b. <i>samfunn</i> n. og <i>levemåte</i> m.
(16) det artikkel	b. art. n. <i>artikkel</i> m.
(17) trækoppe sitt	<i>trekopp</i> m. – <i>et</i> b. art. n. <i>sitt</i> pron. n..
(18) eventyret > den	<i>eventyr</i> n. > <i>den</i> pron. m.
(19) skolesystemet > den	<i>skolesystem</i> n. – <i>et</i> etterhengd b. art. m. > <i>den</i> pron. m.
(20) spill > den	<i>spill</i> n. > <i>den</i> pron. m.
(21) språk > den	<i>språk</i> n. > <i>den</i> pron. m.
(22) tallet > dentall n	– <i>et</i> etterhengd b. art. n. > <i>den</i> pron. m.
(23) preposisjonen > det	<i>preposisjon</i> m. – <i>en</i> etterhengd b. art. m. > <i>det</i> pron. n.
(24) sitt --- fortid	pron. n. <i>fortid</i> m/f.
(25) skriftspråket og dens rekkevidde	<i>skriftspråk</i> n. – <i>et</i> etterhengd b. art. n. og <i>dens</i> pron. m. <i>rekkevidde</i>

Alt i alt har eg registrert 15 tilfelle der eit enkelt nøytrumssubstantiv er behandla som om det var maskulint¹⁷. Typiske døme vil vere (1) og (4).

Tilsvarande finst det 16 døme på det motsette, altså n. for m., som (3) og (5).

Tendensen til avvikande genustilskrivning er mykje større ved komplekse nominale uttrykk, altså i tilfelle der eit substantiv blir modifisert av adjektiv, pronomen, relativfraser e.l. Eg har registrert 45 eksempel der m. er blitt brukt for n., og motsett 37 eksempel der n. er blitt brukt for m. (12) er døme på det første, (11) på det siste.

¹⁷ Eventuelt felleskjønn. Hokjønnsformer førekjem relativt sjeldan i desse tekstane.

I tillegg finst det nokre døme som tyder på at studentane ikkje heilt meistrar reglane for norsk samsvarsbøying, som i (26) og (27):

(26) <i>et grå hverdag</i>	ub. art. n. adj. m. hverdag m.
(27) <i>den samme planleggingsmøtet</i>	b. art. m. adj. planleggingsmøte -et etterhengd b. art. n.

Det er altså tydeleg at talet på normavvik tenderer til å stige når avstanden mellom morfologisk samsvarsbøygde ord aukar. Risikoen for feilbøying av eitt eller fleire ord vil såleis vere større i frasetypen ›en kulturarv som er stor‹ enn i typen ›en stor kulturarv‹. Same tendensen er rapportert i Bull, Junttila og Pedersen 1986 og Todal 1996. Bull, Junttila og Pedersen analyserer talespråk, mens Todal har utgangspunktet sitt i skrivne tekstar av meir eller mindre same slaget som dei eg analyserer her.

Hagan 1977 undersøker eksamenssvar i engelsk frå ein ungdomsskole med samiske og norske elevar i eir språkkontaktperspektiv. Også han registrerer same typen problem i samband med artikkelbruk i engelsk¹⁸ som dei som kjem til uttrykk i materialet mitt og i dei andre refererte undersøkingane. Når han jamfører den skriftlege engelsken til samiskspråklege og norskspråklege ungdommar på dette punktet, får han det resultatet ein kunne vente; dei samiskspråklege har dei største problema med engelsk artikkelbruk. Genusproblematikk derimot er sjølv sagt ikkje aktuelt i undersøkinga til Hagan.

Todal fann ein sterk tendens til overrepresentasjon av maskulinum ved genusavvik. Same tendensen har vi sett her òg, men den kan neppe kallast sterk, og som vi har sett, er det berre i komplekse nominale uttrykk at denne tendensen kjem til uttrykk.

Å vite kva genus eit substantiv i eit genusspråk har, er slett ikkje enkelt. Frå eit synkront synspunkt kan genustilskrivning synast vilkårleg,¹⁹ At det på norsk heiter *eit tal* og ikkje *ein tal*, er noko som må lærast. Det er vidare rimeleg å gå ut frå at for ein som har eit morsmål utan genus, t.d. ein same som lærer norsk som andrespråk, vil valet mellom dei tre (eventuelt to) genera i norsk fortone seg som enda meir vilkårleg og tilfeldig

¹⁸ HAGAN: 1977, 12–44.

¹⁹ Den debatten om genus og genustilordning som føregår både i generative og kognitive lingvistmiljø, går eg ikkje inn på her. Om genustilordning ikkje er vilkårleg, vil iallfall dei reglane eller dei modellane som styrer og gjer greie for denne tilordninga, vere så abstrakte at for ein som lærer eit genusspråk som andrespråk eller fremmenspråk, vil den gjeven genustilordninga måtte *verke* vilkårleg og tilfeldig.

enn det gjer for t.d. meg, som har norsk morsmål, når eg prøver å snakke tysk.

Meir komplisert enn genustilskrivning synest likevel dei reglane som styrer bruk av bunden respektive ubunden form, å vere for samar som lærer norsk som andrespråk. Dels har studentane vanskar med å skilje mellom formene i seg sjølve, dels har dei vanskar med å vite når t.d. ubunden artikkel må brukast, og når han skal utelatast. At det skal heite *fordi jeg er same*, og ikkje som i (28) som ein av studentane skriv, forklarar ikkje seg sjølv.

(28) *fordi jeg er en same*

Den same studenten vil jo måtte seie *because I am a Sámi* når ho snakkar eller skriv engelsk. Tilsvarande må studenten vite at i norsk skal artikkelen brukast i (29):

(29) *barn som er i vanskelig situasjon*

Det skal altså vere *barn som er i en vanskelig situasjon*²⁰. Mindre komplisert blir det ikkje når studenten skriv (30) i staden for *drømmen min er å få en lillesøster*.

(30) *drømmen min er å få lillesøster*

For å kunne vite at norsk i (29) og (30) krev ubunden artikkel, og at (28) ikkje gjer det, må reglane som gjeld for bruk av artiklar vere lærte og internaliserte. Denne typen normavvik hører med mellom dei aller mest frekvente. Utelating av artikkel dominerer i frekvens framfor hyperkorrekt bruk av artikkel. Det gjeld både bunden og ubunden artikkel. Eg har registrert 29 tilfelle der ubunden artikkel er utelaten t.d.:

(31) *man kan besøke bondegård, butikk, foreldrenes arbeidsplass og [...]*

(32) *motivasjon er veldig viktig faktor*

Vidare finst det 42 tilfelle der bunden artikkel, anten førestilt eller etterstilt eller begge, er strokne t.d.:

(33) *[...] hører til indoeuropeisk språktre*

(34) *samisk språket* [for »det samiske språket«]

(35) *de hadde ikke tatt hensyn til samiske befolkning*

(36) *I midtfeltet står subjektet, finitte verbalet og adverbialet.*

²⁰ Men det ville heite t.d. »barn som er i dyp nød«, utan artikkel.

Også Todal rapporterer om det same. Han seier: »Den vanlegaste feilen innanfor binding er at informanten utelét artikkelen heilt.«²¹ Han nemner m.a. desse døma frå materialet sitt: »Leker som er *fare* for barna ...«, »Vi må få bedre samiskundervisning i *skoler*«.

Hyperkorrekt bruk av ubunden artikkel finst det io døme på i materialet mitt, og berre eitt på hyperkorrekt eller overflødig bruk av bunden artikkel. (37) er døme på det første:

(37) *For å gi en mening [...]*

(38) er døme på det siste:

(38) [...] *hvor samisk læreverket ikke er obligatorisk*

Dette eine dømet kan i og for seg oppfattast som eksempel på at førestilt bunden artikkel er utelaten, altså *hvor det samiske læreverket*. Men konteksten tilseier at ubunden form – *samisk læreverk* – vil vere den mest naturlege norske uttrykksmåten.

Reglane for bruk av dobbelt bunden form i norsk synest òg vere vanskelege å tileigne seg. Påfallande er det at det ofte er den førestelte artikkelen som bli stroken, som i (39), (40) og (41):

(39) *Læreren hadde ikke kjennskap til samiske språket*

(40) *gamle dronninga*, for »den gamle dronninga«

(41) *helhetlig bildet*, for »det helhetlige bildet«

Interessant er det at fleire av elevane omtalar språket norsk konsekvent som (42) og samisk som (43):

(42) *norskspråket*

(43) *samiskspråket*

Dette er opplagt etter samisk mønster, ›dárogiella‹ og ›sámegiella‹.

I eit tidleg arbeid frå Lyngen nemner Nesheim²² tendensen til å bruke suffigert etterhengd artikkel etter førestelt possessivt pronomen. Slike setningar er ugrammatiske på norsk. Nesheim nemner fleire døme, m.a. »Kor min tøflan e?« og »Kæm du e sin småguten?« Det er blitt hevda at norskkompetansen hos samar no er så stor at denne konstruksjonen knapt førekjem lenger. I det materialet eg har undersøkt, er det likevel fleire døme på konstruksjonen, og i tillegg nokre andre, tilsvarande døme

21 Todal: 1996, II2.

22 NESHEIM: 1952.

der dobbelt bunden form er ugrammatisk på norsk. Ein skulle kanskje tru at slike konstruksjonar ville vere mindre frekvente i skrift enn i tale. Når ein skriv, har ein i regelen tid til å tenke seg om, og i ein eksamenssituasjon vil ein vel også lese nøye gjennom det ein har skrive. Døme frå materialet mitt er:

- (44) barnets førstespråket
- (45) på sitt morsmålet
- (46) sitt eget morsmålet
- (47) noen samiske foreldrene

(47) er helst å sjå på som eit døme på hyperkorrekt bunden form fleirtal. I (48) og (49) er frasen tvitydig med omsyn til binding; her er både ubunden og bunden artikkel med:

- (48) en helsetningen
- (49) en lav nivåen

I (50) og (51) er i tillegg numerus tvitydig markert:

- (50) sitt morsmållspråklige ferdighetene
- (51) hvilke nivået

Dei frasane som eksemplifiserer samisk interferens eller substrat som vi hittil har sett på, har det til felles at dei representerer fenomen som er fråverande i samisk, genus og morfologisk binding. Numerus som vi no skal ta føre oss, er derimot markert i samisk som i norsk, i samisk også med dualis i tillegg til singularis og pluralis. Døma (50) og (51) ovanfor viser samanblanding av singularis og pluralis i tillegg til hyperkorrekt bruk av dobbelt bunden form. Døma nedanfor viser sameleis problem med numerus, men ikkje med binding. Men substantivet *ferdighet* har i alle døma fått feil genus, n. for m.:

- (52) sitt førstespråklige ferdigheter
- (53) sitt reseptive ferdigheter
- (54) sitt produktive ferdigheter

Det bør nemnast at alle desse tre frasane er produserte av den same studenten.

Det kan ofte vere vanskeleg å vurdere korleis ein skal kategorisere somme av avvika. Er t.d. (55) døme på samanblanding av singularis og pluralis? Eller demonstrerer eksemplet berre bindingsproblematikk?

- (55) *Skolen kjenner kulturelle bakgrunner til samiske barnet*

(56), (57) og (58) derimot er meir opplagt:

- (56) hvilket metoder
- (57) sine bakgrunnet
- (58) sin egen grammatiske regler

Det er muleg det er feil å omtale dette som ›samanblanding‹ av singularis og pluralis. Like nærliggande er det å vurdere desse døma som uttrykk for at studenten ikkje kjenner dei aktuelle norske pronomenformene godt nok. Til dømes vil pronomenformene hvilken/hvilket/hvilke knapt vere i munnleg bruk i samiske område. Dei er reine skriftspråksformer og truleg ikkje særleg frekvente i tekstar allmennlærer- og førskolelærarstudentar skriv til vanleg. Da handlar det altså ikkje om at studenten ikkje skil mellom eintal og fleirtal, men rett og slett at ho ikkje har lært dei aktuelle formene som uttrykker dette skiljet.

Kategori II: Verbalet

I denne kategorien er det langt færre døme. Det kan for ein del komme av at verbalsyntaks, som t.d. leddstilling innanfor verbalfrasen, og valensforhold, er registert under V: Syntaks. Dei få døma eg har notert her dreier seg om infinitiv og tempusbruk. Samisk har ikkje noko som svarer til infinitivmerket *å* på norsk, så (59) kan forklarast ut frå det.

- (59) *prøve [-] få barnehagen [-] bruke mer litteratur*

Tilsvarande kan såkalla og-/å-feil gjevast same forklaring, men slike normavvik finst det talrike døme på i eksamenssvara til studentar med norsk morsmål også, så dei er ikkje tatt med her. Dei resterande døma eksemplifiserer tempusformer og –bruk som ein ikkje ville vente å finne hos studentar med norsk morsmål. Det finst m.a. fleire døme på normavvikande perfektumsformer som:

- (60) *har bruk*
- (61) *har forsøk*
- (62) *har synget*
- (63) *har etet*

I tillegg er det fleire eksempel på *r*-bortfall i presens, som *lære* og *berge*, men det er vanlege nordnorske talemålsformer og har neppe noko å gjere med at tekstforfattarane i dette tilfellet er samiskspråklege, jamvel om frekvensen av denne typen avvik synest vere høgare enn det ein ville vente i

eit tilsvarende sett eksamenssvar frå studentar med norsk morsmål. Dei er likevel å sjå på som talemålsrelaterte avvik, all den stund dei truleg svarer til den norske dialekten eller etnolekten²³ studentane talar.

Det finst også ein del avvikande konstruksjonar der samisk berre ville hatt verbet i infinitiv, men der norsk også krev preposisjon, som:

(64) [...] *hvor de forplikter seg [-] å sikre samenes rettigheter*

I (64) er preposisjonen *til* stroken; den slags uttrykk er elles frekvente i norsk finnmarksmål.

(65) *Sigmund overtaler også faren til Markus om å reise*

(66) [...] *presse henne om å bli med*

I (65) og (66) er *om* brukt i staden for *til*; eksempla vil nok av dei fleste norsktalande bli vurderte som døme på ›feilaktig‹ norsk. Denne typen konstruksjonar er talde med og blir nærmare omtala dels under neste underavsnitt, i dei tilfelle der preposisjonsbruken er avvikande, dels i avsnittet om utelatingar, i dei tilfella der preposisjonen er stroken.

Kategori III: Preposisjonar og preposisjonsuttrykk

Grunnen til at eg har valt å ha med ein eigen kategori for preposisjonar og preposisjonsbruk og ikkje behandlar dei aktuelle normavvika som ei undergruppe under kategori V: Syntaks, eventuelt også under II: Verbalet, er at det her er registrert svært mange normavvik. For å gjere framstillinga meir oversiktleg har eg derfor etablert ein eigen kategori for denne typen avvik. Dessutan synest bruk av norske preposisjonar generelt vere noko av det vanskelegaste å lære for ein som lærer norsk som fremmspråk. Og sidan samisk er eit kasusspråk og ikkje har preposisjonar, om ein ser bort frå at visse postposisjonar også kan opptre preposisjonelt, må ein rekne med at samiskspråklege kanskje vil ha ekstra store problem med norske preposisjonar.

For å prøve å forstå den avvikande preposisjonsbruken i språkssystem-samanheng har eg gruppert avvika i desse tre underkategoriane:

III, 1: Norske preposisjonsuttrykk som tilsvarar samiske lokativkonstruksjonar

III, 2: Norske preposisjonsuttrykk som tilsvarar samiske illativkonstruksjonar

III, 3: Norske preposisjonsuttrykk som tilsvarar samiske komitativkonstruksjonar

23 No veit eg jo ikkje korleis den enkelte studenten snakkar norsk. Det er likevel grunn til å tru at det norske talemålet til dei fleste på ymse vis vil ha preg av at førstespråket deira er samisk. Derfor er omgrepet etnolekt meir dekkjande enn dialekt.

Dessutan finst det nokre døme der ein normavvikande konstruksjon ville blitt omsett med samisk essiv. Men da er det ikkje nødvendigvis preposisjonsuttrykk som blir brukt som avløyning for den samiske kasusforma.

Eg har registrert 146 døme på normavvikande preposisjonsbruk av typen III, 1–3. Langt dei fleste (om lag 70 %) finst i uttrykk der samisk ville hatt lokativ, Om lag 20 % ville måtta blitt omsett med samiske illativkonstruksjonar og dei resterande 10 % med komitativ. Dette tyder ikkje at det er lettare å gjere feil i norsk der samisk har lokativ. Det inneber sannsynlegvis at lokativkonstruksjonar er svært frekvente både generelt og i den typen sakprosa vi her har med å gjere. Det er sjølvstundt ikkje det semantiske relasjonsinnhaldet som preposisjonane uttrykker, som er det vanskelege her; det uttrykker jo samisk gjennom kasus. Problemet består heller i å kunne skilje mellom preposisjonar som uttrykkjer meir eller mindre det same, som preposisjonane *i* og *på* i påstadsuttrykk og *av* og *frå* i fråstadsuttrykk. Normavvikande preposisjonsbruk for samisk lokativ kan òg ha si forklaring i at lokativ historisk sett er samanfall av to kasus, ein påstads- og ein fråstads kasus. I og med dette samanfallet kan ein tenke seg at det semantiske skiljet mellom ein fråstadsrelasjon og ein påstadsrelasjon ikkje er så framtrèdande for ein samisktalande. Substantivet vil i begge tilfelle vere markert med same bøyingsmorfem, nemleg det morfemet som markerer lokativ. Sameleis som ved lokativ vil det ut frå samisk illativ vere vanskeleg å vurdere når norsk krev preposisjonen *i* og når *til* skal brukast.

Døme på normavvikande norsk preposisjonsbruk der samisk ville brukt lokativ:

- (67) Noen nordmenn utvikler frykt *over* fremmede kulturer og språk
- (68) Mulighetene ligger *på* skolens geografiske beliggenhet
- (69) *i* det nåværende tidspunkt
- (70) regler *av* målspåket (for *for*)
- (71) påvirkning *av* morsmålet fra [...]
- (72) *på* ei skogbygd
- (73) *på* fjerde avsnitt
- (74) *i* 50-tallet
- (75) kompetanse *til* faget
- (76) *I* hvilke nivået ligger [...]
- (77) innholdsforståelse *på* fagene
- (78) det fonetiske systemet *av* norske konsonanter
- (79) Han tar utgangspunkt *fra* morsmålet
- (80) Jeg spør *hos* hver enkelt²⁴

²⁴ Dette er ein svært frekvent omsetting av samisk *jearrat* + lokativ. Ein kan høyre ›spørje hos‹ også mellom einspråkleg norske finnmarkingar.

(79) illustrerer poenget ovanfor der eg antydar at skilnaden mellom ein fråstads- og ein påstadsrelasjon kan vere blitt irrelevant gjennom kasus-samanfall. Det lar seg ikkje gjere å omsette setninga direkte til samisk, men om lånar ordet ›utgangspunkt‹ frå norsk, får vi: *Son váldá utgangspunkta eatnigielas. Eatnigielas* er ei lokativform, og frå eit samiskspråkleg synspunkt blir det det same om relasjonen som kjem til uttrykk, er ein *i-/på*-relasjon eller ein *av-/frå*-relasjon.

I (81) er det sannsynlegvis ei lokativ *lea*-setning som ligg til grunn for den norske versjonen:

(81) [-] tredje setning i tredje linje har da byttet om med på

Døme på at ein samisk lokativkonstruksjon blir omsett til norsk utan preposisjon har vi i (82) og (83):

(82) *Konsonanten -t mangler [-] ordet ›det‹ ›váilu sánis‹*

(83) både prøve og stoppe står [-] infinitivform

Døme på avvikande preposisjonsbruk som avløyning for samisk illativ:

(84) jeg er glad *til* fisk (Dette må vere meir eller mindre direkte omsett frå samisk ›Mon lean váibmil guollái‹.)

(85) feil som skyldes *på* alder og modenhet

(86) går de to jentene til rommet (for ›inn i rommet‹)

(87) En ny jente begynner *på* klassen

(88) Siss lover *til* seg selv

(89) *Under* denne kategorien hører det kommafeil ›Dan vuollái‹

(90) Staten er pålagt til å hjelpe

(91) velger å bruke systemet for svake verb *til* sterke verb

(92) å bli kastet *i* en klasse- (for inn i)

(93) Eleven har blandet ordet dohkka *til* duga

(94) bruker grammatiske ord og uttrykk fra (lok.) morsmålet *til* (ill.) det språket man holder på å lære

(95) slik at også samiske vokaler skrives *til* norsk med o

(96) når det bøyes *til* flertall

(97) – har forsøkt å direkte oversette *ord til ord* [›sánis‹ (lok.) ›sátnái‹ (ill.)]

Her har eg gjeve att litt ulike døme, jamvel om det i det totale materialet kan verke som det er ein sterk tendens til at preposisjonen *til* er overrepresentert i norske konstruksjonar som erstattar samisk illativ. Det gjeld først og fremst der ein på norsk helst vil ha det nominale leddet som indirekte objekt, som i (98).

(98) Hun fortalte *til dem* eventyr

Samar som snakkar norsk, vil såleis vanlegvis heller seie *Eg skal fortelje ei historie til deg* (eventuelt med same leddstilling som i (98) *Eg skal fortelje til deg ei historie*), enn *fortelje deg ei historie*.

Døme på avvikande preposisjonsbruk som ville svare til samisk komitativ:

(99) kommunisere *med* andrespråket (›gullahallat nuppín gielain‹)

Døme på avvikande norske konstruksjonar der samisk essiv truleg ligg til grunn, har vi i (100) og (101):

(100) kalles *som* mellomspråk
(101) å kalle det *som* substrat

(100) og (101) er rett nok ikkje døme på avvikande preposisjonsbruk; eg nemner likevel desse døma her fordi dei norske konstruksjonane synest vere direkte omsetningar av samiske essivformer.

Eit par døme på preposisjon som del av verbalet er gjevne under II (64–66). (102)–(104) er andre døme på det same:

(102) – få tak *over* strukturene i teksten (for ›få tak(et) på‹)
(103) – en tekst som de kan øve *med* (for ›på‹)
(104) – å tenke *om* barna (for ›tenke på‹, jf. samisk *jurddašit ... birra*)

I alle desse tre døma er det altså *på* som er den ›rette‹ preposisjonen. Men korleis veit ein det? Reint logisk kunne det godt ha heitt t.d. *få tak(et) over*. Dei samansette uttrykka må lærast som idiom, eitt for eitt. For samiske barn som også lærer norsk, er det ein ekstra komplikasjon at mykje av den mønsterdannande norsken dei høyrer i omgjevnadene sine, blir produsert av personar med norsk som andrespråk. Det vil ofte kunne innebere at slik ›uortodoks‹ preposisjonsbruk som døma ovanfor viser, blir normgjevande. Slik vil språkending kunne skje. Men kor stor normkraft norsken i Sápmi har i forhold til norsk elles i Norge, er eit anna spørsmål som eg så vidt vil komme inn på mot slutten av denne artikkelen.

Kategori IV: Utelatingar

Fordi samisk uttrykker så mykje meir gjennom bøyingsendingar enn norsk gjer, kan setningsledd eller delar av setningsledd lettare utelatast eller strykast utan at meining går tapt. Det fører til at samiskspråklege kan ha ein tendens til å underforstå eller til ikkje å uttrykke setningsledd(-de-

lar) eksplisitt når dei snakkar eller skriv norsk også i tilfelle der slik stryking ikkje er muleg på norsk.

Ulike typar ledd kan strykast. Ofte vil det vere trykksvake ord og uttrykk, anaforiske pronomen t.d. Eg har registrert fleire døme på stryking av relativpronomen og temmeleg mange der refleksiv pronomen er utelate. Infinitivmerket, konjunksjonar og preposisjonar er også ofte utelatne. Som i norsk kan subjektet utelatast når det er underforstått, men det synest skje oftare når samiskspråklege snakkar eller skriv norsk, enn hos norske morsmålsbrukarar. I tillegg har eg nokre eksempel på at objektet er utelate. Resultatet blir da setningar som norsktalande vurderer som ugrammatiske.

Trykklett *det* i subjektposisjon er ofte utsett for stryking:

- (105) [...] *og at* [-] *må være lov til å være den man er*
 (106) *Fortelleren forteller først hva slags dyr som* [-] *skal fortelles om*
 (107) *I nyere tider viser* [-] *seg at eventyr fenger* [...]
 (108) *I samisk heter* [-] *náitalit*
 (109) *Slik kan* [-] *hende at barn utforsker fantasi og virkelighet*

Da samisk ikkje har noko formelt subjekt, anna enn som påverknad frå skandinavisk, er det samiske grunnlaget for dei norske setningane overfor setningar utan subjekt.

Døme på utelating av andre trykklette subjekt gjev (110):

- (110) [-] *ville forklart for assistenten hvor viktig* [...]

Her er det pronomenet *jeg* som er utelate. Slike setningar er sjølv sagt i mange tilfelle akseptable på norsk. I samiske setningar vil det jo gå fram av verbet *kven* eller *kva* som er subjekt, så at eit subjekt ikkje blir eksplisitt uttrykt på anna vis enn gjennom verbet, er naturleg. Men i eit norsk-språkleg perspektiv er frekvensen av subjeksstryking i dei undersøkte tekstane påfallande høg, så høg at tekstane tidvis får preg av telegramstil. Såleis bryt desse strykingane med normene for normal sakprosa. Liknande døme har vi i (111) og (112):

- (111) [...] *og dermed skriver* [-] *også ordet med å* [...]

Her er det ›eleven‹ det blir referert til; det strokne pronomenet er altså *han* eller *ho* eller begge.

- (112) *Hvis barnehagen er tospråklig, da lager* [-] *dørskilter på begge språk*

I (112) er *vi* det underforståtte pronomenet.

Utelating av samanlikningskonjunksjonen *som* gjev (113) og (114) døme på:

- (113) *Mobbingen brukes på en måte [-] en hovedverktøy*
 (114) *[...] slik at man vet hvilke regler og systemer [-] er morsmålets og hvilke regler og systemer [-] er målspråkets*

Andre konsjunksjonar er utelatne i døma nedanfor:

- (115) *[...] som eks. [-] guttene ble forvandlet til villender*
 (116) *Cummins mener [-] hvis [...]*

I begge desse tilfella er det *at* som er utelate. I (117) er det *for* eller *over til*:

- (117) *Vi går så [-] å tegne noe til eventyret*

Som alt nemnt blir refleksivpronomen ofte stroke:

- (118) *han bestemte [-] for å [...]*
 (119) *Fortelleren henvender [-] direkte til leseren*
 (120) *Gamle dronninga lister [-] også til henne flere ganger*
 (121) *Siss holder [-] for seg selv*
 (122) *[...] viktig at man har forberedt [-] godt på [...]*

Mest påfallande i norske øyre er nok objektstrykingar:

- (123) *Selv om de voksne ikke sier [-] direkte, [...]*
 (124) *[...] og vannfly skal det være, egentlig et sammensatt ord, men han har skrevet [-] fra hverandre [...]*

Her er det eit trykklett *det* som er underforstått. I samisk er ei slik utelating av objektet heilt i samsvar med grammatikken; i norsk er konstruksjonen ugrammatisk. Slike eksempel er relativt sjeldne.

I (125) er verbalet utelate:

- (125) *en slik skole hvor det bare er majoritetsspråket som [-] undervisningspråket [...]*

Heller ikkje slike strykingar er særleg frekvente.

Infinitivmerket er utelate i (126) og (127):

- (126) *noe som gjør at barn lære [-] ta vare på [...]*
 (127) *[...] er med på [-] beskrive stemningen*

(126) og (127) representerer meir frekvente strykingar enn (123)–(125). Enda meir frekvent synest stryking av stranda preposisjonar å vere. Slik stryking førekjem også ofte hos norske morsmålsbrukarar, men igjen er inntrykket at frekvensen er høgare i dei undersøkte tekstane enn det ein ville vente i tekstar av studentar med norsk morsmål. (128)–(130) gjev slike døme:

- (128) [...] *andre måter man kan arbeide med litteratur* [-]
 (129) *Den delen hvor bøyningsendelese er gale, kan det være at dialekten har virket inn* [-]
 (130) *Her ville tegninger være en fabelaktig måte å hjelpe til med bokstavlek eller bokstavrim* [-]

Preposisjonar kan også utelatast når dei står eller skulle stått i direkte kontakt med det nomenet eller verbet dei relaterer seg til:

- (131) [...] *hvor ungene sel får forsune seg* [-] *hva dem har lust* [...]
 (132) *Barn liker veldig godt å bli gjentatt* [-] *flere ganger*
 (133) *Det sitter* [-] *hver side et barn*
 (134) [-] *imperative setninger kan verbalet stå alene*
 (135) *kasusene forteller* [-] *posisjonene til substantivet*
 (136) *Samisktalende barn har ikke trening* [-] *det å snakke*
 (137) *Barn blir oppmerksomme* [-] *at ord kan deles opp*
 (138) [...] *legger stor vekt* [-] *at ansatte snakker samisk*

Kategorien utelatingar utgjør 13,3 % av det totale talet på normavvik. Ein stor del av dette er utelating av preposisjonar. Hadde eg plassert desse i kategorien for preposisjonar og preposisjonsbruk, ville den blitt ein god del større, mens utelatingskategorien ville blitt tilsvarende mindre.

Kategori V: Syntaks

Også denne kategorien har mange avvik slik eg har rekna dei, jamvel om eg også her kunne ha komme fram til eit heilt anna resultat om eg hadde rekna nominalsyntaks med. Prinsipielt kunne dessutan både kategori III og IV vore tatt med her. Da hadde syntaksavvika blitt den absolutt største kategorien. Det som da hadde stått att, hadde vore reine ortografiske avvik og andre avvik på ordnivå. Dei avvika eg no har rubisert under syntaks, er slike som dreier seg om leddstilling, valens, kasus²⁵ og det eg har kalla ›anna‹.

Leddstilling

Av dei 188 avvika som er med i kategori V, er 66, altså godt og vel ein tredjedel, leddstillingsavvik. I all hovudsak går avviket ut på at leddsetningar får V2, etter mønster frå heilsetningar, og oftast skjer dette når det er eit nektingsadverbial i setninga:

²⁵ Det vil seie avvikande kasusformer i norsk, altså ved bestemte personlege pronomen.

- (139) [...] *at det er ikke sammenheng på innholdet og lengden av et ord*
 (140) [...] *fordi det var ikke så mange som [...]*
 (141) *Barn ser at de minus egenskaper hjelper ikke noen og at man ikke kommer i vei*

I (141) ser vi at mens den første leddsetninga har V₂, har den andre heilt korrekt V₃.

Leddsetningar med andre adverbial enn nektingsadverbial kan òg ha avvikande leddstilling:

- (142) [...] *er noe som vi støter på ofte i eventyr*
 (143) [...] *at han tenker plutselig i jeg-form [...]*
 (144) *I eventyr finnes det ord eller setninger som er veldig ofte med*
 (145) [...] *at de andre barna er også av sjøsamisk ætt*

Også setningar utan setningsadverbial kan ha avvikande leddstilling:

- (146) *Barna hvet hvordan skal man klæ når det er kalt*
 (147) [...] *den måten lærer den barna hvor og hvordan ser man durespur*
 (148) *Vi har sett på når skal man skrive [...]*
 (149) [...] *sett på hvor mye kjenner de til [...]*
 (150) [...] *undersøker hvordan kan været være [...]*

Også i heilsetningar kan det førekomme avvikande leddstilling:

- (151) *Assistenten kunne hatt en gang i uken lesehalvtime*
 (152) *Den andre ikke ser hva som er på den andre siden*
 (153) *Det har gjort heldigvis forholdene lettere*
 (154) *Han ikke tyr til tårer*
 (155) *Til familien hører også med bestefaren*

I (152) og (154) er nektingsadverbet *ikke* plassert der det samiske nektingsadverbet normalt står, nemleg rett før hovudverbet. (155) er ein konstruksjon der ein (normalt) stranda preposisjon er flytta fram, men plassen der preposisjonen *med* er flytta til i setninga, verkar noko påfallande.

Valens

Fordi samisk er eit kasusspråk, vil det sannsynlegvis vere fleire verb som er treverdige der enn i norsk. Til dømes vil eit indirekte objekt i illativ i mange norske dialektar måtte omsettast med eit preposisjonsuttrykk.²⁶ Dette er ikkje beskrive grundig nokon stad, men mange søringar finn også

²⁶ Kanskje det er derfor samar som talar norsk, kan tendere til å bruke preposisjonsuttrykk i staden for indirekte objekt også når indirekte objekt er å føretrekke, t.d. *Han fortalde til meg at [...]* i staden for *Han fortalde meg at [...]*.

nordnorsk verbalsyntaks påfallande nettopp av same grunn. Jf. Bull²⁷ som eksemplifiserer denne tendensen med setningar som »Vi kan skjere deg ein spegl«.

Men også det motsette kan vere tilfelle. Til dømes er det i materialet mitt eit par døme på at verba *beherske* og *mestre* er einverdige, altså:

(156) *Han behersker*

(157) *Må heller ikke glemme å gi ros når barna mestrer*

Også verbet *love* fungerer som einverdig i (158):

(158) [...] *men Siss lover ikke*

Eg har i fleire samanhengar tidlegare observert at *berge* blir brukt som eit einverdig verb når samar snakkar norsk, som i *æ berge nok*, etter samisk mønster *gal mon birgen*. Nett det finst det ikkje eksempel på i dette materialet. Nett dette dømet kunne alternativt illustrere kategorien refleksivstryking. Og omvendt kunne døma der refleksivt pronomener er utelate, oppfattast som døme under dette avsnittet om valens.

På den andre sida er verbet *fantasere* toverdig i (159):

(159) *Barn kan selv fantasere bilder*

Det som kan kallast overrepresentasjon av preposisjonsuttrykk i staden for indirekte objekt, er det ei rekkje døme på ved verb som fortelje, forklare, vise:

(160) *Eventyr viser til barn forskjellen på godt og vondt*

Kasus

Alle døma her handlar om feil kasusform av 3. person pl. av personleg pronomener, altså ›dem‹ for ›de‹ og omvendt. Dette er talemålsavhengige avvik og finst i dei fleste norske dialektar, m.a. dei nordnorske. Slik sett er desse avvika ikkje spesielt interessante i denne samanhengen. På den andre sida har jo samisk ulike pronomenerformer alt etter kva kasus det er snakk om. Så her er det nok nordnorsk mål som ligg til grunn og ikkje samisk interferens. Eg gjev att eit par døme:

(161) *da lærer dem best*

(162) *forklare de at [...]*

27 BULL: 2004, 192.

Anna

Svært mange av eksempla her er anakoluttar. Det er ikkje sikkert at alle døma som eg har registrert, må forklarast ut frå førstespråkskompetansen til studentane. Eg har likevel rekna alle anakoluttar med her, ikkje minst fordi det er svært mange eksempel i materialet. Eg har med andre ord ikkje prøvd å vurdere kva for av dei som kan ha utgangspunkt i samisk syntaks og kva for som kan forklarast på andre måtar.

- (163) *Barn lærer om hvordan man bør og ikke bør oppføre seg på*
 (164) *Barnehagen er kanskje den institusjonen som man har mest tid*
 (165) *De lærer om hvilke egenskaper det lønner seg å ha for å komme seg frem i livet på*
 (166) *Det er altså viktig å ha bokstaver og bilder som hører til lett tilgjengelige for barna*
 (167) [...] *eksempel på slik subtraktiv metode kan være under fornorskningsprosessen*

Andre fenomen som er registrerte her, er forvekslingar av possessiv med og utan refleksiv funksjon, som i (168) og (169):

- (168) *De får først lære seg om deres egen kultur* (for ›sin egen kultur‹)
 (169) *Moster løser Siss fra sitt løfte til seg selv* (for ›fra hennes løfte‹)

Dette er avvik som ein òg vil kunne finne hos norske morsmålsbrukarar. Det gjeld for øvrig også (170) og (171). Men når *hvordan* blir brukt for *hvilke* i nordleg nordnorsk mål, som i desse to døma, er det kanskje samisk *makkár* som ligg til grunn²⁸.

- (170) [...] *hvordan bøker* [...]
 (171) [...] *hvordan erfaringer* [...]

Kategori VI: Ortografi

Som nemnt er ikkje alle ortografiske avvik tatt med i denne samanhengen. Bortsett frå den store gruppa med særskriving av samansette ord er det berre ortografiske avvik som direkte kan relaterast til samisk, som er registrerte.

117 av dei 179 registrerte avvika her er døme på særskriving av samansette og jamvel avleidde ord. Det utgjer godt over 60 %. Det var nettopp frekvensen av dei som førte til at eg valde å ta dei med her, for dei har

²⁸ På den andre sida er dette eit velkjent fenomen i mykje norsk, jf. t.d. austnorsk *Åssen bil liker du?*

ingenting å gjere med at tekstforfattarane er samar. Dette er ein type avvik som er blitt rapportert som meir og meir frekvent hos skoleelevar og studentar i dei siste par tiåra. Mange forklarar dei som resultat av engelsk-påverknad. Ei slik forklaring heftar det ein del problem ved, utan at eg vil gå inn på denne diskusjonen her. Det er likevel ikkje så beintfram å komme opp med ei alternativ og betre forklaring. Det som er interessant for oss i denne samanhengen, er å konstatere at det ikkje synest vere nokon skilnad på norske og samiske studentar når det gjeld denne typen normavvik. Rett nok må eg bygge på inntrykk. Eg har ingen tal å jamføre med når det gjeld frekvens av slike avvik i tekstar skrivne av norske studentar. Heller ikkje kjenner eg til at det finst kvantitative jamføringar som verkeleg viser at det har skjedd ei auke i denne typen normavvik, jamvel om det er noko svært mange, ikkje minst lærarar, har inntrykk av og stadig rapporterer om. Døme er det iallfall lett å finne:

- (172) *barne gruppen*
- (173) *blokk bokstaver*
- (174) *dialekt trekk*
- (175) *komma feil*
- (176) *innvandrer barn*
- (177) *kasus språk*

Enda meir påfallande blir det når avleidde ord blir skrivne som to ord:

- (178) *inn hold*
- (179) *på virkning*

I ein særklasse står (180):

- (180) *substan tiv*

Ein grunn til å ta med og diskutere denne gruppa, er at desse avvika set andre ortografiske normavvik i relieff, særleg dei som openbert må sjåast på som samisk substrat-interferens. Dei siste er altså langt færre enn særskivingane, noko som i seg sjølv er interessant. Kvifor det er slik, er ikkje så godt å svare på, men det seier iallfall noko om at dei som har skrivne dei aktuelle tekstane, må ha høg norskkompetanse. Ikkje berre begår dei same typen ortografiske feil som einspråkleg norske, også når desse feilane ingenting har å gjere med uttale eller talemål, men desse feilane er altså meir frekvente enn uttalerelaterte feil, og dei er mykje meir frekvente enn ortografiske feil som kan førast tilbake til samisk fonologi og fonotaks.

Døme på ortografiavvik som har samisk grunnlag har vi i (181)–(193):

- (181) *blukke blomster*
- (182) *braktiske* (for ›praktiske‹)
- (183) *draverne* (for ›traverne‹)
- (184) *brydd* (for ›brudd‹)
- (185) *myltebær* (for ›multebær‹)
- (186) *drupper* (for ›drypper‹)
- (187) *durespur* (for ›dyrespor‹)
- (188) *lust* (for ›lyst‹)
- (189) *rupesnare* (for ›rypesnare‹)
- (190) *flukte* (for ›flykte‹)
- (191) *forsune seg* (for ›forsyne seg‹)

Kategori VII: Leksikalske og stilistiske drag

Kategori VII er den siste kategorien. I omfang er den ikkje særleg stor. Berre i underkant av 6 % av avvika høyrer heime her. Kategorien rommar dessutan svært ulike former for avvik. Det dreier seg om avvikande ordbruk, avvikande stilistiske val og det eg i mangel av eit betre uttrykk har kalla ›kreativ norsk‹. Det kan vere nylagingar av idiom e.l.

Avvikande idiom gjev (192)–(195) døme på:

- (192) *Barns interesse legger utgangspunktet i hva vi velger*
- (193) *fortelle om noe som er på hjertet*
- (194) *gi spørsmål* (for ›stille spørsmål‹)
- (195) *Han har satt seg helt til ro med den regelen* (for ›slått seg helt til ro‹)

I (196) og (197) er det samisk *bidjat* som ligg til grunn for valet av norsk verb:

- (196) [...] *putter feil ord og lyder i setningen*
- (197) [...] *sette lyder i setninger*

Stilbrott vil truleg bruken av verbet *slarve* i (198) oppfattast som døme på:

- (198) *Vi kan sette ord på våre tanker og følelser og slarve med våre beste venner*

Verbet *slarve* har tydelegvis eit anna innhald for denne skribenten enn for dei fleste norskspråklege.

(199)–(203) har eg kategorisert under ›kreativ norsk‹:

- (199) *Siss tar framsteget* (for ›initiativet‹)
- (200) *å kunne synge seg til ord, bokstaver og tall*
- (201) *bevariggjøre* (for ›bevare‹)
- (202) *statusgjøringen av et språk*
- (203) *Bildene bør være så akkurate som mulig*

Diskusjon

Denne artikkelen består først og fremst av registrering og systematisering av samiskrelaterte normavvik i norske tekstar som er skrivne av velutdanna samisk ungdom. I kva grad desse normavvika representerer stabile drag i den norsken desse ungdommane bruker til vanleg, er eit anna spørsmål. Men mange av dei representerer språkdrag som er registrerte tidlegare, først og fremst i arbeid som analyserer munnleg språkbruk²⁹, men òg i undersøkingar av skriftlege tekstar³⁰. Slik sett må vi kunne slå fast at mange av desse avvika (om ikkje nødvendigvis alle) representerer heilt vanlege drag i norsken til mange samar som har norsk som andrespråk. Somme av dei er dessutan vanlege i nordleg nordnorsk mål. Det inneber ofte at det er tale om opphavleg samiske substratfenomen som har fått så stor utbreiing og truleg har vore i bruk over så lang tid at dei har festa seg i norske dialektar i Sápmi.

Den som blir feira med dette festskriftet, Jurij Kusmenko, har bidratt til å omskrive og nyskrive nordisk språkhistorie i eit språkkontaktperspektiv. Han har, dels som eineforfattar og dels saman med Michael Rießler, i fleire arbeid påvist at den etablerte nordiske språkhistoria ofte er skriven ut frå nordisk-nasjonale og/eller nasjonsbyggande perspektiv som definerer ut den innverknaden finsk-ugrisk, særleg samisk, har hatt på nordisk mål.³¹ Dei draga i nordiske mål som Kusmenko (og Rießler) ser på som sannsynlege resultat av språkkontakt mellom nordisk og finsk-ugrisk, er alltid drag som er spesielle for nordgermansk i høve til andre germanske språk. Det gjeld t.d. bestemte enklisefenomen som etterhengd bunden artikkel og refleksiv- og passivformer på *-s(t)*. Det gjeld vidare jamning i norske og svenske dialektar, som blir sett i samanheng med samisk metafoeni. Det er med andre ord nokre grunnleggjande drag i grammatikken til dei nordiske måla Kusmenko (og Rießler) hevdar kan ha oppstått på grunnlag av kontakt med samisk.

29 Jf. t.d. BULL, JUNTILA og PEDERSEN: 1986; JUNTILA: 1988; PEDERSEN: 1994; SOLLID: 2003 og BULL: 2004.

30 Jf. TODAL: 1996 og HAGAN: 1977.

31 Denne måten å samanfatta Kusmenkos (og Rießlers) fortanestefulle innsats på er min, ikkje deira. Arbeida deira er saklege vitskaplege arbeid, utan noka form for kritisk brodd mot tradisjonell nordisk språkhistorieskriving. Implisitt seier desse arbeida likevel mykje om behovet for å studere både eldre og nyare nordisk språkhistorie mykje grundigare i eit språkkontaktperspektiv. Jf. t.d. KUSMENKO: 2001, 2002, 2003, 2004, 2005; KUSMENKO og RIESSLER: 2000; RIESSLER: 2002 og 2004.

Jamført med dei fenomena Kusmenko har vore opptatt av å undersøkje, er dei språkdraga eg har påvist i det materialet eg har analysert, meir for språklege ad hoc-fenomen eller marginalar å rekne, i større eller mindre grad. Bortsett frå dei draga som er etablerte som dialekt- eller etnolektdrag i nordleg nordnorsk mål, er det lite eller ingenting som tyder på at avvikande og skiftande genustilskrivning t.d. har spreidd seg til andre grupper enn samar som lærer norsk som andrespråk. Det er også grunn til å tru at det var meir av slikt i norsken til samar i tidlegare tider enn det er no.³² Slik sett kan vi neppe rekne med at dette er fenomen som har noka sterk form for innverknad på norsken til t.d. norsktalande i Sápmi i dag. På den andre sida kan truleg dei sterke analogitendensane som slår ut i genusbøyinga i det norske målet i Nord-Troms og Finnmark³³, forklarast som indirekte resultat av kontakten med samisk. Om vi derimot freista å gjere ei systematisk undersøking av norsken i indre Finnmark i dag, og primært valde ut relativt gamle informantar, ville vil heilt sikkert måtta ta stilling til korleis vi skulle behandle ei rekkje av dei fenomena eg har registrert i dette arbeidet, i systemsamheng.

Trass i at mange av dei registrerte fenomena i denne artikkelen kan vere relativt marginale, iallfall i høve til utvikling og endring av nordleg nordnorsk mål, er det viktig å vere medveten om at dei finst. Ikkje minst gjeld det i skole- og undervisningssamheng. For lærarar som underviser samiske barn og ungdommar i norsk, er kjennskap til potensiell samisk interferens nødvendig fagdidaktisk ballast. For lingvistar er det viktig å ha kunnskap om avvikande former som synest oppstå på nytt og nytt i den norsken som blir produsert av samar når dei snakkar og skriv norsk. Både i eit lingvistisk òg i eit språkpolitisk og språksosialt perspektiv er det eit stort behov for å skaffe fram meir kunnskap om kva to- og fleirspråklegheit reint faktisk inneber. Arbeid med slike andrespråkstekstar som dei som ligg til grunn for denne artikkelen, kan bidra til større forståing av språktileigning og språklæring, og kan gje inntak til større kunnskap om fleirspråklegheit og om dei pedagogiske og språksosiale vilkåra barn og unge som lærer norsk som andrespråk, lever under.

32 Det er fullt muleg å sjå for seg at genus- og bestemtheitsbøying kunne ha forsvunne frå nordleg nordnorsk mål, om det ikkje hadde vore for den normative innverknaden norsk skriftspråk har hatt gjennom allmenn skolegang og norskopplæring for alle. Fornorskingsprosessen har sjølvstøtt også hatt mykje å seie i denne samanhengen.

33 T.d. bunden form fleirtal på *-an* i alle genera.

REFERANSAR

- BULL, Tove, Jorid Hjulstad JUNTTILA og Aud-Kirsti PEDERSEN: »Nominalfrasen i skibotnmålet i Troms«. I: *Norsk Lingvistisk Tidsskrift* 1986 (1/2), 60–72.
- BULL, Tove: »Samisk-nordisk språkkontaktforskning. Eit statusoversyn«. I: KUSMENKO, Jurij (utg.): *The Sámi and the Scandinavians*. Hamburg: Dr. Kovač, 2004, 183–198.
- HAGAN, Holger: *Lapp English. Interference in a Trilingual Setting*. Uprenta hovudfagsavhandling i engelsk. Oslo: Universitetet i Oslo, 1977.
- JUNTTILA, Jorid Hjulstad: *Språkbruk og språkval i Skibotn. Kven forstår kven?* Upublisert hovudfagsavhandling i nordisk språk. Tromsø: Institutt for språk og litteratur, 1988.
- KUSMENKO, Jurij: »Den nordiska s(k)-formens oppkomst«. I: KUSMENKO, Jurij og Sven LANGE (utg.): *Nordiska språk – insikter och utsikter*. (= Kleine Schriften des Nord-europa-Institutes; 24), Berlin, 2001, 125–139.
- KUSMENKO, Jurij: »Utvecklingen av suffigerad negation i urnordiskan«. I: KUSMENKO, Jurij og Sven LANGE (utg.): *Strövtåg i nordisk språkvitenskap*. (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 27), Berlin, 2002, 102–120.
- KUSMENKO, Jurij: »Der saamische Einfluss auf die skandinavischen Sprachen: Die Suffigierung des bestimmten Artikels und das s-Passiv«. I: URELAND, Sture (red.): *Convergence and Divergence of European Languages*. (= Studies in Eurolinguistics; 1), Berlin: Logos, 2003, 198–217.
- KUSMENKO, Jurij: »Skandinavisch-samischer Sprachkontakt. Gegenseitiger Einfluss«. I: KUSMENKO, Jurij (utg.): *The Sámi and the Scandinavians*. Hamburg: Dr. Kovač, 2004, 215–235.
- KUSMENKO, Jurij: »Scandinavian Umlaut. Sámi metaphony and Swedish-Norwegian levelling (jamning): a floating Scandinavian-Sámi isogloss«. I: ALHAUG, Gulbrand et al. (eds.): *Mot rikare mål å trå. Festskrift til Tove Bull*. Oslo: Novus, 2005, 118–126.
- KUSMENKO, Jurij og Michael RIESSLER: »Traces of Sámi-Scandinavian Contact in Scandinavian dialects. I: GILBERS, D. G., J. NERBONNE og J. SCHAEKEN: *Languages in Contact*. (= Studies in Slavic and General Linguistics; 28), Amsterdam: Rodopi, 2000, 209–224.
- RIESSLER, Michael: »Samisk och finsk substrat i nordskandinaviska dialekter«. I: KUSMENKO, Jurij og Sven LANGE (utg.): *Strövtåg i nordisk språkvitenskap*. (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 27), Berlin, 2002, 78–90.
- RIESSLER, Michael: »Präaspiration im Nordgermanischen«. I: KUSMENKO, Jurij (utg.): *The Sámi and the Scandinavians*. Hamburg: Dr. Kovač, 2004, 199–213.
- NESHEIM, Asbjørn: »Samisk og norsk i Lyngen«. I: *Sameliv I (1951–1952)*, Oslo, 1952, 123–129.
- PEDERSEN, Aud-Kirsti: »Restar av samisk i kaldfjordmålet«. I: HOLMEN, Tone (utg.): *Kvinneforskermaraton*. Tromsø: Universitetet i Tromsø, 1994, 115–128.
- SOLLID, Hilde: *Dialektsyntaks i Nordreisa. Språkdannelse og stabilisering i møtet mellom kvensk og norsk*. Avhandling til dr.art.-graden, Tromsø: Det humanistiske fakultet, Universitetet i Tromsø, 2003.
- TODAL, Jon: »Interferens, negativ transfer, substrat eller etnolekt«. I: BALTO, Asta (red.): *Kunnskap og kompetanse i Sápmi – en samisk skole i endring*. Kárášjohka: Davvi Girji, 1996.
- WIGGEN, Geirr: *Rettskrivingsstudier I. Talemålskorrelative normavvik i grunnskolelevers skriftlige arbeid*. Oslo: Novus, 1982.

ELENA ČEKALINA:

Olika sätt i svenskan att uttrycka den talandes subjektiva och objektiva attityd till den aktuella situationen

Idén om att mycket av det specifika hos vissa verbala alternativuttryck med närliggande, men inte identiska betydelser bygger på pragmatiska grunder fick jag då jag i detalj började analysera olika sätt att uttrycka det förflutna och det förestående i svenska språket. Mina slutsatser presenterade jag bl.a. i ett kort föredrag i början av december 1995 på det internationella kollokviet »Skandinavistik i Östeuropa«¹ vid Humboldt-universitetet i Berlin, dit jag var inbjuden av professor Jurij Konstantinovič Kuzmenko.²

Skillnaden i användning av perfekt/preteritum och futuralt presens/*kommer att* med infinitiv i svenskan betingas av den talandes attityd till den aktuella situationen. Denna varierande inställning, som implicerar antingen en subjektivt orienterad framställning av det aktuella sakförhållandet eller ett objektiverat konstaterande med distansering från den beskrivna situationen i tid och/eller rum, i vissa fall även med ett inslag av psykisk eller konceptuell distans, kallade jag för när- respektive fjärrperspektiv.

Betydelsekontrasten mellan de olika temporala perspektiven hos perfekt och preteritum, sedda ur den talandes synvinkel, innebär antingen personligt engagemang i ett aktuellt förflutet eller en distanserad hållning till en förbigången, redan passerad tid som placeras på ett längre eller kortare avstånd från rapportögonblicket, beroende av både objektiva och subjektiva faktorer. Det framgår särskilt tydligt i dialoger, då de båda verbformerna återger de kommunicerandes motsatta uppfattning av samma skeende, speciellt när de är bildade av samma eller synonyma verblexem: *Du har ju erkänt det. – Ja, jag erkände. Dåraktigt nog. Ingenting har jag ångrat som det* (Moberg); *Hände något? – Kanske, sa modern och log i mörkret. Kanske det hänt något* (Ahlin); *Och nu går Borkas orm-*

1 TČEKALINA: 1995.

2 Sedan dess har språkforskare skrivit mycket om samspelet mellan semantiska och pragmatiska betydelser i olika språk. Inom nordisk språkvetenskap finns det danska forskningsresultat som är mycket intressanta, i första hand arbeten av professor P. Durst-Andersen; se t.ex. DURST-ANDERSEN: 2000, 131–164; DURST-ANDERSEN: 1996, 177–273.

ungel omkring på Mattisborgens tak? Och du, Ronja, har talat med honom? – Han talade med mig (Lindgren); Fattar du inte? Det var han som ställde om att hon dog! Och ännu häftigare: – Han dödade henne! Han har mördat henne! (Arnér).

Utmärkande i sista exemplet är kontrasten mellan *döda* i preteritum och *mörda* i perfekt använda av samma person för att uttrycka den brutala handlingens stigande intensitet samtidigt som uttalandet får starkare emfas. Den semantiska och pragmatiska skillnaden mellan när- och fjärrperspektiv i framställning av samma händelse med perfekt eller preteritum tycks föra med sig även motsatt informationsstruktur (temarema). Man fokuserar antingen handlingens objekt – den som är död och på detta brutala sätt distanserad – med preteritum *dödade* eller subjekt – eller den som är mördare och tillhör rapportögonblicket – med perfekt *har mördat*. Märk att konstruktionen med emfatisk utbrytning och de två preteritala predikaten i bisatserna i andra meningen inom samma replik fokuserar både det identiska subjektet (i som-satsen) och det identiska objektet (i att-satsen).

Med skillnaden mellan när- och fjärrperspektiv kan man förklara även följande moment:

1) de båda verbformernas kontrastiva användning med samma ospecifica tidsadverbial, som har vag tidssyftning (*en gång, tidigare, förr, förut*) och som betecknar mer eller mindre näraliggande tid i det förflutna (*nyligen, nyss* och även *nu*)³; om preteritum med *nu* se även nedan;

2) pragmatiskt markerad användning av perfekt i direkta uttalanden från 1:a person med retrospektiva tidsadverbial, såväl relativa (*för länge sedan* o.d.): *Nu när jag är femtiofem år har vattendragen redan för länge sedan delat sig (Myrdal)* – som konkreta kronologiska: *Jag har tagit/tog examen år 1977, så jag har fortfarande en examen av gammal typ; Perenner har jag planterat/planterade [jag] redan i april;*⁴

3) användning av så kallat modifierande preteritum »om en faktisk aktion som överlappar eller följer efter talögonblicket »för att göra handlingen mera indirekt«⁵ (här och i fortsättningen min markering); enligt min uppfattning beror det på att den beskrivna situationen i sådana fall konceptuellt distanseras av den talande både i tid och i rum: *Läkaren. Nu*

3 Se utförligare med exempel i: TCHEKALINA: 1997, 21–40.

4 TELEMAN et al.: 2000b, 239.

5 Ibid., 228.

gingo de in genom porten! – System. Jag hörde ingenting! – Läkaren. Men jag, jag hör! Och nu ser jag också! (Strindberg);

4) sekundär användning av modalt perfekt, särskilt vanlig i historiska framställningar, som har »karaktär av bedömning utifrån författarens nupunkt«,⁶ då den talande bygger sin kunskap på trovärdiga källor i utsagor av andra personer eller på grundval av olika indicier. I sådana fall kan modalt perfekt användas i preteritala kontexter som ett slags alternativ till preteritum, dock icke modalt laddat utan neutralt berättande.

Samtidigt kan den talandes subjektiva personliga engagemang uttryckas med preteritum även i förhållande till nutid i spontana emotiva värdeomdömen och utrop med förstärkande affektiv laddning, oftast med *var* i predikat. I detta hänseende är Kjederquists exempel på lexikaliskt nästan identiska uttalanden mycket intressanta. Det affektiva värdeomdömet *Det var en otäck dimma!* med emotivt preteritum återger den talandes första intryck och/eller upplevelse då denne är ute, samtidigt som det neutrala yttrandet *Det är en otäck dimma i dag* är ett objektivt konstaterande av väderfenomenet som kan användas då man befinner sig inne och ser genom fönstret vad som händer ute⁷. Samma tidsförskjutning sker vid användning av s.k. modest preteritum »om faktiska sakförhållanden med nutidsreferens, som framställs mera försynt«,⁸ för att uttrycka den talandes vädjan eller uppmaning i artiga frågor, begäranden och förslag; jfr t.ex. användning av preteritum och presens hos samma verblexem: *Jag behövde femtio riksdaler. – Nå vem är du skyldig nu? – Ingen, kära farbror, men jag behöver dem i alla fall* (Blanche).

Modest preteritum används ofta i mer eller mindre lexikaliserade uttryck med markerad artighetskaraktär: *Vad gällde det?* (Moberg); *Va var det nu du hette då?* (Jersild); *Var det något särskilt herr Frövik ville?* (Bergman); *Ville bara höra hur du mådde* (Jersild). Hulthén anser att preteritum i stället för presens i tal utgör ett slags parallell till historiskt eller dramatiskt presens i skrift.⁹ Man kan med viss försiktighet även förutsätta att preteritums irreala användning ursprungligen har samma semantiska mekanismer som i värderande uttalanden och artighetsuttryck.¹⁰

6 KINNANDER: 1974, 130.

7 KJEDERQUIST: 1898.

8 TELEMAN et al.: 2000b, 228.

9 HULTHÉN: 1944, 129.

10 TJEKALINA: 1991, 139–155.

Framställningen av det förestående i svenskan är också betingad av den talandes attityd till eller uppfattning om framtiden. Valet mellan de två ›rena‹ futurekvivalenterna¹¹ – futuralt presens gentemot perifrastiskt futurum med *kommer att*, som snarare är kontrasterande, än konkurrerande, sker inte alls automatiskt.

Fururalt presens återger ett för den talande aktuellt händelseförlopp som ofta tillhör näraliggande eller omedelbart förestående framtid; därför är det naturligt i satser med subjekt i 1:a och 2:a person, i andra fallet ofta med imperativisk bibetydelse. Kännetecknande för sådana användningar är att adressaten står i nära förbindelse med talaren (släktskap, vänskap o.d.): *Nu går ni! – Jaså, går jag, sa Maria och reste sej; jaså, min egen dotter säger att jag ska gå* (Dagerman); *I morgon går du upp till sjukhuset och ber att få remiss till psyket. Du åker dit och får insulinchockar och sen kommer du tillbaka, frisk som din lillebrorsa, och då skriver du en ny bok* (Tunström).

Men även i satser med subjekt i 3:e person framgår den talandes engagemang i det förestående av kontexten. Anvisningar på detta hittar man ofta inte i verbalkontext (framtidssadverbial och/eller verbets aspektuella karaktär) utan i situationssammanhanget i sin helhet; betecknande är att det står durativa verb i tre av de fyra exemplen nedan: en förälder om sin sons framtid – *Vad tror du han blir när han blir stor?* (Arnér); en detektiv om sitt undersökningsfall – *Vet man vem det är då? – Nej, men det ser man snart av fingeravtrycken* (Rönblom); en byggnadsfirmas chef om sitt projekt – *Här står snart universitetets nya matematikcentrum klart* (Svenska Dagbladet); en gammal lärare om sina forna elever – *Nästa gång sitter kanske en annan av de forna tioåringarna bland åhörarna* (Evander).

Kommer att med infinitiv förutsätter däremot öppen objektiv prognos om framtiden; den talandes distanserade attityd framträder här i olika pragmatiska varianter:

- 1) varning: *Jag vill rädda fyrtio tusen människor som annars kommer att dödas nästa år!* (Moberg);
- 2) starkt affektivt hot: *Han ökade i raseri. – Jag kommer att göra det* (Arnér); *Jag knöt händerna – Jag kommer att tvinga dig* (Giron);
- 3) förutsägelse: *Han ställer sig tolerant även till en del danismer, som han förutspår snart kommer att betraktas som god svenska* (Språkvård);

¹¹ KÖRNER: 1941, 193.

4) starkt affektiv profetia med positiv eller negativ laddning: *Du kommer att lyckas. Du har både begåvningen och energien* (Moberg); *En vacker dag kommer jag att bli vårt århundrades Kain* (Jönsson);

5) framtidens oundviklighet, ofta i en kedja av satser med *kommer att* en efter en, vilket understryker prognosens sanning: *Allt kommer i sinom tid att rasa, snö kommer att välla in, rektangeln på väggen kommer att sjunka in i väggen, regnet och torkan kommer att vidga sprickorna; allt kommer att begravas och minnet av vad som hänt kommer att begrava honom* (Höijer).

En liknande betydelseskilnad påpekas av Thorell som skriver i sin grammatik att »skeendet ses utifrån« hos *kommer att*, medan »processen ses inifrån hos presens«;¹² mera bestämt och detaljerat analyseras skillnaden i fråga i Petterssons mycket intressanta artikel om kategorin tempus.¹³ Särskilt tydligt framgår skillnaden mellan det subjektorienterade presens och det objektivt distanserande perifrastiska futurum med *kommer att* vid parallell användning med samma verblexem; kontrasten framhäver kommunikanternas olika uppfattning om samma skeende: *Jaha, säger jag å är intresserad, men va blir resultatet? Upphör kanske statens aggression mot min existens, löper jag inte längre nån risk att få min rätt trampad under fötterna? Tyvärr, min herre, säger byråchefen, kommer allt att bli vid det gamla* (Dagerman). Framtiden är utan tvivel aktuell för den, som är oviss om resultatet; hans adressat, en ämbetsman vid en statlig institution, demonstrerar däremot sin absoluta likgiltighet samtidigt som han ger en på rimliga skäl och kända grunder¹⁴ baserad prognos. *Jag hoppas min uppfinning får namnet kallocaïn efter mig själv. – Säkert, säkert, sade Ris-sén likgiltigt. Anar ni själv, hur stor betydelse den kommer att få?* (Boye). Den talande med sina aktuella förhoppningar använder futuralt presens; hans chef, som demonstrerar både likgiltighet (se adverbet *likgiltigt*) och neutral, kanske även distanserad hållning (se pronomenet *ni*), väljer *kommer att* med infinitiv av det terminativa verbet *få*.

Märkvärdigt nog används *kommer att* rätt ofta med det terminativa *bli* som lättare än många andra verb antar futuralt betydelse i presens. Det betyder att även den perifrastiska passiven med *bli* får framtidssyftning då skeendet är aktuellt för den talande och förutsätter hans engagemang

¹² THORELL: 1973, 127.

¹³ PETTERSSON: 1976.

¹⁴ LINDBERG: 1980, 64.

eller ligger under hans kontroll, vilket tydligast framträder med subjekt i 1:a person: *Jag vill bli förd hem* (Lagerkvist); *Jag vill inte medverka till att ni blir ytterligare lurad på era slantar* (Lo-Johansson). Även vid futural användning av *bli*-passivum med subjekt i 2:a person framgår det ofta att handlingen är viljekontrollerad av den talande, som ger garanti gällande framtid: *Du blir hämtad i morgon klockan 5, det lovar jag*.¹⁵

Härmed har vi redan gått över till de två alternativuttrycken med passiv innebörd – *s*-formen gentemot *bli*-konstruktionen – som också på sitt sätt är involverade i samma pragmatiska dikotomi mellan när- och fjärrperspektiv.

Talarens engagemang i sakförhållandet markeras hos *bli*-passivum med olika kontextuella medel:

- a) epistemiska modaladverbial och partiklar: *Den här räkningen blir nog inte betald*;¹⁶
- b) tidsadverbial som förutsätter subjektivt omdöme av en yttre iakttagare: *Men de lånen blir sällan eller aldrig återlämnade*;¹⁷
- c) användning i avsiktskonstruktioner med infinitiv: *Man måste ställa sig in hos chefen för att bli betald efter förtjänst*;¹⁸
- d) inverterad ordföljd med particip II i emfatisk initialställning i expressivt syfte: *Avlönade efter förtjänst blir de inte*;
- e) användning i uppmaningar med tolkning av direktiv som önskan:¹⁹ *Bli nu bara inte rånad i Barcelona!*

Till skillnad från *bli*-passivum återger *s*-formen ett objektivat konstaterande, ofta vid beskrivning av olika slag: regler och stadgar, kungörelser och annonser, recept, ordspråk, redogörelser för seder och bruk m.m. Thorell kategoriserar *bli*-konstruktionen som subjektiv-konkret och *s*-formen med passiv innebörd som objektiv-abstrakt.²⁰ Tydligast framgår detta då de passiva alternativuttrycken är bildade av identiska verblexem och syftar på samma händelse sedd och tolkad av olika språkanvändare på olika, om inte motsatta, sätt: *En viss person mördades tio minuter i tolv. Hon blev så tyst att jag hörde sorlet omkring oss. »Så ruskigt! Blev han mördad?»* (Trenter).

¹⁵ TELEMAN et al.: 2000b, 400.

¹⁶ SAARI och NYSTRÖM: 1979, 49.

¹⁷ BERGNER och NYLUND: 1990, 71.

¹⁸ Här och nedan: TELEMAN et al.: 2000b, 400.

¹⁹ HELLBERG: 1990, 25.

²⁰ THORELL: 1973, 127.

Skillnaden mellan de båda passiverna i svenskan bygger alltså på pragmatiska grunder; jfr intressanta exempel med olika pragmatiska innebörder efter olika modala hjälpverb: *Paketet ska bli hemskickadt* (löfte eller försäkran av biträdet) – *Det skall skickas till Grefsturegatan 58* (direktiv eller krav av kunden);²¹ *Den här cykeln ska göras ren* (krav av kunden) – *Cykeln ska bli ordentligt rengjord* (löfte av reparatören).²² Durst-Andersen framhäver också, dock i andra termer, att liknande semantiska och pragmatiska skillnader i användning av *s*-passivum och *blive*-passivum i danskan »er afsenderbaseret«. Han skiljer på den talandes direkta (uttryckt med kopulapassivum) och indirekta (uttryckt med *s*-formen) uppfattning av den beskrivna situationen, då han jämför t.ex. följande yttranden: *Der bliver talt dansk i Sverige* (det specifika som talaren själv hörde) – *Der tales dansk i Sverige* (det generella som talaren vet); *Han må blive fyret i morgen* (talaren anser att han nog blir avskedad) – *Han må fyres i morgen* (talaren vet det).²³ Se också närliggande tolkning hos Heltoft, Falster Jakobsen, som förklarar skillnaden mellan de passiva alternativuttrycken som »propositionally anchored mood« – »a distance between speaker and propositional content« hos *s*-passivum, men »only the speaker's perspective involved« hos *blive*-passivum: »the periphrastic mood has a subjective modal factor, the *s*-mood has an objective modal factor«.²⁴

Samma dikotomi mellan aktuell och subjektorienterad respektive konceptuellt distanserad framställning kan man se även hos andra alternerande grammatiska former, syntaktiska konstruktioner och även enskilda lexem med deiktisk innebörd, t.ex. pronomina och modala adverb. I grammatiska beskrivningar av artikelanvändning påpekas det att både bestämd och obestämd form såväl i singularis som i pluralis är möjliga i satser med generisk referens, men att de »används på olika sätt och bara i vissa fall är fritt utbytbara mot varandra«.²⁵ Då Pettersson i artikeln om bestämda och obestämda former jämför de två alternativvarianterna *Den svenske socialdemokraten/En svensk socialdemokrat lever och dör för sitt parti* – framhäver han att man i det första fallet utsäger en allmänt accep-

21 BJÖRNSTRÖM: 1904, 225–226.

22 THORELL: 1973, 135.

23 DURST-ANDERSEN: 2000, 160.

24 HELTOFT och JAKOBSEN: 1995, 15.

25 SVARTHOLM: 1978, 51.

terad sanning (att detta är karakteristiskt för svenska socialdemokrater), samtidigt som man skulle använda satsen med obestämd artikel i ett värderande uttalande om en faktisk situation, »där vi hade kommit på en socialdemokratisk partigångare med att mera tänka på sig själv än på partiet«. ²⁶ En markant värderande bibetydelse framgår även i sådana ut-sagor som: *En hund bör vara lydig; En dam petar inte näsan offentligt*²⁷; *En pojke gråter inte*;²⁸ *En granne ställer alltid upp med råd och dåd; En polisman får helt enkelt inte uppträda så*.²⁹ Även i satser med predikats-fyllnad tolkas obestämd artikel hos Pettersson som värderande, antingen med positiv eller med negativ laddning: *Han är en hedersknyffel; Hon är en sladdertacka*. Till skillnad från yttrandet *Han är bödel*, som betecknar yrke, dvs. etablerad klass, betecknar utsagan *Han är en bödel* att »veder-börande anses tillhöra den naturliga klassen bödlar». ³⁰ Man använder alltså obestämd artikel hos substantiv i predikatsfyllnad då en norm eller en moral uttrycks.

Samma skillnad tycks råda då subjekt står i pluralis. Uttalandet *Japane-rna är skickliga affärsmän* tolkas i Svenska Akademiens grammatik som »sett mera som »ett empiriskt konstaterande»,³¹ medan motsvarande utsaga med artikellöst subjekt enligt min uppfattning snarare innebär en värderande komponent, även om den tolkas som »sedd mera som en kon-stitutiv egenskap»; jfr också uttalandet *Svenskar är lata och egoistiska*³² som inte alls är allmängiltigt utan innebär en märkbar värderande bibety-delse av personlig karaktär. Ett bevis på den pragmatiska skillnaden mel-lan objektivt konstaterande utsagor med subjekt i bestämd form pluralis gentemot det utan artikel i personligt värderande uttalanden ligger i att »bestämd form pluralis används helst om talaren anser att individer av klassen faktiskt existerar»,³³ t.ex. *Katterna är vanliga sällskapsdjur*, samtidigt som bestämd artikel pluralis är omöjlig för satsen *Enhörningar är vanliga sagodjur*.

26 PETERSSON: 1976, 124–125.

27 SVARTHOLM: 1978, 51.

28 PETERSSON: 1976, 121.

29 TELEMAN et al.: 2000a, 424.

30 PETERSSON: 1976, 129.

31 TELEMAN et al.: 2000a, 110.

32 *Kom i mål*, 105.

33 TELEMAN et al.: 2000a, 109.

När det gäller obestämd artikel råder det också en liknande skillnad betingad av talarens inställning i bruket av *en* eller *någon*. I Ekerots beskrivning av de normer som styr valet framhävs det att *en* markerar ›den talandes exakta vetande‹ om vilket exemplar som åsyftas (trots att den tilltalade inte kan identifiera detta). Däremot anger *någon* att ›den talande inte vet eller inte vill tala om‹ vilken eller vilka ordet exakt syftar på³⁴. Den pragmatiska skillnaden framträder klart både i jakande påståenden: *Eva bor i någon/en by på landet* – och i allmänna frågesatser: *Har du skjutit någon älg i dag?*; men *Har du verkligen skjutit en älg?* – *Nej, tyvärr har jag inte skjutit en älg utan en ko.*³⁵ I den här korta dialogen framhävs de båda kommunikanternas personliga engagemang med modaladverbialen. Det noteras också att obestämd artikel föredras »framför *någon* i icke-affirmativa sats i fall det kan finnas bakomliggande antaganden om att en omtalad referent ändå existerar och att satsen är eller kan bli sann... I frågor används *en* när talaren väntar sig ett jakande svar: *Har du redan köpt en julgran?* (talaren räknar med att en julgran skall köpas; frågan är bara när)«. ³⁶

Märkligt nog kan den obestämda artikeln användas i svenskan med emotiv funktion hos dividuala substantiv – abstrakter och ämnesnamn: *Det är en kvalificerad smörja du har skrivit; De visade en påtaglig respekt för oss; Det var en sur ved du har.*³⁷ Den emotiva artikelns funktion är här starkt expressiv, inte sällan även pejorativ, och innebär ett inslag av den talandes värderande. Den tycks uppvisa i sådana fall en tydlig pronomi-nell bibetydelse och kan även böjas i pluralis: *Men man undrar ju ibland vad ni är för ena dönickar; Dom är ena as, väser hon; Ni betedde er som ena kvalificerade dumbommar; Hon uppfostrade sina barn till ena riktiga snobbar; Du har alltid ena konstiga kompisar med dig; Han har köpt ena äckliga blommor.*³⁸ Nominalfraser med emotiv artikel är starkt tematiska, samtidigt som resten av satsen är tydligt tematisk, vilket möjliggör dess användning i meningar med emfatisk utbrytning: *Det är faktiskt ena gudomliga/bedrövliga köttbullar du har lagat.* Däremot är konstruktioner med emotiv artikel helt omöjliga i objektiva konstaterande utsagor, bl.a. i

34 EKEROT: 1995, 175.

35 *Svensk grammatik på svenska*, 133.

36 TELEMAN et al.: 2000a, 423.

37 *Ibid.*, 410.

38 TELEMAN et al.: 2000a, 410.

presenteringar;³⁹ i sådana fall är däremot det indefinita pronomenet *någon* på sin plats.

Pragmatiskt sett kan den emotiva artikeln jämföras med emotiv funktion hos värderande preteritum (se ovan); betecknande nog förekommer emotiv artikel i muntliga känslöbetonade uttalanden med värderande preteritum och pleonastiskt objekt i r:a person: *Det var mig ena finurliga kufar; Du var mig en klipsk en.*⁴⁰

En intressant analys ur pragmatiska aspekter ger Petterson om valet mellan naken eller bestämd form med slutartikel hos substantiv efter determinativt pronomen, följda av restriktiv relativsats »i naturligt tal-språk, vilket sker i enlighet med någon annan regel än den normativa grammatikens«, då skillnaden mellan determinativa nominalfraser med och utan slutartikeln »...beror i hög utsträckning på ›talarens personliga läggning‹«. ⁴¹ Med hänvisning till Hulthén påpekar Pettersson att temporal betydelse hos *måste*, vars tempus inte framgår av verbformen, blir beroende av om substantivet före relativsatsen står med eller utan slutartikel. Det innebär att meningen *Den gången jag måste sluta med mitt pensionat* ligger i förfluten tid, medan *Den gång jag måste sluta med mitt pensionat* däremot tillhör framtiden. Tempus hos relativsatsens predikat spelar alltså en viktig roll för att bestämma rumsdeixis hos substantivet på grundval av verbets tidsdeixis; om handlingen tillhör ett distanserat förflutet, är det mycket naturligt att man låter ett substantiv som hänför sig till den punkt i tiden som refereras genom verbet begränsas av just situationen i fråga. Då Pettersson jämför de två meningarna: *Den villan som låg vid sjön var till salu* och *Den villa som låg vid sjön var till salu*, drar han slutsatsen att man i det första fallet vet vilken villa det var fråga om; bisatsen tjänar som vägledning för åhöraren att också identifiera villan; om villan ligger kvar vid sjön eller inte bedömer man som ointressant. I det senare fallet vet man bara att villan låg vid sjön, men om den var röd, vit eller gul, om det

39 På tal om presenteringar utgör dessa syntaktiska strukturer i och för sig såväl i svenska som i danska och norska ett medel för att uttrycka den talandes distanserade hållning samtidigt som emfatisk utbrytning däremot används då talaren markerar sitt personliga engagemang i den beskrivna situationen; jfr. Durst-Andersens iakttagelser om att den syntaktiska oppositionen mellan kontrasterande presenteringar och expressiva utbrytningar i danskan innebär samma semantiska korrelation som obestämd/bestämd artikel och perfektum/preteritum: DURST-ANDERSEN: 2000, 154.

40 TELEMAN et al.: 2000a, 410.

41 PETTERSSON: 1976, 139.

var ett trä-, tegel- eller betonghus kan man inte erinra sig. I båda fallen utpekar man alltså villan och i båda fallen beskriver man den, men det är bara i det första fallet som man begränsar den på samma sätt som man i uttrycket *på onsdagen* avgränsar dagen i fråga från nuet, medan man i uttrycket *på onsdag* relaterar tidsuttrycket till innevarande situation. På samma sätt får *den villa* en anknytning till talsituationen – vilket inte sker i meningen med *den villa* – som beror på att man inte knyter villans existens till den tidpunkt som ges av tempus i meningen. Det är av detta skäl som det inte heller är likgiltigt om man har artikel eller inte vid determinativa uttryck i meningar med framtidsbetydelse. I *Den dag du gör något sådant, kommer jag att förakta dig* relateras tidsuttrycket till talsituationen, men i *Den dagen du gör något sådant, kommer jag att förakta dig* ›ställer man sig liksom utanför talsituationen‹ och betraktar *den dagen* såsom något som redan har inträffat. Uttalandet *Den dagen du svek mig, blev jag djupt olycklig* relaterar en händelse i det förflutna, medan *Den dag du svek mig, blev jag djupt olycklig* snarast är en irreell utsaga, och de preteritala verbformerna uppfattas i så fall som konjunktiv. Resonemangen i Petterssons intressanta artikel är mycket betecknande, eftersom de visar att substantivets bestämda form inom kategorin species tjänar till att uttrycka rumsdeixis och inom en sats är tätt förknippat med tidsdeixis hos det finita verbet. Här kan man alltså iaktta ett slags samspel mellan tids- och rumsdeixis som i sin tur rymmer viktiga pragmatiska funktioner.⁴²

Semantiska och pragmatiska förhållanden liknande de hos de ovan beskrivna alternativuttrycken med när- respektive fjärrperspektiv framgår även vid jämförande av modala adverb bildade med olika suffix från samma stam: *uppenbart, tydligt/uppenbarligen, tydligen*; de båda kan användas som satsadverbial, dock med olika pragmatiska innebörder: *Företaget har uppenbart/uppenbarligen åsidosatt bestämmelserna*. Som Svanlund skriver i sitt svar på en fråga, publicerad i tidskriften »Språkvård«, signalerar »uppenbarligen ofta en mer ›indirekt slutsats‹, medan *uppenbart* markerar något som ›har skådats direkt av talaren/skribenten‹ eller kan beskådas av alla och envar».⁴³ Här har man alltså kontrast mellan direkt tillgänglig information hos adverbena med *-t* respektive indirekt slutsats hos adverbena med *-ligen*: *Det är tydligt att hon inte vill – Posten var öppnad så hon hade tydligen varit hemma; Det är uppenbart att han*

42 PETTERSSON: 1976, 139–141.

43 SVANLUND: 2001, 20.

*hade något att dölja – Den omkomne föraren hade uppenbarligen inte observerat den mötande bilen.*⁴⁴

Ett intressant material när det gäller hur den talande med olika språkliga medel kan uttrycka sin inställning genom valet mellan det för honom subjektivt personliga eller objektivt distanserande utgör naturligtvis demonstrativa pronomina och pronomina adverb.

LITTERATUR

- BERGNER, Eva och Elisabeth NYLUND: »Något om valet mellan s-passiv och kopulapassiv«. I: *Svenskans beskrivning* 17 (1990), 67–72.
- BJÖRNSTRÖM, Ebba: »Om några olika sätt att uttrycka passivbetydelse i nusvenskan«. I: *Språk och stil* 4 (1904), 198–237.
- DURST-ANDERSEN, Per: »Russian case as mood«. I: *Journal of Slavic Linguistics* 4 (1996), 177–273.
- DURST-ANDERSEN, Per: »En kognitiv analyse af perfektum og imperfektum i dansk«. I: *Nydanske Studier* 26/27 (2000), 131–164.
- EKERÖT, Lars-Johan: *Ordföljd. Tempus. Bestämmdhet. Föreläsningar om svenska som andra språk*. Malmö, 1995.
- HELLBERG, Staffan: »Uppmaningarnas syntax och direktiva satsers betydelse«. I: *Svenskans beskrivning* 17 (1990), 21–37.
- HELTOFT, Lars och Lisbeth FALSTER JAKOBSEN: *Danish Passives and Subject Positions as a Mood System – a Content Analysis*. (= ROLIG-papir; 54). Roskilde: Roskilde Universitetscenter, 1995.
- HULTHÉN, Lage: *Studier i jämförande nunordisk syntax* 1. Göteborg, 1944.
- KINNANDER, Bengt: »Perfektum i »sekundär« användning«. I: *Nysvenska studier* 53 (1974), 127–172.
- KJEDERQUIST, John: *Ett fall af preteritum i stället för presens i svenskan: Syntaktisk studie*. Lund, 1898.
- KÖRNER, Rudolf: »Tidsrelationerna och deras uttrycksmedel«. I: *Moderna språk* 35 (1941), 1–64.
- LINDBERG, Ebba: *Beskrivande svensk grammatik*. Stockholm, 1980.
- PETTERSSON, Thore: »Bestämda och obestämda former«. I: GÅRDING, Eva (utg.): *Kontrastiv fonetik och syntax med svenska i centrum*. Lund, 1976, 119–142.
- PETTERSSON, Thore: »Tempus«. I: GÅRDING, Eva (utg.): *Kontrastiv fonetik och syntax med svenska i centrum*. Lund, 1976, 143–160.
- RISÉRUS, Harriet, Gunilla SERIN och Ellen VEDIN: *Kom i mål*. Stockholm, 1992.
- SVANLUND, Jan: »Uppenbart och uppenbarligen«. I: *Språkvård* 3 (2001), 20.
- SVARTHOLM, Kristina: *Svenskans artikelsystem*. (= Meddelanden från Institutionen för nordiska språk vid Stockholms universitet; 3), Stockholm, 1978.

44 *Svensk ordbok*.

- Svensk ordbok*. 3., rev. uppl., utarb. vid Språkdata, Göteborgs universitet, Stockholm, 1999.
- SAARI, Mirja och Ingela NYSTRÖM: *Kurs i svensk grammatik 2*. Åbo, 1979.
- TČEKALINA, Elena: »Om uttrycket av den talandes attityd till det förflutna och det förestående i svenskan«. I: *Skandinavistik i Östeuropa. Internationales Kolloquium. Dokumentation*. Berlin, 1995, 125–136.
- TČEKALINA, Elena: »Temporalt och modalt perspektiv i svenskan«. I: *Rask. Internationalt tidsskrift for sprog og kommunikation* 5/6 (1997), 21–40.
- TELEMAN, Ulf, Staffan HELLBERG och Erik ANDERSSON: *Svenska Akademiens grammatik. 2. Ord*. Stockholm, 2000a.
- TELEMAN, Ulf, Staffan HELLBERG och Erik ANDERSSON: *Svenska Akademiens grammatik. 4. Satser och meningar*. Stockholm, 2000b.
- THORELL, Olof: *Svensk grammatik*. Stockholm, 1973.
- TJEKALINA, Elena: »Om kategorierna modus och tempus i nutida svenska«. I: *Språk och stil* 1 (1991), 139–155.
- VIBERG, Åke, Kerstin BALLARDINI och Sune STJÄRNLOF (utg.): *Svensk grammatik på svenska*. Arlöv, 1986.

KARIN DONHAUSER / MICHAEL SOLF / LARS ERIK ZEIGE:
Informationsstruktur und Diskursrelationen im Vergleich
Althochdeutsch – Altisländisch

I.

Bei der diachronen Untersuchung syntaktischer Besonderheiten germanischer Sprachen ist man in der letzten Zeit immer wieder auf die Frage gestoßen, ob unsere Vorstellungen von ›normalem‹ Satzbau auf die Gegebenheiten älterer Sprachstufen abgebildet werden können. Für das Altnordische zeigt Kusmenko, dass wir mit einer für moderne Verhältnisse ungewöhnlichen Gliederung von Prosatexten in Perioden als dem Satz übergeordneten Einheiten rechnen müssen.¹ Für das Frühneuhochdeutsche hat Stolt in einer Arbeit zur Syntax bei Luther die Forderung aufgestellt, sich von unserem Begriff des Satzes freizumachen.² Unser Satz-begriff, ergänzt Betten, sei im Deutschen überhaupt erst seit dem 17. Jahrhundert fassbar.³ Fraglich ist, welche Folgen die Feststellung einer solchen Gemeinsamkeit in den älteren Stufen beider Sprachen für die Erklärung gewisser vergleichbarer Phänomene wie dem Nebeneinander von Verberst- und Verbzweitstellungen hat.

Wortstellungsregularitäten historischer Sprachstufen, wie historische Syntax überhaupt, fanden ihren Eingang in sprachgeschichtliche Forschungsprogramme vergleichsweise spät, da die Belege und mithin deren Aussagekraft über Entwicklungsstand und genealogische Zusammenhänge einer Einzelsprache spezifische Makel kaum abschütteln können. Die Heterogenität der Ansätze und Schlüsse zu diesem Thema erklärt sich aus dem Spannungsfeld von Überlieferungssituation und Datenbasis einerseits sowie dem Streben nach sprachfamiliär möglichst weiträumig gültigen Aussagen über den Sprachwandel andererseits. Sieht man von den rein quantitativen Defiziten der Überlieferungssituation einmal ab, stellt sich innerhalb der großen germanischen Sprachen die Abdeckung mit wirklich autochthonen historischen Texten wohl nirgends so schlecht wie im Althochdeutschen und in keiner anderen germanischen Sprache

1 KUSMENKO: 1991 und 1995.

2 STOLT: 1990.

3 BETTEN: 1993, 126f.

so gut wie im Altisländischen dar. Schon deshalb lohnt der Blick über die Grenzen der Einzelsprache hinweg. Außerdem erstrecken sich die meisten der gegenwärtig geführten Diskussionen auf (Neu-)Einordnungen typologischer Natur, etwa der Frage nach dem vorherrschenden Satzstellungsmuster, ohne dabei den Sprachwandel, seinen Antrieb und Verlauf genauer ins Auge zu fassen. Zu fragen ist, was den Wandel in der Wortstellung getrieben hat. Die Standardantwort der Anglistik seit Adam Smith⁴ war Sprachkontakt, mit vor allem morphologisch ausgerichteten Begründungen, die Standardantwort der Altgermanistik war morphologisch orientiert, Behaghels ›Gesetz der wachsenden Glieder‹,⁵ wonach kurze Konstituenten in der Tendenz vor längeren positioniert werden, stützt sich auf die Laut- und Bildungsstruktur der Satzelemente. Solche Ansätze leben bis heute weiter, z.B. in den Theorien der funktionalen Grammatik, wie in Dik,⁶ formuliert als Hierarchie von Konstituenten.

Angesichts neuester Ansätze der synchronen Linguistik ist die Frage aufgeworfen worden, ob unter Hinzuziehung informationsstruktureller Kategorisierungen neue Erkenntnisse zu einzelnen Sprachstufen, der Entwicklung ganzer Sprachen oder gar ganzer Sprachzweige und –familien gewonnen werden können. Ihnen widmet sich im Rahmen des SFB 632 »Informationsstruktur: Die sprachlichen Mittel der Gliederung von Äußerung, Satz und Text« das Projekt B4 »Die Rolle der Informationsstruktur bei der Herausbildung von Wortstellungsregularitäten im Germanischen«. Wie erste Ergebnisse zeigen, kann die Verwendung informationsstruktureller Theorien hier einen wertvollen Beitrag leisten und zur Systematisierung lang dokumentierter Beobachtungen beitragen. Dazu möchten wir den Ansatz, seine Umsetzung am Althochdeutschen sowie seine Übertragung auf das Altisländische an einem scharf umrissenen Beispiel, der Verberststellung in erzählenden Kontexten, exemplarisch demonstrieren. Dieser Typus scheint von besonderem Interesse, weil er großem Wandel unterworfen war und heute, in den germanischen Gegenwartssprachen, den strengsten Restriktionen unterworfen ist.

Skizzieren wir zunächst, was über die Entwicklung der Verberststellung innerhalb der Satzstellungsmuster als bekannt gelten kann: Zwar ähneln sich die germanischen Sprachen mit der Präferenz für Verbzweit-

4 SMITH: 1761.

5 BEHAGHEL: 1932.

6 DIK: 1978 und 1989.

stellung in einer SVO-Ordnung synchron aus typologischer Sicht immer noch stark, jedoch zeigt die diachrone Entwicklung klar erkennbare Spezifika der Einzelsprachen. Die meisten Arbeiten gehen heute davon aus, dass es sich bei der rekonstruierten indogermanischen Grundsprache um eine SOV-Sprache handelte. Verbletzstellungen kennzeichneten den unmarkierten Satz, darüber hinaus verfügte das Indogermanische über den Stellungstyp V_1 für markierte Sätze. Neben dieser werden fortgesetzt Auffassungen vertreten, die gleichberechtigt eine Verbzweitstellungsoption oder gar eine freie Wortstellung⁷ für das Indogermanische vertreten haben.

Eine Typologie des Übergangs vom Indogermanischen zu den rezenten germanischen Sprachen hat Fourquet aufgestellt.⁸ Er ordnet die frühen Textbelege der germanischen Sprachen fünf Kategorien zu, die den Grad des Übergangs vom Alten zum Neuen implizieren:

1. *état primitif*: Dieser Zustand widerspiegelt das indogermanische Erbe, Zeugnisse sind nordgermanische Runenbelege sowie das in diesem Status verharrende Gotische.

2. *état commun I* ist eine Phase der Opposition zwischen Verberststellung und genereller Späterstellung, wobei letztere weiterhin die »neutrale« darstellt (Beowulf).

3. *état mixte*: Aus der generellen Späterstellung entwickelt sich zunehmend die Verbzweitstellung als dominierend (Heliand).

4. *état commun II*: In dieser Phase findet die funktionale Ausdifferenzierung der Späterstellungen in Verbzweitstellung für Hauptsätze und Verbletzstellung für Nebensätze statt (Isidor, Edda).

5. Mit dem fortgesetzten Auseinanderdriften der germanischen Sprachen verfestigen sich auch die syntaktischen Besonderheiten. Gemein bleibt jedoch die Festlegung auf Verbzweitstellung als neutralem Stellungstyp. Über die gesamte Übergangsphase hinweg besteht weiterhin die Option zu markiertem Verberststellungsgebrauch. Dieser nimmt jedoch in Phase fünf mit der Beschränkung auf bestimmte Kontexte deutlich ab.

Die Entwicklung der Einzelsprachen lässt sich mit Hilfe dieses Modells verzeitlichen. Das Deutsche wird von Anfang an mit einer Vielzahl von Stellungsmustern überliefert, darunter nicht selten mit einer Verberststellung. Die Sprachstufe des Althochdeutschen umfasst dabei die

7 BRAUNE: 1894.

8 FOURQUET: 1938.

Fourquetschen Phasen 3–5, denn mit Ende des Althochdeutschen sind Nicht-Verbzweitstellungen weitestgehend verschwunden, die funktionale Differenzierung der Satzstellungstypen ist weitestgehend vollzogen.⁹ Da somit eine Periode bis ins II. Jahrhundert in Betracht kommt, erscheint der Abschluss der Übergangsphase als vergleichsweise spät.

Was die Diskussion runennordischer Belege angeht, wird für die Entstehung der SVO-Stellung in nordgermanischen Sprachen kanonisch das 6. Jahrhundert als Phase des Übergangs angesehen. Zuletzt hat Eypórs-son die widerstreitenden Arbeiten der vergangenen Jahre neu diskutiert und kommt zu dem Schluss, dass unter Berücksichtigung aller Schwierigkeiten der Interpretation von Runenbelegen ein jedenfalls klarer Übergang von SOV zu SVO nicht bewiesen werden kann.¹⁰ In jedem Fall steht fest, dass sich aus dem zweifelhaften Charakter der Runenbelege zumindest ein im Vergleich zu den anderen germanischen Sprachen sehr früher Wandel ableiten lässt. Zur altisländischen Zeit muss zusätzlich angemerkt werden, dass eine Verbletztoption im Isländischen bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts weiterbesteht. Die Forschung hierzu ist jedoch noch jung.¹¹ Außerdem bedürfen die altisländischen Verberstbelege besonderer Aufmerksamkeit, die häufig auftreten und deren Bildungsmuster anders als im Deutschen bis in das Gegenwartsisländische hinein produktiv ist.¹² Bei der grammatischen Beschreibung dieser Vorkommen sind seit jeher Kategorien verwendet worden, die modernen informationsstrukturellen Termini sehr nahe stehen.¹³ Zumeist hat man darin ein Mittel der Satzverknüpfung gesehen, das den »Fortgang einer Erzählung oder Darlegung«¹⁴ sichert. Wir leiten daraus den Hinweis ab, dass informationsstrukturelle Prinzipien den Kern des Phänomens bilden.

Nach der koordinierenden Konjunktion *ok* ›und, auch‹ tritt die sogenannte Inversion besonders häufig auf. Sie wird in Sagatexten verstärkt in Zusammenhang mit direkter Rede beobachtet, vor allem am Beginn der direkten Rede¹⁵ sowie in Sätzen, die der direkten Rede unmittelbar ange-

9 BEHAGHEL: 1932.

10 EYPÓRSSON: 2001.

11 Vgl. RÖGNVALDSSON: 1996; HRÓARSDÓTTIR: 2000.

12 SIGURDSSON: 1994, 158.

13 Vgl. exemplarisch KAHLE: 1900, § 468; NYGAARD: 1905, § 335ff.

14 HOLTHAUSEN: 1895, 178.

15 Vgl. MOGK: 1894, 389; NETTER: 1935, 168.

gliedert sind.¹⁶ Die Verbindung der Verberststellung mit bestimmten Verben, die Heusler¹⁷ annimmt, lehnt Rieger allerdings nach Zählung in den größeren Sagatexten ab.¹⁸

IIa.

Für das Althochdeutsche werden sichere Aussagen zur Verbstellung durch den Umstand erschwert, dass sich Untersuchungen nicht auf ein größeres Korpus an autochthoner Prosa stützen können. Stattdessen finden wir hier zum einen Übersetzungstexte, die durchweg Spuren ihrer lateinischen Vorlage tragen, zum anderen poetische Texte, die durch Zwänge der äußeren Form Schwierigkeiten eigener Art mit sich bringen.¹⁹ In einer Untersuchung zur Entwicklung der Wortstellung in den germanischen Sprachen zeigen Hinterhölzl u.a. nun am Beispiel der althochdeutschen Tatian-Übersetzung,²⁰ dass in einer frühen Periode des Althochdeutschen die Stellung des finiten Verbs entscheidend vom informationsstrukturellen Status der in eine Äußerung involvierten Diskursreferenten abhängt. Vor dem Hintergrund der die Leistung der Tatianübersetzer abwertenden Stimmen²¹ ist der Versuch, gerade anhand dieses Textes eine Vorstellung von der Organisation der Informations- und Diskursstruktur im Althochdeutschen zu bekommen, nicht selbstverständlich: Übersetzungen neigen typischerweise zu einer Annäherung an die Vorlage, für die althochdeutschen Texte also lateinische Vorlagen, was im Fall des Tatians einerseits zu deutlich spürbaren Anlehnungen an das Original führt, aber durch die Mitüberlieferung der Vorlage auch die Möglichkeit bietet, lateinische Wortfolge und althochdeutsche Entsprechung abzugleichen.²² Die folgenden Ergebnisse fußen denn auch auf einer Untersuchung der etwa 3.000 Differenzbelege, der Stellen also, in denen der

¹⁶ KAHLE: 1900, 143.

¹⁷ HEUSLER: 1967, 174.

¹⁸ RIEGER: 1968, 84. Eine typische Verbindung mit Verben der Bewegung, Verba dicendi oder Verben, die Beginn oder Wechsel der Situation anzeigen – wie im Althochdeutschen (s.u.) – ist nach eigenen Zählungen jedenfalls nicht nachweisbar.

¹⁹ Dazu näher FLEISCHER: 2006.

²⁰ HINTERHÖLZL u.a.: 2005.

²¹ Vgl. LIPPERT: 1974, 192.

²² Dazu DITTMER u. DITTMER: 1998 und HINTERHÖLZL u.a.: 2005, 26.

althochdeutsche Übersetzer in der Wortstellung signifikant von der Vorlage abweicht. Es lässt sich Folgendes mit einiger Sicherheit feststellen:

Zum einen finden sich im althochdeutschen Tatian Verberststellungen gehäuft in Kontexten, in denen neue Diskursreferenten eingeführt werden:

- (1) Vidua autem quædam **erat**/In ciuitate illa
uuas thar ouh sum uuitua/In thero burgi (T 201,2)

In Sätzen, in denen ein bereits eingeführter Diskursreferent fortgeführt wird (2), oder in denen ein neuer Diskursreferent eng von einem bereits eingeführten Diskursreferenten abhängt (›Bridging‹, 3), steht das finite Verb zum anderen in der Regel an zweiter Stelle:

- (2) **erant** autem iusti ambo ante deum
siu **uuarun** rehtiu beidu fora gote (T 26,3)
(*siu* bezeichnet hier bereits eingeführte Diskursreferenten)
- (3) & nomen eius elisab&h
Inti Ira namo **uuas** elisab&h (T 26,2)²³

Das finite Verb dient in derartigen Fällen dem Aufbau einer informationsstrukturellen Opposition: Es trennt in Beispiel (3) die Topikkonstituente vom Rest des Satzes und markiert in beiden Beispielen die Grenze der Domäne des Kommentars bzw. Neuinformationsfokus.²⁴

Für andere althochdeutsche Texte und die übrigen westgermanischen Sprachen deuten sich ähnliche Ergebnisse an.

Ein vergleichender Blick auf die Situation im Altisländischen nun kann, sollte man meinen, angesichts der reichen autochthon altisländischen Prosaüberlieferung auf die Prüfung der wenigen Zeugnisse in einer vergleichbaren Überlieferungssituation verzichten. Tun wir es dennoch, um zu zeigen, wie mühsam die Untersuchung der althochdeutschen Situation voranschreiten musste:

»Es ist nicht sehr ergiebig«, schreibt der Herausgeber des so genannten ›Wiener Psalters‹, »bei der vorliegenden Interlinearversion Fragen der Syntax zu behandeln. Die Wort-für-Wort-Übersetzung gibt nicht den

²³ Die charakteristische enge Verbindung besteht hier zwischen dem bereits eingeführten Diskursreferenten und dessen Namen: Es ist nicht überraschend, dass ein Mensch einen Namen besitzt. Derartige Fälle gleichen informationsstrukturell den Situationen, in denen ein Diskursreferent bereits eingeführt ist.

²⁴ HINTERHÖLZL u.a.: 2005, 26.

wirklichen Sprachgebrauch wieder.«²⁵ Lassen wir aber die tatsächlichen Fälle eindeutig oder möglicherweise vom Lateinischen inspirierter Wortfolgen unbeachtet, bleibt dennoch eine erstaunliche Vielfalt an Strategien mit dem einem Ziel: der Herstellung einer isländischen Wortstellung, wie etwa durch die außerordentlich häufige Setzung des Subjektspronomens (4), die Ergänzung des Finitums (5) oder beider Konstituenten (6) oder die Umwandlung von lateinischen Partizipialkonstruktionen in Nebensätze (7):

- (4) Mittat tibi auxilium de sancto
hann sendi þier fullting af helgum (Ps 19,3)
- (5) Quoniam quis deus preter dominum
fyrir þui huer **er** gud fyrir vtann drottínn (Ps 17,32)
- (6) Deus meus adiutor meum
gud mín **þu ert** hialpari mín (Ps 17,3)
- (7) [omnes] uidentes me [diuiserunt me]
[allír] **sem säu** mig [darudu mig] (Ps 21,8)

Auf diese Weise kommt das Finitum bei der Übersetzung in der Regel an der zweiten Stelle im Satz zu stehen. Eindeutig gegen das Lateinische konstruierte Erststellungen kommen dagegen praktisch nicht vor.

Mit den Psalmenübersetzungen steht eine Beleggruppe zur Verfügung, die dem althochdeutschen Tatian gegenüber spezifische Gemeinsamkeiten und Unterschiede aufweist: Beiden Übersetzungstexten gemein ist die Struktur einer Bilingue mit spezifisch beschränkter Freiheit der Übersetzung. Die Psalmenübersetzungen lassen allerdings klare Unterschiede im informationsstrukturellen Gehalt erkennen: Die ausgeprägt narrative Struktur der Evangelien findet in den liturgisch orientierten Psalmen nämlich keinen Widerpart. Dass Verberststellungen gegen das Latein – in dem freilich schon wegen der hebräischen Vorlage des Psalters Verberststellungen häufiger sein werden – praktisch nicht vorkommen, muss vor diesem Hintergrund gedeutet werden.

Wir können festhalten, dass selbst die syntaktische Untersuchung einer solchen Interlinearversion lohnen kann. Leider existiert keine Übersetzung von Tatians Diatesseron in das Altisländische, die erst einen idealen Vergleich zum althochdeutschen Tatian erlauben würde. Ebenso wenig finden sich überhaupt Evangelienharmonien im engeren Sinn. Biblische Übersetzungstexte mit einer Erzählstruktur finden wir im Altisländischen am ehesten in den Homilienbüchern. Ihr Inhalt stimmt teil-

²⁵ Uecker in: Wiener Psalter (Ps): 1980, LV.

weise mit dem Tatian überein, jedoch um den Preis eines schwierigeren Übersetzungskontexts. Die genaue Vorlage ist in der Regel nicht mitüberliefert, wenngleich sie in vielen Fällen hergeleitet werden kann. Ist die genaue Vorlage weder bekannt noch vermutet, kann zumindest immer noch mit der Vulgata verglichen werden. Andere Textabschnitte zeigen sehr freie Übersetzungen oder gar keinen Bezug. Wir beschränken uns auf die eindeutig identifizierten Übersetzungspassagen.²⁶

Zunächst beobachten wir, dass sich in den übersetzten Passagen der Predigttexte eine ganze Reihe von Verberststellungen findet. Sie sind durch gegen die Vorlage postverbal eingefügtes Subjekt als Differenzbelege ausgewiesen:

- (8) **Vidimus** enim stellam eius in Oriente (Mt 2,2)
SÇm vér stiorno hans i austre (IsHom 56)
- (9) Partiti sunt vestimenta mea sibi (Jo 19,24)
Skifto þeir með sér fótom mínom. (IsHom 174)

Darüber hinaus können wir in wenigen Fällen beobachten, wie Sätze mit Verberststellungen Ketten gegen die Vorlage bilden:

- (10) Tunc Herodes, clam vocatis magis, diligenter didicit ab eis tempus stellæ quæ apparuit eis. Et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite et interrogate diligenter de puero [...] (Mt 2,7f.)
þa heimte herodes konungana til máls við sik a laún. **grefr** at síþan vandvirclega hue n½r þeir sée stiornona. **Sende** þa síþan til beþlems borgar. **baþ** þa vandlega frçta at sveinenom. (IsHom 56)

Vergleichen wir dazu als weitere Prosatexte mit erzählendem Charakter die für einen altnordischen Prosatext relativ alte Íslendingabók und dazu die jüngeren Egils Saga Skallagrímssonar und die Brennu-Njálssaga, so vervollständigt sich ein Bild, das von den am Tatian gewonnenen Ergebnis erheblich abweicht: Zwar sind Verberststellungen in allen diesen Texten in unterschiedlicher Frequenz gut belegt, jedoch finden wir sie in anderen Kontexten als im Tatian: Einerseits wird nämlich die Einführung neuer Diskursreferenten zumeist nicht durch Verberststellung begleitet, sondern durch Verbzweitstellung:

- (11) Úlfr **hét** maðr (Eg I, 1)
›Ú. hieß ein Mann‹

26 Als Grundlage dient die sehr ausführliche Zusammenstellung in KIRBY: 1976. Untersucht wurden die Übersetzungspassagen der vier Evangelien des isländischen und norwegischen Homilienbuchs; im Folgenden ›IsHom‹ und ›NoHom‹.

Andererseits finden wir eine Verberststellung gerade dort, wo eingeführte Diskursreferenten in der Folge thematisiert werden:²⁷

- (12) En Sǫlvi klofi, sonr Húnþjófs, **hafði** [V2] undan komiz ok **fór** [V1] hann á Sunnmæri til Arnviðar konungs ok **bað** [V1] hann sér fulltings [...]. (Eg III, 9)
 ›Aber S., der Sohn H.s, war entkommen, und er fuhr nach S. zu König A., und er bat um Hilfe [...].‹

IIb.

Nun ist allerdings zu ergänzen, dass es auch im Tatian eine Reihe von Verberststellungen gibt, die mit den oben angerissenen Ergebnissen – Verberststellung bei der Einführung von Diskursreferenten und zumeist Verbzweitstellung bei thematischer Progression – auf den ersten Blick nur schwer in Deckung zu bringen sind:

- (13) & reuersus **est** centurio in domum suam
uuarb tho ther centenari in sin hús (T 84, 8)

Hier ist der Centurio bereits im vorangegangenen Diskurs als Referent eingeführt worden, wird im Beispielsatz aber dennoch in einer Verberststruktur thematisiert. Derartige Vorkommen häufen sich im Tatian insbesondere bei typischen Gruppen von Verben, wie Verba dicendi (14), Verben der Bewegung (15) oder Verben, die Beginn und Wandel einer Situation beschreiben (16):

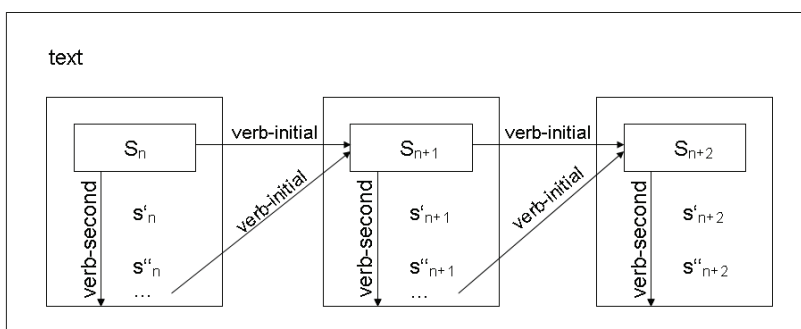
- (14) & respondens mater eius & **dixit**
antlingota thô sîn muoter Inti **quad** (T 30,24)
 (15) & ecce angelus domini **st&it** luxta illos
quam thara gotes engil Inti **gistuont** nâh in (T 35,32)
 (16) Phariseus autem **coepit** intra se/reputans dicere
bigonda ther phariseus innan imo/ahtonti queden (T 126,5/6)

Verallgemeinernd lässt sich für den Tatian feststellen, dass Verberststrukturen dann verstärkt auftreten, wenn der Kontext die Änderung von deiktischen Hauptindizes wie Ort (angezeigt durch Fortbewegungsverben), Zeit (Beginn oder plötzlicher Wechsel der Situation) oder Person (Einführung eines neuen Diskursreferenten oder Sprecherwechsel) nahe

²⁷ Interessanterweise sieht WESSÉN: 1970, 236, im Altschwedischen Verberststellung allerdings vor allem »bei der Einführung eines neuen Subjekts«.

legt.²⁸ Verberststrukturen treten unter diesen Umständen auch dann auf, wenn sie topikfähiges Material enthalten. Verberststrukturen, für die die Änderung von deiktischen Indizes typisch sind, stehen damit neben Verbzweitstrukturen, bei denen eine derartige Änderung nicht erfolgt. Auf diese Weise ergibt sich das Bild einer durch diskursive Zwecke gegliederten Struktur des Textes: Ereignisse, die innerhalb der Hauptnarrationslinie liegen, werden mit Hilfe der Verberststellung²⁹ in den Vordergrund gerückt.

Diese Beobachtung deckt sich mit den Überlegungen, die von verschiedener Seite für die Organisation von Diskursrelationen innerhalb von Texten beschrieben worden sind. Asher und Laskarides etwa gehen von einer Gliederung in koordinierende und subordinierende rhetorische Relationen aus,³⁰ die Hinterhölzl und Petrova auf die Verhältnisse im althochdeutschen Tatian anwenden.³¹ Sie nehmen an, dass die Verberstellung hier vor allem dazu dient, die Art der jeweiligen Diskursrelation zu kennzeichnen. Die Verberstellung markiert, selbst wenn der Satz einen bereits eingeführten Diskursreferenten enthält, die Hauptnarrationslinie, Verbzweitstellung die Nebenlinien:³²



28 Bereits BEHAGHEL: 1932, 28f., deutet an, dass die absolute Anfangsstellung nahe dem Fall steht, dass ein neuer Satz eine neue Situation einführt. Mit ihr würden darüber hinaus auch Situationen eingeführt, die der vorhergehenden voraus liegen oder die Folge oder Ursache des Vorhergehenden bezeichnen oder dieses einfach weiterführen.

29 Genau genommen handelt es sich dabei um Sätze ohne Topik-Kommentar-Gliederung, darunter auch solche mit so genannter gedeckter Anfangsstellung (Beispiel 20).

30 ASHER u. LASKARIDES: 2003.

31 HINTERHÖLZL u. PETROVA: 2005.

32 Ebd., 74.

Für das Altisländische nun ist eine ähnliche Beziehung zwischen Verberstellung und Diskursstruktur kürzlich von Enders vermutet worden.³³ Die Annahme, dass Verberstellung die Hauptnarrationslinie eines Textes markiert, geht darüber hinaus gut mit der zuletzt von Sigurðsson³⁴ bestätigten Beobachtung zusammen, dass Inversion im Nebensatz sehr viel seltener auftritt als in Hauptsätzen. Auch im Isländischen besteht dabei hinsichtlich der Topikfähigkeit von Subjekten vor oder nach dem Verb kein grundsätzlicher Unterschied, Sätze wie

- (17) Geir Hallgrímsson **för** því strax á fund ameríska sendiherrans.
 (18) **För** Geir Hallgrímsson því strax á fund ameríska sendiherrans.
 ›G. fuhr darum schnell zur Besprechung mit dem amerikanischen Botschafter.‹

handeln beide über ›Geir Hallgrímsson‹. Überhaupt beobachtet Sigurðsson, dass in Inversionssätzen das Subjekt stets das Thema ist.³⁵ Der Unterschied zwischen beiden Sätzen besteht darin, dass im zweiten Satz klar ist, dass sowohl das Thema bereits eingeführt als auch vor allem das Rhema erwartbar, ›latent‹ ist, wie Sigurðsson es nennt.³⁶

Nimmt man Verberstellung als Kennzeichen der Hauptnarrationslinie eines Textes an, wird klar, warum sie in Textsorten selten ist oder fehlt, in denen es an narrativen Strukturen mangelt, für die die altschwedische Überlieferung³⁷ und im Isländischen die chronikhafte Literatur,³⁸ die Homilien und auch der Wiener Psalter ein Beispiel geben. Andererseits ist sie gerade in größeren Sagas am häufigsten und damit Indiz einer ausgeprägten Erzählkunst.³⁹ Dass allerdings der Erzähler im Altisländischen bei der Entscheidung über die Setzung des finiten Verbs und damit über die Zuweisung von Ereignissen in Haupt- und Nebenlinien weitgehend frei walten konnte, zeigt sich deutlich an der unterschiedlichen Überlieferung von Stellen in verschiedenen Handschriften.⁴⁰

33 ENDERS: 2001.

34 SIGURÐSSON: 1994, 159.

35 Ebd., 138.

36 Ebd., 140.

37 WESSÉN: 1970, 235.

38 RIEGER: 1968, 132.

39 Ebd.

40 RIEGER: 1968, 103, bringt einige Beispiele aus der Überlieferung der Njálssaga.

Die Verberststellung finden wir besonders häufig in einem Nachsatz, der mit *ok* eingeleitet wird. Der Hauptgrund dafür dürfte in der Verknüpfung zweier Umstände liegen: Zum einen zeigt die koordinierende Konjunktion gerade die Fortsetzung einer Narrationsline an. Zum anderen ist für das Altisländische offenkundig noch immer von Belang, dass *ok* ursprünglich ein starktoniges Adverb war, nach dem die Inversion offenbar noch lange als Alternative fortbestand. In vergleichbarer Weise ist etwa im Deutschen bis in das 17. Jahrhundert hinein eine Inversion nach *und* (dessen ursprüngliche Bedeutung Behaghel mit dem griechischen *ἰσθησι* zusammenbringt)⁴¹ weit verbreitet geblieben. Für *ok* geht das Fortleben adverbialer Bedeutung deutlich aus Belegen hervor, in denen es nicht als Konjunktion steht:

- (19) Ec com **oc** til Hallz .vij. vetra gamall (Ís IX, 4)
 ›Ich kam auch zu Hall, sieben Winter alt‹

Wohl der durchscheinenden adverbialen Bedeutung ist es zu verdanken, dass die Inversion nach *ok* überhaupt die Regel zu sein scheint: In der Íslendingabók beispielsweise steht nach konjunktionalem *ok* stets ein Verb. Möglicherweise haben wir gerade in dieser Regelmäßigkeit einen Grund für die Verknüpfung der Hauptnarrationsline eines Textes mit der Verberststellung zu sehen.

Offen bleiben dabei zwei Fragen: Zum einen, ob wir bei der Beurteilung der Verberststellung einen Unterschied machen müssen zwischen ›echten‹ Fällen einer Verberstellung, bei denen der Satz ein Subjekt enthält und ›unechten‹ Fällen, bei denen es elidiert ist. Das dahinterstehende Problem wird dann klarer, wenn wir mit Kusmenko davon ausgehen dürfen, dass nicht der einzelne Satz, sondern die Periode die semantische, rhythmische und nicht zuletzt auch orthographische Haupteinheit altisländischer Texte bildet.⁴² Spiegelbildlich stehen den Ellipsen im Übrigen häufige Pleonasmen gegenüber, das eine wie das andere durch die Forderungen der Periode bedingt.⁴³ Vor diesem Hintergrund ist möglicherweise unsere Unterscheidung in (Nach-)Sätze nach dem typischen Gruppenmarkierer *ok*⁴⁴ mit und solche ohne Subjekt fehl am Platze.

41 BEHAGHEL: 1932, 31.

42 KUSMENKO: 1995, 157.

43 Ebd.

44 KOTCHEVA: 2000, 154.

Zum anderen bleibt das Verhältnis der Verberststellungen nach *ok* zu Verbzweitstellungen nach verschiedenen Adverbien zu klären, vor allem nach dem häufigen *þá*. Wenn das Adverb *þá* nämlich am Anfang eines Satzes steht, beobachtet Heusler,⁴⁵ muss ihm das Verb unmittelbar nachfolgen, *ok* und *þá* verhalten sich in Bezug auf die Wortstellung sehr ähnlich. Das ist unter vergleichenden Aspekten deshalb interessant, weil sich im Althochdeutschen gerade in den Kontexten, in denen Verberststellung typischerweise auftritt, Alternation mit *thô/thar* + Verbzweitstellung beobachten lässt, ohne dass ein Funktionsunterschied deutlich wird.⁴⁶

(20) dicunt ei **thô quadun** sie Imo (T 207,19), vgl.

(21) **þar féll** Þórólfr reifr >da fiel P.< (Is 5,29)

(22) Et ait illis Inti **quad** hér in (T 54,19), vgl.

(23) **féll** þar Húnþjófr >fiel da H.< (Eg III, 8)

Auch für das Altisländische beobachtet denn Enders, dass unter dem Gesichtspunkt der Diskursgliederung sowohl Sätze mit Verberststellung nach *ok*, als auch mit Adverbien, darunter *þá*, eingeleitete Sätze die Hauptnarrationslinie markieren können.⁴⁷

Betrachten wir an einem umfangreicheren Beispiel die Dynamik der Entwicklung der Hauptnarrationslinie: Im 22. Kapitel der Egilssaga dankt König Harald Eyvindr und seinem Bruder für ihre Hilfe und befiehlt Eyvindr zu Sigríðr, der Witwe von Þórólfr zu fahren, sie zu heiraten und den Besitz von Þórólfr zu übernehmen:

- (24) (35) Þeir bræðr **þekkuðu** (V2) konungi þann sóma, er hann veitti þeim, sǫgðu, at þeir vildu þat fúsliga þekkjaz;
þjóz (V1) Eyvindr þá til ferðar, fekk sér gott skip, þat er honum hæfði;
fekk (V1) konungr honum jarregnir sínar til ráðs þessa; **greiddiz** (V1) ferð Eyvindar vel ok kom framm norðr í Álçst á Sandnesi;
(36) Sigríðr **tók** (V2) vel við þeim. Síðan bar Eyvindr framm jarregnir konungs ok ørendi sín fyrir Sigríði, ok hóf bónorð sitt við hana, sagði, at þat var konungs orðsending, at Eyvindr nái ráði þessu; en Sigríðr sá

⁴⁵ HEUSLER: 1967, 174.

⁴⁶ HINTERHÖLZL u.a.: 2005 gehen davon aus, dass diese Alternanz wesentlich zum Untergang der im Althochdeutschen beobachtbaren Verberststellung beigetragen hat. In Teilen der Forschung wurde auch früher schon dafür plädiert, dass sich Verbzweitsätze mit initialem *þá/tho* als Sonderform des Verberstsatzes entwickelt haben und den Prototyp der Verbzweitstellung bilden, von dem aus reihenbildend das V2-Satzstellungsmuster entfaltet wurde. Vgl. FOURQUET: 1938, 199, 291; JACOBSSON: 1951, 88; LENERZ: 1984, 136; TOMASELLI: 1995, 361.

⁴⁷ ENDERS: 2001, 93.

Diese diskursordnende Funktion der Verbstellung wird im Altisländischen begleitet und deutlich überlagert von einer zweiten: der Mitwirkung bei der Konstituierung einer Periode als Grundeinheit altisländischer Texte. Wir müssen damit rechnen, dass in älteren Texten unser Konzept der satzweisen Betrachtung syntaktischer Strukturen versagt und dass andersartige, an mündliche Rezeption gebundene Strukturen dominieren.⁴⁹ Dieses Nebeneinander verschiedener Maximen findet letztlich seinen Ausdruck in Abfolgen von Verberstellungen, die zwar eine größere Einheit zusammenhalten, deren einzelne Abschnitte aber inhaltlich kaum etwas beitragen (26) oder aber lediglich eine ›Präzisierung‹⁵⁰ mit sich bringen (27):

- (26) Þá hljóp at Áslákr Fitjaskalli ok hjó með øxi í hǫfuð Erlingi, svá at stóð í heila niðri; **var** (V_I) þat þegar bana-sár; **lét** (V_I) Erlingr þar líf sitt. (Ól 176)
 ›Da lief A. herbei und hieb mit der Axt E. ins Haupt, so dass sie tief im Hirn stecken blieb; war das dann eine Todeswunde; ließ E. da sein Leben.‹
- (27) Sigtryggr snarhari ok Hallvarðr harðhari hétu bræðr tveir; þeir vǫru með Haraldi konungi, víkverskir menn; **var** (V_I) móðurætt þeira á Vestfold, ok **vǫru** (V_I) þeir í frændsemistǫlu við Harald konung. (Eg XVIII, 1)
 ›S. und H. hießen zwei Brüder; sie waren mit König Harald, Männer aus Vík; war das Geschlecht ihrer Mutter aus Vestfold, und waren sie Verwandte König Haralds.‹

Unter die verschiedenen Kontexte, in denen der Handlungsablauf in altisländischen Prosatexten typischerweise durch Anfangsstellung des Verbs gekennzeichnet wird, wie zum Beispiel Schlacht- und Kampfschilderungen, Vertragssituationen und Ortsveränderungen⁵¹ wird man auch den Sonderfall rechnen müssen, dass sich die Abfolge lediglich als Gedankengang des Erzählers vorwärts bewegt.⁵²

49 BETTEN: 1991, 175; für das Altisländische kommt KUSMENKO: 1996, 157, zum selben Schluss.

50 RIEGER: 1968, 98.

51 Ebd., 113ff.

52 Ebd., 123.

III.

Wie wir gesehen haben, ist im Altisländischen die Verwendung der Verberststellung ein kommunikatives Mittel, um innerhalb von Textabschnitten die Hauptnarrationslinie zu kennzeichnen. Die Verwendung dieses Mittels ist im Altisländischen optional, was eine gewisse Flexibilität der Wortstellung voraussetzt, die sich bis heute in der Schriftsprache halten konnte. Insgesamt ist dabei sowohl im Alt- als auch im Neuisländischen die Verberststellung deutlich seltener als die Verbzweitstellung.⁵³

Für das Althochdeutsche des Tatians ist ein ähnlicher Zusammenhang zwischen Verberststellung und Fortsetzung der Hauptnarrationslinie nachweisbar. Dabei handelt es sich wie im Isländischen um ein optionales Mittel, eine gewisse utilisierte Tendenz, die sich aber im Deutschen offenbar schon bald abschwächt, um einer generalisierten Verbzweitstellung zu weichen. Die informationsstrukturelle Gliederung auf Satzebene tritt im Altisländischen stärker als im Althochdeutschen hinter eine diskursstrukturelle Gliederung auf Textebene zurück – bei der Diskursgliederung allerdings scheinen in beiden Sprachen vergleichbare Mechanismen zu wirken.

Da sich ähnliche Ergebnisse auch für andere germanische Sprachen andeuten⁵⁴, könnte ein genetisch verwandtes System der Kennzeichnung von Diskursstrukturen zu Grunde liegen. Diese Vermutung zu erhärten ist eine der Aufgaben, die die datenbankgestützte Auswertung größerer Textmengen früher Sprachstufen verschiedener germanischer Sprachen in der nächsten Zeit klären soll.

LITERATUR

QUELLEN

Brennu-Njálssaga (Nj) = *Brennu-Njálssaga (Njála)*. Hg. v. Finnur JÓNSSON. Halle: Niemeyer, 1908.

Egils Saga Skallagrímssonar (Eg) = *Egils Saga Skallagrímssonar*. Hg. v. Finnur JÓNSSON. Halle: Niemeyer, 1894.

53 SIGURÐSSON: 1994, 64, 158. Sigurðsson kann bei der Verwendung der Inversion zwischen dem Alt- und Neuisländischen keine wesentlichen Unterschiede erkennen, behauptet aber, dass sie schon im Altisländischen deutlich seltener war als weithin angenommen (ebd., 63f.). Im Übrigen habe es sich dabei auch im Altisländischen schon um ein Phänomen der Schriftsprache gehandelt (ebd., 157f.).

54 Etwa für das Jiddische behauptet von DIESING: 1990, 56; Fußnote 14, wenn »the sentence has a corollary status with respect to the narrative that precedes«.

- Homiliubók (IsHom) = *Homiliubók*. Hg. v. Theodor WISÉN. Lund: Gleerup, 1872.
- Islendingabók (Is) = *Ares Isländerbuch*. Hg. v. Wolfgang GOLThER. 2., neu bearb. Aufl. Halle: Niemeyer, 1923.
- Óláfs saga ins helga (Ól) = *Heimskringla. Nóregs konunga sǫgur af Snorri Sturluson* 2. Hg. v. Finnur JÓNSSON. Kopenhagen: Møller & Thomsen, o. J.
- Tatian (T) = *Die lateinisch-althochdeutsche Tatianbilingue St Gallen Cod. 56*. Hg. v. Achim MASSER. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1994.
- Wiener Psalter (Ps) = *Der Wiener Psalter. Cod. Vind. 2713*. Hg. v. Heiko UECKER. Kopenhagen: Reitzel, 1980.

FORSCHUNGLITERATUR

- ASHER, Nicholas u. Alex LASCARIDES: *Logics of Conversation*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- BEHAGHEL, Otto: *Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung. 4: Wortstellung. Periodenbau*. Heidelberg: Winter, 1932.
- BETTEN, Anne. »Norm und Spielraum im deutschen Satzbau«. In: MATTHEIER, Klaus u. a. (Hg.): *Methoden zur Erforschung des Frühneuhochdeutschen*. München: Iudicium, 1993, 125–145.
- BETTEN, Anne: »Reliefbildung«: Informationsabstufung in deutschen Texten des Mittelalters und der Gegenwart«. In: IWASAKI, Eijiro (Hg.): *Begegnung mit dem ›Fremden‹: Grenzen – Traditionen – Vergleiche*. (= Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongresses, Tokyo 1990), München: Iudicium, 1991, 168–176.
- BRAUNE, Wilhelm: *Zur Lehre von der deutschen Wortstellung*. Leipzig, 1894.
- DIESING, Molly: »Verb movement and the subject position in Yiddish«. In: *Natural language and linguistic theory* 8 (1990), III–135.
- DIK, Simon C.: *Functional Grammar*. (= North-Holland Linguistics Series; 37), Amsterdam: North-Holland, 1978.
- DIK, Simon C.: *The Theory of Functional Grammar* 1. *The Structure of the Clause*. Dordrecht: Foris, 1989.
- DITTMER, Arne u. Ernst DITTMER: *Studien zur Wortstellung – Satzgliedstellung in der althochdeutschen Tatianübersetzung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1998.
- ENDERS, Irina: »Verbets placering i förnislenska sagor«. In: KUSMENKO, Jurij u. Sven LANGE (Hg.): *Nordiska språk – insikter och utsikter*. (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 24), Berlin, 2001, 90–100.
- EYÞÓRSSON, Þórhallur: »The Syntax of Verbs in Early Runic«. In: *Working Papers in Scandinavian Syntax* 67 (2001), 1–55.
- FLEISCHER, Jürg: »Zur Methodologie althochdeutscher Syntaxforschung«. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 128 (2006:1).
- FOURQUET, Jean: *L'ordre des éléments de la phrase en germanique ancien*. Paris: Les belles lettres, 1938.
- HEUSLER, Andreas: *Altisländisches Elementarbuch*. 7., unveränd. Aufl., Heidelberg: Winter, 1967.
- HINTERHÖLZL, Roland, Svetlana PETROVA u. Michael SOLF: »Diskurspragmatische Faktoren für Topikalität und Verbstellung in der ahd. Tatianübersetzung (9. Jh.)«. In: ISHIHARA, Shinichiro, Michaela SCHMITZ u. Anne SCHWARZ (Hg.): *Interdisciplinary Studies on Information Structure* 3. Potsdam: Universitätsverlag, 2005, 143–182.

- HINTERHÖLZL, Roland u. Svetlana PETROVA: »Rhetorical Relations and Verb Placement in Early Germanic Languages. Evidence from the Old High German Tatian Translation (9th century)«. In: STEDE, Manfred u.a. (Hg.): *Saliency in Discourse. Multidisciplinary Approaches to Discourse*. Amsterdam: Stichting, Münster: Nodus, 2005, 71–78.
- HOLTHAUSEN, Ferdinand: *Altisländisches Elementarbuch*. Weimar: Felber, 1895.
- HRÓARSDÓTTIR, Þórbjörg: *Word Order Change in Icelandic. From OV to VO*. Amsterdam: Benjamins, 2000.
- JACOBSSON, Bengt: *Inversion in English with special reference to the early modern English period*. Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1951.
- KAHLE, Bernhard: *Altisländisches Elementarbuch*. Heidelberg: Winter, 1900.
- KIRBY, Ian J.: *Biblical Quotation in Old Icelandic-Norwegian Religious Literature 1–2*. Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar, 1976, 1980.
- KOTCHEVA, Kristina: »Om konjunktionerna *og* och *en* i isländiskan«. In: KUSMENKO, Jurij und Sven LANGE (Hg.): *Kors och tvärs i nordistiken*. (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 20), Berlin, 2000, 24–35.
- KUSMENKO, Jurij: *Die Periode – syntaktische Haupteinheit der altisländischen Prosa*. In: POPOVA, Lilya u.a. (Hg.): *Berkovsbók*. Moskau: Impeto, 1995, 145–160.
- KUSMENKO, Jurij: Некоторые синтактико-стилистические особенности периода в древнеисландской прозе. In: Л. П. ЧАХОЯН (Hg.): Очерки по историческому синтаксису германских языков. Leningrad: Издательство Ленинградского Университета, 1991, 140–151.
- LENERZ, Jürgen: *Syntaktischer Wandel und Grammatiktheorie. Eine Untersuchung an Beispielen aus der Sprachgeschichte des Deutschen*. (= Linguistische Arbeiten; 141), Tübingen: Niemeyer, 1984.
- LIPPERT, Jörg: *Beiträge zu Technik und Syntax althochdeutscher Übersetzungen*. München: Fink, 1974.
- MOGK, E.: »Die Inversion von Subjekt und Prädikat in den nordischen Sprachen«. In: *Indogermanische Forschungen* 4 (1894), 388–395.
- NETTER, Irmgard: *Die direkte Rede in den Isländersagas*. Leipzig: Eichblatt, 1935.
- NYGAARD, Marius: *Norron Syntax*. Kristiania: Aschehoug, 1905.
- RIEGER, Gerd Enno: »Die Spitzenstellung des finiten Verbs als Stilmittel des isländischen Sagaerzählers«. In: *Arkiv för Nordisk Filologi* 83 (1968), 81–139.
- RÖGNVALDSSON, Eiríkur: »Word Order Variation in the VP in Old Icelandic«. In: *Working Papers in Scandinavian Syntax* 58 (1996), 55–86.
- SIGURÐSSON, Halldór Ármann: *Um frásagnarumröðun og grundvallarorðaröð í forn-íslensku*. Reykjavík: Málvísindastofnun Háskóla Íslands, 1994.
- SMITH, Adam: *Considerations Concerning the First Formation of Languages*. 1761. Reprint: SMITH, Adam: *The Early Writings*. New York: Kelly, 1967.
- STOLT, Birgit: »Redeglieder, Informationseinheiten: Cola und Commata in Luthers Syntax«. In: BETTEN, Anne (Hg.): *Neuere Forschungen zur historischen Syntax des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer, 1990, 379–392.
- TOMASELLI, Alessandra: »Cases of Verb Third in Old High German«. In: BATTYE, Adrian u. Ian ROBERTS (Hg.): *Clause Structure and Language Change*. Oxford: Oxford University Press, 1995, 345–369.
- WESSÉN, Elias: *Schwedische Sprachgeschichte. 3. Grundriß einer historischen Syntax*. Berlin: de Gruyter, 1970.

STIG ELIASSON:
Old Danish vigesimal counting:
A comparison with Basque¹

Vigesimal or twenty-based counting – the use of composite numerals whose arithmetic base is twenty – is scattered over several different parts of the world, sometimes appearing in a relatively pure form, but usually mixed with other types of counting, most often a decimal system.² Proto-Indo-European is considered to have been thoroughly decimal.³ Nevertheless, twenty-based counting shows up in quite a few of its daughter languages, the best known western case being perhaps that of Old French.⁴ In the Celtic languages, vigesimal counting is found in the Gaelic – Modern Irish, Scottish Gaelic, and Manx – as well as the Brittonic branch – Welsh, Cornish, and Breton – while literary Old Irish is decimal and the situation in Gaulish virtually unknown.⁵ Old Norse and most Scandinavian languages utilize the decimal system, with Old Norse preserving the practice of counting in ›long hundreds‹, i.e., the word *hundrað* commonly means ›120‹ and *þúsund* ›1200‹.⁶ A special characteristic of Danish, however, is its incorporation of parts of a vigesimal system, emerging in the preserved records around 1300 A.D. in Jutland and during the course of the 14th century spreading to the whole of Denmark. Brøndum-Nielsen summarizes the development as follows:⁷

1 I am indebted to Allan Karker for a thorough reading of an earlier version of this paper. Elmar Ternes kindly checked the Celtic data.

2 COMRIE: 2005, 530, 531.

3 SZEMERÉNYI: 1960; 1990, 234.

4 NYROP: 1924, 362–364; PRICE: 1992, 463–466.

5 GREENE: 1992, 499–500. and passim; MACAULAY: 1992a, passim; DELAMARRE: 2003, 430, 302.

6 Cf., e.g., KARKER: 1993, 441; JUSTUS: 1996; 1999, 72.

7 All translations and bracketed insertions in this paper are by SE. The following notations will be used for representing the structure of morphemically complex numerals: × overt multiplication marker (morpheme or combination of morphemes), · multiplication expressed merely by order of multiplier and multiplicand, + overt addition marker, & addition expressed by order of addend and augend (i.e., augmented number; GREENBERG: 2000, 774), ½ nth ›half nth decade‹, || ›double‹ as opposed to ›two times‹ (2× or 2'), and {n×} a single-word multiplicative numeral of the type ›thrice‹ {3×}. Spaces in orthographic forms are disregarded in the abbreviatory formulas, e.g., Old Danish *þrysinne tíwe* and *þryssyntywe* are both rendered as 3×20. * marks a reconstructed form or structure, < means ›derived from‹.

In the written sources, the score counting system surfaces for the first time in the manuscript of the Danish text of the Flensburg municipal law (from about 1300) with the forms *fiyrsin tiughæ* [4×20 , i.e., 80]..., *half fæmpt sin tiygh* [$(\frac{1}{2} 5^{\text{th}}) \times 20$, i.e., 90]..., whereas, at approximately the same time, East Danish manuscripts... use the decade forms *siutyugh* ..., *siu tiugh*, *siu tiughæ* [70]..., following the same decade system as *thrætiughu*, *firitiughu* [30, 40]..., and so forth. But already our oldest diplomas in Danish – East Danish as well as West Danish – use throughout the score system in the numerals 50–90: *fire sin(ni) tiughu* [4×20 , i.e., 80], *half thrithiæ sinnæ tiughu* [$(\frac{1}{2} 3^{\text{rd}}) \times 20$, i.e., 50], etc.⁸

Danish twenty-based counting is most often believed to constitute a spontaneous language-internal innovation in the Middle Ages rather than to have pre-medieval roots or a trigger in language-contact. In Faroese, the twenty-based numerals are straightforward borrowings from Danish.⁹ Additionally, in Western Europe, twenty-based counting is typical of Basque (Euskara), the sole non-Indo-European language of the area. According to Greene, »Basque is the only European language in which the vigesimal system appears to be original«.¹⁰

The purpose of this paper is to compare, from a descriptive-typological point of view, the most salient features of vigesimal counting in Old Danish and Modern Basque.¹¹ Old Danish, taken in the sense of *gammeldansk*, as the latter term is being defined by Karker¹², extends from ca. 1100–1525, coinciding with the Middle Ages in Scandinavia.¹³ Most early manuscripts in Danish, though, date from the period 1300–1350.¹⁴ In contrast to Danish, Basque is documented in full-length texts only from the 16th century onwards: the first book published in Basque appeared in 1545, to be followed by the Basque translation of the New Testament in 1571. Its medieval attestation is restricted mainly to personal names, glosses, words, and toponyms in Latin and Romance sources. In particu-

8 GDG, 207–208.

9 HAMMERSHAIMB: 1891, XCIV; ROSS and BERNS: 1992, 680–681; THRÁINSSON et al.: 2004, 113, 423.

10 GREENE: 1992, 540.

11 On numeral systems in general, see, e.g., HURFORD: 1975; 1987; GREENBERG: 1978; 2000; and HANKE: 2005, with references.

12 KARKER: 1996, 14.

13 A more restricted usage of the term Old Danish, ca. 1100–1350, is found in BANDLE: 2002–2005, corresponding to SKAUTRUP's: 1944–1968 Older Middle Danish (*Ældre Middeldansk*). For BRØNDUM-NIELSEN: 1950, 8–10, *Gammeldansk* in a wide sense embraces the period 800–1525.

14 FREDERIKSEN: 2002, 816, 821–823.

lar, few Basque numerals occur in the medieval records. The 11th–16th century materials excerpted by Arzamendi offer merely the Basque cardinals for ›one‹ through ›ten‹ as well as the ordinal *lehen* ›first‹.¹⁵ Modern Standard Basque (*euskara batua* or Unified Basque) is a more or less normalized form of the language, based in the first place on Guipuscoan, but in part also on Labourdin and Low Navarrese. Since, in both Basque and Danish, vigesimality is intermingled with a decimal system, properties of the latter will be touched upon where pertinent to the main presentation.

The Old Danish and Modern Basque units, teens and decades

The Old Danish and Basque cardinals from ›one‹ to ›ten‹ are reproduced in Table 1.^{16–17} Old Danish preserves gender distinctions in digits 1–3 and partly in 4 (Scanian). Lacking grammatical gender, Basque makes no corresponding distinction. In both languages, the stems of the numerals 1–10 are synchronically opaque, constituting morphemically indivisible, mutually contrasting entities.¹⁸ Hence, no simpler system than a decimal one can be discerned in either language.

¹⁵ ARZAMENDI: 1985, 663.

¹⁶ The Old Danish numerals are discussed extensively by BRØNDUM-NIELSEN: 1962, 167–251. Short English summaries of Brøndum-Nielsen's data are given in ROSS and BERNS: 1992, *passim*. The Old Danish cardinals cited in this paper are spelling exemplars from miscellaneous manuscripts reproduced from BRØNDUM-NIELSEN: 1962, 168–230, without any attempt at normalization. As their phonological and orthographic variation is not immediately relevant to this paper, this is not considered here. See *GDG* for details.

¹⁷ The Basque numerals are, except where especially noted, those of Modern Standard Basque. AZKUE: 1969, 2:443–447, HUALDE and ORTIZ DE URBINA: 2003, 126–131, and PATRICK and ZUBIRI IBARRONDO: 2001, 31–32, 381–383, offer brief synchronic accounts. For Labourdin/Low Navarrese, see LAFITTE: 2001, 76–81, for miscellaneous Basque dialects HOLMER: 1964, 59–62. TRASK: 1997, 272–276, treats the numerals from a historical point of view. In addition, a vast array of recorded numeral forms is given at the respective places in the sixteen-volume *Diccionario General Vasco (DGV)*, published by the Royal Basque Language Academy, Euskaltzaindia, in the years 1987–2005. Orthographic *h*, used in the standard orthography promoted by Euskaltzaindia, is silent in Spanish Basque, but not in the French Basque zone. Basque examples cited in the paper retain the spelling of the original sources, which means that, for instance, the word for ›ten‹ may be written *hamar* or *amar*, the word for ›hundred‹ *ehun* or *eun*, etc.

¹⁸ Etymologically, the Basque word for ›nine‹, *bederatzi*, has sometimes been assumed to derive from **bada* or **bade* ›one‹ plus an unknown element, cf. TRASK: 1997, 273. Also *DGV*, 4:363, states that it is »[r]elacionado probablemente con *bedera* [›one each‹] y, por tanto, [también] con *bat*«.

<i>Numerical value</i>	<i>Old Danish</i>	<i>Basque</i>
1	en, et	bat
2	twā (Scanian <i>twe</i>), tu	bi (northern <i>biga</i> , when occurring as an independent noun phrase)
3	thre (Scanian <i>thri</i>), thry	hiru (northern <i>hiru(r)</i>)
4	fiuræ (Scanian <i>fire</i> , <i>firæ</i> , <i>fira</i>)	lau (northern <i>lau(r)</i>)
5	fæm	bost (eastern <i>bortz</i>)
6	sæx	sei
7	siu	zazpi
8	attæ	zortzi
9	ni	bederatzi
10	ti	hamar

Table 1: Numbers 1–10 in Old Danish and Basque. Major regional variants within parentheses. Northern (Basque) = French Basque

The decimal principle is also clearly evident in most of the cardinals 11–19, shown in Table 2.

<i>Numerical value</i>	<i>Old Danish</i>	<i>Structure of numeral</i>	<i>Standard Basque</i>	<i>Structure of numeral</i>
11	ællæfue	11	hamaika	10[...?]
12	tolf	12	hamabi	10&2
13	thrættan	3&10	hamahiru	10&3
14	fiurtan	4&10	hamalau	10&4
15	fæmtan	5&10	hamabost	10&5
16	sæxtan	6&10	hamasei	10&6
17	siutan	7&10	hamazazpi	10&7
18	attan	8&10	hemezortzi	10&8
19	nittan	9&10	hemeretzi	10&9

Table 2: The cardinals 11–19 in Old Danish and Standard Basque

While in Old Danish the numerals *ællæfue* and *tolf* are synchronically opaque¹⁹, the numbers 13–19 are discernibly related to the simple units 3–9 with the addition of the element *-tan* ›-teen‹. The Basque teen series – apart from the obscure end part of *hamaika* ›eleven‹ – is patently transparent, constituting a combination of *hama-*, an allomorph of *hamar* ›ten‹, with a simple unit.²⁰ Hence, in each language, wherever transparent, numbers 11–19 are clearly based on the 1–10 system.

¹⁹ On their history, cf. HELLQUIST: 1980, 181, 1201; *GDG*, 200.

²⁰ MICHELENA: 1990, 496 surmises that *hamaika* may have originated in something like **hama-bed[e]-ka* ›ten-one-ADVERB SUFFIX‹ (cf. also *ibid.*, 235). Likewise, in *DGV*, 1:864:

The decades 20–90 of the two languages are listed in Table 3, where the wide spectrum of Old Danish forms reflects the gradual transition to a new reorganized system.

	<i>Old Danish</i>	<i>Structure</i>	<i>Basque</i>	<i>Structure</i>
20	tiughu	20 (<*2 10)	hogeï (northern <i>hogoi</i>)	20
30	thraetiughu	3 10	hogeita hamar	20+10
40	(a) fyrítiughu (usual type) (b) fyresynne ty (c) tysuær tiugh (<i>GDG</i> 213)	4 10 4×10 {2×}20	berrogeï	20
50	(a) fæmtiughæ (b) halfthrihiasin(ni)tiugh(u) (c) halfthrihæ tiugh (d) [half thrøswendhe tiugh] (e) ti oc ... firtiwæ	5 10 (½ 3 rd)×20 (½ 3 rd)20 (½ {3× th })20 10+(4 10)	berrogeita hamar	20+10
60	(a) sex tiuge (b) thry sinne tiwe (c) thry tiugh (d) tryswertyue (< thryswar) (e) ty oc halfrediaesintyuæ	6 10 3×20 3 20 {3×}20 10+(½ 3 rd)×20	(a) hiruretan hogeï (b) hirurogeï	3×20 3 20
70	(a) siu tiugh(æ) (b) syw synne thy (c) halffiærdesynne tiwæ (d) half fiærthæ tiwgh	7 10 7×10 (½ 4 th)×20 (½ 4 th)20	(a) hiruretan hogeita hamar (b) hirurogeita hamar	(3×20)+10 (3 20)+10
80	(a) attatige (b) fyrsintiughæ	8 10 4×20	(a) lauretan hogeï (b) laurogeï	4×20 4 20
90	(a) niotighi (b) halfæmtæsintyugho	9 10 (½ 5 th)×20	(a) lauretan hogeita hamar (b) laurogeita hamar	(4×20)+10 (4 20)+10

Table 3: The decades 20–90 in Old Danish (Early and Late) and Basque

Originally, the Old Danish word for 20 derives from 2 10 with first syllable loss (cf. Old Norse *tuttugu* 20 vs. Old Danish *tiughu*).²¹ The etymon of its Basque counterpart *hogeï* is unknown.²² In both languages, all the decades above 20 are morphologically complex (contrast Russian *sorok* 40, Turkish *otuz* 30, *kırk* 40, *elli* 50, which are all synchronically monomorphemic). To express 50, 60, 70, Old Danish allows several possibilities: (a) decimal formations, (b) the construction ›half‹ plus ordinal and overt multiplication marker (½nth×), and (c) the construction ›half‹ plus ordinal

»No se sabe ... cual es el último componente del numeral vasco, que podría ser complejo: *(c)e(c)- (que podría ser *bed-*, cf. *bat*, *bedera*) + *-ka*, por ej.« For a summary of other interpretations, see TRASK: 1997, 274–275.

21 *GDG*, 208; ROSS and BERNS: 1992, 606.

22 Cf. GREENE: 1992, 540; TRASK: 1997, 275, 371.

without explicit multiplication marker ($\frac{1}{2}n^{\text{th}}$). For 60, there is also the type (d) *tryswertye* (< the multiplicative adverb *thryswar* {3×} plus *tiugh*); for 50, *halff thrøswendhe tiugh*, a blend between the $\frac{1}{2}n^{\text{th}}$ and the *thryswar* pattern, is recorded.²³ Moreover, for 50 as well as 60, (e) the pattern 10+augend occurs, including the striking formation for 60, *ty oc half-trediaesinztyuæ*, i.e., 10+(($\frac{1}{2}$ 3rd)×20), instead of the plain *thry sinne tiwe* 3×20. For the twenty-based expressions of 50–90, Old Danish generally preserves the full forms *halfthrithiasin(ni)tiugh(u)*, etc. In the modern language, these have been truncated to the rather opaque *halvtreds*, *tres*, *halvfjerds*, *firs*, *halvfems*.²⁴

In comparison to Old Danish, the Modern Basque decades are admirably straightforward. The decade 40 is formed as ›double 20‹ (||20). The basic pattern for forming the decades 60, 80 is n•20 with the regional variant n×20. To express the uneven decades 30, 50, 70, 90, Basque simply adds to the nearest lower decade the overt addition marker *-ta* (< *eta* ›and‹) plus *hamar*.

In the following, we will elaborate on some of these differences between the Old Danish and Basque decade systems. The points addressed include (a) the Basque prefix *berr-* ›double‹, (b) the Danish $\frac{1}{2}n^{\text{th}}$ construction to express uneven decades, (c) the ordering of addends and augends, (d) the types and occurrence of explicit multiplication markers, (e) the use of the additive series 1–9 or 1–19 with twenty-based numerals, and (f) the scope of vigesimal counting within the decades. Then, we will go into (g) vigesimal counting beyond the decades. A summary concludes the paper.

Basque *berr-* ›re-, again, double‹

As emerges from Table 3, the regular Old Danish word for ›forty‹, *fyr-tiughu*, is like *thrætiughu* ›thirty‹ formed by multiplication of the base 10 by means of a plain cardinal. In contrast, its Basque equivalent, *berrogei*, contains a morph *berr-* that diverges from the word for ›two‹, *bi*. The same morph, moreover, recurs in Basque *berrehun* 200, but not in ›two thousand‹ or ›two million‹, which are *bi mila* and *bi milioi*, respectively.

²³ The additional formation *tryswersintywe* {3×}×20 (*GDG*, 215, cf. also 190) constitutes a contamination of *thryswar* {3×} and the phrase *thrysin(ni)* 3×.

²⁴ *Halvtreds*, phonetically [hal'tres], ›50‹, originating in an ordinal, is orthographically still rendered with a *d* as opposed to *tres* ['tres] ›60‹, which derives from a cardinal.

Not seldom are the words *berrogei* and *berrehun* explained simply as ›two times forty‹ and ›two times hundred‹, but it may be pertinent to note that the underlying conception is slightly different. Thus, Azkue describes *berr-* as a »[prefijo], muerto ya, que denota la duplicación« (adding, though, that »[s]e usa con más palabras su correspondiente BIRR-«).²⁵ In the same vein, Lhande notes that *ber'-* (*r' = rr*; glossing after Lhande) is a

préfixe indiquant une idée de redoublement, de répétition d'accroissement, dont la forme la plus usuelle est dans l'adv. *ber'iz*, *ber'itz* [›de nouveau, encore une fois], et qui se retrouve dans des mots tels que: *ber'a-* [›augmenter], *ber'egin* [›refaire, renouveler], *ber'ehun* [›deux cents], *ber'eroste* [›rédempteur], *berhe-*, *b[e]rha-* [›augmenter, accroître], *ber'ogei* [›quarante], etc...²⁶

Drawing on the forms *biorrogei* 40, *biorrogeitamar* 50 of the 16th century, extinct, southern Basque dialect documented in Landuchio²⁷, Michelena derives the element *ber-* ~ *bir-*, which he translates as ›re-‹, from *bior*, *bi(h)ur* ›twisted‹, ›folded‹, with prefixal loss of *h*.²⁸ Similarly, Trask – following Michelena – states that »*berrogei* ... exhibit[s] the common first element *berr-* < **bihur* ›twist, bend‹, i.e. ›double‹« and that »[t]he prefix *ber-* ~ *bir-* ›re-, again‹ is clearly from *bihur* ›bend, twist‹«. ²⁹ Aulestia and White, moreover, describe *berr-* as a »prefix which denotes repetition, duplication, doubling[, e]quivalent to the English prefixes *bi-*, *re-*«. ³⁰ This use of a prefix in the Basque designation for ›forty‹ is a special twist of word-formation that shows up neither in Old French *deus vins* (220), nor in twenty-based Celtic forms for ›forty‹ such as Scottish Gaelic *dà-fhichead* (< *d(h)à 2*, *fichead* 20) or Breton *daou-ugent* (< *daou* 2, *ugent* 20). As far as Old Danish is concerned, since this language does not normally extend vigesimality as far down as 40 (the related multiplicative adverb formation *tysuær tiugh* {2×}20 appears to be decidedly marginal), it will have little occasion for a coinage of the type ||20.³¹

25 AZKUE: 1905–1906, 156.

26 LHANDE: 1926, 151.

27 LANDUCHIO: 1562.

28 MICHELENA: 1990, 122, 411, 583.

29 TRASK: 1997, 275.

30 AULESTIA and WHITE: 1992, 55; cf. also *ibid.* 53 *ber-*, 65 *bir-*, 66 *birr-*, *bis*, 597 *re-* as well as AULESTIA: 1989, 445, 107, 122; and HUALDE and ORTIZ DE URBINA: 2003, 350.

31 Nor, for that matter, does it use the notion ›again, double‹ (||) with the numeral *hundrath(a)* 100, ›two hundred‹ being expressed as *tu hundræth*, *tuhundratha*, etc. (see *GDG*, 221–224).

The Old Danish device ›half‹ plus ordinal ($\frac{1}{2}n^{\text{th}}$)

Using the same formula as in Old Icelandic *halfr fiórþe tegr* ($\frac{1}{2} 4^{\text{th}}$) \blacklozenge 10 for 35, etc.,³² Old Danish constructs the uneven decades 50, 70, and 90 from the respective higher multiple of twenty by fractioning the ordinally expressed decade with half, $\frac{1}{2}$. Literally, then, the initial parts of the Old Danish number names for 50, 70, 90, *halfthrithiæ-*, *halffiærde-*, *half-fæmtæ-*, mean ›half-third‹, ›half-fourth‹, and ›half-fifth‹, respectively.³³ Basque possesses no similar expedient for expressing its odd decades.

Order of addends and augends and the use of linking elements in addition

In both Old Danish and Basque, digits and teens are added to decades by means of overt linking elements. In Danish, this element is most commonly the conjunction *oc* ›and‹, but the preposition *til* ›to‹ occurs as well. Basque, as we have seen, employs *-ta*, a shortened form of the conjunction *eta* ›and‹. In Danish, addends are placed to the left of their augends, in Basque to the right. Thus, the number 50 is occasionally rendered as *ti oc ... firtiwæ*, $10+(4\blacklozenge10)$ in Old Danish, but in Basque as *berrogeita hamar* (120)+ 10 .

The expression of multiplication in numerals

Both Old Danish and Basque handle the operation of multiplication in numerals in partly varying ways. To express the decades 50–90, Old Danish normally inserts an overt multiplication marker, most commonly the nom.-acc. sg. *sin* or dat. sg. *sinni* ›times‹, but from about 1400 also the secondary forms *sinz*, *sinds*, *sins*, *sinnes*, *sinnis*, etc.³⁴ Also the dat. pl. *sinnom* occurs, particularly in Scanian sources:³⁵

50 halff trediesynnom tyughe ($\frac{1}{2} 3^{\text{rd}}$) $\times 20$
90 halffemte synnom thyue ($\frac{1}{2} 5^{\text{th}}$) $\times 20$

³² HEUSLER: 1964, 86.

³³ E.g., ROSS and BERNS: 1992, 612; BECKER-CHRISTENSEN: 1999, 553.

³⁴ *GDG*, 207, 219–220., 292–293.; ROSS and BERNS: 1992, 612.

³⁵ *GDG*, 220.

The semantic ambiguity, i.e., either 10 or 20, of *-tiughu*, *-tiugh*, *-tighi*, etc., that results from the first syllable loss referred to above, is partly remedied by the use of the multiplication marker *sin(ni)* to connote the latter sense, thus *fyrisintiughu* with *sin* = 80 (i.e., 4×20) as opposed to *fyrítiughu* without *sin* = 40 (i.e., 4×10). Nevertheless, forms such as *thry tiugh* = 60, where *tiugh(æ)* without *sin* means 20, do occur at times.³⁶ More importantly, the multiplication element may be missing with half nth formations, as shown by the following examples involving the decades 50 and 70:³⁷

50	halfthriþiæ tiugh	($\frac{1}{2}$ 3 rd) 20	70	half fiærthæ tiwgh	($\frac{1}{2}$ 4 th) 20
	half thretyæ tywgh			halffyærthæ tiwo	

With 80, vigesimal counting without *sin(ni)* is probably a corrupt rendering in the sources according to Brøndum-Nielsen.³⁸ With 90, it is not at all attested.³⁹ Besides, the notion n× is in vigesimally-based numerals sometimes expressed by the multiplicative adverbs *tyswar* ›twice‹ (rarely) and *thryswar* ›thrice‹. Finally, multiplication by means of *sinni* is also found with the base 10 as in *fysesynne ty* (4×10) for ›forty‹ and *syw synne thy* (7×10) for ›seventy‹.⁴⁰

Modern Standard Basque, on the other hand, inserts no overt multiplication marker in the formation of the decades 40 *berrogei*, 60 *hirurogei*, 80 *laurogei*; only the order multiplier before multiplicand indicates the operation. Nevertheless, some varieties of Basque do mark the multiplicative operation explicitly, namely, by means of the locative (or inessive) case in *-n*. The main function of this case is to express position in place and time, e.g., *Bilbo-n* (Bilbao–LOC) ›in Bilbao‹, *mendi-e-ta-n* (mountain–ODP–TA–LOC) ›in/on the mountains‹, *oporr-e-ta-n* (vacation–ODP–TA–LOC) ›during the holidays‹.⁴¹ To render multiplication in numerals, the definite plural locative ending *-etan* (or a corresponding variant) is employed, e.g., in Labourdin⁴² or north-eastern Souletin (Zuberoan) Basque:⁴³

³⁶ Ibid., 207, 215, 218.

³⁷ Ibid., 213, 216.

³⁸ Ibid., 217.

³⁹ Ibid., 218.

⁴⁰ Ibid., 213, 219.

⁴¹ ODP oblique definite plural, TA plural local case (locative, ablative, allative, etc.), and LOC ›locative‹. On the analysis of the ending *-etan*, see HUALDE and ORTIZ DE URBINA: 2003, 185; HUALDE et al.: 1994, 92–93.; and TRASK: 1997, 204.

⁴² HOUGHTON: 1961, 24.

	<i>Labourdin Basque</i>	<i>Souletin Basque</i>	
60	hiruetan hogoi	hiútanógei	3×20
70	hiruetan hogoi ta-hamar		(3×20)+10
80	lauetan hogoi	lautanógei	4×20
90	lauetan hogoi ta-hamar	lautanoi-ta-hámar	(4×20)+10

In like manner, Azkue notes that »[f]uera de los dial[ectos] B[izkainos] y G[uipezkoanos] se dice *hiruetan hogoi*, *lauetan hogoi*, literalmente en tres (veces) veinte, en cuatro (veces) veinte«.44 Hence, while Standard Basque stands a bit apart, Old Danish and northern and eastern Basque are alike in preferring an explicit marker of multiplication, but they differ in its instantiation, Danish employing a full lexeme, which is eventually reduced to a derivational morpheme, and northern/eastern Basque using a case ending.

Additive series 1–9 or 1–19 with twenty-based numerals

As we have seen, Basque constructs the even decades 40, 60, 80 by means of a simple doubling or multiplication of the base twenty. The odd decades 30–90 result from the serial counting 1–19 departing from the respective next-lower even decade. In Old Danish, the situation is more complex. Most commonly, digits from the series 1–9 are added to fixed decimal points, but the additive series 1–19 occurs as well. Brøndum-Nielsen notes that beside the 1–9 system »there often appears a manner of calculation that connects on to the special score-counting such that the number of units proceeds from 10 to 19, especially with full score numbers«.45 Similarly, »[i]n the score system, the full score numbers are the milestones in the series such that, sometimes, for the half-score numbers the designation *ti oc* (or *til*) *tiughu* [10+20], *ællivu oc tiughu* [11+20], etc. is

43 LARRASQUET: 1934, 85. Similarly, MISPIRATZEGUY: n.d., 119: 60 *hiruretan-hogei*, 70 *hiruretan-hogei-ta-hamar*, 80 *lauretan-hogei*, 90 *lauretan-hogei-ta-hamar*, although in the dictionary part of his work, he gives the forms *[h]irurhogei* and *[l]aurhogei* for 60 and 80, respectively (ibid., 95, 85). LARRASQUET: 1934, 85, does not provide the form for 70.

44 AZKUE: 1969, 2:445. The ending *-etan* is also attested in forming the hundreds 400–900. AZKUE: 1969, 2:446, observes that, instead of using *laureun* (i.e., 400), *bortzeun* (500), *zazpireun* (700) and so on, »[l]os vascos orientales, desde *lau* en adelante, añaden *-etan* al numeral que recibe la centena: *lauetan ehun*, *bortzetan ehun*, *zazpietan ehun* ... etc.«. Illustrations of this usage are given in DGV, e.g., DGV, 5:541.

45 GDG, 228.

used (as still in certain dialects...)«.46 Additional instances with full score numbers are:47

n+20:	31	xi [Roman figure 11] och tiwæ	11+20
	34	fiorthen oc tywæ	14+20
	38	attan oc tiwffue	18+20
n+40:	50	ti ... oc firtiwæ	10+(4 10)
	52	tolff oc fyrretiffue	12+(4 10)
n+60:	73 or 74	tretten eller fiorten och triesindztiffue	13 or 14+(3×20)

Interestingly, this usage »rarely [occurs] with half-score numbers (possibly only with the half-hundred-number: 50)« as in:48

n+50:	60	ty oc halftrediaesinztuæ	10+((1/2 3 rd)×20)
	63	thrætthen oc halftrediaesinztuæ	13+((1/2 3 rd)×20)

With the full vigesimal numerals, this pattern was also present in recent Scanian and Jutland dialects.49 Analogous formations have been attested in Faroese, which, as we know, has borrowed some of its numerals from Danish. Hammershaimb reports that in some Faroese districts combinations of the type 33 *trettan og tjúgu*, i.e., 13+20, 75 *fimtan og trýsinstjúgu*, 15+(3×20), 98 *átjan og fyrsinstjúgu*, 18+(4×20), etc., were once current.50

Ranges of vigesimal counting in the Old Danish and Basque decade series

For numerals up to 100, an idealized twenty-based system without intrusions of any other kind of counting would have the structure of Figure 1.

20	2×20	3×20	4×20	5×20
119	119	119	119	119

Fig. 1: A hypothetical, pure vigesimal system for the numeric range up to 100. First line shows the base 20 (in bold) with multiples, second line the additive numeration 1...19.

46 Ibid., 208.

47 Ibid., 228–229.

48 Ibid., 229.

49 Ibid.

50 HAMMERSHAIMB: 1891, XCV.

The vigesimally-based numerals in the first line of Figure 1 serve as the fixed points, to which other numbers – the addends – are attached. The additive numeration 1–19 of the second line is postulated to be drawn from a set of mutually distinct stems or root morphemes. As has emerged from the previous sections of this paper, both Old Danish and Basque deviate from such an idealized system, but in different ways, as Figure 2 illustrates.

(a) *Later Old Danish* (main pattern only)

20	$(\frac{1}{2} 3^{\text{rd}}) \times 20$	3×20	$(\frac{1}{2} 4^{\text{th}}) \times 20$	4×20	$(\frac{1}{2} 5^{\text{th}}) \times 20$	100
10	3×10	4×10				
1...//...19	1...9	1...9	1...9	1...9	1...9	1...9

(b) *Modern Standard Basque*

20	20	3×20	4×20	100
10	10	10	10	10
1...//...19	1...//...19	1...//...19	1...//...19	1...//...19

Fig. 2: The conflation of vigesimal and decimal counting in later Old Danish (main system) and Standard Basque. First line represents vigesimally-formed, second line decimally-formed, cardinals, third line additive series. The notation 1...//...19 denotes a succession of cardinals in which the teens 11–19 are composite forms all deriving directly from the simplex words 1–10 (problem of Basque *hamaika* disregarded here), whereas 1...//...19 is a series in which the row of teens includes certain opaque members. Shading indicates some major points of disagreement between the Old Danish and Basque vigesimal/decimal systems.

In particular, Figure 2 underlines the fact that – excepting the infrequent formation *tysuær tiugh* $\{2 \times\}20$ – vigesimality in Old Danish embraces a more restricted decade range, 50–90, than in Standard Basque (20–90).

Twenty-based counting beyond the decades

In Old Danish, vigesimal counting proceeds beyond the decades to the early hundreds. Brøndum-Nielsen observes that »in rather formulaic style (legal, poetic, with coin, measure and goods units), score counting with *sin(ni)* (*sinz*, also the dative *sinnom* ...) as a linking element can be found with numbers over 90, particularly in full score numbers«. ⁵¹ Examples include: ⁵²

⁵¹ *GDG*, 219.

⁵² *Ibid.*, 219–220.

100	femsynnætyffwæ	5×20
	femsynnomtiwffwe	5×20
120	sexsinne tiuæ	6×20
140	sywsynne tywe	7×20
150	halff ottende synne tiwghw	(½ 8 th)×20
160	otthesindstiuge	8×20
170	halff nyende synne xx	(½ 9 th)×20
180	nisintywæ	9×20
220	eloff synnestywe	11×20
340	søtthensindstywe	17×20

In Modern Standard Basque, the normal practice is not to count vigesimally above 99. Regionally, however, vigesimal cardinals above 99 formed by means of *-etan* do occur:⁵³

100	bortzetan hogoi	5×20	160	zortzietan hogoi	8×20
120	seietan hogoi	6×20	180	bederatzitan hogoi	9×20

The full range of vigesimality in the linguistic varieties discussed may then be summed up as in Table 4. To bring out the Old Danish and the Basque situation in full relief, Scottish Gaelic, Breton (19th–20th century dialects), Old and Modern French, and Modern Faroese are added.⁵⁴

Contrasting the varying scopes of vigesimality, we see, at one extreme, Scottish Gaelic, certain traditional varieties of Breton, and Old French with a very extensive range, at the other extreme, Modern Danish, Faroese, and, quite especially, Modern French with much more limited ranges. Old Danish, Labourdin/Low-Navarrese, and Standard Basque are situated somewhere in between.

Concluding remark

At the latest by the end of the 13th century, written Old Danish had begun to develop a mixed decimal-vigesimal numeral system, unrecorded elsewhere in medieval Scandinavia. In Atlantic Europe at large, vigesimality

53 LAFITTE: 2001, 77; DGV, 4:363, 5:541. On the neologism *bostogei*, *borzogei* 520, see DGV, 5:543 as well as AZKUE: 1969, 2:445, who says: »Las cuatro veintenas son: 20 ... 40 ... 60 ... 80 ... Aquí terminan las veintenas. Es rarísimo oír hablar de *bostogei* en vez de *eun* ciento.«

54 On vigesimality in the remaining modern Celtic languages, see, besides GREENE: 1992, for Modern Irish Ó DOCHARTAIGH: 1992, 77–78., on Manx THOMSON: 1992, 113, Welsh THOMAS: 1992b, 295–296.; and Cornish THOMAS: 1992a, 354.

Note on Table 4: **Scottish Gaelic** examples of vigesimally-based cardinals: 40 *dà-fhichead*, i.e., 2•20, 50 *dá fhichead agus a deich* (2•20)+10 (but also the non-vigesimal *leth-cheud* ½ 100), 60 *tri-fhichead*, 80 *ceithir fichead*, 120 *sia fichead*. »Score counting continues up to 399 but not beyond: that is, **fichead fichead* is not possible but *naoi fichead deug agus a naoi deug* (19 score and 19) is. »Hundred, 200 etc. would normally be *ceud*, *dà cheud* etc.«.⁵⁵ **Breton**: 40 *daou-ugent* 2•20, 60 *tri-ugent*, 70 *dek ha tri-ugent* 10+(3•20), 80 *pevar-ugent* 4•20, 90 *dek ha pevar-ugent*, 120 *c'hwec'h-ugent* 6•20, 140 *seizh-ugent* 7•20, 160 *eizh-ugent* 8•20, 180 *nav-ugent*, 220 *unnek-ugent*, 240 *daouzek-ugent*, but 30 *tregont*, 50 *hanter-kant*, i.e., ½ 100, *kant*, 200 *daou c'hant*, etc., are decimally based.⁵⁶ »From »60« to »199« inclusive Breton may use the vigesimal system«, however, »vigesimal 120–199 are increasingly rare«. ⁵⁷ »En breton on utilise la numération vicésimale (par vingtaines) jusqu'à 180, parfois jusqu'à 240«. ⁵⁸ »[S]ome dialects still retain the vigesimal system up to »three hundred and ninety-nine«. ⁵⁹ »Komposita mit *ugent* 20 existieren über 100 praktisch nur noch in der Erinnerung älterer Sprecher«. ⁶⁰ **Old French** vigesimal cardinals: 30 *vint et dis*, 40 *deus vins*, 60 *trois vins*, 70 *trois vins et dis*, 80 *quatre vins*, 90 *quatre vins et dis*, 120 *sis vins*, 140 *set vins*, 160 *huit vins*, 180 *neuf vins*, 220 *onze vins*, 240 *douze vins*, 280 *quatorze vins*, 300 *quinze vins*, 320 *seize vins*, 340 *dis set vins*, 360 *dis huit vins*. ⁶¹ **Faroese** (borrowed decades): 50 *hálvtrýss*, 60 *trýss*, 70 *hálvfjerðs*, 80 *fýrs*, 90 *hálvfems* (with the older forms 50 *hálvtrýssinstjúgu*, 60 *trýssinstjúgu*, 70 *hálvfjerðsinstjúgu*, 80 *fýrsinstjúgu*, 90 *hálvfemsinstjúgu*).

shows up in all the later Celtic languages, in Old French – at first in 12th century Anglo-Norman texts⁶² –, to some extent in Faroese, which has in the modern era borrowed its vigesimal numerals from Danish, and in Basque, whose vigesimal system may be original, even though the late Basque textual evidence itself (starting from the 16th century only) yields little definitive clue as to the early medieval situation.⁶³ This paper con-

55 MACAULAY: 1992b, 198.

56 PRESS: 1986, 87–88.; TERNES: 1992, 420–421., and pers. com.; TRÉPOS: 1980, 124.

57 PRESS: 1986, 86, 88, respectively.

58 TREPOS: 1980, 124.

59 GREENE: 1992, 550.

60 Elmar Ternes, pers. com.

61 NYROP: 1924, 363; also quoted in PRICE: 1992, 464.

62 PRICE: 1992, 466.

63 In the related Aquitanian, attested through personal names and theonyms in 1st–3rd century Latin inscriptions of southwestern Gaul, only the numeral elements *lau* and *bost* show up: »En el campo semántico de los numerales se atestiguan *Laur-*, *Bors-*, relacionados respectivamente con *vasc. lau(r)*, »cuatro«, y *bortz* (*occ. bost*), »cinco«. Corresponden aproximadamente a los latinos *Quártus* y *Quíntus* (dentro de una serie mayor de ordinales: *Prímus*, *Secundus*, *Sextus*, etc.)« (GORROCHATAGUI CHURRUCÁ: 1984, 364; see also *ibid.*, 360–361.).

trasts, from a descriptive-typological point of view, the gradually evolving Late Old Danish usage with the relatively coherent system of the primary literary forms of Basque, especially Modern Standard Basque (*euskara batua*). The inventories of cardinals in these two languages are characterized, inter alia, by the features indicated in Table 5.

Generally, the numeral systems of Late Old Danish and Basque agree in exhibiting mixed decimal-vigesimal counting. Nonetheless, they differ considerably with regard to details. Whereas, in Basque, the whole decade range 20–90 is consistently vigesimal, Old Danish normally employs the base 10 for the decades up to 40 and the base 20 essentially only for the decade stretch 50–90. Both languages extend 20-based counting beyond 99, but for Basque this holds true only of regional varieties and for a more restricted stretch than Old Danish. To construct the uneven decades 50, 70, 90, Danish employs the Germanic $\frac{1}{2}n^{\text{th}}$ device, which is foreign to Basque. In additive constructions, Old Danish puts addends before augends (1+20, etc.), while Basque does the reverse (20+1). Overt addition markers are, however, employed in both languages. In multiplicative constructions, as is common in languages, Old Danish and Basque agree in placing multiplier before multiplicand (3×20). With vigesimal numbers, Old Danish, for the most part, and Labourdin/Low-Navarrese, at times, but not Standard Basque, utilize explicit multiplication markers. The Danish marker is the lexical formative *sin*, literally ›time‹, not seldom inflected in the dative, and from about 1400 often used in secondary forms; in Labourdin/Low-Navarrese, the definite plural locative or inessive ending *-etan* fulfills the same function. Besides, in Old Danish, the overt multiplication marker is sometimes employed with the base 10. Diverging word-formation and lexical resources of the two languages account for the Basque use of the duplicative prefix *berr-* in 40 and the occasional Danish recourse to the multiplicative adverbs *tyswar*, *thryswar* to form 40 and 60, respectively. In Old Danish, the standard additive series is 1–9, yet also 1–19 is found; in Basque, so to speak by definition (composition of uneven decades), only 1–19 occurs. In sum, in the two languages, the same basic idea, vigesimality, is embedded in rather dissimilar structural contexts. Structurally-typologically, in view of these differing intermingling patterns, the numeral systems of Old Danish and Basque constitute only a moderately close match.

		<i>Old Danish</i>	<i>Basque</i>
Numerals	1–19	Decimal (11 and 12 opaque)	Decimal
	20–40	Decimal	Vigesimal
	50–90	Originally decimal. Later vigesimal	
	Lower hundred(s)	Decimal. Sometimes vigesimal	Decimal. Regionally, vigesimal
Use of morpheme ›half‹ plus ordinal (n th) to form uneven 20-based decades		Yes	No
Additive series 1–19 with even 20-based decades		Sometimes	Yes
Additive series 1–19 with uneven 20-based decades		Marginally attested with 50	No (odd decades always emerge by addition to even decades)
Order of addends 1–9 or 1–19 and decades 20–90 in addition		Addends before decades	Decades before addends
Overt addition marker (+) with 20		Yes (conjunction <i>oc</i> ›and‹, sometimes preposition <i>til</i> ›to‹)	Yes (<i>-ta</i> < <i>eta</i> ›and‹)
Order of multipliers and multiplicands in numerals formed by multiplication		Multipliers before multiplicands	Multipliers before multiplicands
Overt multiplication marker (×)		Nom.-acc. sg. <i>sin</i> , dat. sg. <i>sinni</i> , dat. pl. <i>sin-nom</i> , secondary forms <i>sinz</i> , <i>sinnis</i> , etc. (sometimes Ø)	Normally Ø, but the definite plural locative ending <i>-etan</i> ›times‹ used regionally
Overt multiplication marker with 10, i.e., n×10 instead of n×100		Occasionally (e.g., <i>fyre synne ty</i> 4×10 beside <i>fyrítiughu</i> 4×100)	–
Use of notion ›double n‹ (lln) with bases 20 and 100		No (40 for the most part decimally expressed)	Yes, prefix <i>berr-</i> ›re-‹
Occasional use of special multiplicative adverbs ›twice, thrice‹ (rather than ›two, three times‹) in forming the numerals 40, 60		Adverbs <i>tyswar</i> {2×}, <i>thryswar</i> {3×}, the latter corresponding to the phrase <i>thrysin(ni)</i> 3×	No number-forming adverb distinct from the definite plural locative ending <i>-etan</i>

Table 5: Selected features of the formation of Old Danish and Modern Basque numerals

REFERENCES

- ARZAMENDI, Jesús: *Términos vascos en documentos medievales de los ss. XI–XVI*. Bilbao: Universidad del País Vasco, 1985.
- AULESTIA, Gorka: *Basque-English dictionary*. Reno, Las Vegas: University of Nevada Press, 1989.
- AULESTIA, Gorka and Linda WHITE: *Euskara-ingelesa ingelesa-euskara hiztegia*. Donostia: Elkarlanean, 1992.
- AZKUE, Resurrección María de: *Diccionario vasco-español-francés 1–2*. Bilbao: Dirección del autor, 1905–1906. [Reprinted with an addendum in 1969 and with an additional introduction in 1984. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca.]
- AZKUE, Resurrección María de: *Morfología vasca (Gramática básica dialectal del Euskera) 1–2*. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1969. [Originally published in fascicles in *Euskera*, 1923–1925.]
- BANDLE, Oskar, Kurt BRAUNMÜLLER, Ernst Håkon JAHR, Allan KARKER, Hans-Peter NAUMANN and Ulf TELEMANN (eds.): *The Nordic languages. An international handbook of the history of the North Germanic languages 1–2*. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; 22), Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2002–2005.
- BECKER-CHRISTENSEN, Christian (ed.): *Politikens nudansk ordbog med etymologi 1–2*. Copenhagen: Politikens Forlag, 1999.
- BRØNDUM-NIELSEN, Johannes: *Gammeldansk Grammatik i sproghistorisk Fremstilling 1. Indledning, Tekstkildernes Lydbetegnelse, Vokalisme*. 2nd, rev. ed., Copenhagen: J.H. Schultz, 1950 [1st ed. 1928].
- BRØNDUM-NIELSEN, Johannes: *Gammeldansk Grammatik i sproghistorisk Fremstilling 4. Adjektiver, Adverbier, Numeralier*. Copenhagen: J.H. Schultz, 1962.
- COMRIE, Bernard: »Numeral bases«. In: HASPELMATH, Martin, Matthew S. DRYER, David GIL and Bernard COMRIE (eds.): *The world atlas of language structures*. Oxford: Oxford University Press, 2005, 530–533.
- DELAMARRE, Xavier: *Dictionnaire de la langue gauloise: une approche linguistique du vieux-celtique continental*. Paris: Editions Errance, 2003.
- DGV = MICHELENA and SARASOLA: 1987–2005.
- FREDERIKSEN, Britta Orlík: »The history of Old Nordic manuscripts IV: Old Danish«. In: BANDLE et al. (eds.): *The Nordic languages. An international handbook of the history of the North Germanic languages 1*. (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; 22:1), Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2002, 816–824.
- GDG = BRØNDUM-NIELSEN: 1962.
- GORROCHATEGUI CHURRUCA, Joaquín: *Onomástica indígena de Aquitania*. Bilbao: Universidad del País Vasco, 1984.
- GREENBERG, Joseph H.: »Generalizations about numeral systems«. In: GREENBERG, Joseph H. (ed.): *Universals of human language*. 3. *Word structure*. Stanford, California: Stanford University Press, 1978, 249–295.
- GREENBERG, Joseph H.: »Numeral«. In: BOOIJ, Geert et al. (eds.): *Morphologie/Morphology. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung/An international handbook on inflection and word-formation 1*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2000, 770–783.

- GREENE, David: »Celtic«. In: GVOZDANOVIĆ, Jadranka (ed.): *Indo-European numerals*. (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs; 57), Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1992, 497–554.
- HAMMERSHAIMB, Venceslaus Ulricus: *Færøsk anthologi I. Tekst samt historisk og grammatisk indledning*. Copenhagen: Møllers Bogtrykkeri, 1891.
- HANKE, Thomas: *Bildungsweisen von Numeralia. Eine typologische Untersuchung*. (= Berliner Beiträge zur Linguistik; 3), Berlin: Weißensee, 2005.
- HELLQUIST, Elof: *Svensk etymologisk ordbok 1–2*. 3rd ed., Malmö: Gleerups, 1980.
- HEUSLER, Andreas: *Altisländisches Elementarbuch*. 6th ed., Heidelberg: Carl Winter, 1964.
- HOLMER, Nils M.: *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología euskérica*. (= Publicaciones del Seminario »Julio de Urquijo« de la Excma. Diputación Provincial de Guipúzkoa) San Sebastián, 1964.
- HOUGHTON, Herbert Pierrepont: *An introduction to the Basque language. Labourdin dialect*. Leiden: E.J. Brill, 1961.
- HUALDE, José Ignacio, Gorka ELORDIETA and Arantzazu ELORDIETA: *The Basque dialect of Lekeitio*. (= Supplements of Anuario del Seminario de Filología Vasca »Julio de Urquijo«; 34), Bilbao: Universidad del País Vasco & Donostia: Diputación Foral de Gipuzkoa, 1994.
- HUALDE, José Ignacio and Jon ORTIZ DE URBINA (eds.): *A grammar of Basque*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2003.
- HURFORD, James R.: *The linguistic theory of numerals*. Cambridge: Cambridge University Press, 1975.
- HURFORD, James R.: *Language and number. The emergence of a cognitive system*. Oxford, New York: Basil Blackwell, 1987.
- JUSTUS, Carol F.: »Numeracy and the Germanic upper decades«. In: *Journal of Indo-European Studies* 24 (1996), 45–80.
- JUSTUS, Carol F.: »Pre-decimal structures in counting and metrology«. In: GVOZDANOVIĆ, Jadranka (ed.): *Numeral types and changes worldwide* (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs; 118). Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1999, 55–79.
- KARKER, Allan: »Numerals«. In: PULSIANO, Phillip (ed.): *Medieval Scandinavia: An encyclopedia*. New York, London: Garland Publishing, 1993, 440–441.
- KARKER, Allan: *Politikens sproghistorie. Udviklingslinjer for nudansk*. Copenhagen: Politikens Forlag, 1996.
- LAFITTE, Pierre: *Grammaire basque (navarro-labourdin littéraire)*. Donostia, Baiona: Elkarlanean, 2001 [Reprint of 3rd ed. from 1979].
- LANDUCHIO, Nicolás: *Dictionarium linguae Cantabrigiae*. 1562. [Ed. by AGUD, Manuel and Luis MICHELENA. Publicaciones del Seminario Julio de Urquijo de la Excma. Diputación Provincial de Guipuzcoa. San Sebastián, 1958.]
- LARRASQUET, Jean: *Le basque souletin nord-oriental*. Paris: en vente chez l'auteur, 1934.
- LHANDÉ, Pierre: *Dictionnaire basque-français et français-basque (dialectes labourdin, bas-navarrais et souletin) I. Dictionnaire basque-français*. Paris: Gabriel Beauchesne, 1926.
- MACAULAY, Donald (ed.): *The Celtic languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992a.

- MACAULAY, Donald: »The Scottish Gaelic language«. In: MACAULAY, Donald (ed.): *The Celtic languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992b, 137–248.
- MICHELENA, Luis: *Fonética histórica vasca*. (= Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca »Julio de Urquijo«; 4), Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia; San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa, 1990 [Reprint of 2nd ed. from 1977].
- MICHELENA, Luis [and Ibon SARASOLA]: *Diccionario general vasco. Orotariko euskal hiztegia* 1–16. Bilbao: Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, 1987–2005.
- MISPIRATZEGUY, Fenaillé: *Dictionnaire français-basque: Grammaire*. Paris: Foldex, n.d.
- NYROP, Kristoffer: *Grammaire historique de la langue française 2*. 2nd ed., Copenhagen: Gyldendalske Boghandel; Kristiania: Nordisk Forlag, 1924.
- Ó DOCHARTAIGH, Cathair: »The Irish language«. In: MACAULAY, Donald (ed.): *The Celtic languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992a, 11–99.
- PATRICK, Jon D. and Ilari Zubiri IBARRONDO: *A student grammar of Euskara*. Munich: LINCOM Europa, 2001.
- PRESS, Ian: *A grammar of Modern Breton*. (= Mouton Grammar Library; 2), Berlin, New York, Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1986.
- PRICE, Glanville: »Romance«. In: GVOZDANOVIĆ, Jadranka (ed.): *Indo-European numerals*. (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs; 57), Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1992, 447–496.
- ROSS, Alan S.C. and Jan BERNS: »Germanic«. In: GVOZDANOVIĆ, Jadranka (ed.): *Indo-European numerals*. (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs; 57), Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1992, 555–715.
- SKAUTRUP, Peter: *Det danske sprogs historie* 1–4. Copenhagen: Gyldendal, 1944–1968.
- SZEMERÉNYI, Oswald: *Studies in the Indo-European system of numerals*. Heidelberg: Carl Winter, 1960.
- SZEMERÉNYI, Oswald: *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*. 4th ed., Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1990.
- TERNES, Elmar: »The Breton language«. In: MACAULAY, Donald (ed.): *The Celtic languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992, 371–452.
- THOMAS, Alan R.: »The Cornish language«. In: MACAULAY, Donald (ed.): *The Celtic languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992a, 346–370.
- THOMAS, Alan R.: »The Welsh language«. In: MACAULAY, Donald (ed.): *The Celtic languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992b, 251–345.
- THOMSON, Robert L.: »The Manx language«. In: MACAULAY, Donald (ed.): *The Celtic languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992, 100–136.
- THRÁINSSON, Höskuldur, Hjalmar P. PETERSEN, Jógvan í Lon JACOBSEN and Zakaris Svabo HANSEN: *Faroese. An overview and reference grammar*. Thorshavn: Føroya Fróðskaparfelag, 2004.
- TRASK, Robert Lawrence: *The history of Basque*. London, New York: Routledge, 1997.
- TREPOS, Pierre: *Grammaire bretonne*. Rennes: Ouest-France, 1980.

WOLFGANG HOCK:
Altwestnordisch *pt* : avestisch *pt* –
eine diachron-typologische Parallele?

1. Eine ererbte Lautfolge *pt* sollte weder in den germanischen noch in den iranischen Sprachen vorkommen: Im Germanischen entwickelten sich die urindogermanischen Tenuis **p*, **t*, **k* im Zuge der ersten Lautverschiebung zu urgerm. **f*, **þ*, **x*, im Iranischen trat der gleiche Wandel vor Konsonant ein, nach herrschender Ansicht ebenfalls bereits in voreinzelsprachlicher Zeit.¹ Das seit etwas vor 1000 durch Skalden bezeugte Auftreten von Fällern wie awnord. *hapt*s ›gefangen‹ und *opt* ›oft‹, regellos neben zu erwartendem *haft*s und *oft* (< **hafta*- und **ufta*-, vgl. got. *haft*s und *ufta*), ist daher ebenso erklärungsbedürftig wie avest. *pt* neben sonstigem *ft* oder seinen Weiterentwicklungen im Iranischen, z.B. avest. *hapta* ›sieben‹ neben npers. *haft* (< **hafta*).²

Für die abweichenden Lautvertretungen in beiden Sprachzweigen wurden vier sprachhistorische Erklärungen ins Auge gefasst, die auf zwei unterschiedlichen Interpretationen des synchronen Befundes basieren:

- (1) Graphisch ⟨*pt*⟩ steht für lautlich [pt]. Diese Lautfolge ist
- (a) ein Archaismus mit bewahrter Tenuis, d.h. in dieser Umgebung ist der Lautwandel **p* > *f* nicht eingetreten, oder

1 Explizit als schon im Uriranischen (der iranischen Grundsprache) vollzogener Lautwandel wird diese Entwicklung der Tenuis in Handbüchern und Überblicksartikeln dargestellt, vgl. BARTHOLOMAE: 1895–1901, 6; HOFFMANN: 1989, 54; MAYRHOFER: 1989, 8, 12; BEEKES: 1997, 9, oder HOFFMANN u. FORSSMAN: 2004, 94. Die Bedingungen für das Eintreten der Lautentwicklung werden z.T. etwas anders gefasst: »Die Tenuis werden vor Sonanten und allgemein hinter Zischlauten gewahrt, sonst gehen sie in tonlose Spiranten über« (BARTHOLOMAE: 1895–1901, 6).

2 Eine Übersicht über die Entsprechungen des Zahlworts ›sieben‹ in den west- und ostiranischen Sprachen bietet ORANSKIJ: 1979, 145. Der avestische Befund unterscheidet sich vom altwestnordischen grundsätzlich dadurch, dass die Gruppe *pt* ganz regelmäßig auftritt. Die wenigen Gegenbeispiele mit *ft* wie *tafta*- ›fieberkrank‹ (Wurzel *tap*- in verderbtem *mataftō*; Yt. 5,92) lassen sich analogisch erklären (BARTHOLOMAE: 1904, 632), ggf. auch durch Schreiberirrtum (HÜBSCHMANN: 1879, 341, Anm. 3; REICHEL: 1909, 40) – so vielleicht das Nebeneinander von Abl. Sg. *pāiri.gərəftaiiāt* und mittelbar folgendem negiertem *ap[air]i.gərəftaiiāt* zu *pairi.grab*- ›erhalten‹ (Herb. 19,4 [5], vgl. HUM-BACH u. ELFENBEIN: 1990, 118; KOTWAL u. KREYENBROEK: 1992, 80; vgl. dazu auch KEL-LENS: 1984, 163–164). Die Entsprechung des Iranischen und Germanischen bzw. Avestischen und Altnordischen ist bereits HÜBSCHMANN: 1879, 412, aufgefallen: »pers. *ft* = got. *ft*, aber zd. *pt* = an. *pt*«.

(b) das Ergebnis einer Rückumwandlung der grundsprachlichen Tenuis über das Zwischenstadium eines Frikativs, somit eines Lautwandels **ft > pt*.

(2) Graphisch ⟨pt⟩ steht für lautlich [ft] bzw. [ϕt]. Die Schreibung ist

(a) Einfluss fremder Schreibkonvention (graphisch motiviert) oder

(b) der Versuch, die bilabiale Spirans wiederzugeben (phonetisch motiviert).

2. Die einzelnen Erklärungsversuche haben jedoch in den Einzelphilologien jeweils ganz unterschiedlichen Stellenwert: In der germanistischen Forschung hat Jacob Grimm den Verdacht geäußert, »das dem gr. und lat. πτ. pt. entsprechende pt könnte auch merkwürdiger rest einer älteren ten. feyn [...], die der asp., welche ich in den deutschen sprachen organisch annehme, vorausgieng«.³ Grimms Vermutung (1a) muss wissenschaftsgeschichtlich vor dem Hintergrund seiner eigenen Einschätzung der Regelmäßigkeit des nach ihm benannten Gesetzes gesehen werden⁴ und wird heute für die hier in Rede stehende erste Tenuis nicht mehr in Betracht gezogen.⁵ Ganz anders steht es um die Annahme eines Lautwandels urgerm. **ft > awnord. pt* (1b), der von Noreen postuliert⁶ und zuletzt von Eichner/Nedoma wieder aufgegriffen worden ist.⁷ Doch auch die behelfsmäßige Wiedergabe einer altwestnordischen Lautfolge [ft] bzw. [ϕt] durch ⟨pt⟩ wird als möglich angesehen, allerdings nicht als altwestnordisches Äquivalent zum auf lateinisch beeinflusster Schreibung (2a) beruhenden Beleg *hapt* in den Merseburger Zaubersprüchen,⁸ sondern als Versuch, die in diesen Stellungen bewahrte⁹ oder erst entwickelte¹⁰ bilabiale Artikulation des Frikativs auszudrücken (2b).

3 GRIMM: 1893, 262 [313–314].

4 »Die lautverschiebung erfolgt in der masse, thut sich aber im einzelnen niemals rein ab« (GRIMM: 1893, 503 [590]).

5 Abgesehen von der Ablehnung einer urgermanischen Lautgruppe **pt* aufgrund phonotaktischer Überlegungen (s. dazu unten Punkt 4) finden sich bereits frühe Belege mit Schreibung (ft), so z.B. auf dem Stein von Tune um 400, vgl. EICHNER u. NEDOMA: 2000/2001, 39.

6 NOREEN: 1884, 72, § 183; dann auch KAHLE: 1892, 67; NOREEN: 1913, 98; 1923, 180, § 240; BRØNDUM-NIELSEN: 1932, 122; GUTENBRUNNER: 1951, 73, und SEIP: 1955, 51; 1971, 85.

7 EICHNER u. NEDOMA: 2000/2001, 40.

8 Vgl. dazu ebd., 39.

9 HEUSLER: 1913, 56.

10 STEBLIN-KAMENSKIJ: 1955 = 2002, 44.

Für das Avestische wird heute im Rahmen der Lautinterpretation [pt] die Bewahrung des ererbten **p* vor *t* (1a) als diachrone Erklärung favorisiert,¹¹ während die von Brugmann, Bartholomae und Reichelt¹² angenommene Rückverwandlung von uriran. **f* > avest. *p* vor *t* (1b) keine Akzeptanz gefunden hat. Als Alternativerklärung begegnet allerdings noch die Auffassung einer nur graphisch begründeten Wiedergabe von avest. [ft] bzw. [ϕt] durch ⟨pt⟩, so bei Emmerick¹³ unter Berufung auf Morgenstierne, der den Einfluss eines Schriftsystems ohne Zeichen für *f* vermutet (2a):

Parallel with *xt* we should expect Av. **ft* < *PT*, but in nearly all cases *pt* is written. Even if Av. *f* was bilabial, the change to *p* is unexpected, and the orthography may have been taken over from a more primitive Semitic system of writing, which knew no separate sign for *f*. Cf. Turfan Phl. *pt*, but *xt*.¹⁴

Festzuhalten bleibt, dass für das Germanische die Erklärungen 1b (⟨pt⟩ = [pt] < **ft*) und 2b (⟨pt⟩ als phonetisch motivierte Wiedergabe von [ft]/[ϕt]) konkurrieren, während für den avestischen Befund die Alternativen 1a (⟨pt⟩ = [pt] < **pt*) und 2a (⟨pt⟩ als graphisch motivierte Wiedergabe von [ft]/[ϕt]) denkbar scheinen.

3. Im Iranischen sind die beiden skizzierten Möglichkeiten nicht gleichermaßen gut begründet. Sowohl die Geschichte des avestischen Alphabets als auch Gegebenheiten iranischer Dialekte lassen erhebliche Zweifel an Morgenstierne's graphischer Erklärung aufkommen. So wurde im Avestischen das *p*-Zeichen »im Lautwert *f*, den es im Pahlavi ebenfalls haben konnte, durch Verlängerung der rechten Hasta nach oben zum avestischen *f*-Zeichen diakritisch umgestaltet«. ¹⁵ Diese bewusste Schaffung eines Schriftzeichens eigens zur Bezeichnung des Lautes *f* macht es nicht gerade wahrscheinlich, dass gleichzeitig das nicht umgestaltete Zeichen mit demselben Lautwert gebraucht worden sein sollte. Noch bedenklicher stimmen allerdings moderne dialektale Entsprechungen zu avesti-

¹¹ SOKOLOV: 1967, 33; 1979, 147, 154; WINDFUHR: 1972, 52, 55; BEEKES: 1988, 73; 1997, 9; KELLENS: 1989, 41; HALE: 2004, 748; HOFFMANN u. FORSSMAN: 2004, 94; so bereits HÜBSCHMANN: 1897, 341.

¹² BRUGMANN: 1886, 350; 1897, 685; BARTHOLOMAE: 1895–1901, 164; REICHEL: 1909, 40.

¹³ EMMERICK: 1992, 339, Anm. 29.

¹⁴ MORGENSTIERNE: 1942, 70.

¹⁵ HOFFMANN u. NARTEN: 1989, 26.

schen Wörtern mit ⟨pt⟩. Während die bei Oranskij aufgeführte Form *apt* ›sieben‹¹⁶ aus dem Balōčī sich noch durch die generelle Entwicklung der stimmlosen Frikative zu Okklusiven, die zum völligen Verlust von /f, θ, x/ geführt hat, erklären lässt,¹⁷ greift diese Deutung nicht mehr im ›Sāri‹, einem Dialekt Mazanderans (Tabaristans) aus der westiranischen Gruppe der kaspischen Dialekte, der eine voll ausgebildete und in Erb- wörtern bewahrte Frikativreihe besitzt.¹⁸ In diesem Dialekt lautet das Zahlwort »sieben« zwar wie im Neupersischen *haft*, daneben gibt es aber eine konkurrierende Form *hapt* mit der Charakteristik »pronunciation in the rural area«.¹⁹ Da diese ländliche Form kaum mit der Schriftgeschichte des Avestischen in Verbindung zu bringen ist und es weder für Entlehnung noch für Rückverwandlung oder gar analogischen Einfluss Anhaltspunkte gibt, bietet es sich an, hier eine Fortsetzung des uriranischen Zustands und eine Parallele zum avestischen Befund zu sehen. Dies ist sicher kein Beweis, dass die avestische Form in gleicher Weise interpretiert werden muss, der Beleg befreit die *pt*-Vertretung des Avestischen aber aus ihrer Isolation und schwächt die graphische Erklärung Morgenstiernes zusätzlich.

Die Bewahrung der Lautgruppe *pt* in einzelsprachlicher Zeit lässt sich zunächst problemlos als lautlich bedingte Einschränkung der Frikativierung vor Konsonant beschreiben und stellt weder den lautgesetzlichen Charakter dieser Entwicklung noch ihre Zuweisung zum Uriranischen in Frage. Zweifel werfen erst weitere Beispiele aus mittel- und neuiranischen Dialekten auf, die das generelle Eintreten des Lautwandels in dieser Position als fraglich erscheinen lassen. Édel'man hat Fälle zusammen-

16 ORANSKIJ: 1979, 145.

17 Die Rückverwandlung wird von GEIGER: 1892, 432, und ELFENBEIN: 1989, 354, gelehrt. Zu Spiranten in arabischen und neupersischen Lehnwörtern bzw. sekundären Entwicklungen im Nordbalōčī vgl. ebenfalls ELFENBEIN: 1989, 352, bzw. GEIGER 1892: 403–404.

18 YOSHIE: 1996, 5. Zu vergleichen sind Beispiele wie Sāri *nafes* ›Atem‹, *nāxun* ›Nagel‹ (ebd., 72–73) vs. Balōčī *napas*, *nākun* (GEIGER: 1892, 455; ELFENBEIN: 1989, 354). Die Interpretationen des Befundes im Balōčī differieren jedoch beträchtlich in Abhängigkeit vom verwendeten Datenmaterial und den theoretischen Vorannahmen. Einen Forschungsüberblick hierzu bietet ROSSI: 1979, 208–209, zum Phonemstatus von /x γ f/.

19 YOSHIE: 1996, 105. Entsprechendes gilt für das davon abgeleitete *hafte* neben *hapte* ›Woche‹ (ebd., 104). Für den Hinweis auf diese Beispiele bin ich Herrn Thomas Jügel, M.A. (FU Berlin), zu Dank verpflichtet.

gestellt, die Reflexe eines bewahrten Verschlusslauts zeigen neben den erwarteten Fortsetzungen einer Spirans:

Šugn[anskoe], ruš[anskoe] *puč*, jazg[uljamskoe] *poc*, oset[inskoe] *fyr̄t*, vach[anskoe] *pətr* ›syn‹ < **putra-*, sr. dr[evne]-ind[ijskoe] *putrá-*, pri j[i]d[ga] *pūk*, *pūl*, sak[skoe] *pūrā* i t.p. < **pušra-*, sr. avest[ijskoe] *pušra-*; [...] vach[anskoe] *səkr* ›krasnyj‹ < **sukra-*, no pers[idskoe] *sorx*, avest[ijskoe] *suxra-* < **suxra-*, sr. dr[evne]-ind[ijskoe] *śukra-* i t.d.²⁰

Wenn man nicht aufgrund dieser und weiterer divergierender Entwicklungen in iranischen Dialekten die Rekonstruktion eines einheitlichen Uriranisch gänzlich aufgeben will,²¹ so ist doch zumindest in der Stellung vor Konsonant der Ansatz der Frikative *f*, *š*, *x* für die iranische Grundsprache abzulehnen.²²

4. Für das Urgermanische dagegen gilt die Rekonstruktion der Lautverbindung **ft* als sicher. Nicht nur in der Verbindung uridg. **pt* ist nach Streitberg der erste Verschlusslaut »schon in sehr früher Zeit, unabhängig von der eigentlichen ›Lautverschiebung‹ [...] zur Spirans geworden«,²³ sondern »die idg. Verbindungen irgendeines Lippen- oder Gaumenlautes mit *t* (bei Antreten eines *t*-Suffixes) ergaben idg. *pt*, *kt*, welche germ. als *ft*, *ht* erscheinen«. ²⁴ Wenn die Schreibung ⟨*pt*⟩ im Altwestnordischen daher für die Lautfolge [pt] steht, so kann es sich dabei nur um das Resultat

20 ÉDEL'MAN: 1982, 40. Die Passage ist nahezu wörtlich wiederholt in dies.: 1986, 26; weitere Beispiele mit bewahrtem **t* finden sich in dies.: 1980, 298–299.

21 Diesen Schluss zieht jetzt TREMBLAY: 2005, 687: »Nur zwei gemeiniranische Neuerungen erweisen sich auch als uriranisch [...]: Das Uriranische würde sich dadurch vom Urindoiranischen kaum unterscheiden [...]: Zumindest ebenso bedeutsame Neuerungen überspringen die Grenze zwischen Indisch und Iranisch [...]: Die Annahme einer vom Urindoiranischen abgegrenzten iranischen Grundsprache erscheint unzureichend begründet.«

22 WINDFUHR: 1972, 52 zweifelt den Wandel stimmloser Verschlusslaute zu Frikativen vor Verschlusslauten noch für die Entstehungszeit des avestischen Alphabets an. In TREMBLAYS relativ-chronologischer Übersicht (2005, 684–685) ist die Frikativierung zwar ein später, aber noch gemeiniranischer Prozess.

23 STREITBERG: 1943, 113.

24 BRUNNER: 1965, 191; ähnlich bereits HOLTHAUSEN: 1895, 37, § 123. Der frühe Wandel des **p* bzw. **k* zum Frikativ gibt eine mögliche phonetische Motivation für das Ausbleiben der Verschiebung des zweiten Verschlusslauts – die schlechte Verträglichkeit zweier Frikative – und stellt die Gruppen in eine Reihe mit **st* **sp*, vgl. DIETH: 1950, 295, oder NORMIER: 1977, 189. Eine phonologische Begründung am Beispiel des späteren Griechisch (ab 3. Jahrhundert v.Chr.) und seiner Parallelisierung mit dem Urgermanischen liefert FOURQUET: 1954, 4–5.

eines Lautgesetzes **ft > pt* handeln oder um eine spät entstandene Lautgruppe *p + t*, bei der die urgermanischen phonotaktischen Regeln nicht mehr wirken. Da die eingangs angesprochene wechselnde Schreibung allein einen solchen Lautwandel nicht beweisen kann, sind zwei gewichtigere Argumente zugunsten einer Wertung der Buchstabenfolge ⟨pt⟩ als [pt] vorgebracht worden. Das Hauptargument der skaldischen Binnenreime hat bereits Kahle geliefert, der in seinen Beispielen »der Deutlichkeit halber [...] *ft* statt vom Reim gefordertes *pt*« schreibt:

Beweiskräftig können für uns nur die Fälle sein, in welchen altes *f* mit altem *p* reimt. Folgende Reime legen Zeugnis von diesem Übergang ab: [...] *hafts* : *svipti* [...] *sviptir* : *kjafta* [...] *oft* : *svipta* [...] *sviptilundr* : *giftu* [...] *gullsviptir* : *giftu*.²⁵

Das Reimargument hat für ein Lautgesetz **ft > pt* in *hafts* etc. aber nur dann Beweiskraft, wenn die jeweiligen Reimpartner der *ft*-Kontinuanten in der Hending²⁶ als sichere *pt*-Fälle angesehen werden können. Vorausgesetzt, die eben ausgeführten Überlegungen zur Phonotaktik des Urgermanischen sind richtig, so kann im Altnordischen außerhalb des erst zu erweisenden Lautwandels die Lautung [pt] überhaupt nur dort vorliegen, wo die Lautverbindung sekundär auf der Basis eines auf *-p* auslautenden Morphs entstanden ist, sei es durch eine junge *t*-Ableitung, durch Synkope einer Gruppe *-pVt-* oder durch analogisches Eindringen von *p* aus anderen Lautumgebungen. Um auszuschließen, dass noch in altnordischer Zeit die Regel ›beliebiger Labial + *t* ergibt *ft*‹ wirksam war,²⁷ müsste aber zusätzlich noch eine ganz konsequente *p*-Schreibung nachweisbar sein. Wechselnde Schreibung würde auch in sekundär entstandenen Lautgruppen nur die Erkenntnis vermitteln, dass es einen Laut gegeben hat, der sowohl durch ⟨p⟩ als auch durch ⟨f⟩ bezeichnet werden konnte,²⁸ aber

25 KAHLE: 1892, 67.

26 Zu den beiden Varianten der Hending (des Binnenreims) und ihrer Erklärung in der altisländischen dritten grammatischen Abhandlung führt KUSMENKO: 1993, 92 erläuternd aus, »daß es sich um *adalhending* (d.h. Vollreim) handelt, wenn die Silben gleiche Vokale und gleiche Konsonanten haben, um *skothending* (d.h. Konsonanz), wenn nur die Konsonanten gleich sind«. In der Frage der phonetischen Realisierung der Gruppe ⟨pt⟩ helfen die altisländischen grammatischen Traktate aber nicht weiter, vgl. BENEDIKTSSON: 1972, 172–173.

27 Zu vergleichen ist dazu die eindeutige Stellungnahme Benediktssons am Ende von Punkt 4.

28 Darüber hinaus finden sich noch »die nicht seltenen Schreibungen *pft*, (seltener *fpt*« (NOREEN: 1923, 180, § 240, 2, Anm. 5).

nicht, um welchen Laut es sich gehandelt hat. Es scheint sehr zweifelhaft, ob sich bei den Skalden Fälle finden lassen, die beide Forderungen – (1) sekundäre Lautgruppe und (2) konsequente *p*-Schreibung – erfüllen. Die von Kahle als exemplarisch angeführten Belege *svipta* etc. sind jedenfalls hinsichtlich des ersten Merkmals denkbar ungeeignet,²⁹ und auch das weitere, auf Seite 136 aufgelistete Material für *pt* : *pt* umfasst weder synkopierte noch erkennbar junge Bildungen; analogisch eingeführtes *p* ist freilich nie auszuschließen.³⁰ Was die Schreibung anbelangt, so gibt es zwar Tendenzen,³¹ die Verhältnisse bei eindeutig sekundären *pt*-Gruppen in der Skaldendichtung sind jedoch noch nicht eigens untersucht.³²

Das zweite Argument ist typologischer Natur. Bandle führt unter Berufung auf Brøndum-Nielsen, Seip und Hægstad an,³³ dass »ein wirklicher Übergang *ft* > *pt* in heutigen west-norw. Dialekten bezeugt ist.«³⁴ All diese Literaturverweise lassen sich letztlich auf die empirischen Arbeiten

29 Gerade bei *svipta* etc. ist der Einfluss lautlich und semantisch ähnlicher Wurzeln nicht auszuschließen. SEEBOLD führt neben *swaip-a-* »schwingen« auch *sweib-a-* »aufhören« und *sweif-a-* (*/-b*) »schweifen« auf, letzteres »wohl zu *swaip-a-* als Auslautvariante« (1970, 485). Das Adjektiv *swif-ta-* kann entsprechend zu *swaip-a-* oder zu *sweif-a-* gehören (ebd., 480), bei *sweib-a-* heißt es ausdrücklich: »Über die Zugehörigkeit der weiter hierher gestellten Bildungen zu entscheiden ist sehr schwierig, besonders wegen der lautlichen Nähe von *swaip-a-* und *sweif-a-*, die meist ebenfalls zugrunde liegen können« (ebd., 484).

30 Zeugen für sekundäre *pt*-Gruppen könnten »Adjektivabstrakta wie *dýpt* (früher *dýpp*) Tiefe (< **diupiðō*)« (JÓHANNESSON: 1927, 103) oder Formen des schwachen Präteritums sein, z.B. *glapta* »betrog« < *glapþa* < **glapiðō*. Der Wandel *þ* > *t* trat allerdings erst Anfang, nach kurzer Silbe erst Mitte des 13. Jahrhunderts ein, vgl. NOREEN: 1923, 176, § 238; GUTENBRUNNER: 1951, 73; STEBLIN-KAMENSKIJ: 1955 = 2002, 103.

31 Zu vergleichen ist dazu NOREEN: 1923, 180, § 240: »Besonders beliebt ist *pt* nach schwachtonigem vokal [...] oder wo *pt* tautosyllabisch ist [...] oder wo verwandte Formen mit *p* vorhanden sind, z. B. *skipta* (jedoch vielleicht aus **skipatjan*, also mit urspr. *p*) verteilen neben *skipa* ordnen [...]. Später ist in aisl. hdschr. *pt*, in anorw. (bes. onorw.) hdschr. *ft* (zum Teil vielleicht wieder aus *pt* entwickelt, s. § 247) weit überwiegend«. Im Neuisländischen hat jegliche (pt)-Schreibung den Lautwert [ft, fd] (KRESS: 1982, 30, § 46.5), was von Anhängern einer altwestnordischen *p*-Lautung folgerichtig als Resultat eines Lautwandels *pt* > *ft* gedeutet wird (NOREEN: 1913, 121; EICHNER u. NEDOMA: 2000/2001, 40).

32 Eine Einschränkung in Bezug auf *t* < *þ* formuliert Noreen: 1923, 176, § 238, Anm. 7: »Wo also in den ältesten hdschr. *t* nach *f*, *p* ausschliesslich herrscht, wie in prät. *þurfta*, *keypta* zu *þurfa* bedürfen, *kaupa* kaufen, ist *t* schon urgermanisch. *þurfta* ist got. *þaurfta*; [...] *keypta* < *keyfta* (§ 240,2) < **køyftða* (§ 268,2, § 283) < **kauftiðō* zu *kaufta* (ahd. *koufta*).«

33 BRØNDUM-NIELSEN: 1932, 122; SEIP: 1955, 173, 180; vgl. ders.: 1971, 193, 202; HÆGSTAD: 1916, 63–64.

34 BANDLE: 1956, 123.

von Hægstad und Storm zurückführen, deren norwegisches Dialektmaterial die phonetische Realität von *pt*-Verbindungen neben und anstelle von etymologisch entsprechenden *ft*-Gruppen erweist.³⁵ Die Daten lassen aber weder das jeweilige synchrone dialektale Verhältnis von *pt*- zu *ft*-Lautung erkennen, noch erlauben sie die Folgerung, dass die Bedingungen des Eintretens von *p* wirklich lautlicher Natur sind. Doch selbst wenn sich hier ein lautgesetzlicher Wandel nachweisen ließe, zeigte auch dies nur, dass ein Wandel *ft* > *pt* prinzipiell möglich ist,³⁶ und könnte das Reimargument lediglich stützen.

Gegen einen Lautwandel **ft* > *pt* hat sich Heusler gewandt: »In diesen Stellungen hat vielmehr das germ. *f* seine alte bilabiale Bildung bewahrt (noch das Nisl. kennt sie): dies sucht die Schreibung mit *-p-* auszudrücken.«³⁷ Die einzige durch die Handschriften gelieferte Beurteilungsgrundlage, die wechselnde Schreibung, erfährt hier eine einfache und phonetisch plausible Interpretation, während die uneinheitliche Wiedergabe des Resultats eines Lautwandels **ft* > *pt*, der zudem phonetisch nicht unproblematisch ist, weitere Erklärungen erfordert.³⁸ Heuslers An-

35 HÆGSTAD: 1907 [1908], 16; 1915, 34–35; 1916, 63–64; STORM: 1908, 74. Die Richtigkeit der Hinweise Hægstads auf dialektale *pt*-Vorkommen im Neuisländischen wird allerdings von BANDLE: 1956, 123, angezweifelt.

36 Fraglich ist jedoch, ob bei einem Lautwandel der einem bilabialen Verschlusslaut vorausgehende Frikativ wirklich labiodental gewesen sein kann. FOURQUET: 1954, 22, besteht bei der Besprechung der expressiven Geminierung im Germanischen nachdrücklich auf der gleichen Artikulationsstelle: »Es ist nicht ausgeschlossen, daß eine expressive ›Hebung‹ der Artikulationskraft aus Englauten entsprechende Verschlusslaute schafft: aber Verschlusslaute gleicher Artikulation; diese erste Schicht muß also in die Zeit fallen, wo noch φ , θ , χ , nicht *f*, *þ*, *h* anzusetzen sind: ein mit großer Energie ausgesprochenes *f* ergibt *pf*, nicht *p*«. Wichtig ist: »Hier bezeichnet φ eine bilabiale Spirans« (ebd., 14, Anm. 1). Der bilabiale Charakter des urgermanischen Frikativs wird daher auch von Vertretern der Lautwandelthese (NOREEN: 1923, 180, § 240; für die altnordische Zeit HÆGSTAD: 1907 [1908], 16), in allgemein-phonetischen Arbeiten (DIETH 1950, 296) oder Spezialuntersuchungen zur Lautverschiebung (neben FOURQUET: 1954, 14–15, 19, z.B. auch NORMIER: 1977, 189) angenommen.

37 HEUSLER: 1913, 56. Im modernen Isländisch ist der vor (t) mit (f) (und ⟨p⟩!) geschriebene Laut eindeutig labiodental (KRESS: 1982, 30, 32). Ältere Untersuchungen dagegen ziehen auch bilabiale Artikulation in Betracht, vgl. die Übersicht bei KRESS: 1937, 74–75 mit Anm. 2, mit z.T. sehr unterhaltsamen phonetischen Beschreibungen.

38 Zu denkbaren phonetischen Voraussetzungen vgl. Anm. 36. Als Erklärungsmöglichkeiten für die Schwankungen sind im Sinne der Lautwandelhypothese ein noch im Prozess begriffener oder nur auf einem Teil des Sprachgebiets durchgeführter Lautwandel, historische Schreibung oder analogische, ggf. nur graphische Einführung von *f* aus Allomorphen mit lautgesetzlich bewahrtem *f* vorstellbar.

sicht kann noch durch ein phonologisches Argument gestützt werden, das Benediktsson ausführt:

Before *t*, where the distinction between stop and spirant was neutralized [...] the notation fluctuated, often in one and the same manuscript, between >f< and >p<, e.g. *efer* or *epter*, *oft* or *opt*, *crafr* or *craptr*. In view of the phonemic relationships involved this fluctuation in spelling does not have to indicate a difference in pronunciation; the neutralization was very likely in favour of the spirant, as it is in Modern Icelandic and must have been in Proto-Germanic. With little doubt the neutralization extended also to the clusters *pt*, *ppt*, and *ft* which arose in Proto-Nordic through the syncope of an intervening vowel, for instance, in the neut. sing. of adj. like *djúpt*, *krappt*, *hæft*, and later also to cases *t < þ*, e.g. *æpti < -þþ-* [...].³⁹

Die Argumentation auf phonetischem und phonologischem Gebiet wird ergänzt durch den beschreibungstechnischen Vorteil, den Heuslers Ansatz bietet. Er erfordert weniger Zusatzannahmen als die auf einem alt-nordischen Lautwandel beruhende Erklärung, wie ein Vergleich der Entwicklungsstufen von uridg. **pt* > urgerm. **ft* > awnord. *pt* > nisl. *ft* gegenüber uridg. **pt* > urgerm. = awnord. *(*)ϕt* > nisl. *ft* deutlich macht. Solange das auf den Skaldenreimen basierende Argument nicht besser untermauert ist, verdient Heuslers Annahme einer Bewahrung des Frikativs aufgrund ihrer größeren Erklärungs- und Beschreibungsadäquatheit den Vorzug.

5. Die im Titel angeschnittene Frage, ob die Gegenüberstellung von awnord. *pt* und avest. *pt* als diachron-typologische Parallele angesehen werden kann, muss verneint werden. Wie auch immer der altwestnordische Befund synchron zu deuten ist, gehen doch alle Erklärungen von einer urgermanischen Verbindung **ft* (ggf. **ϕt*) aus, während die Vorform von avest. *pt* mit großer Wahrscheinlichkeit noch **pt* gewesen ist.

LITERATUR

- BANDLE, Oskar: *Die Sprache der Guðbrandsbiblía. Orthographie und Laute. Formen.* (= Bibliotheca Arnarnagana; 17), Kopenhagen: Munksgaard, 1956.
- BARTHOLOMAE, Christian: »Vorgeschichte der iranischen Sprachen«. »Awestasprache und Altpersisch«. In: GEIGER, Wilhelm u. Ernst KUHN (Hg.): *Grundriss der iranischen Philologie* I. I. Abt., I. Abschn.: *Sprachgeschichte* I. Strassburg: Trübner, 1895-1901, I-151, 152-248.

39 BENEDIKTSSON: 1965, 76-77.

- BARTHOLOMAE, Christian: *Altiranisches Wörterbuch*. Strassburg: Trübner, 1904.
- BEEKES, Robert S. P.: *A grammar of Gatha-Avestan*. Leiden u.a.: Brill, 1980.
- BEEKES, Robert S. P.: »Historical phonology of Iranian«. In: *Journal of Indo-European Studies* 25 (1997:1), 1–26.
- BENEDIKTSSON, Hreinn: *Early Icelandic script as illustrated in vernacular texts from the twelfth and thirteenth centuries*. (= Islensk handrit. Icelandic manuscripts. Series in folio; 2), Reykjavík: The Manuscript Institute of Iceland, 1965.
- BENEDIKTSSON, Hreinn (Hg.): *The first grammatical treatise*. (= University of Iceland. Publications in linguistics; 1), Reykjavík: Institute of Nordic Linguistics, 1972.
- BRØNDUM-NIELSEN, Johannes: *Gammeldansk Grammatik 2. Konsonantisme*. Kopenhagen: Schultz, 1932.
- BRUGMANN, Karl: *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen 1. Einleitung und Lautlehre*. Strassburg: Trübner, 1886.
- BRUGMANN, Karl: *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen 1. Einleitung und Lautlehre*. 2. Hälfte, 2. Bearb., Strassburg: Trübner, 1897.
- BRUNNER, Karl: *Altenglische Grammatik*. 3., neubearb. Aufl., Tübingen: Niemeyer, 1965.
- DIETH, Eugen: *Vademekum der Phonetik*. Bern: Francke, 1950.
- ÉDEL'MAN, Džoj I. (= EDELMAN, D. I.): »History of the consonant systems of the North-Pamir languages«. In: *Indo-Iranian Journal* 22 (1980), 287–310.
- ÉDEL'MAN, Džoj I.: »K perspektivam rekonstrukcii obščairanskogo sostojanija«. In: *Voprosy jazykoznanija* (1982:1), 37–47.
- ÉDEL'MAN, Džoj I.: *Sravnitel'naja grammatika vostočnoiranskich jazykov. Fonologija*. Moskau: Nauka, 1986.
- EICHNER, Heiner u. Robert NEDOMA: »Die Merseburger Zaubersprüche: Philologische und sprachwissenschaftliche Probleme aus heutiger Sicht«. In: *Die Sprache* 42 (2000/2001), 1–195.
- ELFENBEIN, Josef: »Balōčī«. In: SCHMITT, Rüdiger (Hg.): *Compendium Linguarum Iranicarum*. Wiesbaden: Reichert, 1989, 350–362.
- EMMERICK, Ronald E.: »Iranian«. In: GVOZDANOVIĆ, Jadranka (Hg.): *Indo-European numerals*. (= Trends in linguistics. Studies and monographs; 57), Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1992, 289–345.
- FOURQUET, Jean: »Die Nachwirkungen der ersten und der zweiten Lautverschiebungen«. In: *Zeitschrift für Mundartforschung* 22 (1954), 1–33.
- GEIGER, Wilhelm: »Lautlehre des Balūčī mit einem Anhang über Lehnwörter im Balūčī«. In: *Abhandlungen der philosophisch-philologischen Classe der Königlich-Bayerischen Akademie der Wissenschaften* 19. München: Verlag der K. Akademie, 1892, 399–464.
- GRIMM, Jacob: *Deutsche Grammatik* 1. 2. Ausg., neuer vermehrter Abdruck, besorgt durch Wilhelm SCHERER. 2. Abdruck, Gütersloh: Bertelsmann, 1893.
- GUTENBRUNNER, Siegfried: *Historische Laut- und Formenlehre des Altisländischen*. Heidelberg: Winter, 1951.

- HÆGSTAD, Marius: *Vestnorske Maalføre fyre 1350 1. Nordvestlandsk.* (= Skrifter udg. af Videnskabs-Selskabet i Christiania 1907; 2. Historisk-Filosofisk Klasse), Christiania: Dybwad, 1907 [1908].
- HÆGSTAD, Marius: *Vestnorske Maalføre fyre 1350 2. Sudvestlandsk. 1. Rygjamaal.* (= Skrifter udg. av Videnskapselskapet i Kristiania 1914; 2. Historisk-Filosofisk Klasse; 2), Kristiania: Dybwad, 1915.
- HÆGSTAD, Marius: *Vestnorske Maalføre fyre 1350 2. Sudvestlandsk. 2. Indre Sudvestlandsk. Færøymaal. islandsk.* (= Skrifter udg. av Videnskapselskapet i Kristiania 1915; 2. Historisk-Filosofisk Klasse), Kristiania: Dybwad, 1916.
- HALE, Mark: »Avestan«. In: WOODARD, Roger D. (Hg.): *The Cambridge Encyclopedia of the World's Ancient Languages*. Cambridge: University Press, 2004, 742–763.
- HEUSLER, Andreas: *Altisländisches Elementarbuch*. Heidelberg: Winter, 1913.
- HOFFMANN, Karl: »Avestan language«. In: YARSHATER, Ehsan (Hg.): *Encyclopaedia Iranica* 3. London u.a.: Routledge & Paul, 1989, 47–62.
- HOFFMANN, Karl u. Bernhard FORSSMAN: *Avestische Laut- und Flexionslehre.* (= IBS; 115), 2., durchgesehene u. erw. Aufl., Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität, 2004.
- HOFFMANN, Karl u. Johanna NARTEN: *Der sasanidische Archetypus: Untersuchungen zu Schreibung und Lautgestalt des Avestischen*. Wiesbaden: Reichert, 1989.
- HOLTHAUSEN, Ferdinand: *Altisländisches Elementarbuch*. Weimar: Felber, 1895.
- HÜBSCHMANN, Heinrich: »Iranische Studien«. In: *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen* 24. N.F. 4 (1879), 323–415.
- HUMBACH, Helmut u. Josef ELFENBEIN: *Ērbedestān. An Avesta-Pahlavi text*. München: Kitzinger, 1990.
- JÓHANNESSON, Alexander: *Die Suffixe im Isländischen*. Halle: Niemeyer, 1927.
- KAHLE, Bernhard: *Die Sprache der Skalden auf Grund der Binnen- und Endreime, verbunden mit einem Rimarium*. Strassburg: Trübner, 1892.
- KELLENS, Jean: *Le verbe avestique*. Wiesbaden: Reichert, 1984.
- KELLENS, Jean: »Avestique«. In: SCHMITT, Rüdiger (Hg.): *Compendium Linguarum Iranicarum*. Wiesbaden: Reichert, 1989, 32–55.
- KOTWAL, Firoze M. u. Philip G. KREYENBROEK: *The Hērbedestān and Nērangestān 1. Hērbedestān.* (= Studia Iranica; 10), Paris: Association pour l'avancement des études iraniennes, 1992.
- KRESS, Bruno: *Die Laute des modernen Isländischen.* (= Arbeiten aus dem Institut für Lautforschung an der Universität Berlin; 2), Leipzig: Harrassowitz, 1937.
- KRESS, Bruno: *Isländische Grammatik*. Leipzig: Enzyklopädie, 1982.
- KÜSMENKO, Jurij K.: »Einige Bemerkungen zu den altisländischen grammatischen Abhandlungen«. In: *Skandinavistik* 23 (1993), 85–95.
- MAYRHOFER, Manfred: »Vorgeschichte der iranischen Sprachen; Uriranisch«. In: SCHMITT, Rüdiger (Hg.): *Compendium Linguarum Iranicarum*. Wiesbaden: Reichert, 1989, 4–24.

- MORGENSTIERNE, Georg: »Orthography and sound-system of the Avesta«. In: *NTS* 12 (1942), 30–82.
- NOREEN, Adolf: *Altisländische und altnorwegische Grammatik unter besonderer Berücksichtigung des Urnordischen*. Halle: Niemeyer, 1884.
- NOREEN, Adolf: *Geschichte der nordischen Sprachen besonders in altnordischer Zeit*. 3., vollst. umgearb. Aufl., Strassburg: Trübner, 1913.
- NOREEN, Adolf: *Altnordische Grammatik* 1. *Altisländische und altnorwegische Grammatik (Laut- und Flexionslehre) unter Berücksichtigung des Urnordischen*. Halle: Niemeyer, 1923.
- NORMIER, Rudolf: »Idg. Konsonantismus, germ. ›Lautverschiebung‹ und Vernersches Gesetz«. In: *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 91 (1977), 171–218.
- ORANSKIJ, Iosif M.: *Iranskije jazyki v istoričeskom osveščanii*. Moskau: Nauka, 1979.
- REICHELDT, Hans: *Awestisches Elementarbuch*. Heidelberg: Winter, 1909^a1978.
- ROSSI, Adriano V.: »Phonemics in Balōči and modern dialectology«. In: GNOLI, Gherardo u. Adriano V. ROSSI (Hg.): *Iranica*. Neapel: Istituto universitario orientale, 1979, 161–232.
- SEEBOLD, Elmar: *Vergleichendes und etymologisches Wörterbuch der germanischen starken Verben*. (= Janua Linguarum. Series Practica; 85), The Hague, Paris: Mouton, 1970.
- SEIP, Didrik A.: *Norsk Språkhistorie til omkring 1370*. 2. Ausg., Oslo: Aschehoug, 1955.
- SEIP, Didrik A.: *Norwegische Sprachgeschichte*. Bearb. und erw. von Laurits SALTVEIT. Berlin, New York: de Gruyter, 1971.
- SOKOLOV, Sergej N.: *The Avestan language*. Moskau: Nauka, 1967.
- SOKOLOV, Sergej N.: »Jazyk Avesty«. In: RASTORGUEVA, Vera S. (Hg.): *Osnovy iranskogo jazykoznanija. Drevneiranskije jazyki*. Moskau: Nauka, 1979, 129–233.
- STEBLIN-KAMENSKIJ, Michail I.: *Drevneisländskij jazyk*. Moskau: Izdatel'stvo literatury na inostrannyh jazykach, 1955. 2., verbess. Aufl., Moskau: Editorial URSS, 2002.
- STORM, Johan: »Norsk Lydskrift med Omrids af Fonetiken«. In: *Norvegia* 1 (1908), 19–179.
- STREITBERG, Wilhelm: *Urgermanische Grammatik*. Heidelberg: Winter, 1943.
- TREMBLAY, Xavier: »Bildeten die iranischen Sprachen ursprünglich eine genetische Familie oder einen Sprachbund innerhalb des indo-iranischen Zweiges? Beiträge zur vergleichenden Grammatik der iranischen Sprachen V«. In: MEISER, Gerhard u. Olav HACKSTEIN (Hg.): *Sprachkontakt und Sprachwandel*. Wiesbaden: Reichert, 2005, 673–688.
- WINDFUHR, Gernot L.: »Some Avestan rules and their signs«. In: *Journal of the American Oriental Society* 92 (1972), 53–59.
- YOSHIE, Satoko: *Sāri dialect*. (= Iranian Studies; 10), Tokio: Institute for the study of languages and cultures of Asia and Africa, 1996.

ANTJE HORNSCHEIDT:

Die Relevanz pronominaler Appellation:
Ein Beitrag linguistischer Genderforschung zur Diskussion
des Status von Pronomina in den grammatischen und
typologischen Darstellungen der germanischen Sprachen
anhand schwedischer und deutscher Beispiele

Ausgehend von zwei in der traditionellen linguistischen Forschung durchgängig zu findenden Prämissen in Bezug auf Pronomina soll auf der Grundlage kognitiv-linguistischer und grammatikalisierungstheoretischer Überlegungen die Relevanz von Pronomina innerhalb der Erforschung personaler Appellation¹ neu verortet werden. Die zwei Aspekte, die sich in traditioneller Forschung zu Personenreferenz finden, sind die grammatische Betrachtung von Pronomina als abgeleitete sprachliche Formen und die Annahme der Priorität von Substantiven. Beide werden im Folgenden diskutiert.

In der Regel werden Pronomina sowohl in der fachwissenschaftlichen Literatur als auch in Grammatiken als eine funktionale Kategorie dargestellt, der kein eigener semantischer Gehalt, sondern lediglich eine Platzhalterfunktion für Nomina im Falle der Pronomina der dritten Person oder die Funktion der Kommunikationsrollenbenennung im Falle der ersten und zweiten Person zugeschrieben wird. Die Bezeichnung Pro-Nomina manifestiert die Auffassung, dass dies die eigentliche Funktion dieser Wörter sei. Aus einer konstruktivistischen Sicht wird diese Funktion gleichzeitig terminologisch so in diese eingeschrieben. Simon und Wiese betonen in dem Einführungsartikel zu einer Sammlung von Forschungsartikeln zu Pronomina, die vor allem generativistischer und kognitivistischer Provenienz sind, den Zwischenstatus, den diese ihrer Meinung nach in der Forschung besitzen:

[T]hey can pick out the same kinds of objects as full lexical nominals when they enter interpretation. On the other hand, they lack a comparable descriptive content. This gives them a borderline status within the linguistic system, between lexical categories like nouns and functional categories like complementisers.²

¹ Für eine Definition des Begriffs personale Appellation, s. HORNSCHEIDT: 2006.

² SIMON u. WIESE: 2002, 2.

Pronomina werden hier in ihrer Relation zu Substantiven bemessen und als mit einer ihnen mit Substantiven gemeinsamen Referenzleistung darstellbar angesehen. In einem solchen traditionellen Semantikmodell unterscheiden sie sich von Substantiven dadurch, dass sie eine geringere bedeutungsmäßige Markiertheit besitzen. Die Subsumierung von Pronomina der ersten, zweiten und dritten Person in eine Gruppe wird hier hingegen als eine in funktionaler Hinsicht irreführende Kategorisierung angesehen. Zum einen sind die Pronomina der ersten und zweiten Person ausschließlich Formen zur Benennung von Kommunikationsrollen, das heißt in der Regel personale Appellationsformen, zum anderen sind sie nur aus dem Äußerungskontext verständlich und können als Appellationsformen auf die jeweils äußerungsspezifischen Kommunikationsrollen nicht in das Schema der Ersetzung potentieller Nominalphrasen zur Appellation auf Personen eingepasst werden. Pronomina der dritten Person haben hingegen einen sehr viel größeren Appellationsradius, der nicht nur Personen umfasst und nicht nur Personen in aktuellen Kommunikationsrollen, sondern darüber hinaus auch Objekte, Sachverhalte, Ideen und nicht anwesende Personen als ›Objekte‹ der Kommunikation. Aus einer Überlegung, die von den kommunikativen Funktionen ausgeht, muss die in der Linguistik als Pronomina zusammengefasste Klasse als eine Gruppierung heterogener funktionaler Einheiten bezeichnet werden, so dass eine terminologische Ausdifferenzierung sinnvoll erscheint.³

Die doppelte Funktion von Pronomina der dritten Person, die einerseits als Appellationsformen auf Objekte, Ideen etc. gebraucht werden, andererseits aber auf Personen appellieren, ist in einer systematischen Untersuchung zu betrachten. Diese Appellationsbereiche sind zugleich auch grundlegend konzeptuell voneinander unterschiedlich, was in einer Grammatikalisierung realisiert ist, wie zu sehen sein wird. An einer ausreichenden Beachtung dieser Differenz mangeln die meisten sprachwissenschaftlichen Analysen zu Pronomina. Dies trägt dazu bei, dass z.B.

³ Implizit findet sich eine Übernahme einer entsprechenden Sichtweise in den meisten Veröffentlichungen zu Pronomina, die zwischen den Pronomina der ersten und zweiten Person auf der einen und denen der dritten Person auf der anderen Seite differenziert. Bei SIMON u. WIESE: 2002 beispielsweise ist der Fokus auf pronominale Appellation der dritten Person gelegt, die diese im Hinblick auf die von ihnen postulierte Zwischenstellung von Pronomina zwischen einer formal-funktionalen und einer lexikalischen Kategorie auch sehr viel interessanter als die Stellung der ersten und zweiten Person macht.

Gender und Genus in ihrer Wahrnehmung als Kategorien immer wieder in einer gegenseitig sich bedingenden Abhängigkeit festgestellt und reproduziert werden, obwohl dies in vielen germanischen Sprachen nur noch bei Personalpronomina der dritten Person überhaupt als Dimension angesetzt werden kann, geht man bei den Personalpronomina der dritten Person beispielsweise von einer Genusdifferenzierung aus. Auch dies wird in der vorliegenden Arbeit in Frage gestellt, was im Folgenden in Bezug auf das heutige Schwedisch weiter ausgeführt wird.

Die Behandlung von Pronomina in der fachwissenschaftlichen Literatur ignoriert die spezifisch eigene Appellationsleistung der Formen der dritten Person Singular bei der Appellation auf Personen: Personalpronomina der dritten Person Singular in Appellation auf Menschen differenzieren im heutigen Schwedisch zwischen zwei möglichen Genderappellationen, die als solche in einer potentiell vorgängigen Nominalphrase, die sich auf dasselbe Appellationsobjekt bezieht, nicht explizit gemacht sein müssen.

Im heutigen Schwedisch differenzieren die Personalpronomina der dritten Person Singular in der Appellation auf Menschen zwischen zwei Genderformen und dienen einer Vereindeutigung der sprachlichen Appellation mit Hilfe eines Mittels, welches nicht, in Simon und Wieses Terminologie, einen Mangel an deskriptivem Inhalt haben muss.⁴

Auch in der Literatur, die sich speziell mit genderspezifizierenden personalen Appellationsformen befasst, ist in der Regel eine starke Fokussierung auf Substantive feststellbar. Diese Perspektivierung beruht auf einer insgesamt für die Linguistik feststellbaren Tradition der Fokussierung auf Substantive, welches sich u.a. auch der Darstellungsform von Grammatiken niederschlägt. Pronomina werden in der Regel als wiederaufnehmende sprachliche Kurzformen betrachtet, wobei in Bezug auf die Kategorisierung von Sprachen in Genussprachen und genuslose Sprachen Pronomina eine untergeordnete oder sogar keine Rolle spielen. So werden Sprachen in traditionellen grammatisch-typologischen Darstellungen als genuslos kategorisiert, selbst wenn dieselben Studien oder Darstellungen gleichzeitig personalpronominale Appellation z.B. der dritten Person Singular als genusdifferent ausweisen. Besonders wichtig ist dies für die Betrachtung der personalen Appellationsformen unter dem Aspekt Gen-

⁴ ›Mangel‹ ist hier im Vergleich zu den als gleichreferierend angenommenen Nominalphrasen als relativer Terminus verwendet. Vgl. HORNSCHIEDT: 2006 für eine ausführlichere Argumentation in Bezug auf das Schwedische.

der. Hier finden sich für eine große Zahl von Sprachen typologische Darstellungen der Personalpronomina, die Genus-Gender-Differenzierungen ansetzen, die bei einer Einteilung als genuslose Sprachen zunächst keine Beachtung gefunden haben. Gleichzeitig werden eine formale Genusmarkierung und eine inhaltliche Genderdifferenzierung begrifflich nicht voneinander unterschieden, so dass die Darstellung von personalen Appellationsformen häufig eine Inkonsistenz und Unlogik aufweist. Das vielleicht prominenteste Beispiel ist die Behandlung des Englischen in der einschlägigen Forschungsliteratur: Die Substantive sind nicht genusmarkiert, folglich wird postuliert, dass das Englische eine genuslose Sprache sei. Dabei wird die gleichzeitig aber in denselben Grammatiken festgeschriebene bzw. so dargestellte Genusdifferenzierung bei z.B. den Personalpronomina im Singular *he, she, it* als maskulin, feminin und neutral außer Acht gelassen. Ein Grund für diese nicht ausdifferenzierte Betrachtung sowohl unterschiedlicher Formen einer Sprache als auch deren potentieller konventionalisierter Verwendung mag darin liegen, dass pronominale Formen gegenüber Substantiven nachgeordnet betrachtet werden, da sie, insbesondere die Formen der dritten Person, in traditioneller Vorstellung vor allem dazu dienen, die ›Information‹ des Substantivs wieder aufzunehmen. Es handelt sich somit um eine Zirkelargumentation, die auf einer Einordnung von Pronomina als nachrangig gegenüber Substantiven basiert.

Hier wird hingegen davon ausgegangen, dass pronominale Formen nicht lediglich die Funktion der ökonomischen Wiederaufnahme als sprachliche Kurzformen realisieren, sondern dass sie – zumindest in Bezug auf die Appellation auf einzelne Menschen in Sprachen wie dem Schwedischen oder Englischen – heute eine darüber hinausgehende Funktion haben. Mühlhäusler und Harré sehen eine enge Verbindung zwischen der Art des Gebrauchs eines pronominalen Systems einer Sprache und den sozialen und psychologischen Konventionen der entsprechenden Kultur.

Rather our general point is that the grammar of the verbal items used to create a context of communication, in our sense, can be shown to include knowledge of the social and psychological conventions of the culture of the people that use that grammar.⁵

Dies entspricht ihrem ›generellen Prinzip‹: »[...] the way speakings are categorized, and so understood as having an effective social force within

5 MÜHLHÄUSLER u. HARRÉ: 1990, 16.

a taxonomy of speech acts and actions, is dominated by considerations of use.«⁶ Anders ausgedrückt bedeutet es für Mühlhäusler und Harré, dass Sprachbenutzer/innen die Strukturen der Sprache für verschiedene Zwecke benutzen und nicht passive strukturproduzierende Maschinen sind. Sie wenden sich explizit gegen eine Auffassung von Pronomen als Substantive ersetzende Formen und kritisieren grammatische Beschreibungen von Pronomen, die ausschließlich diese angenommene Funktion fokussieren. Sie kommen in ihrer Studie bezogen auf die personale Appellationsleistung von Pronomina und das Verhältnis von Genus und Gender zu der Überzeugung, dass »[...] the appearance of gender information with pronouns does not depend on the marking of gender in nouns or vice versa.«⁷

Forschungen zur Grammatikalisierung und der Rolle und Funktion von Genus deuten ebenfalls auf die herausragende Stellung von Pronomina hin. In diesem Zusammenhang stellt sich aus pragmatisch-kognitiver Sicht zudem die Frage, ob die Kategorisierung von Personalpronomen mit der Unterteilung in Pronomina der ersten, zweiten und dritten Person nicht eine Verkürzung darstellt. Während die Pronomina der ersten und zweiten Person Singular Kommunikationsrollen bezeichnen, vor allem in mündlichem Sprachgebrauch eingesetzt werden und hier zu den häufigsten Formen gehören,⁸ sind die personalpronominalen Formen der dritten Person Singular in vielen schriftsprachlichen Genres am häufigsten.

Aus einer Perspektive, die die unterschiedlichen kommunikativen Funktionen dieser Formen berücksichtigt, lässt sich begründen, warum in vielen Sprachen für Personalpronomen der dritten Person Singular Genderspezifizierungen zu finden sind, die eine entsprechende Spezifizierung für die Pronomina der ersten und zweiten Person Singular nicht realisieren. Diese funktionale Differenzierung geht häufig mit einer theoretischen Differenzierung zwischen Anaphora und Deixis einher, wobei eine ana-

6 Ebd., 40.

7 Ebd., 73.

8 Vgl. HORNSCHIEDT: 2006 für die Daten der mündlichen Sprachkorpora zum Schwedischen. Es gibt darüber hinaus bestimmte Genres von Schriftsprachgebrauch, die entweder mündlichem Sprachgebrauch nachempfunden sind, wie z.B. das Abdrucken von Interviews, oder Genres persönlicher individueller Kontaktaufnahmen entsprechen, wie z.B. Privatkorrespondenzen und Tagebücher, in denen eine Benennung der Kommunikationsrollen ebenfalls zentral ist.

phorische Funktion den Pronomina der dritten Person zugeschrieben wird, eine deiktische denen der ersten und zweiten Person.

Pronomina zählen unter der Fragestellung des Verhältnisses von Anaphora und Deixis zu den in der Forschung mit am meisten beachteten linguistischen Phänomenen.

Deixis is the name given to uses of items and categories of lexicon and grammar that are controlled by certain details of the interactional situation in which the utterances are produced. These details include especially the identity of the participants in the communicating situation, their locations and orientations in space, whatever on-going indexing acts the participants may be performing, and the time at which the utterance containing the items is produced.⁹

Aus dieser Definition von Fillmore lassen sich die in der Forschungsliteratur durchgängig zu findenden Kategorisierungen in personale, lokale und temporale Deixis ableiten, die als die unterscheidbaren Grundformen von Deixis angesehen werden.¹⁰ Personale Deixis wird in der Regel auf personale Appellationsformen der ersten und zweiten Person beschränkt, die Ausdruck der dynamischen Interaktionsrollen sind und deren interaktive Konzeptualisierung daher in direkter Abhängigkeit vom Äußerungskontext steht. Die Formen der ersten und zweiten Person werden als die genuin mündlichen und interaktionsorientierten Formen interpretiert.

Die vor allem den Pronomina der dritten Person zugeschriebene Funktion der Ersetzung wird in traditioneller Forschung neben Anaphora auch Pronominalisierung genannt. Anaphora wird in der traditionellen Forschung als ein formal-syntaktisches Phänomen angesehen, was unter dem Kriterium der Grammatikalität auf der intersententiellen Ebene betrachtet wird. Die anaphorische Appellationsentitäten können in der Logik dieser Darstellung entweder eine vollständige oder auch eine teilweise Referenzidentität mit dem zuvor genannten Referenzobjekt besitzen. Bei vollständiger Referenzidentität wird auch von Koreferenz gesprochen. Auch an dieser Stelle ist ersichtlich, wie sich in dieser Darstellungsweise von Pronomina eine referenzsemantische Annahme zu Anaphora einschreibt. Aus einem konstruktivistischen Ansatz unter Verwendung des Begriffs Appellation wird hingegen deutlich, dass sowohl eine substantivische als auch eine pronominale Appellation zu Konzeptualisierungen

⁹ FILLMORE: 1982, 35.

¹⁰ Weitere, häufig genannte Formen sind die so genannte diskursive Deixis, die sich auf Objekte des Diskurses selbst bezieht, und die soziale Deixis.

führen können, die nicht eine im traditionellen Sinne Referenzidentität besitzen, sondern unterschiedliche Konzeptualisierungen aufrufen können.¹¹ Neuere Ansätze problematisieren die in der Forschung postulierte eindeutige Trennung von Deixis und Anaphora und thematisieren ihre begrenzte Identität und erklären Anaphora nicht mehr länger als diskursinhärente Wiederaufnahmeleistung. Mühlhäusler und Harré verstehen die deiktische Funktion als die grundlegende von Pronomina und ihre anaphorische als untergeordnete.¹² Sie weisen darauf hin, dass die meisten Sprachen formal keine Unterscheidung in anaphorische und nicht-anaphorische Appellationsleistungen ausdifferenzieren und dass Sprach-erwerbsforschungen die Priorität des Erwerbs deiktischer gegenüber anaphorischen Funktionen aufzeigen.

Auch neuere Ansätze der kognitiven Linguistik stellen das traditionelle Verständnis des Verhältnisses von Anaphora und Deixis in Frage. Marmaridou sieht in der traditionellen, objektivistisch basierten Annahme zu Deixis eine zu hinterfragende Art und Weise der Begrenzung des Verständnisses des Phänomens. »Moreover, the definitions of person, place, time, discourse and social deixis rigidly delimit the description of these categories in a way that does not do justice to the nature of the data.«¹³ Doch auch sie differenziert zwischen Deixis und Anaphora als zwei sich ausschließende Phänomene.

11 Der Begriff Anaphora wird auch im Gegensatz zu Kataphora benutzt, eine pronominale Appellationsnahme, die koreferentiell mit einem Substantiv oder einer Nominalphrase ist, die erst anschließend im Diskurs geäußert wird. Häufig wird Kataphora aber auch als eine spezielle und sehr viel seltenere Form der Anaphora verstanden und findet dementsprechend in der Literatur weniger Beachtung. Kataphora und Anaphora werden unter dem Oberbegriff Endophora zusammengefasst. Anaphora wird sehr viel häufiger in Relation zu Deixis als in Relation zu Kataphora gesetzt und wird in diesem Zusammenhang in der traditionellen Grammatik als text- bzw. diskursinhärente, sprachliche Wiederaufnahmerelation charakterisiert, während ein deiktischer Ausdruck auf räumliche, zeitliche, soziale oder persönliche Aspekte der spezifischen Äußerungssituation Bezug nimmt. So werden die Personalpronomina der ersten und zweiten Person in der Regel in traditionellen Darstellungen als deiktisch bezeichnet, da sie als Selbst- oder Fremdapellation auf die personale Spezifität der Gesprächssituation referieren und vorher nicht verbal eingeführt sein müssen. Weitere ›klassisch‹ deiktische Appellationsformen sind ›hier‹, ›heute‹, ›dort‹, ›morgen‹ usw., die als relative Appellationsformen nur aus dem Kenntnisstand der zeitlichen, räumlichen und sozialen Verortung der Gesprächssituation verständlich sind.

12 MÜHLHÄUSLER u. HARRÉ: 1990.

13 MARMARIDOU: 2000, 70.

By definition, deixis depends directly on extra-linguistic context for establishing referents, whereas anaphora depends on prior establishing of referents by some other means (linguistic or extra-linguistic). Third person reference is prototypically non-deictic and anaphoric.¹⁴

Personale Deixis wird entsprechend durch pronominale Appellationsformen der ersten und zweiten Person zum Ausdruck gebracht, während Appellationsformen der dritten Person anaphorisch referieren. Damit Appellation der dritten Person als deiktisch angesehen werden kann, müssen nach Marmaridou nicht nur die Intentionen der Sprecher/innen berücksichtigt werden, sondern auch Faktoren der verwendeten Nominalphrase sowie soziale Parameter der Sprechsituation. Als Beispiel einer eindeutig anaphorischen Verwendung führt Marmaridou den Satz an: »Jane kicked her shoes off and then she picked up a paper.«¹⁵ Sie führt an, dass auch die Denotation einer Person mit einem Pronomen der dritten Person Singular als weder Sprecher/in noch Angesprochene/r in einer Interaktionssituation als deiktisch bezeichnet werden könnte. Sie differenziert Vorkommen, in denen sich die Appellation zum Pronomen auch unabhängig vom Wissen über Sprecher/in und Sprechsituation erschließt, wofür sie das oben genannte Beispiel als exemplarisch anführt und damit als nicht-deiktisch charakterisiert. An einer Reihe von weiteren und zunächst ähnlich aussehenden Beispielen soll im Folgenden eine Gegenhypothese zu der von Marmaridou für diesen Fall formulierten entwickelt werden.

- (1) *Fröken kommer in. Hon ser ju fantastiskt ut idag!*
 ›Das Fräulein/die Lehrerin kommt herein. Sie sieht ja fantastisch aus heute!‹
- (2) *Ba kommer in. Hon... ›Ba kommt herein. Sie...‹*
- (3) *Mats kommer in. Hon... ›Mats kommt herein. Er...‹*
- (4) *Den sköna kommer in. Hon... ›Die Schöne kommt herein. Sie...‹*
- (5) *Den sköne kommer in. Hon... ›Der Schöne kommt herein. Sie...‹*

Die in der vorliegenden Arbeit zu entwickelnde Hypothese besagt, dass alle diese Sätze im heutigen schwedischen Sprachgebrauch vorkommen können und zielsprachlich korrekt sind, aber jeweils nur in der konkreten Interaktionssituation verständlich sind.¹⁶ Während die Beispiele (1), (2) und (4) von den meisten Schwedischsprechenden vom Kontext losge-

¹⁴ Ebd., 72f.

¹⁵ Ebd., 71.

¹⁶ Dieser Ansatz impliziert eine grundlegend andere Auffassung von Sprachanalysen als in traditioneller Linguistik, in der gerade von Gebrauchskontexten abstrahiert werden soll. Dies wird in einem pragmatischen Ansatz als eine unzulässige Verallgemeinerung aufgefasst.

löst eine Bewertung als grammatisch korrekt bekommen, wenn sie sie z.B. im Kontext des vorliegenden Artikels lesen, werden die Sätze (3) und (5) potentiell als nicht korrekt eingestuft. Dies sagt jedoch nichts über die Gebräuchlichkeit entsprechender Sätze in bestimmten Kontexten aus, so dass hier postuliert wird, dass die Sätze (3) und (5) ebenfalls als gebräuchlich einzustufen sind. So könnte es sich z.B. in Kontexten, in denen Genderrollen hinterfragt bzw. anders als konventionalisiert konstituiert werden, um eine im traditionellen Verständnis deiktische Appellation der dritten Person Singular handeln, bei der bewusst mit der prototypischen Genderappellationsleistung der Form gespielt bzw. in diesem Fall kreativ verwendet wird, ohne die Appellationsleistung und damit das potentielle Verstehen der Interagierenden zu gefährden. Im zweiten Beispiel wurde ein Eigenname mit einer Form gewählt, die genderambig ist (z.B. Formen wie ›Andy‹, ›Ba‹ oder ›Chris‹ im schwedischen und deutschen Kontext). Im ersten Beispiel wurde eine Form gewählt, die prototypisch und konventionell genereindeutig weiblich ist. Trotzdem handelt es sich nicht bei allen Beispielsätzen um im traditionellen Verständnis typisch anaphorische Appellation durch das Pronomen *hon*. Die verschiedenen Appellationsformen müssen nicht auf Frauen in einem konventionellen Verständnis appellieren. Erst der Äußerungskontext kann diese Frage in der Interaktion verständlich machen, die Appellationsleistung ist damit unter Anwendung der zuvor vorgestellten Definitionen deiktisch.

Entsprechend kann für die Beispielsätze (1) bis (5) postuliert werden, dass sie in einem klassischen Verständnis der Dichotomie von Anaphora und Deixis alle als Beispiele für gelungene (1, 2 und 4) bzw. grammatikalisch nicht korrekte (3 und 5) Anaphora angeführt werden können. Wie aus einer Spezifizierung potentieller Kontexte aber gezeigt wurde, ist dies eine verkürzte Wahrnehmung der Appellationsleistung der entsprechenden Formen. Diese Beispiele sind gerade in Bezug auf die Frage der Konstruktion von Gender durch personale Appellationsformen von Relevanz und sollen als Argument dafür dienen, die deiktische Dimension pronominaler Appellation der dritten Person Singular im Kontext der vorliegenden Arbeit neu zu betrachten.

Eine weitere Ebene der Betrachtung zeigt sich, wenn die Beispiele, die zunächst für das Schwedische aus einer traditionellen Gender-Genus-Vorstellung genuskongruent erscheinen (1, 2 und 4), mit dem Äußerungskontext gegengelesen werden und dieser auf der Grundlage von prototypischen Vorstellungen mit den gewählten Formen nicht identisch zu sein

scheint, da es sich um Appellation auf konventionell so verstandene Männer handelt, auf die vom Konzept von zu erwartender Kongruenz her mit maskulinen pronominalen Formen appelliert werden müsste. Die systematische Realisierung entsprechender Appellation legt jedoch nahe, dass es sich hier um Appellation mit deiktischer Komponente handelt.

Ausgehend von diesen Beispielen ist die generelle Unterteilung von Deixis und Anaphora zwischen der pronominalen Appellation der ersten und zweiten gegenüber der dritten Person in Frage zu stellen. So soll ausgehend von den eigenen Beispielen (1) bis (5) überlegt werden, inwiefern diese auf das weiter oben zitierte Beispiel von Marmaridou rückübertragen werden können. Marmaridou spricht in dem angeführten Beispiel pronominaler Appellation mit *she* von Anaphora. Die Hypothese im Anschluss an die oben erfolgte Diskussion ist, dass diese pronominale Appellation anaphorisch erscheint und deshalb auch nur so erscheinen kann, da sie den konventionalisierten Genderrollenerwartungen und –vorstellungen entspricht. Die Genderrollenerwartung und der Prototyp sind so festgeschrieben, dass sie zwingend und natürlich erscheinen und dass deshalb angenommen wird, dass sie unabhängig von der aktuellen Sprechsituation als innersprachliche Appellationsleistung zwischen Nominalphrase und pronominaler Form vollzogen werden und keine eigene ›Information‹ beitragen. Ausgehend von dem zuvor formulierten Gegenbeispiel könnte nun aber argumentiert werden, dass es sich hier genauso um eine spezifische Äußerungssituation handelt, die die pronominale Appellation als solche verständlich macht. Da sie aber den prototypischen Erwartungen entspricht, ist sie soweit naturalisiert, dass sie nicht mehr bewusst und damit als abhängig von der aktuellen Äußerungssituation wahrgenommen wird und deshalb die pronominale Appellation als eine innersprachliche Wiederaufnahme charakterisiert werden kann. Diese Argumentation bedeutet, dass die Wahrnehmung einer pronominalen Appellation der dritten Person Singular als anaphorische Appellation eine Evozierung prototypischer Situationserwartungen zur Folge hat und sie nur deswegen als anaphorisch klassifiziert wird.

Die von Marmaridou angeführte Kategorie der sozialen Deixis, unter der sie die in einer Situation angemessenen Formen der Anrede fasst und die sie, so ihre Argumentation, untrennbar mit personaler Deixis verbunden ansieht, wird hier zusätzlich auf die Äußerungssituation insgesamt erweitert. Eine Unterscheidung in Anaphora und Deixis kann aber auch unter Einbeziehung des Aspektes der sozialen Deixis in der hier vertrete-

nen Sichtweise nicht beibehalten werden. Die Unterscheidung in Anaphora und Deixis für eine Analyse pronominaler Appellation der dritten Person Singular beruht gemäß der vorgenommenen Argumentation darauf, ob durch diese pronominalen Formen stereotype Erwartungen bedient bzw. prototypische Situationen evoziert werden oder ob sie auch in atypischer und damit unkonventionalisierter Weise benutzt werden und in diesem Fall nur aus der konkreten Äußerungssituation verständlich sind. Hiermit handelt es sich um eine Wahrnehmungsdifferenz, die analytisch in eine Differenzierung zwischen Anaphora und Deixis umgesetzt worden ist. Eine Unterscheidung zwischen Anaphora und Deixis für die pronominale Appellation der dritten Person Singular ist in den hier diskutierten Fällen eine Ausdifferenzierung des Grades der Konventionalisierung einer durch die pronominale Form realisierten Appellation. Eine Verwendung der Bezeichnung ›anaphorisch‹ in der einschlägigen Fachliteratur sowie in Grammatiken verweist vielmehr auf zugrunde liegende naturalisierte Vorstellungen typischer Situationen und – im hier untersuchten Fall der Genderspezifizierung – auf Genderstereotype. Die weiter oben von Marmaridou angeführte Prototypik der pronominalen Appellation der dritten Person Singular als anaphorisch wird kritisch hinterfragt.

At the same time such an objectivist approach misses the constitutive role of social and discourse parameters in the specification of person deixis and thus compartmentalizes deixis into the categories of person, social and discourse deixis. Hence, these categories are described without an account of their common origin that determines and motivates their inevitable interaction.¹⁷

Marmaridou selbst argumentiert an dieser Stelle in dieselbe Richtung, wie es auch in der vorliegenden Arbeit vorgeschlagen wird, ohne dass sie diese Erkenntnisse auf den Untersuchungsgegenstand pronominaler Appellation der dritten Person Singular umsetzt.

Im Folgenden werden neuere kognitiv-linguistische Ansätze zur Analyse von Pronomina auf ihre Anwendbarkeit im Rahmen der Themenstellung der vorliegenden Arbeit diskutiert. In diesen Diskussionen spielen zum einen die Relation von Anaphora und Deixis eine Rolle, zum zweiten die Konzeptualisierung von Pronomina in Relation zu Substantiven und zum dritten die Frage nach der Rolle von außersprachlichem Wissen und textueller Kongruenz. Diese Studien werden einerseits auf dem Hintergrund der weiter oben entwickelten These der Konventionalisierung

¹⁷ MARMARIDOU: 2000, 78.

von Appellation in Bestimmung der Differenz zwischen Anaphora und Deixis bezogen, zum anderen wird die besondere Rolle, die eine Untersuchung generischer genderunspezifischer pronominaler Appellation spielt, betont.

Langacker bezieht sich in seinem Aufsatz zur konzeptuellen Gruppierung und pronominaler Anaphora aus kommunikationsfunktionaler Perspektive auf van Hoeks Ansatz.¹⁸

I use the term maximal scope (MS) for the full extent of the conceptual content an expression (e) evokes or presupposes as the basis for its meaning. [...] Within an expression's maximal scope, there is often a privileged subpart – called the immediate scope (IS) – comprising the content of direct current relevance. The immediate scope can be described metaphorically as the »onstage region«, i.e. the *general locus* of attention.¹⁹

Ein/e Sprecher/in intendiert mit der Verwendung eines bestimmten Ausdrucks einen konzeptuellen Inhalt, welcher dem ›maximal scope‹ entspricht, hervorzurufen. Wichtig ist innerhalb von Langackers kommunikationsorientiertem Modell, dass dieses Wissen, als notwendiger Teil der Konzeptualisierung der Sprecher/innen, keine feststehende und klare Position bei den Hörer/innen haben muss. So können Teile dem ›current discourse space‹ entsprechen, Teile ›schlafende‹ Wissensvorräte der Hörer/innen evozieren oder Teile vollkommen neu sein. Es gibt keine Garantie für ein identisches Verständnis einer Äußerung von Hörer/innen- und Sprecher/innenseite.

Pronominale Wiederaufnahmen beruhen nach Langacker darauf, dass im ›current discourse space‹ bereits eine herausragende Entität vorhanden sein muss, auf die sich die pronominal Form beziehen kann.

For a pronoun's use to be felicitous, the CDS must contain such an entity, whose specifications include those contributed by the antecedent (if there is one) as well as any others apparent from the context or general knowledge. This entity serves as the *anchor* for purposes of interpreting the pronoun. Usually, though, the pronoun fails to supply an increment – virtually as a matter of definition, the content of an anaphoric element is fully subsumed by its anchor.²⁰

Es handelt sich nicht um eine durch die pronominal Form neu hinzugekommene Information, sondern lediglich um eine Wiederaufnahme. Ein kommunikativ geglückter Gebrauch einer pronominalen Form zeigt sich,

¹⁸ VAN HOEK: 1997. Vgl. weiter unten.

¹⁹ LANGACKER: 1996, 335.

²⁰ Ebd., 342.

wenn die Anwendung derselben in die Domäne eines aktivierten Referenzpunktes fällt und als identisch mit diesem interpretiert werden kann. Wie auch van Hoek berücksichtigt Langacker in seinem Modell der pronominalen anaphorischen Appellation den Aspekt Gender nicht, sondern erwähnt nur Person und Numerus.

Cornish sieht Anaphora nicht als ein formal-syntaktisches, sondern als ein diskursives, und somit kognitiv-psychologisches Phänomen an: »For it is particularly sensitive to aspects of the context of utterance of the segment in which the anaphor at issue occurs, as well as to its left-hand and right-hand co-text.«²¹ Anaphora und Deixis unterscheidet er durch die Art und Weise der Appellationleistung, die diese erbringen, und nicht durch formal-syntaktische Unterschiede oder gar das Appellationsverhältnis zwischen Sprache und Außersprachlichem.

[...] deictic reference has the effect of drawing an element of the utterance or discourse context to the addressee's immediate attention, whereas anaphoric reference presupposes that his or her attention is already focused on the intended referent, or at least that the latter is in some way associated with the current focus of attention, and that its existence can easily be inferred: thus, the occurrence of an anaphorically used indexical constitutes an instruction on the speaker's part to *maintain* the high level of focus already accorded by speaker and addressee to a given discourse entity.²²

Cornish setzt sich mit seiner gebrauchtsabhängigen Definition von der gängigen Unterteilung in Anaphora und Deixis ab. In seiner Definition wird bei deiktischen Pronomina die Appellation auf etwas außerhalb der textuellen Ebene bezogen, während Anaphora textinhärent verweist. Anstatt ausschließlich von Antezedent zu sprechen, führt Cornish zusätzlich – und dies entsprechend seines Referenzmodells – die Vorstellung eines sog. ›antecedent triggers‹ ein, welcher die relative semantisch-pragmatische Unabhängigkeit der pronominalen Appellationsform betont.

There is thus a dynamic relationship between antecedent-trigger and anaphor, unlike under the standard conception, allowing for the frequent changes that apply to the discourse-model representation of a given discourse referent as between its introduction or identification at one point in a discourse by an antecedent-trigger, and at a subsequent point when that referent is accessed by a relevant anaphor.²³

21 CORNISH: 1999, I.

22 Ebd., 22.

23 Ebd., 42.

Deixis ist nach Cornish innerhalb eines kognitiv orientierten Modells prototypisch die Verlagerung der Aufmerksamkeit von einem existierenden Diskursobjekt zu einem neuen, welches sich aus der Kommunikationssituation ergibt. Anaphora ist demgegenüber ein Kontinuitätssignal für die Aufrechterhaltung eines bereits diskursiv vorhandenen Fokus. Die Referenzentitäten einer anaphorischen Referenzform werden von den Sprechenden auf hohem Aufmerksamkeitsfokus²⁴ eingestuft. Anaphora und Deixis sind beides Strategien der Erinnerungsorganisation und des Managements neuer diskursiver Segmente.

Cornish betont, dass es nicht der Antezedent ist, sondern die Prädikation und der Äußerungskontext der Anapher, welche die Interpretation und Appellationsleistung der Anapher bestimmen. Dieses Erklärungsmodell passt zu der im Anschluss an Marmaridou entwickelten Hypothese und ist mit einer konstruktivistischen Sichtweise übereinstimmend. Es wird implizit der Appellationsleistung der Anapher selbst erhöhte Aufmerksamkeit gegeben und diese nicht nur als Wiederaufnahmeform eines Antezedenten gesehen, sondern die Rolle des diskursiven Äußerungskontextes betont. Bezogen auf die potentielle Appellationsleistung von Pronomina in Bezug auf Personen kommt Cornish zu dem Ergebnis, dass die Wahl der genusmarkierten pronominalen Appellation im Französischen lexikon-interne sind,²⁵ die von zwei Faktoren abhängt: Zum einen von dem assoziativen Potential des Pronomens, welches in einem Kontext ein gegebenes Substantiv aus der Gruppe der potentiell möglichen genusidentischen Substantive evoziert und welches im Einklang mit der Appellationsnennung für die Person steht, die die sprechende Person ›im Kopf‹ hat, und zum anderen von der spezifischen intrinsischen konzeptuellen Bedeutung des jeweiligen Pronomens.²⁶ Cornish setzt hier eine Ebene der semantischen Bedeutung an, die in der vorliegenden Arbeit auf dem Hintergrund des vorgestellten pragmatischen Modells modifiziert worden ist. Bezogen auf die ›intrinsische‹ konzeptuelle Bedeutung von pronominalen Formen wird hier stattdessen von der in pronominalen Lexikalisierungen zum Ausdruck kommenden starken Konventionalisierung von z.B. Gen-

24 Im Englischen: ›high salience‹.

25 Für das Französische kann von einer Gender-Genus-Sprache gesprochen werden, so dass Cornishs Begrifflichkeit von Genus in Bezug auf personale Appellation an diesem Punkt übernommen werden kann.

26 Vgl. CORNISH: 1999, 130.

derspezifizierungen ausgegangen, die durch kontinuierliche Wiederholung verfestigt werden. Das Modell von Cornish stellt eine sinnvolle Ergänzung zu dem oben ausgeführten Ansatz zu Anaphora und Deixis dar.

Von den Grundprinzipien her stimmt Cornishs Modell mit dem von van Hoek entwickelten überein, in welchem sie ausgehend von Langackers kognitiver Grammatik Anaphora analysiert. Sie sieht die Wahl eines Substantivs als Appellationspunkt im Diskurs in Abhängigkeit von den beiden Hauptfaktoren Prominenz²⁷ und konzeptuelle Verbindung an. Lineare Wortordnung ist bei van Hoek ein untergeordneter Faktor gegenüber den anderen beiden. Alle drei Faktoren sind dabei eng miteinander verbunden.

We can assume that, in producing or comprehending linguistic material, speakers do not choose reference points entirely *de novo*, drawing directly on these very general and schematic notions. Rather it is much more plausible that the conventionalised grammatical structures of the language include reference point/dominion configurations which have become entrenched, established configurations.²⁸

Dieser Aspekt der konventionalisierten grammatischen Strukturen ist für die Frage der Wahl anaphorischer pronominaler Formen in Bezug auf gendernspezifizierende generische personale Appellation eine im Kontext dieser Arbeit entscheidende Größe. In Abgrenzung von generativistischen Modellen zur Funktionsweise und Beschränkung anaphorischer Relationen kommt van Hoek in ihrem an der Kognitiven Grammatik orientierten Modell zu dem Ergebnis, dass Sprecher/innen die grammatische Akzeptabilität nominaler Formen nicht innerhalb eines rein syntaktischen Kontextes bestimmen, sondern innerhalb einer diskursiv basierten semantisch kohärenten Konzeption. Grammatikalität ist dabei kein Wahr- oder Falsch-Wert, sondern ein graduelles Phänomen in Abhängigkeit von den Schemata der Interagierenden: Während kleinere Abweichungen zwischen dem kognitiven Schema und der sprachlichen Konzeptualisierung auch unbemerkt vonstatten gehen und integriert werden können, können größere Diskrepanzen zu Urteilen von Nicht-Akzeptabilität führen. Van Hoek bezieht Unterschiede der Akzeptanz und Nicht-Akzeptanz von Konstruktionen und graduelle Unterschiede von ange-

27 VAN HOEK: 1997, 58: »X is likely to be taken as a reference point relative to Y if X is prominent in the context which includes Y.«

28 Ebd., 63.

nommener Grammatikalität auf individuelle und dialektale Unterschiede zwischen Sprecher/inne/n.

It is widely known that some constructions are readily accepted by all (or almost all) speakers, while others produce mixed judgments. Traditional accounts of the anaphora constraints have often been forced to ignore this difference, or to categorize the marginal cases as either fully grammatical or ungrammatical.²⁹

Darüber hinaus ist für die Frage der Akzeptanz bestimmter grammatischer Konstruktionen, in diesem Fall die Frage anaphorischer Relationen bei personaler Appellation, das kognitiv-grammatische Modell ein interessanter konzeptueller Ausgangspunkt, da es zusammen mit Urteilen über Akzeptabilität bestimmter anaphorischer Konstruktionen Aufschluss über die evozierten konzeptuellen Schemata liefern kann und dadurch mit einem Modell der Kategorisierung nach Prototypen oder ICMs kombinierbar wird.

Van Hoeks Theorie basiert auf Begründungen über Beschränkungen in der Wahl anaphorischer Elemente. In ihrer Analyse verbindet sie Ideen der ›accessibility theory‹³⁰ mit einem Ansatz konzeptueller Distanz und Subjektivität. Im Rahmen der ›accessibility theory‹ unterscheiden sich Nominalphrasen und Pronomina durch den Grad der kognitiven Zugänglichkeit des Referenten für die Kommunikationsteilnehmenden. Unter Bezug auf die Unterscheidung von ›on-‹ und ›off-stage‹ Regionen nach Langacker³¹ postuliert van Hoek, dass Pronomina von der Konzeption des ›off-stage-‹Kontextes semantisch abhängiger als Nominalphrasen sind. Der Referent ist in dieser Vorstellung bei der Verwendung eines Pronomens von relativ hoher Zugänglichkeit für die Kommunizierenden. Die Bedingungen von Anaphora und ihre jeweiligen Einschränkungen sind innerhalb dieser Theorie konzeptuell-semantisch bzw. komplementär-pragmatisch begründet. Nominalphrasen bieten sich als konzeptuelle Referenzpunkte an. Van Hoeks Auswahl ist hauptsächlich durch semantische Prominenz motiviert.

I propose the intuitive notion that pronouns and full noun phrases differ with respect to the ›recoverability‹ of their referents in the immediate context. A pronoun portrays its referent as something which is already part of the imme-

29 Ebd., 22f.

30 Vgl. GIVÓN: 1994; ARIEL: 1990.

31 LANGACKER: 1987.

diate context, while a full noun phrase portrays the referent as something relatively new to that context. This distinction correlates with an additional distinction in the degree of conceptual closeness [...] implied by a pronoun or a full noun phrase, [...].³²

Pronomina sind als Appellationsformen angemessen, wenn der Referent kontextuell herausragend/deutlich ist, komplexe Nominalphrasen sind angemessen, wenn der Referent entweder nicht oder nur relativ mühsam im Verhältnis zu Pronomina aus dem Kontext erschlossen werden kann. Insofern besitzt ihr Modell eine Übereinstimmung mit dem Modell von Cornish, in dem die diskursive Deutlichkeit auch ein entscheidendes Kriterium darstellt. Eine Nominalphrase zieht konventionell die Aufmerksamkeit auf eine relativ neue Konzeption, wohingegen ein Pronomen seinen Referenten durch eine konzeptuelle Kontinuität im Diskurs charakterisiert, die bereits Teil des Kontextes ist. Ausgehend von der Feststellung, dass es Äußerungen gibt, in denen Nominalphrasen verwendet, die von Sprecher/inne/n eher als inakzeptabel als mit eventuell redundanter Information eingeschätzt werden, spricht für van Hoek vieles dafür, dass es sich in bestimmten Äußerungskontexten bei der Frage der Semantik von Nominalphrasen und Pronomina um nicht dieselbe Bedeutung beider handelt.

Accessibility theory holds that different nominal forms, ranging from null pronouns [...] to full noun phrases, are arrayed on a continuum reflecting the relative accessibility of a referent within a given context. Accessibility can be thought of as a description of the amount of processing effort that the conceptualizer must expend to make mental contact with a referent.³³

Werden jedoch entgegen dieser Erwartung Nominalphrasen in Kontexten produziert, in denen aus Gründen der Zugänglichkeit des Referenten eine pronominale Appellation zu erwarten gewesen wäre, so kann in diesen Fällen nach van Hoek davon ausgegangen werden, dass es sich um eine Strategie handelt, eine bestimmte Konzeption des Referenten besonders zu betonen. Van Hoeks Modell unterliegt in Bezug auf die vorliegende Studie ebenfalls einigen Beschränkungen.

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass die kognitiv-linguistischen Ansätze zur Analyse von Pronomina und dem Verhältnis von Anaphora und Deixis den formalen Erklärungsansätzen zu Kongruenz

³² VAN HOEK: 1997, 31.

³³ Ebd., 37.

und Funktionsweise von Anaphora Erklärungsmuster gegenüberstellen, die hier als plausibel angesehen werden. Die Rolle des diskursiven Settings ist in den verschiedenen Theorien ebenso als entscheidendes Kriterium einer anaphorischen Appellation wie das Charakteristikum der Betonung einer bestimmten Appellation in einer Wahl zwischen Nominalphrasen und Pronomina herausgearbeitet worden. In ihnen allen wird der Spezifik einer generischen Appellation auf Personen durch pronominale Formen im Singular nicht ausreichend Rechnung getragen. Dies ist in der Besprechung der Theorien ergänzend vorgenommen worden, indem die besondere Rolle und Relevanz der Konventionalisierung von Konzeptualisierungen durch Appellationspraktiken auch für Pronomina herausgearbeitet werden konnte. So kann auch die konventionalisierte genderspezifisierende Verwendung genderspezifisierend männlich appellierender pronominaler Formen für Sprachen wie dem Schwedischen und Englischen vor dem Hintergrund einer Annahme prototypischer Vorstellungen plausibel erklärt werden.

Die besondere Relevanz einer Genderspezifizierung in der Konzeptualisierung von Menschen kommt in Sprachen wie dem Englischen und Schwedischen gerade auch in einem Vergleich von Personalpronomina zu Substantiven zum Tragen, wenn sich bei den frequenten Personalpronomina der dritten Person Singular durchgängig eine lexikalisierte Genderspezifizierung findet, die auf eine einmal umfassendere Genuspezifizierung zurückgeführt werden kann, die nun nur noch in diesen Formen als lexikalisierte Genderspezifizierung erhalten ist. Die stärkere Genusdifferenzierung bei den Pronomina gegenüber den Substantiven ist aus sprachhistorischer Perspektive ein häufig anzutreffender Fall innerhalb der indogermanischen Sprachen.

Am konsequentesten ist das geschlecht nicht am nomen, sondern am pronomen und mittels desselben am verbum entwickelt. [...] Wir begreifen dies sehr wohl. Denn die nomina bedürfen weniger eines grammatischen geschlechtes als die pronomina. Sie haben wie die verba ihren substantiellen wurzelsinn, den die pronomina, welche nur beziehungen andeuten, entbehren. Deshalb ist das geschlechtliche unterscheidungs- und verdeutlichungsbedürfniss an den beziehungsworten auch zuerst zum ausdruck gekommen.³⁴

Dies würde zugleich auch erklären, warum es sich, sprachhistorisch gesehen, bei den Pronomina am längsten hält.

34 HENNING: 1895, 414.

LITERATUR

- ARIEL, Mira: *Accessing noun phrase antecedents*. New York, London: Routledge, 1990.
- CORNISH, Francis: *Anaphora, discourse, and understanding: evidence from English and French*. Oxford: Clarendon Press, 1999.
- FILLMORE, Charles J.: »Towards a descriptive framework for spatial deixis«. In: JARVELL, Robert James u. Wolfgang KLEIN (Hg.): *Speech, place and action: studies in deixis and related topics*. Chichester, New York: John Wiley and Sons, 1982, 31–59.
- GIVÓN, Talmy: »The pragmatics of de-transitive voice: functional and typological aspects of inversion«. In: GIVÓN, Talmy (Hg.): *Voice and inversion*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1994, 3–44.
- HENNING, Rudolf: »Über die Entwicklung des grammatischen Geschlechts«. In: *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen* 33 (1895), 402–419.
- HOEK, Karen van: *Anaphora and conceptual structure*. Chicago, London: The University of Chicago Press, 1997.
- HORNSCHIEDT, Antje: *Die sprachliche Benennung von Personen aus konstruktivistischer Sicht. Genderspezifizierung und ihre diskursive Verhandlung im heutigen Schwedisch*. (= Linguistik – Impulse & Tendenzen; 15), Berlin, New York: de Gruyter, 2006.
- LANGACKER, Ronald W.: »Conceptual grouping and pronominal anaphora«. In: FOX, Barbara (Hg.): *Studies in anaphora*. (= Typological studies in language; 33), Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 1996, 333–378.
- LANGACKER, Ronald W.: *Foundations of cognitive grammar*. Stanford: Stanford University Press, 1987.
- MARMARIDOU, Sophia S.: *Pragmatic meaning and cognition*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2000.
- MÜHLHÄUSLER, Peter u. Rom HARRÉ: *Pronouns and people: the linguistic construction of social and personal identity*. Oxford: Blackwell, 1990.
- SIMON, Horst u. Heike WIESE (Hg.): *Pronouns – grammar and representation*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2002.

BILIANA KALTCHEVA:

Typologische Untersuchung zur reflexiven Verbverwendung im Schwedischen, Deutschen und Bulgarischen¹

Die Beschäftigung mit dem Thema Reflexivierung ist mit vielen Beschreibungs- und Klassifikationsschwierigkeiten verbunden. Sie sind mit dem facettenreichen Charakter dieser sprachlichen Erscheinung zu erklären. Die typologische Klassifikation der unterschiedlichen reflexiven Verbverwendungen in diversen Sprachen, nicht zuletzt im Hinblick auf die praktische Anwendung im Fremdspracherwerb, und die zu Grunde liegende Entwicklung stellen bis dato ein noch nicht gelöstes Problem dar. Im Folgenden wird der Frage nach der Beschreibung und Systematisierung der zahlreichen Bedeutungen der Reflexiva im Schwedischen, Deutschen und Bulgarischen nachgegangen.

Theoretische Grundlage für die typologische Klassifikation ist das Diathesenmodell von Chododovič, das auch Genušienė in ihrer breit angelegten übereinzelsprachlichen Analyse anwendet. Die Schwachstelle dieses Modells ist die fehlende Beschreibung und Positionierung des Reflexivmarkers im jeweiligen semantisch-reflexiven Typ sowie eine Darstellung seiner unterschiedlichen Funktionen.

Aus dem Vergleich der drei Sprachen und der beschriebenen Heterogenität der Reflexivierung folgt, dass die Einbeziehung mehrerer Charakteristika, die Eigenheiten und unterschiedliche Verbreitung der Reflexivierung in den Sprachen berücksichtigen, zu einem besseren Resultat führt.

Die Analyse ist in zwei Teile gegliedert: die Klassifikation in subjektive und objektive Reflexiva sowie die Heraushebung der Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den drei verglichenen Sprachen. Die verschiedenen Arten der reflexiven Passivbildung werden aufgrund der im Schwedischen vorgenommenen strikten Trennung zwischen der Reflexivierung und dem *s*-Passivum ausgeklammert.

Besonderes Augenmerk lege ich auf die objektiven Reflexiva bzw. die medialen reflexiven Konstruktionen, da eine ähnlich vergleichende Analyse im Schwedischen fehlt und die zwischen den drei Sprachen erfassten Unterschiede teilweise am prägnantesten sind.

¹ Dieser Beitrag basiert auf Ergebnissen meiner von Jurij Kusmenko betreuten Masterarbeit, vgl. KALTCHEVA-SCHÖNBERG: 2003.

I. Typologische Klassifikation der reflexiven Verbverwendungen

I.1 Subjektive Reflexiva

Die subjektiven Reflexiva werden in vier Typen untergliedert: anaphorische, reziproke, symmetrische und absolute Reflexivierung. Die erste Gruppe steht für die eigentlichen Reflexiva, d.h., das Reflexivpronomen (RP) hat einen eindeutig referentiellen Charakter und kann als Objekt in der abgeleiteten reflexiven Konstruktion in allen drei Sprachen fungieren. Das Schwedische verwendet hier ausschließlich das RP *sig*, da die *s*-Form keinen Konstituentencharakter besitzt. Ein grammatisches Kriterium für die Objektfunktion ist der Ausbau des Reflexivpronomens mit der Apposition bzw. dem verdeutlichenden Element *selbst*, *själv* resp. *sebe si*. Das Bulgarische und das Schwedische verhalten sich im Gegensatz zum Deutschen gleich. Das *sig* bzw. *se* kann nicht allein stehen, wenn es erfragbar ist, es erscheint im Schwedischen mit dem Zusatzmittel *själv* ›selbst‹. Im Bulgarischen wird anstelle des *se* die ganze Einheit *sebe si* ›sich-Dat selbst‹ resp. *sam* ›allein‹ eingesetzt. Die verstärkende Apposition im Schwedischen kongruiert in Genus und Numerus – *själv/självt* (Neutrum)/*själv-a* (Plural). *Sich* kann dagegen im Deutschen auch allein auftreten:

Schw.	Vem Wen	anmälde anmeldete	han er	till zum	tävling-en? Wettbewerb-Art?	*Sig *Sich <i>Sig själv</i> ›Sich selbst‹ ²
						›Wen meldete er zum Wettbewerb an?‹
Bulg.	Kogo Wen	lekuva behandelt	Ivan Ivan	v im	moment-a? Moment-Art?	*Se-Akk/*si-Dat *Sich/*sich-Dat <i>Sebe si</i> Selbst sich-Dat ›Sich selbst‹
						›Wen behandelt Ivan im Moment?‹
Dt.	Wen	wäscht	Anna?			Sich (selbst)

Interessant zu beobachten ist die starke Tendenz im Schwedischen, das RP *sig* mit *sig själv* zu ersetzen, vorausgesetzt die reflexive Konstituente fungiert als ein eindeutiges Objekt. *Sig själv* verhält sich in jeder Hinsicht als ein ›normales‹ Objekt. Lexikalisierte Reflexiva können mit dem verstärkenden Mittel nicht konstruiert werden. Im Bulgarischen und Deutschen ist das Zusatzelement unflektiert. Ansonsten verhalten sich die anaphorischen Reflexiva in allen drei Sprachen unspektakulär.

² Vgl. SUNDMAN: 1987, 307.

Die reziproke Verbgruppe weist eine Ähnlichkeit mit der anaphorischen auf, allerdings mit dem Unterschied, dass sie sich auf zwei Basisstrukturen mit identischen Referenten bezieht. Die Referenten (Argumente des Verbs) werden zusammengefasst. Eine reziproke Konstruktion beinhaltet eine Wechselseitigkeit in der Handlung, so dass das Subjekt einerseits die Handlung ausführt, also als Agens auftritt, andererseits wird es gleichzeitig zum Gegenstand – Patiens – für die ausgeführte Tätigkeit. Das Deutsche und das Bulgarische bilden diesen semantischen Typ mit dem RP *sich/se* bzw. dem Reziprokpronomen *einander/edin drug*, das im Bulgarischen in Genus und Numerus flektiert:

- Dt. Karl und Anna/Sie/Die beiden begrüßen sich
 *Karl begrüßt sich & Anna begrüßt sich³
- Schw. Vi får prata-s vid om sak-en (= prata med varandra)
 Wir müssen sprechen-RM über Sache-Art (= sprechen mit einander)
 ›Wir sollten uns über die Sache unterhalten‹⁴
- Bulg. Te si pravjat podarazi
 Sie sich-Dat machen Geschenke
 ›Sie machen sich Geschenke‹

Die schwedische Sprache weicht in der Bildung von den beiden anderen ab, indem sie größtenteils die *s*-Form als Ausdruck der Reziprozität nutzt (z.B. *kyssas, pussas* ›küssen‹; *hjälpas åt* ›sich gegenseitig helfen‹; *kittlas* ›sich kitzeln‹; *nypas* ›kneifen‹; *knuffas* ›sich stoßen, drängen‹; *följas åt* ›zusammen gehen; zusammen gehören‹)⁵. Hier wird klar differenziert zwischen der Objektfunktion und dem Konstituentencharakter des RP *sig* bei der anaphorischen Reflexivierung und der *s*-Form, die eher als ein grammatischer Marker fungiert. So erklärt sich auch besser die Tatsache, dass das RP bei der reziproken Verbverwendung im Deutschen und Bulgarischen eigentlich nicht erfragbar ist.

Die schwedischen *s*-Formen können nach Sundman eine eigentlich reflexive, eine absolute oder eine reziproke Bedeutung haben;⁶ an dieser Stelle füge ich auch eine symmetrische und eine mediale hinzu. Zu den reflexiven *s*-Formen gehören sehr oft Deponensverben, die keine transitive Entsprechung besitzen. Das *s*-Morphem zeigt sich beim schwedischen

3 KUNZE: 1997, 104–105.

4 SUNDMAN: 1987, 321.

5 Vgl. TELEMAN: 1999, 556.

6 SUNDMAN: 1987, 323.

reziproken Bildungstyp in gewisser Weise produktiv. Doch seine reziproke Funktion gehört trotzdem dem Lexikon und nicht der Syntax an: Die transitiven Verben mit dem Objekt *varandra* ›einander‹ können nicht frei in die *s*-Form transformiert werden, z.B. *stöda varandra* ›einander unterstützen‹, aber *stöda-s* ›sich stützen‹.⁷

Viele Sprachwissenschaftler grenzen den symmetrisch-reflexiven Typ nicht vom reziproken ab. Der Unterschied zwischen der symmetrischen und der reziproken Reflexivierung zeigt sich vor allem in der unterschiedlichen Verwendung des Reflexivmarkers. Sein Gebrauch ist nicht mehr anaphorisch, d.h., die symmetrische Verbverwendung entsteht weder durch referentielle Identifikation wie bei der anaphorischen Reflexivierung noch durch Zusammenfassung wie bei der reziproken. Demzufolge kann der Reflexivmarker nicht die Stelle des Objekts einnehmen (die schwedische *s*-Form ohnehin nicht).

Der symmetrisch-reflexive Typ ist in allen drei Sprachen zu beobachten, obwohl eine auffallende Ähnlichkeit zwischen dem Deutschen und dem Bulgarischen besteht; teilweise bezieht sie sich auf bedeutungsgleiche Verben. Diese Affinität ist im Schwedischen, das häufiger die *s*-Form nutzt, in solch einem Ausmaß nicht vorhanden. Woher das kommt, sollte Gegenstand einer intensiven Analyse ausschließlich der symmetrischen Reflexivierung sein:

Schw. förhandla/korrespondera/brevväxla med ngn
 Bulg. pregovarjam/korespondiram/konkuriram s
 Dt. verhandeln/korrespondieren/konkurrieren mit⁸

Die Gruppe der absoluten Verbformen ist, abgesehen von einigen Ausnahmen im Bulgarischen, eigentlich nur im Schwedischen durch die *s*-Form repräsentiert, d.h., das *s*-Morphem reduziert die Valenz des Verbs um eine Stelle. Folglich bleibt die Objektstelle unbesetzt. Die Semantik des reflexiven Verbs verhindert ebenfalls das Aufkommen des Objekts:⁹

Schw. Katt-en riv-s
 Katze-Art kratzt-RM
 ›Die Katze kratzt‹

⁷ Ebd., 324.

⁸ KUNZE: 1997, III.

⁹ Die Bildung der absoluten Reflexiva vollzieht sich im Schwedischen analog dem Russischen: *Koška zarapaet-sja* Katze kratzt-RM ›Die Katze kratzt‹ (LINDBERG: 1980, 71). Ob diese Gemeinsamkeit als eine mögliche Folge von Interferenzerscheinungen interpretiert werden kann, bleibt zu überprüfen.

Einige Verben zeichnen sich durch eine Zweideutigkeit aus: Sie können entweder symmetrisch oder absolut verstanden werden, z.B. Schw. *slåss*, Bulg. *bija se* ›sich prügeln‹. Als ein Unterscheidungskriterium kann das Anfügen der ›mit-Phrase‹ gelten. Kann man das Verb damit ergänzen bzw. erscheint dies sinnvoll, handelt es sich um die symmetrische Lesart. Wenn das Anhängen der ›mit-Phrase‹ die ursprüngliche Bedeutung bzw. den Aspekt der beschriebenen Handlung verändert, dann ist die absolute Lesart am Zug.

1.2 Objektive Medialkonstruktionen

Die zweite Gruppe umfasst die objektiven Medialkonstruktionen: Psychoverben, Reflexivkonstruktionen mit medialer Bedeutung sowie Antikausativa. Ein besonderer Typ von Medialkonstruktionen sind die Medialfügungen mit modaler Komponente. Sie weisen aufgrund der implizierten generischen Referenz des Agens eine größere Nähe zum Passiv auf. Schließlich sind die unpersönlichen Reflexiva zu nennen, die zum Teil als unpersönliche Passivformen interpretiert werden können.

Die Psychoverben sind in allen drei Sprachen repräsentiert. Das Schwedische bildet diesen semantischen Typ mit dem RP *sig* und der *s*-Form (*glädja sig*, *glädja-s* ›sich freuen‹; *gräma sig* ›sich grämen‹; *förarga sig*, *förarga-s* ›sich ärgern‹; *reta sig* ›sich ärgern‹; *harma sig* ›sich grämen/ärgern‹).¹⁰ Charakteristisch für die Psychoverben in allen drei Sprachen ist die Möglichkeit der unterschiedlichen Realisierung – entweder mit dem Experiencer oder mit dem Stimulus als Subjekt.

Typisch für das Geschehen mit einem relativ inaktiven Partizipanten ist in vielen Sprachen (u.a. früher im Altschwedischen und gegenwärtig immer noch im Deutschen: *mich ekelt*, *mich reut*, *mir/mich schaudert*¹¹, im Russischen und Bulgarischen mit einer Bedeutungsmodifikation: Russ. *Mne dumaet-sja/Ja dumaju* ›Mir scheint/Ich denke‹; Bulg. *Spi mi se/Iskam da spja*, ›Ich möchte schlafen‹¹²) die Angabe der Verben mit einem ›obliquen Subjekt‹. Dieser weniger aktive Referent kann in den genannten Sprachen als eine oblique Konstituente realisiert werden, die semantisch

¹⁰ Vgl. SUNDMAN: 1987, 189.

¹¹ Vgl. WEGENER: 1999, 183.

¹² Ebd., 184.

und grammatisch in gewisser Weise an das Subjekt erinnert.¹³ In der schwedischen Fachliteratur werden diese Konstruktionen im Zusammenhang mit dem Altschwedischen erwähnt, wobei der Konstruktionswechsel zum aktiven Subjekt betont wird:

Aschw.	mik þörstir	>	Schw.	jag törstar
	mik drömir at	>		jag drömmar at ¹⁴

Den antikausativen bzw. den ergativ-reflexiven Verben und allgemein den reflexiven Konstruktionen mit medialer Bedeutung begegnet man in allen drei Sprachen. Die Auffassung bezüglich der Bildung dieses Typs im Schwedischen sollte etwas modifiziert werden, da nicht durchgängig die *s*-Form dazu verwendet wird, sondern auch parallel das *sig*; gleichwohl hat das Reflexivpronomen hier keinen referentiellen Charakter. Es besteht eine etwas irreführende und vereinfachte Sichtweise in der schwedischen Fachliteratur, wonach die medialen Verbformen ausschließlich mit der *s*-Form konstruiert werden. Sundman ist bemüht, sie zu korrigieren. Natürlich wird die mediale Bedeutung überwiegend dadurch ausgedrückt, aber es treten auch mediale Fälle mit dem RP *sig* auf:

Det är en bok som riktar sig till något äldre läsare än de nu nämnda.
 ›Das ist ein Buch, das sich an etwas ältere Leser als die eben genannten richtet‹

Til detta anmäler sig de psykosomatiska sjukdomarna som allergier.
 ›Außerdem/Dazu melden sich die psychosomatischen Krankheiten als Allergien‹¹⁵

Beachtenswert ist an dieser Stelle die Analogie zwischen dem Deutschen und dem Schwedischen: Die mediale bzw. antikausative Bedeutung wird auch ohne Reflexivierung mithilfe der Verben mit Doppelfunktion,¹⁶ typisch für die germanischen Sprachen, ausgedrückt. Es sind vor allem Verben gemeint, die eine Bewegung oder eine Veränderung im Zustand angeben können:

Schw.	Isen smälte.
Dt.	Das Eis schmolz.

¹³ Vgl. SUNDMAN: 1987, 200.

¹⁴ WEGENER: 1999, 183.

¹⁵ SUNDMAN: 1980, 362–364.

¹⁶ Die Bezeichnung wurde von HERMODSSON: 1952, 60–61, und STÖTZEL: 1970, 162, übernommen.

Das Bulgarische hingegen kann die mediale Verbbedeutung nur durch Reflexivität realisieren:

Bulg. Snegyt se topi¹⁷ ›Der Schnee schmilzt‹

Dies ist eventuell einer der Gründe für das häufigere Vorkommen der Reflexivierung in der südslawischen Sprache schlechthin.

Im Gegensatz zum nächsten Typ der Medialfügungen mit modaler Komponente können die Antikausativa einen Ereignisbezug herstellen und verfügen über zahlreiche lexikalisierte Formen in allen drei Sprachen.

Die modalen Medialkonstruktionen treten nur im Deutschen und im Bulgarischen auf:

Dt. Über diese Dinge spricht es sich nicht leicht¹⁸
(unpersönliche Medialfügung)
Pelzmäntel verkaufen sich gut im Herbst¹⁹
(persönliche Medialfügung)

Bulg. V biblioteka-ta se uči po-lesno
(unpersönliche Medialfügung)
In Bibliothek-Art sich lernt leichter
›In der Bibliothek lernt es sich leichter‹

Jiliste-to se otopljava trudno
(persönliche Medialfügung)
Wohnung-Art sich heizt schwer
›Die Wohnung heizt sich schwer‹

Das Schwedische verhält sich hier abweichend, es nähert sich dem Englischen, da beide Sprachen diesen semantischen Typ mit einem Adverbial jedoch ohne Reflexivierung konstruieren:

Bok-en säljer bra
Buch-Art verkauft gut
›Das Buch verkauft sich gut‹

Analog zum Englischen:

The book sells well
Das Buch verkauft gut
›Das Buch verkauft sich gut.²⁰

¹⁷ SLIVKOVA: 1994, 94.

¹⁸ KUNZE: 1997, 138–142.

¹⁹ JÄNTTI: 1978, 204.

²⁰ SUNDMAN: 1987, 291.

Entweder wird die Bedeutung der Medialfügungen wie im Englischen wiedergegeben, bzw. es werden im Schwedischen andere Paraphrasen genutzt:

*Skjorta-n	tvättar/tvätta-s	lätt		
Hemd-Art	wäscht -sich	leicht		
*›Das Hemd wäscht sich leicht‹				
Skjorta-n	är	lätt	att	tvätta
Hemd-Art	ist	leicht	zu	waschen
›Das Hemd ist leicht zu waschen.‹ ²¹				

Diese nicht-reflexiven Verbkonstruktionen tragen jedoch die grundlegenden Merkmale der Medialfügungen – ein obligatorisch impliziertes Agens mit generischer Referenz – und sind genau wie die medialen reflexiven Konstruktionen starken semantischen Einschränkungen unterworfen: Die Handlung ist auch vom Subjekt, das keine Agensrolle hat, betroffen. Sie enthält in der Regel eine Adverbialbestimmung, die das Subjekt und das Geschehen näher bestimmt.

Obgleich der modal-mediale Typ sowohl im Deutschen als auch im Bulgarischen vertreten ist, unterscheiden sich die Sprachen in einigen Aspekten voneinander. Die Fügungen kommen häufiger aufgrund der größeren Nähe zum Passiv im Bulgarischen vor.²² Dieser Umstand bringt eine Auflockerung der Restriktionen mit sich. Die modalen reflexiven Konstruktionen können im Bulgarischen teilweise auch ohne Adverbial gebildet werden – im Deutschen wiederum ist eine obligatorische Bestimmung unabdingbar:

Bulg.	Kniga-ta	se	čete
	Buch-Art	sich	liest
*›Das Buch liest sich‹ ²³			

Aufgrund der bereits geschilderten Nähe zum Passiv im Bulgarischen scheint es auch nicht verwunderlich, wenn man ein Agens syntaktisch ausdrücken kann und zwar mit der *ot*-Phrase (›von‹-Phrase), was im Deutschen nicht möglich ist:

Bulg.	Kniga-ta	se	čete	leko	ot	vsički/momče-to
	Buch-Art	sich	liest	leicht	von	allen/Junge-Art
›Das Buch wird von allen/von dem Jungen leicht gelesen‹						
*›Das Buch liest sich leicht von allen/von dem Jungen‹ ²⁴						

21 Ebd., 294.

22 Auf formal-syntaktischer Ebene sehen die medialen und die passiven Konstruktionen gleich aus.

23 SLIVKOVA: 1994, 116.

1.3 Unpersönliche Reflexivkonstruktionen

Der semantische Typ der unpersönlichen Reflexivkonstruktionen kommt nur im Schwedischen und Bulgarischen vor. Diese Konstruktionen nehmen eine Position zwischen den medialen und den passiven Verben ein. Das Schwedische bildet diesen Typ ausschließlich mit der *s*-Form, das die Verbindung zum Passiv unterstützt. Es ist kein Zufall, dass beide Sprachen die passivnahe reflexive Verbverwendung konstruieren können, einerseits durch ›reine‹ Reflexivierung im Bulgarischen, andererseits durch das *s*-Morphem im Schwedischen, das auch eine reflexive Bedeutung haben kann bzw. aus dem RP *sig* hervorgegangen ist.

Schw. Det drick-s mer kaffe än te i Frankrike
 Es trinkt-RM mehr Kaffee als Tee in Frankreich
 ›Es wird mehr Kaffee als Tee in Frankreich getrunken‹ bzw.
 ›In Frankreich wird mehr Kaffee als Tee getrunken.‹²⁵

Analog dazu verhält sich die bulgarische Konstruktion:

Vav Franzija se pie poveče kafe otkolkoto čaj
 In Frankreich sich trinkt mehr Kaffee als Tee
 ›In Frankreich wird mehr Kaffee als Tee getrunken‹

Die unpersönlichen reflexiven Konstruktionen verhalten sich äquivalent zu den unbestimmt-aktiven Konstruktionen, den sog. *man*-Sätzen im Deutschen und Schwedischen. Im Bulgarischen sind die Bildungen mit einer aktiven Verbform nicht vorhanden.

2. Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den drei verglichenen Sprachen

Worauf sollte man beim Erlernen der jeweiligen Fremdsprache achten? Die anfängliche Auseinandersetzung auf dem Gebiet der reflexiven Verbverwendung besteht für Schwedisch lernende Nicht-Muttersprachler in der verschiedenen Distribution sowie der partiellen Überdeckung der zwei Marker *sig* und *-s*; dies macht die eigentliche Problematik aus. Infolge der strikten Trennung zwischen der reflexiven Form *sig* und der passivbildenden *s*-Form in den skandinavischen Sprachen bleibt die semanti-

²⁴ Ebd., 117.

²⁵ SIEWIERSKA: 1984, 239.

sche und syntaktische Ähnlichkeit zwischen dem Passiv und der Reflexivierung oft unterbelichtet.

Grammatiken sollten die Lernenden über die Möglichkeit, bestimmte Verben reflexiv in einer Bedeutung zu konstruieren, die in vielen Fällen mit der sog. passiven Form zusammenfällt, informieren.²⁶ Auch in Wörterbüchern und Nachschlagewerken fehlt eine ausreichende Erklärung über die *s*- und *sig*-Formen und deren verschiedene Bedeutungen.

Die anaphorische Reflexivierung mit dem RP *sig* und das *s*-Passivum sollten keine Schwierigkeiten für Ausländer bereiten, da die Verhältnisse klar differenziert sind. Für deutsche Lerner besteht die Ähnlichkeit mit dem Schwedischen und die daraus resultierende Leichtigkeit darin, dass das Deutsche hinsichtlich dieser zwei Verbverwendungen auch zwei verschiedene Markierungsmittel verwendet, die nicht miteinander zu verwechseln sind. Das Bulgarische differenziert nicht auf formal-syntaktischer Ebene zwischen der eigentlichen Reflexivierung und der Passivierung (es sei denn, man verwendet eine andere Passivart).

Problematisch sind diejenigen Fälle im Schwedischen, in denen parallel beide Marker verwendet werden, aber nicht immer ein gegenseitiger Austausch möglich ist, wie bei den reziproken- und den Psychoverben. Ein Beispiel ist das reziproke *samlas* ›sich versammeln, treffen‹ und das lexikalisierte *samla sig* in der Regel mit der Bedeutung ›sich zusammennehmen, zusammenreißen‹, obwohl es selten auch reziprok auftreten kann.

Will man im Schwedischen eine wechselseitige Bedeutung ausdrücken, verwendet man meist das *s*-Morphem, doch auch das RP *sig* kann in manchen Fällen eingesetzt werden: *ena-s – ena sig*, *skilja-s – skilja sig*, *gifta-s – gifta sig*. Oft wird die *s*-Form im übertragenen Sinne gebraucht. Für Ausländer ist es schwierig, bei diesen Überschneidungen zu entscheiden, welche Form die bessere ist. Es ist anzunehmen, dass die *s*-Form häufiger verwendet wird, da in den Grammatiken nachzulesen ist, die Reziprozität werde durch diesen Marker ausgedrückt. Vielleicht sollte ein zusätzlicher Vermerk darüber Auskunft geben, dass auch der Einsatz des RPs *sig* manchmal möglich ist.

Bei den medialen Verbverwendungen begegnet man teilweise dem gleichen Problem. Überwiegend werden sie durch die *s*-Form gebildet, aber das RP kommt auch vor. Manchmal kann ein Verb beide Marker

²⁶ SUNDMAN: 1980, 357.

ohne Bedeutungsmodifizierung benutzen, z.B. *utveckla-s* – *utveckla sig* ›sich entwickeln‹. Der bulgarische und der deutsche Lerner sollten Acht geben, wenn ein Verb im Schwedischen anaphorisch mit *sig* versus medial mit dem *s*-Morphem bzw. abwechselnd mit *sig* bzw. der *s*-Form medial wie im folgenden Beispiel verwendet wird:

Men först när de gröna bladen börjar skilja sig för att ge plats åt knoppen...
›Aber erst wenn die grünen Blätter sich zu trennen beginnen, um Platz der Knospe zu geben...‹

Våra vägar skilde-s alltså
Unsere Wege trennten-RM also
›Unsere Wege trennten sich also‹²⁷

Weder im Deutschen noch im Bulgarischen ist diese Differenzierung formal-syntaktisch gekennzeichnet – beide Sprachen verwenden das RP *sich* bzw. *se*.

Eine Besonderheit und gleichzeitig eine Fehlerquelle bilden die Medialfügungen mit modaler Komponente. Lerner sollten berücksichtigen, dass diese Konstruktionen im Schwedischen größtenteils wie im Englischen ohne Reflexivierung vonstatten gehen bzw. andere Ausdrucksmöglichkeiten in Anspruch genommen werden, wie eine Konstruktion mit ›zu + Infinitiv‹. Es ist wahrscheinlich, dass deutsche und bulgarische Lerner diesen semantischen Typ reflexiv konstruieren. An dieser Stelle wäre ein Hinweis zur Bildung der modalen Konstruktionen in schwedischen Grammatiken hilfreich.

Die deutsche und vor allem die bulgarische Reflexivierung sind für Lerner leichter anzueignen, da sie nur über einen Marker verfügen, um die verschiedenen reflexiven Bedeutungen auszudrücken, nämlich das RP *sich* für die 3. Person Singular und Plural bzw. die Personalpronomina und das in Genus und Numerus unflektierte bulgarische RP *se*. Die schwedischen Lerner haben es bezüglich des RPs *sich* und der Personalpronomina leichter, da die referentielle reflexive Verwendung im Schwedischen auf analoge Weise stattfindet. Bulgarische Lerner vergessen möglicherweise, die RP im Deutschen und Schwedischen zu flektieren, d.h., das Reflexivpronomen durchgängig einzusetzen und die Personalpronomina außer Acht zu lassen.

Im Deutschen sind die reflexiven Verhältnisse auf formal-syntaktischer Ebene klar strukturiert. Überschneidungen bzw. Doppelungen wie

²⁷ SUNDMAN: 1980, 364.

im Schwedischen aufgrund der zwei Formen gibt es nicht. Die Reflexivierung und die Passivierung weisen keine syntaktische Ähnlichkeit auf. Dementsprechend verhalten sich die medialen Verbformen. D.h., es stellt sich nicht so sehr die Frage nach der medialen resp. passiven Zugehörigkeit, wie dies im Schwedischen und Bulgarischen der Fall ist.

Bulgarische Sprecher sollten bei der Bildung der modalen Medialfügungen im Deutschen aufpassen. Insbesondere ein Anfügen des Agens durch eine *von*-Phrase ist im Deutschen unzulässig. Das Adverbial darf in der deutschen Konstruktion nicht fehlen. Bei den unpersönlichen Reflexivkonstruktionen besteht das Risiko, sie in Anlehnung an das Schwedische und Bulgarische reflexiv zu bilden.

Die homogene Strukturierung der deutschen Reflexivierung auf formaler Ebene macht einerseits Nicht-Muttersprachlern das Erlernen dieser Konstruktion leichter. Andererseits tritt durch die einheitliche Form die Semantik in den Hintergrund und somit die zahlreichen reflexiven Bedeutungen. Dieser Umstand sollte in der Fremdsprachenvermittlung mehr Beachtung finden und in den Lernprozess mit einfließen.

Von allen drei Sprachen vollzieht sich die Reflexivbildung im Bulgarischen am einfachsten. Das sprachliche Phänomen unterliegt nicht so vielen semantischen Einschränkungen wie im Deutschen (vgl. z.B. die deutschen modalen Medialfügungen). Das Bulgarische verfügt nur über je ein unflektiertes Reflexivpronomen *se* für den Akkusativ und *si* für den Dativ, das für alle reflexiven Verbverwendungen und auch für das reflexive Passiv verwendet wird. Auch aus diesen Gründen ist die Reflexivierung eine sehr häufige Erscheinung in der bulgarischen Sprache.

Die beschriebenen Unterschiede und Besonderheiten sollen nicht über den Tatbestand hinwegtäuschen, dass das Schwedische, Deutsche und Bulgarische mehr Gemeinsamkeiten als Differenzen aufweisen. Interessanterweise kann man nicht feststellen, dass Schwedisch und Deutsch als Angehörige einer gemeinsamen Sprachengruppe im Vergleich zum Bulgarischen einander ähnlicher sind. Das Bulgarische weist bezüglich der modalen Medialkonstruktionen und der symmetrischen Reflexivierung einerseits eine Affinität zum Deutschen auf. Andererseits zeigt es Ähnlichkeiten mit dem Schwedischen hinsichtlich der passivnahen unpersönlichen Reflexiva sowie der eigentlichen Passivierung.

LITERATUR

- ABRAHAM, Werner: »Diathesis: The Middle, Particularly in West-Germanic«. In: ABRAHAM, W., T. GIVÓN und S. A. THOMPSON (Hg.): *Discourse Grammar and Typology. Papers in Honor of W. M. Verhaar*. (= Studies in Language Companion Series; 27), Amsterdam: John Benjamins, 1995, 3–47.
- BERKOV, Valerij P.: »Die Reflexiva in den skandinavischen Sprachen«. In: WALTER, Ernst und Hartmut MITTELSTÄDT (Hg.): *Altnordistik – Vielfalt und Einheit. Erinnerungsband für Walter Baetke (1884–1978)*. Weimar: Böhlau, 1989, 144–160.
- BRINKER, Klaus: »Zum Problem der angeblich passivnahen Reflexivkonstruktionen in der deutschen Gegenwartssprache«. In: *Muttersprache* 79 (1969), I–II.
- BUSCHA, Joachim: »Reflexive Formen, reflexive Konstruktionen und reflexive Verben«. In: *Deutsch als Fremdsprache* 19 (1982:3), 167–174.
- CHOLODOVIČ, A. A.: »Zalog«. In: *Kategorija zaloga. Materialy konferencii*. Leningrad, 1970, 2–26.
- CHRAKOVSKIJ, V. S.: »Zalog i reflektiv«. In: Ders. (Hg.): *Problemy teorii grammičeskogo zaloga*. Leningrad: Nauka, 1978, 50–61.
- COLLINDER, Björn: *Svensk språklära*. Lund: Gleerup, 1974.
- FIEDLER, Wolfgang: »Reflexiv und Medium im Bulgarischen«. In: *Zeitschrift für Slawistik* 17(1972:3), 380–393.
- HERMODSSON, Lars: *Reflexive und intransitive Verba im älteren Westgermanischen*. Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1952.
- Holm, Gösta: *Om s-passivum*. Lund: Gleerup, 1952.
- Jäntti, Ahti: *Zum Reflexiv und Passiv im heutigen Deutsch. Eine syntaktische Untersuchung mit semantischen Ansätzen*. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia, 1978 (= Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Dissertationes Humanarum Literarum; 15).
- GENIUŠIENĖ, Emma: *The Typology of Reflexives*. Berlin, New York, Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1987 (= Empirical Approaches to Language Typology; 2).
- FAGAN, Sarah M. B.: *The Syntax and Semantics of Middle Constructions*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992 (= Cambridge Studies in Linguistics; 60).
- KALTČEVA-SCHÖNBERG, Biliana: *Reflexive Verben im Schwedischen, Deutschen und Bulgarischen. Eine typologische Untersuchung*. Magisterarbeit, Berlin: Nordeuropa-Institut der Humboldt-Universität zu Berlin, 2003.
- KUNZE, Jürgen: »Reflexive Konstruktionen im Deutschen«. In: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 14 (1995:1), 3–53.
- KUNZE, Jürgen: »Typen der reflexiven Verbverwendung im Deutschen und ihre Herkunft«. In: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 16 (1997:1–2), 83–180.
- KUSMENKO, Jurij: »Den nordiska s(k)-formens uppkomst«. In: Ders. u. Sven Lange (Hg.): *Nordiska spåk – insikter och utsikter*. (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 24), Berlin: Humboldt-Universität, 2001, 124–139.
- LINDBERG, Ebba: *Beskrivande svensk grammatik*. 2., [überarb.] Aufl., Stockholm: AWE/Geber, 1980.
- SIEWIERSKA, Anna: *The Passive. A Comparative Linguistic Analysis*. London, etc.: Croom Helm, 1984.

TYPOLOGISCHE UNTERSUCHUNG ZUR REFLEXIVEN VERBVERWENDUNG 155

- SLIVKOVA, Diana: *Vázvratnité konstrukcii v sávmennija bálgarski i nemski ezik*. Sofia: Universitetsko izdatelstvo »Sv. Kliment Ochridski«, 1995.
- STÖTZEL, Georg: *Ausdrucksseite und Inhaltsseite der Sprache. Methodenkritische Studien am Beispiel der deutschen Reflexivverben*. München: Hueber, 1970.
- SUNDMAN, Marketta: »Om verbets s- och sig-former i modern svenska«. In: SAARI, Mirja u. Helena SOLSTRAND (Hg.): *Xenia Thorsiana. En vänskrift tillägnad Carl-Eric Thors på hans 60-årsdag den 8 juni 1980*. (= Meddelanden från Institutionen för nordiska språk och litteratur vid Helsingfors universitet. Serie B; 5), Helsinki: Institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur, Helsingfors universitet, 1980, 357–378.
- SUNDMAN, Marketta: *Subjektval och diates i svenskan*. Åbo: Åbo Akademi, 1987.
- TELEMAN, Ulf, Staffan HELLBERG u. Erik ANDERSSON: *Svenska Akademiens grammatik. 4. Satser och meningar*. Stockholm: Norstedts Ordbok, 1999.
- URELAND, Sture: »Reflexive clitics in Swedish«. In: DAHL, Östen (Hg.): *Papers from the First Scandinavian Conference of Linguistics*. Göteborg, 1974: 325–355.
- WEGENER, Heide: »Zum Bedeutungs- und Konstruktionswandel bei psychischen Verben«. In: Dies. (Hg.): *Deutsch kontrastiv. Typologisch-vergleichende Untersuchungen zur deutschen Grammatik*. (= Studien zur deutschen Grammatik; 59), Tübingen: Stauffenburg, 1999, 171–210.

KRISTINA KOTCHEVA:
Diskursgliederung durch *og* und *en*
im gesprochenen Isländisch

1. Einleitung

Während die Verwendung der Konnektoren *og* und *en* als Textgliederungselemente in Sagas oder Skaldendichtung in der Forschung Beachtung gefunden hat,¹ bleibt ihre Funktion in anderen Diskursen unbeachtet. Der vorliegende Artikel bietet einen Einblick in die diskursive Funktion der Konnektoren *og* und *en* im modernen Isländischen anhand von Gesprächen aus der Datenbank ÍsTal.² Anhand der sprachlichen Daten argumentiere ich für die Analyse von *og* als Sequenz-Marker, der zur Kennzeichnung von Kontinuität und Fortführung dient, und von *en* als Marker von Nicht-Sequentialität bzw. von Diskontinuität.³

2. Konnektoren

Konnektoren sind sprachliche Zeichen, mit denen Sachverhalte in Relation zueinander gesetzt werden.⁴ Als Konnektoren fungieren Adverbien wie *nú*, *þá* und auch Konjunktionen wie *og* und *en*. Sie spielen eine wesentliche Rolle bei der Produktion und bei der Interpretation von Diskursen. Sprecher wenden sie an, um den produzierten Diskurs zu strukturieren, Hörern dienen sie als Orientierungshilfen und Hinweise zum Aufbau einer mentalen Repräsentation des Diskurses.

3. Diskursstruktur

Mit den Termini ›Diskurs‹ und ›Text‹ wird im Folgenden auf den Sprachgebrauch zu kommunikativen Zwecken referiert. Ein Diskurs gilt als kohärent, wenn er sich durch Kontinuität im Hinblick auf sprachliche Elemente auszeichnet. Dabei werden vier Kohärenzstränge unterschied-

¹ S. z.B. ENDERS: 1999; HELLBERG: 1981.

² Zum Projekt ÍsTal s. <http://www.hi.is/~eirikur/istal/>.

³ Ich bedanke mich bei Jón Gíslason für Kommentare zu frühere Versionen dieses Artikels. Alle verbleibenden Schwächen habe ich zu verantworten, KK.

⁴ Für eine ausführliche Definition s. PASCH et al.: 2003, 2ff.

den: Referenten, Zeit, Ort und Handlung.⁵ In Abhängigkeit davon, wie wahrscheinlich ein Wechsel auf einem dieser Stränge ist, kann man zwischen mehr und weniger kontinuierlichen Diskursen unterscheiden. In einem kontinuierlichen Diskurs ist die Wahrscheinlichkeit eines Wechsels gering, während ein diskontinuierlicher Diskurs sich durch hohe Wahrscheinlichkeit eines Wechsels auszeichnet. Kontinuität auf den Hauptdiskurssträngen hängt mit Vorhersagbarkeit zusammen, während Diskontinuität mit Überraschung in Bezug gesetzt wird. Kontinuität ist dabei der unmarkierte Fall, wohingegen Diskontinuität aufgrund des größeren kognitiven Aufwands zur Informationsverarbeitung markiert ist.⁶

3.1 Sequentialität, Nicht-Sequentialität, Kontrast

Sequentialität ist eine Relation zwischen adjazenten Propositionen, die auf zeitlich aufeinander folgende Sachverhalte referieren. Die sequentielle Relation kann explizit kodiert sein (durch Temporaladverbien oder Tempus), oder aufgrund von Ikonizität (Erwähnungsfolge = Ereignisfolge) inferiert werden.⁷ Eine overt markierte oder inferierte temporale Relation kann auch kausal gedeutet werden. Adjazente Propositionen können auch als ›nicht-sequentiell‹ markiert werden: D.h., eine mögliche Interpretation als Sequenz wird blockiert. Hier soll die Reihenfolge der Propositionen nicht ikonisch interpretiert werden, die temporale Relation zwischen den Sachverhalten bleibt unspezifisch. Im Deutschen, Englischen oder Schwedischen wird der Unterschied zwischen den Relationen Sequentialität und Nicht-Sequentialität nicht overt markiert, der verwendete Konnektor ist in beiden Fällen identisch: dt. *und*, eng. *and*, schw. *och*.

Bei der ›Kontrast‹-Relation weist der Sprecher mit einer Behauptung eine im Diskurs explizit genannte oder aus dem Diskurs, dem Diskurskontext, dem für die Interaktionspartner gemeinsamen Hintergrund- bzw. Weltwissen inferierbare Annahme zurück. Der Sprecher geht davon aus, dass der Hörer oder eine Gruppe, als deren Repräsentant er den Hörer betrachtet, diese Annahme unterhält.⁸ Häufig wird die Annahme aus einer der zurückweisenden Behauptung unmittelbar vorangehenden Proposition herausgelesen. In solchen Fällen weisen die Sätze (Konnekte), in

5 GIVÓN: 1983.

6 Ebd.

7 HAIMAN: 1983.

8 LANG: 2000; FRETHEIM: 2005.

denen die Annahme bzw. deren Zurückweisung kodiert sind, eine parallele Akzentuierung sowie parallele syntaktische und semantische Struktur auf. Die Prädikate sind distinkt, kompatibel und lassen sich unter einer gemeinsamen Einordnungsinstantz subsumieren (›Eigenschaften des Kleides‹)(I):⁹

- (1) A: *en hann var ofsalega fallegur en samt ekki alveg hennar típa*
 ›und es (das Kleid) war unheimlich schön, aber trotzdem nicht ihr Typ‹

Das zweite Konnekt ist negationshaltig, wobei die Negation explizit oder implizit sein kann. Manche Sprachen verfügen über einen spezifischen kontrastiven Konnektor: dt. *aber*, eng. *but*, schw. *men*,¹⁰ bulg./russ. *no*.

Eine nicht-sequentielle Relation kann als Kontrast interpretiert werden,¹¹ wenn zwischen den adjazenten Propositionen ein Referentenwechsel stattfindet und die dadurch entstandene Diskontinuität sich nicht über eine temporale oder kausale (Um-)Deutung als temporal kontinuierlich interpretieren lässt. Unter diesen Umständen kann der Hörer die erste Proposition als Quelle für eine kontextuelle Annahme verwenden, während die zweite Proposition als die diese Annahme zurückweisende Behauptung verstanden werden kann. Die kontrastive Deutung ist sekundär im Verhältnis zur nicht-sequentuellen und kann sie überlagern – ähnlich wie die sequentielle Relation durch die kausale überdeckt werden kann. Aufgrund der interpretativen Nähe zwischen Nicht-Sequentialität und Kontrast können manche Konnektoren zum Markieren beider Relationen verwendet werden, vgl. die diskursiven Verwendungen von dt. *aber*, eng. *but* oder schw. *men*.¹² Im Isländischen wiederum wird der Nicht-Sequentialitätsmarker *en* auch in kontrastiven Konstruktionen verwendet.

4. Funktionen von *og* und *en*

Meine Untersuchung konzentriert sich auf satz- oder turninitialen Gebrauch der Konnektoren *og* und *en*. Verwendungen von *og* als phrasalem Konnektor werden nicht berücksichtigt.

⁹ LANG: 2000.

¹⁰ Der Konnektor *men* im Dänischen und Norwegischen hat nicht nur kontrastive, sondern auch korrektive Funktion.

¹¹ GIVÓN: 1983; BRAUBE: 1998 und BREINDL: 2004 wiederum analysieren Kontrast als blockierte Additivität.

¹² Für *aber* s. EHLICH: (1984) und SCHLOBINSKI: 1994, für *but* SCHIFFRIN: 1987, für *men* HANSSON: 1998.

4.1 OG

In Wörterbüchern und in der Forschungsliteratur wird *og* als unspezifischer Konnektor dargestellt. »Íslensk orðabók« weist *og* als Konjunktion (in der hier verwendeten Terminologie: Konnektor) aus, die in der Regel zwei phrasale oder sententiale Konnekte verknüpfen kann: *himinn og jörð* ›Himmel und Erde‹, *hann fór og hún kom í staðinn* ›er ging und sie kam stattdessen‹. Als weitere Verwendungen des einfachen Konnektors *og*¹³ sind konzessiver Gebrauch ›auch wenn/obwohl‹ *enda man ég ekki vísuna og er hún þó stutt*¹⁴ ›ich erinnere mich nicht an das Lied, auch wenn es kurz ist‹ sowie die Verwendung der Konnektors in Sagas und im biblischen Stil »í upphafi málsgreinar án þess að tengja hana sérstaklega því sem á undan er komið«¹⁵ (›am Anfang eines Abschnitts, ohne ihn besonders mit dem Vorhergesagten zu verknüpfen‹) aufgeführt.

Die Forschungsliteratur zum Konnektor *og* ist spärlich. In einem Artikel analysiert Rögnvaldsson die Bedeutung der Konnektoren *og*, *eða* und *en* (zu *en* siehe 4.2): *Og* wird v.a. als – phrasaler oder Satzkonnektor dargestellt, der Autor erwähnt jedoch auch dessen Gebrauch am Anfang eines Abschnitts in der Bibelsprache *Og í þeirri byggð voru fjárhirðar úti í haga og gættu um nóttina hjarðar sinnar* (Luk 2,8) ›Und in derselben Gegend waren Hirten draußen auf dem Feld und hüteten in der Nacht ihre Herden‹ sowie als attention-getter: *Og þeir voru að fella gengið!* ›Und sie waren dabei die Währung abzuwerten!‹. Für Rögnvaldsson ist *og* – im Unterschied zu *en* oder *eða* – ein unspezifischer Konnektor: *og* »hefur eiginlega enga sjálfstæða merkingu« (›hat keine selbständige Bedeutung‹).¹⁶ Dessen einzige Funktion ist es anzuzeigen, dass die Konnekte in Relation zueinander zu sehen sind; sequentielle oder andere spezifischere Deutungen ergeben sich infolge von Griceschen konversationellen Implikaturen.¹⁷

¹³ *Og* ist auch Teil von mehrgliedrigen Konnektoren wie dem Vergleichskonnektor *eins og* ›wie‹ oder dem distributiven Konnektor *bæði ... og* ›sowohl ... als auch‹.

¹⁴ Aufgrund der Frontstellung des finiten Verbs im zweiten Konnekt ist die Relation zwischen den Konnekten auch ohne *og* als konzessiv zu interpretieren.

¹⁵ *Íslensk orðabók*: 1996, 707.

¹⁶ RÖGNVALDSSON: 1981, 17.

¹⁷ Ebd.

4.2 EN

Im »Íslensk orðabók« wird der Konnektor *en* als die Hauptkonjunktion im Isländischen ausgewiesen, mit dem in Klammern gesetzten Zusatz, dass *en* »gagnstæðistenging« (›adversative Konjunktion‹) ist.¹⁸ Das erste im Wörterbuch angeführte Beispiel (2) ist eine kontrastive Konstruktion, aber auch nicht-adversativer Gebrauch wird angeführt, wo das zweite Konnekt als Begründung für den ersten fungiert (3)

- (2) *ég bauð honum en hann vildi ekki þiggja*
›ich bot [es] ihm an, aber er wollte [es] nicht nehmen‹
- (3) *Ég bað Jón hjálpa mér en hann hefur oft gert það*
›ich bat Jón mir zu helfen und er hat das schon häufig getan‹

Wie die Verwendung als ›Hauptkonjunktion‹ also als Konnektor mit allgemeiner Bedeutung, und als ›Gegensatzkonjunktion‹ zusammenhängen, wird nicht hinreichend deutlich.

Im bereits erwähnten Artikel buchstabiert Rögnvaldsson die Bedeutung von *en* als ›og + zwei Gegensätze zwischen den Sätzen (= Konnekten)‹ aus.¹⁹ Da diese ›Gegensätze‹ auch Personenreferenten sein können, sollte man allerdings eher von ›Unterschieden‹ zwischen den Konnekten sprechen.²⁰ Die Präferenz für den Ausdruck ›Gegensatz‹ begründet sich in der Vorannahme des Autors, dass *en* identische Bedeutung mit eng. *but* oder schw. *men* hat, d.h. dass *en* einen adversativen Kern aufweist.²¹

Als stark kontextsensitiv wird der Konnektor *en* von Peter Weiß dargestellt.²² Er wertet ein Korpus journalistischer Texte aus der isländischen Tageszeitung »Morgunblaðið« aus. Den Gebrauch von *en* unterteilt er intuitiv in adversativ (Übersetzungsäquivalent dt. *aber, hingegen; obwohl*) und nicht-adversativ (andere Übersetzungsäquivalente: *und*, Relativsatzeinleiter). Adversativer Gebrauch liegt laut Weiß in mehr als 40 % der Belege vor, schließt man den homophonen, jedoch nicht kognaten komparativen Konnektor *en* aus, sind es sogar knapp 53 %. In ca. 35 % der Belege (bzw. 45 %, wenn man den Komparativkonnektor nicht berücksichtigt) hat *en* nicht-adversative Funktionen, und dient mitunter auch zur Text-

18 *Íslensk orðabók*: 1996, 176.

19 RÖGNVALDSSON: 1981, 17.

20 Vgl. die Definition von Kontrast bei MANN u. TOMPSON: 1988.

21 Rögnvaldssons Analyse von *og* und *en* orientiert sich an LAKOFF: 1971.

22 WEISS: 2002.

strukturierung. Die konkrete Deutung von *en* ist stark kontextabhängig und lässt sich häufig nur anhand kulturellen Hintergrundwissens als adversativ oder nicht-adversativ einordnen. Die Untersuchung von Weiß liefert ein interessantes Bild über verschiedene Verwendungsweisen von *en*, bietet jedoch außer dem Hinweis auf die Kontextsensitivität keine Bedeutungsbeschreibung des »multifunktionalen Konjunktors«²³. Die Grundannahme ist, dass *en* in der Regel als adversativ anzusehen ist.²⁴

Anhand der analysierten Daten aus ÍsTal argumentiere ich, dass der Konnektor *en* im modernen Isländischen als Marker von Nicht-Sequentialität bzw. Diskontinuität fungiert.²⁵ Die Betrachtung von *en* als Diskontinuitätsmarker ermöglicht es, sowohl adversative (*but/aber/men*-ähnliche) als auch nicht-adversative Verwendungen zu erklären.

5. Daten

Analysiert wurden vier Gespräche aus der Datenbank ÍsTal mit einer Dauer von 145 Minuten und einem Umfang von insgesamt 15.654 Wörtern. Sämtliche Gespräche sind im Jahr 2000 aufgezeichnet und später transkribiert worden. Das Korpus ÍsTal befindet sich noch im Aufbau und ist nur eingeschränkt zugänglich.²⁶ Die vorgestellten Ergebnisse müssen als präliminär gelten, ihre Gültigkeit ist anhand des Gesamtkorpus' zu überprüfen.

6. Der Konnektor *og* in ÍsTal

In den analysierten Gesprächen finden sich 223 analysierbare Belege für *og*, als Konnektor von Phrasen, Sätzen oder Turns.²⁷

Die Grenzen zwischen phrasaler, sentenzialer und turninitialer Verwendung von *og* lassen sich nicht immer eindeutig ziehen. So können mittels *og* koordinierte VPn entweder als Phrasenkoordination behandelt

²³ Ebd., 96.

²⁴ »Als Grundregel gilt, dass im Zweifelsfall eine adversative Bedeutung angenommen wurde, sofern sie sich in den Satz hineininterpretieren ließ« (WEISS: 2002, 69).

²⁵ Für eine ähnliche Analyse von aschw. *en*: KOTCHEVA: 2002.

²⁶ Ich bedanke mich bei Þórunn Blöndal, Kennaraháskóli Íslands, für die zur Verfügung gestellten Daten.

²⁷ In weiteren 38 Fällen ist *og* Komponente des mehrgliedrigen komparativen Konnektors *eins og* ›wie‹, und in 21 Fällen ist die Äußerung nach *og* unterbrochen.

werden oder als Satzkoordination, bei welcher der Subjektreferent (primäres Topik) aus Gründen der Ökonomie nicht realisiert wird (4). Das zweite Konjunkt kann auch in einem eigenen Turn realisiert werden (5).

- (4) B: *hún bordaði slatta og drakk bjór*
 ›sie aß ein bisschen und trank Bier‹
- (5) B: [...] (der Internetseitentester) *fer yfir notendaviðmótið*
 (der Internetseitentester) ›überfliegt die Benutzeroberfläche‹
 A: *já og gagnrýnir síðan*
 ›ja und evaluiert dann‹

Im Folgenden wird daher nicht zwischen VP- und Satzkoordination unterschieden. Bei der Koordination anderer Phrasen (es handelt sich v.a. um NPn und APn) wird in Fällen, wo der zweite Konnekt einem Feedbacksignal oder (meist kurzem) Redebeitrag eines anderen Gesprächsteilnehmers folgt, als turninitial gewertet, ansonsten wird die Verwendung als Phrasenkonnektor (53 Belege) nicht berücksichtigt. Analysiert werden somit 170 *og*-Belege.

Neben dem initialen Gebrauch von *og* werde ich auf eine satz- oder turnfinale Verwendung von *og* in sog. ›Set marking tags‹ eingehen (6.4).

6.1 Satzinitiale Position: Sequenzielle und simultane Ereignisse

Am Satzanfang wird *og* am häufigsten zur Etablierung einer temporalen Sequenz angewendet. In (6) denotieren die durch *og* eingeleiteten Propositionen aufeinanderfolgende Ereignisse in einer Narration. Dabei kann der Subjektreferent aus der unmittelbar vorangehenden Proposition sowohl beibehalten werden als auch wechseln. In beiden Fällen ist der Referent bereits eingeführt und wird als anaphorisches Pronomen kodiert.

- (6) B: *þetta er að kvöldi [D: já] svo um hádegisbilið eða eitthvað þar um bil daginn eftir þá er bankað upp á dyr hjá henni [D: m] og og inn kemur séra D [D: m] og hann kemur sem sagt og labbar upp upp á hæðina og [D: m] inn í stofu til hennar [...]*²⁸
 ›es ist an einem Abend [ja] dann um die Mittagszeit oder so um diese Zeit am nächsten Tag wird an ihrer Tür geklopft [m] und und herein kommt Pastor S [m] und er kommt wie gesagt und läuft die Treppe hoch hoch und [m] ins Wohnzimmer hinein zu ihr [...]‹

²⁸ Eckige Klammern markieren simultanes Sprechen, (.) kurze Pause, = Unterbrechung durch einen anderen Sprecher.

Sequentielle Konstruktionen zeichnen sich durch einen hohen Grad von Kontinuität aus, einerseits temporal kontinuierlich nach dem Ikonititätsprinzip (Erwähnungsfolge = Ereignisfolge)²⁹ und andererseits dadurch, dass sie Prädikationen über bekannte bzw. bereits eingeführte Referenten enthalten. Die Referenten haben Nullkodierung (höchste referentielle Kontinuität) oder werden als unbetontes Personalpronomen realisiert.³⁰

Die Sachverhalte in den durch *og* koordinierten Propositionen können auch als simultan gedeutet werden, wobei hier eine Unterscheidung zwischen Referentenerhalt und Referentenwechsel sinnvoll ist. Bei identischen Subjektreferenten kann die Differenzierung sequentiell vs. simultan anhand der Aktionsart der gebrauchten Verben, anhand von kontextuellen Hinweisen oder aufgrund von Weltwissen erfolgen bzw. sie kann auch unspezifiziert bleiben (7), (8):

- (7) B: *já Guðlaugur vill allt í einu fara að heilsa mér byrjaði á því núna áðan á leiðinni heilsar með handabandi og klappar á bakið á mér í leiðinni*
 ›ja G. will auf einmal beginnen mich zu grüßen fing damit nun vorhin auf dem Gang an grüßt mich mit Handschlag und klopft mir dabei auf dem Rücken‹
- (8) A: *jú þetta er alveg satt svo er hún svo mikil kuldaskræfa [D: já] og ég er svo heitfeng það ætti að vera öfugt*
 ›doch, das ist ganz wahr dann ist sie so sehr Frostbeule [ja] und ich bin so temperaturunempfindlich das müsste umgekehrt sein‹

Simultan können auch Sachverhalte sein, die in koordinierten Sätzen mit unabhängiger Subjekt-Prädikat-Struktur kodiert sind. In (8) sind die Sätze nicht nur unabhängig und haben eine parallele Struktur, sondern enthalten auch konträre Prädikate und erfüllen somit Anforderungen an die Struktur von adversativen Konstruktionen (vgl. 7.3). Dennoch ist nicht der adversativ interpretierbare Konnektor *en* gebraucht, sondern *og*. Die durch *og* markierte temporale Kontinuität wirkt der Interpretation als Kontrast entgegen.³¹ Bei simultanen Sachverhalten sind die Subjektreferenten in den Konnekten jedoch meistens identisch.

Eine sequentielle oder simultane Interpretation trifft für 68 (40 %) der analysierten *og*-Belege zu.

29 HAIMAN: 1983.

30 GIVÓN: 1983.

31 Zur Neutralisierung s. BREINDL: 2004, 227.

6.2 Fortsetzung eines Redebeitrags

Durch die Platzierung des Konnektors *og* am Satz- oder Turnanfang signalisiert ein Sprecher, dass er seinen Redebeitrag bzw. das aktuelle Thema als nicht abgeschlossen betrachtet – besonders wenn sein Redebeitrag durch Feedbacksignale, kürzere Kommentare oder Nachfragen unterbrochen wird (9).

- (9) B: *heyrdú ég man alltaf eftir sögunni af hérna (.) sem amma þín sagði mér [...]*
 ›hör mal ich erinnere mich an die Geschichte über dings (.) die mir deine Oma erzählte [...]‹ (Beginn Narration)
 C: *á ég að flytja þetta á milli skála*
 ›soll ich das in eine andere Schüssel umfüllen‹
 A: *nei nei [neineinei]*
 ›neinneinnein‹
 D: *[neinei]*
 ›neinnein‹
 B: *og hérna [svo hérna]*
 ›und also so also‹

Durch *og* werden (optional) auch weitere strukturelle Übergänge innerhalb eines Redebeitrags markiert, z.B. die Grenzen zwischen Rahmen (Ankündigung, Schlussevaluierung) einer Narration.

- (10) B: *heyrdú ég man alltaf eftir sögunni af hérna (.) sem amma þín sagði mér* (Narration folgt)
 ›hör mal ich erinnere mich an eine Geschichte über dings (.) die mir deine Oma erzählt hat (.) [...]‹
 B: *[...] og það var svo fyndið þegar hún var að segja frá [þessu sko]*
 ›und es war so lustig als sie mir davon erzählte‹
 A: *[já] ég trúi því*
 ›ja, das glaube ich‹

Zusammen mit der Ankündigung *ég man alltaf eftir sögunni af hérna (.) sem amma þín sagði mér* ›ich musste gerade an die Geschichte denken, die deine Oma mir erzählt hat‹ bildet *og það var svo fyndið* ›und das war so lustig‹ den die Erzählung umfassenden Rahmen.

6.3 Turninitialer Gebrauch

Der turninitiale Gebrauch liegt zwischen 14,29 % und 23,15 % aller *og*-Belege in den einzelnen Gesprächen und ist in längeren Gesprächen frequenter als in kürzeren.

6.3.1 In nicht-kompetitiven Turns

In nicht-kompetitiven Turns kann *og* dann initial gebraucht werden, wenn der Konnektor zwar zur Koordinierung von NPh oder PPn dient, die Realisierung der Phrase jedoch auf zwei Turns verteilt ist. Die Grenze zwischen den Turns bilden (nicht überlappende) Feedbacksignale anderer Gesprächsteilnehmer. Die Phrase kann dabei von einem Sprecher (II) oder zwei Sprechern (I2) realisiert werden, die jeweils das erste Konnekt und den Konnektor zusammen mit dem zweiten Konnekt äußern. Anhand von (I2) wird auch deutlich, dass es sich nicht um kompetitive Turns handelt: In seiner Wiederholung des zweiten Teils der Phrase bestätigt B das von A Geäußerte:

(II) (A beschreibt die Farben eines Pullovers)

A: *já beige* ›ja beige‹

D: *já* ›ja‹

B: *já* ›ja‹

D: (unverständlich)

A: *og grár ljósgrár* ›und grau, hellgrau‹

(I2) (B erzählt A, was seine Tätigkeit als Internetseitentester beinhaltet: ein Tester)

B: *raunveruleikatékkar þá (.) og fer yfir notendaviðmótið*

›macht denen einen Reality Check (.) und überfliegt die Benutzeroberfläche‹

A: *já og gagnrýnir síðan*

›ja und evaluiert dann‹

B: *og gagnrýnir (.)*

›und evaluiert‹

Auch in den narrativen Abschnitten, die in zwei der Gespräche enthalten sind, wird *og* nach Feedbacksignalen als Marker von Fortsetzung der Redetätigkeit eines Sprechers verwendet, wenn sein Turn durch Feedbacksignale oder kurze Evaluationen anderer Sprecher unterbrochen ist. Durch den turninitiale Verwendung von *og* signalisiert der aktuelle Sprecher ›ich bin noch nicht fertig/es geht weiter‹.

6.3.2 Turninitial in Fragen

In ca. 20–28 % der Belege für einen turninitialen Gebrauch von *og* leitet der Konnektor eine Frage ein. Die Frage fungiert als eine Aufforderung nach Spezifizierung innerhalb des jeweils aktuellen Themas und dient damit der diskursiven Kontinuität.

(13) B: *tókstu við þeim aftur í vetur*
 ›hast du sie im Winter wieder bekommen‹

A: *mm*

B: *og svona áhugasöm eins og síðast*
 ›und so interessiert wie letztes Mal‹

A: *mhm*

(14) A: *íslenska (Lomo) ég tók þátt í í digitalljósmyndakeppninni [...]*
 ›das isländische (Lomo) ich nahm am Digitalfoto-Wettbewerb teil‹

B: *já og vannstu*
 ›ja und hast du gewonnen‹

In (13) richtet sich die Frage nach zusätzlichen Informationen über bereits eingeführte Referenten (Lehrerstudenten). Die Kontinuität in Bezug auf die Referenten ist die höchst mögliche (Nullkodierung), auch die temporale Kontinuität wird neben dem Adverb *síðast* ›letztes Mal‹ durch Nullkodierung des Verbs in den Äußerungen von A und B markiert. In (14) fungiert die Frage als Aufforderung, die Proposition ›ich habe am Digitalfoto-Wettbewerb teilgenommen‹ mit den temporal nachfolgenden Ereignissen zu ergänzen. Erneut handelt es sich um eine Aufforderung, das aktuelle Thema fortzuführen, indem Informationen über sequentielle Ereignisse ergänzt werden.

In allen bisher behandelten Fällen von initialem Gebrauch von *og* handelt es sich um Instanzen von Kontinuität, häufig sogar um temporale Kontinuität. Das trifft trivial zu bei der Anbindung von sequentiellen Sachverhalten, aber auch in Fällen von Sprecherkontinuität oder bei Fragen, in denen sequentielle Sachverhalte thematisiert werden. Neben der satz- und turninitialen Verwendung erscheint der Konnektor *og* auch als Teil von sog. ›Set marking tags‹.

6.4 Og am Satz- oder Turnende in Set marking tags

Der Konnektor *og* wird in elf Fällen als Teil eines Set marking tags wie *og allt (svoleiðis)* ›und all (so was)‹, *og svona* ›und solche/r/es‹, *og svoleiðis* gebraucht. Durch einen Set marking tag markiert der Sprecher die sprach-

liche Einheit unmittelbar vor dem Tag als Element eines Sets bzw. einer größeren Klasse. Häufig leitet ein Konnektor einen auf ein Set referierenden Ausdruck (Allquantor, deiktisches Pronomen), das Set selbst wird jedoch nicht explizit genannt. Der Bezugsbereich des klassereferierenden Ausdrucks muss der Hörer entweder anhand unmittelbar vorangegangener Ausdrücke (NPn, VPn usw.) oder vorangegangener Turns erschließen oder aber aus gruppenspezifischem gemeinsamen Hintergrund- oder Weltwissen inferieren. Meistens lässt sich eindeutig ein sprachliches Element identifizieren, das als ein Element in einem gleichartigen Set markiert wird:

(15) A: (...) *hún er með fókus og allt*
 ›sie (die Kamera) hat (Auto)Fokus und alles‹

In (15) wird durch ›(Auto-)Fokus‹ lediglich eine Funktion von Fotoapparaten exemplifiziert. Mit *og allt*, ›und alles‹ bezieht sich die Sprecherin auf die Klasse ›Funktionen von Fotoapparaten‹, die ein Teil des gemeinsamen Weltwissens darstellen.

Wenn das Set erst aufgrund gruppenspezifischen Wissens erschlossen werden kann, können die Tags zusätzlich eine Gruppenidentität konstruierende Funktion bekommen und mitunter als eine Strategie der positiven Höflichkeit fungieren.³² In Set marking tags ist *og* allerdings kein notwendiger Bestandteil, auch andere Konnektoren (z.B. *eða*) können vorkommen. Jedoch kann man auch hier von Kontinuitätsmarkierung durch *og* sprechen, als referentielle Kontinuität im Set.

6.5 Fazit *og*

Im satz- und turninitialen Gebrauch wird *og* als Mittel zur Kennzeichnung von Kontinuität im Diskurs gebraucht. Es handelt sich um Markierung von Sachverhalten als sequentiell oder simultan (d.h. um Kontinuität auf der temporalen Achse), um Markierung von diskursiven Schritten als nicht abgeschlossen (d.h. um Sprecherkontinuität), um Fortführung eines Themas (thematische Kontinuität). Bei Fragen, die durch *og* eingeleitet werden, handelt es sich um vorwärts gerichtete diskursive Schritte, die den Angesprochenen zu Ergänzung von sequentiellen Sachverhalten an-

³² S. die Untersuchung zu Set marking tags in der Jugendsprache bei WINTER u. NORRBY: 1999.

halten. Darin entsprechen die diskursiven Funktionen von *is. og* weitgehend denen von eng. *and* oder dt. *und*.³³

7. EN

Von den 76 Belegen für *en* in den Gesprächen ist in elf Fällen die den Konnektor enthaltende Äußerung abgebrochen, in zwei Fällen ist *en* Teil eines mehrgliedrigen Adverbs: *en yfirleitt* ›und überhaupt‹ sowie *en samt* ›dennoch‹.³⁴ In den analysierbaren 63 Belegen ist *en* 36 Mal turninitial und 27 Mal satzinitial gebraucht.

7.1 Satz- und turninitialer Gebrauch

In satz- oder turninitialer Position wird *en* 29 Mal zur Markierung diskursiver Unterbrechungen, das sind 46 % der analysierten Belege. Die Verwendung des Konnektors an Grenzen oder Übergängen in der narrativen Struktur in altisländischen Sagas oder in der Skaldendichtung ist in der Forschungsliteratur mehrfach attestiert worden.³⁵ *En* wird dort als Marker eines Wechsels von der Haupt- auf eine Seitennarrationslinie angesehen bzw. als ›Einleiter‹ eines unerwarteten Satzes. Für spontane Gespräche sind (von einigen Ausnahmen abgesehen) narrative Strukturen nicht charakteristisch: In meinem Korpus kommen lediglich zwei kurze Narrationen vor. Durch die stark assoziative Themenentfaltung ist auch schwer zu sagen, wann ein Satz als durch die Struktur unerwartet erscheint. Der Konnektor *en* wird vielmehr allgemein als Indikator für diskursive Unterbrechungen oder Übergänge verwendet. Dadurch werden nicht nur Wechsel von einem Thema zu einem Subthema eingeleitet, sondern auch Wechsel zwischen Subthemen oder von einem Sub- zum Hauptthema. Die Funktion von *en* dabei ist zu zeigen, dass der Sprecher mit dem bis dahin aktuellen Thema bricht und sich einem anderen zuwendet. In (16) erfolgt der Wechsel von Nebenthemen zum Hauptthema ›Unterhaltung während eines Männerabends‹, in (17) von einem Kommentar zum Hauptthema ›Preise bei einem Fotowettbewerb‹:

33 SCHIFFRIN: 1987 für *and*, SCHLOBINSKI: 1994 für *und*.

34 Der Gebrauch von *en* als komparativer Konnektor (in *meiri en*, *fleiri en*, *stærri en*) oder als Adverb (z.B. *áður en*, *fyr en*) werden hier nicht berücksichtigt.

35 Z.B. HELLBERG: 1981 für Skaldendichtung; ENDERS: 1999 für Sagas.

- (16) (Im Lehrerzimmer während einer Pause. Ein Flyer mit der Ankündigung eines ›Männerabends‹ in einem anonymisierten Lokal wird herumgereicht)
 D: ((lacht)) *karlakvöld á XX* ((lacht))
 ›Männerabend in XX‹
 A: *ropkeppni*
 ›Rülpwettbewerb‹
 D: *erótískur listdans hver ætlar að dansa* ((lacht))
 ›Erotischer Tanz wer will tanzen‹
 S: *ég veit það ekki en ég væri mjög sigurstranglegur í ropkeppninni (x) (.)*
 ›ich weiß nicht aber ich hätte gute Siegeschancen beim Rülpwettbewerb‹
- (17) B: *hvað er í verðlaun (.)*
 ›was für Preise gibt es‹
 A: *mig langar reyndar að vera í öðru sæti*
 ›ich möchte eigentlich Zweiter werden‹
 B: *hvað er það [digitalvél]*
 ›was ist das, Digitalkamera‹
 A: *[það er] þarna (.) Canons (s-) (s-) þarna (powershot 20)*
 ›es ist dings Canons da powershot 20‹
 B: *já*
 ›ja‹
 A: *sem er víst svona þokkaleg sko (.) það væri gott að eiga eina sko*
 ›der sicher ordentlich ist (.) es wäre gut einen zu haben‹
 B: *(x) algjörlega*
 ›absolut‹
 A: *en svo í fyrsta fyrstu verðlaun eru (e-) prentari Canon (.)*
 ›und dann der erste Preis ist ein Canon Drucker‹

7.2 En turninitial in Fragen

In 13 % der Belege wird *en* turninitial in einer Frage gebraucht. Mit der Frage initiiert ein Sprecher einen Sprecherwechsel oder einen Wechsel des bis dahin aktuellen Themas.

- (18) (B fragt A, was sie während des Tages gemacht hat, A berichtet)
 B (zu D=H): *en hjá þér H*
 ›und bei dir, H‹
 D (=H): (beginnt zu berichten)
- (19) (A und B haben sich über ihren gemeinsamen Bekannten S unterhalten)
 A: *en er það tilfellið að þeir hjá Samherja (s-) láti fólk fara svona bara út af aldri eða*
 ›und/aber stimmt es, dass sie bei Samherji (s-) Leute entlassen so nur des Alters wegen oder‹

In (18) wird D durch B als nächste Sprecherin gewählt, und aufgefordert zu berichten, was sie am gegebenen Tag gemacht hat. Das Thema, ›Aktivitäten im Tagesverlauf‹ bleibt, es findet jedoch ein Referenten- und

Sprecherwechsel statt. Diese Wechsel werden durch den Konnektor *en* markiert. In (19) sprechen A und B zunächst über Erlebnisse ihres gemeinsamen Bekannten S bei der Jagd, danach stellt A die durch *en* eingeleitete Frage und initiiert damit einen Themenwechsel: Entlassungen bei der Firma Samherji.

Die Aufforderung, einen Wechsel zu vollziehen, kann sich nicht nur bezüglich eines anderen Sprechers oder eines anderen Themas äußern, sondern auch Wechsel auf einem der Diskursstränge initiieren: In (20) findet ein Referentenwechsel statt. Der neue Referent ist als Pronomen kodiert, da die Person beiden Gesprächsteilnehmern bekannt ist und durch das aktuelle Thema (den Unfall von A's Sohn) auch aktiviert ist. In (21) richtet sich die Frage nach der bis dahin nicht spezifizierten temporalen Verankerung eines Sachverhaltes.

(20) B: *en hún hún er hún...*
 ›und/aber sie sie ist sie...‹

(21) A: *en hvern (hva-) á hvaða (.) tímapunkti skoða þeir vefinn*
 ›und/aber wa- (w-) zu welchem (.) Zeitpunkt schauen sie sich das Web an‹

Der Unterschied zwischen dem Initialgebrauch von *og-* und *en-*Fragen liegt in der Art der Anbindung der Frage an den jeweiligen Diskurs. Fragen, die mittels *og* eingeleitet werden, dienen entweder der thematischen Fortführung oder thematisieren die temporale Kontinuität von Sachverhalten (vgl. 6.3.2). Durch *en* eingeleitete Fragen dagegen markieren einen Bruch mit dem bis dahin behandelten Thema, oder sie beinhalten einen Wechsel auf einem Diskursstrang.

7.3 *En* als kontrastiver Konnektor

Als kontrastiv kann der Gebrauch von *en* lediglich in sieben Belegen klassifiziert werden, das entspricht lediglich 11 % aller analysierten *en*-Belege. Die Konnekte in den kontrastiven Konstruktionen sind in der Regel syntaktisch und in Bezug auf die Verteilung von semantischen Rollen parallel strukturiert. Das zweite Konnekt enthält häufig eine Negation.

(21) A: *það er kannski seinlegt en það er (.) það er einfalt að (.) gera hluti í After effects*
 ›es (=das Programm) ist vielleicht langsam aber es ist (.) es ist leicht Sachen in After effects zu machen ‹

(22) (D über die Argumente ihres Sohnes für ein Spielzeuggewehr)

D: *nei eða þú veist ég meina sko að allir hinir mega fá byssur en ég má ekki fá byssu sko*

›nein oder du weißt ich meine, nicht wahr, dass alle anderen dürfen ein Gewehr bekommen, aber ich darf kein Gewehr bekommen, nicht wahr‹

In (21) werden Eigenschaften eines Computerprogramms miteinander verglichen. Durch die Behauptung ›es ist leicht mit After effects zu arbeiten‹ weist A potentielle Annahmen zurück, die anhand des ersten Konnektivs gemacht werden können – z.B., dass das Programm aufgrund seiner Langsamkeit kein geeignetes Arbeitsmittel sei. In (22) haben die Konnektivs unterschiedliche Subjektreferenzen, die einander nicht inkludieren: ›alle anderen‹ vs. ›ich‹, die Struktur der Konnektivs ist sowohl syntaktisch als auch semantisch parallel, und das zweite Konnektiv enthält eine overte syntaktische Negation. Die Kontrastinterpretation wird zusätzlich durch den Referenzenwechsel unterstützt.

7.4 Der Konnektor *en* in Einschränkungen und Einwänden

Eine Einschränkung ist eine Behauptung, mit der ein Sprecher die Gültigkeit von Annahmen anhand einer unmittelbar vorangegangenen Äußerung einschränkt. Dies unterscheidet den restriktiven vom adversativen Gebrauch von *en*. Bei letzterem dient die Behauptung im zweiten Konnektiv der uneingeschränkten Zurückweisung von Schlüssen, die der Sprecher dem Hörer bzw. einer durch den Hörer repräsentierten Gruppe unterstellt. Einschränkungen werden häufig auch durch die affirmative Partikel *já* ›ja‹ eingeleitet, gefolgt vom Konnektiv *en*, wie in (23):

(23) A: *já já* (.) *þannig að það hafa svolítið margir með það að segja* (.) *hvernig það lítur út*

›ja ja (.) so dass ziemlich viele Leute damit zu tun haben zu sagen, wie das aussieht‹

B: *já en aðallega upp á notendaviðmótið sko*

›ja aber hauptsächlich was den Benutzermodus betrifft‹

A: *já*

›ja‹

Restriktiv wird *en* in 17 % der analysierten Belege verwendet.

In 13 % der *en*-Belege leitet der Konnektiv einen Einwand ein. Bei Einwänden schränkt die durch *en* eingeleitete Behauptung nicht Annahmen aus einer vorherigen Äußerung ein, sondern beschränkt die Gültigkeit der Äußerung selbst. In (24) weist A die Charakterisierung eines Foto-

apparates als *imbi* ›Idiotengerät‹, hier: ›ganz einfaches Gerät‹, zurück, da diese Zuweisung aufgrund der Eigenschaften der Geräts nicht zutrifft.

- (24) D: *maður þarf líka að eiga bara svona [einhverja svona bara]*
 ›Mann soll auch nur solche irgendein solches‹
 A: [**en** *svo hérna*]
 ›aber so also‹
 D: *imba sem (maður) bara [smellir]*
 ›ganz einfaches Gerät besitzen, worauf man nur drückt‹
 A: [*þetta er*] *bara (engi-) þetta er í rauninni enginn imbi sko [D: nei] því hún er með fókus og allt*
 ›das ist nur (kei-) das ist eigentlich kein einfaches Gerät, nicht wahr, [D: nein] da er (= der Fotoapparat) Fokus hat und alles‹

Zwei der fünf Belege der Verwendung von *en* in Einwänden sind kompetitive Turns. Hier wird der Rederechtsanspruch des aktuellen Sprechers vonseiten eines oder mehrerer anderer Gesprächsteilnehmer bedroht. Der Redebeitrag des aktuellen Sprechers wird durch intervenierende Redebeiträge anderer Interaktionspartner unterbrochen. In (25) erheben A und B Rederechtsanspruch: Zunächst unterbricht B seinen Kollegen A, unmittelbar danach wird er selbst von ihm unterbrochen.

- (25) B: *þetta er alls staðar svona í (x) þessum fótboltaíðnaði hann var að segja mér XX að=*
 ›es gibt überall solche in diesen Fussballindustrien er XX hat mir erzählt, dass‹
 A: =*já en þetta er þetta er sérstaklega með þessi lönd sem að geta sko náð til fyrrum nýlenda [fyrrum nýlenda]*
 ›ja aber das gibt es das gibt es besonders in diesen Ländern halt, die auf ihre früheren Kolonien zurgreifen können‹
 B: [*já en*] *hann sagði að þetta væru bara hundruðir í hverjum mánuði að strákar sem kæmu og væru prófaðir*
 ›ja aber er sagte dass es hunderte jeden Monat seien, dass Jungen kamen und getestet wurden‹

Das Thema dieses Gesprächsabschnitts ist die als sklavenähnlich beschriebene Stellung junger Fußballer. B behauptet, diese Abhängigkeit junger Kandidaten von dem Fußballklub, in den sie aufgenommen werden wollen, komme überall in den ›Fußballländern‹ vor. Als Beleg für die Wahrheit dieser Behauptung bezieht er sich auf einen Bekannten, XX. An dieser Stelle unterbricht ihn A, um anzuführen, dass die betroffenen Jungfußballer v.a. aus ehemaligen Kolonien der ›Fußballländer‹ stammen. Die Behauptung schränkt die Gültigkeit von B's Äußerung im Turn davor ein. Am Ende von A's Turn reden er und B simultan, B ergreift das Rederecht während der Wiederholung am Ende von A's Redebeitrag. Der Gebrauch

von *en* in kompetitiven Turns dient der Markierung von Sprechwechseln und ähnelt darin der Verwendung des Konnektors in Fragen (7.2). Bei kompetitiven Turns erfolgt der Sprechwechsel allerdings nicht durch Fremdwahl (wie das der Fall bei Fragen ist), sondern durch Selbstwahl, die in Konkurrenz mit dem Rederecht eines anderen Sprechers steht. In beiden Fällen markiert *en* Sprecherdiskontinuität.

7.5 Ausrufe

In Ausrufen markiert der Konnektor *en* Diskrepanz zwischen einer (nicht artikulierten) Sprechererwartung und der tatsächlichen Beschaffenheit der Situation.

- (26) B: (*með*) *svona páfagaukum og ægilega falleg svona [myndaprjón]*
 A: [*mm*] *en sætt já*
 ›(mit) solchen Papageien und ganz schöner solcher Mustergarn' –
 ‚mhm, (das ist) aber schön, ja‹

Im untersuchten Korpus findet sich lediglich ein Beleg für diese Funktion von *en*.

7.6 Ist *en* adversativ?

Die meisten der hier beschriebenen Gebrauchsweisen von *en* sind nicht allein für diesen Konnektor charakteristisch. Sie treffen auch für die adversative Konnektoren *aber* im Deutschen, *but* im Englischen oder *men* im Schwedischen zu.³⁶ Dies würde bedeuten, dass *en* genauso wie *aber/but/men* als primär adversativ anzusehen wäre und dass seine diskursiven Verwendungen als Diskontinuitätsmarker von der adversativen Grundbedeutung abzuleiten wären, wie dies der Fall bei *aber/but/men* ist. Im »Íslensk orðabók«, in der Forschungsliteratur und auch in dem von mir untersuchten Korpus sind jedoch Verwendungen von *en* belegt, die einer solchen Interpretation widersprechen.

1. Das ist zum einen der Gebrauch von *en* in Fällen, in denen die Proposition in dem durch *en* eingeleiteten Konnekt als Begründung (so »Íslensk orðabók«) für den Sachverhalt im ersten Konnekt fungiert:

- (3) *Ég bað Jón hjálpa mér en hann hefur oft gert það*
 ›ich bat Jón mir zu helfen en er hat das schon häufig getan‹

³⁶ Vgl. z.B. EHLICH: 1984 und SCHLOBINSKI: 1994 für *und*, SCHIFFRIN: 1987 für *and*, HANSSON: 1998 für *men*.

Hier wird ein und derselbe Referent als Objekt im ersten und als Subjekt im zweiten Konnekt kodiert, *en* markiert diesen Wechsel von Subjektreferenten. Aus dem ersten Konnekt lassen sich auch keine Annahmen herleiten, die durch das zweite Konnekt zurückgewiesen werden würden.

2. Zum anderen kann *en* ein Konnekt einleiten, der wie ein nicht-restriktiver Relativsatz zusätzliche Prädikationen über einen Referenten enthält. Dies ist die Verwendung, die Weiß ›relatives *en*‹ nennt.³⁷ Auch hier dient der Sachverhalt im zweiten Konnekt nicht dazu, Annahmen aus dem ersten Konnekt zurückzuweisen (27):

(27) *Maðurinn var einn á ferð en hann kom með flugvél frá London.*
 ›Der Mann, der mit Flugzeug aus London kam, war allein unterwegs‹

3. Zum dritten ist der turninitiale Gebrauch von *en* in Fragen zu nennen, mit denen der aktuelle Sprecher einen Sprecher- oder Themenwechsel initiiert, vgl. 7.2.

4. Außerdem kann *en* auch in nicht-binären Konstruktionen verwendet werden, d.h., mehr als zwei Konnekte verknüpfen. Dies ist bei adversativen Konnektoren ausgeschlossen.

(28) A: *ja ætli hún hafi nokkuð spurt hann að því* ((lacht))
 ›na vermutlich hat sie (=J) ihn (=V) nicht danach gefragt [ob sie sich die Haare färben darf, KK]‹
 B: *nei það gæti verið* (.) *en V sagðist ætla að fara út í sumar en J* (*sagðist*) *ekki*
 ›nein das kann sein und/aber V sagte, dass er im Sommer ins Ausland fährt und/aber J (sagte es von sich) nicht‹

In der Äußerung von B wird *en* zweimal verwendet. Mit dem ersten *en* markiert B den Themenwechsel (Erlaubnis für Haarefärben > Sommerpläne), das zweite kann entweder als Beleg für kontrastiven Gebrauch oder als Marker eines Referentenwechsels interpretiert werden.

Die unter 1.–4. angeführten Verwendungsweisen von *en* schließen dessen Kategorisierung als Adversativmarker aus.

37 WEISS: 2002, 81–88. In dieser Verwendung entspricht *en* eher dem Konnektor *und* im Deutschen, der auch einen ›relativen‹ Gebrauch aufweist. Das Beispiel in (27) (= 26a in ebd., 83) lässt sich auch wie folgt übersetzen: ›Der Mann war allein unterwegs und kam mit dem Flugzeug aus London‹.

8. Fazit

Der Konnektor *og* fungiert als Marker für diskursive Kontinuität, seine Funktion ist der von Konnektoren wie *und/and/och* weitgehend identisch, was auch in der Forschungsliteratur nie sonderlich strittig gewesen ist.

Der Konnektor *en* ist ein Diskontinuitätsmarker. Er zeigt an, dass der Diskurs diskontinuierlich ist, ohne jedoch die Art der Diskontinuität (Referenten- oder Sprecherwechsel, thematischer Wechsel usw.) zu spezifizieren. Insofern ist *en* tatsächlich ein unspezifischer Konnektor. Die Kontrastdeutung von *en* dagegen ist eine Option, die nur unter spezifischen Bedingungen realisiert wird.

LITERATUR

- Íslensk orðabók*. Hg. von Árni Böðvarsson. Reykjavík: Mál og menning, 1996.
- BRAURE, Ursula: »Was ist Adversativität? ABER oder UND?« In: *Deutsche Sprache* 26 (1998), 138–159.
- BREINDL, Eva: »Relationsbedeutung und Konnektorbedeutung: Additivität, Adversativität und Konzessivität«. In: BLÜHDORN, Hardarik et al. (Hg.): *Brücken schlagen. Grundlagen der Konnektorenssemantik*. Berlin, New York: de Gruyter, 2004, 215–253.
- EHLICH, Konrad: »Eichendorffs ›aber‹«. In: WILLIES, Peer u. Jan RENKEMA (Hg.): *Pragmatics and stylistics*. Leuven, Amsterdam: Acco, 1984, 145–192.
- ENDERS, Irina: »The suprasyntactic unit as a text unit in Old Icelandic saga«. In: KUSMENKO, Jurij u. Sven LANGE (Hg.): *Nordiska språk – synkront och diakront*. (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 17), Berlin: Nordeuropa-Institut, 1999, 77–90.
- FRETHEIM, Thorstein: »Excuse me, but...« Manuskript, 2005.
- GIVÓN, Talmy: »Topic continuity in discourse. The functional domain of switch reference«. In: HAIMAN, John u. Pamela MUNRO (Hg.): *Switch reference and universal grammar*. (= Typological Studies in Language; 2), Amsterdam: Benjamins, 1983, 51–82.
- GIVÓN, Talmy: »Coherence in text vs. coherence in mind«. In: *Coherence in spontaneous text*. GERNBACHER, Norton Ann u. Talmy GIVÓN (Hg.): Amsterdam: Benjamins, 1995, 59–115.
- GRICE, Paul: »Logic and conversation«. In: *Studies in the way of words*. Cambridge/Mass., London: Harvard University Press, 1989 [1975], 22–40.
- HAIMAN, John: »Iconic and economic motivation«. In: *Lingua* 59 (1983), 781–819.
- HANSSON, Petra: *Diskursmarkörer i spontan dialog. Prosodiska och lexikala korrelat*. Lund: Universitetet i Lund/Institut för lingvistik, 1998.
- HELLBERG, Staffan: »Om inskjutna satser i skaldediktningen«. In: *Maal og Minne* (1981:1–2), 1–24.

- KOTCHEVA, Kristina: »Om konjunktionerna *og* och *en* i isländskan«. In: KUSMENKO, Jurij u. Sven LANGE (Hg.): *Kors och tvärs i nordistiken*. (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 20), Berlin: Nordeuropa-Institut, 2000, 24–35.
- KOTCHEVA, Kristina: »Om konjunktionerna *ok* och *än* i fornsvenska«. In: *Folkmålsstudier* 41 (2002), 145–156.
- KOTCHEVA, Kristina: »*En* as a marker of discontinuity: evidence of runic inscriptions«. In: GIUZELEV, Vassil et al. (Hg.): *Snorri Sturluson and the Roots of Nordic Literature*. Sofia: Sofijski universitet »Sv. Kliment Ochridski«, 2004, 401–430.
- LAKOFF, Robin: »If's, and's and but's about conjunction«. In: FILLMORE, Charles u. Terence LANGENDOEN (Hg.): *Studies in linguistic semantics*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1971, 114–149.
- LANG, Ewald: »Adversative connectors on distinct levels of discourse. A re-examination of Eve Sweetser's three-level approach«. In: *Cause – Condition – Concession – Contrast. Cognitive and discourse perspectives*. COUPER-KUHLEN, Elisabeth u. Bernd KORTMANN (Hg.): Berlin, New York: de Gruyter, 2000, 235–256.
- MANN, William u. Sandra A. THOMPSON: »Rhetorical structure theory«. In: *Text* 8 (1988:3), 243–281.
- PASCH, Renate et al.: *Handbuch der deutschen Konnektoren. Linguistische Grundlagen der Beschreibung und syntaktische Merkmale der deutschen Satzverknüpfen (Konjunktionen, Satzadverbien und Partikeln)*. Berlin, New York: de Gruyter, 2003.
- RÖGNVALDSSON, Eiríkur: »Um merkingu og hlutverk íslenskra aðaltenginga«. *Mímir* 29 (1981), 6–18.
- SCHIFFRIN, Deborah: *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- SCHLOBINSKI, Peter: »Über die pragmatischen Funktionen der koordinierenden Konnektoren *und* und *aber* im gesprochenen Deutsch«. In: HALWACHS, Dieter W. et al. (Hg.): *Sprache Onomatopöie Rhetorik Namen Idiomatik Grammatik. Festschrift für Prof. Dr. Karl Sornig zum 66. Geburtstag*. (= Grazer linguistische Monographien; 11), Graz: Institut für Sprachwissenschaft Graz, 1994, 213–226.
- WEISS, Peter: »Das ›relative aber‹. Übersetzungsstrategien für den isländischen Konnektor *en*«. *Tijdschrift voor skandinavistiek* 23 (2002), 63–98.
- WINTER, Joanne u. Catrin NORRBY: »Set marking tags – ›and stuff‹«. In: *Proceedings of the 1999 conference of the Australian Linguistic society*. Manuskript, 1999.

SVEN LANGE:
Begrepp, betydelse och mängdlära –
några provsökningar i en elektronisk thesaurus

1. Inledning

Målet för projektet Thesaurus Lex är att utarbeta ett s.k. hyperlexikon¹. Ett hyperlexikon är ett elektroniskt sammanlänkat system av ordböcker och encyklopedier. I dess centrum, som ett slags dockningsenhet eller ›moderskepp‹ finns en thesaurus (dvs. en begreppsordbok). Denna är nu under utarbetande och beräknas omfatta den moderna svenskan i form av ca 80.000 ord, strukturerade enligt systemet i Rogets Thesaurus² dvs. såväl systematiskt i begreppsklasser som alfabetiskt.

Som ett led i arbetet har (den nu något föråldrade) Brings »Svenskt ord-förråd ordnat i begreppsklasser« från 1930 inscannats³ och det är i denna elektroniska version av Bring som vi ska anställa en serie provsökningar. Härigenom hoppas vi få en bättre uppfattning om vilka sökalgoritmer den uppdaterade elektroniska produkten så småningom ska förses med.

Ord kan jämföras med varandra på många sätt. Det ena kan till exempel prövande sammanhållas med ett annat för att konstatera begreppslig eller betydelsemässig likhet. Att två ord har en begreppslig relation betyder dock inte nödvändigtvis att de är synonyma. De kan uttrycka olika aspekter av ett och samma begrepp men sinsemellan vara långt ifrån liktydiga. Det är om förhållandet begrepp och betydelse som den här artikeln ytterst ska handla.

Theasaurusanvändaren kan starta från såväl ordet som begreppsklassen. Låt oss säga att han/hon väljer ordet *överblicka* som utgångspunkt. I Bring återfinns ordet i sammanlagt två begreppsklasser (av 1000), dels i 441 ›Synsinne‹ i ett stycke (paragraf) innehållande verb:

(be, genom, å-, åter-, över-)se, (be-, genom-, å-, över-)skåda, (över-)blicka, syn-a (-as) betrakta osv.

Dels i 457 ›Uppmärksamhet‹:

..., visitera, mönstra, över-vaka (-blicka), efter- (till-)se, bevaka osv.

1 LANGE och TÖRNQVIST: 2003, 181–190.

2 ROGET: 1852.

3 BRING: 1930.

Som synes har vi inga ordförklaringar eller definitioner i texten. Många ord tillhör bara en enda begreppsklass medan andra kan lyda under långt över tio stycken. Det vi ska försöka komma underfund med i den här artikeln är hur vi ska ringa in ordbetydelser och betydelselikhet genom att utnyttja ordens begreppstillhörighet i thesaurusen.

En thesaurus är ingen synonymordbok även om synonymin på sätt och vis är implicerad och inbegripen genom ordens begreppstillhörighet. Thesaurusen är inriktad mot produktion. Den ska ge tankeimpulser, hjälp att tänka i nya banor, vägledning i för användaren tidigare okänd ordteräng osv. Så fungerar inte en synonymordbok. Den förutsätter i stället att satsen eller meningen formulerats i ett första steg och att den som talar eller skriver i ett andra steg byter ut ett ord mot ett annat i en fixerad, linnear sträng. Den vill servera synonymer, dvs. ge en lista av ord som är ›utbytbara i kontext‹ i en redan formulerad sträng. Vår elektroniska thesaurus däremot ska vid behov kunna ge en betydelsemässigt rangordnad lista av begreppsmässigt länkade ord som ska vara själva utgångspunkten för tanke och formulering. Orden är steg 1 i tankebearbetningen inte steg 2 i en korrigerings. Hur denna lista ska tas fram ska utprövas i den här artikeln.

2. Metod

Inget ord i thesaurusen står isolerat. Samtliga tillhör en eller flera begreppsklasser och är därmed länkade till andra ord. Ord som tillhör samma begreppsklass är begreppsligt relaterade till varandra. Så t.ex. är ordet *vårflod* länkade till alla ord i begreppsklassen 348 ›Vattenflöde‹ och ordet *upprättelse* till samtliga ord i de sexton begreppsklasser som det är knutet till.

Att orden i thesaurusen är länkade till varandra (delar minst en begreppsklass) innebär att de begreppsligt överlappar varandra – mer eller mindre. Begreppslighet utgör således ett slags mängdobjekt. Två ord som är begreppsligt länkade till varandra bör därför kunna studeras med mängdalgebraisk metod. Artikeln vill pröva ett sådant analysförfarande. Som påpekats är siktet inställt på att få ett underlag för tillskapandet av ändamålsenliga sökrutiner i den planerade elektroniska thesaurusen i det här fallet för att åstadkomma en lista av ord rangordnade efter betydelselikhet med ett utgångsord.

3. Material

Brings begreppsordbok har en systematisk indelning i 1000 begreppsklasser (i likhet med tidigare utgåvor av Rogets Thesaurus) och ett ordförråd på ca 60.000 ord, fördelade på dessa. Orden återfinns tillsammans med sina begreppsklassnummer i det alfabetiska registret. En begreppsklass är en tanke- eller idékategori. Orden (eller snarare deras betydelser) uttrycker begrepp, ett eller flera. Vi kan tänka oss thesaurusen grafiskt illustrerad av ett rutnät med orden (från *a* till *övärld*) på y-axeln och begreppen (från nr 1 Tillvaro till nr 1000 Kyrkobyggnad) på x-axeln. Ett rutnät således bestående av 60.000.000 rutor eller celler. Varje ord har minst ett nedslag i någon ruta (cell), de flesta i flera (men sällan fler än i tio). Ordet *förstörelse* är ord nr 16.694 på y-axeln i vår elektroniska Bring och uttrycker de begreppsklasser som representeras av rutorna/cellerna 2, 49, 146, 162, 241, 649, 659, 663, 735, 756, 782 och 830 på x-axeln. Men inte nog med det. De ca 60 miljoner rutorna är (oftast) i sin tur uppdelade i underavdelningar, s.k. paragrafer.⁴ Ordet *förstörelse* ligger t.ex. i x-axelns andra kolumn, dvs. i begreppsklass 2 ›Intighet‹, närmare bestämt i den andra av de underavdelningar som endast innehåller substantiv (= s2). Det finns också v-paragrafer (verb) samt a-paragrafer (adjektiv, adverb och ibland idiom) i de flesta av de tusen begreppsklasserna.

Paragraferna består av räckor eller sekvenser av ord. Ordet *förstörelse* återfinns bl.a. i följande ordsekvens: *tillintetgörelse, undergång, utsläckning, utrotning, död, fördärv, förstörelse, förstöring, ödeläggelse, ödslighet, tabula rasa, nihilism, nirvana*. Orden i sekvensen föreslår jag att vi positionsbestämmer med samma teknik som vi tillämpar i en konkordansrad. Utgångsordet får siffran 0; orden till vänster minusnumreras (*fördärv* -1, *död* -2 osv.). Orden till höger plusnumreras (*förstöring* +1, *ödeläggelse* +2 osv.).

4. Val av utgångsord och jämförelseord

Utgångspunkten för våra provsökningar är ordet *förstörelse*. Det representerar *utgångsordet* i den kommande jämförelsen. Ett ord är anknutet till minst en av de 1000 begreppsklasserna. Ordet *förstörelse* finns i Bring noterat för 12 olika begreppsklasser. Vi säger därför att ordet har en

⁴ LANGE: 2000.

›begreppslatitud‹ på 12. För att det ska vara intressant att jämföra två ord med varandra måste de ha minst en (1) begreppsklass gemensam. Ord är begreppsmässigt länkade om de delar åtminstone en begreppsklass. Med detta i åtanke går vi nu på jakt efter de ord i thesaurusen som är länkade till utgångsordet *förstörelse*.

Vi börjar med en sökning i vår databas, där de ca. 60.000 orden ligger kodade med sina begreppsklasser. Databasens första fem kolumner är:

- A Nr
- B Ord
- C Förklaring (inskjutna förklaringar i Brings alfabetisk register)
- D Ordklass (s, v eller a)
- E Begreppsklasser

För att få en ordsamling där orden är begreppsligt länkade och tillhöriga samma ordklass som utgångsordet *förstörelse* villkorar vi sökningen med ett ›s‹ i kolumn D. Därefter söker vi de ord som i likhet med *förstörelse* har begreppsklasserna 2 eller 49 eller 146 eller 162 osv. (Kolumn E). Sökningen ger 1182 olika ord.

Dessa båda steg har alltså gett oss en samling ord, samtliga länkade (minst en begreppsklass gemensam) med vårt utgångsord *förstörelse*.

Nu kan vi lätt notera:

- F antal begreppsklasser som ett jämförelseord ur denna samling har.
- G vilka begreppsklasser som jämförelseordet har gemensamt med utgångsordet (*förstörelse*.)

och dessutom fastställa:

- H Jämförelseordets antal gemensamma begreppsklasser med utgångsordet.
- I Jämförelseordets antal icke-gemensamma begreppsklasser med utgångsordet
- J Den procentuella andelen begreppsklasser som jämförelseordet delar med utgångsordet.
- K Den procentuella andelen begreppsklasser som jämförelseordet icke delar med utgångsordet.

Vi antar att för graden av betydelselikhet (synonymi) mellan två begreppsligt länkade ord spelar följande faktorer in (som vi förklarar närmare under resans gång). Dock okänt hur.

- jämförelseordets andel av utgångsordets begreppslatitud
- snittmängden
- differenserna $A \setminus B$ och $B \setminus A$
- paragraftillhörigheten
- position i paragrafens ordsekvens

5. Jämförelseordets andel av utgångsordets begreppslatitud

Det verkar rimligt att tänka sig att ett ord som har högre gemensam andel av utgångsordets begreppslatitud också är mer synonymt med detta än ett annat med lägre gemensam andel.

Låt oss därför sortera de 1182 begreppsmässigt länkade substantiven efter vilka som har högst procentuell gemensam andel begreppsklasser med utgångsordet *förstörelse* (= J). Resultatet framgår av tabell 1 som vi kan läsa nerifrån och upp: 901 ord har endast en begreppsklass gemensam med utgångsordet *förstörelse*. Det ger en andel av utgångsordets begreppslatitud på 8,3 %. 208 ord har 2 begreppsklasser gemensamma med utgångsordet, vilket ger 16,7 % av dess begreppslatitud. Endast 16 ord har en andel över 25 % av begreppslatituden hos *förstörelse*.

Andel gem b-lat med u-ord i %	Antal gem begreppsklasser m u-ord	Antal ord	Rang
66,7	8	1	1
58,3	7	1	2
50	6	2	3
41,7	5	2	4
33,3	4	10	5
25	3	57	6
16,7	2	208	7
8,3	1	901	8

Tabell 1: Antal ord länkade till utgångsordet *förstörelse* och deras andel av dess betydelselatitud

De 16 orden med andel över 25 % är följande:

fördärv (66,7 %), förstöring (58,3 %), skada, ödeläggelse (50 %), förbannelse, undergång, (41,7 %), brist, fall, plåga, plågoris, ruin, sammanstörtning, skadegörelse, skeppsbrott, tillintetgörelse, upplösning (33,3 %).

Hur stämmer denna lista med de synonymförslag till *förstörelse* som vi får från en konventionell synonymordbok? »Ord för ord« ger följande:

förstörelse förstöring, se *ödeläggelse*, se *förödelse*⁵

Ett uppslag på *ödeläggelse* ger:

ödeläggning, tillintetgörelse, utplåning, bortträdning, förödelsens styggelse, sabotage, förödelse

5 PALMÉR: 1977.

Ett uppslag på *förödelse* ger:

härjning(ar), skövling, förhärjning, vandalism, katastrof, tabelras, skada, skadegörelse, åverkan

Om vi jämför våra listor noterar vi att endast 5 av de 18 givna synonymerna från synonymordboken finns med bland de 16 på vår lista med ord med andel över 25 % av begreppsplatituden hos *förstörelse* från vår sökning i den elektroniska Bring. De fem representerade orden är *förstöring* (58,3 %), *ödeläggelse*, *skada* (50 %), *tillintetgörelse* samt *skadegörelse* (33,3 %). På vilka procentnivåer hamnar då resten av synonymordbokens förslag? En mönstring visar att *katastrof* i Bring har en 25-procentig andel av begreppsplatituden hos *förstörelse*. Tre ord (*förödelse*, *förhärjning*, *skövling*) hamnar på en andel på 16,7 % och fem ord (*härjning(ar)*, *sabotage*, *tabelras*, *utplåning*, *åverkan*) på en andel av 8,3 %. Fyra ord från synonymordbokens lista (*bortradering*, *förödelsens styggelse*, *vandalism och ödeläggning*) saknar länk (dvs. minst en gemensam begreppsklass) till *förstörelse* i Bring.

Slutsatsen måste således bli att jämförelseord med hög andel (exempelvis över 25 % som i vårt experiment) av utgångsordets begreppsplatitud inte på något entydigt sätt är mer synonyma med utgångsordet än ord på lägre procentnivåer. Ja, synonymerna kan tydligen finnas på alla nivåer, även om ett visst samband tycks finnas.

Vi går därför vidare och närmast med en mer detaljerad granskning av några av orden med andelar över 25 % av begreppsplatituden hos *förstörelse*. Vi börjar med det jämförelseord som har den allra högsta andelen av utgångsordets begreppsplatitud, nämligen *fördärv* med 66,7 %. Det bör anmärkas att ordet inte fanns med på listan från synonymordboken »Ord för ord«.

Inledningsvis analyserar vi ordens snitt ($A \cap B$, gemensamma begreppsklasser). Analysen innefattar bl.a. en kartläggning av i vilken utsträckning de två orden uppträder i samma paragrafer. Om så är fallet bestämmer vi ordens positioner visavi varandra i de delade paragrafernas ordsekvenser. Därefter anställer vi också några reflexioner om differenserna $A \setminus B$ och $B \setminus A$. Förhoppningsvis kan vi härigenom komma närmare målet att få den elektroniska thesaurusen (databasen i den planerade »Thesaurus Lex«) att på automatisk väg skapa en godtagbar rangordnad lista av begreppsligt länkade ord efter grad av betydelselighet med en vald glosa (= utgångsord).

5.1 Begreppsklassanalys av utgångsord och jämförelseord

Jämförelseordet *fördärv* har 16 begreppsklasser. Åtta av dessa är gemensamma med utgångsordets (*förstörelse*) 12 begreppsklasser. Det betyder att jämförelseordet *fördärv* har en andel på 66,7 % (8 av 12) av utgångsordets (*förstörelse*) begreppsplatitud (= uppsättning av begreppsklasser).

Låt oss ta tabell 2 som utgångspunkt:

$A \setminus B$	$A \cap B$	$B \setminus A$
4	8	8

Tabell 2: Mängd för A. *förstörelse* och B. *fördärv*

Av tabell 2 framgår att $A \cup B$ är 20 (4+8+8). Den ger också vid handen att $A \cap B$ utgörs av åtta element (begreppsklasserna: 2, 146, 162, 649, 659, 663, 735, 830). Differensen $A \setminus B$ består av fyra element (begreppsklasserna: 49, 241, 756 och 782). Differensen $B \setminus A$ består av åtta element (begreppsklasserna: 67, 619, 645, 651, 732, 776, 828 och 945).

Som vi tidigare påpekat har jämförelseordet (*fördärv*) således en gemensam andel av utgångsordets begreppsplatitud på 66,7 % (8 av 12). Men det finns också en 33,3-procentig andel begreppslighet hos *förstörelse* (differensen $A \setminus B$) som *fördärv* inte delar (4 av 12).

Vi kan också notera att *fördärv* har en andel av sin begreppsplatitud som utgångsordet *förstörelse* saknar helt (differensen $B \setminus A$). Den andelen uppgår till 50 % (8 av 16).

5.2 Paragrafanalys av utgångsord och jämförelseord i snittet

Paragrafanalysen ska redogöra för i vilken utsträckning som utgångsord och jämförelseord delar paragrafer samt i förekommande fall på vilket avstånd de ligger från varandra i ordsekvensen. Paragrafanalysen kan givetvis utföras enbart på de paragrafer som utgångsordet och jämförelseordet har gemensamma (dvs. på snittet). I paragrafens ordsekvens ligger som påpekats ovan utgångsordet på plats 0 (noll). Jämförelseordet står antingen på position vänster (minus) eller höger (plus) om utgångsordet.

Av tabell 3 nedan framgår att orden *förstörelse* och *fördärv* ligger i samma paragrafer. När det gäller position i paragrafens ordsekvens är det kortaste avståndet 0 (= noll; i begreppsklass 830, *för-därv* (-*störelse*)). Det längsta är +21 (i begreppsklass 659). Snittvärdet är 5,1 (plus- eller minusposition är troligen irrelevant för snittvärdet).

	Utgångsord	Jämförelseord
	§	§ och position
Begreppsklass	<i>förstörelse</i>	<i>fördärv</i>
2 Intighet	s2	s2 -1
146 Omstörtning	s3	s3 -2
162 Förstöring	s1	s1 +8
649 Ont	s1	s1 -6
659 Försämring	s1	s1 +21
663 Skadlighet	s1	s1 -1
735 Olycka	s3	s3 -2
830 Obehag	s2	s2 +/-0

Tabell 3: Paragraftillhörighet för utgångsordet *förstörelse* och jämförelseordet *fördärv* samt jämförelseordets position i paragrafens ordsekvens

Vi kan också notera att placering i den första av flera substantivparagrafer (dvs. i s1) antyder att ordet ligger i den ordsekvens vars ord mest generellt uttrycker begreppsklassen och betydelsemässigt ligger närmast begreppsklassenamnet. Paragraferna 2, 3 och därefter är snarast sidoordnade specificeringar av olika slag.

5.3 Analys av differenserna A\B och B\A

5.3.1 Differensen A\B

Differensen A\B, avser fyra element (begreppsklasser).

Begreppsklass	§
49 Splittring	s2
241 Formlöshet	s1
756 Annulering	s1
782 Mistning	s3

Tabell 4: Paragraftillhörighet för differensen A\B

Differensen A\B står för de begreppsklasser där thesaurusen föreslår *förstörelse* men inte *fördärv*. Dessa representerar tillsammans ungefär en tredjedel av begreppsplatituden hos *förstörelse*. Av tabell 4 framgår i vilka paragrafer ordet hör hemma i respektive begreppsklass. Här har vi alltså en indikation på att betydelskillnad föreligger mellan de två orden. Vi kan vidare konstatera att *förstörelse* i två fall ligger i den första substantivparagrafen – i begreppsklasserna ›Formlöshet‹ och ›Annulering‹. Att ett ord ligger i den första substantivparagrafen betyder att det ligger i samma paragraf som begreppsnamnet självt. Denna paragrafhemvist ger, som vi

påpekade ovan, en viss antydning om att ordet höra hemma mer i begreppets generella del än i dess mer specifika. Ordet *förstörelse* är således ett inte alltför långsökt ord att ganska allmänt uttrycka ›Formlöshet‹ och ›Annulering‹ med. Ju större differensen $A \setminus B$ är desto fler kontexter existerar där *förstörelse* inte är utbytbar mot *fördärv*.

5.3.2 Differensen $B \setminus A$

Differensen $B \setminus A$, avser åtta element. Av tabell 5 framgår vilka begreppsklasser som *fördärv* har som inte *förstörelse* delar. Tabellen visar också i vilka paragrafer ordet hör hemma.

Begreppsklass	§
67 Slut	s4
619 Nackdel	s1
645 Gagnlöshet	s4
651 Ofullkomlighet	s3
732 Misslyckande	s2
776 Förlust	s3
828 Lidande	s3
945 Last	s1

Tabell 5: Paragraftillhörighet för differensen $B \setminus A$

Vi kan konstatera att differensen $B \setminus A$ är dubbelt så stor som differensen $A \setminus B$, vilket betyder att *förstörelse* har en mindre andel av begreppslatituden i ordet *fördärv* (50 % 8 av 16) än vad *fördärv* har av ordet *förstörelse* (66,7 % 8 av 12).

Vi kan också notera att *fördärv* har lika många begreppsklasser i snittet som i differensen (8 st). Men en närmare jämförelse mellan snittet och differensen $B \setminus A$ visar att ordet ligger i fler s1-paragrafer i snittet (4 av 8 i snittet mot 2 av 8 i differensen).

Eftersom ordet har lika många begreppsklasser i snittet som i differensen $B \setminus A$ men fler förekomster i s1-paragrafer i snittet antyder det att ordet i snittet uttrycker allmännare innebörder i begreppen och i differensen mer specificerande.

5.4 Slutsats (*förstörelse* – *fördärv*)

Undersökningen kommen så här långt visar tyvärr inte vilken inverkan ›grad av överensstämmelse i fråga om paragraftillhörighet‹ har, eftersom orden ligger i samma paragrafer i mängdsnittet. Tidigare har vi som bekant

inte tillmätt faktorn ›hög andel av utgångsordets begreppslatitud‹ någon avgörande betydelse för betydelselikhet.

Vi måste därför som nästa logiska steg välja ut och jämföra två jämförelseord som har samma procentuella andel av utgångsordets begreppslatitud men som förhoppningsvis inte överensstämmer i fråga om paragrafhemvist med utgångsordet. Ur listan som vi presenterade ovan väljer vi *undergång* och *förbannelse*.

6. Delexperiment

förstörelse – undergång och förstörelse – förbannelse.

Orden *undergång* och *förbannelse* har samma andel av utgångsordets begreppslatitud, nämligen 41,7 %. Genom analysen av ordet *fördärv* ovan kunde vi som vi såg inte komma åt vilken inverkan paragraftillhörigheten har på betydelselikheten eftersom utgångsord (*förstörelse*) och jämförelseord (*fördärv*) låg i samma paragrafer. Genom att nu hålla ›andel av utgångsordets begreppslatitud‹ konstant men förhoppningsvis ha variation när det gäller paragrafhemvist i förhållande till utgångsordet skulle vi kunna få ett bättre underlag för ett avgörande.

Tabellerna 6 och 7 åskådliggör mängdförhållandena visavi utgångsordet *förstörelse* för jämförelseorden *undergång* och *förbannelse*.

$A \setminus B$	$A \cap B$	$B \setminus A$
7	5	9

Tabell 6: Mängd för A. *förstörelse* och B. *undergång*.

$A \setminus B$	$A \cap B$	$B \setminus A$
7	5	1

Tabell 7: Mängd för A. *förstörelse* och B. *förbannelse*.

Av tabellerna framgår att såväl *undergång* som *förbannelse* vardera förfogar över 5 av utgångsordets 12 element, dvs. har en andel på 41,7 % av utgångsordets begreppslatitud. Den stora skillnaden ligger i differensen $B \setminus A$: 9 element för *undergång* respektive 1 element för *förbannelse*.

Låt oss nu granska hur paragrafhemvist och position i ordsekvens ser ut för de båda jämförelseorden visavi utgångsordet och därmed kanske få vår fråga om hur de olika faktorerna inverkar på betydelselikheten bättre besvarad.

Vi börjar med *undergång*.

6.1 Förstörelse – undergång

Om vi enbart håller oss till snittet och efterser i vilken grad orden tillhör samma eller olika paragrafer kan vi notera i tabell 8 att jämförelseordet *undergång* ligger i samma paragrafer som utgångsordet *förstörelse* (5 fall av 5). Det kan vi uttrycka som att jämförelseord och utgångsord har ›hundra-procentig överensstämmelse i snittets paragrafstruktur‹.

	Utgångsord	Jämförelseord
	§	§ och position
Begreppsklass	<i>förstörelse</i>	<i>undergång</i>
2 Intighet	s2	s2 -5
146 Omstörtning	s3	s3 +1
649 Ont	s1	s1 -4
735 Olycka	s3	s3 +3
830 Obehag	s2	s2 +2

Tabell 8: Paragraftillhörighet för utgångsordet *förstörelse* och jämförelseordet *undergång* samt jämförelseordets position i paragrafens ordsekvens.

Av tabell 8 framgår också på vilket avstånd jämförelseordet ligger från utgångsordet, dvs. jämförelseordets position i paragraferna. Avståndet borde stå i omvänd proportion till betydelselikheten. Antagandet försvagas dock betänkligt av det faktum att paragraferna (hos Bring) inte är mekaniskt uppställda synonymräckor. I begreppsklass 649 ›Ont‹ där båda orden hamnar i paragraf s1 ser sekvensen ut så här:

Ont: (...) *fördärv (-lighet)*, *försämring*, ***undergång***, *död*, *förstöring (sbeğär, -sverk)*, *förstörare*, *förstörelse* (...);

och med positionerna tydligare angivna så här:

-4	-3	-2	-1	0	
<i>undergång</i> ,	<i>död</i> ,	<i>förstöring (-sbeğär, -sverk)</i> ,	<i>förstörare</i> ,	<i>förstörelse</i>	o.s.v.

Ordet *förstörare* (-1) bryter som synes synonymsekvensen *undergång*, *död*, *förstöring*, *förstörelse*. Med detta i åtanke måste vi därför tills vidare förhålla oss tämligen skeptiska till tanken att ett kortare avstånd mellan utgångs- och jämförelseord i ordsekvensen automatiskt skulle medföra högre grad av betydelselighet än ett längre. Hursomhelst, i det här fallet har vi ett snittvärde på 3 ($5+1+4+3+2=15/5=3$).

Låt oss därefter övergå till *förbannelse*.

6.2 Förstörelse – förbannelse

Ordet *förbannelse* ligger i samma paragrafer som utgångsordet *förstörelse* i två av fem fall. Som framgår av tabell 9 gäller det begreppsklasserna ›Skadlighet‹ och ›Obehag‹.

	Utgångsord	Jämförelseord
	§	§ och position
Begreppsklass	<i>förstörelse</i>	<i>förbannelse</i>
162 Förstöring	s1	s3
649 Ont	s1	s8
663 Skadlighet	s1	s1 +4
735 Olycka	s3	s2
830 Obehag	s2	s2 -5

Tabell 9: Paragraftillhörighet för utgångsordet *förstörelse* och jämförelseordet *förbannelse* samt jämförelseordets position i paragrafens ordsekvens.

Det är också naturligtvis så att det är bara i de fall där orden ligger i samma paragrafer som det är meningsfullt att granska positionerna och därmed synonymräckorna närmare. Och då kan vi notera i samma tabell att jämförelseordet i förekommande fall (›Skadlighet‹ och ›Obehag‹) ligger på en fjärde- (+4) och en femteposition (-5).

Ordet *förbannelse* har bara ett enda element (en begreppsklass) i sin differens B\A. Intressant nog representeras det av begreppsklassen ›Förbannelse‹. Vi ser alltså att ordet och begreppsklassbeteckning sammanfaller. Det bör nog tolkas så att ordets kärnbetydelse ligger utanför snittet, dvs. de element (uppsättning av begreppsklasser) som ordet har gemensamma med utgångsordet *förstörelse*.

7. Preliminära slutsatser

Snittmängden säger att utgångsordet och jämförelseordet kan uttrycka samma begrepp. Att orden är begreppsligt länkade (= har minst en begreppsklass gemensam) säger emellertid inte att de är synonyma i den vedertagna lingvistiska meningen ›utbytbara i språklig kontext‹. Eftersom vår thesaurus helt saknar orddefinitioner, sådana som vi möter i vanliga alfabetiska ordböcker som »Nationalencyklopedins ordbok (NEO)« och »Svensk Ordbok« m.fl. är det angeläget att fastställa i vilken mån orden i den elektroniska thesaurusen enbart med hjälp av den systematiska makrostrukturen ändå låter sig rangordnas efter betydelselikhet.

Det är ganska troligt att en thesaurusbrukare vill få fram en lista av synonymer till ett visst ord. Resultatet i undersökningen pekar på att det mest ändamålsenliga är då att bygga svaret på de ord som är länkade till utgångsordet och som är av samma ordklass. De jämförelseord med ›högre andel av utgångsordets begreppslatitud‹ bör beaktas men inte tillmätas avgörande betydelse i fråga om betydelse-likhet.

Om två ord har samma procentuella andel av utgångsordets betydelse-likhet bör det ord som har flest paragrafer gemensamma med utgångsordet rankas högre. Ordet *undergång* med hundra procentig paragraföverensstämmelse med *förstörelse* skall hamna högre på listan än *förbannelse* med blott fyrtioprocentig paragraföverensstämmelse. Detta bekräftas för övrigt också av samtliga konsulterade synonymordböcker.

I fråga om ›position i ordsekvens‹ är det svårare att dra några säkra slutsatser. Om allt annat för övrigt är lika för två jämförelseord, dvs. om de har samma andel gemensam begreppslikhet med utgångsordet och samma antal gemensamma paragrafer med utgångsordet kan vi möjligtvis räkna med att genomsnittsvärdet för position i paragrafsekvens kan fälla utslag. Ett ord med lägre snittvärde skulle i så fall rankas högre i fråga om betydelse-likhet än ett ord med högre snittvärde. Något sådant fall har vi inte ännu undersökt.

Även i fråga om differenserna och deras betydelse för rankningen återstår en del forskning. Men analysen av ordet *förbannelse* visar ändå tydligt att ett jämförelseord med långt fler begreppsklasser i snittet än i differensen B\A kan detta till trots ha sin ›kärnbetydelse‹ förlagd till differensen B\A. Det minskar drastiskt möjligheten till synonymi mellan jämförelseord och utgångsord. Det visar också att ett ord noterat för många begreppsklasser i thesarusen inte har sin betydelse ›utsmetad‹ i lika proportioner över samtliga begreppsklasser det tillhör. Dess kärnbetydelse kan vara förlagd till ett fåtal, eller kanske en enda av dessa. Kommande experiment ska inriktas till att ytterligare belysa paragrafhemvist och differensernas inverkan på frågan om betydelse-likhet närmare.

LITTERATUR

- ALLÉN, Sture et al.: *Svensk Ordbok*. Utarbetad vid Språkdata, Göteborgs universitet. 3., rev. uppl., Stockholm: Norstedts ordbok, 1999.
- BRING, Sven Casper: *Svenskt ordförråd ordnat i begreppsklasser*. Stockholm: Geber, 1930.
- LANGE, Sven och Lars TÖRNQVIST: »Thesaurus Lex»: En ny svensk elektroniskt länkad thesaurus.« I: HANSEN, Zakarias Svabo och Annfinnur JOHANSEN (red.): *Nordiske studier i leksikografi 6. Rapport fra Konference om leksikografi i Norden, Tórshavn 21.–25. august 2001*. (= *Skrifter udgivna av Nordiska föreningen för leksikografi*; 7), Tórshavn: Nordisk forening for leksikografi, 2003 181–190.
- LANGE, Sven: *Tesaurusen i ordförrådsforskningens tjänst*. (= Rapporter från ORDAT; 2), Göteborg: Göteborgs universitet, Institutionen för svenska språket, 2000.
- Nationalencyklopedins ordbok 1–3*. Utarbetad vid Språkdata, Göteborgs universitet. Höganäs: Bra Böcker, 1995–1996.
- PALMÉR, Johan: *Ord för ord: svenska synonymer och uttryck*. 2., moderniserade uppl., utarb. av Herbert FRIEDLÄNDER. Stockholm: Norstedt, 1977.
- ROGET, Peter Mark: *Thesaurus of English Words and Phrases*. 1852.

ANATOLY LIBERMAN:
Etymological Devilry: Swedish *raggere/raggen*,
English *ragamuffin*, Lithuanian *rāgana/rāgius*,
and Italian *ragazzo*

Half a century ago, the beat generation, or beatniks, dominated the American scene. Highbrows found great depths in Allen Ginsberg's »Howl« and Jack Keruac's »On the Road«, while lowbrow hippies were rocking the boat of the consumer society that had given them the means to wander about, get high, and make (free) love. At that time, the honoree of the present volume and I did not know each other (we met in 1965) and roamed the streets of Leningrad in search of something to consume. In 2006, Keruac seems to be more remote and decidedly less interesting to both of us than Óláfr Tryggvason and even Egill Skallagrímsson. Yet this contribution to my old friend's »Festschrift« has some relation to hippies, albeit in their Swedish guise. I read Alf Spånberg's book »Raggare« from 1962 a few years after it was published, and it occurred to me that the *raggare* got their name because they were unkempt and ragged. My guess, it will be seen, was not so bad, but since the mid-sixties I have learned something about the origin of several words beginning with *rag-*, and it is to their history that I am now turning.

The most natural point of departure will be Sw.¹ *raggen* »devil«, which is indistinguishable, as far as derivation goes, from Sw. *ragg-en* »goathair«. The devil may have been called this with reference to *raggig* »shaggy«. In medieval mysteries he was often portrayed as having a ragged appearance (on Satan's shagginess see also what is said at the end of the etymological note preceding the entry *devil* in »The Oxford English Dictionary«). Inasmuch as Engl. *rag* is a borrowing from Scandinavian (cf. OI *rōgg* ~ *rōggr* »tuft of fur«), my naïve interpretation of *raggare* may get some support. In the 14th century, Engl. *Ragman* turns up (Langland's spelling *rageman* presupposes a pronunciation in three syllables); this name can be detected in the modern words *Ragman's roll* (a historical term) and *rigma-role*. At the same time, the devil Ragamoffyn surfaced in literature; his

1 The following abbreviations have been used in the text: Dan. – Danish, dial. – dialectal, Du. – Dutch, Engl. – English, Fr. – French, G – German, Gk. – Classical Greek, Gmc – Germanic, It. – Italian, Latv. – Latvian, Lith. – Lithuanian, Norw. – Norwegian, OE – Old English, OI – Old Icelandic, Russ. – Russian, Sw. – Swedish.

name continues into the present as *ragamuffin*. *Ragamuffin* should probably be etymologized as ›devil-a-devil‹, for its second element is traceable to Anglo-French *maufé* ›ugly; the Evil One‹ (*Satan le maufé*). The vowel *-a-* is a common feature of English extended forms (›Streckformen‹), as, for instance, in *cock-a-doodle-doo*.² According to »The Oxford English Dictionary«, Sw. *raggen*, along with names like *ragamoffyn*, has the root *rag-* ›rag‹.

Sw. *raggen*, a word unrecorded in the other Scandinavian languages, is an unlikely etymon of any English proper or common name. Since the origin of OI *rōgg* is also obscure, it cannot provide any reliable information on the history of *raggen*, *Ragman*, or *ragamuffin*. Spitzer suggested that the English name of the Devil is a borrowing of Fr. *Ragemon* (*le bon*) and *Rogomant* (*bon* is a euphemism for ›bad, evil, wicked‹).³ His hypothesis is tenable, but it leaves the ultimate origin of *Ragemon* ~ *Rogomant* unexplained.

In the history of Germanic languages, words having the root *rag-* and *arg-* tend to be confused. *Arg* is usually said to be primary. In Hellquist's view, Sw. *raggen* was derived from *arg-*.⁴ Consequently, his etymology differed from the one favored by »The Oxford English Dictionary‹: his Devil was evil, wicked, rather than ragged. Likewise, according to Falk/Torp, OI *ragr* is related to *arg-*, as *ars* ›posterior‹ is related to its doublet *rass* (sub *arg* and *ars*). Weisweiler's investigation showed that the original meaning of Gmc *arg* was ›lustful‹ (when applied to women) and ›perverse‹ (when applied to passive homosexuals).⁵ The next stages were ›emasculated; impotent, unmanly‹, ›cowardly‹ (that is, behaving not as a man should), ›loathsome‹, and finally, under the influence of Christianity, ›impious‹. But Weisweiler denied any connection between *arg-* and the words traditionally listed as its cognates: Sanskrit *ṛgháyati* ›shakes, trembles, raves‹ and Gk. *ὀρχέομαι* ›(I) dance‹.⁶ Neither Frisk nor Chantraine (at *ὀρχέομαι*) mentions Gmc **arg-*. Frisk doubts that even Sanskrit *ṛgháyati* is related to *ὀρχέομαι* and offers a tentative etymology of the

2 See the details in LIBERMAN: 2004.

3 SPITZER: 1947, 91.

4 See *arg* in his dictionary and NOREEN: 1970, sec. 315.

5 WEISWEILER: 1923, 27–46.

6 Those cognates can be found in WALDE: 1927–1932, 1147, and POKORNY: 1959, 339.

Greek verb (which Chantraine rejects). Nor does Gmc **arg-* appear in Boisacq's dictionary. Mayerhofer merely ›compares‹ ῥgháyati with **arg-*.⁷

According to Watkins, dancing, shaking, and trembling initially had the ritualistic or obscene meaning ›mount‹, that is, ›copulate‹.⁸ Following, apparently, Falk/Torp's lead (who expressed their opinion on this point cautiously), he connected the Indo-European root **ergh-* with Gk. ῥρχις ›testicle‹. Some phonetic difficulties weaken his reconstruction (the velars do not match), and a testicle as a tool for copulation is not what one could have expected (hence probably Falk/Torp's uncertainty). Considering how obscure even such present day words as *fag* ›male homosexual‹ and *dyke* ›lesbian‹ are and how unpredictable the semantic development of *gay*, *queer*, and their counterparts in other languages turned out to be, we can hardly expect to guess the origin of an Indo-European adjective for ›passive male homosexual‹, the more so because we do not know whether the word **ergh-* with its Germanic reflexes *arg* ~ *argr* was a gross insult (like *dyke*), mildly offensive (like *pansy* ›effeminate or homosexual man-), or devoid of derogatory overtones (like *gay*, which now belongs to the neutral style). Seebold had doubts about Watkins's etymology,⁹ but later supported it with minor reservations.¹⁰ »Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen«¹¹ (sub *arg*) makes no mention of it. Our knowledge of Germanic attitudes toward homosexuality is too patchy for any solid conclusions.¹² Hypotheses concerning the unrecorded history of *arg*, for the most part, do not carry conviction. Loewenthal, a master of fanciful root etymologies, sometimes came up with ingenious and even supportable combinations (as happened in his discussion of *ivy* ~ *Efeu*). He thought that *arg-* was related to Gk. ἄρχός ›anus‹, from **arghós*.¹³ His idea has been pooh-poohed and ridiculed rather than refuted. No one seems to have paid attention to Gerstein's conjecture that *arg-* and *rag-* are related to *warg-* ›outlaw‹.¹⁴ The question is unresolved and invites endless speculation.

7 MAYERHOFER: 1956–1980, I:119.

8 WATKINS: 1975.

9 KLUGE: 1989 and 1995, *arg*.

10 KLUGE: 2000.

11 LLOYD and SPRINGER: 1988.

12 Cf. SCHWINK: 1993, 237 on *arg*.

13 LOEWENTHAL: 1930, 157.

14 GERSTEIN: 1974, 152–154.

My point is that, whatever the origin of Gmc **arg-* and regardless of the attested metathesized form *rag-* (< *arg-*), words also existed with the root **rag-* ›fury, frenzy‹. Du. dial. *raggen* means ›run around in a state of wild excitement‹ (*lopen en raggen* has the same meaning). It alternates, as is common in words with roots ending in *-g*, with *rakken*. Weijnen discusses these verbs but refrains from giving a definitive etymology.¹⁵ The Scandinavian cognates of Du. *raggen* ~ *rakken* are numerous; some of them have nasalized variants. Consider Norw. dial. *rakka* ›wander about‹, synonymous with *ranka* and *raga* (which also have the figurative meaning ›hesitate‹) and with Sw. dial. *rakkla*. In the entry *rangle* ›roam, wander, etc.‹, Falk/Torp list numerous seemingly related verbs. They include *rakka*, *ranka*, and *raga*, mentioned above, as well as Sw. dial. and Dan. dial. *rangla* ›shoot up‹ (said about a lanky youth), Sw. dial. *raga* ›sway‹, and (with ablaut) *rinka* ~ *runka* ›shake; totter, dodder‹. The reference to Norw. *rage* ›rise, tower, jut out‹, from German,¹⁶ remained undeveloped, for the meanings ›roam, wander‹ and ›shoot up, rise‹ have little to do with one another. But we can probably agree with Falk/Torp that G (*er-*, *auf-*)*regen* ›excite‹ is a causative of *ragen*; only the etymon of *regen* must be *ragen* ›run around in a state of excitement‹ rather than *ragen* ›rise, tower, jut out‹. ›Roam, wander‹ may be a weakened variant of ›run in excitement‹. Perhaps Rag(e)man was thought of as a ›furious one‹, like Wodan ~ Wuotan ~ Óðinn. Be that as it may, not all occurrences of *rag-* ›evil‹ should be looked upon as metathesized variants of *arg-*.

As is known, attempts to discover the origin of *rain* (OE, OI *regn*, etc.) have not gone beyond a tentative connection between the Germanic word and the root of the Latin verb *ir-rig-āre* ›water, refresh‹. However, *rain* need not have meant ›water‹, ›moisture, vapor‹, or ›wet‹. People distinguish between many kinds of water falling from the sky: cf. Engl. *shower* and *drizzle*, along with numerous compounds like Engl. *down-pour*, G *Platzregen*, *Sprühregen*, *Nieselregen*, *Staubregen*, Norw. *duskregn* ~ Sw. *regndusk* (this *dusk* is presumably related to Russ. *dožd'* ›rain‹ and its Slavic congeners – that is, if we discard the alternative etymology of *dožd'* from **dus-djus* ›cloudy sky, bad weather‹). The German idiom *es regnet Bindfäden* ›it's coming down in sheets or torrents, or buckets; it's raining cats and dogs or pitchforks‹ (*Bindfaden* ›string‹) suggests that rain

¹⁵ WEIJNEN: 1939–1940.

¹⁶ FALK and TORP: 1910–1911, rage III.

is sometimes associated with straight lines between the sky and the earth. Likewise the Swedish idiom *regnet står som spön i backen* (also said about a heavy downpour) means literally ›the rain stands as a (the) rod in the bank‹.

Can **reg-* in **regnaz* ›rain‹ be in ablaut relation with *ragen* ›rise‹ or *ragen* ›move furiously‹ (or with both of them if the two are, after all, related and especially if *ragen* ›rise‹ could at one time designate movement in any direction, like G *steigen*)? Perhaps initially **regnaz* meant ›shower; heavy rain, downpour‹. But to return to our devils.

Outside the Germanic speaking world, we note Lith. *rāgana* ~ *ragúota* and Latv. *ragana*; both mean ›witch‹. Most language historians detect the Baltic root *reg-* ›see‹ in it. The implication is that the *ragana* is a seer, a prophetess, a knowing one, like Russ. *ved'ma* ›witch‹. However, Otkupščikov defends a competing etymology, according to which *rāg-* ~ *rag-* is related to Lith. *rāgas* ›horn‹.¹⁷ Although he mentions Marija Gimbutas's idea that Lith. *rāgius* denotes ›seer‹, the relevant passage in her article has to be reproduced in full. In her work on the Lithuanian god Vėlnias (the older forms are *Vėlenas* and *Vėlinas*), she says: »Another name used for Vėlinas is Rāgius ›seer‹, from the verb *regėti* ›to see‹, stressing the clairvoyance of Vėlinas. Its female counterpart is Ragana ›seeress‹, in present Lithuanian ›witch‹. Clairvoyance is among the most eminent characteristics of Vėlinas, richly preserved in legends.«¹⁸ Her gloss, repeated in a matter of fact way by Puhvel,¹⁹ makes the impression, especially in an English language article, all of whose readership cannot be expected to know Lithuanian, that the word *rāgius* ›seer‹ exists in the language. But it does not; ›seer‹ is a product of unprovable etymological analysis. Obviously, if *rāgana* is not a seer, then *rāgius* is not one either. Otkupščikov, who adduced many examples of a belief in horned witches, understands *rāgius* as ›one having horns, horned‹. In Walde, *rāgana* is tentatively listed at **ergh-* ›shake, tremble, excite‹ with *ῥgháyati*, *ῥρχέομαι*, etc.²⁰ Otkupščikov may have missed this etymology.

A divine name is hard to interpret even when no doubts exist about its origin. Óðinn is certainly ›furious‹, but the nature of his fury is unclear. A

17 OTKUPŠČIKOV: 1977.

18 GIMBUTAS: 1974, 89; the diacritics as in the text of the publication.

19 »Vėlinas was one-eyed, prophetic (epithetically Rāgius ›Seer‹)...« PUHVEL: 1974, 84.

20 WALDE: 1927–1932, I:147.

god of the dead, a god of war, a shaman, the mythic inventor of the runic script, and the patron of the skalds – each of those functions may require ecstasy and frenzy. Vélnias is indeed one-eyed, like Óðinn and a few other gods, and in legend he and his votaries are clairvoyant, but he is predominantly an evil trickster (again not unlike Óðinn), and we cannot be sure which of his characteristics inspired the soubriquet *rāgius*. Pagan gods are apt to have multiple names.

Vélnias appears to be akin to *Veles*, the name of the Slavic ›cattle god‹. Animals' frenzy, whether caused by the sexual urge or by irritation, finds its reflection in many words. One of them is Engl. *busy* ~ Du. *bezig*, originally ›driven to distraction by flies‹ (said about cattle; *busy* is thus related to *buzz*). A cattle god would naturally be accountable for all facets of cows' behavior, including deviations from the norm. Horns would become such a deity even better, but nothing is known about Vélnias's connection with herds, and I would rather not separate *rāgius* from other *rag*- names for demons. The reference of *rāgus/rāgina* to *reg*- ›see‹ should be abandoned, whereas the resemblance between those words and *rāgus* ›horn‹ is, in all likelihood, fortuitous.

In dealing with *rāgius*, the possibility of a borrowing or of a migratory word has to be taken seriously. Words of this type travel fast. For example, Engl. *bogy* ~ *bogieman* (to cite the most common variants) ›evil spirit, hobgoblin‹ sound almost like their Russian synonym *buka* (there also is *bjaka* ›a thing one is not allowed to touch‹). They may be baby words. Their root is *boo-* ~ *bo-* (as in *peek-a-boo*, *bo-peep*, and so forth), but even if so, the similarity goes astoundingly far: Engl. *bug-*, in *bugaboo* and *bugbear*, is a synonym of *bogy*, and the verb *bug* belongs to the same family, while *bug* ›insect‹ practically recurs in Russ. *bukaška* ›small insect‹. The sound string *buk* calls to mind Engl. *Puck*, Engl. dial. *Pook* (with its doublet *spook*, from Dutch?), and OI *púki*. Their resemblance to Welsh *pwca* ~ *pwci* and Irish *púca* was noticed long ago, but the usual question about the direction of borrowing (from Germanic to Celtic or from Celtic to Germanic?) does not do justice to the wide geographical distribution of the *bug-* ~ *buk-* ~ *puk-* group. The Slavic-Iranian word for ›god‹ is said to mean ›wealth giver‹: cf. Russ. *bog* ›god‹ and *bogatyj* ›rich‹ (the opposite of *bogatyj* would be *ubogij* ›miserable‹; *u-* is a prefix). Yet the most ancient gods, particularly in polytheistic religions, were thought of as multitudes (like OI *guð*, neuter plural) sending diseases and derangement. When propitiated, they dispensed benefits, but their image

was frightening rather than pleasing. *Bog* and *bogatyj* (as well as their Iranian cognates) would form a perfect folk etymological pair only at a later period. Russ. *bog* and Engl. *bogy* were often compared in the 19th century. Serious philologists rejected this comparison, perhaps with needless haste.

The *rag-* group may have had a similar history. All over Europe, words beginning with *rag-*, *arg-*, and *wrag-* mean ›devil‹.²¹ Their original relations can no longer be reconstructed. Perhaps *wrag-* was an ancient doublet of *rag-*, and both coexisted with their metathesized forms *warg-* and *arg-*, but they may have started as different (sound imitative?) entities²² and influenced one another to the point of merger. As suggested above, *arg-* and *rag-* should in some cases be kept apart. A demon (*Ragman* or *Rageman*), most likely, made his first appearance in what is now northern Germany or the Netherlands. He then surfaced in England and Scandinavia (as also seen in numerous verbs designating erratic movement), reached French-speakers (but *rage* has nothing to do with his expansion: the ultimate etymon of *rage* is **rabia*, so that a bond between it and *Ragemont* can be due only to folk etymology) and possibly Italy and the Slavs.

If there is any foundation in the conjecture that both *buk-/puk-/bog-* and *rag-* as the names of fearful demons spread over half of Eurasia, is it possible that *Svarog*, the supreme Slavic deity of fire and the sun, was *Sva-rog* rather than *Svar-og*, with its unetymologizable *-og*? Pisani suggested such a division,²³ but his Iranian-Slavic interpretation ›horned dog‹ is strained. So is, of course, mine, and I am offering it without much conviction for what it is worth. Can *Sva-* be related to the root of a possessive pronoun (Latin *suus*, etc.), as in OI *Sif* (Engl. *sib*, G *Sippe*), the name of a family goddess, G *Schwaben*, and many other words, including Russ. *svat* ›matchmaker‹? The whole would then mean ›a furious demon of ours‹, with *rog-*, from *rag-*, under the influence of folk etymology or for any other reason.

The origin of few Italian words has been researched so thoroughly and with such meager success as that of *ragazzo* ›boy, youth‹. The earli-

21 See, among other sources, VASMER: 1950–1958, *vorog*, and FEIST: 1986, *wraks*.

22 Cf. Russ. *ryk* ›roaring‹ and *vorčat* ›grumble‹; see them in VASMER: 1950–1958.

23 PISANI: 1950, 56; according to his statement, his hypothesis was first offered fifteen years earlier.

est, 14th-century recorded meaning of *ragazzo* is ›stable boy‹. Kluge traced Fr. *garçon* ›boy‹ to southern Gmc **wraġjō-* (both G *Recke* ›warrior‹ and Engl. *wretch* once meant ›exile, fugitive‹).²⁴ I think that his etymology has little to recommend it, but the use of Germanic words in medieval Romance slang is probable, as is the syncretism devil/servant/youth. In English, *devil* may »conno[te] playfully the qualities of mischievous energy,... knavery, [and] recklessness«,²⁵ that is, such qualities as typically characterize the young. Servants and apprentices are sometimes called devils too. *Printer's devil* means ›an errand boy in a printing office‹ and ›the youngest apprentice‹. There also is *devil* ›a junior loyal counsel who does professional work for his leader without fee‹ and *devil* ›one employed by an author or writer to do subordinate parts of his literary work under his direction; a literary hack; and generally one who does work for which another receives the credit or remuneration or both‹.²⁶ According to this usage, a ghost writer would be a classic ›devil‹. *Imp*, originally ›a young shoot of a plant‹, came to mean ›child‹ in the 14th century, but today *imp* is only ›mischievous child‹ and ›little demon‹. The history of Engl. *boy* is more complicated, but its modern meaning ›young male child‹ emerged late; in the 13th century, *boy* meant ›male servant; man or youth of low estate‹. In Chaucer, *boy* ›devil‹ occurs. The path from ›devil‹ to ›poor devil‹ and ›servant‹ (because in folklore the Devil is often duped into working for the hero?) and from ›servant‹ to ›youngster‹ was short.

The Germanic origin of *ragazzo* has been suggested several times, but never in this context. If the word is Germanic, it consists of *rag-* ›devil‹ and an Italian suffix (compare the structure of Lith. *ragúota*). For an interplay ›servant‹ ~ ›youth‹ cf. It. *mozzo* ›shipboy; stableboy‹ (note that *boy* in the English glosses means ›servant‹, as it does in *cowboy* and *busboy*) versus Spanish *mozo* ›young man, youth; conscript, draftee; shipboy; bachelor; servant‹ (the latter with the specifications that match It. *mozzo*: *mozo de cuadra* ›stableboy‹, *mozo de tahona* ›baker‹, etc.). It causes some surprise to observe how many neologisms were needed for the designation of a stableboy.

24 KLUGE: 1916; 1921, 684–685; 1922.

25 *The Oxford English Dictionary*: *devil* 4b.

26 *Ibid.*, *devil* 5a, b, c.

Everything in the story presented here is uncertain. We do not know whether Sw. *raggen*, Engl. *ragamuffin*, Fr. *Ragemon*, Lith. *rāgana* ~ *rāgius*, let alone Slavic *Svarog* and It. *ragazzo*, belong with one another and with Du. dial. *raggen*, Dan. dial. *raggen*, and the rest. Yet a phantom seems to have once walked over Europe or even Eurasia, the phantom of the furious devil Rag(e)man, a sibling of Wodan ~ Wuotan ~ Óðinn. His fury was spent centuries ago, but the sound that occupies linguists remains, and none of the riddles he asked has gone away. Such is the nature of all etymological devilry.

BIBLIOGRAPHY

- BOISACQ, Émile: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque étudiée dans ses rapports avec les autres langues indo-européennes*. Heidelberg: Carl Winter, 1950.
- CHANTRAINE, Pierre: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Paris: Klincksieck, 1968–1980.
- FALK, Hjalmar and Alf TORP: *Norwegisch-dänisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter, 1910–1911.
- FEIST, Sigmund: *Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache*. 3rd ed., Leiden: E. J. Brill, 1939. 4th ed., by Winfred P. Lehmann. Leiden: E. J. Brill, 1986.
- FRISK, Hjalmar: *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter, 1960–1966.
- GERSTEIN, Mary R.: »Germanic *Warg*: The Outlaw as Werwolf«. In: LARSON, Gerald James, C. Scott LITTLETON and Jaan PUHVEL: *Myth in Indo-European Antiquity*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1974, 131–156.
- GIMBUTAS, Marija: »The Lithuanian God Velnias«. In: LARSON, Gerald James, C. Scott LITTLETON and Jaan PUHVEL: *Myth in Indo-European Antiquity*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1974, 87–92.
- HELLQUIST, Elof: *Svensk etymologisk ordbok*. 3rd ed. Lund: G. W. K. Gleerup, 1948.
- KLUGE, Friedrich: »Etymologien«. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 41 (1916), 180–182.
- KLUGE, Friedrich: »Zur Wortgeschichte«. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 41 (1921), 678–685.
- KLUGE, Friedrich: »Germanisches Reckentum: frz. *garçon*«. In: *Modern Language Notes* 37 (1922), 385–390.
- KLUGE, Friedrich: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Ed. by Elmar SEEBOLD. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 22nd ed., 1989; 23rd ed., 1995; 24th ed., 2000.
- LARSON, Gerald James, C. Scott LITTLETON and Jaan PUHVEL: *Myth in Indo-European Antiquity*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1974.

- LIBERMAN, Anatoly: »The Etymology of English *boy*, *beacon*, and *buoy*«. In: *American Journal of Germanic Linguistics and Literatures* 12 (2002) (= *Studies in Memory of Edgar C. Polomé*), 201–234.
- LIBERMAN, Anatoly: »Extended Forms (Streckformen) in English«. In: CURZAN, Anne and Kimberly EMMONS (eds.): *Studies in the History of the English Language* 2. (= *Topics in English Linguistics*; 45), Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2004 85–110.
- LLOYD, Albert L. and Otto SPRINGER: *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen* I. Göttingen, Zurich: Vandenhoeck & Ruprecht, 1988.
- LOEWENTHAL, John: »Etymologica«. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 54 (1930), 156–157.
- MAYRHOFER, Manfred: *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. A Concise Etymological Sanskrit Dictionary*. Heidelberg: Carl Winter, 1956–1980.
- NOREEN, Adolf: *Altisländische und altnorwegische Grammatik*. 5th ed. (= *Altnordische Grammatik*; I. Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte; 4), Tübingen: Max Niemeyer, 1970.
- OTKUPŠČIKOV, Ju. V.: »O proischoždenii lit., ltsh. *ragana* ›ved'ma'«. In: *Baltistica* 13 (1970), 271–275. Repr. in: OTKUPŠČIKOV, Ju. V.: *Očerki po étimologii*. Sankt Petersburg: Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo universiteta, 2001, 234–239.
- PISANI, Vittore: *Le religioni dei Celti e dei Balto-Slavi nell'Europa precristiana*. (= *Le religioni dell'umanità*; 9), Milan: Istituto Editoriale Galileo, 1950.
- POKORNY, Julius: *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bern, Munich: Francke, 1959.
- PUHVEL, Jaan: »Indo-European Structure of the Baltic Pantheon«. In: LARSON, Gerald James, C. Scott LITTLETON and Jaan PUHVEL (eds.): *Myth in Indo-European Antiquity*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1974, 75–85.
- SCHWINK, Frederick W.: »A Gothic Expression for ›Homosexual?« In: *Indogermanische Forschungen* 98 (1993), 231–240.
- SPLITZER, Leo: »Ragamuffin, Ragman, Rigmarole«. In: *Modern Language Notes* 62 (1947), 85–93.
- The Oxford English Dictionary*. 2nd ed., by J. A. SIMPSON and E. S. C. WEINER. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- VASMER, Max: *Russisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter, 1950–1958.
- WALDE, Alois: *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*. Ed. by Julius POKORNY. Berlin: Walter de Gruyter, 1927–1932.
- WATKINS, Calvert: »La famille indo-européenne de grec ὄρχις: linguistique, poétique et mythologie«. In: *Bulletin de la Société Linguistique de Paris* 70 (1975), II–26.
- WEIJNEN, Antonius A.: »Raggen«. In: *Onze taaltuin* 8 (1939–1940), 326–330.
- WEISWEILER, Josef: »Beiträge zur Bedeutungsentwicklung germanischer Wörter für sittliche Begriffe«. In: *Indogermanische Forschungen* 41 (1923), 13–77.

CHRISTER LINDQVIST:
Man spricht Schwedisch?
Das Schwedische in der Zange zwischen nationalem
Selbstverständnis und europäischer Integration

I. Große und kleine Sprachen in der EU

Aus der skandinavischen Perspektive ist Schwedisch eine große Sprache. Innerhalb der EU hingegen ist das Schwedische eine von mehreren kleinen bis allenfalls mittelgroßen Sprachen. Von außen betrachtet sind jedoch alle EU-Sprachen Minderheitensprachen innerhalb der EU.

Wie die EU-Mitgliedschaft Schwedens und Finnlands das Schwedische beeinflusst (hat), ist in den letzten Jahren vielfach diskutiert worden. U.a. hat man darauf hingewiesen, daß noch nie so viel und so gutes Schwedisch in Straßburg, Luxemburg und Brüssel gesprochen wurde wie heute. Ebenso konnte man feststellen, daß das Schwedische bisher keinen so hohen Stellenwert in einer nicht-skandinavischen internationalen Organisation besaß.

Auf hohem politischem Niveau kommt man mit nur Schwedisch meistens bestens zurecht. Auf niedrigeren Beamtenebenen sieht es hingegen anders aus, was nicht nur daran liegt, daß oftmals kein Dolmetscher zur Hand ist. Das schwedischsprachige Personal ist in der Regel sprachkundig und verwendet gern Englisch, was sogar gefördert wird: Wenn ein Fachbeamter in seiner Arbeitsgruppe auf Dolmetscher verzichtet, erhält sein Land einen Sonderzuschuß für die Reisekasse. Das ist ein Anreiz, der auch dann vorhanden ist, wenn ein Dolmetscher tatsächlich benötigt wird. Eine symmetrischere Sprachverwendung wäre nur dann zu erwarten, wenn z.B. Deutsche, Engländer und Franzosen genauso gut Schwedisch sprächen, wie Schweden deren Sprachen beherrschen.

Die Größe einer in der EU gesprochenen Sprache ist nicht immer für ihre EU-Relevanz ausschlaggebend. Als EU-Amtssprachen kommen nur nationale Amtssprachen in Frage. So sind z.B. das Russische in den baltischen Staaten mit rund 1,7 Millionen und das Katalanische mit gut 7 Millionen Sprechern keine EU-Amtssprachen. Allerdings hat der Ministerrat den Mitgliedsstaaten 2005 zugebilligt, solche Minderheitensprachen, die in den jeweiligen Staaten offiziellen Status haben, zu Amtssprachen besonderer Art zu erklären. Dabei muß der betreffende Staat selber die

Übersetzungen, die jedoch nicht rechtsverbindlich sind, besorgen und beim Ministerrat hinterlegen. In ähnlicher Weise sollen auch Dolmetscher für die nationalen Minderheiten zugelassen werden.

Es ist auch möglich für eine nationale Amtssprache, vom Status als EU-Amtssprache abzusehen. Zukünftig wird dies lediglich beim Lëtzebuergeschen der Fall sein, da Irland ab 2007 nicht mehr auf diese Anerkennung für das Irische verzichten wird.

Auch das Maltesische ist seit der EU-Erweiterung eine EU-Amtssprache. Mit dieser semitischen Sprache hat neben dem Finnischen 1995 und dem Ungarischen 2004 die dritte nicht-indoeuropäische Sprache Eingang in die EU gefunden. Allerdings werden erst ab 2007 alle neuen Rechtsakten und Ausschreibungen im Amtsblatt auf Maltesisch erscheinen. Damit zieht Malta mit Irland gleich, denn in beiden Ländern ist auch Englisch eine Amtssprache. Die nationale Brisanz dieser Frage zeigt sich darin, daß in Irland das Englische nur in seltenen Ausnahmen nicht als Erstsprache gelernt wird und sich die Gebrauchsdomäne des Irischen weitgehend auf den Sprach-, besser Fremdsprachenunterricht in der Schule beschränkt. Bezeichnenderweise wird dem von INRA herausgegebenen Bericht »Die Europäer und die Sprachen«¹ zufolge Irisch dennoch von nicht weniger als 14 % der Bevölkerung als »Muttersprache« angegeben, obwohl laut Ó Riagáin und Ó Glíasáin lediglich 2 % der Bevölkerung über Irischkenntnisse auf Muttersprachenniveau verfügen.² Auf Malta sind die Verhältnisse anders. Hier besteht immerhin ein elaborierter und beinahe flächendeckender Bilingualismus. Bemerkenswert ist jedoch, daß bisher Englisch insbesondere als externe Amtssprache verwendet wurde.

Das Deutsche ist als größte EU-Sprache die Erstsprache von etwa 87 Millionen EU-Bürgern (einschließlich der Elsässer, Lothringer sowie Sprachminderheiten in anderen EU-Staaten). Nach dem Deutschen kommt mit recht großem Abstand das Englische mit knapp 60 Millionen, das Französische mit rund 58 Millionen sowie das Italienische mit rund 55 Millionen Erstsprachlern. Berücksichtigt man jedoch neben den Erstsprachlern auch die Fremdsprachenbenutzer, sehen die Zahlen anders

1 INRA: 2001, I.

2 Ó RIAGÁIN u. Ó GLIASÁIN: 1994, 5.

aus. Laut INRA³ sprechen als Erst- oder Fremdsprache 47 % der EU-Bürger Englisch, 32 % Deutsch, 28 % Französisch und lediglich 18 % Italienisch (die Zahlen basieren auf Selbstangaben der Befragten). Zu beachten ist auch, daß Englisch von 26 % der EU-Grundschüler als Fremdsprache gelernt wird. Für Französisch als Fremdsprache sind es nur 4 %.

Die Bedeutung des Englischen zeigt sich noch mehr, wenn man die weltweiten EU-Kontakte berücksichtigt. Das Französische ist ebenso wie das Englische eine Weltsprache, aber in einem stärker regionalisierten Sinn wie auch das Spanische und das Portugiesische. Eine starke Stellung innerhalb der EU erreicht das Französische vor allem durch die Lokalisierung wichtiger EU- und Europa-Institutionen in Brüssel, Luxemburg und Straßburg – allesamt gelegen an der östlichen Grenze des französischen Sprachgebiets in Europa. Stets befindet sich hier das Französische in (nicht immer konfliktfreiem) Kontakt mit recht kleinen und/oder schwachen germanischen Sprachen: Flämisch, Lëtzebuergesch und Elsässisch.

2. Dolmetschen

Die EU bekennt sich – noch – zur europäischen Sprachenvielfalt. Dazu paßt auch, daß sich trotz der ungunstigen Erinnerungen an die europäische Gleichgewichtspolitik im 19. und 20. Jahrhundert gegenwärtig eine zunehmende Nationalisierung in der EU beobachten läßt. Obwohl das politische Kapital der derzeitigen Sprachordnung schwer wiegt, führt langfristig kein Weg an einer Debatte über eine neue Sprachregelung in den EU-Institutionen vorbei.⁴ Daß es aber nicht nur praktische, sondern auch wirtschaftliche Schmerzgrenzen gibt, macht sich bereits jetzt z.B. beim Dolmetschen bemerkbar. Vor allem während der Plenarsitzungen des Europaparlaments wird intensiv gedolmetscht. Demgegenüber verwendet man in den verschiedenen EU-Institutionen schon unterschiedliche vereinfachte Modelle.⁵

Die Anzahl der Dolmetsch- und Übersetzungskonstellationen bei n Amtssprachen errechnet sich aus der Formel $(n-1)n$. Dies bedeutet, daß

³ INRA: 2001. Die Statistik ist von 2001 und bezieht sich somit auf die Situation vor der Erweiterung 2004.

⁴ Vgl. hierzu HUIPING: demn.

⁵ Für eine Übersicht vgl. MELANDER: 2000.

eine Steigerung von n zu $n+1$ Amtssprachen $2n$ neue Dolmetsch- und Übersetzungskonstellationen impliziert. Eine Steigerung von n zu $n+a$ ergibt $a(2n+a-1)$ neue Konstellationen.

Vor der Erweiterung 2004 hatte die EU elf Amtssprachen (ohne das Irische): Dänisch, Deutsch, Englisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Niederländisch, Portugiesisch, Schwedisch, Spanisch. Das bedeutete $(11-1) \cdot 11 = 110$ Dolmetsch- und Übersetzungskonstellationen. Bei der Erweiterung brachten die zehn neuen Mitgliedsstaaten neun neue Sprachen mit (wozu das Türkische auf Zypern nicht zählt): Estnisch, Lettisch, Litauisch, Maltesisch, Polnisch, Slowakisch, Slowenisch, Tschechisch, Ungarisch. Damit stieg die Anzahl der Dolmetsch- und Übersetzungskonstellationen um $9 \cdot (2 \cdot 11 + 9 - 1) = 270$, d.h. auf 380 (= $19 \cdot 20 = 270 + 110$), was mehr als eine Verdreifachung bedeutet. Die beschlossene Aufwertung des Irischen erhöht diese Zahl ab 2007 auf $20 \cdot 21 = 420$. Nach dem Beitritt von Bulgarien und Rumänien wird es 23 Amtssprachen und somit $22 \cdot 23 = 506$ Konstellationen geben, und käme das Türkische hinzu (sei es durch eine politische Neuordnung Zyperns oder durch eine Mitgliedschaft der Türkei), wären es $23 \cdot 24 = 552$ – eine Verfünfachung im Vergleich zu vor der EU-Erweiterung 2004.

Es dürfte schwierig sein, qualifiziertes Personal zu finden, das zwischen z.B. Griechisch und Finnisch oder Litauisch und Maltesisch dolmetscht. In dieser Hinsicht hat das Schwedische, vor allem dank der jahrzehntelang liberalen Einwanderungs- und Integrationspolitik eine sehr gute Ausgangssituation. Viele Einwanderer beherrschen sowohl ihre Ursprungssprache als auch Schwedisch sehr gut. Gleichwohl ist zu bezweifeln, ob man für alle relevanten Sprachenpaare mit Schwedisch Dolmetscher findet.

Wo sich kein Dolmetscher für ein Sprachenpaar findet, wird eine dritte Sprache als Zwischenmedium verwendet, sog. Relaisdolmetschen. Allerdings stellt sich die Frage, wie viele Schwedischsprachige auf das Ergebnis bei Ketten wie Litauisch \rightarrow Englisch \rightarrow Schwedisch warten, statt sich gleich die englische Fassung anzuhören. Auch bei englischsprachigen Beiträgen gibt es keinen praktischen Grund, sich mit Verspätung die schwedische Fassung anzuhören, wenn man Englisch annähernd so gut wie der Dolmetscher versteht. Hierbei ist auch nicht zu vergessen, daß englischsprachige Beiträge durchaus von Schwedischsprachigen kommen können. Problematisch wird es für die Dolmetscher, wenn jemand in einer Fremdsprache Formulierungen verwendet, die er selber

nicht verstanden hat. Das ist besonders irritierend, wenn mangelhafte Fremdsprachentexte in die Erstsprache des Sprechers zurückgedolmetscht werden müssen.

Der Weg über eine Relaisprache bedeutet nicht nur eine Verzögerung, er hat (trotz kundiger Dolmetscher) auch seinen inhaltlichen und nicht zuletzt stilistischen Preis. Wenn das Dolmetschen als kommunikative Leerlaufübung praktiziert wird, verkommt es zu einem teuren Symbol für sprachliche Präsenz.

Eine Vereinfachung der Sprachfrage wäre möglich, wenn man aus den 21 Sprachen (mit Bulgarisch und Rumänisch 23) in nur eine kleine Anzahl, z.B. Englisch und Französisch, dolmetschen würde. In dem Fall gäbe es nur 40 (bzw. 44) Dolmetschkonstellationen. Würde man auch ins Deutsche dolmetschen, kämen weitere 20 (bzw. 22) Konstellationen hinzu. Selbst dann hätte man erheblich weniger Konstellationen als vor der EU-Erweiterung 2004. Ausgehend von den englischen, französischen und deutschen Fassungen wäre es dann möglich, zu den anderen Sprachen (außer der Ausgangssprache) weiter zu dolmetschen. Dieses Modell hat den Nachteil, daß alle außer den Englisch-, Französisch- und Deutschsprachigen die Botschaft über eine Relaisprache erhalten.

Das Modell mit Dolmetschen in lediglich drei Sprachen ist auf Kritik gestoßen. Von schwedischer Seite hat man vorgeschlagen, daß die einzelnen Mitgliedsländer die Dolmetschkosten in die eigene(n) Sprache(n) selber tragen sollen. Dem hat man u.a. entgegengehalten, daß sich z.B. Deutschland und Österreich (und ggf. Luxemburg) die Kosten teilen könnten, während Finnland auch Dolmetschen ins Schwedische mitfinanzieren müßte. Wenn außerdem der Dolmetschdienst ein Jahr im voraus bestellt werden muß, ist ein Land mit mehreren Amtssprachen wie z.B. Belgien, Finnland und Luxemburg gezwungen, die Sprache des Redners frühzeitig festzulegen – oder die anderen Mitgliedsländer müssen vorsorglich beide Sprachen bestellen. Da die Plätze und Redezeiten im EU-Parlament im Verhältnis zu den Einwohnerzahlen der Mitgliedsstaaten stehen, wird es mehr Beiträge auf z.B. Deutsch als auf Finnisch – mit entsprechend ungleich verteilten Dolmetschkosten – geben. Bei alledem wäre auch zu hinterfragen, wer eigentlich die Dolmetschkosten tragen sollte: wer verstehen oder wer verstanden werden will? Andererseits sollte auch nicht vergessen werden, daß der freie Markt eines der grund-

legenden Ziele der EU ist. Hiervon sollte die Sprachfrage nicht gänzlich ausgenommen werden.

Gegen das Modell mit Dolmetschen in lediglich drei große Sprachen spricht auch die derzeitige Praxis und Dolmetschkompetenz. Schwedische Beiträge werden selten direkt ins Englische oder Französische, sondern oft via Dänisch, Finnisch, Deutsch oder Holländisch gedolmetscht,⁶ so daß Englisch und Französisch nicht unbedingt als ideale Relais Sprachen erscheinen.

3. Übersetzen

Eine EU-Mitgliedschaft bedeutet, daß große Textmengen übersetzt werden müssen. Schon vor der Erweiterung 2004 hat die Übersetzungsarbeit der EU jährlich rund 550 Millionen Euro gekostet. Während der Vorbereitungen auf den Beitritt Schwedens 1995 wurden knapp 60.000 Seiten verbindlicher EU-Rechtsakten von der *Delegationen för översättning av EG:s regelverk* übersetzt. Seitdem kommen jährlich rund 200.000 Seiten hinzu. Ende 2005 werden es somit über 2 Millionen sein.

Bisher hat man oft (und wie es scheint: auch gern) die negativen Folgen des Übersetzens hervorgehoben. Nicht zuletzt ist die sog. Punktregel, d.h. die Forderung nach einer Eins-zu-Eins-Relation zwischen den Sätzen verschiedener Sprachversionen, vielfach diskutiert worden.⁷ Die Punktregel hat praktische Gründe. Sie ermöglicht einen einheitlichen Verweis auf einen bestimmten Satz eines Paragraphen in allen Sprachfassungen einer Verordnung. Dies ist wichtig, da nicht nur die Ausgangstexte, sondern auch alle Übersetzungen rechtsverbindlich sind.

Bei der Übersetzungsarbeit wird man vor allem mit französischen und englischen Ausgangstexten konfrontiert. Diese werden aus einer nordischen Perspektive oft als schwer verständlich erlebt; man weist darauf hin, daß eine textnahe Übersetzung vielfach zu gerade dem »krångel-svenska« führt, von dem man mit einiger Mühe abgekommen ist. Andererseits dürften die EU-Texte, die von der Punktregel betroffen sind, von sehr wenigen gelesen werden. Die neuen Textstrukturen, die durch die Punktregel entstehen, werden daher kaum eine größere Durchschlagskraft haben. Außerdem ist der sprachmündige Bürger – sei es beruflich

⁶ Vgl. MOBERG: 2003, 38.

⁷ Hierzu z.B. MELANDER: 1997.

oder privat – keineswegs verpflichtet, seine Textproduktion hiervon beeinflussen zu lassen.

Die EU-Übersetzungsarbeit hat nicht zuletzt neue Domänen für das Schwedische eröffnet. Insbesondere haben die Tätigkeitsbereiche der EU eine begrüßenswerte Korpusplanung hervorgebracht. Heute werden Terminologie- und Textdatenbanken mit schwedischen Ausdrücken für diese Domänen auf- und ausgebaut. Das wäre nicht gleichermaßen selbstverständlich, wenn Schweden und Finnland einen EU-Kontakt ohne Mitgliedschaft pflegen würden. Die Übersetzungsarbeit wird die neuen EU-Domänen als schwedischsprachig sichern und zu einer dauerhaften Bereicherung des Schwedischen beitragen.

Einige Staaten betrachten die EU-Mitgliedschaft und die notwendige Übersetzungsarbeit sogar als eine Chance für die eigene Nationalsprache. In Litauen hofft man hierdurch, das Russische, das keine EU-Amtsprache ist, aus einer Vielzahl von Domänen zu verdrängen. In Litauen gibt es etwa 2,9 Millionen Litauischsprachige samt einer russischsprachigen Minderheit von etwa 0,34 Millionen. In Lettland mit 1,4 Millionen Lettischsprachigen und 0,9 Millionen Russischsprachigen ist die Sprachsituation noch prekärer. Derartige Zahlen sind allerdings mit Blick auf die Erhebungsmethodik zu relativieren. So kann aus dem Selbstbekenntnis zu einer ethnischen Zugehörigkeit nicht unmittelbar geschlossen werden, daß die damit verbundene Sprache auch die individuell verwendete Sprache ist, bei der wiederum zwischen Mutter-/Erstsprache und vorwiegend verwendeter Alltags-/Umgangssprache zu unterscheiden ist.⁸

Die sprachschöpfende Kraft reger Übersetzungstätigkeit ist auch früher für das Schwedische von entscheidender Bedeutung gewesen. In vielerlei Hinsicht ist das Gegenwartsschwedische ein Produkt intensiven Übersetzens aus dem Lateinischen und dem Deutschen. Teils gibt es einen direkten lateinischen Einfluß mit Beginn in der mittelalterlichen Übersetzungsliteratur, teils gibt es eine Vermittlung durch lateinbeeinflusstes Deutsch. Es fällt auf, wie wenig Platz dies in den Standardwerken zur schwedischen Sprachgeschichte und somit auch im Bewußtsein sogar vieler Sprachwissenschaftler einnimmt. Einen wichtigen Schritt in die richtige Richtung geht die Sprachgeschichte von Petters-

⁸ Hierzu vgl. REIDINGER: demn.

son,⁹ aber vor allem Lars Wollin hat oft gezeigt, wie die lateinischen Einflüsse auf das Altschwedische dazu beigetragen haben, das Schwedische zu einer europäischen Kultursprache anzuheben.¹⁰ In ähnlicher Weise ist die Bedeutung literarischer Übersetzungen für die Entwicklung der schwedischen Literatur(sprache) zu wenig in der Literaturhistoriographie berücksichtigt worden. Auch diese Schlagseiten tragen dazu bei, daß vielen die EU-induzierte Übersetzungssituation von heute als fremd und damit oft als negativ erscheint.

Man hat darauf hingewiesen, daß die Qualität vieler EU-Übersetzungen auch deswegen mangelhaft ist, weil bereits die französischen und englischen Ausgangstexte (über 80 % werden in diesen Sprachen abgefaßt) zu wünschen übriglassen. Teilweise rührt dies daher, daß diese Texte vielfach nicht von Erstsprachlern stammen. Eine nicht zu unterschätzende Rolle spielt sicher auch der Zeitdruck bei der Textproduktion. Als ver fremdend kommt hinzu, daß die zentraleuropäischen Verfassungstraditionen für Textideale stehen, die nach schwedischen Verständlichkeitsanforderungen oft als ein Rechtssicherheitsproblem erscheinen.

Allerdings ist die zentraleuropäische Verfassungsrhetorik nicht für alles verantwortlich, was mit den schwedischen Verständlichkeitsanforderungen als nicht vereinbar scheint. Einige Probleme dürften hausgemacht sein. Verglichen mit dem Deutschen, Englischen oder Französischen ist das heutige Schwedisch durch stilistische Armut gekennzeichnet. In wenigen EU-Ländern unterscheidet sich die öffentliche Schriftsprache so geringfügig von der Mündlichkeit wie in Schweden. Das ist nicht immer so gewesen. Die schwedische Stilgeschichte der letzten 100 Jahre ist vor allem durch Vereinfachung und Einebnung gekennzeichnet. Symptomatisch hierfür ist der Slogan der schwedischen Postbehörde »Skriv som du talar« aus den Jahren 1977/78. Diese Vereinfachung der Schriftsprache ist in Schweden auch bis in die Verwaltungs- und Rechtstexte vorgedrungen. Das hat dazu beigetragen, die Gesetzgebung verständlicher zu machen, allerdings auf Kosten stilistischer Tiefe und Flexibilität. Das schwedische Modell kann daher nur bedingt für die EU-Gesetzgebung als vorbildhaft gelten.

Indem man die geschriebene Sprache der mündlichen annäherte, hat man sich es aus schulpädagogischer Sicht leicht gemacht. Mehrere Gene-

9 PETERSSON: 1996.

10 Vgl. z.B. WOLLIN: 2004.

rationen von Schulkindern haben keine hinreichende sprachliche Aufmerksamkeit erhalten, u.a. weil die Lehrer besorgt waren, die sprachliche Würde der Schüler zu kränken – mit der Folge, daß sich eine elaborierte Sprachverwendung nicht immer ideal entfalten konnte. In einer Demokratie ist es jedoch notwendig, daß auch breite Bevölkerungsschichten sich über komplexe Sachverhalte in einer modernen Gesellschaft differenziert ausdrücken können.

In dieses Bild paßt, daß sich die schwedischsprachige Gemeinschaft mit der neuen Bibelübersetzung von älteren Stilebenen definitiv verabschiedet hat. Nicht grundlos ist zu befürchten, daß bald die Literatur des 19. Jahrhunderts ins Schwedische des 21. Jahrhunderts übersetzt werden muß, damit der Bezug zum literarischen Erbe nicht völlig verloren geht – das gilt sogar für so moderne Autoren wie August Strindberg.

Im krassen Gegensatz hierzu zielt der Schulunterricht in vielen anderen EU-Ländern darauf ab, an eine umfassende Kompetenz in den stilistischen, situationsadäquaten und funktionalen Registern der jeweiligen Amtssprache(n) heranzuführen. Es wird gelehrt, wie man mit Hilfe des Ausdrucksspektrums, über das die Grammatik und die Sprachkultur verfügt, auch komplizierte Sachverhalte angemessen versprachlicht. In vielerlei Hinsicht erinnert dies an den problemlösenden Charakter, der für die sprachliche Analyse und Übersetzung von Lyrik kennzeichnend ist – ein Bereich, der in der schwedischsprachigen Schule sicher ausbaufähig ist.

Vor dem Hintergrund dieser sprachkulturellen Unterschiede ist die Begegnung schwedischer Übersetzer mit Texten, die von heutigen schwedischen Sprachidealen stilistisch erheblich entfernt sind, zu sehen.¹¹ Daß die Übersetzungen nicht immer so gut gelingen, wie sie es könnten, liegt daher nicht zwingend an den englischen und französischen Vorlagen. Mindestens ebenso wichtig ist die Tatsache, daß die Übersetzer die Ausdrucksmittel des Schwedischen unterschiedlich kreativ zu handhaben vermögen.

Es ist zu hoffen, daß die EU-bedingte Übersetzungsarbeit auch in stilistischer Hinsicht einen positiven sprachschöpferischen – für das Schwedische hieße dies oft: restituierenden – Effekt hat. Dies bedeutet nicht, daß z.B. alle analytischen Züge des Französischen ins Schwedische zu

¹¹ Hierzu ausführlich bei EKEROT: 2000.

übernehmen sind, wenn Genitivformen und Wortbildungsmuster zur Verfügung stehen. Wenn aber ein Satz mehrere Nebensätze auf verschiedenen Niveaus enthält, ist es sinnvoll – und vielfach auch ansprechender – statt des indeklinablen Relativpronomens *som* die morphologisch eindeutigeren Alternativen *vilken*, *vilket*, *vilka* anzuwenden. Ein selbstverständlicherer Gebrauch dieser Formen würde außerdem zum Wiedererlangen einer größeren stilistischen Tiefe des Schwedischen beitragen.

Attribute in Form von satzwertigen Partizipien sind gewiß nicht immer elegant, tragen jedoch zur Verständlichkeit bei, wenn weitere Attribute vorliegen. Auch den Platz hervorhebender Modaladverbiale hat man diskutiert. Dabei ist allerdings zu beachten, daß sich Beispielsätze wie *Lådorna får tillverkas även av trä* och *Lådorna får även tillverkas av trä* nicht nur stilistisch unterscheiden. Wenn semantisch zwischen (1) und (2) nicht differenziert wird, geht eine Möglichkeit sprachlicher Präzision verloren.

(1) *Lådorna får tillverkas även av trä (och inte bara av plast).*

(2) *Lådorna får även tillverkas av trä (och behöver inte enbart köpas in utifrån).*

Eine Renaissance dieser und anderer grammatischer Mittel hätte gewiß Konsequenzen für den Schwedischunterricht. Syntax, Morphologie, Lexik und stilistische Variation bekämen einen höheren Stellenwert, und zwar als willkommene Möglichkeiten, logisches und ästhetisches Denken zu üben. Das ist in vielen anderen europäischen Ländern eine Selbstverständlichkeit – freilich mit sehr unterschiedlichem Erfolg.

4. Die Bedeutung des Deutschen für das Schwedische als EU-Sprache

Gemessen an der großen Anzahl Sprecher des Deutschen verwundert sein in der Praxis verhältnismäßig geringer Stellenwert in der EU (und überhaupt in internationalen Zusammenhängen). Auch die offensivere deutsche Außenpolitik der letzten Jahre hat in diesem Bereich augenscheinlich keinen Handlungsbedarf gesehen. Hierzu trägt bei, daß Deutschsprachige in den EU-Organen in der Regel die beiden anderen großen Sprachen nicht nur gut, sondern auch gern verwenden – sicher in höherem Ausmaß als umgekehrt ihre französisch- und englischsprachigen Kollegen.

Wenn bereits das Deutsche gemessen an seiner Sprecherzahl weiterhin eine recht bescheidene Rolle spielt, ist zu befürchten, daß sich nicht nur kleine bis mittelgroße Sprachen wie Dänisch, Finnisch und Schwedisch, sondern auch recht große wie Spanisch und Polnisch langfristig kaum werden behaupten können.

Deshalb hat die nordische Sprachpolitik allen Grund, dem Deutschen mehr Aufmerksamkeit zu schenken. Das Deutsche ist nicht nur wegen dieser Pufferfunktion bedeutsam. Wenn das Deutsche innerhalb der EU gestärkt würde, hieße dies auch, daß der Einfluß des Deutschen auf das Schwedische auf Kosten des Englischen (und in beschränkterem Umfang auch des Französischen) zunehmen würde. Das würde die Dominanz des Englischen in Skandinavien relativieren.

5. Englisch, Globalisierung und andere gefährliche Sachen

Es ist in mehrfacher Hinsicht übereilt, Englisch und Globalisierung gleichzusetzen. Nach Crystal sprechen nicht weniger als etwa vier Milliarden Menschen auf der Welt gar kein Englisch.¹² Einige davon leben in Skandinavien.

Es ist zudem ein vor allem in Skandinavien verbreitetes Mißverständnis, daß Englisch eine Art neutrale Weltsprache ist. Das hat ernsthafte Konsequenzen, wenn aus diesem Verständnis heraus Englisch zur dominierenden Fremdsprache wird. Damit wird einer verschärften Polarisierung derjenigen mit und derjenigen ohne Zugang zum englischsprachigen Diskurs ohne Not Vorschub geleistet. In einer Gesellschaft, in der mehrere Fremdsprachen gleichberechtigt nebeneinander stehen (was der globalen Sprachsituation besser entspricht), entsteht diese Situation weniger leicht.

Wenn man sich die verbreiteten düsteren Prophezeiungen über den langfristigen Einfluß der EU und der Globalisierung auf das Schwedische näher ansieht, drängt sich der Eindruck auf, daß ihnen oft ein Gefühl des Bedrohtheits zugrunde liegt. In diesem Zusammenhang ist Ulf Telemans und Margareta Westmans Artikel »Behöver Sverige en nationell språkpolitik?« von 1997 einige Aufmerksamkeit zuteil geworden. Nicht ganz zu Unrecht stellen Telemans und Westman fest, daß Domänenverluste langfristig dazu führen, daß bestimmte Bereiche aus dem muttersprachlichen

¹² CRYSTAL: 1997, 60.

Diskurs ausgeklammert werden und daß man statt dessen auf Englisch, das nicht immer sehr gut beherrscht wird, ausweichen muß. Sie drücken dies folgendermaßen aus:

Risken finns att vi vänjer oss vid ett approximativt förhållningssätt till olika ståndpunkter. Man fattar på ett ungefär och tvingas i många lägen att säga det man kan, inte det man verkligen menar. Man blir helt enkelt lite dummare.¹³

Diese Situation ist bereits sehr gut bekannt aus dem im 20. Jahrhundert traditionell nicht immer sehr feinfühligem Umgang mit den Mundarten. Auch hier sind Domänen verlorengegangen. Im Sinne von Telemann und Westman muß hinzugefügt werden, daß auch der Verlust von stilistischen Domänen in der Standardsprache dazu geführt hat, daß man sich oft vager und stilistisch banaler ausdrücken muß, als man es eigentlich meint (oder meinen könnte). Aus der Perzeptionsperspektive heißt dies, daß sich nicht alle Schattierungen eines stilistisch elaborierten Textes nachvollziehen lassen.

Es ist zu hoffen, daß der immer engere Sprachkontakt innerhalb der EU in Schweden als eine Chance wahrgenommen wird, verlorene oder verdrängte Stildomänen zurückzugewinnen. Das betrifft nicht nur den Schwedischunterricht auf allen Ausbildungsstufen. Auch im Fremdsprachenunterricht müssen die stilistischen Unterschiede innerhalb der Schriftlichkeit und im Verhältnis zur Mündlichkeit entsprechend den jeweiligen Fremdsprachenkulturen thematisiert und angemessen geübt werden.

Im Rahmen der Globalisierung (zumindest in vielen ihrer regionalisierten Ausprägungen) zeichnet sich ab, daß das Wort *Englischkenntnisse* zunehmend ambivalent geworden ist, und zwar in einer Art, die nicht gleichermaßen für die formal analogen Wortbildungen *Deutschkenntnisse*, *Französischkenntnisse* usw. gilt. Die fremdsprachlichen Englischkenntnisse vieler Menschen nehmen öfter Züge eines entnationalisierten Business English an, das erfolgreich als interkulturelles Kommunikationsmedium verwendet wird – auch ohne daß dieses damit notwendigerweise in die Nähe von BSE (Bad Simple English) rückt. Dieses entnationalisierte Englisch, das von vielen gut beherrscht wird, ist jedoch nicht zu verwechseln mit der facettenreichen Kultursprache Englisch und ihren vielen Regionalvarianten – hier geht es um ganz andere Englischkenntnisse. In

¹³ TELEMANN u. WESTMAN: 1997, 9.

dieser zweiten Bedeutung nimmt sich die Dominanz des Englischen gegenüber dem Deutschen und Französischen erheblich weniger dramatisch aus.

Durch die weitgehende Einschränkung auf Kenntnisse eines entnationalisierten Business Englisch wird ein fruchtbarer politischer, ökonomischer und wissenschaftlicher Kontakt Schwedens mit der deutschsprachigen und französischsprachigen, aber auch der englischsprachigen Welt erheblich erschwert. Sogar auf Small talk-Ebene setzt eine erfolgreiche phatische Kommunikation ein Wissen voraus, das erst durch den Erwerb einer Sprache als Kultursprache möglich ist. Eine sehr gute Beherrschung eines entnationalisierten Business English ist daher selbst in der englischsprachigen Welt unzureichend.

Obwohl die Bedeutung des Englischen als Fremdsprache auch außerhalb Skandinaviens stetig zunimmt, bedeutet dies keineswegs, daß dies auf Kosten der anderen Kultursprachen geschehen darf. Es wäre naiv, ausgehend von der starken Stellung des Englischen in Skandinavien zu schlußfolgern, daß der Rest der Welt ähnlich beschaffen ist oder je sein wird. Daß daran in der Tat erinnert werden muß, zeigen die ausbildungspolitischen Zielsetzungen z.B. in Dänemark, wo *Undervisningsministeriet* schon 1976 in seiner »Undervisningsvejledning for folkeskolen« formulierte, daß Dänemark zweisprachig mit Englisch als zweiter Sprache sein solle. Zwar wurde dies in späteren Fassungen gestrichen, viele andere Äußerungen sind jedoch des gleichen Geistes Kind; so ist z.B. in dem vom Kulturministerium initiierten Gutachten »Sprog på spil« aus dem Jahr 2003 von »parallelsproglighed« zu lesen.

Im skandinavischen Raum dürfte jedoch in Schweden der Glaube ans Englische als einzige wirklich bedeutsame Fremd- und Weltsprache am größten sein. Laut INRA geben 70,3 % der Schweden Englisch als die »am häufigsten verwendete erste Fremdsprache« an; die entsprechende Zahl für Französisch ist 0,4 %.¹⁴ Entsprechend ist die Angst vor dem (Einfluß des) Englischen sehr ausgeprägt. In dieses Bild paßt auch die verbreitete Überschätzung der eigenen Englischkenntnisse.¹⁵

Ein Beispiel dafür, daß die Einengung auf Englisch dem tatsächlichen Bedarf nicht entspricht, gibt der Vertreter der Südschwedischen Indu-

¹⁴ INRA: 2001, 3.

¹⁵ Vgl. TELEMAN u. WESTMAN: 1997, 9.

strie- und Handelskammer für Deutschland, wenn er berichtet, daß sich südschwedische Unternehmen über die nicht hinreichenden Deutschkenntnisse vieler schwedischer Geschäftsleute beklagen – obwohl ihnen im Ausland allgemein viel Bewunderung für ihr Business English zuteil wird. Daß Deutschland und damit ein deutschsprachiger Kulturraum zu den größten Handelspartnern Schwedens gehört, ist offensichtlich in den entsprechenden Bildungsbiographien nicht angemessen berücksichtigt.¹⁶

Langfristig ist es erstrebenswert, daß so viele Skandinavier wie möglich eine muttersprachennahe Kompetenz in wenigstens einer international bedeutenden Sprache erreichen. Das muß jedoch nicht immer Englisch sein. Damit Schwedischsprachige in einer globalisierten Welt erfolgreich kommunizieren können, wird nicht nur die Kombination Schwedisch/Englisch benötigt, sondern auch Kenntnisse in u.a. Deutsch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch, Russisch, Chinesisch, Japanisch – und zwar stets als Kultursprachen. Um sich diese Sprachen effektiv aneignen und sich einigermaßen unbehindert in den jeweiligen Sprachkulturen bewegen zu können, ist es ein Nachteil, wenn in der eigenen Sprachkultur keine nennenswerte stilistische Tiefe gepflegt wird. Zusätzlich sind stets gute Kenntnisse in Englisch – zumindest auf dem Niveau von entnationalisiertem Business English – nötig. Bedenkt man, daß etwa 13 % der Bevölkerung Schwedens eine andere Erstsprache als Schwedisch haben, sieht das zukünftige Sprachbeherrschungsmodell Schwedens folgendermaßen aus: Erstsprache(n) + Schwedisch (wenn dies keine Erstsprache ist) + eine Kultursprache (z.B. Deutsch, Französisch, Englisch ...) + Business English (wenn nicht schon als Kultursprache abgedeckt). Die Beherrschung von drei bis vier Sprachen wäre demnach das Ziel.

Bei alledem muß die Sprachkompetenz der Einwanderer unterstützt werden, bevor diese – was leider oft genug geschieht – schon in der dritten Generation derart assimiliert sind, daß sie nicht mehr die Sprache ihres kulturellen Hintergrunds beherrschen. Eine vielsprachige Gesellschaft bietet einem Land gute Voraussetzungen, in einer immer globalisierteren Welt erfolgreich zu sein. Mit Blick auf die Nebenwirkungen sprachlicher Assimilation ist auch zu beachten, daß in der Regel umfassende Kenntnisse der Erstsprache(n) eine Voraussetzung für den erfolgreichen Erwerb einer Fremdsprache bilden.

¹⁶ Zur Bedeutung beim Small talk mit deutschsprachigen Geschäftsleuten vgl. ROSSENBECK: 1987, 219.

Langfristig ist auch die herausragende Stellung von staatstragenden Amtssprachen und damit auch ihre Rolle als EU-Amtssprachen fraglich. Die Forderung, daß Schwedisch eine gesellschaftstragende («samhällsbärande») Sprache in Schweden sein soll (wie dies nachdrücklich und wiederholt in dem umfangreichen Gutachten »Mål i mun«¹⁷ betont wird), basiert bei näherem Hinsehen auf einer Sichtweise, bei der der Staat und damit auch eine oder ein paar staatstragende sog. Nationalsprache(n) den entscheidenden Gesellschaftsrahmen abgeben. Das europäische Modell von Nationalsprachlichkeit erscheint gewiß vielen als normal oder gar natürlich. Doch liegt ihm aus globaler Sicht eine besondere Genese zugrunde, die mit der Entstehung von Nationalstaaten unter nationalromantischen Vorzeichen eng verflochten ist. Falls die Existenzbedingungen von solchen Nationalsprachen wegfallen oder sich verändern, hat dies Konsequenzen. Welche Formen gesprochenes und geschriebenes Schwedisch vor dem Hintergrund einer durch sowohl Regionalisierung als auch Globalisierung stärker geprägten EU annehmen wird, läßt sich kaum vorhersagen. Ausgehend von den kommunikativen Bedürfnissen der Sprachteilhaber wird sich die Sprachentwicklung sicher neue Wege bahnen. Als Gegengewicht hierzu läßt sich nur sehr bedingt die nationalstaatliche Partikularisierung Osteuropas anführen – gehört hier doch das Ziel einer baldigen EU-Mitgliedschaft vielfach zum nationalen Selbstverständnis.

In Europa nimmt die Bedeutung der Regionalsprachen deutlich zu, wobei sie den nationalen Amtssprachen ihre Monopolstellung streitig machen. Das betrifft nicht zuletzt Schweden mit seinen fünf Minderheiten- und vielen Einwanderersprachen, von denen sich einige gut behaupten. In ähnlicher Weise erleben z.B. das Katalanische, Galizische, Bretonische, Baskische, Kymrische, Lëtzebuergesche und viele schweizerdeutsche Mundarten zur Zeit eine Renaissance. Vor diesem Hintergrund ist es keineswegs selbstverständlich, daß die nationalen Amtssprachen innerhalb der EU zukünftig gestärkt oder gar verteidigt werden sollen.

Schließlich sollte nicht vergessen werden, daß eine einseitige Einschränkung auf das Englische dazu führt, daß das nationale Kulturerbe für immer weniger Menschen zugänglich wird. Damit dieses weiterhin erfahrbar bleibt, sind gute Kenntnisse nicht nur in Deutsch und Franzö-

¹⁷ *Mål i mun*: 2002, 27.

sisch, sondern auch zumindest Grundkenntnisse in Latein unentbehrlich. Das gilt ebenso für die Zugänglichkeit aller nordischen Länder zur europäischen Geschichte.

6. Muttersprache

Die meisten Diskussionen über den Einfluß der EU und der Globalisierung auf das Schwedische und andere kleinere Sprachen berührt das, was etwas diffus Muttersprache genannt wird.¹⁸

Traditionell kann sich die Erstsprache schwedischer Kinder bis zum Schuleintritt relativ ungestört entwickeln. Der Dialekt oder Soziolekt, der bis dahin die natürliche Sprachform des Kindes ist, wird spätestens in der Schule mit einer schwedischen Standardsprache konfrontiert, die sich oft erheblich von der Erstsprache unterscheidet. Hinzu kommen nicht nur die Bedingungen des neuen Mediums Schriftlichkeit, sondern auch neue strukturelle Züge und Textsorten. Vielfach ist diese Diglossiesituation mit funktionalen Differenzierungen und Unterschieden im Sozialprestige gekoppelt (manchmal wird man sogar von individuellem Bilingualismus reden müssen).

Wohl nicht so sehr diese Tatsache, sondern eher die zunehmende Anzahl von Kindern mit nicht-schwedischsprachigem Hintergrund hat dazu geführt, daß das Schulfach Schwedisch nicht mehr Muttersprachenunterricht genannt wird. Nach einer semantischen Kehrtwendung steht dieses Wort heute für das, was früher ›hemspråk‹ genannt wurde, nämlich Unterricht in einer anderen Sprache als Schwedisch. Je ernsthafter dieser Unterricht betrieben wird, d.h. je mehr er die jeweilige hochsprachliche Schriftlichkeit berücksichtigt, um so mehr wird sich die vermittelte Sprache von der tatsächlichen Mündlichkeit der Kinder unterscheiden. Die Bezeichnung ›Muttersprachenunterricht‹ mit ihrem heimeligen Unterton bleibt somit auch hier problematisch.

Wenn der Verlust muttersprachlicher Domänen durch die Globalisierung diskutiert wird, sollte nicht vergessen werden, daß dies in hohem Maße auch damit zusammenhängt, daß die Mundarten – historisch gesehen die eigentlichen Muttersprachen – in großen Teilen des schwedischen Sprachgebiets eine relativ schwache Position haben. Der Vergleich

¹⁸ Zu diesem Begriff vgl. HÅKANSSON: 2003, 13–26; zum Zusammenhang mit der Entstehung und Entwicklung der skandinavischen Standardsprachen vgl. LINDQVIST: 2003.

mit Norwegen zeigt, daß die Situation anders aussehen könnte. Hier haben regionale und soziale Varianten einen relativ hohen Stellenwert (freilich ohne daß sie alle als gleichermaßen »schön« angesehen werden). Dies ist wesentlich durch die norwegische Sprachgeschichte bedingt. Norwegische Muttersprache konnte – zumindest aus norwegischer Sicht – nur der Dialekt sein, solange die Standardsprache Dänisch war.¹⁹ Eine ähnliche Situation findet sich in der Deutschschweiz. Bezeichnenderweise ist keines der beiden Länder EU-Mitglied. Entsprechend erweist sich die norwegische Sprachsituation aus EU-Perspektive als äußerst widerspenstig, nicht so sehr wegen der Doppelung mit Bokmål und Nynorsk, sondern weil das Dolmetschen im Prinzip aus allen norwegischen Dialekten erfolgen können müßte.

Langfristig bewegt sich Schweden in Richtung einer vielsprachigen Gesellschaft. Nicht nur die offiziellen Minderheitensprachen haben zunehmend mehr Rechte erhalten. Durch eine umfassende Einwanderung ist etwa jedes sechste Kind in der Grundschule entweder selbst im Ausland geboren oder hat Eltern, die beide im Ausland geboren sind. Hieraus resultieren nicht nur die vielfach beachteten Sprachmischungen wie *Rinkebysvenska*, sondern auch – und das scheint für die sprachliche Zukunft der Gesellschaft wichtiger – eine immer stärkere Präsenz von ethnolektischen Varietäten des Schwedischen im öffentlichen Gebrauch. Hinzu kommt, daß auch Regionalvarianten des Standardschwedischen (sog. Regiolekte) in einem höheren Grad als vor 10–15 Jahren akzeptiert werden. Die schwedischen Muttersprachen im engeren – und d.h. im eigentlichen Sinn – sind auf dem Vormarsch. Dies bedeutet auch, daß die Standardsprache zunehmend zu einer immer mehr auf Schriftlichkeit bezogenen Varietät zurückgefahren wird. Damit rückt auch ihre mündliche Realisierung stärker in Richtung einer Art Leseaussprache. Diesem Prozeß könnte man begegnen, indem morphologische, lexikalische und syntaktische Varianten mehr als bisher in die Schriftlichkeit aufgenommen werden. Damit wären trotzdem noch lange nicht Verhältnisse wie im Norwegischen erreicht.

Die gesprochenen Muttersprachen, wie man sie vor allem in Norwegen und in der Deutschschweiz pflegt, sind gegen sprachliche Vereinhaltungen vor allem durch das Englische sehr gut gerüstet, wohl gerade

19 Vgl. JAHR: 1997.

weil ihr loser Bezug zur standardsprachlichen Schriftlichkeit ein hohes Maß an Nestwärme ermöglicht. Starke Mundarten, d.h. echte Muttersprachen, können trotzdem viele moderne Domänen abdecken, ohne daß dies auf Kosten einer hohen Fremdsprachenkompetenz geschieht. In der Schweiz geht es zunächst ums Standarddeutsche, aber auch ums Englische, Französische und Italienische. Die sprachliche Kompetenz der Luxemburger steht dem kaum nach.

Auf den Artikel von Teleman und Westman zurückblickend, stellt man fest, daß deren pessimistische Zukunftsperspektive nicht unbedingt zutreffen muß. Im Vergleich zu anderen Deutschsprachigen nehmen die Deutschschweizer keineswegs eine approximativere Haltung in Diskussionen ein. Ebenso wenig werden sie »helt enkelt lite dummare«, auch wenn sie mit dem Standarddeutschen eine in der Schule erlernte Sprache verwenden. Hier setzt man somit erfolgreich auf ›parallelsproglighed‹ mit Mundart und Standarddeutsch – und nicht mit Englisch.

Es spricht somit einiges dafür, daß das Schwedische als Muttersprache gestärkt und globalisierungsresistenter gemacht werden könnte, wenn Ethnolekte, Dialekte und Regionalvarianten mehr Prestige genießen würden.

LITERATUR

- CRYSTAL, David: *English as a global language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- EKEROT, Lars-Johan: »Klar komplexitet. Om språkform och begriplighet vid översättning av författningstexter.« In: MELANDER, Björn (Hg.): *Svenskan som EUspråk*. Uppsala: Hallgren & Fallgren, 2000, 46–76.
- HUIPING, Wu: *Das Sprachenregime der Institutionen der Europäischen Union zwischen Grundsatz und Effizienz. Eine neue Sichtweise in der institutionellen Sprachenfrage Europas* (= Angewandte Sprachwissenschaft; 15), Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2005.
- HÅKANSSON, Gisela: *Tvåspråkighet hos barn i Sverige*. Lund: Studentlitteratur, 2003.
- INRA: *Die Europäer und die Sprachen. Bericht der INRA (EUROPE), European Coordination Office S.A. an die Generaldirektion Bildung und Kultur*. (= Eurobarometer; 54, Sonderbericht), 2001.
[http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/languages/index_de.html]
- JAHR, Ernst Håkon: »On the Use of Dialects in Norway«. In: RAMISCH, Heinrich u. Kenneth WYNNE (Hg.): *Language in Time and Space. Studies in Honour of Wolfgang Viereck on the Occasion of his 60th Birthday*. Stuttgart: Franz Steiner, 1997, 363–369.

- LINDQVIST, Christer: »Die nordgermanischen Kleinsprachen: Isländisch, Färöisch und Norwegisch als Muttersprache im Spannungsfeld zwischen Konstruktion, Rekonstruktion und Dekonstruktion«. In: GUGENBERGER, Eva u. Mechthild BLUMBERG (Hg.): *Vielsprachiges Europa. Zur Situation der regionalen Sprachen von der Iberischen Halbinsel bis zum Kaukasus*. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2003, 123–156.
- LUND, Jørn et al.: *Sprog på spil. Et udspil til en dansk sprogpolitik*. Kopenhagen: Kulturministeriet, 2003.
- Mål i mun. Förslag till handlingsprogram för svenska språket. Betänkande av kommittén för svenska språket.* (= SOU; 2002:27), Stockholm: Fritzes, 2002.
- MELANDER, Björn: »De små språken i den europeiska gemenskapen«. In: *Språk & Stil* 7 (N.F.), (1997), 91–113.
- MELANDER, Björn: »EU:s språkpolitik – en mångfasetterad fråga«. – In: Ders. (Hg.): *Svenskan som EU-språk*. Uppsala: Hallgren & Fallgren, 2000, 13–28.
- MOBERG, Axel: »Språken i EU«. In: *Språkvård* (2003:2), 36–40.
- Ó RIAGÁIN, Pádraig u. Mícheál Ó GLIASÁIN: *National Survey on Languages 1993: Preliminary Report*. Dublin: ITÉ (Institiúid Teangeolaíochta Éireann/The Linguistics Institute of Ireland), 1994.
- PETTERSSON, Gertrud: *Svenska språket under sjuhundra år. En historia om svenskan och dess utforskande*. Lund: Studentlitteratur, 1996.
- REIDINGER, Roger: »Spielarten der sprachlichen Emanzipation. Zur Sprachensituation in Litauen, in der Ukraine und in Norwegen unter Berücksichtigung des Schulwesens«. Tagungsband zur Konferenz »Transformationsprozesse im Ostseeraum und die osteuropäische Erfahrung« vom 12.–15. November 2003, [im Druck].
- ROSSENBECK, Klaus: »Interkulturelle Kommunikation im Bereich der Wirtschaftsbeziehungen zwischen Schweden und den deutschsprachigen Ländern«. In: *Moderna språk* 81 (1987), 213–222.
- TELEMAN, Ulf u. Margareta WESTMAN: »Behöver Sverige en nationell språkpolitik?«. In: *Språk i Norden*, 1997, 5–22.
- Undervisningsvejledning for folkeskolen 2, Fremmedsprog*. Hg. v. Undervisningsministeriet. Kopenhagen: Undervisningsministeriet, 1976.
- WOLLIN, Lars: »Alfonso, vadstenabröderna och svenskans birgittinska europeisering«. In: BANDLE, Oskar, Jürg GLAUSER u. Stephanie WÜRTH (Hg.): *Verschränkung der Kulturen. Der Sprach- und Literaturtausch zwischen Skandinavien und den deutschsprachigen Ländern. Zum 65. Geburtstag von Hans-Peter Naumann*. (= Beiträge zur Nordischen Philologie; 37), Tübingen, Basel: Francke, 2004, 63–76.

EDITH MAROLD:
Die Pfeile des Finnenkönigs

Einleitung

Ausgangspunkt meines Beitrags ist eine Strophe des Skalden Hofgarða-Refr, in der die *Gusis nautar* ›die Gaben des Finnenkönigs Gusi(r)‹ genannt werden. Der Sage nach – sie wird in der *Ketils saga hæings* (Kap. 3)¹ erzählt – erhielt Ketill sie vom Finnenkönig Gusir, genauer: Er nahm sie ihm ab, nachdem er ihn im Zweikampf getötet hatte. Sie sind Zauberpfeile von unglaublicher Durchschlagskraft, die zudem immer wieder auf die Bogensehne dessen zurückkehren, der sie abgeschossen hat.

Diese Strophe des Hofgarða-Refr ist als Einzelstrophe in der *Snorra Edda* überliefert und wurde zusammen mit einigen anderen Strophen zu den sog. *Ferðavísur* ›Fahrtstrophen‹ vereinigt – der Titel stammt nicht aus dem Mittelalter, sondern von den modernen Herausgebern.² Alle anderen Strophen der *Ferðavísur* sind ebenfalls in der *Snorra Edda* überliefert, lediglich mit der Nennung des Dichters und ohne Zuordnung zu einem Gedicht. Sie dienen dort als Beispiele für den Gebrauch verschiedener *Kenningar*. So wissen wir nicht sicher, ob sie zu einem oder mehreren Gedichten gehören. Das Einzige, das sie verbindet, ist die gemeinsame Thematik. Sie stellen ein Schiff dar, das in der stürmischen See mit den Wogen kämpft. Die Strophe, um die es hier geht, ist die fünfte und letzte in der Ausgabe von Finnur Jónsson (*Skj*).³ Die Interpretation dieser Strophe machte erhebliche Schwierigkeiten, die m. E. daran liegen, dass man nicht erkannte, dass sie nicht nur von den Pfeilen des Finnenkönigs Gusir spricht, sondern eine Szene der *Orvar-Odds saga* darstellt.

Über den Dichter, Hofgarða-Refr selbst ist fast nichts bekannt. Er stammt aus Westisland, seine Mutter war Steinunn, von der auch zwei Strophen überliefert sind. Refr war Pflegesohn und Schüler von Gizurr gullbráarskald, der in der Schlacht von Stiklastaðir fiel. Auf ihn dichtete er

¹ Die Kapitelzählung entspricht der Ausgabe von Guðni JÓNSSON: 1954.

² Vgl. Finnur JÓNSSON: 1920, 599, der von fünf Halbstrophen spricht, »som alle má høre sammen...«. Das Verbindende ist lediglich die gemeinsame Thematik: ein Schiff kämpft mit den Wogen.

³ Die Reihenfolge der Strophen in *Skj* entspricht der Abfolge, in der die Strophen in der *Snorra Edda* zitiert werden.

eine Erfidrápa, als er kurz nach 1030 von Island nach Norwegen gekommen war. Das Skaldatal erwähnt Gedichte auf Óláfr helgi, Magnús góði, Hárekr und Einarr fluga, jedoch ist nichts von ihnen erhalten.

Die Strophe 5 der Ferðavísur

1. Die handschriftliche Überlieferung:

Die Strophe ist in den Handschriften R, T, A, B, C⁴ in folgender Weise überliefert und R kann (wie in vielen Fällen) als Haupthandschrift betrachtet werden.

R⁵: hrynia fioll af yllar
fram æsíz nv glamma
skeiþ vetr líþi skíþa
skavt biorn gusis navta.

Varianten: [1] fioll: fliott C; af yllar: a fyllar T, A, B, a fullar C; [2] fram: framm B; æsíz: æsir C; [3] skeiþ: skreið: B, C; [4] skavt: skut B.

Aus dieser handschriftlichen Überlieferung lassen sich folgende editorischen Schlüsse ziehen:

1. Zeile: R: hrynia fioll af yllar
T: hrynia fioll *a fyllar*
A: hrynia fioll *a fyllar*
B: hrynia fioll *a fyllar*
C: hrynia *fliott a fullar*

Hrynja fjoll á fyllar

Alle anderen Handschriften stehen gegen R *af yllar*, und *fyllar* wird auch als zweiter Stab zu *fjoll* benötigt. Daher ist hier mit der Mehrzahl der Handschriften zu gehen. Da C als einzige Handschrift *fliott* bietet, scheint es geboten, sich an die Haupthandschrift R und die anderen Handschriften zu halten, insbesondere, da *fjoll* als Subjekt zu *hrynja* benötigt wird.

2. Zeile: R: fram æsíz nv glamma
T: fram æsíz nv glamma
A: fram æsíz nv glamma
B: *framm* æsíz nv glamma
C: fram æsir nv glamma

4 R = Gks 2367 4to, Königl. Bibliothek Kopenhagen; T = MS Nr. 1375, Universitätsbibliothek Utrecht; A = AM 748 I (Frgm.); B = AM 757 (Frgm.); C = AM 748 II (früher 1eß).

5 Die Handschrift R wird als Ausgangspunkt genommen. In den folgenden Handschriften sind die Differenzen in Kursiv-Schrift markiert.

fram æsiz nú Glamma

Der einzige Unterschied (abgesehen von B *framm*) ist Hs. C mit *æsir* zu nennen. Mit der Mehrzahl der Handschriften ist hier *æsiz* zu wählen.

3. Zeile: R: skeiþ vetr liþi skíða
 T: skeiþ vetr liþi skíða
 A: skeiþ vetr liþi skíða
 B: skreið vetr liþi skíða
 C: skreið vetr liþi skíða

skeið vetrliði skíða

Die Entscheidung *skeið* zu wählen, wird durch die Tatsache bestimmt, dass *skeið* in der Handschrift steht, die als Haupthandschrift gewählt wurde und weil ein Grundwort für den Genitiv *Glamma* ›des (Seekönigs) Glammi‹ benötigt wird. Beides zusammen ergibt eine Kenning *Glamma skeið* ›Rennbahn des Glammi‹ d.i. das Meer.

4. Zeile: R: skavt biorn gusis navta.
 T: skavt biorn gusis navta.
 A: skavt biorn gusis navta
 B: skut biorn gusis navta.
 C: skavt biorn gusis navta.

skaut björn Gusis nauta

Diese Zeile entspricht allen Handschriften mit Ausnahme von B, das *skut* statt *skaut* hat. Wenn man aber die Hendingar in Betracht zieht, dann ist es klar, dass *skut* falsch sein muss, denn *skaut* muss mit *nauta* den Dróttkvættregeln entsprechend eine *aðalhending* bilden.

Unter Berücksichtigung dieser Entscheidungen gelangt man zu folgender Strophe:

hrynja fioll af yllar	normalisiert:	<i>Hrynja fjöll á fyllar</i>
fram æsiz nú glamma		<i>fram æsisk nú Glamma</i>
skeiþ vetr liþi skíða		<i>skeið vetrliði skíða</i>
skavt biorn gusis navta.		<i>skaut björn Gusis nauta.</i>

Die meisten Herausgeber sind sich über die oben getroffenen Entscheidungen einig. Doch sind bis jetzt sind nur sehr komplizierte und insgesamt wenig überzeugende Deutungen der Strophe vorgelegt worden:

2. Die bisherigen Deutungsversuche

2.1. Finnur Jónsson: *Skj I B*, 297

Fyllar fjöll hrynja á skautbjörn Gúsis-nauta; skíða vetrliði æsisk nú framm Glamma skeið.

›{Die Berge des Meeres}⁶ [WELLEN] stürzen über den {Schot-Bären der Gaben des Gusir} [SCHIFF]⁷, {der den Winter Überlebende (= Bär⁸) des Holz-scheites} [SCHIFF] stürmt nun vorwärts auf der {Rennbahn des Glammi} [MEER].⁹‹

Hier ist nur eine einzige Kenning korrekt: *skeið Glamma* ›Rennbahn des Glammi‹ [MEER], alle anderen sind aus unterschiedlichen Gründen problematisch.

Sehen wir *skautbjörn Gúsis nauta* an: Es ist richtig, dass *Gúsis nautar* ›Gaben des Gusir‹ eine Kenning für Pfeile ist. Es ist ebenfalls richtig, dass *skautbjörn* ›der Bär der Schot‹ eine Kenning für Schiff sein kann. Aber wie können wir die Gaben des Gusir, die Pfeile, und das Schiff zusammenbringen? Finnur macht dazu folgende Konstruktion: Einer dieser Pfeile von Gusir hat den Namen *Flaug* und *flaug* ist zugleich auch ein Teil des Schiffes, wahrscheinlich ein Wimpel. Es soll sich also um eine sogenannte *ofljóst*-Konstruktion handeln.¹⁰ So bekommt man jedoch eine Kenning mit zwei Bestimmungen statt einer: *skaut* ›Schot‹ und *Gúsis nauta* (= *flaug*) ›Wimpel‹, das wäre übersetzt: »Bär des Schot und des Wimpels« und meines Erachtens kann man eine Kenning mit zwei Bestimmungen nicht akzeptieren, weil dies gegen die Regeln der Kenningbildung ist.

Die zweite Kenning von Finnur Jónsson, die nicht korrekt ist, ist *vetrliði skíða* ›Bär des Holz-scheites/Schis‹, was ›Schiff‹ bedeuten sollte: *Skíð*

6 Zum leichteren Verständnis werden die Kenningar in der Übersetzung durch geschweifte Klammern gekennzeichnet.

7 *Gúsis nautar* sind die Pfeile, einer von ihnen heißt *Flaug* (so in der Ketils saga hæings, Kap. 3 und öfter). Das Wort *flaug* bedeutet als Appellativ auch ›Wimpel‹. Die Kenning soll nach Finnur Jónssons Meinung ›der mit Schot und Wimpel versehene Bär‹ lauten (JÓNSSON: 1931, 503), d.h., es handelt sich um eine Schiffskennung von dem geläufigen Typ, bei dem einem vierfüßigen Tier eine Bestimmung hinzugegeben wird, die entweder auf das Meer oder auf einen Teil des Schiffes verweist.

8 *Vetrliði* wird unter den Bjarnar heiti der Snorra Edda aufgezählt, *Skj I B*, 670.

9 *Glammi* ist ein sog. Seekönig (Wikingerfürst), dessen Rennbahn ist das Meer.

10 *Ofljóst* ist die Bezeichnung für eine Kenning, die nicht das Wort selbst, sondern sein Homonym umschreibt.

kommt zwar in Schiffskeningar vor, aber dann als ein Grundwort mit Bestimmungen wie ›Seekönig‹ (›Schi des Seekönigs‹) oder ›Meer‹ (›Schi des Meeres‹) und nicht als Bestimmungswort. Wenn *vetrliði* ›Bär‹ das Grundwort einer Schiffkenning sein sollte, würde man Bestimmungen wie ›Meer‹ oder ›Wellen‹ oder ›Seekönig‹ oder Teile eines Schiffes erwarten.

Auch die erste Kenning für ›Wellen‹ *fjoll fyllar* ist nicht ganz überzeugend. Im *Lexicon poeticum* finden sich einige Kenningar für ›Meer‹, die das Grundwort *fjoll* benutzen, aber sie haben eine andere Struktur, nämlich *fjoll svana* ›Berge der Schwäne‹ oder *fjoll humra* ›Berge der Hummer‹.¹¹ Sie sind nach dem Modell ›Platz eines Tieres, das im Meer lebt‹ gebaut. Es gibt aber in der Sammlung von Meissner einige Kenningar für Wellen, die *fjoll fyllar* entsprechen würden:¹² z. B. *marfjoll* ›Meerberge‹ oder *Hakka blálands hamrar* ›Felsen von Hakis blauem Land‹. Aber es gibt ein weiteres Argument, das m. E. entscheidend ist: Wenn man *fjoll* und *fyllar* kombiniert, wird die Präposition *á* in der ersten Zeile isoliert: *Hrynja fjoll, á, fyllar*. Finnur Jónsson verbindet diese Präposition mit *skautbjorn*, dem ersten Wort der letzten Zeile, und eine solche Isolierung und Verknüpfung einer Präposition ist in der Tat kaum denkbar.

2.2. E. A. Kocks Interpretation in »Notationes norrœnæ«, § 785

Kock hat die folgenden Einwände gegen Finnur Jónssons Interpretation, denen man insgesamt zustimmen kann:

- Die Trennung von *á* von *fyllar* kann nicht akzeptiert werden
- Warum der ›Bär der Holzscheite resp. der Schi‹ ein ›Schiff‹ sein sollte, ist nicht erfindlich.
- Sein dritter Einwand lautet folgendermaßen: »Införandet af flaug uti diskussionen är, artigt sagt, ›misapplied ingenuity‹«.

Aber mit Kocks eigener Interpretation kann man sich gleichfalls nicht zufrieden geben, er schlägt folgendes vor:

*Hrynja fjoll á fyllar skautbjorn, vetrliði skíða Gúsís nauta æsisk nú fram
Glamma skeið*

›{Die Berge (sc. des Meeres)}[WELLEN] fallen auf den {Schot-Bären des Meeres}[SCHIFF]¹³, {der Bär der Holzscheite von Gúsís Gaben} [SCHIFF]¹⁴ stürmt vorwärts auf {der Rennbahn des Glammi}[MEER].‹

¹¹ JÓNSSON: 1931, 135.

¹² MEISSNER: 1921, 99.

¹³ ›Schot-Bär‹ soll Segelschiff bedeuten, das nun neuerlich mit Meer zu einer Schiffkenning verknüpft wird.

Hier gibt es im Großen und Ganzen dieselben Probleme wie bei Finnur Jónsson:

- Dass die Berge als Wellen betrachtet werden sollen ist nicht sehr wahrscheinlich. Das Grundwort ›Berge‹ kann eine Kenning ›Berge des Meeres‹ nicht ersetzen.
- Die Kenning *fyllar skautbjörn* ›Schot-Bär des Meeres‹ hat eine Bestimmung zu viel, *skautbjörn* ›Schotbär‹ allein ist eine Schiffkenning. Sie entspricht dem Modell, in dem das Schiff als (meist vierfüßiges) Tier bezeichnet und durch ein Teil des Schiffes bestimmt wird.

3. Anthony Faulkes

Anthony Faulkes versuchte aus *Gusis nauta skíða vetrliði* »›bear of skis of flags?‹ eine Kenning für ›Schiff‹ (?) machen.¹⁵ Einen anderen Vorschlag bietet er: *Gusis nauta skaut-* ›Segel‹ als Bestimmung zu *björn*.¹⁶ Ähnlich wie Finnur Jónsson benützt er dessen *ofljóst*-Konstruktion: ›Gaben des Gusir‹ sind die Pfeile, einer davon heißt *Flaug*, was als *ofljóst* für *flaug* ›Wimpel‹ betrachtet wird. Der ›Wimpel der Schot‹ soll dann das Segel sein. Das ist zwar möglich, wenn man jedoch die (allerdings wenigen) Segelkenningar bei Meissner¹⁷ damit vergleicht, fehlt dieser Kenning der metaphorische Charakter, weil ›Segel‹ und ›Wimpel‹ zu ähnlich sind.¹⁸ Der ›Bär des Segels‹ wäre allerdings eine tadellose Schiffkenning. Leider macht Faulkes keinen Vorschlag für die restliche Strophe.

Ein neuer Erklärungsversuch

Ausgangspunkt für die hier vorgelegte Interpretation ist das einfache Faktum, dass *skautbjörn* in keiner der Handschriften als Kompositum geschrieben ist. *Skaut* ›er schoss‹ wäre ein hervorragendes Verb, das man mit *Gusis nauta* verbinden könnte. ›Schießen‹ und ›Pfeile‹ gehören zu einem semantischen Bereich, wenngleich *nauta* nicht das direkte Objekt zu

¹⁴ *Gusis* Gaben sind die Pfeile, die Holzscheite der Pfeile sind die Schilde und der Bär der Schilde soll das Schiff sein, vermutlich wegen der Schilde, die traditionellerweise an der Reling des Schiffes hängen.

¹⁵ FAULKES: 1998, 1:216. Faulkes gibt an dieser Stelle keine Bedeutung und auch keine Erklärung für diese Kenning an.

¹⁶ Ebd., 2:362.

¹⁷ MEISSNER: 1921, 222.

¹⁸ Die Grundwörter der bei MEISSNER: 1921, 222, genannten Kenningar sind: Gefieder, Bart (der Rah), Gewebe, Mantel (des Windes), Bildgewebe (des Mastes).

skjóta sein kann, denn dieses Verb verlangt den Dativ. Aber wer könnte hier geschossen haben? Das einzige grammatikalisch mögliche Subjekt könnte *vetrliði* sein oder *björn*. Ein Bär, der schießt, kann man dem irgendeinen Sinn abgewinnen? Bei der Durchsicht aller Traditionen um die Pfeile des Gusir stößt man auf die folgende Erzählung, die eine gewisse Ähnlichkeit mit unserer Strophe aufweist.

Die *Gusis nautar* der *Orvar-Odds saga*

In der *Orvar-Odds saga*¹⁹ ereignet sich folgende Geschichte auf der Expedition der Helden nach Bjarmaland (Kap. 5): Oddr und seine Gefährten werden von einem Gewittersturm auf eine Insel in *Risaland* verschlagen. Am Abend treffen sie auf einen Bären. Oddr tötet ihn und macht etwas Seltsames: Er hängt sein Fell auf Pfosten auf, (in der kürzeren Version stopft er ihn aus), so dass es aussieht, als stände dort ein lebender Bär²⁰:

S

Einn dag, er þeir fóru á mörkina, sá þeir skógarbjörn einn mikinn. Oddr skýtr at honum ok missir eigi, ok drepa þeir björninn. Síðan lætr Oddr troða belginn ok spelkja, svá at hann mátti skjóta fram ór munninum, þóat hann stæði fyrir aptan; hann lét ok leggja hellu í munninn, svá at þar mátti lifa eldr. Síðan lét hann setja þat á hamar, þann er til lands vissi, ok horfði bersi inn á meginland. (S. 41)²¹

M

Þat var einn dag, at Oddr var á skóg farinn, at hann sá björn einn mikinn; hann tekr or ok legg á streng ok skýtr til dýrsins ok missir eigi, ok þegar er dýrit var dautt, þá lætr hann flá af belg, en síðan lætr hann setja spelkr í munn dýrinu, ok nú má þat standa upp. Þá er svá gagnkýrt, at sjá má eptir endilöngu dýrinu fram; hann lætr þat standa miðbreytis skála ok skipa, ok horfir bersi inn á meginland. (S. 40)²²

19 Die *Orvar-Odds saga* ist in einer kürzeren und einer längeren Fassung überliefert. Für die kürzere steht die Handschrift Cod. Holm. 7 4to (S), für die längere Fassung die Hs. AM 344A, 4to (M). Beide Hss. sind von BOER: 1888 ediert.

20 Die folgenden Zitate stammen aus der Ausgabe von BOER: 1888, wobei jeweils die kürzere Version (S), die der Hs. Stockholm 7 4to entspricht, der längeren Version (M) (im wesentlichen Hs. AM 343 4to) gegenübergestellt sind.

21 ›Eines Tages, als sie in den Wald gingen, sahen sie einen großen Waldbären. Oddr schießt nach ihm und verfehlt ihn nicht, und sie töten den Bären. Hierauf lässt Oddr den Balg ausstopfen und Pfosten durchstecken, so dass er aus dem Mund des Tieres heraus schießen konnte, auch wenn er hinter ihm stände. Er ließ auch eine Steinplatte in den Mund legen, so dass man darauf ein Feuer entzünden konnte. Hierauf ließ er ihn auf einen Felsen setzen, der zum Land schaute, und der Bär wandte sich hinein zum Festland.‹

Die Versionen unterscheiden sich im weiteren etwas in ihrer Darstellung²³: Zunächst rudern Orvar-Oddr und einer der Fahrtteilnehmer zum Festland und belauschen eine Beratung der Riesen. Sie hören, dass eine Riesin den Auftrag erhält, die Fremden zu töten. In M, der späteren Version, rudern die beiden zurück zur Insel, in der früheren Version S werden die Lauscher von den Riesen entdeckt, die drei gewaltige Steine auf ihr Schiff werfen.

Zurück auf der Insel sehen sie, dass eine Riesin durch das Meer zu ihrer Insel wadet, um sie zu töten. In der Version M ergreift sie die beiden Schiffe und schüttelt sie, dass alle glauben, sie würden zerbrechen. In den beiden Versionen kommt nun eine ähnliche Verteidigung der Fahrtteilnehmer durch Oddr:

S

Oddr gengr nú fram á bergit, þar sem dýrit stóð, hann tundraði þá eld í munn dýrinu, en síðan skaut hann oru í gegnum dýrsbelginn ok at henni flagðkonunni. Hon heyrði hvininn ok sá þá orina ok brá við lófa sínum, ok beit eigi á heldr en steini. Hon mælti: »meira mun við þurfa« segir hon. Oddr leitar nú at Gusisnautum ok skýtr þeiri sem inni fyrri, hon bregðr við hendinni, en orin fló í gegnum lófann ok aptr í augat ok út um hnakkan ok aptr á streng. (S. 43f.)²⁴

M

Þá gengr hon upp á leið, en Oddr snýr at baki birninum, en hann hafði þat látit at gøra, at glæðr vāru lagðar í munn dýrinu. Þá leggrr Oddr or á streng ok skýtr eptir dýrinu; hon sér orina, er at henni flýgr, ok bregðr við lófanum, ok bítr eigi á heldr en steinn væri fyrir. Þá leitar Oddr at Gusisnautum ok leggrr á streng ok skýtr þeiri sem hinni fyrri, hon bregðr við lófanum, ok flýgr í gegnum lófann ok í auga henni ok kom út um hnakkan. (S. 42)²⁵

22 ›Es geschah eines Tages, als Oddr in den Wald gegangen war, dass er einen großen Bären sah; er nimmt einen Pfeil und legt ihn auf die Bogensehne und schießt nach dem Tier und verfehlt es nicht; und als das Tier tot war, lässt er ihm das Fell abziehen. Hierauf lässt er dem Tier Spieße in sein Maul stecken und nun kann es aufrecht stehen; er lässt es auf halbem Weg zwischen Haus und den Schiffen stehen und der Bär wendet sich nun hinein in das Festland.«

23 Generell ist zu sagen, dass die Darstellungen der längeren Fassung umständlicher und manchmal auch unklarer sind als die der kürzeren in S, vgl. dazu BOER: 1888, VIIff.

24 ›Oddr ging nun vor auf den Berg, wo das Tier stand, und er entzündete ein Feuer im Maul des Tieres, und dann schoß er einen Pfeil durch den Balg des Tieres auf das Hexenweib. Sie hörte das Pfeifen und sah den Pfeil und erhob schnell ihre Hand dagegen und er drang nicht ein, als ob sie ein Stein wäre. Sie sprach: »Dazu braucht es mehr,« sagte sie. Oddr greift nun nach den Gusisgaben und schießt einen wie den zuvor, sie erhob schnell die Hand, aber der Pfeil flog durch die Handfläche und dahinter ins Auge und hinaus zum Nacken und wieder zurück auf die Bogensehne.«

Auch die Weiterführung der Erzählung unterscheidet sich in den beiden Fassungen:

S

Die beiden Gefährten verfolgen die Riesin und finden in einer Höhle den Vater der Riesin, seine Frau und andere Trolle. Als die Nachricht von der Blendung seiner Tochter eintrifft, gibt er Oddr den Namen Orvar-Oddr und beschließt, ihn mit einem gewaltigen Sturm zu vertreiben. Oddr schießt auch nach ihm mit einem Pfeil Gusirs und verletzt ihn und seine Frau. Dieser gewaltige Sturm trifft ein und treibt sie 20 Tage lang nach Osten.

M

Die Gefährten kehren zu ihren Fahrtgenossen zurück, brechen neuerlich zu einer Erkundung auf und belauschen eine Versammlung der Riesen, wo diese beklagen, dass sie den menschlichen Eindringlingen wegen des Tieres, in dessen Maul Feuer brennt und das mit Pfeilen auf sie schießt, nichts anhaben können.

Am dritten Abend belauschen Oddr und Ásmundr erneut das Gespräch der Riesen, dabei werden sie von den Riesen entdeckt, und mit riesigen Steinen beworfen. Nachdem sich die Riesen zurückgezogen haben, erkunden Oddr und Ásmundr das Land und finden die Höhle. Der Anführer der Riesen erkennt nun, dass es sich um Oddr handelt, und dass er die Gaben des Gusir besitzt. Er gibt ihm den Namen und beschließt, ihn mit einem gewaltigen Sturm zu vertreiben. Oddr schießt auch nach ihm mit einem Pfeil Gusirs und verletzt ihn und seine Frau. Dieser gewaltige Sturm trifft ein und treibt sie 20 Tage lang nach Osten.

Die beiden Versionen enthalten im wesentlichen dieselben Elemente, in M allerdings etwas anders geordnet, im einzelnen umständlicher geschildert und im wesentlichen auf mehrere Tage verteilt. Die gemeinsamen Elemente der Erzählung sind:

25 ›Dann geht sie den Weg hinauf, aber Oddr wendet sich hinter den Rücken des Bären und er hatte veranlaßt, dass Glutstücke in das Maul des Tieres gelegt wurden. Da legt Oddr einen Pfeil auf die Bogensehne und schießt hinter dem Tier hervor; sie sieht den Pfeil, der zu ihr fliegt, und hebt schnell die Hand dagegen, und er drang nicht ein, als ob ein Stein davor gewesen wäre. Da greift Oddr nach den Gusiongaben und legt einen auf die Bogensehne und schießt ihn wie den anderen zuvor, sie erhebt schnell die Hand, und er fliegt durch die Hand und ihr ins Auge und kam zum Nacken wieder heraus.‹

1. Ein Sturm bringt Oddr und seine Gefährten auf die Rieseninsel.
2. Oddr verfertigt eine Bärenattrappe und stellt sie auf.
3. Sie werden von einer Riesin angegriffen. Oddr schießt mit den Pfeilen Gusirs hinter dem Bären hervor/durch den Bären hindurch auf die Riesin und blendet sie.
4. Oddr und seine Gefährten werden in ihrem Schiff von Riesen mit gewaltigen Steinen beworfen.
5. Sie belauschen ein Gespräch der Riesen, bei dem Oddr seinen Namen bekommt und auf den Anführer der Riesen mit einem der Pfeile des Gusir schießt.
6. Ein gewaltiger Sturm, verursacht von den Riesen, treibt sie zurück in ihre Heimat.

Wenn wir für einen Augenblick den Unterschied zwischen einem Bären und einem Helden, der aus einem Versteck hinter einem Bären heraus schießt, vernachlässigen, würde die geschilderte Situation ausgezeichnet für unsere Strophe passen, wenn wir sie in folgender Weise interpretieren würden:

Fjoll hrynja á fyllar skíða, nú æsisk vetrliði fram Glatma skeið, skaut björn Gusis nauta.
 ›Berge fallen auf {die Schi des Meeres} [SCHIFFE], nun stürmt der Bär vorwärts auf {Glatmis Rennbahn} [MEER]; der {Bär der Gaben des Gusir} [Qrvar Oddr] schoss.‹

Hier haben wir beides: Felsen die auf die Schiffe fallen und einen Bären, der mit den Pfeilen des Gusir schießt. Dass Qrvar-Oddr ›Bär der Gaben des Gusir‹ genannt wird bedarf jedoch einer Erklärung.

Die Bärenverwandlung

Die Herstellung der Bärenattrappe, wie sie in der Saga geschildert wird, ist weder wirklich notwendig in der von der Saga geschilderten Situation, noch wird erklärt, warum Qrvar-Oddr sich so verhält. Derselbe Effekt, nämlich die Blendung der angreifenden Riesin, wäre auch erzielt worden, wenn Oddr von einem Versteck aus geschossen hätte. Man könnte sich aber vorstellen, dass in einer früheren Version der Saga Oddr die Fähigkeit besaß, sich in einen Bären verwandeln zu können. Der Glaube, dass Menschen die Fähigkeit haben, sich in ein Tier zu verwandeln, ist weit verbreitet und im Norden gut bezeugt: Auf der mythischen Ebene finden wir Odin, der sich in eine Schlange, in einen Adler u.a. verwandeln

kann.²⁶ Auf der Ebene der Heldensage sind Sigmundr und Sinfjötli zu nennen, die in Wölfe verwandelt wurden durch Wolfspelze, die sie fanden.²⁷ Am Ende der *Hrólfs saga kraka* haben wir die seltsame Geschichte, dass Þoðvarr bjarki in der großen Schlacht um Hleiðra in der Halle schläft, während ein riesiger Bär die Feinde bekämpft. Als aber Hjalli ihn weckt und Þoðvarr als Mensch in den Kampf hinaus geht, verschwindet der Bär.²⁸ Und man sollte auch die Bären- und Wolfskrieger, die *berserkir* und die *ulfheðnar*, nicht vergessen, die Felle trugen, aber ihr Brüllen, Heulen und Beißen in die Schilde – ein Standardmotiv ihrer Darstellung – zeigt an, dass sie einst glaubten, in wilde Tiere verwandelt zu sein.²⁹

Die vorgelegte Deutung der Strophe des Hofgarða-Refr würde voraussetzen, dass sie sich auf eine Version der *Qrvar-Odds saga* bezieht, in der der Held nicht hinter oder durch eine Bärenattrappe seine Zauberpfeile schießt, sondern selbst in einen Bären verwandelt die angreifende Riesin durch seine Zauberpfeile blendet und vertreibt. Für eine solche Verwandlung in einen Bären gibt es noch weitere Hinweise in der *Qrvar-Odds saga*.

Bärenmotive in der *Qrvar-Odds saga*

1. Der Vater von Oddr heißt Grímr loðinkinni, d.h. ›Mann mit einer haarigen Wange‹, und es heißt, er sei geboren mit diesem Kennzeichen, als seine Mutter in ihrer Hochzeitnacht einen Finnen ansah, der eine solche Wange hatte. Trotz dieser Erklärung wird man in diesem körperlichen Merkmal einen Hinweis auf eine mögliche Verwandlung in einen Bären sehen können.

2. Man sollte auch nicht vergessen, dass Odds Mutter die Tochter eines gewissen *Brúni* ist, dessen Name mit ›der Braune‹ wiedergegeben werden kann.

3. Oddr ist in einer Gegend geboren, die *Berurjóðr* ›Lichtung der Bärin‹ heißt, und er wird auch dort erzogen.

²⁶ Vgl. STURLUSON: 1979, *Ynglinga saga*, Kap. VII: *Óðinn skipti hómum. Lá þá búkrinn sem sofinn eða dauðr, en hann var þá fugl eða dýr, fiskr eða ormr ...* ›Odin konnte die Gestalt wechseln. Sein Körper lag dann wie schlafend oder tot, aber er war dann ein Vogel oder ein Tier, Fisch oder Schlange...‹.

²⁷ *Volsunga saga*, Kap. 8.

²⁸ *Hrólfs saga kraka*, Kap. 50f.

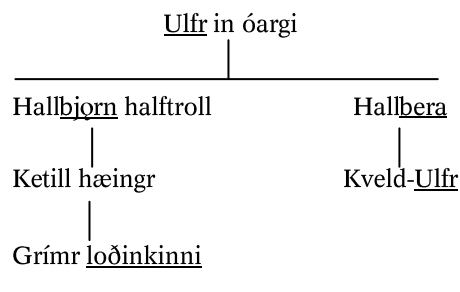
²⁹ Vgl. HÖFLER: 1976.

4. Als Oddr seine Familie in Hrafnista, einer Insel in Nordnorwegen, besucht, möchte er seinen Bruder Guðmundr auf seine Reise nach Bjarmaland begleiten. Aber sein Bruder lehnt ab. Doch er und seine Gefährten können nicht starten, weil es keinen Wind gibt. Eines nachts hat er den folgenden Traum:

Mik dreyndi þat, at vér lægim hér undir eyinni tveim skipum, en ek sá hvítabjörn liggja í hring um eyna Hrafnistu, en hér mættiz yfir skipunum dofin ok höfuð dýrsins. Þat var svá grimmligt, at ek hefji ekki slíkt sét, ok fram horfðu öll hár eptir dýrinu, ok svá þótti mér sem þat mundi hlaupa út á skipit ok sökva niðr. Sigurðr mælti: »Þat er auðsætt, at dýr þetta er fylgja Odds, frænda várs, ok úlfhugr sá, er hann hefjr á oss, ok þat er min ætlan, at oss gefi eigi í braut, nema hann fylgi oss.« (S. 23)³⁰

Diese Deutung des Traumes wird bestätigt, denn als sie bereit sind, Oddr mitzunehmen, verschwindet das Tier und sie erhalten günstigen Fahrtwind. Ohne auf die Problematik der Fylgjenvorstellung hier eingehen zu können, sei lediglich darauf hingewiesen, dass Fylgjen »meist als Manifestation des Wesens eines Menschen in Tiergestalt«³¹ auftreten. Sie können gewissermaßen als Parallele zum Verwandlungsglauben aufgefasst werden.

Tiersympathie in der Familie der Hrafnistumenn



³⁰ »Mir träumte, dass wir hier unter der Insel mit zwei Schiffen lagen, und ich sah einen Eisbären rund um die Insel Hrafnista liegen, und hier trafen sich über den Schiffen der Schwanz und der Kopf des Tieres. Dieses war so böseartig, dass ich noch nie so etwas gesehen habe, und es dünkte mir, dass es auf die Schiffe hinaus springen wollte und sie versenken.« Sigurd sprach: »Das ist einfach zu erkennen, dass dieses Tier die Fylgja Odds, unseres Verwandten ist, und der Wolfszorn, den er auf uns hat, und ich glaube, dass wir hier nicht wegkommen, es sei denn, dass er uns begleitet.« So lautet die Stelle in der kürzeren Fassung S, die längere Fassung ist lediglich eine stilistische Ausweitung der Traumschilderung und der Deutung.

³¹ RÖHN: 1998, 288.

Ganz generell deuten die Namen der Familie der Hrafnistumenn auf eine gewisse Tiersympathie in der Familie der Hrafnistumenn.

Dazu kommt die Charakterisierung des Kveld-Ulfr als *mjök hamrammr*:

En dag hvern, er at kveldi leið, þá gerðisk hann styggr, svá at fáir menn máttum orðum við hann koma; var hann kveldsvæfr. Þat var mál manna, at hann væri mjök hamrammr; hann var kallaðr Kveld-Ulfr. (Egils saga Kap. 1)³²

Die Schilderung zeigt die typischen Merkmale der Tierverwandlungen und Werwölferzählungen. Das Schläfrigwerden am Abend ist wohl so zu deuten, dass sein Körper wie schlafend dalag, wenn er in einen Wolf verwandelt war.³³ Die Verwandlung in einen Wolf gerade während der Nacht ist charakteristisch für fast alle europäischen Werwolftraditionen.

Tierverwandlung wird zur Tieratrappe. Vergleich mit der Wielandsage

Wenn man diese Bärenmotive in den Traditionen um Qrvar-Oddr in Betracht zieht, ist es nicht unwahrscheinlich, dass Oddr in einer früheren Version der Sage die Fähigkeit besaß, sich in einen Bären zu verwandeln. Die Entwicklung von diesem Stadium zur vorliegenden Qrvar-Odds saga des Spätmittelalters, wo er eine Bärenatrappe herstellt und aus ihr schießt, könnte man mit der der Wielandsage vergleichen: Am Beginn, bezeugt durch die Völundarkviða³⁴ und den Stein von Ardre VIII entflieht Völundr seinem Peiniger in Gestalt eines Vogels. Im Velentsþátrr der Þiðreks saga dagegen macht er sich mit Hilfe seines technischen Geschicks Flügel, um davon fliegen zu können. Die Entwicklungen sind vergleichbar: In beiden Fällen wird die Fähigkeit zur Verwandlung in ein Tier durch ein technisches Konstrukt ersetzt.

³² ›Und an jedem Tag wurde er, wenn es zum Abend ging abweisend und unfreundlich, so dass wenige Leute mit ihm ins Gespräch kommen konnten; er neigte zum Schlaf am Abend. Es hieß, er sei fähig, seine Gestalt zu wechseln; er wurde Abend-Ulfr (›Abend-Wolf‹) genannt.‹

³³ Vgl. Odin in der Heimskringla (Kap. 7): »Óðinn skipti hömum. Lá þá búkrinn sem sofinn eða dauðr, en hann var þá fugl eða dýr, fiskr eða ormr...«

³⁴ Eine Verwandlung Vólunds wird zwar nicht ausgesprochen, sondern es heißt nur: *hlæjandi Vólundr hófz at lopti* (Str. 29 und 38). Da keinerlei Vorbereitungen für die Herstellung der Flügel erwähnt werden, Vólundr als *vísi álfa* ›Fürst der Alfen‹ bezeichnet wird, und da die Darstellung auf dem Stein von Ardre VIII nur einen von der Schmiede wegfliegenden Vogel zeigt, liegt es nahe, am Beginn der Wielandsage einen als Vogel fliehenden mythischen Schmied anzunehmen.

Wenn wir die Hypothese akzeptieren können, dass in einer früheren Fassung der *Qrvar-Odds saga* Oddr die Fähigkeit besaß, sich in einen Bären verwandeln zu können und dass er in der Gestalt eines Bären gegen die Riesen kämpfte, indem er seine typischen Waffen, die *Gusis nautar*, benützte, dürfte es kein Problem sein, die Strophe 5 der *Ferðavísur* als eine Darstellung dieser Szene zu betrachten.

Dazu kommt noch, dass man auch den Beginn der Strophe – *Hrynja fjöll á fyllar skíða* ›Berge stürzen auf die {Scheite des Meeres} [SCHIFFE]‹ – mit Verweis auf die *Qrvar-Odds saga* erklären kann: Dort wird erzählt, dass die Riesen das Schiff *Qrvar-Odds* und seines Begleiters, als sie sie entdecken, mit riesigen Steinen bewerfen.

Die Erklärung durch diese Szenen der *Qrvar-Odds saga* ermöglicht also eine einfache Deutung der Strophe, die man fast wie in gerader Wortfolge lesen kann:

*Hrynja fjöll á fyllar –
fram æsisk nú Glamma
skeið vetrliði – skíða,
skaut björn Gusis nauta*

Hrynja fjöll á fyllar skíða, fram æsisk nú Glamma skeið vetrliði, skaut björn Gusis nauta.

Es stürzen die Berge auf die {Scheite des Meeres} [SCHIFFE], vorwärts stürmt auf der {Rennbahn des Glamm} [MEER] der Bär [d.i. Oddr], es schoss der [Bär von Gusis Gaben] [Qrvar-Oddr]

Ein Gedicht auf die Riesenlandfahrt des *Qrvar-Oddr*?

Eine andere, weiterführende Frage wäre es, ob nicht auch die anderen vier Strophen der *Ferðavísur* zum selben Kontext gehören könnten, nämlich zu einer Darstellung der Fahrt ins Riesenland: Alle diese Strophen haben nur ein einziges Thema: ein Schiff in der stürmischen See, das mit den Wogen kämpft. Da in der Saga der Sturm, der Oddr und seine Gefährten nach *Risaland* brachte und ebenso wieder zurück, so lebhaft und eindrücklich beschrieben wird, muss er einen bedeutenden Teil dieser Sage darstellen. In beiden Fassungen der Saga wird der Sturm auf mythische Wesen zurückgeführt, einerseits auf die Finnen, die sich für einen Raub von Waren rächen wollen, andererseits auf die Riesen, die die gefährlichen Eindringlinge auf diese Weise loswerden wollen. Es wäre daher denkbar, dass alle die unter dem Titel *Ferðavísur* versammelten Strophen aus einem Gedicht stammen, das diese Fahrt ins Riesenland dar-

stelle. Allerdings wäre das ein einmaliger Fall, dass Inhalte einer Fornaldarsaga in einem Skaldengedicht dargestellt würden. Lässt sich dafür ein Hintergrund wenigstens vermuten?

Man könnte dabei von der Eigenart der Skaldendichtung ausgehen, dass sie nicht epische Inhalte um ihrer selbst willen darstellt, sondern sie in den Dienst ihrer vorwiegenden Aufgabe des Lobpreises stellt, wie z. B. in den Schildgedichten wie Bragis Ragnarsdrápa und Þjóðólfs Haustlög, wo zwar mythische Ereignisse mehr oder weniger erzählt werden, ihre Erzählung aber dem Ruhm des geschenkten Schildes und vor allem dem seines Schenkers dient. Möglicherweise gab es auch erzählende Darstellung von Mythen zum Preis von Fürsten, wie man dies für die Þórsdrápa der Eilífr Goðrúnarson vermuten kann, die möglicherweise für Jarl Hákon gedichtet wurde.³⁵ Für wen aber könnte man ein Gedicht über die Orvar-Odds Fahrt ins Riesenland machen, wen könnte man damit ehren?

Die Ursprünge der Orvar-Odds saga

Die Ursprünge der Orvar-Odds saga liegen im Dunkeln. Oddr scheint ein Kleinkönig im südwestlichen Norwegen gewesen zu sein: Bei Saxo Grammaticus wird ein *Jathriae regulus Oddo* und im Sögubrot af nokkrum fornkonungum í Dana- ok Svíaveldi ein *Oddr víðförlí af Jaðri* genannt. Möglicherweise hat ein solcher Kleinkönig eine Fahrt nach Bjarmaland gemacht (vielleicht auch weitere) und wurde berühmt für seine weiten Reisen.³⁶ Diese Sagen könnten mit den Sagen um Grímr loðinkinni und Ketill hængir von den Hrafnistumenn³⁷ verbunden worden sein, und aus deren sagenhaften Traditionen, wie sie in den Sagas von Ketill hængir und Grímr loðinkinni vorliegen, könnten die übernatürlichen Züge wie die *Gusisnautar* gekommen sein.³⁸ Der Weg könnte natürlich auch um-

35 Vgl. MAROLD: 1990.

36 Vgl. BANDLE: 1990, 64f. Dass es sich dabei um den berühmten Ohthere handelt, wie BOER: 1892a, 102ff., vermutet, ist nicht nachzuweisen. Insgesamt müssen diese Anknüpfungsversuche als überaus unsicher bezeichnet werden.

37 Hrafnista (heute Ramsta) liegt im Nord-Trøndelag. Die Hrafnistumenn waren in Island und in Norwegen sehr berühmt. Egill Skallagrímsson und andere berühmte historische Persönlichkeiten stammen aus dieser Familie.

38 BANDLE: 1990, 64f. Vgl. dazu auch BOER: 1892, 97f., der darauf hinweist, dass die isländischen Quellen (Egils saga, Landnámabók) nichts von Oddr als einem Sohn von Grímr wissen, die Verbindung also erst später im 10. Jh. zustande gekommen sein soll. Eine andere Erklärung dafür könnte sein, dass die isländischen Quellen nur die Norwe-

gekehrt gewesen sein. Generell zeigen die Sagas der drei Helden eine erhebliche Motivverwandtschaft, wie Boer nachweist.³⁹

Das lässt sich vor allem für die Geschichte der Fahrt ins Riesenland feststellen. In der Ketils saga hæings, wird eine Trollfrau durch einen der Pfeile des Gusir getötet.

Ketill hæingr fährt wegen einer Hungersnot nach Norden, um Fische zu fangen. Er hält sich auf einer Insel (*útsker*) auf und dorthin kommt eine Trollfrau durch das Meer gewatet. Nach einem Gespräch mit gegenseitigen Drohungen und Schmähungen, versucht sie, nach ihm zu greifen und er schießt einen Pfeil des Gusir nach ihr. Sie verwandelt sich in einen Wal und stürzt sich ins Meer.

Und ganz ähnlich läuft eine Geschichte in der Gríms saga loðinkinna ab:

Grímr bricht wegen einer Hungersnot nach Norden auf und gelangt nach Gandvík, das nördliche Eismeer. Ein Unwetter bricht los, aller Fischfang verschwindet wieder, weggezaubert von einem Riesen. Seine Töchter kommen und versuchen die Schiffe zu zerstören, in dem sie sie am Steven packen und schütteln (ein Motiv, das auch in der Orvar-Odds saga in diesem Kontext auftaucht). Grímr und die beiden Riesinnen bedrohen sich gegenseitig. Grímr erschießt eine davon mit einem Pfeil Gúsís, die andere verwundet er mit der Axt und folgt ihr in die Trollhöhle.

Vater, Sohn und Enkel scheinen demnach mit derselben Geschichte verbunden zu sein: der Tötung einer Riesin durch die Zauberpfeile des Finnenkönigs. Wo sie ihren Ursprung hat, wird sich schwerlich eruieren lassen.

Die Hrafnistumenn

Obwohl die Hrafnistumenn zahlreiche und berühmte Nachkommen in Island hatten,⁴⁰ wird Orvar-Oddr in den Genealogien nie erwähnt. Aber am Ende der Orvar-Odds saga heißt es, dass Odds Nachkommen in Hálogaland gelebt hätten, und von ihm stamme Víðkunnr Jónsson in Bjarkey ab. Das könnte möglicherweise auf norwegische Traditionen zurückgehen.⁴¹ Könnte es sein, dass Hofgarða-Refr für einen Nachkommen des sagenhaften Orvar-Oddr ein Gedicht über die Heldentaten seines Ahnherrn verfasste?

ger erwähnen, deren Nachfahren nach Island ausgewandert sind, und das gilt nur für Ketill hæingr und seinen Sohn Grímr.

³⁹ BOER: 1892, 99f. In zwei der Hss. (AM 343 4to und AM 471 4to, beide aus dem 15. Jahrhundert) gehen der Orvar-Odds saga die Ketils saga hæings und die Gríms saga loðinkinna voraus.

⁴⁰ Vgl. dazu die Genealogien in der Ausgabe der Egils saga von Sigurður Nordal.

⁴¹ BOER: 1888, XXXVIII.

LITERATUR

- BANDLE, Oskar: »Um þróun Örvar-Odds sögu«. In: *Gripla* 7 (1990), 51–72.
- BOER, Richard C. (Hg.): *Örvar-Odds Saga*. Leiden: 1888.
- BOER, Richard C.: »Über die Örvar-Odds saga«. In: *Arkiv för Nordisk Filologi* 8. N.F. 4 (1892), 97–139 (= 1892a).
- BOER, Richard C.: »Weiteres zur Örvar-Odds saga«. In: *Arkiv för Nordisk Filologi* 8. N.F. 4 (1892), 246–255 (= 1892b).
- NORDAL, Sigurður (Hg.): *Egils saga Skalla-Grimssonar*. (= Íslenzk Fornrit; 2), Reykjavík, 1953.
- FAULKES, Anthony (Hg.): *Snorri Sturluson. Edda. Skáldskaparmál* 1–2. London, 1998.
- »Gríms saga loðinkinna«. In: Guðni JÓNSSON (Hg.): *Fornaldar Sögur Norðurlanda* 2. Reykjavík, 1954, 183–198.
- HÖFLER, Otto: »Berserker«. In: *Reallexikon der germanischen Altertumskunde*. Begr. von Johannes Hoops. 2., neu bearb. Aufl., hg. von Heinrich BECK, Herbert JANKUHN, Kurt RANKE u. Reinhard WENSKUS. Bd. 2. Berlin, New York, 1976, 298–304.
- »Hrólfs saga kraka«. In: Guðni JÓNSSON (Hg.): *Fornaldar Sögur Norðurlanda* 2. Reykjavík, 1954, 1–105.
- JÓNSSON, Finnur: *Den Oldnorske og Oldislandske Litteraturs Historie* 1. 2. Aufl., København, 1920.
- JÓNSSON, Finnur (Bearb.): *Lexicon poeticum antiquae linguae septentrionalis. Ordbog over det norsk-islandske Skjaldesprog*. Urspr. verf. v. Sveinbjörn EGILSSON. 2., erw. Ausg., København, 1931.
- JÓNSSON, Guðni: *Fornaldar Sögur Norðurlanda* 2. Reykjavík, 1954.
- »Ketils saga hængs«. In: Guðni JÓNSSON (Hg.): *Fornaldar Sögur Norðurlanda* 2. Reykjavík, 1954, 149–181.
- KOCK, Ernst Albin: *Notationes norrœnæ. Anteckningar till edda och Skaldediktning*. Lund, 1923–1944.
- MAROLD, Edith: »Skaldendichtung und Mythologie«. In: *Poetry in the Scandinavian Middle Ages. Spoleto 4.–10. September 1988*. (= Atti del 12° Congresso Internazionale di Studi sull'Alto Medioevo), Spoleto, 1990 107–130.
- MEISSNER, Rudolf: *Die Kenningar der Skalden. Ein Beitrag zur skaldischen Poetik*. Bonn, 1921.
- RÖHN, Hartmut: »Fylgja«. In: *Reallexikon der germanischen Altertumskunde*. Begr. von J. Hoops. 2., neu bearb. Aufl., hg. v. Heinrich BECK, Herbert JANKUHN, Kurt RANKE u. Reinhard WENSKUS. Bd. 10. Berlin, New York, 1998, 287–290.
- Finnur JÓNSSON (Hg.): *Den norsk-islandske skjaldedigtning*. 4 Bde. København, 1912–1916 (= *Skj*).
- STURLUSON, Snorri: *Heimskringla*. Hg. v. Bjarni AÐALBARNARSON. (= Íslenzk Fornrit; 26), Reykjavík, 1979.

RUNE PALM: Muntlighet i runinskrifter

Runorna är germanernas skrift, och runinskrifterna ger de tidigaste språkproven på olika germanska dialekter från 100-talet e.Kr. och på nordiskt område in på 1600-talet. I inskrifternas texter finner vi inte bara skriftliga företeelser, utan även ekon av uppenbart muntlig karaktär. I 800-talsinskriften på Rökstenen möts både skriftligt och muntligt. Inskriften inleds med en minnesformel som meddelar: *Aft Væmoð (Vamod) standa runar þar, en Varinn faði, faðir, aft faigian sunu* ›Efter Vämod (Vamod) står dessa runor, och Varin ristade, fadern, efter den döde sonen.‹¹ Substantivet *runar* åsyftande skrivtecknen samt verben *standa* ›står‹ och *faði* ›ristade‹ visar tydligt att detta är en skriftlig utsaga. Varins kännedom om skrift och skrivande var därtill omfattande. Han ristade huvudsakligen de då relativt nya kortkvistrunorna, men han behärskade även de äldre runorna och prövar dessutom läsarens skriftkunskaper med olika chiffer och lönnrunor.

Efter den inledande formeln träder vi dock även in i en muntlig värld. Där alluderar ristaren på ättlingsminnen, *mogminni*, och utmanar läsarna med frågor.² Vi känner inte längre till de två krigsbyten som togs 12 gånger, vem som förlorade sitt liv hos goterna nio generationer tidigare, var Gunns häst ser föda på det slagfält där 20 kungar stupat, ej heller vilka 20 kungar som satt på Själland (?) eller vilken av ingoldingarna som gäldades genom en hustrus offer. Vi vet inte ens vilka ingoldingarna var. Varin rör sig här i en för oss förlorad muntlig berättartradition. Avslutningsvis ställer Varin en sista fråga och ger även svaret, som dock knappast gör oss klokare. *Sagum mogminni, hvaim se burinn niðr drængi. Vilin ir þat? Knua (knyia) knatti iatun. Vilin ir þat ... Sagum mogminni: Þorr. Sibbi viaværi ol nirøðr.* ›Jag säger det ättlingsminnet, åt vem är en ättling född. Vill ni det? Han kunde krossa jätten ... Jag säger det ättlingsminnet: Tor. Sibbe viens väktare avlade nittioårig.‹ Trots att problemen är uppenbara när det gäller förståelsen av innehållet, kan vi lugnt anta att läsaren inbjuds till en dialogisk frågesport med runristaren. Frågorna har en parallell i Eddadikten *Vafþrúðnismál*, där Oden och jätten Vaftrudne tävlar i kunskap om den mytologiska världen, en tävling som skall leda till döden

¹ Ög 136.

² Jag ansluter mig till den tolkning som presenteras i WIDMARK: 1998.

för förloraren. Ett muntligt ursprung har naturligtvis även inskriftens *fornyrdislag*-strof om Theoderik den store. Rökstenen är förvisso unik, men det finns fler inskrifter som bär vittne om muntliga utsagor. Syftet med detta bidrag är att diskutera några muntliga drag i de vikingatida runinskrifterna.

Texternas syften

Runstenarnas texter är med få undantag genrebundna och de innehåller olika formler: minnesformel, resarformel, biografisk notis, inskriftsnotis, juridisk notis, förbön och ristarsignatur.³ Dessa fyllde olika funktioner i inskrifterna, som exemplifieras av uppställningen nedan.

Formel	Syfte	Exempel
Minnesformel	Bevara minnet av den döde.	<i>Aft Vamoð standa runar þar</i> (Ög 136)
Resarformel	Markera resarens manifestation	<i>ræsti stæin, gerði kuml</i> m.fl.
Biografisk notis	1) Markera förhållandet mellan den döde (de döda) och den (eller de) efterlevande, 2) markera den dödes (de dödas) eller den (de) efterlevandes status 3) återge något specifikt om den döde (de döda) eller den (de) efterlevande	<i>broður (faður, sun) sinn; fæлага sinn; moður sina</i> m.fl. <i>Hann var manna mæstr onidíngur</i> (Sm 5); <i>SnialliR syniR Olafar</i> (Sö 70); <i>Hann ændaðis með Ingvari</i> (Sö 9) <i>ÞæiR do i hvitavaðum</i> (U 243)
Förbön Ristarsignatur	Verka för den dödes själ Identifiera ristaren	<i>Guð hjalpi and hans.</i> <i>Balli risti (runiR þessar)</i> Sö, 203, 210 m.fl.)
Förbannelse	Skydda monumentet från åverkan	<i>Verði at rata hverr's of brjuti</i> (DR 338)
Inskriftsnotis	Fastslå något specifikt om inskriften	<i>Hiær mun standa stæinn miðli byia</i> (U 729)
Juridisk notis	Fastslå ett juridiskt förhållande	<i>ER þessi byr þeIRA oðal ok ættærfi</i> (U 130)

Uppställningen kan dock problematiseras på flera sätt. Minnesformeln sätter den döde i främsta rummet, och därigenom hugfästs minnet, men formeln är ganska ovanlig under vikingatid och förekommer med säker-

3 Se t.ex. THOMPSON: 1975, 12; PALM: 1992, 134–153; PETTERSSON: 2002 och NORD: 2003, 10.

het endast i en annan inskrift, Flemløse 2 på Fyn.⁴ Resarformeln kan i förstone verka lika okomplicerad, men den har även tolkats som en juridisk utsaga som markerar ett arvsskifte och successionsordningen i arvsföljden.⁵ Den har dock också ansetts vara ett skrytsamt framhävande av den eller dem som reste stenen.⁶ Förbönen är en markör för den dödes (och de efterlevandes) övergång till den kristna tron, och den skall trygga den dödes själ genom Jesu och ibland även jungfru Marias hjälp och undantagsvis även ärkeängeln Mikael.⁷ Ristarsignaturens funktion när den förekommer kan även den tyckas vara ganska okomplicerad och helt sonika ange vem som har ristat inskriften. Men hur skall dess frånvaro tolkas? Varför har kända ristare som Åsmund, Fot, Balle och Öpir eller andra inte signerat alla sina verk utan bara en del av dem? Har möjligen ristarsignaturen en annan funktion? De biografiska notiserna är av mångahanda slag. De anger förutom relationen mellan runstensresare och avliden även när, var och hur en person dött, vidare resor och dåd eller uttalar allmänt beröm. Inskriftsnotiserna säger något om stenen eller inskriften, och förbannelserna är avsedda att skydda monumentet. De juridiska notiserna anger ägande eller säger något om arv. De tre sistnämnda är ganska få. Vi kan idag bara spekulera om hur samtiden reagerade på de olika texterna.

Dessa formler har ristats på sten och ingår således i en skriftlig kontext. Ristarsignaturen med dess omnämnande av ristan det eller huggandet av runor hör självklart hemma i den skriftliga världen. Det är naturligtvis möjligt att man gjorde utsagor som i resarformlerna i de östgötska inskrifterna från Vårdsbergs kyrka: *Øystæinn ræisþi stæin þenna æftir Þori, faður sinn* ›Östen reste sten till minne av Torer, sin fader‹ eller från Kälvesten: *Styggur (StyguR) gærði kumbl þau aft Öyvind, sunu sinn* ›Stygg (Stig) gjorde minnesmärke efter Övind, sin son‹.⁸ Men det är föga troligt att detta är utsagor som sades gång på gång, och de känns mer skriftmässiga än muntliga.

Enligt *Hákonar saga góða* i Snorres *Heimskringla* står höga bautasteinar vid den gamle bonden Egil ullsärks gravhög, *hávir bautasteinar*

4 DR 192.

5 SAWYER: 2000, kapitel 3 och 4.

6 LÖNNROTH: 1982.

7 U 478, G 203, DR 212, 380, 398, 399 och 402.

8 Ög II, 8.

*standa hjá haugi Egils ullserks.*⁹ Måhända ger Rökstenens minnesformel ett eko av sådana ord som kan ha uttalats vid Egil ullsärks hög: *Ept Egil ullserk standa steinar þessir.*¹⁰ Minnesstenens placering omnämns faktiskt i ett antal inskrifter. I närheten av Rönö härads gamla tingsplats vid Aspa löt i Södermanland står en sten rest av hustrun Tora till minne av hennes döde make Öpir.¹¹ På den ena sidan finns en vanlig resarformel, men på den andra kan vi läsa: *Stæinn saRsi standr at Øpi a þingstaði at Þoru ver* ›Denna sten står till minne av Öpir på tingsplatsen, till minne av Toras make‹.¹² Dessa inskrifter för tankarna till den avslutande helmingen i Hávamáls strof 72: *Sjaldan bautarsteinar/standa brautu nær,/nema reisi niðr at nið* ›Sällan står bautastenar vid vägen om inte släkting reser efter släkting‹¹³ och vidare till inskrifterna vid Tjuvstigen. I den ena hävdas att: *StyrlaugR ok Holmbr ræistu at brøðr sina, brautu næsta* ›Styrlög och Holm reste till minne av sina bröder, närmast vägen‹.¹⁴ I den andra omtalas att fadern Ingeger eller modern Ingegärd gjorde dem ›synliga‹ *syna gærði.*¹⁵ I några av inskrifterna nämns även runorna som på en av stenarna vid Överselö kyrka, *Her skal standa stæinar þessiR, runum ru[ð]niR* Här skall dessa stenar stå, rödfärgade med runor‹.¹⁶ Vi finner här de synliga markeringarna omnämnda, den resta stenen och runorna, av minnet. Men var finner vi de muntliga dragen?

I *Hákonar saga góða* hävdas även att det talades enligt hedniska mäns sed vid kung Hákons grav, *mæltu þeir fyrir grepti hans sem heiðinna manna siðr var til.*¹⁷ Ord som här faller en i tanken är Hávamáls strof 77: *Ek veit einn,/at aldri deyr/dómr of dauðan hvern* ›Jag vet ett som aldrig

9 *Hákonar saga góða*, 193.

10 Ibid.

11 Sö 137.

12 En snarlik formulering finner vi på en annan av runstenarna vid Aspa löt (Sö 138): *Hier stændr stæinn at goðan Øpis arfa ok Þorunnar, Gyllu broðurs* ›Här står stenen till minne av Öpirs och Torunnas arvinge, Gyllas broder‹. Stenens placering nämns även i Sö 18, Sö 204, Sö 206, U 327 (*Bað standa hiar*), U 512 (*við bryggju*), U 707 (*Hiær mun standa stæinn ...*), U 729 (*miðli byia*), U 838 (*nær brautu*), U Fv1985;228, U Fv1986;84 (*Hiar mærki mykit at mann góðan*), G 203 (*at mærki*), DR 131, 269 och 323.

13 *Edda*, 1983.

14 Sö 34.

15 Sö 35.

16 Sö 206.

17 *Hákonar saga góða*, s. 182.

dör, dom över envar död.¹⁸ Här finner vi det viktiga eftermälet. Enligt *Magnúss saga berfætts* skall kungen ha sagt: *Til frægðar skal konung hafa, en ekki til langlífis* ›För berömmelsen skall man ha en konung, men inte för ett långt liv.¹⁹

I flera fall kan man i de biografiska notiserna tycka sig höra utsagor som stämmer med Hávamáls *domr of dauðan hvern*. I den förstnämnda inskriften vid Tjuvstigen sägs om de döda bröderna Torkel och Styrbjörn att de omkom i österled, *ændaðus i austrvegi*, och att de var dugliga män, *þiægnar goðir*. Den första utsagan är en saklig upplysning om var de dog och den andra ger ett värdeomdöme om deras egenskaper. Det är snarast bland de senare som vi kan höra ekon från vikingatida utsagor. En god egenskap var att vara den störste ›oniding‹ bland män. Denna formulering påträffas bl.a. i inskriften från Hovgården: *Vas hann manna mæstr oniðingr*.²⁰ Samma fras förekommer även i två småländska inskrifter och en dansk.²¹ Den geografiska utbredningen av frasen ger en antydning om att den var ett spritt muntligt omdöme som sagts många gånger som beröm och uppskattning av den döde. I en av inskrifterna, i småländska Nöttja, nämns dessutom att den döde Önd var *yndr matar* ›frikostig med mat.²² En annan god egenskap var just att vara givmild med mat. Inskriften i Sövestad omtalar att den döde Åsgöt var *mildastr matar* ›den mest givmilde med mat.²³ Generositet med mat omnämns i ett tiotal inskrifter med stor geografisk spridning, från Skåne till Uppland.²⁴ Även i *Hávamál* nämns detta: 39 *Fanca ec mildan man/eða svá matargóðan/at ei væri þiggja þegit* ›Jag fann ej en så givmild man eller så god med mat att en gåva ej togs.²⁵ Ytterligare en god egenskap är vältalighet. Den nämns i samband just med givmildheten med mat. Två uppländska inskrifter innehåller uttrycket *máls risinn* ›begåvad i sitt tal‹ och två inskrifter, en småländsk och en sörmländsk, omnämner att den döde var *mildr orða* ›mild i talet.²⁶

18 *Edda*.

19 *Magnúss saga berfætts*, 327.

20 Ög 77.

21 Sm 5, 37; DR 68.

22 Sm 37. I inskriften nämns även att den döde var *omun hats* ›mindes inte hat‹.

23 DR 291.

24 Sm 39, 44; Sö 130 (*matar goðan*); U 703 (*matar goðr*); U 739 (*mildr matar*); U 805 (*goðan matar*).

25 *Edda*.

26 U 703 och 739 respektive Sm 39 och Sö 130.

Även denna egenskap omnämns i Hávamál.²⁷ De båda uppländska inskrifterna är utförda av runristaren Balle och har rests på Trögden. Det kan naturligtvis tänkas att det är Balle som tänkt ut en välformulerad allitererande avslutning, men det faktum att snarlika fraser uppträder i Småland och Sörmland antyder att så inte är fallet. Det är snarare så att vissa ristare (eller beställare) introducerar en muntlig diskurs i den skriftliga. I de här inskrifterna framhålls specifika egenskaper. I andra inskrifter framhålls allmän duglighet som i det vanliga omdömet *harða góðan dræng* ›en mycket bra karl‹, som även detta kan ha en muntlig förlaga.

Även förbönerna som *Guð hjalpi and* (eller *sál*) *hans* med flera varianter bör ha sina förebilder i muntliga utsagor. En intressant sammanställning av verbet *sægja* och förbönen påträffas på runstenen i Berga: *Nu es sal sagat sva: hialpi Guð* ›Nu är för själen sagt så, hjälpe Gud‹.²⁸ Den försvunna runstenen i Kävlinge avslutas: *Ok mælti þat [ok] baðu Guð hialpa salu þæira* ›Och hon sade det och bad Gud hjälpa deras själ‹.²⁹ Det är här kvinnan Ingerun som talar om två av sina fränder, goda män, *draengia goða*. Likadant är det säkerligen med utsagor som *Le hanum lius ok paradís* ›Giv honom ljus och paradís‹ på en av inskrifterna i Risbyle samt *[K]ristr lati koma and Tuma (Tumma) i lius ok paradisi ok i þann hœim bæzta kristnum* ›Kristus må låta Tumes (Tummes) själ komma i ljus och paradís och i den bästa värld för kristna‹.³⁰ Det rör sig i de här fallen om fromma bönesuckar som säkerligen utsades i 1000-talets Uppland.

En tredje grupp av muntliga utsagor finner vi i de förbannelseformler som påträffas i några få inskrifter. Förbannelsen att bli till en ›räte‹, uppträder i fem inskrifter från sydligt område, såsom på runstenen vid Glemminge kyrka: *Værði at ræta hverr's of brjuti* ›Må den bli till en ›räte‹ som bryter [monumentet]‹.³¹ I inskriften från Saleby kyrka må den som hugger sönder stenen och bryter monumentet inte bara bli till en ›räte‹, utan även en pervers kvinna: *Verði at ræta ok at argri konu saR es haggvi [i] krus, ... of briuti*. Om stenen slogs sönder, skulle även det värdeomdöme som uttalas om Fröstens döda hustru Tora förstöras, som var den

27 T.ex. i *Edda*, stroferna 26–32.

28 U 947.

29 Vs 3.

30 U 160 respektive U 719.

31 DR 338. Liknande formuleringar finns i Vg 67 samt i DR 209 och 230. En tidig förbannelse om perversion, *ergi*, påträffas i de båda Blekingeinskrifterna Stentoften och Björketorp (DR 357 och 360).

bästa dotter bland människor, *dottir, bæzt með aldum*.³² Förlagorna är förbannelser som utslungats i vredesmod. Ett muntligt ursprung har säkerligen även skyddsformeln *Þorr vigi* bl.a. på Velandastenen.³³

En ytterligare typ av möjlig muntlig utsaga finns i en ordspråksmässig vändning. Inskriften på runstenen i Lagnö avslutas: *Sant iar þæt sum sagat var ok sum hugat var þæt* ›Sant är det som var sagt, och som det var tänkt.‹³⁴ Man kan undra över vad som åsyftas. Inskriften omnämner att Gislög och Slode lät göra dessa märken till minne av Tord, *Gislaug let gærva mærki þessa æftir Þorð, ok Sloði let gærva*. Tillägget bekräftar måhända den muntliga överenskommelse som träffats om monumentet, men kan mycket väl ha sitt ursprung i ett talesätt. I inskriften på runstenen från Tryggevælde på Själland sägs om den döde Gunulv och hans fader Närke att *fair verða nu foddir þem bætri* ›få föds nu bättre än dem‹ som kan höra hemma i samma kategori.³⁵

I några inskrifter talar ett jag direkt till oss. Runstenen vid Gåsinge kyrka i Södermanland är rest till minne av Sven av hustrun Ragna och barnen Säve och Ragnborg. Inskriften avslutas *Væit iak, þæt var Svenn vestr med Gøti* (eller *Knuti*) ›Jag vet att Sven var västerut med Göt (eller Knut)‹.³⁶ Även på Fyrbyblocket i samma landskap talar ett förbryllande jag till oss.³⁷ *Iak væit Hastæin þa Holmstæin brøðr mænnr rynasta a Miðgarði* ›Jag vet Håsten och Holmsten, de bröderna, vara runkunnigast bland män i Midgård‹. Vem denne jag är får vi aldrig veta. Inskriften fortsätter med att meddela att de båda bröderna satte sten och många stavar, *sattu stæin auk stafa marga*, till minne av sin fader Frösten. I inskriften i Års på Nordjylland talar stenen själv. *Sten kvæðsk hersi standa længi, saR Valtoka varða næfni* ›Stenen säger sig stå här länge, den skall nämna Valtokes minnesmärke‹.³⁸

Även inslagen av poesi har ett muntligt ursprung. Det gäller naturligtvis det sorgeskvåde som omnämns i en av inskrifterna vid Arkils tingstad, men som aldrig bevarades eftersom det inte fästes på sten. Inskriften meddelar

32 Vg 67.

33 Vg 150. Uttrycket förekommer även i några danska inskrifter, DR 110, 209, 220.

34 Sö 175.

35 DR 230.

36 Sö 14.

37 Sö 56.

38 DR 131.

avslutningsvis: *Ok Gyriði gats at veri. Þy mon i grati giatit lata* ›Även Gyrid höll maken kär. Därför skall han omtalas i ett sorgeskvæde.³⁹ Möjligen finns ett par verser av ett sådant kvæde bevarat på Hassmyrastenen:⁴⁰

*Kumbr hifroya
til Hasvimyra
æigi bætri,
þan byi ráðr.*

Till Hassmyra
kommer en husfru
ej mer god
som över gården råder.

Det poetiska omdömet rör Holmgöts döda hustru Odindisa. Huruvida sådana verser och strofer diktades för att sägas vid någon ceremoni och först därefter fästas på sten eller om de tillkom för att ristats med runor och därefter läsas är naturligtvis omöjligt att bevisa. Om vi får tro de isländska sagorna diktades sorgeskväden efter kungars, stormäns samt nära och käras död. På Karlevistenen på Öland finns en strof i *dróttkvætt mál*, och det är fullt möjligt – och till och med mycket troligt – att någon i den döde hövdingen Sibbes följe diktat den strof som finns bevarad på stenen och framsagt den vid gravhögen ›enligt hedniska mäns sed‹ och att den därefter befanns vara så god att den även ristades på den resta runstenen:⁴¹

*Fulginn liggR hinns fylgðu,
flæstr vissi þat, mæstar
dæðir, dolga Þrudar
draugR i þæimsi haugi.*

Dold ligger den som följdes,
de flesta visste det, av de största
dåden, Truds striders
träd [= krigaren] i denna hög.

I dessa två fall och i flera av de andra behandlade har det sagda ristats på den beständiga stenen till skillnad från den förgängliga kaveln såsom det hävdas om Egils Sonatorrek.⁴²

LITTERATUR

Edda. Die Lieder des Codex Regius nebst verwandten Denkmälern. I. Text. Utg. av Gustav NECKEL, 5. förbättrade uppl. av Hans KUHN. (= Germanische Bibliothek. 4. Reihe: Texte), Heidelberg: Winter, 1983.

Egils saga Skalla-grímsonar. Utg. av Sigurður NORDAL. (= Íslenzk fornrit; 2), Reykjavík: Hið íslenzka fornritafélag, 1933.

LÖNNROTH, Erik: »Administration och samhälle i 1000-talets Sverige«. I: *Bebyggelsehistorisk tidskrift* 4 (1982), 10–23.

39 U 226.

40 Vs 24.

41 ÖI I.

42 *Egils saga Skalla-grímsonar*, 245.

- »Hákonar saga góða«. I: Snorri STURLUSON: *Heimskringla* 1. Utg. av Bjarni AÐALBJARNARSON. (= Íslenzk fornrit; 26), Reykjavík: Hið íslenzka fornritafélag, 1941, 150–197.
- »Magnúss saga berfœtts«. I: Snorri STURLUSON: *Heimskringla* 3. Utg. av Bjarni AÐALBJARNARSON. (= Íslenzk fornrit; 28), Reykjavík: Hið íslenzka fornritafélag, 1951, 210–237.
- NORD, Andreas: *Interdiskursivitet med runor*. B-uppsats i Nordiska språk med historisk inriktning. Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet, 2003.
- PALM, Rune: *Runor och regionalitet. Studier av variation i de nordiska minneskrifterna*. (= Runrön; 7), Uppsala, 1992.
- PETERSSON, Jonatan: *Biographic Phrases in Rune Stone Texts*. C-uppsats i Svenska. Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet, 2002.
- SAWYER, Birgit. *The Viking-Age Rune-stones. Custom and Commemoration in Early Medieval Scandinavia*. Oxford: University Press, 2000.
- THOMPSON, Claiborne W.: *Studies in Uplandic Runography*. Austin: University of Texas Press, 1975.
- WIDMARK, Gun: »Varför ristade Varin runor? Tankar kring Rökstenen«. I: *Forskning och framsteg*. Stockholm: Stiftelsen forskning och framsteg, 1998, 25–44.

RUNINSKRIFTER

- Rundata för Windows*. Version 2.0. www.nordiska.uu.se/forskn/rundata.html/
- DR = *Danmarks runeindskrifter*. Av JACOBSEN, Lis och Erik MOLTKE under medverkan av Anders BAEKSTED og K. M. NIELSEN, København: Ejnar Munksgaard, 1941–1942.
- G = *Gotlands runinskrifter*. Granskade och tolkade av JANSSON, Sven B. F., Elias WESSÉN och Elisabeth SVÄRDSTRÖM. (= Sveriges runinskrifter; 11–12), Stockholm: Almqvist & Wiksell international, 1962, 1978.
- Sm = *Smålands runinskrifter*. Granskade och tolkade av Ragnar KINANDER. (= Sveriges runinskrifter; 4), Stockholm: Almqvist & Wiksell international, 1935–1961.
- Sö = *Södermanlands runinskrifter*. Granskade och tolkade av Erik BRATE och Elias WESSÉN. (= Sveriges runinskrifter; 3), Stockholm: Almqvist & Wiksell international, 1924–1936.
- U = *Upplands runinskrifter*. Granskade och tolkade av Elias WESSÉN och Sven B. F. JANSSON. (= Sveriges runinskrifter; 6–9), Stockholm: Almqvist & Wiksell international, 1940–1958.
- Vg = *Västergötlands runinskrifter*. Granskade och tolkade av Hugo JUNGNER och Elisabeth SVÄRDSTRÖM. (= Sveriges runinskrifter; 5), Stockholm: Almqvist & Wiksell international, 1940–1970.
- Ög = *Östergötlands runinskrifter*. Granskade och tolkade av Erik BRATE. (= Sveriges runinskrifter; 2), Stockholm: Almqvist & Wiksell international, 1911–1918.
- Öl = *Ölands runinskrifter*. Granskade och tolkade av Sven SÖDERBERG och Erik BRATE. (= Sveriges runinskrifter; 1), Stockholm: Almqvist & Wiksell international, 1900–1906.
- Vs = *Västmanlands runinskrifter*. Granskade och tolkade av Sven B. F. JANSSON. (= Sveriges runinskrifter; 13), Stockholm: Almqvist & Wiksell international, 1964.

TOMAS RIAD:
Den tvåtoppiga tonaccentens ålderdomlighet

Den traditionella indelningen av tonaccentdialekterna i Skandinavien baseras på deras fonetiska realisering.¹ Ett indelningskriterium är antalet tontoppar där man skiljer på entoppig respektive tvåtoppig realisering av accent 2. Detta kriterium är visserligen alldeles för trubbigt för att vara riktigt användbart idag, men det duger fint för att uttrycka en nu rådande, ›diametral‹ motsättning mellan hypoteser om tonaccentens uppkomst. Lorentz och Bye menar att den ursprungliga accent-2-typen är *entoppig* och Riad menar att den är *tvåtoppig*.² I detta bidrag tar jag upp ett tidigare underutvecklat argument som ligger i den vågskål jag tror väger tyngst. I argumentationen följer jag födelsedagsbarnets exhortation om att undersöka korrelationer mellan implicerande isoglosser för att på så sätt förstå språkhistorien via språkgeografin.³ Den centrala korrelationen jag kommer att diskutera gäller å ena sidan vokalbalans/tilljämning, å andra sidan tvåtoppig tonaccent 2.⁴

Jag har på annat ställe hävdad att den realisering av tonaccenten som vi finner i centralsvenska dialekter (främst sveamål) också är den relativt mest ålderdomliga.⁵ Det behöver inte gälla accentens distribution i alla stycken (t.ex. i sammansättningar), men det gäller dess fonetiska typ, med två tontoppar i accent 2, den ena på den huvudbetonade stavelsen, den andra någonstans därefter, antingen på andra stavelsen eller på en beto-

1 GÅRDING och LINDBLAD: 1973.

2 LORENTZ: 2001, 2002, 2004; BYE: 2005; RIAD: 1998a, 2005.

3 KUSMENKO: 1996, 94ff.

4 Det är uppenbart att tonaccentsystemet i svenska och norska, respektive stöt-systemet i danska är novationer i det större germanska sammanhanget. Det är också uppenbart att dessa fenomen är besläktade, även om åsikterna går isär om hur släktskapet ser ut. Jag kommer att utgå från att tonaccenten är äldre än stöten utan vidare argumentering här. För en utförlig diskussion, jfr RINGGAARD: 1983; RIAD: 2000a och 2000b.

5 RIAD: 1998a, 2005. Typiska argument är dels att älvdalsmålet, som i många avseenden är ålderdomligt, har tvåtoppig tonaccent 2, medan målen söderut i Bergslagen ju både har entoppig accent och saknar flera av de ålderdomliga dragen som vi finner i älvdalsmål. Dels är de mest utpräglade tvåtoppiga dialekterna (dvs. sveamål snarare än götamål och östnorska) i huvudsak s.k. *a*-mål. De har således begränsad reduktion i ändelser, vilket kan betraktas som ett ålderdomligt drag. De korrelerande faktorerna är dock inte av organisk natur och deras kraft i argumentationen blir som en konsekvens därav svagare (BYE: 2005).

nad stavelse senare i ordet. Gruppen består av sveamål, norrländska, älv-dalsmål, götamål, östnorska och stavangermål. Accent 1 är entoppig i dessa dialekter. Den accentrealiseringstyp som konkurrerar om åldermannaskapet är alltså entoppig accent 2 (med likaledes entoppig accent 1). I dessa dialekter – dalabergslagsmål, gotländska, sydsvenska, sydnorska, västnorska och nordnorska – är accentkurvorna olika tajmade. Svaret på frågan om vilken tonaccentvarietet det är som ligger närmast den ursprungliga är nära knuten till frågan om tonaccentens uppkomst, och kan naturligtvis ge viktiga ledtrådar till hur, eventuellt var, tonaccentdistinktionen uppkommit.

När man betraktar en karta med tonaccentvarieteterna inritade, i enlighet med den ytterst grova kategorisering vi har gjort, ser man ett mönster. De tvåtoppiga dialekterna föreligger över ett stort, centralskandinaviskt område (Svealand, Götaland, Östnorge, i viss mån Norrland), medan de entoppiga finns mestadels i periferin (Västnorge, Sydnorge, Sydsverige, Gotland). Avvikande mot denna bild är de entoppiga dalabergslagsmålen mitt i det tvåtoppiga området, och i någon mån de tvåtoppiga utkantsdialekterna i Västra Nyland och Sydöstra Jylland.⁶ Tittar man endast på den tvådimensionella kartbilden kan man få uppfattningen att tvåtoppig accenttyp har spritt sig som en novation i Skandinavien, medan arkaiska entoppiga dialekter finns kvar i periferin. Denna uppfattning är naiv såtillvida att spridningen av den förmenta novationen inte riktigt rimmar med topografin, således farbarheten i landskapet. Under den tid som tonaccentdialekterna utvecklas gäller devisen ›land skiljer, hav förenar‹. Det är osannolikt att ett givet accentmönster, i det här fallet den tvåtoppiga typen, skulle spridas genom skog och över berg i det skandinaviska inlandet. Däremot är det alls inte orimligt att ett accentmönster skulle spridas sjövägen, i detta fall den entoppiga accenttypen, som enligt min hypotes har spritts till Gotland, Sydsverige, Sydnorge och Västnorge, huvudsakligen från Danmark.⁷ Denna utveckling är tills vidare ofullständigt utredd men motsägs i varje fall inte av kartbilden och andra isoglosser.

Det är emellertid inte bara det dialektgeografiska argumentet som anförts som stöd för den entoppiga varianten av accent 2 som ursprunglig. Både Öhman och Elstad utgår i sina teorier om accentens uppkomst från

6 SELENIUS: 1972; KROMAN: 1947.

7 RIAD: 2005.

en tajmningskillnad mellan en enda tontopp i båda (proto)accenterna.⁸ Ingen av dem utvecklar den dialektgeografiska delen av hypotesen, utan det handlar mer om antaganden om den fonetiska kontexten vid uppkomsten (såsom antalet stavelser till frasslutet).⁹ Nyligen har dock Lorentz och Bye utvecklat en hypotes om den fonetiska uppkomsten av tonaccent baserat på idén om toppförsening (eng. ›peak delay‹), vilken också förutsäger att den entoppiga accenttypen är mest ålderdomlig.¹⁰ Till skillnad från tidigare forskning, drar dessa forskare också den dialektgeografiska konsekvensen av sin hypotes, dock utan att svara utförligt på frågan hur dialektspridningen gått till. Däremot ingår idéer om hur en given dialekt utvecklat sig till en annan typ, vilket är mycket värdefullt. Detta är dock inte platsen att till fullo diskutera Lorentz' hypotes om ›peak delay‹ (eller Byes mer generaliserade variant, ›target delay‹).

Istället vill jag här fokusera på ett argument som pressar tidsdjupet, dvs. själva ramverket, för den tonala dialektsplittringen. Det är nu ca 1000 år sedan tonaccenten uppkom och det är ett alltför stort tidspann för att man ska kunna använda tidsdjupet i sig som stöd för den ena hypotesen eller den andra. I en rekonstruktion av accentens uppkomst och utveckling är det således önskvärt att hitta sätt att avgränsa de prosodiska skeendena i tiden. Oavsett vilken dialekttyp man antar är äldst baserat på en fonetisk teori om tonernas uppkomst, så måste själva tidsdjupet mellan då och nu medge att den andra typen, den man således menar är en novation, hinner uppkomma, utvecklas och spridas till de relevanta områdena. Det blir därmed intressant att söka evidens för existensen hos dialekttyperna i både äldre och nyare tid. Ju längre tillbaka man kan rekonstruera en given accenttyp, desto större är chansen att den faktiskt är (nära) den ursprungliga.¹¹ Huvudargumentet i detta bidrag är just av denna typ.

Det är välkänt att tonaccentkontrasten blir manifest i ytliga minimala par under perioden 1000–1200 i och med att mängder med tvåstaviga ord med accent 1 uppkommer, dels genom suffigering av bestämdhetsmorfe-

8 ÖHMAN: 1967; ELSTAD: 1976.

9 ÖHMAN: 1967 skapar förvisso sin Scandinavian accent orbit men den är tämligen ogeografisk.

10 LORENTZ: 2001 och 2002; BYE: 2005.

11 Det kan vara värt att nämna att den skandinaviska typologin är slående homogen, både strukturellt och melodiskt, vid en jämförelse med t.ex. de frankiska dialekterna i rhendeltat. Detta pekar på på en viss (i princip utforskad) tröghet i förändringsbenägenheten.

met, dels genom vokalepentes.¹² Senast då har således de fonologiska lexikala tonerna uppkommit. Det är rimligt att räkna med perioden 800–1000 som tänkbart fönster för de första lexikala tonerna att uppträda. De germanska språken kommer ju då ur en lång period av förkortningar och bortfall av stavelser, sammanfattade under termen synkope, och kort efter denna period uppträder de nordiska språken med tonaccent, medan de västgermanska inte gör det. Fonetiska föregångare kan vara hur gamla som helst, men förekomsten av fonologiska toner som är en del av enskilda morfems lexikala representation kan inte gärna vara så mycket äldre än som ovan angivet. Ett behändigt årtal kan vara 1000. Vid denna tidpunkt har all accent-2-inducerande böjningsmorfologi lexikal grund. Exempelvis har pluraler som *-ar* < **-ooz* (*hirðar* < **herðiooz*), och kasusändelser som *-u* < **-oon* (*tungu* < **tungoon*), vid denna tid fått korta vokaler i lätta stavelser, vilka orsakar accent 2 direkt via lexikala toner (snarare än via kvantitet, betoning eller något annat).

Nollhypotetisk och korrelativ argumentation

De argument som anförs för uppkomsten av de lexikala tonerna påverkar som tidigare sagts rekonstruktionen av de olika tonaccentvarieteterna. I och med att ortografin inte är till någon särskild hjälp i rekonstruktionen av intonationsförhållanden måste argumentationen bli indirekt – det är inget nytt – men vad för slags argument finns att tillgå? Det finns åtminstone två typer av användbara språkliga argument i denna typ av rekonstruktion. Dels argument av nollhypotetiskt slag (fonetiskt eller fonologiskt), dels argument som korrelerar rekonstruerade fenomen med observerbara fenomen. Jag ska här ge exempel på båda typerna men utveckla det senare lite mer utförligt.

Ett exempel på ett nollhypotetiskt argument är följande: I alla eller nästan alla moderna tonaccentvarieteter finns det, vid sidan av lexikal accent 2, en synkron regel som producerar accent-2-konturen ur en konstellation av två betoningar. Principen är den att accent-2-konturen kan uppstå i strukturer där det finns två (eller fler) betoningar. En prosodisk kontext baserad på betoning orsakar därmed det tonala mönster vi kallar accent 2. Kontexten för regeln varierar såtillvida att vissa dialekter har betoningskrock som nödvändigt (men inte alltid tillräckligt) villkor för att

¹² KOCK: 1878; OFTEDAL: 1952; GÅRDING: 1977, 94ff.

accent 2 skall uppträda (skånska), medan det i andra dialekter räcker med att strukturen som helhet innehåller minst två betoningar (sveamål, dalabergslagsmål).¹³ Regelns generalitet varierar och är långt ifrån färdigutredd i alla detaljer. Den centrala poängen är hursomhelst att det vid sidan av de lexikala tonerna – de i egentlig mening distinktiva fallen – finns prosodiska kontexter där accent 2 uppstår synkront genom en regel. Ett nollhypotesargument i diskussionen av uppkomsten av tonaccenten blir då att denna fonologiska regelbundenhet också är ursprunglig. Alltså, den prosodiskt regelbundna kontexten (antagligen den snävaste, dvs. två krockande betoningar) som ger accent-2-konturen förelåg i det ursprungligaste stadiet. De lexikala fallen av accent 2 har sedan utvecklats ur dessa de regelbundna. Värdet hos ett argument av nollhypotestyp är att det är giltigt om inte motsatsen kan bevisas. Ytterst vilar detta ju på Ockhams rakkniv, dvs. att en teori som kan göra reda för en verklighet med få antaganden är bättre än en teori som gör reda för samma verklighet med fler antaganden. Konkret betyder det i det här fallet att den teori om tonaccentens uppkomst som inte utgår från generaliseringen om två (krockande) betoningar, också har att förklara varför just denna kontext får just accent-2-konturen, i dialekt efter dialekt. Kort sagt, varje teori måste göra reda för det uppenbara tonala släktskapet mellan lexikal accent 2 och prosodiskt regelbunden accent 2.

Korrelativ argumentation är mycket användbar vid rekonstruktion.¹⁴ Förmodligen är den också mer övertygande än nollhypotetisk argumentation. Ett korrelativt argument som vi kan påminna oss om här gäller novationsspridning i Sydsverige. I södra Småland går några isoglosser, bl.a. för tunt/tjockt /l/, för uvulart/apikalt /r/ och för leniseringen av tonlösa klusiler ($p, t, k > b, d, g$). Dessa isoglosser löper på lite olika höjd enligt kartorna, men inte alltför långt ifrån den gamla svensk-danska gränsen.¹⁵ Efter en bedömning av isoglossernas relevans för varandra och för den historiska situationen kan vi betrakta dem som korrelerande och som grupp tolkbara utifrån t.ex. den politiska och demografiska situationen. Vi kan betrakta dem som gränsen mellan danskt och svenskt. Det är kanske inte i alla stycken givet vad som är ett innovativt drag respektive ett ålderdomligt, men själva isoglosserna representerar hursomhelst mötet

¹³ BRUCE: 1974, 1982.

¹⁴ KUSMENKO: 1996.

¹⁵ Jfr t.ex. SANDØY: 1993, kap. 6.

mellan olika realiseringar av språkliga drag, och åtminstone något av dragen (lenisering) är helt klart en sydlig (läs: dansk) novation. Detta är inte uppseendeväckande, förstås. När vi sedan noterar att det också går en ›tonaccentgräns‹ genom Småland kommer det korrelativa argumentet i dagen. Det är faktiskt två tonala isoglosser som löper parallellt här. Dels har vi gränsen mellan entoppig (söder) och tvåtoppig varietet (norr), dels gränsen mellan icke-konnektiv (söder) och konnektiv accentrealisering i sammansättningar (norr).¹⁶ Dessa observationer inbjuder nu till hypotesen att den sydsvenska accentvarietet på något sätt har ett sammanhang med det (äldre eller nyare) prosodiska systemet i Danmark, eftersom andra språkdrag spridits på samma sätt och i samma utsträckning på samma område. Korrelationen råder inte bara i Sydsverige, utan också i södra Norge där den entoppiga accenttypen föreligger i samma område som den sydnorska leniseringen, ett fenomen som alltid kopplas ihop med dansk påverkan. Den danska påverkan på det svenska språksystemet är rimligen långvarig och en aktuell forskningsfråga är att fastställa om det finns en möjlighet att dra någon tidsmässig slutsats utgående från den observerade korrelationen, t.ex. att lenisering och tonaccentvarietet skulle ha slagit igenom samtidigt. Det är på inget sätt uppenbart att någon sådan slutsats skulle kunna dras på språklig grund endast – ty vad har lenisering med tonaccent att göra? – utan man måste i så fall hitta andra argument. Studerar man däremot isoglossen för tunt/tjockt /l/ och den för uvulart/apikalt /r/ är en organisk relation mellan de två desto tydligare.¹⁷

Organisk är också den alltför lite utforskade korrelation jag tar upp till diskussion härnäst, nämligen korrelationen mellan vokalbalans/tilljämning och tvåtoppig realisering av accent 2. Vi kommer att finna gott stöd för att tvåtoppig realisering av accent 2 är ordentligt utbredd geografiskt, redan på 1300-talet. Detta stärker dess kandidatur som ursprunglig och försvagar den motsatta hypotesen som gör gällande att tvåtoppig accent är sekundär till entoppig. Om man ska rekonstruera entoppig accenttyp som äldst blir det »dåligt med tid« för den förment sekundära,

16 Konnektiv accent innebär att accent 2 realiseras med en kontur som är utspridd över hela sammansättningen, från första betoningen till sista betoningen eller stavelsen. Icke-konnektiv accent innebär att realiseringen av accent 2 äger rum i vänsterkanten på ordet, både i simplex och i sammansättning (jfr RIAD: 2003).

17 KUSMENKO: 1996, 95.

tvåtoppiga typen att hinna spridas över hela Skandinavien, så som föregivits.¹⁸ Det är således strukturen på argumentet.

Jämviktsaccent, vokalbalans och tilljämning ...

Begreppet vokalbalans är en samlingsterm som egentligen innefattar två separata fonologiska processer, nämligen reduktion och förstärkning.¹⁹ Reduktion har pågått i hela det germanska området under lång tid och i snart sagt alla tider har positionen efter en tung stavelse blivit reducerad tidigare än positionen efter en lätt stavelse. Därför räcker inte reduktion i långstavingar ensamt för att vi ska tala om vokalbalans, utan det krävs också en process som aktivt förstärker de kortstaviga ordens andra stavelse. Om dialekterna uppvisar tilljämning är det lätt att se att dylik förstärkning föreligger, eftersom det finns tydliga segmentella reflexer av det harmoniska beteendet. Om dialekterna har förändringen $a > \hat{a}$ i andra stavelsen så är också det ett bevis på förstärkning. Men om ingen av dessa två processer är synlig är också situationen oklar, särskilt om det handlar om att rekonstruera prosodi i ett historiskt material. Både Neuman och Geijer har insett detta och i sina undersökningar om utbredningen av tilljämning och vokalbalans, i äldre och yngre tid, håller de sig därför huvudsakligen till former som innehåller ett \hat{a} i andra stavelsen, som åtminstone i viss mån får ortografiska reflexer, som <â>, <o> och <aa>.²⁰ Ofta skrivs det dock <a> och blir då osynligt.²¹

Det är således fråga om en speciell prosodisk status i kortstaviga former vid vokalbalans, vilken orsakar de segmentella förändringarna förstärkning och tilljämning. I dialektlitteraturen kallas denna prosodiska status för jämviktsaccent. Jämviktsaccent förekommer nu inte i alla kortstaviga ord, utan just i de ord som – om de vore långstaviga – skulle haft accent 2. Faktum är att jämviktsaccent ›är‹ accent 2, sådan den realiseras i kortstaviga ord. Men det räcker fortfarande inte, utan det är fråga om just

18 Jfr exv. LORENTZ: 2004.

19 Jfr RIAD: 1992, 1998b och under utg. Att förstärkning ($a > \hat{a}$) är en separat process framgår framförallt av det faktum att denna process är helt okänslig för den andra stavelsens status som öppen eller sluten, något som inte gäller för reduktion (RIAD: 1992, 209ff.). För diskussion om förstärkning, jfr även BYE: under utg.

20 NEUMAN: 1918; GEIJER: 1921.

21 Vid tilljämning finns det naturligtvis mer information att gå på, både fler olika vokaler och fler än en stavelse.

den i långstaviga ord ›tvåtoppiga‹ realiseringen av accent 2. Detta är korrelationen vi är ute efter: tvåtoppig accent 2/jämviktsaccent korrelerar med förstärkning (vokalbalans)/tilljämning. Vi kan uttrycka det som en serie implikationer: tilljämning implicerar förstärkning (vokalbalans), som implicerar jämviktsaccent i kortstaviga ord, som implicerar tvåtoppig accent 2 i långstaviga ord. Och implikationerna framgår av dialektgeografin.

Att tilljämning bara förekommer inom vokalbalansområdet är sedan länge känt, och det finns kartor som tydligt visar det.²² Dessa kartor är dessvärre ganska ohistoriska eftersom de registrerar dialekter som fortfarande uppvisar *spår* av vokalbalans resp. tilljämning, snarare än dialekter som antingen har haft dessa fenomen vid någon given historisk tidpunkt, eller som har dem som levande fenomen idag. Därför är det mycket viktigt att också studera arbeten som Neuman: 1918, Geijer: 1921 och Bergfors: 1961 för att korrekt rekonstruera fenomenen, vilket vi strax skall göra. Det framgår hursomhelst av kartorna att tilljämningsområdet är omslutet av det lite större vokalbalansområdet. Detta tolkar vi naturligen som att tilljämning är en senare utveckling som sker i dialekter som redan har vokalbalans. Inom tilljämningsområdet finner vi också de dialekter som än idag eller intill nyligen uppvisar tilljämning som en levande process, t.ex. älvdalsmålet, elverumsmålet och målen i Nord-Gudbrandsdalen (t.ex. Vågå). Åtminstone älvdalsmålet och vågåmålet har än idag den bekanta jämviktsaccenten som befrämjar vokalbalans och tilljämning.

... och tvåtoppig accent 2

Det andra, betydligt mindre kända, men ack så intressanta mönstret är att det område som har vokalbalans (eller synliga spår av det) faller inom det stora centralskandinaviska tvåtoppiga accent-2-området.²³ Nu är dels kartan på den norska sidan ritad utmed fylkesgränser och nationsgränser, dels är kunskapsläget om transitionsområdena inte alls fullständigt, så det är givet att man får hålla sig med en viss reservation vid betraktandet av kartorna. Likväl är huvudmönstret så tydligt man bara kan önska sig. Exempelvis sammanfaller gränsen för vokalbalans/tilljämning med accentgränsen mot de västnorska entoppiga målen. I Sverige går tilljämningen

22 Jfr HAUGEN: 1976 och SANDØY: 1985, 86f.

23 För kartor som illustrerar gränserna hänvisas till RIAD: 2003, 97; 2005, 23, respektive LORENTZ: 2004. Kartan kan också rekonstrueras genom att kombinera Sverige bilden i GÄRDING: 1977, 47, med kartor över Norges tonaccentdialekter i t.ex. SANDØY: 1993, 125.

ända ner till Ovansiljan, men söder om Siljan där de entoppiga dala-bergslagsmålen snart tar vid, finns den inte (kvar). Den nuvarande dialektgeografin visar oss därför tydligt att tilljämning är beroende av *hur* accent 2 realiseras, nämligen med två tontoppar (i långstaviga ord).²⁴

Med denna organiska korrelation etablerad kan vi nu med vokalbalansens hjälp rekonstruera tvåtoppig accent 2 tillbaka till åtminstone 1300-talet. Det gör vi med hjälp av Neuman (1918) och Geijer (1921). Dessa herrar visar nämligen att vokalbalansen på *a-å* (dvs. *a* efter tung stavelse, *å* efter lätt), den som signalerar att det finns en aktiv förstärknings-tendens, har haft »en ofantligt mycket större utbredning inom det svenska språkområdet än nu«. ²⁵ Nästan hela det gamla svenska området har haft den, dvs. sveamål, götamål utom Västergötland, dalmål (inkl. Dalabergslagen), östsvenska och norrländska mål. Även i estlandsvenska och åländska mål belägger Geijer *a > å*.²⁶ I söder (Skåne, Blekinge) och i väst (Västergötland, Halland) har den alltså inte kunnat beläggas. Geijer poängterar att fenomenet *a > å* i ändelsen inte är generellt över detta stora område utan att de lokala dialekter som har den tenderar att ligga i typiska reliktlökationer (»skogs- och fjällbygder samt utkanter av den gamla svenska kusten«²⁷), och att »utvecklingen *a > å* i ändelser betingats av jämviktsaccent«. Denna sista poäng är viktig och helt i samklang med vad vi vet gäller för nuvarande tilljämningområden. Tilljämningen och *a > å* är som alltid starkast där också kortstavigheten och jämviktsaccen-ten står som starkast.

Vokalbalansen försvinner som bekant i och med att de kvantitativa förutsättningarna försvinner, med kvantitetsskiftet. Detta skifte kommer som så mycket annat söderifrån och sprids under 13-1400-talen genom Sverige. Någon tilljämning har därmed inte hunnit utvecklas i de östliga sveamålen och götamålen. I stället är det i det stora centralskandinaviska området, där kortstavighet och jämviktsaccent levat kvar länge, som tilljämningen utvecklats och på sina håll förblivit levande intill modern tid.

Så blir då vår slutsats att den i fornsvenska handskrifter manifesta utbredningen av *a > å* i ändelser i kortstaviga ord kan tala om för oss att

24 Stark ändelsebetoning (s.k. oxytonering) som rapporterats från bl. a. Tinn i Telemark och Orsa bör betraktas som senare utvecklingar. Detta fenomen hör enligt Geijer också till huvudområdena för tilljämningen *å-å* (GEIJER: 1921, 41).

25 Ibid., 37.

26 Ibid., 39.

27 Ibid., 40.

den tvåtoppiga realiseringen av accent 2, den som förutsätts för jämviktsaccent, som i sin tur förutsätts för $a > \acute{a}$ och tilljämning, har funnits över i stort sett samma stora område under 1300-talet som idag. Hur isoglosserna har gått mer precis kräver närmare undersökning, men huvudresultatet är oundvikligt. Om vokalbalans är beroende av tvåtoppig accent-2-realisering, vilket jag velat göra gällande på dialektgeografiska grunder här, så talar vokalbalansens utbredning på 1300-talet om för oss att den tvåtoppiga accent-2-typen har haft en stor utbredning ca 300 år efter dess antagna uppkomst. Detta förstärker hypotesen att tvåtoppig accent 2 är den ålderdomliga typen i Skandinavisk accentologi. Den som hävdar att den tvåtoppiga varianten är sekundär till den entoppiga hamnar i rekonstruktiv tidsnöd, eftersom det i en sådan rekonstruktion är så mycket som ska ›hinna med‹ mellan accentens uppkomst och den principiella spridningsbild som vi ser idag, och som vi nu kan pressa tillbaka flera hundratals år.²⁸

LITTERATUR

- BERGFORS, Erik Olof: *Tilljämning a>å i dalmål. Metaphony a>å in Dalecarlian dialects*. Uppsala, 1961.
- BRUCE, Gösta: »Tonaccentregler för sammansatta ord i några sydsvenska stadsmål«. I: PLATZACK, Christer (red.): *Svenskans beskrivning* 8. Lund: Lunds universitet, Institutionen för nordiska språk, 1974, 62–75.
- BRUCE, Gösta: »Reglerna för slutledsbetoning i sammansatta ord i nordsvenskan«. I: ELERT, Claes-Christian och Sigurd FRIES (red.): *Nordsvenska*. Umeå: Umeå universitet, 1982.
- BYE, Patrik: »Om lavvokalbalansens oppkomst og utvikling i sentralskandinavisk«. I: NYSTRÖM, Gunnar och Yair SAPIR (red.): *Proceedings. Första konferensen om älv-dalska, 18–19 juni 2004*. Älvdalen, [under utg.].
- BYE, Patrik: »The evolution and typology of Scandinavian pitch accent«. Inskickat till: *Diachronica* 2005.
- ELSTAD, Kåre: »Some remarks on Scandinavian tonogenesis«. I: *Nordlyd. Tromsø University Working Papers on Language and Linguistics* 3 (1980), 62–77. Omtryckt i: JAHR, Ernst Håkan och Ove LORENTZ (utg.): *Prosodi/Prosody*. (= Studies in Norwegian Linguistics; 2), Oslo: Novus, 1983, 388–398.

28 En konsekvens av detta perspektiv är att vi ska identifiera dalabergslagsmålen som ett novationsområde, ity detta område idag ju har entoppig accent 2. Ett förslag till hur denna entoppiga varietet sammanhänger med tvåtoppig ges i RIAD: 2000a och 2000b. En slående egenskap hos denna varietet är att den lyder samma fonologiska regelsystem som sveamålen men att tonvärderna har förändrats (RIAD: 1998c).

- GÅRDING, Eva och Per LINDBLAD: »Constancy and variation in Swedish word accent patterns«. In: *Working Papers* 7. Lund: Lund University, Phonetics Laboratory, 1973, 36–110.
- GÅRDING, Eva: *The Scandinavian word accents*. (= Travaux de l'institut de linguistique de Lund; 11), Lund: Gleerup, 1977.
- GEIJER, Herman: *Några bidrag till frågan om tilljämningens och apokopens utbredningsvägar*. (= Svenska landsmål och svenskt folkliv; B 18), Stockholm: Norstedt, 1921.
- HAUGEN, Einar: *The Scandinavian Languages*. London: Faber & Faber, 1976.
- JAHR, Ernst Håkon och LORENTZ, Ove (utg.): *Prosodi/Prosody*. (= Studies in Norwegian Linguistics; 2), Oslo: Novus, 1983.
- KOCK, Axel: *Språkhistoriska undersökningar om svensk akcent 1–2*. Lund: Gleerup, 1878, 1884–1885.
- KROMAN, Erik: *Musikalsk akcent i dansk*. Köpenhamn: Einar Munksgaard, 1947.
- KUSMENKO, Jurij: »Dialektologi och språkhistoria«. I: KUSMENKO, Jurij och Sven LANGE (red.): *Nordisk språkhistoria*. (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 7), Berlin, 1996, 91–98.
- LORENTZ, Ove: *Tonal structure and tonal function*. Ms., University of Tromsø, 2001.
- LORENTZ, Ove: *Delayed peak and Tonal Crowding in Scandinavian tonogenesis*. Paper presented at the Workshop on Lexical Tone and Intonation in Germanic Languages, Lillesand, June 7–9, 2002.
- LORENTZ, Ove: *Tonal variation in Scandinavian*. Handout. International conference on Tone and Intonation. Santorini, 9–11 September 2004.
- NEUMAN, Erik: *Utbredningen av vokalbalansen a:å i medelsvenskan*. (= Uppsala universitets årsskrift 1917. Filosofi; 4), Uppsala: Akademiska bokhandeln, 1918.
- OFTEDAL, Magne: »On the origin of the Scandinavian tone distinction«. I: *Norsk tidsskrift for sprogvidenskap* 16 (1952), 201–225. Omtryckt i: JAHR, Ernst Håkon och Ove LORENTZ (utg.): *Prosodi/Prosody*. (= Studies in Norwegian Linguistics; 2), Oslo: Novus, 1983, 154–177.
- ÖHMAN, Sven: »Word and Sentence Intonation: A quantitative model«. I: *Speech Transmission Laboratory Quarterly Progress and Status Report (STL-QPSR)* 8 (1967:2–3), 20–54.
- RIAD, Tomas: *Structures in Germanic prosody. A diachronic study with special reference to the Nordic languages*. Stockholm: Stockholms universitet, Institutionen för nordiska språk, 1992.
- RIAD, Tomas: »The origin of Scandinavian tone accents«. I: *Diachronica* 15 (1998:1), 63–98 (1998a).
- RIAD, Tomas: »Balance and Harmony in Scandinavian dialects«. I: HUALDE, José Ignacio (red.): *Metaphony and vowel harmony in Romance and beyond*. (= Rivista di Linguistica 10 (1998:1)), 233–276 (1998b).
- RIAD, Tomas: »Towards a Scandinavian accent typology«. I: KEHREIN, Wolfgang och Richard WIESE (red.): *Phonology and Morphology of the Germanic Languages*. (= Linguistische Arbeiten; 386), Tübingen: Niemeyer, 1998, 77–109 (1998c).
- RIAD, Tomas: »The origin of Danish stød«. I: LAHIRI, Aditi (red.): *Analogy, Levelling and Markedness. Principles of change in phonology and morphology*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2000, 261–300 (2000a).

- RIAD, Tomas: »Stöten som aldrig blev av – generaliserad accent 2 i Östra Mälardalen«. I: *Folkmålsstudier* 39 (2000), 319–344 (2000b).
- RIAD, Tomas: »Diachrony of the Scandinavian accent typology«. I: FIKKERT, Paula och Heike JACOBS (red.): *Development in Prosodic Systems*. (= Studies in Generative Grammar; 58), Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2003, 91–144.
- RIAD, Tomas: »Historien om tonaccenten«. I: FALK, Cecilia och Lars-Olof DELSING (red.): *Studier i svensk språkhistoria* 8. (= Lundastudier i nordisk språkvetenskap; A 63) Lund: Studentlitteratur, 2005, 1–27.
- RIAD, Tomas: »Balans och harmoni i älvdalsmål«. I: NYSTRÖM, Gunnar och Yair SAPIR (red.): *Proceedings*. Första konferensen om älvdalska, 18–19 juni 2004. Älvdalen, [under utg.].
- RINGGAARD, Kristian: »Review of Liberman 1982«. I: *Phonetica* 40 (1983), 342–344.
- SANDØY, Helge: *Norsk dialektkunnskap*. Oslo: Novus, 1985.
- SANDØY, Helge: *Talemål*. Oslo: Novus, 1993.
- SELENIUS, Ebba: *Västnyländsk ordaccent*. (= Studier i nordisk filologi; 59), Helsingfors, 1972.

MICHAEL RIESSLER:
Die Evolution attributiver Markierungen
im Nordgermanischen

Einleitung

In den modernen skandinavischen Sprachen erscheinen drei verschiedene Arten von Morphemen, die mit der Definitmarkierung einer Nominalphrase verbunden sind. Bei diesen Markierungen handelt es sich um den vorangestellten Artikel (schw. *det* etc.), die sog. schwache Adjektivendung (schw. *-a*) und den suffigierten Definitmarker (schw. *-et*, etc.).

Schwedisch

- (1) *det hög-a hus-et*
das hoh-e Haus-DEF¹

Die schwache Adjektivdeklinationsform kommt bereits in allen altgermanischen Sprachen vor und muss deshalb spätestens im Urgermanischen entstanden sein. Der vorangestellte Artikel ist kognat mit dem Definitartikel in den modernen westgermanischen Sprachen. Der suffigierte Definitmarker kommt nur im Nordgermanischen vor.

Verglichen mit den Verhältnissen in den übrigen Zweigen des Indoeuropäischen weist die Gruppe der germanischen Sprachen eine relativ hohe Varianz in ihrer Nominalphrasenstruktur auf. Das trifft besonders für die Markierung adjektivischer Attribution sowie das phrasale Verhalten und die Position der Definitmarker in den nordgermanischen Sprachen zu. Die Suffigierung des Definitmarkers, als wohl markanteste nordgermanische Isoglosse, erklärt Jurij Kusmenko als eine Folge des nordgermanisch-saamischen Sprachkontaktes.² Sprachkontakt kommt möglicherweise auch als (direkte oder indirekte) Ursache für andere Innovationen in der Syntax der nordgermanischen Nominalphrase in Frage.

Im Folgenden sollen verschiedene in den nordgermanischen Standardsprachen und Dialekten vorkommende Typen von Nominalphrasen sowie

¹ Ich verwende folgende Abkürzungen: acc = Akkusativ, art = Artikel, attr = Attributiv, com = Utrum, dat = Dativ, def = Definitmarker, f = Femininum, gen = Genitiv, indef = Indefinitmarker, m = Maskulinum, n = Neutrum, nom = Nominativ, pl = Plural, sg = Singular, AGm. = altgermanische Sprachen, AN = Altnordisch, Dä. = Dänisch, Dt. = Deutsch, En. = Englisch, Gr. = griechisch, Schw. = Schwedisch, WJt. = Westjütisch.

² KUSMENKO: 2001 u.a.

die in ihnen vorkommenden Definitmarker und Attributionsverfahren typologisiert und die Diachronie der entsprechenden Markierungen skizziert werden. An gegebener Stelle soll auch auf Verhältnisse in anderen germanischen Sprachen sowie auf benachbarte zirkum-baltische Sprachen hingewiesen werden.

Die synchrone Darstellung der Nominalphrastypen im Nordgermanischen behandelt exemplarisch folgende Dialektgebiete: Nordostskandinavien, Zentralskandinavien (mit den festlandskandinavischen Standardsprachen Neu- und Dano-Norwegisch, Schwedisch sowie Färöisch), Isländisch, Dänisch und dem südwestskandinavischen Dialekt Westjütisch. Eine entsprechende dialektale Unterteilung findet sich auch in Östen Dahls dialekttypologischer Arbeit über die Artikel im Nordgermanischen.³

Syntax der nordgermanischen Nominalphrase: Definitmarker und Artikel

Vereinfacht dargestellt kommt in den peripheren Dialekten im äußersten Südwesten und Nordosten des festlandskandinavischen Dialektkontinuums entweder nur der vorangestellte (wie im Westjütischen) oder der suffigierte Definitmarker (wie z.B. in Dialekten in Västerbotten) vor, unabhängig davon ob die definite Nominalphrase allein aus einem Kopfnomen besteht oder ob sie außerdem ein modifizierendes Adjektiv enthält. Im Schwedischen, Norwegischen und Färöischen müssen der vorangestellte Artikel und das suffigierte Definitheitszeichen kombiniert werden, sobald die definite Phrase ein Adjektiv enthält, vgl. (1). Im Dänischen erscheint der vorangestellte Artikel immer vor einem Adjektiv in der definiten Nominalphrase; der suffigierte Definitmarker kann nur an einem nicht-modifizierten Kopfnomen erscheinen. Im Isländischen schließen sie die beiden Markierungen genau wie im Dänischen aus: Im Isländischen ›gewinnt‹ dabei jedoch der suffigierte Definitmarker. Der vorangestellte Artikel kann im Isländischen nur vor substantivierten Adjektiven (in kopflosen Nominalphrasen) erscheinen. Im Folgenden werden die

³ DAHL: 2003. Vgl. auch DELSING: 2003, der eine sehr umfassende dialektgeographische Untersuchung der einzelnen Nominalphrastypen im Nordgermanischen vorgenommen hat. Die Varianz in der Nominalphrassyntax der nordgermanischen Sprachen wurde ansonsten besonders innerhalb der generativen Sprachwissenschaft und vor dem Hintergrund verschiedener theoretischer Annahmen von Bewegung betrachtet, die umfassendsten Beiträge dazu stellen die Monographien von DELSING: 1993 und JULIEN: 2005 dar.

verschiedenen in definiten Nominalphrasen vorkommenden Markierungen kurz charakterisiert.

1. Zentralskandinavien: Die beiden Markierungen am Beginn und Ende der Nominalphrase (im Beispiel (1) *det* und *-et*) werden in der Regel als ›vorangestellter‹ bzw. ›suffigierter‹ bestimmter Artikel bezeichnet. Ich halte den Term ›Artikel‹ jedoch für irreführend, weil es sich bei dem vorangestellten Artikel und dem suffigierten Definitheitszeichen um völlig unterschiedliche Arten von grammatischen Markierungen handelt. Genau genommen weist die Nominalphrase in (1) nur genau *einen* Definitmarker auf: das Suffix *-et*. Wirt des Definitmarkers ist das Kopfnomen ›Haus‹. Die Definitmarkierung hat jedoch Scopus über die gesamte Nominalphrase. Beim vorangestellten Artikel *det* wie auch bei der schwachen Adjektivendung *-a* handelt es sich nicht um Definitmarker sondern um attributive Markierungen des Adjektivs. *-a* ist ein Kongruenzsuffix am Adjektiv. *det* ist ein attributiver Artikel, dessen Gebrauch allerdings auf definite Nominalphrasen beschränkt ist.⁴ Der Term ›Artikel‹ soll im Folgenden ausschließlich als Term für eine attributive Markierung verwendet und von der Definitmarkierung einer Nominalphrase unterschieden werden.

Schwedisch

- (1) *det hög-a hus-et*
 ART.N hoch-DEF Haus-DEF.N
 ›das hohe Haus‹

2. Nordosten: In der definiten Nominalphrase einiger nordostskandinavischer Dialekte bilden attributive Adjektive obligatorisch eine Zusammensetzung mit dem Kopfnomen. Diese Konstruktion wird meist als Adjektivinkorporation⁵ charakterisiert.

Västerbotten⁶

- (2a) *hus-e*
 Haus(N)-DEF.N
 ›das Haus‹
- (2b) *stor-hus-e*
 groß-Haus(N)-DEF.N

4 Das restrigierte Vorkommen von Nominalphrastypen entsprechend lexikalisch oder semantisch definierter Subgruppen von Phrasen ist crosslinguistisch nicht ungewöhnlich.

5 HOLMBERG u. SANDSTRÖM: 2003; SANDSTRÖM u. HOLMBERG: 1994.

6 ÅSTRÖM: 1893. Die Schreibung der dialektalen Beispiele ist entsprechend der Standardsprache normalisiert.

- (2c) **det stor-e hus-e*
ATTR.N groß-DEF Haus(n)-DEF.N
›das große Haus‹
- (2d) *stor-e*
groß-DEF.N
- (2e). **det stor-e*
ATTR.N groß-DEF
›das Große‹

Der attributive Artikel kommt im Västerbottnischen nicht vor. Der Definitmarker (die Suffixe *-(e)n* (M), *-a* (F), *-e* (N), *-en* (PL))⁷ erscheint immer am äußersten rechten Rand der Nominalphrase und stellt eine phrasale Markierung dar. Wirt des Definitmarkers ist in den meisten Fällen das Kopfnomen, da es normalerweise die Stellung am rechten Phrasenrand einnimmt. Nur in einer kopflosen Nominalphrase erscheint die Markierung am (substantivierten) Adjektiv.

3. Südwesten: Was die Position des Definitmarkers angeht, stellt die Konstruktion im Westjütischen das exakte Gegenteil der västerbottnischen Konstruktion dar. Auch im Westjütischen handelt es sich um eine phrasale Markierung, die allerdings immer am äußersten linken Rand der Nominalphrase erscheinen muss. Im Gegensatz zum Västerbottnischen handelt es sich im Westjütischen jedoch um ein phonologisch freies Formativ.

- Westjütisch⁸
- (3a) *de* *øg* ›das Pferd‹
- (3b) *de gamel øg* ›das alte Pferd‹
- (3c) *de gamel (en)* ›das alte‹
DEF alt INDEF Pferd

Die Struktur der Nominalphrase gleicht dabei fast genau der im Englischen, da der Definitmarker im Westjütischen ebenfalls in einer invariablen Form erscheint und das Adjektiv in der definiten Nominalphrase seine schwache Endung verloren hat.⁹

4. Dänisch und Isländisch nehmen in gewisser Weise eine Übergangsstellung zwischen den zentralskandinavischen Dialekten und dem West-

7 ÅSTRÖM: 1893, 25.

8 DELSING: 1993, 121.

9 In anaphorischen Nominalphrasen kommt auch ein zweiter Definitmarker, *æ*, vor (ebd., 121–123).

jütischen (Dänisch) bzw. zwischen den zentralskandinavischen und den nordostskandinavischen Dialekten (Isländisch) ein. Im Dänischen und im Isländischen kommen sowohl das vorangestellte, phonologisch freie, als auch das nachgestellte, phonologisch gebundene Formativ vor. Und in beiden Sprachen können sie nicht gemeinsam in einer Nominalphrase vorkommen. Im Dänischen ›gewinnt‹ dabei das vorangestellte Formativ.

Dänisch

(4a)			<i>hus-et</i>	›das Haus‹
(4b)	<i>det</i>	<i>stor-e</i>	<i>hus</i>	›das große Haus‹
(4c)	* <i>det</i>	<i>stor-e</i>	<i>hus-et</i>	
(4d)	<i>det</i>	<i>stor-e</i>		›das große‹
	DEF.N	groß-DEF	Haus(N)-DEF.N	

Eine synchrone Analyse des Dänischen kann nur zu Schluss kommen, dass es sich bei den voran- und nachgestellten Formativen (in der im Beispiel gegebenen Form für ein Neutrum *det* bzw. *-et*) um Allomorphe handelt, die restriktiv sind entsprechend der Wortartenzugehörigkeit ihres Wirts. Das Paradigma des Definitmarkers im Dänischen ließe sich demnach wie folgt darstellen, wobei keine Rolle spielt, ob die suffigiertere oder die freie Form als Grundform angenommen wird.

utrum	neutrum	plural
<i>-en (den)</i>	<i>-et (det)</i>	<i>-en (de)</i>

Tabelle 1: Paradigma der Definitmarker im Dänischen

Im Isländischen ist die Analyse der suffigierten und freien Form als Allomorphe problematisch. Sowohl in einer nur aus Substantiv bestehenden Nominalphrase als auch in einer Nominalphrase mit attributivem Adjektiv erscheint das Suffix am Kopfnomen und muss als phrasale Markierung analysiert werden. Nur in einer kopflosen Phrase erscheint im Isländischen der vorangestellte attributive Artikel.

Isländisch

(5a)			<i>hús-ið</i>	›das Haus‹
(5b)		<i>gaml-a</i>	<i>hús-ið</i>	›das alte Haus‹
(5c)	<i>það</i>	<i>gaml-a</i>		›das alte‹
	ART.NOM.SG.N	alt-DEF.NOM.SG.N	Haus(N)-DEF.NOM.SG.N	

Im Unterschied zu den übrigen modernen nordgermanischen Sprachen (Färöisch, Neu- und Dano-Norwegisch, Schwedisch) handelt es sich beim Definitmarker im Isländischen nicht um ein Affix, sondern um ein gram-

matisches Wort. Evidenz dafür sind die Kongruenzsuffixe, die sowohl am Substantivstamm als auch am Definitmarker erscheinen.

Isländisch

(6) land-s-ins ›des Landes‹
Land(n)-GEN.SG.N-DEF.GEN.SG.N

Das moderne Isländische reflektiert hier einen älteren Sprachzustand. Die ›Innenflexion‹ war anfangs für alle altskandinavischen Sprachen kennzeichnend, verschwand aber im Laufe der Grammatikalisierung des ehemaligen Demonstrativpronomens zu einem Definitheitsmarker in allen Sprachen mit Ausnahme des Isländischen.

In Hinblick auf seine Worthaftigkeit gleicht der Definitmarker des Isländischen demnach dem des Westjütischen. In beiden Fällen handelt es sich um Phrasenwörter, die allerdings unterschiedliche Positionen zu ihrem jeweiligen Wirt einnehmen (präponiert vs. postponiert).

Syntax der nordgermanischen Nominalphrase: Adjektivattribution

Die folgenden vier in den germanischen Sprachen vorkommenden Verfahren zur Attribuierung von Adjektiven – ›kopfgesteuerte Kongruenz‹, ›attributive Kongruenz‹, ›Attributivartikel‹ und ›Inkorporation‹ – sollen im Folgenden skizzenhaft charakterisiert werden.

1. Kopfgesteuerte Kongruenz: Die Vererbung der lexikalischen und/oder morphologischen Eigenschaften des Kopfnomens auf die syntaktisch abhängigen Phrasenkonstituenten kann als ›kopfgesteuerte Kongruenz‹ charakterisiert werden.

Schwedisch

(7) *ett* *hög-t* *hus* ›ein hohes Haus‹
INDEF.SG.N hoch-INDEF.SG.N Haus(N)

Das Beispiel (7) zeigt, wie sich die dem Substantiv ›Haus‹ inhärente Eigenschaft des Genus auf das attributive Adjektiv ›hoch‹ (sowie auf den Indefinitartikel ›ein‹) vererbt. Andere in den germanischen Sprachen vorkommende Kongruenzkategorien sind Numerus, Kasus und Definitheit.

		M.SG	F.SG	N.SG	M.PL	F.PL	N.PL
INDEF	NOM	-ur	-Ø	-t	-ir	-ar	-Ø
	ACC	-an	-a	-t	-a	-ar	-Ø
	DAT	-um	-ri	-u		-um	
	GEN	-s	-rar	-s		-ra	
DEF	NOM	-i	-a	-a		-u	
	ACC	-a	-u	-a		-u	
	DAT	-a	-u	-a		-u	
	GEN	-a	-u	-a		-u	

Tabelle 2: Adjektivflexion im Isländischen¹⁰

2. Attributive Kongruenz: Kongruenz von attributiven Adjektiven mit ihren Kopfnomen (nach Genus, Numerus, Kasus) muss als das prototypische Attributionsverfahren in den indoeuropäischen Sprachen angesehen werden kann. Die Kongruenzkategorie Definitheit ist allerdings eine germanische Innovation. Die entsprechenden Suffixe gehen auf das im Urgermanischen entstandene sog. schwache Kongruenzparadigma zurück. Die beiden Paradigmen stellen im Grunde zwei unterschiedliche Attributionsverfahren dar. Das ursprüngliche (›starke‹) Paradigma reflektiert die vererbte kopfgesteuerte Adjektivkongruenz der indoeuropäischen Ursprache. Die Suffixe des innovativen (›schwachen‹) Paradigmas weisen, zumindest historisch, ein zusätzliches Morphem auf, bei dem es sich um ein Attributionszeichen handelt. Da die Kongruenzmarkierung bei den schwach flektierenden Adjektiven über die Markierung der morphologischen Relation zwischen Kopf und Dependent hinaus auch die attributive Relation an sich (= syntaktische Relation zwischen den Konstituenten) markiert, betrachte ich das in definiten NPs auftretende Attributionsverfahren als einen von kopfgesteuerter Kongruenz abweichenden Typ. Ich bezeichne diesen Typ als ›attributive Kongruenz‹.¹¹

Der Gebrauch der schwach flektierenden Adjektive war ursprünglich nicht obligatorisch in definiten Nominalphrasen.¹² Die ursprünglich starken und schwachen Paradigmen wurden aber in den nordgermanischen

¹⁰ KRESS: 1982. Das Paradigma ist praktisch identisch mit dem des Altisländischen, mit Ausnahme der altisländischen Endung für DAT.PL *-um* (FAARLUND: 2004).

¹¹ Die beiden Attributionstypen kopfgesteuerte Kongruenz und attributive Kongruenz kommen ebenfalls im Baltoslavischen vor. Im Russischen wurde das Paradigma der sog. Langform-Adjektive (attributive Kongruenz) als Attributivmarkierung generalisiert.

¹² HEINRICHS: 1954, 68–70.

Sprachen in indefiniten und definiten Nominalphrasen generalisiert, wie z.B. im Isländischen (Tabelle 2).

In den festlandskandinavischen Sprachen sind die Formen der ehemaligen schwachen Flexion allerdings weitestgehend zusammengefallen.

	(M)	(F)	N	PL
	COMMON			
INDEF	<i>stor-Ø</i>		<i>stor-t</i>	<i>stor-a</i>
DEF	<i>stor-a (-e)</i>	<i>stor-a</i>	<i>stor-a</i>	<i>stor-a</i>

Tabelle 3: Adjektivflexion im Schwedischen

Im definiten Paradigma des Schwedischen kommt im Prinzip nur das Suffix *-a* vor. Als Reflex der alten Maskulinendung *-i* erscheint *-e*, allerdings nur bei belebten Maskulina und nicht obligatorisch. Einzige Evidenz für die Annahme einer eigenen (homophonen) Form im Plural wären die suppletiven Formen des Adjektives ›klein‹ *lilla* DEF.N und *små* DEF.PL.

3. Attributiver Artikel: Ich analysiere den vorangestellten Artikel (›Adjektivartikel‹) nicht als Definitmarker, sondern als attributive Markierung. Das Vorkommen dieser Markierung unterliegt jedoch einer semantischen Restriktion (bestimmte Referenz) und kommt demnach nur in definiten Nominalphrasen vor.

Schwedisch

(9a)			<i>hus-et</i>	›das Haus‹
(9b)	<i>det</i>	<i>hög-a</i>	<i>hus-et</i>	›das hohe Haus‹
(9c)	<i>det</i>	<i>hög-a</i>		›das hohe‹
(9d)	<i>*det</i>		<i>hus/hus-et</i>	
(9e)		<i>*hög-a</i>	<i>hus-et</i>	
(9f)		<i>*hög-a¹³</i>		
	ART.N	hoch-DEF	Haus(N)-DEF.N	

Beim vorangestellten im Schwedischen (wie auch im Neu- und Dano-Norwegischen, Färöischen und Isländischen) handelt es sich entsprechend meiner Analyse um attributive Markierungen. Der Artikel erscheint in einer definiten NP obligatorisch vor dem Adjektiv, er kann aber gleichzeitig auch nur vor einem Adjektiv vorkommen. Allein *-et* markiert die Nominalphrase als definit. Bei dem Definitivsuffix handelt es sich um eine

¹³ Die Konstruktion *höga huset* ist nur möglich bei einer restriktiv-anaphorischen Interpretation des Adjektivs. In *det huset* handelt es sich um eine Konstruktion mit Demonstrativpronomen (Homophon mit dem Artikel *det*).

phrasale Markierung, die jedoch nur das Kopfnomen als Host wählen kann.¹⁴ In definite Nominalphrasen ohne lexikalischen Kopf (9c) erscheint DEF demnach nicht.

Eine typologische Parallele zu den nordgermanischen Sprachen findet man im albanischen Attributivartikel.

Albanisch¹⁵

(10) *vajz-a e bukur*
Mädchen(F)-DEF.F ART.F schön
›das schöne Mädchen‹

Auch im Albanischen ist das Vorkommen dieses Attributionstypes semantisch auf definite Nominalphrasen begrenzt. Darüber hinaus zeigt die Konstruktion im Albanischen auch eine Restriktion in der Hinsicht, dass der attributive Artikel nur bei einer lexikalisch definierten Subklasse der Adjektive (den sog. Artikeladjektiven) vorkommen kann.¹⁶

4. Inkorporation: Beim vierten in den nordgermanischen Sprachen vorkommenden Attributionsverfahren handelt es sich um ein nicht-overt markiertes Attributionsverfahren (d.h. es erscheint kein zusätzliches Morphem in der Nominalphrase). Die attributive Relation wird aber nicht durch bloße Adjazenz der Konstituenten markiert, wie Juxtaposition, sondern das Adjektiv inkorporiert in das Kopfnomen, bzw. Adjektiv und Kopfnomen bilden ein zusammengesetztes Wort. Inkorporation von attributiven Adjektiven kommt in einigen nordskandinavischen Dialekten vor, z.B. im Västerbottischen.

Västerbotten¹⁷

(11a) *stor-båt-en*
groß-Boot-DEF.M
(11b) **den stor-a båt-en*
ATTR.M groß-DEF Boot(M)-DEF.M
›das große Boot‹

Zusammensetzungen mit adjektivischem Bestimmungs- und substantivischem Grundwort kommen auch in den Standardsprachen vor, dabei handelt es sich aber um ein Verfahren in der Wortbildung. Im Väster-

¹⁴ Zum phrasalen Verhalten von DEF im Schwedischen vgl. BÖRJARS: 1995.

¹⁵ BUCHHOLZ u. FIEDLER: 1987.

¹⁶ Im Übrigen dient der attributive Artikel im Albanischen aber nicht nur zur Attribution von Adjektiven, sondern auch von Possessornomen und Ordnungszahlen (ebd.).

¹⁷ ÅSTRÖM: 1893.

bottnischen sind Adjektive in einer definiten NP obligatorisch in das Kopfnomen inkorporiert. Es handelt sich um ein syntaktisches Verfahren.

Schwedisch

- (12a) *stor-båt-en*
 groß-Boot(COM)-DEF.COM
 ›das große Boot‹
- (12b) *den stor-a båt-en*
 ART.COM groß-DEF Boot(COM)-DEF.COM
 ›das große Boot‹

Inkorporation von attributiven Adjektiven scheint in den Sprachen der Welt nicht sehr häufig belegt zu sein. Sie kommt aber mindestens in einer weiteren nordeurasischen Sprachfamilie, dem Chukchi-Kamtchadalischen, vor.¹⁸

Artikelgrammatikalisierung im Germanischen

Die sog. schwache Adjektivdeklination (das attributive Kongruenzparadigma) geht wahrscheinlich zurück auf ein Demonstrativpronomen, das im Proto-Germanischen (oder möglicherweise schon davor) als Marker von kontrastivem Fokus (bzw. kontrastiv/definitiver Emphase) am Adjektiv erschienen ist. Heinrichs glaubt, dass die schwache Adjektivdeklination auf den Pronominalstamm **eno-/ono-* zurückzuführen ist.¹⁹ Dabei muss es sich ursprünglich also um ein phonologisch freies Formativ gehandelt haben, und sowohl das in dieser Konstruktion substantivierte Adjektiv als auch das Demonstrativpronomen kongruierten mit dem Kopfnomen. Das Demonstrativpronomen hat in der ersten Stufe des angenommenen Grammatikalisierungsprozesses seine deiktische Funktion verloren und wurde als ›Artikel‹ (in der ursprünglichen Bedeutung des Wortes *articon* ›Gelenk‹ gebraucht; vgl. auch ›Gelenkpartikel‹²⁰). Es handelt sich dabei jedoch nicht um einen ›Definitartikel‹ sondern um eine attributive Markierung, die allerdings auf definite (bzw. emphatisch-kontrastierende) Kontexte beschränkt war. Der Attributivartikel hat sich im Laufe der Sprachentwicklung phonologisch an seinen Wirt, das Adjektiv, gebunden. Das Adjektiv verlor schließlich seine eigene Flexions-

¹⁸ Vgl. z.B. NAGAJAMA: 2003 für das Alutor.

¹⁹ HEINRICHS: 1954, 67.

²⁰ Ebd., 30.

endung; die sog. schwache Flexion des Adjektivs besteht also diachron betrachtet aus zwei Morphemen: aus dem alten Pronominalstamm und der dazugehörigen Kongruenzendung.

Im allen altgermanischen Sprachen herrschte eine funktionale Trennung zwischen den stark und den schwach flektierenden Adjektiven, wobei stark flektierte Adjektive vorwiegend in prädikativer Stellung und in indefiniten Nominalphrasen vorkamen. Schwach flektierte Adjektive kamen nur in definite Nominalphrasen vor (waren hier jedoch nicht obligatorisch). Gleichzeitig haben sich in den west- und nordgermanischen Sprachen neue Artikel aus lokaldeiktischen Pronomen entwickelt (< PIE **sa*, **sō*, **pat* bzw. AN *enn*, *en*, *et*).²¹ Ich nehme an, dass auch diese Artikel zuerst am substantivierten Adjektiv verwendet wurden.

Die nordgermanischen Sprachen haben, mit Ausnahme der südwestlichsten Dialekte (Westjütisch und Standarddänisch), den altgermanischen Zustand insofern bewahrt, dass sich der dem Adjektiv vorangestellte Artikel noch nicht von einem Attributivartikel zu einem Definitartikel grammatikalisiert hat. In den in dieser Hinsicht archaischen nordöstlichen Dialekten befindet sich die Markierung sogar auf der ursprünglichen Stufe eines Demonstrativpronomens, da es seine deiktische Funktion nicht verloren hat.²²

Die nordgermanische ›Pufferzone‹

Die geographische Verbreitung von Inkorporation stimmt (tendenziell) überein mit dem Dialektgebiet, in dem der attributive Artikel fehlt.²³ Es handelt sich dabei um die nordöstliche Peripherie des nordgermanischen Sprachgebietes. Der strukturelle Zusammenhang zwischen Adjektivinkorporation und dem Nichtvorkommen des vorangestellten Artikels liegt auf der Hand: die definite Konstruktion mit inkorporiertem Adjektiv ersetzt die entsprechende Konstruktion mit vorangestelltem Artikel in den Dialekten, in denen letzterer fehlt.

Das nordostskandinavische Dialektgebiet stellt dabei das Innovationszentrum der Entwicklung einer (suffigierten) definiten Flexion als phrasaler Markierung dar. Der in der geographisch entgegengesetzten Peripherie

²¹ Ebd., 15.

²² Vgl. auch den demonstrativen Gebrauch des Artikels im Deutschen (*dás Haus*) oder in den nordgermanischen Sprachen (Schw. *dét huset*).

²³ Vgl. DELSING: 2003, Karten 8 u. 9.

des Nordgermanischen gesprochene westjütische Dialekt zeigt auch strukturell das genau entgegengesetzte Muster. Die Position der ebenfalls phrasalen Definitmarkierung ist im Westjütischen präpositiv. Wie in den westgermanischen Sprachen handelt es sich dabei um eine phonologisch ungebundene Markierung, genauer gesagt um ein grammatisches Wort.

Dahl beschreibt die beiden phrasalen Definitmarker im Westjütischen und Nordostskandinavischen als Resultat von – strukturell und geographisch – getrennten Grammatikalisierungsprozessen. »[T]he variation we can see in the attributive constructions is the result of the competition between them about the same territory.«²⁴ Für ein solches aufgrund typologisch entgegengesetzt wirkender Tendenzen entstandenes Sprachareal hat Stilo den Term ›buffer zone‹ geprägt.²⁵

Bei der ›Konkurrenz‹ in den nordgermanischen Sprachen handelt es sich im Übrigen nicht nur um Grammatikalisierung von Definitmarkern. Mehrere als Folge allgemein germanischer (und sogar indoeuropäischer) Tendenzen grammatikalisierte Kategorien erscheinen im Nordgermanischen in einer agglutinierenden Struktur. Sprachkontakt mit benachbarten uralischen Sprachen bietet dafür wohl die plausibelste Erklärung. Kusmenko hat ein Modell vorgeschlagen, das mehrere nordskandinavische Innovationen, darunter die Suffigierung der Definitmarker, als Folge von Interferenzerscheinungen während des Sprachwechsels der germanisierten Saami erklären kann.²⁶

Dass die Inkorporation der attributiven Adjektive und das Fehlen des vorangestellten Adjektivartikels ebenfalls direkt auf saamische Interferenzerscheinungen zurückgehen, wie ich früher selber argumentiert habe,²⁷ trifft möglicherweise nicht zu. Aber ein Zusammenhang dieser Phänomene mit der Grammatikalisierung von ausnahmslos suffigierten Definitmarkierungen besteht ohne Zweifel. Darüber hinaus kommen Adjektivinkorporation und Adjektive mit Definitsuffix außerhalb des ursprünglichen nordgermanisch-südsaamischen Kontaktgebietes nicht vor.²⁸ Saa-

24 DAHL: 2003, 147.

25 STILO: 2005. Auf die Parallele zwischen Dahls ›konkurrierenden Arealen‹ im nordgermanischen Sprachraum und Stilos ›Pufferzone‹ hat Tania Kuteva (p.c.) hingewiesen.

26 KUSMENKO: 2003; 2004; 2005 u.a.

27 RIESSLER: 2001.

28 Das Kontaktgebiet in dem für die hier behandelten Entwicklungen relevanten Zeitraum schließt das gesamte mittelskandinavische Gebiet, inklusive die ostnorwegischen Dialekte, ein (ZACHRISSON: 1997).

mischer Einfluss ist ohne Zweifel der indirekte Auslöser für die nordostskandinavische Innovation der Adjektivinkorporation.

Arealtypologie im Ostseeraum

Zum Ostseeraum im weiteren Sinne zähle ich germanische, baltische und slawische Sprachen als Mitglieder der indoeuropäischen Sprachfamilie sowie die beiden westlichen uralischen Zweige der saamischen und ostseefinnischen Sprachen.²⁹ In Hinblick auf die Typologie der Nominalphrase könnte möglicherweise das gesamte zirkum-baltische Sprachareal als Pufferzone zwischen dem uralischen und dem indoeuropäischen typologischen Kontinuum betrachtet werden. Es ist auffällig, dass sowohl die uralischen als auch die indoeuropäischen zirkum-baltischen Sprachen verschiedene von den Prototypen der jeweiligen Sprachfamilien abweichende Attributionsverfahren aufweisen. Das prototypische Verfahren zur Adjektivattribution im Uralischen ist Juxtaposition, die außer im Saamischen und im Ostseefinnischen in allen uralischen Sprachen vorkommt und auch für das Proto-Uralische rekonstruiert werden kann.³⁰ Im Saamischen kommt ein unveränderliches Attributivsuffix vor. Im Ostseefinnischen kongruieren attributive Adjektive mit dem Kopfnomen, was üblicherweise als Folge der Kontakte mit den benachbarten baltischen und germanischen Sprachen interpretiert wird.

Prototypisch für die indoeuropäischen Sprachen ist kopfgesteuerte Kongruenz von attributiven Adjektiven. Kopfgesteuerte Kongruenz ist auch für die indoeuropäische Protosprache rekonstruiert.³¹ Im Germanischen, Baltischen und Slawischen kann dieser Typ jedoch nicht unbedingt als Haupttyp angesehen werden, da sich in Form der schwachen Adjektivflexion eine vom Prototyp abweichende zweite attributive Markierung entwickelt hat. Wie oben gezeigt, sind im Germanischen darüber hinaus weitere neue attributive Markierungen entstanden.

In allen vier großen zirkum-baltischen Zweigen (Germanisch, Baltoslawisch, Ostseefinnisch, Saamisch) haben sich damit Attributionsverfahren entwickelt, die von den in ihren jeweiligen Familien vorkommenden

²⁹ Auf weitere im zirkum-baltischen Raum gesprochene Sprachen, wie z.B. Karaim und Romani, gehe ich in diesem Artikel nicht ein.

³⁰ DÉCSY: 1990, 66, 81; JANHUNEN: 1981, 32.

³¹ WATKINS: 1998.

Haupttypen abweichen. Dieses Phänomen muss als ein areales Merkmal der Sprachen des Ostseeraums angesehen werden. Wie im Fall des Saamischen von mir angenommen,³² könnte auch im Germanischen und Baltoslawischen der Artikel ursprünglich in einer emphatisch-kontrastierenden Konstruktion verwendet worden sein.

(13) ${}_{NP}[\text{groß DEM}] {}_{NP}[\text{Haus}] \rightarrow {}_{NP}[\text{groß ART Haus}] \rightarrow {}_{NP}[\text{groß-ATTR Haus}]$

Den Schlüssel zum Verständnis der Ursprünge der jeweiligen Entwicklungen gibt uns die substantivierende Funktion des Attributivartikels, der ursprünglich ein substantiviertes (emphatisch-kontrastiertes) Adjektiv in Apposition zu einem Substantiv markierte.

Als Ergebnis ist ein ›Grammatikalisierungsareal‹³⁵ entstanden, d.h. ein linguistisches Areal (oder ein Sprachbund) von geographisch benachbarten Sprachen, in denen als Folge von Sprachkontakt die gleichen Grammatikalisierungsprozesse stattfanden. In der Terminologie von Heine/Kuteva muss eine Modell-Sprache auf mindestens zwei verschiedene Replica-Sprachen einwirken. Im hier beschriebenen Fall könnte eine ältere Stufe des Indoeuropäischen als Modell-Sprache in Betracht kommen, weil sich attributive Artikel auch in anderen indoeuropäischen Zweigen entwickelt haben.³⁴ Replica-Sprachen wären dann das Baltoslawische, das Saamische und vielleicht auch das Baltofinnische³⁵ (14a). Möglich wäre aber auch älterer uralischer Einfluss auf das Indoeuropäische (14b).

(14a) Baltoslawisch ← Indoeuropäisch → Saamisch

(14b) Baltoslawisch ← Uralisch → Germanisch

32 RIESSLER: 2006.

33 HEINE u. KUTEVA: 2005.

34 Vgl. z.B. den bei emphatischer Hervorhebung doppelt gebrauchten Artikel im Griechischen, το αυτοκινητο το κοκκινο ›das ROTE Auto‹.

35 Wenn die Kongruenzmarkierung im Baltofinnischen ebenfalls auf eine NP-Apposition zurückgeht

Zusammenfassung

Die verschiedenen in den nordgermanischen Sprachen vorkommenden Typen von definiten Nominalphrasen reflektieren unterschiedliche Stufen der Entwicklung von Demonstrativpronomen zu attributiven Markierungen.

Da es sich bei dem Adjektivartikel (*det* im Schwedischen bzw, seinen Kognaten im Dano- und Neu-Norwegischen sowie im Färöischen) um eine attributive Markierungen handelt, handelt es sich beim gleichzeitigen Auftretens dieser Markierung mit dem suffigierten Definitheitszeichen im Grunde nicht um ›doppelte Bestimmtheit‹ (schw. *dubbel bestämdhet*) oder ›Überbestimmtheit‹ (nw. *overbestemthet*).³⁶

Die Ursache der Mehrfachmarkierung und der Varianz verschiedener Markierungen innerhalb der Nominalphrase stellt die in den germanischen Sprachen zeitlich und räumlich versetzt beginnende und mehr oder weniger vollständig durchgeführte Grammatikalisierung von Demonstrativpronomen zu Artikeln, attributiven Markierungen und Definitmarkern dar.

prä-Proto-Germanisch	Proto-Germanisch	Altgermanisch	moderne germanische Sprachen
DEMI	> ART1	> ATTR	> AGR > Ø En. (Wjt.)
DEMI	> ART1	> ATTR	> AGR Dt., Schw.
	DEM2	> ART2	> DEF1 En., Dt., Wjt.
	DEM2	> ART2	Schw.
	DEM2		VBott.
		DEM3	> DEF2 Schw.

Tabelle 4: Artikelgrammatikalisierung im Germanischen

Sprachkontakt ist ohne Zweifel der wichtigsten Auslöser für die entstandene hohe Varianz in der germanischen Nominalphrasstruktur. Saamischer Substrateinfluss auf das Nordgermanische ist der direkte Auslöser für die Suffigierung des Artikels; andere Entwicklungen in der nordgermanischen ›Pufferzone‹ entstanden als indirekte Folge der germanisch-saamischen Kontakte.

³⁶ Vgl. auch ›double articulation‹ (PLANK: 2003, 14).

Auch in den benachbarten Gruppen des Baltischen und Slawischen hat sich eine schwache Adjektivdeklination entwickelt. Die baltischen und slawischen Formen der sog. ›langen‹ oder ›pronominalen‹ Adjektivdeklination sind nicht Kognat mit den Formen im Germanischen. Es handelt sich aber ganz offensichtlich um eine (zeitlich und strukturell) parallel verlaufende Entwicklung.

Die parallelen Entwicklungen im Germanischen und Baltoslawischen haben mit aller Wahrscheinlichkeit einen gemeinsamen Ursprung und können möglicherweise sogar mit den Innovationen in der Nominalphrasensyntax der uralischen Zweige im zirkum-baltischen Areal in Verbindung gebracht werden.

LITERATUR

- ÅSTRÖM, Per: »Degerforsmålets formlära. Jämte exkurser till ljudläran«. In: *Nyare bidrag till kännedom om de svenska landsmälen ock svenskt folklif* 13 (1893:2).
- BÖRJARS, Kersti: »Swedish double determination in a European perspective«. In: *Nordic Journal of Linguistics* 17 (1995), 219–252.
- BUCHHOLZ, Oda u. Wilfried FIEDLER (Hg.): *Albanische Grammatik*. Leipzig: Enzyklopädie, 1987.
- DAHL, Östen: »Definite articles in Scandinavian: Competing grammaticalization processes in standard and non-standard varieties«. In: KORTMANN, Bernd (Hg.): *Dialectology meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2003.
- DÉCSY, Gyula: *The Uralic Protolanguage. A Comprehensive Reconstruction*. (= Bibliotheca nostratica; 9), Bloomington, Indiana: Eurolingua, 1990.
- DELSING, Lars-Olof: *The internal structure of noun phrases in the Scandinavian languages. A comparative study*. Lund, 1993.
- DELSING, Lars-Olof: »Syntaktisk variation i nordiska nominalfraser«. In: VANGSNES, Øystein Alexander, Anders HOLMBERG u. Lars-Olof DELSING (Hg.): *Dialektsyntaktiska studier av den nordiska nominalfrasen*. Oslo: Novus, 2003, II–64.
- FAARLUND, Jan Terje: *The Syntax of Old Norse*. Oxford: Oxford University Press, 2004.
- HEINE, Bernd u. Tania KUTEVA: *Language contact and grammatical change*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- HEINRICHS, Heinrich Matthias: *Studien zum bestimmten Artikel in den germanischen Sprachen*. Gießen: Schmitz, 1954.
- HOLMBERG, Anders u. Göran SANDSTRÖM: »Vad är det för särskilt med nordsvenska nominalfraser?«. In: VANGSNES, Øystein Alexander, Anders HOLMBERG u. Lars-Olof DELSING (Hg.): *Dialektsyntaktiska studier av den nordiska nominalfrasen*. Oslo: Novus, 2003, 85–98.
- JANHUNEN, Juha: »On the structure of Proto-Uralic«. In: *Finnisch-ugrische Forschungen* 44 (1981), 23–42.

- JULIEN, Marit: *Nominal phrases from a Scandinavian perspective*. (= Linguistik aktuell; 87), Amsterdam: Benjamin, 2005.
- KRESS, Bruno: *Isländische Grammatik*. Leipzig: Enzyklopädie, 1982.
- KUSMENKO, Jurij: »Die Ursachen der Suffigierung des bestimmten Artikels in den skandinavischen Sprachen«. In: *Jazyk i řečevaja dejatel'nost'* 4 (2001:1), 184–206.
- KUSMENKO, Jurij: »Der saamische Einfluß auf die skandinavischen Sprachen: Die Suffigierung des bestimmten Artikels und das s-Passiv«. In: URELAND, Sture (Hg.): *Convergence and Divergence of European Languages*. Berlin: Logos, 2003, 201–217.
- KUSMENKO, Jurij: »Skandinavisch-samischer Sprachkontakt. Gegenseitiger Einfluss«. In: KUSMENKO, Jurij (utg.): *The Sámi and the Scandinavians. Aspects of 2000 years of contact*. (= Schriften zur Kulturwissenschaft; 55), Hamburg: Dr. Kovač, 2004, 215–235.
- KUSMENKO, Jurij: »Saami influence on the development of morphological innovations in Common Scandinavian«. In: WINSÄ, Birger (Hg.): *Finno-Ugric People in the Nordic Countries. Roots 5: The Roots of People and Languages of Northern Eurasia*. Hedenäset: Meän akateemi, 2005.
- NAGAJAMA, Jukari: *Očerk grammatiki aljutorskogo jazyka*. (= Endangered Languages of the Pacific Rim Publications Series; A2-038). Osaka: ELPR, 2003.
- PLANK, Frans: »Double determination«. In: PLANK, Frans (Hg.): *Noun Phrase Structure in the Languages of Europe*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2003.
- RIESSLER, Michael: »North Scandinavian and Saami – two morphosyntactic parallels«. In: HOLMER, Arthur et al. (Hg.): *Proceedings of the 18th Scandinavian Conference of Linguistics*. Lund: Lunds universitet, 2001.
- RIESSLER, Michael: »On samiskans attributiva adjektivform«. In: SVONNI, Michael u. Andrea ARNFT (Hg.): *Sápmi Y1K – Livet i samernas bosättningsområde för ett tusen år sedan*. (= Sámi dutkan; 3), Umeå: Umeå Universitet, 2006, 135–150.
- SANDSTRÖM, Göran u. Anders HOLMBERG: *Adjective Incorporation and the Syntax of the Scandinavian Noun Phrase*. In: *Reports from the Department of General Linguistics, University of Umeå* 35 (1994), 81–97.
- STILO, Donald: »Iranian as Buffer Zone between the Universal Typologies of Turkic and Semitic«. In: CSATÓ, Éva Ágnes et al. (Hg.): *Linguistic Convergence and Areal Diffusion: Case studies from Iranian, Semitic and Turkic*. London, New York: Routledge Curzon, 2005, 35–63.
- WATKINS, Calvert: »Proto-Indo-European: Comparison and reconstruction«. In: GIACALONE RAMAT, Anna u. Paul RAMAT (Hg.): *The Indo-European languages*. London: Routledge, 1998, 25–73.
- ZACHRISSON, Inger: *Möten i gränsland. Samer och germaner i Mellanskandinavien*. (= Monographs; 4), Stockholm: Statens historiska museum, 1997.

ERIKA SAUSVERDE:
Lennart Kjellberg och Litauen

I maj 1990, strax efter järnridåns fall, när världen öppnades och det blev möjligt att flytta sig i olika riktningar, vistades jag i Uppsala och bekantade mig med Carolina Redivivas klenoder. Bibliotekarien som visade mig runt där berättade bl.a. att deras före detta förste bibliotekarie hade arbetat i Litauen före andra världskriget. »Berätta om honom«, bad jag, både förvånad och nyfiken. Bibliotekarien började berätta och sa plötsigt: »Förresten, titta – där står han.« Nu är det svårt att förstå, men 1990 såg ett sådant sammanträffande ut som något helt omöjligt – en träff med det gamla fria Litauen som senare försvann under den sovjetiska pressen. Så blev jag bekant med Lennart Kjellberg (1913–2004) – en känd slavist och en underbar människa.

1939 erbjöds han, den då unge fil. mag. i litteraturhistoria, engelska och nordiska språk, att bli lektor i svenska vid universitetet i Kaunas, då huvudstad i Litauen. Dit hade Vilnius gamla universitet flyttats, för Vilnius hade under mellankrigstiden kommit att ligga i Polen. Så började Kjellberg under hösten 1939 arbeta i Kaunas och senare, när litauererna återtog Vilnius, också i den gamla huvudstaden. Våren 1940 blev han inkallad och lämnade Litauen före den ryska ockupationen. Den litauiska perioden blev alltså inte så lång, men han lärde sig lite litauiska och även lite jiddisch – ett stort språk i den tidens Litauen – och han bar på en kärlek till Litauen, dess litteratur och historia genom hela sitt liv. »Den finaste akademiska miljön jag vet är universitetshuset i Vilnius«, – säger han i en intervju i Dagens Nyheter 53 år senare.

1948 började han arbeta på Carolina och disputerade så småningom på en rysk 1700-talspredikant, Gedeon Krinovskij.¹ Men hans huvudspråk var polska. Hans insats i översättning av polsk litteratur är stor – framförallt ska här nämnas översättningen av den polske nationalskaldens Adam Mickiewicz stora versepos »Herr Tadeusz eller sista fejden i Litauen«² samt antologin »Polsk poesi från tre sekel«. Kjellberg är känd inte bara som översättare eller som förvärvare av den slaviska samlingen på

¹ Kjellbergs doktorsavhandling »La langue de Gedeon Krinovskij. Prédicateur russe du 18:e siècle« från 1959 är fortfarande aktuell och visar hans stora kunskaper om ryskt 1700-tal.

² 1992 fick Kjellberg bl.a. för detta den polska PEN-klubbens översättarpris.

Carolina. Hans bok »Den klassiska romanens Ryssland«, som kommit ut i flera upplagor har blivit en handbok för alla nordiska slavister. Hans bibliografi omfattar över 100 titlar. År 1984 erhöll han en professorstitel.

Som sagt glömde han aldrig Litauen – 1991 utkom hans översättning på lysande hexameter av den litauiske nationalskaldens Kristijonas Donelaitis epos »Metai« (»Årstider«). Så nu kan även svenskar ha nöjet att läsa detta klassiska litauiska verk, så nära varje litauers hjärta:

Nu har solen gått upp igen och väckt hela världen.
Leende slår den i spillror vad vinterkylan har skapat;
Allt vad frosten byggt upp har snart försvunnit med isen,
Och den våta, smältande snön försvinner i intet...

Medan Kjellberg bodde i Litauen skrev han talrika brev till sin fästmö Ann-Mari Stridbeck. Här följer ett av hans brev som ger en fascinerande bild över Litauen som det var då.³

Kaunas den 9 nov. 1939

Ann-Mari!

Igår var jag, som Du vet av vykortet jag skickade, i Vilnius med herr S.⁴, som är stor litauisk patriot och stor polskätare – det senare förresten inte så märkvärdigt, eftersom han har fått stå ut med en hel del efter den polska ockupationen av Vilnius. Han är född i stan och har gått i skola där, och nu skall han användas vid ordnandet av den nya förvaltningen.

Vi gav oss iväg med ett tidigt tåg, 5.45. På andra sidan den gamla gränsen, som fortfarande till en viss utsträckning är spärrad, klev det på bönder, som talade polska och snart var invecklade i en livlig diskussion om valutan. Lietuvos Bankas växlar polsk valuta till litauisk efter kursen 1 zloty = 50 cent, men man får bara växla till sig begränsade summor och man måste samtidigt visa sitt pass, som avstämplas. Detta har naturligtvis medfört, att alla slags privata transaktioner florerar och att man prövar på alla tänkbara smygvägar. För några dagar sen stod det långa köer utanför postkontoren för att köpa frimärken, vilka man kunde betala med zloty. För att sätta stopp för detta infördes bestämmelsen, att frimärken inte längre fick försäljas lösa; i stället skulle posttjänstemännen själva vid försäljningen klistra dem på försändelserna.

Vid stationerna i det förra polska området ser man fortfarande järnvägstjänstemän i polska uniformer med fyrkantiga mösskullar, men de är förstärkta med ytterst eleganta och ståtliga litauiska gendarmer i blågrå uniformer med illgröna kragar och med grågröna litauiska bassar, som med ansvarsmedveten uppsyn står på post vid utgångarna.

3 Kjellberg gav mig kopior av sina brev 1990 med tillåtelse att publicera dem. Det gjorde jag i tidskriften »Kultūros barai« (1994:12) där två av hans brev publicerades översatta till litauiska.

4 Sabalis – banktjänsteman, styrelseledamot i litauisk-svenska föreningen.

Klockan 8 var vi i Vilnius, och det första vi såg, när vi steg ut från stationen var en lång livsmedelskö. Det är Maistas och Pienocentras och Lietikis, som har hand om distribueringen, och vi såg på flera ställen lastbilar, som kom körande med nya förråd. Livsmedlen får köpas mot kort. Bröd går det nu att få utan svårighet, men för att få kött och mjölk och dylikt måste man fortfarande stå i kö. Överallt på gatorna såg man dessa långa, ringlande köer; utlämningsställen är ännu så länge för fåtaliga, men man öppnar ständigt nya. Här och var skrattade och skämtade man under väntetiden, men i allmänhet såg folk inte uppslupna ut utan trötta och slutna. Man trängdes naturligtvis vid dörarna, där polis och militär stod posterade, men på det hela taget gick det lugnt till. Nu fanns det ju i alla fall mat, även om man fick vänta för att få den. Vid bankerna stod det också långa köer av folk, som ville växla pengar.

Vi gick ner från stationen och kom efter en stund till ett valv, som leder genom en rest av den gamle stadsmuren. Därovanför satt Litauens riddare med svärdet och den korsprydda skölden; det var inget nytillkommet vapen. Polackerna hade av antikvariska skäl skonat det, men inunder hade de satt upp sin örn, och den kommer väl snart att försvinna. På andra sidan valvet vidtar en kort gata, och den gatan är en kyrka. Man tar av sig hatten, när man går där, och på gatan står eller knäböjer folk, vända mot kapellet ovanför valvet, där Litauens ryktbaraste madonnabild finns.⁵ På polska kallas kapellet Ostra Brama; vad det heter på litauiska har jag glömt. Det pågick f.ö. just en mässa då vi kom; vi steg in och såg och hörde en del av den från trappuppgången.

Det finns 40 kyrkor i Vilnius, katedralen i nyklassisk stil (något liknande Madeleinekyrkan), men de flesta i barock. Interiörerna är underbart praktfulla och fyllda av dyrbarheter i silver och guld. Men i en enkel kättares ögon verkar utsmyckningen ofta litet för blandad.

På gatorna såg vi överallt militär – bassar av hemtrevlig rustik typ, som stod på post eller stövlade omkring på gatorna – och polis – i blå och röda uniformer, beväpnade med gevär och med betydligt strongare uppsyn – och milismän – litauiska Vilniusbor med gul-grön-röda ärmbindlar. Några sovjet-soldater såg vi också, men de satt i lastbilar. De enda övriga minnen från den ryska ockupationen, som en främling kunde se – det finns säkert andra och viktigare – var några till hälften nedrivna nummer av »Vilenskoje Pravda« med Stalins och Molotovs porträtt – tryckt på vitryska, enligt vad S. sa mig – som satt här och där på husväggen och skylten »Ресторан« (»Restoran«), som med mycket färsk målning hängde framför några restauranger. På många fönster satt ännu pappersremsorna kvar, som man hade klistrat upp till skydd mot explosioner.

S. träffade oupphörligt bekanta. Rätt var det var stötte vi på en liten rund, livlig präst, som S. omedelbart föll i armarna på och pussade. Prästen hade varit som en fader för honom, fick jag sedan veta, på vad sätt fick jag aldrig klart för mig. Gubben var kyrkoherde i en församling på andra sidan den nuvarande rysk-litauiska gränsen, och han hade nyligen flytt över till den litauiska sidan. Han berättade, att sovjettrupperna höll på att bli demoraliserade och vacklade i sin kommunistiska tro, när de kom i närmare beröring med de kapitalistiska staterna.

5 »Är det inte den som nämns i invokationen till »Pan Tadeusz«? Se efter, om du har boken kvar!« (Författarens anmärkning i brevet.)

Vi gick förbi ytterliggare ett dussin barockkyrkor ungefär och kom ner i ghettot. Nu först begrep jag vad verklig smuts är. S. fick tag på en långskäggig, rentvättad, mycket älskvärd rabbin, som visade oss den äldsta synagogen i Vilnius – de äldsta delarna enligt rabbinen 500 år gamla. Man öppnade till och med skåpet bakom rabbinens plats med de heliga bokrullarna under förklaringen: »Wir Juden zeigen der ganzen Welt unsre heigsten [sic!] Dingen. Wir haben nichts zu verstecken.« Han visade också på kantorns plats vid gudtjänsten. Den är nedsänkt en smula i golvet, enligt psalmisternas ord: »Ur djupen ropar jag till dig, Herre«.

I judekvarteren i Vilnius upplever man något av den verkliga judendomen. Kaunas har bara en blek avbild.

Staden i övrigt – det här blir allt ett ganska odisponerat brev, kära Ann-Mari – verkar avgjort mer storstad än Kaunas, men det är en gammaldags storstad. Man ser få moderna hus. De större boningshusen är åtti-, nittitalshus – åtminstone till typen, med snirklade putsfasader. Stan har många parker, och den ligger som Kaunas omgiven av höjder. På en av höjderna står ruinerna av Gediminas-borgen (G. var en av litauernas gamla hedniska storfurstar och stadens grundläggare) och på den andra tre höga stenkor, på den plats, där de första missionärerna i Litauen avlivades.

S. skulle besöka herr Juška, docent i astronomi, chef för statsteatern, ordförande i litauisk-svenska föreningen och f.n. undervisningsdepartementets utskickade i Vilnius. Jag hade hälsningar till honom från Curman, Schück och Knös,⁶ och tänkte, att jag skulle begagna tillfället att göra en visit hos honom, även fast jag förstod, att han hade mycket att göra. Han visade sig ha tid med mig. Det är en mycket fin och älskvärd man, och vi pratade en liten stund. Han sa – nu kommer bomben i det här brevet – att med stor sannolikhet skulle humanistiska fakulteten flytta till Vilnius redan på nyåret. Saken skulle avgöras inom de närmaste dagarna. På min undran, om det inte var svårt att skaffa bra våningar i Vilnius svarade han, att det fanns gott om sådana, visserligen inte moderna, »aber gross und schön«. – »Aber von einer grossen Wohnung habe ich ja doch gar kein Gebrauch!« [sic!] – »Da müssen Sie sich nur eine grosse Familie schaffen.« Jaha, så ligger det till.

Vi fick vänta länge, innan vi slapp in hos Juška; vi hann bli hungriga under tiden, och vi gick därför och åt – på stans finaste restaurang, Hotel St. George. Med Metropolis hade detta ställe elegansens schabbighet gemensam, men här tillkom också något nytt – genuin smutsighet. Du skulle ha sett kyparens krage och naglar! S. försäkrade mig, att det var likadant under restaurangens glansdagar före kriget (det nuvarande) och skylldes på den polska nationalkarakteren. Vi fick barščiai (rödbetsoppa, en mycket vanlig rätt här nere) och något slags kokt får, te med en rulltårtsbit (kaffe fanns inte att få) och öl (brännvin fanns inte). Det hela kostade med drinks 4:70 lit, vilket ju inte är mycket för att vara på en lyxrestaurang under livsmedelsbrist.

6 Curman – riksantikvarie, Schück – historiker, Knös – sekreterare i kommunens utbildningsutskott.

Efter middan tog vi oss en promenad upp till Gediminas-borgen, som f.ö. polackerna har grävt fram och restaurerat på ett mycket förtjänstfullt sätt. Där vajade nu den litauiska fanan. S. kom i samspråk med några damer från Panevėžys, och de häpnade inför upplysningen, att det i Vilnius fanns »keturiasdešimt bažnyčių«. ⁷

På gatan stötte vi sedan plötsligt på före legationssekreteraren i Stockholm, Trimakas, som jag också hade hälsningar till. Han talar svenska utmärkt.

På kvällen skulle S. ut och söka reda på en man, som han måste träffa, och jag satte mig att vänta i St. Georges vestibul. Det drog ganska långt ut på tiden, men jag hade med mig en Penguin-thriller, som Sandberg⁸ hade lämnat efter sig, och förresten var det roligt att titta på folket, som kom och gick. Portiern fick flera gånger springa upp och köra ut tidningspojkar, som trängde sig in. Tidningspojkar i Vilnius är förresten mycket högljuddare än sina kollegor i Kaunas, och mycket efterhängsnare. Dessutom kunde t.o.m. jag märka, att litauiskan var litet ovan i deras mun, den kom mer explosivt än i Kaunas-pojkarernas utdragna sjungande: »Lie_tuvosAidasŽiniosAmžiusVilniaus-Ba_lsas!«

S. måste stanna kvar till nästa dag, men han följde mig till stationen. Färden gick i droska med gummihjul under ett vilt hojtande från vår skägge kusk. Klockan nio gick mitt tåg, och efter den tiden fick man inte utan särskilt tillstånd vistas utomhus i Vilnius.

Kaunas förefaller ännu fridfullare och prydligare än vanligt, när man kommer från Vilnius.

Ja, det här var bara mina flyktiga intryck. Det är ju en mängd av problem i samband med Vilnius, och det är väl ännu inte på långt när klart hur det ska bli. Det är en, även efter litauiska förhållanden fattig trakt, och en försummad trakt, som Litauen nu har fått, och det kommer att kosta mycket pengar och mycket arbete att arbeta upp den. Och vad som framför allt fordras är naturligtvis fredliga, stabiliserade förhållanden.

Förlåt, kära Ann-Mari, om jag har ramlat in i guidetagen!

Din Lennart

P.S. Vill Du ha torgpriserna för i tisdags? De stod i Lietuvos Aidas. Här är ett urval: Första klassens landssmör 3:30–3:50 lit pr kg, andra klassens 3:00–3:20 lit, rågbröd 0:25–0:30 lit pr kilo, vitt bröd 0:70–0:90 lit pr kg, första klassens ägg 1:30–1:40 lit för 10, andra klassens upp till 1:25 lit, fläsk upp till 2 lit pr kg, korv 1:80–2:50 lit pr kg, äpplen 0:40–0:50 pr kg, kálhuvuden 0:10–0:15 lit, potatis 3:25–3:50 lit pr centner (hur mycket det nu kan vara) och morötter 0:20 lit pr kg. Om det är dyrt eller billigt har jag ingen aning!

Skriv! Vad som helst.

⁷ »Fyrtio kyrkor«.

⁸ Per Sandberg arbetade som svensk lektor i Kaunas före Kjellberg.

ELISABETH SCHELLER:
Die Sprachsituation der Saami in Russland

I. Einführung

Die Saami sind ein Ur- und Minoritätsvolk mit eigener Sprache und Kultur. Sie leben aufgeteilt in Finnland, Norwegen, Schweden und auf der Kolahalbinsel, im Nordwesten Russlands. Die saamischen Sprachen gehören zur uralischen bzw. finno-ugrischen Sprachfamilie und sind am nächsten verwandt mit den ostseefinnischen Sprachen, zu denen u.a. Finnisch und Estnisch gehören. Die saamischen Sprachen können allgemein in eine ost- und in eine westsaamische Gruppe unterteilt werden. Während Nord-, Lule-, Pite-, Ume- und Südsaamisch zur westsaamischen Gruppe gehören, bilden Kildin-, Skolt-, Inari-, Ter- und Akkalasaamisch die ostsaamische Gruppe. Von den ca. 70.000–100.000 Saami sprechen heute weniger als 20.000 Saamisch. Alle saamischen Sprachen sind vom Aussterben bedroht.¹

Die Saami in Russland

Die Russische Föderation hat eine Bevölkerung von ca. 145,2 Millionen und ist ein multinationaler Staat, der sich aus etwa 200 verschiedenen Nationalitäten zusammensetzt, von denen fast die Hälfte Urvölker sind. Obwohl die russische Volksgruppe die Majorität ausmacht, haben ca. 30 Millionen russische Staatsangehörige eine andere Nationalität. Die meisten Volksgruppen in Russland sind im Laufe der Zeit entscheidend durch die russische Kultur beeinflusst worden, und Russisch wird im ganzen Land als offizielle Kommunikationssprache benutzt.²

Die ca. 2000 Saami, die hauptsächlich auf der Kolahalbinsel leben, sind eine der zahlreichen Ur- und Minoritätsvölker der Russischen Föderation. Die Kolahalbinsel war schon immer von großem industriellem, wirtschaftlichem und strategischem Wert für Russland. Die Zusammensetzung der Bevölkerung in dieser Region wurde entscheidend durch eine intensive Arbeitskräfteinwanderung geprägt, die zur Zeit der Industriali-

¹ AIKIO: 2003, 34, 35.

² http://www.ryssland.se/emb_s8.htm (2004-03-18),
<http://www.gks.ru/scripts/free/tc.exe?XXXXX32F.2.1.1/010010R> (2004-11-08).

sierung des Gebietes in den 1950-er und 1960-er Jahren am stärksten war. Heute leben mehr als 100 verschiedene Volksgruppen auf der Kolahalbinsel. Ihre Ursprungsbevölkerung, die Saami, die jahrhundertlang von der eingewanderten Bevölkerung verdrängt und assimiliert wurde, ist mit etwa 0,14 % eine der kleinsten Gruppen.³

2. Die saamischen Sprachen in Russland

Die Entwicklung der saamischen Sprachen in Russland ist entscheidend durch die politische, soziale und wirtschaftliche Entwicklung in der Sowjetunion bzw. der heutigen Russischen Föderation geprägt. Die kolasaamischen Sprachen wurden stark durch das dominante Russisch beeinflusst. Es gab einen kurzen Zeitabschnitt, in dem der sowjetische Staat bestimmte praktische Maßnahmen zur Entwicklung und Bewahrung der saamischen Sprachen und Kultur durchführte. Auf diese Periode folgten jedoch fast 20 Jahre Repression und Russifizierung. Dies hat die kolasaamischen Sprachen sehr negativ beeinflusst und den Sprachwechselprozess von Saamisch zu Russisch beschleunigt. Die Freiheit nach der Auflösung der Sowjetunion eröffnete neue Möglichkeiten im Hinblick auf die politische, kulturelle und sprachliche Entwicklung der Saami. Sie führte jedoch auch neue Probleme mit sich, vor allem wirtschaftliche und soziale. Laut Angaben des statistischen Komitees der Russischen Föderation beherrschen nicht einmal mehr 40 % der kolasaamischen Bevölkerung ihre ursprüngliche Muttersprache.⁴ Nach den Kriterien, die sowohl J. A. Fishman⁵ als auch die UNESCO⁶ für die Analyse der Bedrohtheit von Sprachen vorschlagen, sind inzwischen schon drei der vier kolasaamischen Sprachen dabei auszusterben.⁷

3 S. die Arbeiten dazu in SEIWERT: 2000.

4 http://www.perepis2002.ru/ct/html/ALL_00_08.htm (2004-10-30).

5 FISHMAN: 1991, 381-415.

6 UNESCO: 2003.

7 S. SCHELLER: 2004, 54-57.

Sprachgruppen und Demographie

Nach der letzten, im Jahre 2002 in Russland durchgeführten Volkszählung sollen 787 der 1991 auf russischem Territorium lebenden Saami saamischsprachig sein.⁸ In Russland werden vier saamische Sprachen unterschieden:

Kildinsaamisch hat eine offizielle, auf dem kyrillischen Alphabet basierende Schriftsprache und ist mit ca. 700 Sprechern die größte gesprochene saamische Sprache im russischen Sápmi⁹. Skoltsaamisch (Notozero-saamisch) wird sowohl in Russland als auch in Finnland gesprochen und hat eine Schriftsprache, die auf dem lateinischen Alphabet basiert. Von den ca. 300–500 Sprecher wohnen etwa 20–30 in Russland. **Tersaamisch** (Jokangasaamisch) wird heute wahrscheinlich von weniger als zehn älteren Saami gesprochen und droht in den nächsten Jahren auszusterben.¹⁰ **Akkalasaamisch** ist die am meisten bedrohte saamische Sprache, die vermutlich nur noch einen älteren Sprecher hat.¹¹

Als Folge der Zwangsumsiedlungen, die vor allem die zu sowjetischer Zeit durchgeführte Kollektivierungs- und Zentralisierungspolitik nach sich zog, ist heute fast die Hälfte der saamischen Bevölkerung in Städten und in zentralisierten, multiethnischen Ortschaften angesiedelt. Auch Lovozero, der Hauptwohrt der Saami in Russland, ist ein Ergebnis dieser Politik.¹²

Die Schriftsprache – historischer Überblick

Nach der Oktoberrevolution 1917 deklarierte die sowjetische Regierung die Souveränität und Gleichheit aller auf dem Territorium der Sowjetunion ansässigen Nationalitäten.¹³ Ende der 1920-er Jahre startete die Regierung eine Kampagne, um offizielle Schriftsprachen für die verschiedenen Völker der Sowjetunion zu schaffen, darunter auch für die Saami. Ziel dieser Aktion war nicht nur die Bewahrung und Entwicklung der Sprachen und Kulturen dieser Völker, sondern vor allem die Verbreitung der sozialisti-

8 http://www.perepis2002.ru/ct/html/ALL_00_08.htm (2004-10-30).

9 Sápmi = Nordsaamisch: ›Saamiland‹.

10 SAMMALLAHTI: 1998, 1–6, RANTALA: 1994, 201.

11 Leif Rantala, p.c.

12 S. die Arbeiten dazu in SEIWERT: 2000; SERGEEVA: 1995, 176.

13 BAZANOV: 1939, 58.

schen Ideale unter den Volksgruppen mit Hilfe ihrer eigenen Sprachen. In diesem Zusammenhang wurde für die Saami eine auf Kildinsaamisch basierende Schriftsprache ausgearbeitet. Es folgte die Herausgabe von Lehrbüchern und ins Saamische übersetzter politischer Schriften. In den Schulen im Murmansk-Gebiet wurden Saamischunterricht eingeführt sowie Lese- und Schreibkurse organisiert – für Erwachsene und für Mitglieder der dominanten russischsprachigen Bevölkerung, zum Beispiel für Lehrer, Politiker oder Verwaltungsmitarbeiter.¹⁴

Ende der 1930-er Jahre wurde die gesamte Sowjetunion durch Stalins Repressionspolitik von einer intensiven Russifizierungs- und Endnationalisierungswelle erfasst. Die Arbeit mit den saamischen Sprachen wurde gänzlich abgebrochen. Mitglieder der saamischen Intelligenz wurden als Nationalisten verfolgt, interniert oder hingerichtet. Die Saami wagten nicht mehr, ihre Muttersprache in der Öffentlichkeit zu benutzen, und die saamischen Sprachen wurden mehr und mehr durch die russische Sprache verdrängt.¹⁵

Auch nach dem Ende der Repression, 1953, wurde die Russifizierungspolitik im Prinzip noch bis in die 1970-er Jahre weitergeführt. Zur gleichen Zeit begannen sich jedoch erneut Wissenschaftler für die Sprachen der Saami zu interessieren, und die Arbeit zur Entwicklung der saamischen Schriftsprache wurde wieder aufgenommen. Staatliche Unterstützung kam jedoch erst in den 70-er und 80-er Jahren, und die Internatsschule in Lovozero führte den Saamischunterricht wieder ein.¹⁶ 1987 wurde eine neu ausgearbeitete – auf dem kyrillischen Alphabet basierende – saamische Schriftsprache offiziell anerkannt. Es waren jedoch nicht alle Probleme der Schreibung bestimmter saamischer Laute gelöst worden, was eine Spaltung der saamischen Intelligenz in zwei Lager verursachte, die wiederum negative Folgen für die Bewahrung und Entwicklung der saamischen Sprachen hatte. In den 1990-er Jahren versuchten Mitglieder der jüngeren saamischen Intelligenz, eine saamische Schriftsprache auf der Basis des lateinischen Alphabets einzuführen; nach einem Jahr war das kyrillische Alphabet jedoch wieder normierend.¹⁷

¹⁴ LUJSK: 1934, 3–7, 20–23; ČERNJAKOV: 1998, 75; KERT: 1967, III–II4.

¹⁵ BAZANOV, 1939, 142; ANTONOVA: 1999, 9.

¹⁶ ANTONOVA: 1999, 9.

¹⁷ BOL'ŠAKOVA: 2002; NOU, 2000:3, 60.

Sprachliche Rechte

Die russische Gesetzgebung garantiert den Saami das Recht auf die Benutzung, Bewahrung und Entwicklung ihrer Sprachen.¹⁸ Die praktische Realisierung dieses Rechtes ist jedoch sehr abhängig von der wirtschaftlichen Situation Russlands sowie der Haltung der russischen Behörden und der dominanten Bevölkerung zu den Saami.¹⁹ Die Tatsache, dass die Saami kein eigenes Verwaltungsgebiet haben, ist ein wichtiger Grund dafür, dass der Status der saamischen Sprachen entscheidend niedriger ist, als der Status anderer innerhalb der russischen Unionsrepubliken gesprochener, offiziell anerkannter staatlicher Sprachen.

Ausbildung und Forschung

Der obligatorische Schulunterricht in Saamisch umfasst nur Kildinsaamisch und ist heute auf die Klassenstufen 1–4 in lediglich einer Schule in Lovozero beschränkt. Die Gesamtschule und die Berufsschule in Lovozero bieten jedoch fakultativen Saamischunterricht an. Außerdem gibt es in Lovozero einen Kindergarten, in dem eine Gruppe in Kildinsaamisch unterrichtet wird. Im Herbst 2003 bot ein Sprachgymnasium in Murmansk fakultativen Unterricht in saamischer Sprache und Kultur an. In St. Petersburg haben die Studierenden des Instituts der Völker des Nordens an der Herzen-Universität die Möglichkeit, Unterricht in Saamisch zu bekommen.²⁰ Gegenwärtig scheint es jedoch keine Forschung in Bezug auf die Bewahrung und Entwicklung der kolasaamischen Sprachen zu geben. Die schlechten ökonomischen Voraussetzungen der Schulen sowie der Mangel an modernem Lehrmaterial und an qualifizierten Lehrkräften für Saamisch stellen ein großes Problem dar.

Gebildete Elite und Führungskräfte

Seit den 1940-er Jahren haben die Saami eine gebildete Elite, eine sog. saamische ›Intelligenzija‹, die hauptsächlich aus Lehrern, Schriftstellern

¹⁸ *Sojuz sovetskih socialističeskich respublik. Konstitucija (osnovnoj zakon)*: 1990, N 12, stat'ja 189; KRJAZKOV: 1994.

¹⁹ Information der befragten Informanten, eigene Beobachtungen.

²⁰ http://www.herzen.spb.ru/htmlrus/inst8_4.html (2004-04-21).

und Geisteswissenschaftlern besteht.²¹ Eine positive Entwicklung der saamischen Sprachen hängt jedoch eng mit einer positiven sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der saamischen Gesellschaft zusammen. Dies erfordert seinerseits gut ausgebildete Juristen, Ökonomen, Politik- und Gesellschaftswissenschaftler, Journalisten, Sozialarbeiter, Ökologen und andere – prestigeträchtigere – Berufsgruppen.

Die Saami in Russland haben keinen gemeinsamen charismatischen Führer und auch kein gemeinsames politisches Organ, das, wie die Samethings in Skandinavien, Vertrauen und Respekt einer Mehrheit der saamischen Bevölkerung genießt. Es gibt jedoch verschiedene Leiter kleinerer saamischer Gruppen, die sich aktiv für die Verbesserung der sozialen, kulturellen und sprachlichen Situation der Saami einsetzen. Im Allgemeinen scheint es aber auch für diese Gruppen schwierig zu sein, das Vertrauen des Volkes zu gewinnen.²²

Heterogenität

Die Schwierigkeiten, ein gemeinsames politisches Organ zu gründen, beruhen offenbar auf der Tatsache, dass die saamische Gesellschaft in Russland sehr heterogen ist. Kollektivierung, Industrialisierung und Zwangsumsiedlungen in ethnisch gemischte Siedlungen haben die verschiedenen saamischen Sprach- und Verwandtschaftsgruppen getrennt und die Menschen aus ihrem ursprünglichen Sprachmilieu gerissen.²³ Die zunächst rein linguistisch begründete Splitterung aufgrund der Uneinigkeit über die saamische Schriftsprache scheint mit der Zeit zu einem politischen Bruch zwischen saamischen Organisationen in Murmansk und saamischen Organisationen in Lovozero geführt zu haben.²⁴ Dieser Umstand blockiert nicht nur die sprachliche Entwicklung, sondern stellt auch ein großes Hindernis für eine vereinigte saamische Gesellschaft dar. Eine solche Einigung ist jedoch notwendig für die Durchsetzung einer erfolgreichen Politik gegenüber den russischen Behörden.

21 KISELEV: 1987, 91, 92, 163.

22 BOGDANOV: 2003: 20; BOL'ŠAKOVA: 2003, 33.

23 S. dazu die Arbeiten in SEIWERT: 2000.

24 SMIRNOV: 1993, 3.

Interne Organisation

In der Sowjetunion gab es im Prinzip keine saamischen politischen Organisationen. Heute sind die *Assoziation der Kolasaami* (AKS) mit Sitz in Murmansk und die *Öffentliche Organisation der Saami des Murmansker Gebietes* (OOSMO) mit Sitz in Lovozero die zwei wichtigsten regionalen Organisationen, die jeweils einen Vertreter im internationalen Saamirat haben.²⁵ Wichtig für die organisierten Saami sind die Familienzusammenschlüsse, ›rodovye obščiny‹, deren hauptsächliches Ziel es ist, kleinere saamische Siedlungen aufzubauen, in denen die saamische Kultur lebt und die traditionellen Tätigkeiten zur Mitgliederversorgung ausgeübt werden.²⁶

Vor der Revolution 1917 gab es in Russland ein vom Volk gewähltes saamisches Parlament, das über eine recht große Selbstverwaltung verfügte und das saamische Rechtssystem inkludierte.²⁷ Heute versperrt nicht nur die allgemein schwierige wirtschaftliche Situation Russlands den Weg zur Etablierung eines Samethings. Darüber hinaus scheinen die russischen Behörden die Uneinigkeiten und Konflikte innerhalb der saamischen Gruppe auszunutzen, um deren politische Entwicklung zu bremsen. Die Behörden widersetzen sich auch aktiv der Idee eines autonomen saamischen Verwaltungsgebietes.²⁸

Saamisch in den Medien

Die Saami der Kolahalbinsel haben einen gewissen Zugang zu eigenen Medien. Von 1983 bis 2000 sendete Lovozeros Lokalradio regelmäßig Programme auf Kildinsaamisch. Aufgrund ökonomischer Probleme wurde die Radiostation dann jedoch geschlossen.²⁹ Seit dem Sommer 2005 sendet das Radio der Kolasaami, finanziert von den skandinavischen Ländern, regelmäßig Programme auf Kildinsaamisch. Lovozeros Lokalradio hat seine Arbeit wieder aufgenommen und sendet einmal pro Woche ein kurzes Programm auf Kildinsaamisch.³⁰

25 <http://www.suri.ee/r/sami/rantala.html> (2004-05-06).

26 JAKOVLEVA: 2003, 35, 36.

27 KALSTAD: 2003, 47–50.

28 BOGDANOV: 2003, 16, 17, 24.

29 KISELEV: 1987, 172; BOL'ŠAKOVA: 2002.

30 <http://www.saamicouncil.net/?deptid=1341> (2004-05-07).

Lovozeros Lokalzeitung reserviert eine Seite im Monat für Beiträge zu saamischen Themen, die jedoch meist auf Russisch geschrieben werden. OOSMOs Vereinszeitung *Sam' Soag* ›Saamische Nachrichten‹ wird auf Russisch herausgegeben. Daneben existiert *Saam'* ›Saamik‹, eine Literaturzeitschrift, die drei bis vier Mal im Jahr auf Saamisch und Russisch erscheint.

Literatur und Kultur

Die saamische Literatur entstand nach der Oktoberrevolution zusammen mit der Einführung der saamischen Schriftsprache. Das erste literarische Werk auf Saamisch wurde jedoch erst 1990 publiziert. Heute schreiben nur wenige saamische Schriftsteller in ihrer ursprünglichen Muttersprache. Die jüngeren Schriftsteller schreiben hauptsächlich Kinderliteratur in Saamisch. Erwachsenenliteratur gibt es in Form von Gedichten, saamischsprachige Prosa fehlt im Prinzip gänzlich.³¹

In dem Ort Revda gibt es ein Museum/Archiv, das eine größere Sammlung zur saamischen Schriftsprache und Literatur in Russland beherbergt. Die ethnographischen Museen in Murmansk und Lovozero besitzen Sammlungen zur saamischen Kultur und Geschichte.

1994 wurde in Lovozero ein saamisches Kulturzentrum eröffnet, das die Bewahrung und Entwicklung der saamischen Kultur zum Hauptziel hat. Dieses Zentrum organisiert u.a. Abendkurse in Saamisch.

Sprachgebrauch und Sozialisation

Im russischen Sápmi sprechen heute hauptsächlich ältere Menschen Saamisch miteinander. Viele jüngere Saami haben entweder gar keine Kenntnisse oder können es nicht fließend sprechen. Es gibt keinen Ort im heutigen Russland, in dem die saamischsprachige Bevölkerung in der Majorität ist und in dem die saamischen Sprachen natürlich im öffentlichen Leben benutzt werden. Saamisch wird hauptsächlich innerhalb der Familie und im saamischen Nahmilieu gesprochen. Die meisten Kola-saami werden heute jedoch in ethnisch gemischten Familien geboren, in denen die russische Sprache dominiert. Nur einige wenige Familien benutzen Saamisch als Alltags- und Kommunikationssprache. Als Schutz

31 VOSKOBOJNIKOV: 1951, 164; SMIRNOV: 1993, 3; KISELEV: 1987, 170–172.

vor Diskriminierung erziehen viele saamische Eltern ihre Kinder als Russen und nicht als Saami. Daneben gibt es allerdings auch einzelne junge Familien, die ihre Kinder bewusst mit der saamischen Sprache aufwachsen lassen. Allgemein scheint unter den saamischen Jugendlichen das Interesse für die kolasaamischen Sprachen zu wachsen. Doch gibt es auch eine Gruppe unter ihnen, die anstelle einer ihrer ursprünglichen Muttersprachen lieber Nordsaamisch lernen, da es Möglichkeiten bietet, diese Sprache im öffentlichen Leben in Norwegen und Finnland zu benutzen.

Die schwierige soziale und wirtschaftliche Situation in Russland, der niedrige Status der saamischen Sprachen, gute Russischkenntnisse als Voraussetzung für die Etablierung auf dem russischen Arbeitsmarkt, der Mangel an Lehrmaterial sowie die politische und linguistische Splitterung der verschiedenen saamischen Gruppen – all das verursacht eine Desillusionierung und Passivität bei vielen Saami und beeinflusst die Motivation für das Erlernen der saamischen Sprachen negativ.

3. Zukunftsaussichten

Heute sind alle vier kolasaamischen Sprachen akut vom fortschreitenden Sprachwechsel von Saamisch zu Russisch bedroht. Während Skoltsaamisch, das auch in Finnland gesprochen wird, eine gewisse Überlebenschance hat, scheint die Revitalisierung von Akkala- und Tersaamisch aufgrund der niedrigen Sprecherzahl nicht möglich zu sein. Das einzige, was für diese sterbenden Sprachen noch getan werden kann, ist eine gründliche Dokumentation des noch Vorhandenen.

Kildinsaamisch hat mit ca. 700 Sprechern und einer offiziellen Schriftsprache die besten Voraussetzungen, revitalisiert zu werden. Dafür ist es wichtig, Milieus zu schaffen, in denen die Sprache natürlich angewendet werden kann. Solche Milieus könnten mit Hilfe der saamischen Familienvereinigungen *Rodovye obščiny* geschaffen werden. Sie streben u.a. danach, kleinere Siedlungen aufzubauen, in denen die traditionelle saamische Kultur lebendig ist und sich entwickeln kann. In solchen Siedlungen, in denen verschiedene saamische Generationen aus hauptsächlich der gleichen Verwandtschafts-, Sprach- und Dialektgruppe zusammen leben und arbeiten, könnte Saamisch wieder zum alltäglichen Kommunikationsmittel werden. Dies würde sowohl den Status der Sprache erhöhen als auch die Möglichkeiten, mehr junge saamischsprachige Familien zu bilden, deutlich verbessern.

Eine Revitalisierung ist jedoch ein langwieriger Prozess, der nicht nur eine aktive Unterstützung von Seiten des Staates und der Behörden voraussetzt, sondern auch eine vereinigte saamische Gesellschaft sowie das persönliche Engagement eines jeden Mitglieds. Wie auch immer – es gibt Interesse und Engagement für die saamische Kultur und für die saamischen Sprachen, sowohl bei den Saami als auch bei bestimmten Gruppen der dominanten Bevölkerung im Murmanner Gebiet.

LITERATUR

- AIKIO, Ante: »The geographical and sociolinguistic situation«. In: PENNANEN, Jukka u. Klementti NÄKKÄLÄJÄRVI: *Siiddastallan: From Lapp Communities to Modern Sámi Life*. Inari, 2003, 34–40.
- ANTONOVA, A. A.: »Saamskaja pis'mennost'. XX vek«. In: *Živaja Arktika* 2 (16). Apatity, Juni 1999, 8–9.
- BAZANOV, L. G. u. N. G. KAZANSKIJ: *Škola na krajnem Severe*. Leningrad, 1939.
- BOGDANOV, N. B.: »Saamskaja civilizacija«. In: *Nauka i biznes na Murmane* 4 (37): *Laplandija i saamskij narod*. (= Istorija i pravo; 14), Murmansk: Murmanskoe knižnoe izdatel'stvo, 2003, 13–26.
- BOL'ŠAKOVA, N. P.: »Sam' bukvar' Antonovoj«. In: *Poljarnaja pravda*. Murmansk, 24.4.2002.
- BOL'ŠAKOVA, N. P.: »Konferencija ›Zemlja i ljudi‹«. In: *Nauka i biznes na Murmane* 4 (37): *Laplandija i saamskij narod*. (= Istorija i pravo; 14), Murmansk: Murmanskoe knižnoe izdatel'stvo, 2003, 29–33.
- ČERNJAKOV, Z. E.: *Očerki étnografii saamov*. Rovaniemi: University of Lapland, 1998.
- FISHMAN, Joshua A.: *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Multilingual Matters. Clevedon, 1991.
- JAKOVLEVA, E. S.: »Nekommerčeskaja organizacija maločislennogo naroda saami ›Rodovaja obščina – Kil'din‹«. In: *Nauka i biznes na Murmane* 4 (37): *Laplandija i saamskij narod*. (= Istorija i pravo; 14), Murmansk: Murmanskoe knižnoe izdatel'stvo, 2003, 35–39.
- KALSTAD, J. A.: »Sijt i saamskij parlament v staroj Rossii«. In: *Nauka i biznes na Murmane* 4 (37): *Laplandija i saamskij narod*. (= Istorija i pravo; 14), Murmansk: Murmanskoe knižnoe izdatel'stvo, 2003, 47–50.
- KERT, G. M.: »Saamskaja pis'mennost'«. In: *Pribaltijsko-finskoe jazykoznanie. Voprosy fonetiki, grammatiki i leksikologii*. Leningrad: Nauka, 1967, 110–115.
- KISELEV, A. A. u. T. A. KISELEVA: *Sovetskie saamy: istorija, ékonomika, kul'tura*. Murmansk: Murmanskoe knižnoe izdatel'stvo, 1987.
- LUJSK, K. K. (Red.): *Materialy po razvitiju jazykov i pis'mennosti narodov Severa v Murmanskom okruge* I. Murmansk: Izdanie Komiteta Novogo Alfavita, 1934.
- RANTALA, Leif: »Samerna på Kolahalvön: Deras situation idag«. In: *Suomalais-ugrilaisen Seuran Aikakauskirja* 85. Helsinki, 1994, 200–204.

- Samiske utdanningsforhold i Russland.* (= Norges offentlige utredninger (NOU) 2000:3), Oslo, 2000, 56–61.
- SAMMALLAHTI, Pekka: *The Saami languages. An introduction.* Kárášjohka, 1998.
- SEIWERT, Wolf-Dieter (Hg.): *Die Saami. Indigenes Volk am Anfang Europas.* Leipzig: Deutsch-Russisches Zentrum, 2000.
- SERGEeva, Jelena: »The situation of the Sámi people in Kola«. In: E. Gayim, K. Myntti: *Indigenous and tribal peoples rights.* (= Juridica Lapponica; 11), Rovaniemi, 1995, 176–188.
- SCHELLER, Elisabeth: *Kolasamiska – språkbyte eller språkbevarande? En sociolingvistisk studie av samernas språksituation i Ryssland.* Unpublizierter D-uppsats, Umeå: Sámi dutkan/Samiska studier, Umeå universitet, 2004.
- SMIRNOV, V.: »Saamskaja pis'mennost': opozdanie na vek?« In: *Murmanskij Vestnik.* Murmansk, 30.5.1993, 3.
- UNESCO: *Language Vitality and Endangerment. UNESCO Intangible Cultural Heritage Unit's Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages. Approved 31 March 2003 by the Participants of the at International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages.* Paris: UNESCO, 10–12 March 2003.
- VOSKOBOJNIKOV, V.: »Razvitie literatury i ustnogo tvorčestva narodov krajnego Severa«. In: *Zvezda* 2. 1951, 163–168.

GESETZE

- V. A. KRJAZKOV: *Status malocislennykh narodov Rossii. Pravovye akty i dokumenty.* Moskva: Juridičeskaja literatura, 1994.
- »Sojuz sovetskikh socialističeskikh respublik. Konstitucija (osnovnoj zakon)«. N 12, stat'ja 189; letzte Änderung: 1990. In: *Konsul'tant-Pljus* (= Elektronische Datenbank der wissenschaftlichen, regionalen Bibliothek in Murmansk). Mehr Information unter: <http://www.murman.ru/culture/library/databases.shtml>. September 2003.

INTERNETQUELLEN

- Russische Botschaft in Stockholm: http://www.ryssland.se/emb_s8.htm (2004-03-18)
- Federal'naja služba gosudarstvennoj statistiki ›Föderales statistisches Komitee‹: <http://www.gks.ru/scripts/free/ic.exe?XXXX32F.2.1.1/010010R> (2004-11-08). http://www.perepis2002.ru/ct/html/ALL_00_08.htm (2004-10-30).
- Institut der Völker des Nordens, Herzen-Universität, St. Petersburg: http://www.herzen.spb.ru/htmlrus/inst8_4.html (2004-04-21).
- Leif RANTALA: *Iz istorii saamskogo občestvenno-političeskogo dviženija v XX veke.* In: <http://www.suri.ee/r/sami/rantala.html> (2004-05-06), 2003.
- Saamirat: <http://www.saamicouncil.net/?deptid=1341> (2004-05-07).

HILDE SOLLID:
Kvensk-norsk språkkontakt i Sápmi

Kontakten mellom nordmenn og samer i Sápmi er vel dokumentert. Mindre kjent er kvenenes tilstedeværelse, og man har i ulike sammenhenger pekt på at kvenene er en glemt minoritet i det offisielle Norge. Men selv om det har vært stille omkring kvenene, har kontakten mellom tre folkeslag vært omfattende, og jeg skal i denne artikkelen beskrive ulike sider ved språkkontakten mellom kvensk og norsk.

Kvensk og norsk i Nord-Norge

Kvenene kom fra nordlige deler av Finland og Sverige og bosatte seg i elvedaler og langs kysten av Nord-Norge. Den kvenske bosettinga i Nord-Norge er dokumentert fra 1500-tallet, og den største bølgen av kvensk bosetting kom i løpet av 1800-tallet. Kvenene tok med seg sitt finske morsmål, og de tradisjonelle kvenske dialektene i Nord-Norge tilhører de nordlige finske dialektene.¹

Samboerskapet mellom ulike folkeslag på Nordkalotten har ført til omfattende kultur- og språkmøter gjennom flere hundre år, og disse språkmøtene er tydelig i ulike nivå av de involverte språkene. Vi finner stedsnavn fra ulike språk på ett og samme sted, og vi finner ulike personnavn på én og samme person. Videre er det spor etter andre språk i alle deler av de lokale variantene av kvensk, norsk og samisk.²

Dersom en ser på bosettingshistoria i ulike bygder i Nord-Norge, er inntrykket at kvener, nordmenn og samer har bodd hver for seg på ulike steder. For eksempel oppfattes Guovdageaidnu-Kautokeino som samisk og Bugøynes som kvensk. I forbindelse med handel, markeder, naboskap, religionsutøvelse og andre sosiale sammenhenger har det likevel vært kontakt mellom de tre folkegruppene. I Nordreisa i Nord-Troms der jeg

1 Jfr LINDGREN: 1999. Dette betyr at de kvenske dialektene har mye til felles med andre finske dialekter, og etter det jeg kjenner til, er grammatikken i hovedsak den samme som i andre finske dialekter. Så langt vet vi likevel lite om den kvenske grammatikken, og jeg skal i denne artikkelen henvise til finsk når jeg senere skal sammenlikne deler av negasjonssystemet i finsk og norsk.

2 Eksempler på slike resultater av språkkontakt finner vi beskrevet blant anna i ANDREASSEN: 2003; BULL: 1992 og 1995; IMERSLUND: 1993; JUNTILA: 1988; KARIKOSKI: 1995 og 1996; PEDERSEN: 1988 og SOLLID: 2005.

har gjort mine feltundersøkelser, var det på 1800-tallet vanlig at folk kunne to eller flere språk, det vil si at de hadde nok kunnskap, særlig muntlig, til å handle og kommunisere det nødvendigste med andre bygdefolk og arbeidskolleger.³ I tillegg snakka folk sine ulike dialekter av norsk og finsk, og en rekke svenske arbeidere kom til Nord-Norge i forbindelse med gruvedrift og veibygging på slutten av 1800-tallet. Nord-Norge var derfor et svært heterogent språkområde på 1800-tallet.

På 1800-tallet var norsk det offisielle språket som alle måtte bruke når de skulle henvende seg til myndighetene og til folk i offisielle embeter. Kvensk hadde imidlertid en sterk posisjon i uoffisielle sammenhenger. Om Nordreisa er følgende observasjon interessant:

Kom de [dvs. kvener og nordmenn] til hverandre, ble de betraktet som besøkende og vel mottatt. De brakte jo forandring i dagens ensformighet enten de var kvæner eller nordmenn, særlig etter at de hadde lært å uttrykke seg på det språk den annen part forstod. Og her var det dessverre nordmennene som var de flinkeste.⁴

Ser vi bort fra den nedvurderende holdningen, viser sitatet at nordmennene lærte seg kvensk, og at kvensk ble brukt som et interetnisk språk, noe som også var vanlig andre steder, for eksempel i Finnmark.⁵ I familier som gikk på tvers av etniske grenser, kunne hovedspråket gjerne være kvensk, som i ekteskap mellom en kven og en nordmann.⁶ Finsk også ble brukt av myndighetene for å nå fram til innbyggerne i språkkontaktområdene med særlig viktig informasjon, som nye lover, forordninger, kunnngjøringer om beite innen reindrifta, om retten til å kjøpe jord, om retten til å hente ved av skogen. »På denne måten eksisterte finsk også i formelle sammenhenger i interetniske funksjoner og ikke bare uformelt mellom folk«. ⁷ I Nordreisa brukte også samene kvensk i samtaler med nordmenn og kvener, og i følge Friis' etnografiske kart var familier, som Friis hadde notert som samiske, enten blitt »fornorska« eller »forfinska« ifølge folketellinga fra 1890.⁸

3 Ifølge Friis' etnografiske kart var det i 1860 73 familier i Nordreisa, og av disse kunne 60 familier tre språk, mens fire kunne to språk. I 1890 var det 97 familier i Nordreisa, og hele 84 av disse kunne tre språk, jfr AIKIO: 1990, 20.

4 Jfr HANSEN: [1957], 42.

5 Jfr DAHL: 1956.

6 Jfr AIKIO: 1990.

7 Jfr AIKIO: 1988, 134.

8 Jfr AIKIO: 1989, 90.

Også i religiøse sammenhenger var kvensk et viktig språk. For Lars Levi Læstadius som starta den læstadianske bevegelsen, var det viktig å nå fram til folk på et språk som folk forsto, og han brukte både finsk og samisk i tekster og prekener for å nå fram med sitt budskap over hele Nordkalotten. Det har også vært vanlig at det ble tolka mellom språkene etter behov, samtidig som finske prester og predikanter jamnlig kom til Nord-Norge.⁹

På 1800-tallet var det med andre ord flere språk som var i bruk på Nordkalotten, og språkkontakten har vært omfattende. Det språklige mangfoldet blir imidlertid redusert etter hvert om assimiliseringspolitikk og modernisering gjør seg gjeldende ut over 1900-tallet. Språkskiftet som mange steder starta på slutten av 1800-tallet, innebærer blant anna at norsk blir hovedspråket på alle områder av samfunnet. Under språkskiftet kunne kvensk være hovedspråk i avgrensa situasjoner, for eksempel innad i den eldste generasjonen, men kvensk mista raskt posisjonen som reelt språkvalg for de yngre generasjonene ettersom de ikke fikk lære disse språkene hjemme eller på skolen. Dette gjelder også samiske samfunn. Dermed vant norsk raskt fram og ble hovedspråk.

Fornorskningen var en politisk initiert språk- og kulturskifteprosess som for alvor slo gjennom på slutten av 1800-tallet. Denne minoritetspolitikken ble offisielt oppgitt etter 1945, og vi kan i dag vurdere fra bygd til bygd og fra samfunnsområde til samfunnsområde på hvilken måte denne politikken har virka inn på nordnorske samfunn. Mange steder var det satt i gang prosesser som det ikke har vært mulig å reversere, og det overordna inntrykket er at Nord-Norge er blitt språklig fornorska. Det finnes likevel unntak særlig i Finnmark og Nord-Troms, som i dag er kjerneområder både for samisk og kvensk språk og kultur. Her brukes kvensk og samisk daglig, mens kvensk og samisk kultur andre steder lever gjennom andre uttrykk enn talespråket, for eksempel i stedsnavn og byggeskikk.

9 Jfr RYYMIN: 2003.

Mer om kvensk og norsk i Sappen i Nordreisa

I det følgende skal jeg se nærmere inn på et tradisjonelt kvenskspråklig samfunn, nemlig Sappen i Nordreisa kommune i Nord-Troms. Bygda ligger omtrent 300 kilometer nordøst for Tromsø. Sappen var egen skolekrets allerede på 1860-tallet (kanskje også tidligere),¹⁰ og den strekker seg fra Holmen/Solheim og oppover Reisadalen til den øverste bebyggelsen i Saraelv. Sentralt i skolekretsen ligger *bygda* Sappen, der skolen, butikken og mange av bolighusene ligger. Sappen skolekrets ble i all hovedsak befolka i perioden 1800–1850, og i 1999 bodde det 182 personer i bygda.

Sappen var fra begynnelsen prega av mobilitet. Det er ikke langt til grensa til Finland, og det verken var eller er uvanlig med kontakt mellom Sappen og Guovdageaidnu-Kautokeino. I tillegg var og er reindriftssamer i området i noen måneder av året i sammenheng med at reinflokken er på sommerbeite. Videre har folk brukt Reisaelva som en ferdselsåre ned til sentrum av kommunen. Allerede på begynnelsen av 1900-tallet ble det anlagt vei omtrent til Vinnelys, som ligger i den nederste delen av Sappen skolekrets. Språksamfunnet har med andre ord vært prega av kontakt mellom mennesker (gjerne med ulike morsmål), selv om kontakten på ingen måte var i samme omfang som i kystkommuner, som hadde anløp av rutebåt og var havn for fiskere på vei til Bergen, Lofoten eller Finnmark.

Sappen er i dag et avsidesliggende sted med relativt sterk forankring innen primærnæringene. Det tar omtrent 30 minutt å kjøre fra sentrum av Nordreisa til bygda Sappen. Bygda kan sies å være prega av årelang stabilitet, og den har verken opplevd sterk til- eller fraflytting. Under mitt feltarbeid i 2000 fikk jeg inntrykk av at folk er opptatt av sin kvenske bakgrunn. Flere har lært seg kvensk i voksen alder, og folk søker sine røtter gjennom slektstreff der slekter møtes på tvers av landegrener.

På grunn av den sterke fornorskningspolitikken fra slutten av 1800-tallet begynte språkskifteprosessen rundt 1900, og til tross for gode og viktige tiltak for å vitalisere kvensk språk,¹¹ ser det ut til at et språkskifte er uunn-gåelig. I Sappen er det bare de eldste (rundt 70–80 år) som fortsatt snakker den lokale kvenske dialekten i tillegg til norsk. Det er grunn til å hevde

¹⁰ Jfr HANSEN: [1957].

¹¹ Se for eksempel HUSS: 1999 og LINDGREN: 2005 for mer informasjon om språklig emansipasjon på Nordkalotten.

at språkskiftet var fullført rundt 1950 i Sappen ettersom det etter dette ikke er etablert kvenskpråklige eller tospråklige kvensk/norske familier.¹² I dag kan barna lære finsk/kvensk som andrespråk i skolen, men kvensk ser ut til å forbli et skolespråk for disse nye generasjonene ettersom kvensk ikke igjen blir et hverdagspråk for kommunikasjon i bygda.

Nye norske dialekter

Selv om kvensk har forsvunnet som språk mange steder i Sápmi, finner vi språklige spor etter kvensk i de norske dialektene i språkkontaktsamfunnene. En måte å forstå prosessene bak disse norske dialektene, er å anse dem som *nye* dialekter, eller etnolekter, som bærer med seg språklige trekk fra befolkningens opprinnelige morsmål. Disse språktrekkene er kommet inn i etnolekten ved at kvenene lærte seg norsk som sitt andrespråk. Dette perspektivet gir med andre ord et teoretisk grunnlag til å forklare dannelsen og den videre utviklinga av de norske dialektene i språkkontaktområdene, og jeg skal i lys av dette grunnlaget se nærmere på den norske dialekten i Sappen i Nordreisa.¹³

Utviklinga av en slik ny dialekt kan deles inn i to faser. Den første fasen kaller jeg *dannelsesfasen* og den begynner når folkene gikk i gang med å lære norsk som sitt andrespråk. I denne sammenheng er det relevant at folk lærer norsk som andrespråk i voksenalder. Foreldre valgte å snakke norsk til sine barn for på denne måten å hjelpe barna å klare seg i det norske samfunnet. Voksne og barn oppnår ofte ulike ferdigheter når de lærer et nytt språk: Mens barn gjerne oppnår morsmålsliknende ferdigheter i andrespråket, får gjerne voksne transfertrekk i sitt andrespråk. Data fra dannelsesfasen av dialekten i Sappen (altså fra informanter født rundt 1920-tallet) dokumenterer at det finnes kvenske trekk i den nye norske etnolekten i alle deler av grammatikken, og den språklige variasjonen er framtreddende. I Sappen kan vi si at denne fasen varer fra omtrent 1900 til omtrent 1950. Fasen er med andre ord sammenfallende med når fornorskningspolitikken får fotfeste i bygda.

Den andre fasen er en *stabiliseringsfase*. Den språklige utviklinga i den nye norske etnolekten kan best beskrives som en utjammingsprosess

¹² Jfr AIKIO: 1990.

¹³ Dette er utgangspunktet for SOLLID: 2005 der jeg gjør nærmere rede for det teoretiske grunnlaget for dannelsen og den videre utviklinga av den norske dialekten i Sappen.

der språklige trekk, inkludert transfertrekk fra kvensk, har muligheten å enten få fotfeste i dialekten eller forsvinne. Stabiliseringsfasen er sammenfallende med en periode der norsk tar over som kommunikasjonsspråk, og vi kan si at språkskiftet gjennomføres. De nye generasjonene som vokser opp, har med andre ord mer norsk som primærdata når de skal internalisere sitt morsmål.

For å illustrere utviklinga gjennom dannelse og stabilisering av dialekten i Sappen skal jeg i det følgende drøfte ett utvalgt språklig fenomen, nemlig dobbel nekting med *ikke + aldri*.

Dobbel nekting med ikke + aldri i dannelsesfasen

Dobbel nekting med *ikke + aldri* betyr *aldri*. Eksemplene 1–3 er autentiske eksempler fra personer som er født rundt 1920. Eksemplene er altså fra personer som har fått internalisert sitt norske språk i dannelsesfasen av dialekten i Nordreisa.

1. Kan du huske at du nåen gang har sett den saga? Nei, **aldri ikke** for...
(mann, 69 år)
›Kan du huske at du noen gang har sett den saga? Nei, **aldri** fordi...‹
(standardnorsk)
2. Det var både søndag og ørk, det var **ikke** stopp **aldri**. (mann, 69 år)
›Det var både søndag og hverdag, det var **aldri** stopp.‹ (standardnorsk)
3. Eg hadde **ikke aldri** hørt om det. (man, 70 år)
›Jeg hadde **aldri** hørt om det.‹ (standardnorsk)

Jeg anser *ikke + aldri* som transfer fra kvensk,¹⁴ fordi *ikke + aldri* har likhetstrekk med det finske negasjonssystemet til tross for at ordene er norske og har norsk fonologi. Mens norsk uttrykker negasjon med et nektingsadverb, har finsk et eget negasjonsverb, *ei*. Dette hjelpeverbet opptrer sammen med et hovedverb i sin negative form og et adverbial eller et

¹⁴ Språkkontakten mellom kvensk og norsk i Sápmi har pågått parallelt med kontakten mellom samisk og norsk. Når det gjelder de språklige sporene etter kvensk og samisk i norsk, er det ofte vanskelig å peke på hvilket språk som er kilden for fenomenet. For å svare på dette er det nødvendig å gå tilbake til stedets eller befolkningens opprinnelige morsmål. I bygder med opprinnelig samisk bosetning, kan dobbel nekting med *ikke + aldri* være transfer fra samisk, noe som JERNSLETTEN: 1972 peker på, se nedenfor. Det samiske og det finske nektingsystemet er likt, uten at jeg skal ikke gå inn i detaljer her. Vi kan likevel ikke gå ut fra at resultatene av kontakten på ulike steder er de samme, og vi trenger mer forskning på dette området.

anna negasjonselement.¹⁵ ¹⁶ Dette betyr altså at finske setninger har to eller flere element som uttrykker negasjonen. Det finske systemet er illustrert med et eksempel i 4 der leddstillinga er nøytral. Det skal nevnes at negasjonselementene kan skifte plass, og dette er illustrert i eksempel 5.

4. **En** ole **koskaan** maistanut sellaisia leipiä. (finsk)
 ›Jeg **ikke** har **aldri** smakt sånne brød.‹ (standardnorsk)
5. **En** ole maistanut **koskaan** sellaisia leipiä. (finsk)
 ›Jeg **ikke** har smakt **aldri** sånne brød.‹ (standardnorsk)

Tanken om at dobbel nekting med *ikke* + *aldri* er resultat av transfer fra finsk, springer altså ut fra systemet med flere negasjonselement blir overført i språkinnlæringsprosessen fra kvensk til norsk. Denne overføringa er ikke en bevisst prosess, men oppstår på grunnlag av språkbrukerens analyse av mulige likheter mellom språkene. I denne analysen identifiseres negasjonssystemet som »det samme«, men denne likheten avhenger ikke nødvendigvis av objektiv likhet¹⁷. Det er altså den *oppfatta* likheta mellom det finske og det norske negasjonssystemet som er det vesentlige for språkinnlærerne.

Dobbel nekting er ikke avgrensa til dialekten i Sappen. Mitt inntrykk er at den også finnes i andre nye nordnorske dialekter, også i områder der samisk er det opprinnelige språket. Jeg kjenner ikke til noen grundig undersøkelse av denne typen nekting i andre nordnorske (eller andre skandinaviske) dialekter, men Nesheim har i en artikkel fra 1952 en kommentar om *ikke* + *aldri* i en norsk dialekt i Lyngen i Nord-Troms som har oppstått i møtet mellom norsk og samisk. Nesheim gir dessverre ikke noe eksempel.¹⁸ Jernsletten nevner imidlertid følgende:

Men en vanlig feil i nektende setninger som samene gjør i norsk, er dobbel nekting: ›Jeg drar ikke, ikke aldri.‹ Dette er en ord-for-ord-oversettelse av en

¹⁵ Jfr SULKALA og KARJALAINEN: 1992.

¹⁶ Begrepet dobbel nekting skjuler hvor sammensatt dette fenomenet er. Når det gjelder finsk, er muligens ikke begrepet dobbel nekting helt tilstrekkelig fordi *koskaan* ikke er negative uttrykk i seg selv. Et mer passende begrep kan være negativt polaritetsuttrykk, som framhever polaritetsforholdet i adverbet *koskaan*, som best kan oversettes til noensinne. Når det gjelder det norske uttrykket med *ikke* + *aldri*, er trolig negasjonssamsvar (›negative concord‹) det mest passende begrepet. Negasjonssamsvar defineres ved at flere negative elementer uttrykker ett negativt forhold, slik som i »I can't get no satisfaction« i engelsk (HORN og KATO: 2000, 1).

¹⁷ Jfr RINGBOM: 1987.

¹⁸ Jfr NESHEIM: 1952.

samisk setningstype: ›In vuolge, in goas ge‹, ordrett – jeg ikke drar, (jeg) ikke noen gang. ›In læt ii mik'ke ge‹ blir til ›Det er ikke ingen ting‹ ordrett.¹⁹

Selv om det ikke er noen presis overlapping mellom *ei + koskaan* på den ene siden og *ikke + aldri* på den andre, anser jeg kvensk for å være kilden for *ikke + aldri* i dialekten i Sappen. Det avgjørende punktet er at kvensk har vært hovedspråket i denne bygda og befolkningen har skifta språk fra kvensk til norsk. Dermed har deler av befolkningen norsk som sitt andrespråk på det tidspunktet da personene som har ytra de autentiske eksemplene, vokste opp.

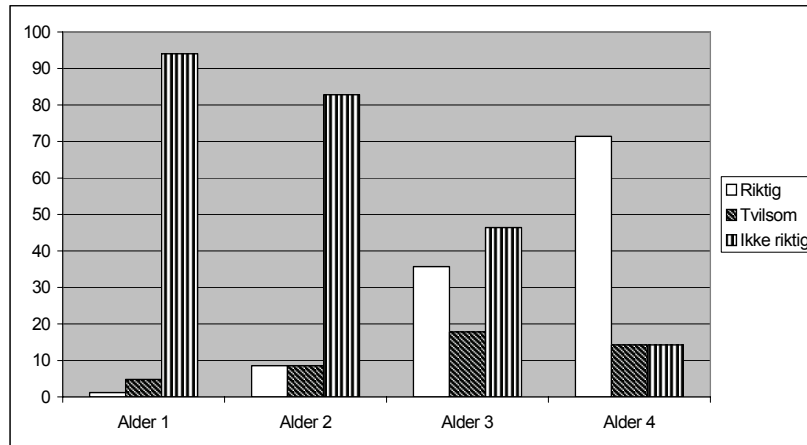
Hva skjer med »ikke + aldri« i stabiliseringsfasen?

Nesheim spør i 1952 hva som vil skje med trekk fra samisk (eventuelt kvensk) i de norske dialektene etter hvert som innflytelsen fra norsk blir sterkere og sterkere. Dette spørsmålet kan vi begynne å svare i dag, omtrent 50 år senere. I min analyse er perioden etter dannelsesfasen en språklig stabiliseringsfase, der varianter i den språklige variasjonen fra dannelsesfasen enten etableres eller jamnes ut. I denne prosessen kan altså et trekk fra kvensk enten få fotfeste i dialekten eller forsvinne.

I henhold til data fra en grammatikalitetstest blant 33 informanter fra Sappen²⁰ er dobbel nekting med *ikke + aldri* i ferd med å forsvinne. Den eldste generasjonen i testen (mellom 78 og 81 år) bekrefter inntrykket som vi får fra de autentiske ytringene i eksempel 1–3, og dobbel nekting er vurdert som en del av dialekten i vel 70 % av tilfellene. Jo yngre informantene blir, jo færre positive vurderinger blir gitt. De yngste informantene (mellom 17 og 32 år) avviser dobbel nekting i nesten 95 % av tilfellene. Forskjellene mellom generasjonene er illustrert i figur 1.

19 Jfr JERNSLETTEN: 1972, 35.

20 I testen deltok 33 informanter som i min analyse er delt i fire aldersgrupper. I testen ble informantene bedt om å vurdere til sammen 55 setninger (ti standardsetninger og 45 dialektsetninger). I tillegg til dobbel nekting med *ikke + aldri*, undersøker jeg setninger med manglende inversjon, setninger med uvanlig plassering av direkte objekt og setninger med agensledd mellom subjekt og verbal i passiv. Informantene skulle vurdere om de oppfatta setningene som ›riktig‹, ›tvilsom‹ eller ›ikke riktig‹ ut fra deres vurdering av deres egen dialekt. I tillegg hadde jeg kontrollmateriale fra to kontrollgrupper. Se kapittel 6 i SOLLID: 2005 for en nærmere redegjøring for grammatikalitetstesten.



Figur 1: Aldersforskjeller (alder 1: 17–32 år, alder 2: 35–45 år, alder 3: 50–62 år, alder 4: 78–81 år)

Når det gjelder dobbel nekting med *ikke + aldri*, ser det med andre ord ut til at fenomenet utjamnes fra dialekten i perioden etter at språkskiftet har funnet sted. Til tross for dette er det flere informanter som kjenner igjen uttrykket, og som knytter det til en eldre slektning. En informant fra kontrollmaterialet uttrykker seg på følgende måte: »det e et forferdelig artig uttrykk: Eg har **ikke aldri** sedd sånt. Ho oldemor [fra Nordreisa] sa det«.

Avsluttende kommentarer

I denne artikkelen har jeg presentert ett språklig fenomen som kan sies å være resultat av språkkontakten mellom kvensk og norsk. Det er likevel på det rene at denne språkkontakten har gitt mange språklige spor i de nye norske dialektene. Å bruke teorier om andrespråksinnlæring er én av flere måter å forklare slike språklige spor etter språkkontakten. Jeg vil særlig trekke fram at teorier om andrespråksinnlæring gir oss redskaper til å se kontaktsituasjonen i Sápmi i sammenheng med nyere situasjoner der språkinnlæringsprosessene er bedre dokumentert. Dette er viktig fordi vi har sparsommelige data som kan dokumentere utviklinga av kvenenes norske språk. Slik sett er Jernslettens kommentar om samenes nektende setninger av stor verdi, og ett interessant steg videre vil være å undersøke om andre morsmål enn kvensk og samisk gir grunnlag for dobbel nekting i norsk som andrespråk.

LITTERATUR

- AIKIO, Marjut: »Om minoritetsspråk og flerspråkighetsprofiler i Nord-Skandinavia«. I: JULKU, Kyösti (red.): *Nordkalotten i en skiftande värld – kultur utan gränser och stater över gränser*. Jyväskylä: Gummerus oy kirjapanio, 1988, 132–163.
- AIKIO, Marjut: »The Kven and Cultural Linguistic Pluralism«. I: *Acta Borealia* 6 (1989:1), 86–97.
- AIKIO, Marjut: »Some Issues in the Study of Language Shift in the Northern Calotte«. I: JAHR, Ernst Håkon og Ove LORENTZ (utg.): *Tromsø Linguistics in the Eighties*. Oslo: Novus Press, 1990, 9–31.
- ANDREASSEN, Irene: »*Tainariksi kuttuthaan se steimpiitti täälä*«. en studie av kvenske fiske- og sjödyrnavn i Varanger, Porsanger og Alta. Tromsø: Det humanistiske fakultet, Universitetet i Tromsø, 2003.
- BULL, Tove: »A contact feature in the phonology of a northern Norwegian dialect«. I: JAHR, Ernst Håkon (utg.): *Language Contact. Theoretical and Empirical Studies*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1992, 17–36.
- BULL, Tove: »Language contact leading to language change: The case of Northern Norway«. I: FISIAK, Jacek (utg.): *Linguistic Change under Contact Conditions*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1995, 15–34.
- DAHL, Helge: *Språkpolitikk og skolestell i Finnmark 1814–1905*. Oslo: Universitetsforlaget, 1957.
- HANSEN, Emil: *Nordreisa bygdebok*. Nordreisa: Nordreisa kommune, [1957].
- HORN, Laurence R. og Yasuhiko KATO (utg.): *Negation and polarity: syntactic and semantic perspectives*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- HUSS, Leena: *Reversing Language Shift in the Far North. Linguistic Revitalization in Northern Scandinavia and Finland*. (= *Studia Uralica Upsaliensia*; 31), Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis, 1999.
- IMERSLUND, Bente: *Finske stedsnavn i Nordreisa*. Alta: Nordreisa kommune, 1993.
- JERNSLETTEN, Nils: »Noen viktige forskjeller mellom samisk (finsk) og norsk«. I: *Vår skole* 58 (1972:1), 28–37.
- JUNTILA, Jorid Hjulstad: *Språkval og språkbruk i Skibotn. Kven forstår kven?* Upublisert hovedoppgave i nordisk språk, Tromsø: Institutt for språk og litteratur, Universitetet i Tromsø, 1988.
- KARIKOSKI, Elin Vanja: *Olen Karikoski, miksi? Finske slektsnavn i Sør-Varanger i lys av finsk slektsnavntradisjon, slektsnavnforskning og fornorskningsprosess*. Upublisert hovedoppgave i finsk språk, Tromsø: Institutt for språk og litteratur, Universitetet i Tromsø, 1995.
- KARIKOSKI, Elin Vanja: »Finske slektsnavn i Sør-Varanger«. I: *Studia Anthroponymica Scandinavica* 14 (1996).
- LINDGREN, Anna-Riitta: »Linguistic variation and the historical sociology of multilingualism in Kven communities«. I: JAHR, Ernst Håkon (utg.): *Language Change. Advances in Historical Sociolinguistics*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1999, 141–166.
- LINDGREN, Anna-Riitta: »Om truede språk og språklig emansipasjon på Nordkalotten«. I: ALHAUG, Gulbrand, Endre MØRCK og Aud-Kirsti PEDERSEN (red.): *Mot rikare mål å trå. Festskrift til Tove Bull*. Oslo: Novus, 2005.

- NESHEIM, Asbjørn: »Samisk og norsk i Lyngen«. I: *Sameliv* 1 1951/52 (1952), 123–129.
- PEDERSEN, Aud-Kirsti: *Stadnamnlån: fonologi og ortografi i lydlig lånte stadnamn med eit oversyn over fonologien i norsk på Skibotn og i Kvenangsbotn*. Upublisert hovedoppgave i nordisk språk, Tromsø: Institutt for språk og litteratur, Universitetet i Tromsø, 1988.
- RINGBOM, Håkan: *The Role of the First Language in Foreign Language Learning*. Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters, 1987.
- RYYMIN, Teemu: »De nordligste finner«. *Fremstillingen av kvenene i den finske literære offentligheten ca. 1800–1939*. Tromsø: Det samfunnsvitenskapelige fakultet, Universitetet i Tromsø, 2003.
- SOLLID, Hilde: *Språkdannelse og stabilisering i møtet mellom kvensk og norsk*. Oslo: Novus, 2005.
- SULKALA, Helena og Merja KARJALAINEN: *Finnish*. London, New York: Routledge, 1992.

CATHERINE SQUIRES¹:
»Kaiser, König, Bettelmann« oder:
(Sprach-)historische Personalia als linguistischer Aspekt

1. Einleitendes

Die diachronische Lexikographie schenkt der sprach- und normprägenden Rolle von großen historischen Persönlichkeiten traditionell viel Aufmerksamkeit. Als erste Belege für das eine oder andere eingeführte Lexem werden Zitate aus bekannten Werken oder historischen Akten angeführt, der berühmte Name des Verfassers bzw. des zitierten Staatsmannes schmückt nicht nur das Belegmaterial, sondern scheint ihm eine höhere Beweiskraft zu verleihen.

Diesem Verfahren liegt eine ganz logische Annahme zugrunde: dass die Taten und Aussagen von großen Männern (viel seltener Frauen) nicht nur das historische Selbstbewusstsein einer Nation, sondern auch ihre volkssprachliche Ausdrucksweise prägen. Die Öffnung Russlands für die europäischen Einflüsse in Kultur, Politik, Wissenschaft und nicht zuletzt in der Sprache wird ins 18. Jahrhundert datiert und mit dem Namen Peters I. in Verbindung gebracht. Trotz zahlreicher historischer und kulturhistorischer Zeugnisse bleiben frühere Versuche, wie die Innovationen seines Vaters, des Zaren Alexej Michailovič, oder die jahrhundertelangen Beziehungen Nordrusslands mit der Hanse,² im Schatten der Figur des großen Reformators, die zurecht einen Umbruch im Leben, Denken und Sprechen symbolisiert.

In der russischen Sprachgeschichte werden zahlreiche Entlehnungen auf Peter persönlich zurückgeführt.³ Im westlichen Wortgut gehört den internationalen Romanismen (Latinismen oder Gallizismen) und rechtlichen Formeln eine bedeutende Stelle.

1 Frühere Veröffentlichungen unter dem Namen Ekaterina Skvairs.

2 Die politischen, religiösen und kulturellen Aspekte der Versuche, Nowgorod und Russland dem Westen zu öffnen, sind ausführlich in WIMMER: 2005 diskutiert.

3 In den meisten Fällen ist das natürlich gut begründet. Es ist nicht die Absicht der Verfasserin, die Rolle Peters und seiner Zeit zu bestreiten, sondern auf die Zwischenzeit des ausgehenden 17. Jahrhunderts aufmerksam zu machen, für die eine Abgrenzung zwischen hoch- und niederdeutschen sowie zwischen niederdeutschen und niederländischen Einflüssen und schließlich zwischen petrinischen und anderen – früheren – Neuerungen noch zu begründen und durch Quellenmaterial zu dokumentieren ist.

Die überlieferten Sprachzeugnisse Peters des Großen sind nicht einheitlich. Sie gehören zu unterschiedlichen Textsorten mit entsprechend ungleichem Einfluss auf die normprägenden Kräfte der russischen Sprache. Seine persönlichen Schriften, besonders die mit seinem romantisierten jungen Bildnis des gekrönten Handwerker-Lehrlings verbundenen (wie seine Lehrhefte zur Artillerie) unterscheiden sich soziolinguistisch und sprachpragmatisch von den offiziellen Befehlen und Verordnungen seiner späteren Jahre in der Herkunft fremder Einflüsse und der Art des Eindringens in das gemeine Russisch. Als junger Artillerist greift Peter Ausdrücke aus der mündlichen und schriftlichen Fachsprache, aus der Wissenschaft und aus praktischen Anweisungen auf.⁴ Als Autor kann er diese Lexeme in den offiziellen Verkehr einführen.⁵ Die Lexik des Kriegswesens fand rasch Aufnahme in kaiserlichen Kanzleiakten dieser Zeit der großen Kriege in Europa. Doch treten die Machthaber bei der Gestaltung der meisten Staatsakten und offiziellen Schreiben nur als Ausstellerinstanzen auf, während die eigentliche sprachliche Ausführung in den Händen ihrer Sekretäre liegt. Zwischen dem persönlichen Gebrauch und dem instanzbezogenen Usus sind Unterschiede möglich, wie der belegte Genus-Wechsel bei der Entlehnung von *Bombe* zeigt: *бомба*, f., in den frühen 1680-er Jahren und *бомб*, m., (lat. *bombus*), in einer Akte von 1707. Die fremden lexikalischen Elemente durchlaufen in offiziellen Textsorten eine kommunikative Kette aus mehreren Gliedern. Vom berühmten Staatsmann bis zum kleinsten namenlosen Schreiber hat jedes dieser Glieder seine Funktion und seine Gelegenheit, einen Beitrag zum Sprachaustausch zu leisten. Eine korrekte Darstellung der Sprachentwicklung ist ohne Rücksicht auf diese zusätzlichen Faktoren und ohne Einschätzung ihrer unterschiedlichen Rollen nicht möglich. Für eine textsortendifferenzierte Untersuchung der Sprachkontakte an der petrinischen Jahrhundertwende muss ein möglichst breites Quellenspektrum herangezogen werden.

Diese These wird hier durch Zeugnisse aus dem fernerem Teil dieses Spektrums illustriert: durch anonyme Briefe einer Person aus dem ›grauen Schatten‹ der damaligen Politik.

4 Vgl. dt. *Bombe* unten

5 Vgl. dt. *Armee* unten.

2. Neue Quellen, neue Aussichten

In diesem Aufsatz werden vier kurze, der Linguistik bisher nicht bekannte Handschriften analysiert:⁶ drei vom Moskauer Posol'skij Prikas 1691 bewahrte deutsche Briefe aus Wien und die russische Übersetzung eines dieser Briefe. Sie befinden sich im Archiv für ältere Akten (RGADA) in Moskau zusammen mit anderen Papieren des Außenamts (Posol'skij Prikas) aus den 1680–1690-er Jahren.⁷

Dieses kleine Handschriftenkorpus ermöglicht natürlich nur eine stichprobenartige Studie; desto klarer zeigt sie, wie durch die Verwendung von neuen Quellen die heutigen lexikographischen Daten ergänzt oder verdeutlicht werden können. Wichtige Korrekturen sind zu verschiedenen lexikographischen Aspekten zu erzielen. Sie betreffen vor allem die Datierung, die genaue Feststellung der Quellsprache, des Autors und der Umstände der Entlehnung.

2.1 Hinweise zu Datierungskorrekturen

Im Laufe der Archiv-Recherchen wurden Textbelege gefunden, die für mehrere Entlehnungen eine frühere Datierung bezeugen als die von Lexikographen angenommene. Die Anzahl internationaler Romanismen im Korpus ist sehr hoch, vgl. in den drei deutschen Texten:

armee, millones, fortificationes, glori, compagne, millones, subsidien, Potentaten, Courier, petita, arriuiert, intentioniert, prostieren (Brief 1)
Cauallerie, zu Bombardiren, manuteniren, reterirt, rasirter, infestirt, alyirte, marchirt (Brief 2)
praesentirt, restituiren, Client (Brief 3)

In der Tabelle unten sind einige dieser Fachwörter und ihre Entlehnungen im Russischen dargestellt, die uns in archivalischen Akten aus dem Jahre 1691 begegnen. Für diese Vorgänge wird in historischen Wörterbüchern⁸ ein späteres Datum (nach 1700) genannt, das sich auf Belege aus

6 Die Studie wurde mit finanzieller Hilfe der Russischen Stiftung für die Geisteswissenschaften (RGNF) durchgeführt.

7 Fond 32 »Сношения России с Австрией и Германской империей«, оп. 1, unter den Signaturen: Brief 1, Nr. 4 (fol. 9); Brief 2, Nr. 4 (fol. 10); Brief 2a, Nr. 2/II (fol. 302–303v, russische Übersetzung von 2); Brief 3, Nr. 13, fol. 152v.

8 Hier und weiter sind etymologische und historische Wörterbücher der russischen Sprache benutzt: ЧЕРНЫХ: 1994; ФАСМЕР: 1986; 1987; *Словарь русского языка*, 1980.

dem schriftlichen Sprachgebrauch Peters des Großen und seiner einflussreichen Zeitgenossen Feofan Prokopovitsch und Boris Kurakin stützte.⁹

Deutsche Texte	J a h r Russ. Texte	1688	1691	1702	1704	1705	1706	1707	1708	1709	1710	1711	1716
		<i>armee</i>	Армея		+								
bombe	бомба fem.	Peter d. Gr.											
›Kanonenkugel‹	бомб mask.*												Peter der Große
bombardier	Бомбардир												
<i>bombardiren</i>	бомбардировать		+										Peter der Große
<i>expressen</i>	Экспресс		+										Kur.
frz. escadron	Швадрон		+										Kurakin
<i>cauallerie</i>	кавалерия		+										Prokopovitsch
	Виктория												Prokopovitsch
	Баталія		+										Wb.
	Баталіон		+										Wb.

Die kursivierten Lexeme kommen 1691 in den analysierten Handschriften vor. Aus der Tabelle ist zu ersehen, dass die Termini für Heereseinheiten russ. *швадрон*, *швандрон* (dt. ›Schwadron‹, aus frz. *escadron*) in der Lexikographie als ein beim Diplomaten Boris Kurakin 1705 zum ersten Mal belegtes Wort gelten und dass russ. *баталія*, *баталіон* ›Bataillon‹ auch 1702–1704 datiert ist. Die Wörter *armee*, *bombardiren*, *express* (Bezeichnung für einen Kurier), *cauallerie* waren in deutschen Akten des Moskauer Prikas 1691 vorhanden und konnten entlehnt werden. Jedoch ist der Beleg aus Prokopovitsch für *кавалерия* 15 Jahre jünger (1706) als der Brief von 1691. Das Beispiel von russ. *бомба* (1688 belegt) und dem deutschen Beleg *bombardiren* (1691) lässt vermuten, dass die wurzelverwandten Lexeme (*бомбардир* und *бомбардировать*) schon länger im Russischen leben, als die Datierungen 1707 und 1716 vorgeben.

Ob die Entlehnung dieser und anderer, in der Moskauer Kanzlei zirkulierenden Romanismen ins Russische auch um 1691 stattfand, ist aus dem einzigen russischen Briefftext nicht festzustellen, dafür müssten weitere Quellen durchsucht werden. Wir haben aber gesehen, dass Briefe und andere kleinere Archivalien aus dem Nachlass des Posol'skij Prikas sehr interessantes und aufschlussreiches Material enthalten.

9 Vgl. die hellgrauen Bereiche in der Tabelle.

2.2 Hinweise für Attribuierungskorrekturen (Quellensprache)

Im 2. Brief wird über den Krieg in Siebenbürgen im Sommer 1691 erzählt:

Nach ankufft der *Cauallerie* wirdt die *armee* über DIE draw¹⁰ Rucken, vndt weren bereits 12 Schieff mit *munition* vndt stuckhen ankom[m]en, ...¹¹

In der Quelle 2a, die eine Übersetzung von Brief 2 darstellt,¹² ist die zitierte Stelle übersetzt:

По приходу же конных наших полков, все цесарское войско пойдет чрез Драву реку; к нему же пришли 12 кораблей со всяким воинским запасом и с пушками.

Wie die Auszüge zeigen, wurde das deutsche *stuckh* (mit *munition* vndt *stuckhen*) vom Moskauer Übersetzer als *пушка* (со всяким воинским запасом и с пушками) wiedergegeben. Er versteht dt. *stuckh* als Bezeichnung für eine Schusswaffe. Im Russischen gab es zu Zeit dieser Texte beide Wörter: *пушка* und *штука* sind Entlehnungen aus unterschiedlichen Zeiten. Warum hat der Übersetzer nicht russ. *штука* benutzt? Wir wenden uns an die Wörterbücher.

Das Wort *штука* ist seit der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts bekannt. In anderen slawischen Sprachen außer dem Russischen und Polnischen ist das Lexem nicht vorhanden. Polnische Herkunft lehnt Černyh ab, als Quelle der Entlehnung wird hdt. *Stück* genannt. Auf die semantische Schwierigkeit dieser Etymologie (für das hochdeutsche Wort ist die Bedeutung ›Schusswaffe‹ nicht belegt) wird nicht eingegangen.¹³

Zur russischen Fassung ist zu sagen, dass die erste und ältere – seit dem 14.–15. Jahrhundert – Bedeutung von russ. *пушка* auf größeres Schusswerk (Kanone) bezogen ist. Umgangssprachlich kann heute das Wort kleinere Schusswaffen bezeichnen, genauso, wie engl. *gun* in Gangsterfilmen eine Pistole bedeutet. Diese, heute als Slang empfundene Verwen-

¹⁰ Die Drau, ein Fluss in Siebenbürgen.

¹¹ In längeren Zitaten aus den Handschriften wird durch Kursivierung die Antiqua der Romanismen wiedergegeben; der übrige Text der Handschrift ist in gotischer Schrift ausgeführt.

¹² Diese Akte ist fehlerhaft als Brief von Johann Kurz, dem römisch-kaiserlichen Abgesandten, an den Posolskij Prikas vom 13. Juli 1691 abgedruckt in: *Памятники*, 1867: 792. Wie schon oben betont, wurden diese Briefe im Prikas als geheime und anonyme Akten behandelt, was den späteren Herausgebern Probleme verursachte.

¹³ ЧЕРНЫХ: 1994, 2:86, 2:426; ФАСМЕР: 1987, 4:480.

dung geht jedoch auf die ältere breite Semantik zurück.¹⁴ Diese Bedeutung ist heute die Grundbedeutung für bulg., serb. *пушка*, kroat., tschech., sorb. (in der Oberlausitz) *puška*, wie auch in ukrainischen Mundarten. Für die Kanone gelten dort andere Lexeme (aus poln. *armata*, franz. *canon* und *top* aus dem Türkischen). Etymologisch geht russ. *пушка* auf ahd. *buhsa* mit südlichem *p-* zurück (sorb. *buška* in der Niederlausitz), das auch die Ausgangsform ist für dt. *Büchse* (ndt. *Busse*) und Bezeichnungen für eiserne oder zylinderförmige Feuerschusswaffen.¹⁵

Eine semantische Präzisierung auf einen gemeinsamen Bedeutungsreich ist uns also auf diesem Wege nicht gelungen. Wenn man den Wörterbüchern glaubt, dann ist in der Übersetzung durch russ. *пушка*, das Schusswaffen von allen Arten und Größen bedeuten konnte, ein angeblich deutsches Wort *stukhe* übersetzt, das überhaupt keine Schusswaffen bezeichnete!

Im Hinblick auf diese Schwierigkeiten, die mit der hochdeutschen Erklärung der Entlehnung verbunden sind, erscheint es sinnvoller, der Aussage des Textbeleges genauer zu folgen. Die oben zitierten Quellen belegen eine unmittelbare russisch-westliche Sprachbegegnung, in der beide Seiten – die westliche Vorlage und das russische Äquivalent – existieren und kommunikativ bewiesen sind. Schließlich handelt es sich um einen Kriegsbericht, und ein professioneller Übersetzer würde sich bei diesem Auftrag keine Abweichungen vom Original erlauben. Man sollte also eine Lösung suchen, bei der *пушка*, *штука* und *stukhe* semantisch übereinstimmen und einen Gegenstand bezeichnen, der es lohnen würde, zusammen mit Munition auf Schiffen zu einer schwer kämpfenden Armee gebracht zu werden. Eine erweiterte Suche ergab eine von den Wörterbüchern nicht erwähnte Quelle: mndt. *stucke*, n., ›Geschütz‹.¹⁶ Damit ist anzunehmen, dass die Rede von Kanonen ist und dass der deutsche Text ein regional gefärbtes (niederdeutsches) Lexem enthält. Dieses Ergebnis – niederdeutsche Züge in einem Brief aus Wien – ist merkwürdig; daher wird auf die Sprache der Vorlagen noch einzugehen sein.

Diese Erklärung hat den Vorteil, dass sie auf einer dokumentierten (1), unmittelbaren russisch-deutschen Sprachbegegnung (2) in einer zuverlässigen Textsorte (3) beruht. Diese Tatsache ist nicht mit lexikographischen

¹⁴ BUCK: 1988, 1394.

¹⁵ ЧЕРНЫХ: 1994, 2:86; ФАСМЕР: 1986, 3:415–416; BUCK: 1988, 1396.

¹⁶ LÜBBEN: 1990, 387.

Verweisen abzulehnen. Im Gegensatz zu rekonstruierenden Methoden hat der Beweis mittels zweisprachiger Belege den weiteren Vorteil, dass die soziolinguistische Situation in denselben Archivalien dokumentiert und für die Analyse nachvollziehbar ist (4).

Eine weitere interessante Illustration zu diesen Thesen findet sich in folgenden Zitaten aus Brief 2 und dessen russischer Übersetzung (Brief 2a):

Der Holländische gesante zu *Constantinopel* schreibt den hißigen, daß die *reuolta* vndt aufflauff in Constantinopl also groß were, den er sich getrawet hette einen Friden zu schließen, wan er anderst hierzu Vollmacht gehabt hette, ...

К нам же пишет галанский посол из Констянтина Поля, что мятеж и смущение тамо толико умножилось, что ему возможно было б при таком случае о миру договор учинить, естлиб к тому **полная мочь** вручена была ...

Lat. *plenipotencia* (> frz. *plein pouvoir*) ist Quelle für beide Kalkierungen in den Zitaten: dt. *Vollmacht* und russ. *полномочие* oder *полная мочь*. Als Zeitpunkt der Übernahme ins Russische gilt ein Beleg von 1710. In der Literatur werden die Wege der beiden Lehnübersetzungen – ihre unmittelbaren Vorlagen – unterschieden: Das Kompositum *полномочие* wird auf das deutsche Wort zurückgeführt, der zweigliederige französische Ausdruck als Vorlage für die Formel *полная мочь* angenommen.¹⁷ Ursprünglich mag diese Differenzierung existiert haben, aber offenbar nicht lange. Die Beispiele aus den Briefen zeigen, dass schon 1691 beide Kalkierungen kontaminiert und für den Moskauer Schreiber *Vollmacht* und *полная мочь* äquivalent waren. Das Datum für diesen Vorgang ist mindestens 19 Jahre früher anzusetzen.

2.3 Neue soziolinguistische Einschätzung (Autor und Umstände der Entlehnung)

Aus Wien, vom kaiserlichen Hof, kamen nicht nur diplomatische Schreiben mit offiziellem Status nach Moskau, sondern auch geheime Briefe, zu denen unsere Quellen gehören. Unser Wiener Korrespondent, Adam Stilla (Adam Styla Sweikowski), war als Übersetzer am Wiener Hof angestellt. Unter den Archivalien¹⁸ sind Akten der Gesandtschaft von 1688, die Styla zum ersten Mal als kaiserlichen Übersetzer erwähnen: *дворовой*

¹⁷ KLUGE: 1999, 867; ФАСМЕР: 1986, 3:311.

¹⁸ Für die Anregung und großzügige Hilfe bei den Recherchen sei Eugen Ryčalovskij herzlich gedankt.

переводчик Адамъ Стилля ›Übersetzer des Hofes Adam Stilla‹. Wie es nicht selten der Fall war, diente Stylla nicht nur dem Kaiser Leopold I., sondern gleichzeitig auch der russischen Seite – als Informator. Seine Berichte aus Wien nach Moskau sind (in Abschriften) ab 1689 in den Beständen vorhanden (›надворный переводчик, Адамъ Стилля. Из Вены 31 января 1689 г.‹).¹⁹ Aus diesen Quellen kann man ermessen, welche Aufgaben er erfüllte und welche Informationen seine Arbeitgeber in Moskau interessierten. So liegt in den Akten der Nr. 13 (fol. 5–5v) eine Abschrift des Beschlusses – »Puncta des den 13. April 1697 gehaltenen Senatus Consilii« – hinsichtlich der Kriegsbeendigung. Die Bedeutung und Kompliziertheit der Situation skizziert die Aussage eines Historikers:

Die alle Kräfte Leopolds beanspruchende Entscheidung im Türkenkampfe, die Hoffnungslosigkeit des deutschen Reichskrieges angesichts der Übermacht Frankreichs, die Friedensgeneigtheit Hollands und die schwedische Mediation bewirkten den Abschluß dieses Paktes (6. Oktober 1696) als Vorläufers des Friedenscongresses ...²⁰

Die Rede ist vom Frieden von Ryswick (Mai 1697), also kurz nach dem ›Senatus Consilii‹.

Im Bestand finden sich mehrere Briefe Styllas mit Bitten wegen der Belohnung seiner Dienste. Letztere bestanden, wie aus den archivalischen Beschreibungen hervorgeht, in ›allerhand Kundschaften‹, und in »allerlei, dem Hofe (*in Moskau* – C. S.) bekannt gemachten politischen Sachen in Europa.«²¹ In Moskau hielten sie allerdings nicht viel von seinen Leistungen, die Beamten im Prikas sahen, dass Stylla nicht sehr fleißig war:

Und in diesen Kurier-Briefen aus Wien vom römisch-kaiserlichen Übersetzer Adam Stylla sind alte Nachrichten, über die schon in Dezember und Januar geschrieben war – durch die spezielle Post.²²

¹⁹ *Памятники*, 1864, 392.

²⁰ Krones: 1878, 685.

²¹ Fonds 32, op. 1, Nr. 1: »Письмо к думному дьяку Украинскому от Цесарского Переводчика Адама Стылы из Вены просительное о присылке учиненного от государей российских ему награждение за сообщаемые ко двору разные политические в Европе дела. 1690 сентября 15« oder Nr. 4 aus dem selben Bestand: »Прошение цесарского переводчика Адама Стылы о присылке к нему денег за сообщаемые из Вены всякие ведомости. 1691 г., сентябрь. Beides sind russische Kanzleiabschriften lateinischer (nicht erhaltener) Vorlagen.

²² Im Original: »А в вестовых письмах, присланных из Вены цесарского римского от переводчика от Адама Стылы, написаны вести старые, каковы писаны были в декабре и январе месяцах, чрез чрезвычайную почту.« In: *Памятники*, 1864, 393.

Seinen Berichten legte Styla Exemplare von Zeitungen bei, unter denen nicht nur Wiener Blätter sind, sondern Zeitungen aus Amsterdam, Leiden, Warschau und Krakau. So liegen zum Beispiel in der Nr. 13 des Bestands (Fonds 32, op. 1) Exemplare der Zeitungen »Neu-Ankommender Currier Auß Wienn, Ungarn, Pohlen vnd Reich« für den 16. Okt. 1697, »Opregte Leydse Vrydagse Courant«, die »Amsterdamse Saturdaegse Courant« (1697, Nr. 135), »Utrechtse Vrydaegse Courant« (1697, Nr. 89), in der Nr. 4 (Fonds 32, op. 1) die »Wiadomości rozne Cudzoziemskie z Krakowa de Data 10. Martij. 1691«.

Das ist also die Person, die regelmäßig mit Moskau korrespondierte, mit dessen Briefen ständig jemand im Prikas beschäftigt war. Uns interessieren als nächstes seine Sprachkenntnisse und die Sprache seiner Schreiben.

Wie die Archivalien vermuten lassen, übersetzte Styla für Russen ins Russische, für die Österreicher ins Latein. Neben russischen Abschriften befinden sich Schreiben von ihm in Italienisch, Lateinisch und Polnisch. Nur einige, in polnischer Sprache abgefasste und von ihm eigenhändig unterschriebene Briefe sind Originale. Die Bl. 6–7v der Faszikel Nr. 4 enthalten einen seiner polnischen Briefe mit der Unterschrift ›Adam Styla Interpres‹. Dieselbe Unterschrift (dieselbe Handschrift) ist auch in anderen Briefen zu finden, die Briefe selbst sind jedoch in fremder Handschrift verfasst. Die deutschen Texte sind von verschiedenen Personen geschrieben, Styla gehört nicht dazu.

Das bedeutet, die deutschen Briefe des Quellenkorpus sind nicht von Adam Styla geschrieben. Weiter stellt sich heraus, dass nicht nur die Schrift, sondern selbst die deutsche Fassung nicht Styla zuzuordnen ist: Ein Vermerk in Nr. 13 (fol. 5–5v) lautet, dass die Kundschaft in Mittau²³ verdeutscht wurde. In den Beständen spricht nichts dafür, dass Styla genügende Kenntnisse besaß, um selbständig einen deutschen Brief zu verfassen. Sein eigenhändiger polnischer Brief mit der beigelegten Krakauer Zeitung »Wiadomości rozne Cudzoziemskie z Krakowa« würde eher eine polnische Herkunft Adam Stylas vermuten lassen.

Aus der Analyse der biografischen Hinweise und der Aussagen, die sich aus Schrift, Thematik und Zusammenstellung der Archivbestände ergeben, ist zusammenfassend zu schließen, dass zwar die Informationen der deutschen Briefe 1–3 von Adam Styla stammen, deren Inhalte jedoch

²³ Mittava, Jelgava in Lettland.

von anderen ins Deutsche übertragen wurden. Das Deutsch dieser Übersetzer, und nicht Stylas, erreichte demzufolge mit der geheimen Korrespondenz die Moskauer Kanzlei, wo sie ein zweites Mal übersetzt wurde – diesmal ins Russische.

Zur Charakteristik der deutschen Sprache dieser Vermittlerstufe (der deutschen Übersetzer) kann gesagt werden, dass die Kontaktpersonen weit von Wien entfernt waren. Man sollte annehmen, dass sie sich an unterschiedlichen Orten auf den Wegen – oder eher Umwegen – der geheimen Post befinden konnten.

Wenn die Sprache dieser Übersetzungen unerwartete Züge aufweist – wie zum Beispiel die oben entdeckte niederdeutsche semantische Variante *stukhe* –, dann stammen diese Züge nicht aus Wien, sondern von den Übersetzern. Oben wurde schon Mittau an der Ostsee als Zwischenstation und Entstehungsort der Übersetzung erwähnt. Bei der Verfolgung dieser Umwege, auf denen die Briefe Moskau erreichten, sind bedeutungsvolle Hinweise zu den möglichen Stationen der Übersetzer zu finden. So ist in Nr. 4 Prokopij Wosnizyn, damals russischer Abgesandter am polnischen Hof, als Kontakt bei der Übermittlung genannt.

In der Einleitung war von einer Kette von Zwischenstufen in der Gestaltung einer Sprachquelle die Rede. Jetzt wird in dieser Fallstudie ›Adam Styla‹ klar, dass die analysierten Briefe durch Zusammenwirken mehrerer Personen entstanden sind, die durch Archivrecherchen teilweise enthüllt werden konnten. Die Schwierigkeit dabei liegt in der geheimen Art der Korrespondenz. Das erklärt die langen Umwege und den anonymen Charakter dieses Verkehrs; von den untersuchten Quellen waren beide Kriegsberichte anonym: Brief 1 ist auf einem Blatt Papier, auf beiden Seiten beschrieben, als Brief zusammengefaltet, aber ohne Unterschrift und Adresse; Brief 2 findet sich auf einem einseitig beschriebenen Blatt Papier und hat gleichfalls keine Unterschrift.

Als nächstes Glied in der Kommunikation sind die unmittelbaren Adressaten Stylas festzustellen. Die Briefe, die keine geheimen Meldungen, sondern Bitten um Entlohnung oder Erstattung von Ausgaben enthalten, tragen seine Unterschrift und sind an Franz Lefort adressiert. So beschwert sich Styla in Brief 3, dass er »...zur Zirdt der Hohen Taffel etwelche sachen vor aignes mein Geldt erkauffet...« und bittet, ihm die Ausgaben zu erstatten und Geld für neue Kleidung zu geben:

... mich vnterfange mit solchen meinen vnwürdigen Zeihlen auffzwarten vndt Gehorsambist zu bitten dieselben geruhen mir so gnädig zu sein, undt mir

mein wenig außgegebenes *restituiren* lasßen, wie auch weihlen ... bekandt daß ich mich zeithero befließen tag undt nacht in allen mir anvertrauten sachen mögl. dienst zu leisten, wordurch meiner Kleyder zimblischen abbruch leyde, vndt wie zu ersehen zimbl. zerrüsten hergehen thue, meiner auch in gnaden zu gedenkhen, damit mir etwann auf ein Kleydel etwaß eingehendiget werden möchte ...

Der General und Admiral Franz Lefort, Statthalter in Novgorod und – zusammen mit Golovin und Wosnizyn – Peters Ratgeber in außenpolitischen Fragen, dürfte wohl als der für westeuropäische Angelegenheiten Zuständige²⁴ Stylas unmittelbarer Auftraggeber in Moskau für die Korrespondenz und deren Übersetzung sein. Unter den Empfängern der geheimen Meldungen von Adam Styla waren Fürst Wassilij Golizyn (Chef des Posol'skij Prikas bis 1689), sein Nachfolger in der Zeit 1689–1699 Emeljan Ukrainskov, Fedor Golovin – er verwaltete die Finanzen des Amts, dessen Leiter er 1699 wurde – und Wosnizyn zu der Zeit, als er im Prikas die Beziehungen mit dem Nahen Osten, der Türkei, den Bakanen, Polen und dem Baltikum verantwortete. Nachweisbar sind auch Beziehungen zu Kirchenvertretern und Wissenschaftlern, als seine Arbeitgeber sind jedoch die Diplomaten anzusehen. Das bedeutet, dass der Prikas die Empfängerinstanz der Briefe ist und dass ihre Bearbeitung in seiner Kanzlei erfolgte. Aus linguistischer Sicht sind die ernannten Obrigkeiten und ihre Kanzleischreiber diejenigen, die die russische Seite vertraten, und durch die sprachlicher Einfluss auf das Russische ausgeübt werden konnte.

Normalerweise wurden die Briefe übersetzt; das Original wurde in der Regel vernichtet, und die Übersetzung übernahm die Funktion der Akte. Für unser Thema sind zwei Fragen zu beantworten: Was kann über die berufliche und sprachpolitische Kompetenz dieser Schreiber gesagt werden? Welchen Einfluss hatten die von ihnen produzierten Texte auf die russische Sprache außerhalb der Kanzlei oder einfacher – wer las ihre Übersetzungen?

Die zitierten Auszüge zeigen klar genug, dass die Übersetzungen korrekt und genau sind. Was die deutsche Sprachkompetenz betrifft, so ist zu beachten, dass laut Angermann keiner der Übersetzer aus dem Deutschen im Prikas um 1689 Russe war. Er nennt die Namen Hufner (1679–1691) und Gross (1668–1694).²⁵ Das ist besonders erstaunlich, wenn man

24 ПОХЛЕБКИН: 1992, 192.

25 ANGERMANN: 1998, 244–245.

unseren russischen Text betrachtet: Die Ausformung des 2. Briefes ist sehr puristisch, alle Romanismen wie *manuteniren*, *reterirt*, *munition*, sogar *armee* und *bombardiren* werden vermieden und durch russische Wörter ersetzt. Der konservative Übersetzer hat dazu noch einen Fehler begangen. In den Zeilen über die Einnahme der Stadt Lüttich lesen wir:

...es seind zwar bies 12m alljrte hinein marchirt, es wirdt besorget der Feindt habe große **Verständnus** in der Statt, weßwegen schon etliche übel Gesünthe in Verhaftt gezogen worden.

в нем же хотя 12.000 ратных людей осадных обретаются, однако ж опасно есть, чтоб неприятель в городе не имел какую **пересылку** с тамошними жители; чесо ради ужь некоторые зло мышленные лица прикреплены суть.

Seine Variante *пересылку* ›Übersendung‹ ist wohl durch Missverständnis entstanden: statt *Verständnus* **Versändnus*? Im Original handelt es sich aber um Unterstützung, die der Feind in Lüttich finden konnte, und nicht um irgendeinen Versand. Für einen deutschen Verfasser spricht andererseits die Form *возвещтуми будем* – wohl eine grammatische Nachbildung von *wirdt ... berichten*. Ob Deutscher oder Russe, zeigt der Schreiber, dass es im Prikas sehr konservativ eingestellte Polyglotten gab. Dagegen enthalten andere Abschriften viele Romanismen aus der Vorlage, was beweist, dass dieser Purismus kein herrschendes Prinzip war und dass die Schreiber frei waren, ihrem Geschmack und Sprachgefühl nachzugeben.

Nach den Diplomaten und Dienstleuten des Außenamts wurden die Informationen der Instanz vorgelegt, für die sie mit solcher Mühe und Gefahr gesammelt und vorbereitet waren: dem Zaren. Es ist anhand der Handschriften nachweisbar, dass die Berichte Stylas dafür zusammengefasst wurden: Ein Vermerk auf einer Handschrift verordnet die Erstellung eines solchen Referats. Diese analytischen Zusammenfassungen wurden für Peter gemacht, denn auf der Rückseite der Übersetzung von Brief 2 ist vermerkt, dass Peter die Akte gesehen hat: »Великим государем известно« ›Dem Großherrscher bekannt‹.

Wir konnten beobachten, wie der Agent Adam Styla, seine baltischen Übersetzer, die Amtsleute und Schreiber im Moskauer Prikas zur Gestaltung dieser russischen Kanzleitexte beigetragen haben. Die Sprachformen und Tendenzen, die traditionell Peter dem Großen zugeschrieben werden, können in Wirklichkeit eine komplexe Herkunft haben.

LITERATUR

- ANGERMANN, Norbert: »Deutsche Übersetzer und Dolmetscher im vorpetrinischen Russland.« In: Eckhard HÜBNER u.a. (Hg.): *Zwischen Christianisierung und Europäisierung. Festschrift für Peter Nitsche*. Stuttgart: Steiner, 1998, 221–249.
- BUCK, Cal Darling: *A Dictionary of selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*. Chicago, London: The University of Chicago Press, 1988.
- KRONES, Franz (Bearb.): *Handbuch der Geschichte Österreichs von der älteren bis zur neuesten Zeit* 3. (= Bibliothek für Wissenschaft und Literatur; 7. Historische Abtheilung; 4), Berlin: Hofmann, 1878
- LÜBBEN, August: *Mittelniederdeutsches Wörterbuch*. Nach dem Tode des Verf. vollendet von Christoph WALTHER. Repr. Nachdr. der Ausg. v. 1888, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1990.
- SKVAIRS [Squires], Ekaterina: »Die Kaiserlichen Kanzleien Moskau und Wien im Briefwechsel im 17. Jh.« In: BABENKO, Natalija u. Emma VOLODARSKAJA (Hg.): *Russland – Österreich. Ethnos und Kultur im Spiegel der Sprache und Literatur*. Moskau: RAN, 2003, 90–95.
- WIMMER, Elke: *Novgorod – ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext (um 1500)*. Hg. von Judith Henning. (= Hamburger Beiträge zur Geschichte des östlichen Europa; 13), Hamburg: Kováč, 2005.
- Памятники дипломатических сношений Древней России с державами иностранными*. St. Petersburg, 1864, 1867.
- ПОХЛЕБКИН, Вильям: *Внешняя политика Руси, России и СССР за 1000 лет в именах, датах, фактах. Справочник*. Moskau: Международные отношения, 1992.
- СКВАЙРС, Екатерина u. Светлана Фердинанд: *Ганза и Новгород: языковые аспекты исторических контактов*. Moskau: Индрик, 2002.
- ФАСМЕР, Макс: *Этимологический словарь русского языка* 1–4. Moskau: Прогресс, 1986 (Bd. 1–3), 1987 (Bd. 4).
- ЧЕРНЫХ, Павел: *Историко-этимологический словарь современного русского языка* 1–2. Moskau: Русский язык, 1994.

MIKAEL SVONNI:

Legenden om Riihmmagállis – Mannen från Rávttasjávri

Inledning

När Ernst Manker på 1950-talet besökte *Rávttasjávri* och den gamla samiska offerplatsen vid *Orritjuovva* fick han höra berättelsen om *Riihmmagállis*¹ (förmodligen av sin följeslagare Lars Hufva från dåvarande Rautasvuoma lappby, numera Gabna sameby) och att det var en jätte som samerna hade fått kämpa emot. Manker fick följande uppfattning om Riihmmagállis:

Det var en sorts stalo, men han var inte som det enfaldiga stalosläktet i övrigt. Han var både stor och slug, och så förskräckligt stark förstås. Andra staloar kunde de små lapparna rå på med sin list, men det gick inte med Rimakalles.²

Han fick också höra berättelsen om hur tre samer en gång skulle döda Riihmmagállis; »*det var den starkaste som fanns, den snabbaste som fanns och den som var värst att trolla*«. ³ Uppdraget misslyckades, då Riihmmagállis hann döda både den starke och den trollkunnige innan de hann använda sig av sina förmågor. Den snabbe klarade sig och fick springa hem med sorgebudet.

Som barn fick jag höra historier om Riihmmagállis, eftersom han enligt sägen hade bott i Rávttasjávri, där jag tillbringade många somrar i min barndom tillsammans med mina föräldrar och (några av) mina syskon. Vi passerade varje sommar *Riihmmasuolu* (*suolu* ›ö‹) på vår väg upp efter älven, *Rávttaseatnu*, med båt upp till Rávttasjávri och vi gick någon gång upp till det stora klippblocket som kallades *Riihmmagállá geargi* (dvs. Riihmmagállis' sten) som låg en bra bit från stranden vid Rávttasjávris norra strand vid *Sevddet* (se bild 1).

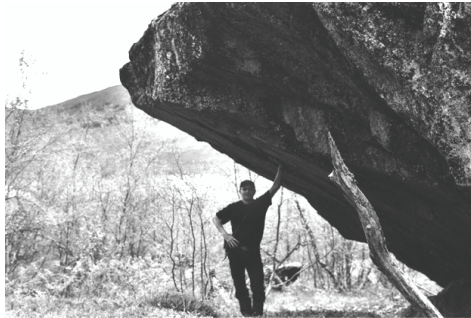


Bild 1:
Riihmmagállis' sten mot öster

¹ Hos Manker: Rimakalles.

² MANKER: 1957, 100–101.

Det är en ofantligt stor sten (säkert sex meter hög) och det speciella med den stenen är – förutom att den kallas Riihmmagállá geargi⁴ – att den ger god lä oavsett varifrån det blåser och ger på alla sidor skydd för regn eller annan nederbörd. Dessutom har den en sådan form att det är mycket enkelt att komma upp på den och därifrån har man en fantastisk utsikt över hela Rávttasjávri-dalen.

Långt senare i livet, när jag läste om Riihmmagállis i Johan Turis bok »Muitalus sámiid birra«, blev jag intresserad av frågan om vem denne Riihmmagállis kan ha varit. I den här artikeln redovisar jag några av berättelserna om Riihmmagállis och diskuterar frågan om berättelserna om Riihmmagállis tillhör de mytologiska berättelserna om *stállu*⁵ eller om han faktiskt har varit en historisk person.

Staloberättelser

Berättelser om *stállu* (på svenska *stalo*, pl. *staloer*) har berättats i århundraden för barn i samiska hem. Hur gamla dessa myter är är svårt att veta, men de är troligen av mycket hög ålder. Det finns några drag som återkommer i staloberättelserna, att han är väldigt stor och stark och har magiska kunskaper, men han är dum och blir ofta lurad av samerna. Det har diskuterats huruvida stalosägnerna har en historisk grund.⁶ Det har även hävdats att de förhistoriska boplatsslämningarna, de s.k. stalotomterna, skulle ha bebotts av staloer, men detta har avfärdats (se Norrländsk Uppslagsbok, under artikeln *stalotomter*). Manker finner i sin genomgång av stalomyterna inte några speciella uppgifter om hur de byggde sina bostäder och ingenting som kunde kopplas samman med de s.k. stalotomterna, utan stalo bodde ungefär som samerna. Manker noterar också att staloer oftast uppträdde som en individ och att man i berättelserna inte

3 Ibid.

4 MANKER: 1957, 103, skriver om stenen att det inte var något märkvärdigt med den annat än att jätten skulle ha legat på den, men saken är den att Mankers sällskap aldrig gick upp till Riihmmagállis' sten utan stannade vid en ganska stor sten inte långt från stranden, trots att vägvisaren mycket väl kände till den riktiga stenen. Skälet kan helt enkelt vara att vägvisaren inte iddes gå ända upp, för det är en ganska brant stigning till stenen. (Jag har sett en bild som Manker tog av sin fru och vägvisaren, som var min morbror (Per Keinil), där de poserar framför »Riihmmagállis' sten« – som alltså inte var den riktiga stenen. Jag minns inte var jag har sett den bilden.

5 Se t.ex. FJELLSTRÖM: 1985, 396ff.

6 Se t.ex. MANKER: 1960, 217ff.; FJELLSTRÖM: 1985, 396ff.

finner stalofolk i byar eller att de har någon annan gruppbildning, utan det är enbart »gestalten Stalo och hans familj« som man möter i berättelserna.⁷ Fjellström menar att stalosägnerna tyder på omgivande folks etnocentriska attityder och dumdryga uppträdande gentemot samer samt bristande kunskaper om det samiska samhället, samiska livsformer och samiska värderingar och att mycket talar för att staloer är nordbor och/eller ryssar eller »östliga folk«, utrustade med vapen och rustningar av järn och mot denna vapenstyrka kunde samerna enbart använda sig av list.⁸

I »Norrländsk uppslagbok« skriver artikelförfattaren Louise Bäckman att stalo »kan ses som en peronifiering av ett utifrånkommande hot mot den sociala ordningen« och att stalons egentliga hemvist är svårbestämd, liksom hans bostad, som dock tycks likna människornas, och att han ägnar sig åt jakt och fiske och renskötsel (och sysslar med renstölder) och äger olika husdjur, men hans stora rikedom är guld och silver, som var åtråvärt för samerna.⁹

Fyra berättelser om Riihmmagállis

En berättelse om Riihmmagállis finns i Johan Turis bok »Muitalus sámiid birra«¹⁰ och tre berättelser i Just Qvigstads bok »Lappiske eventyr og sagn«¹¹, en berättad av Jon Kvernmo, Ibestad (1883), en av Erik Mikkel- sen, Tana (1893), och en av Jon Andersen, Ibestad (1921).

Johan Turis berättelse

Enligt Johan Turi var Riihmmagállis den störste av alla staloer, *Riihmmagállis leai stuorimus stállu*.¹² Han beskrivs ha långt avstånd mellan ögonen (en halv aln)¹³ och långt skägg. Han levde ensam och han var snäll och hatade inte samerna och gjorde inte någon illa. Han var också nåjd, *son leai maiddá noaidi*. Trots detta litade samerna inte på honom och ville få bort honom och det gick ett bud över hela Sápmi, om det fanns

7 Ibid.

8 Ibid., 401–402.

9 *Norrländsk uppslagbok*: 1996.

10 Turi: [1910] 1987.

11 Qvigstad: 1927–1929.

12 Exemplet anges med den ortografi som finns i böckerna.

13 Alltså 30 cm.

några personer som vågade gå i strid med Riihmmagállis. I Jokkmokk fanns det tre personer, *Falli ja Gievra ja Ruovdediehti*, den snabbe, den starke och den järnkunnige¹⁴, som bestämde sig för att bekämpa Riihmmagállis. Kvällen innan de skulle anfalla honom satt de vid elden och samtalande om hur de nästa dag skulle mäta avståndet mellan ögonen på Riihmmagállis, men han hörde vad de talade om och när de sov tystade han deras hund med sin nåjdkonst, *lamui daid beatnaga*. Sedan glödgade han ett järnspjut och stack ihjäl två av dem, den snabbe och den järnkunnige, och lät den starke leva, bröt bara av hans arm. Därefter bad han den starke blåsa på elden, så att han kunde se hur långt det var mellan hans ögon och kunde konstatera att han inte var jämbördig med honom i det avseendet. Sedan bad han den starke att gå hem och att de skulle komma fler.

Nästa gång var de nio stycken som kom, men Riihmmagállis visste att de var på väg, eftersom han var nåjd. Han gick därför till bäckstranden (vid övre änden av Rávttasjávri) för att vakta och när de alla höll på att vada över bäcken sköt han med pilbågen igenom allihop och bara en överlevde, han var dock halvdöd, och pilen flög långt till andra sidan av bäcken. Den nionde personen återvände hem. Riihmmagállis hade enligt berättelsen en sådan sed att han alltid lämnade en överlevande som kunde berätta vad som hänt. Han bad vid det här tillfället också den överlevande att hämta ännu fler, men när han såg hur många Riihmmagállis hade dödat med en pil och att pilen hade fortsatt långt över på andra sidan, så vågade de inte komma fler gånger.

Jon Kvernmos berättelse

Enligt Jon Kvernmos berättelse var Riihmmagállis en same, som var rik och hade en renhjord och han var en stor nåjd. Han hade också en fru. Han hade fått höra att tre staloer hade gett sig iväg för att leta upp honom och en dag när han går runt sin renhjord ser han spåren av tre personer i sanden vid sjöstranden. Han går hem och berättar för sin fru att det är några som söker honom: *Ak'ka, mus leak oc'cek* »Min fru, jag har folk som söker mig«. Han ger sig iväg till skogen och på kvällen ser han en stor eld. Han går dit och ser att det är tre staloer vid elden och att de kokar mat. De sitter och undrar om de till nästa kväll har rakat skägget

¹⁴ En person som hade försvar emot järn, dvs. kniv, spjut, etc.

på Riihmmagállis. Riihmmagállis hör deras samtal och blir nästan rädd eftersom de är tre mot honom, men han stannar kvar och funderar vad han ska göra. När de tre ska gå och lägga sig, så diskuterar de hur de ska lägga sig, en av dem är järnkunnig, en är stark och en är snabb. De bestämmer sig att den starke ska sova i mitten och den snabbe längst bort (från elden) och sedan somnar de. Riihmmagállis smyger sin spjut in i elden och hettar upp den så att den glöder. Sedan stöter han spjutet genom den järnkunnige och den starke och den snabbe blir kvar, men sedan dödar han honom också. Han tar deras ägodelar och går hem till sin fru och säger att han har vunnit dem. *Geačča, meit mon læm vuoi'tam* ›Se, vad jag har vunnit‹.

Erik Mikkelsens berättelse

Enligt Erik Mikkelsens berättelse var Riihmmagállis en fjällsamt. Han var vildsint och stark och var lite nåjd, *ja uccánâš mâidá diet'ti*. Han hade också en renhjord som han höll på att flytta med när han upptäckte spår av tre personer som hade passerat skogen. Han nämnde ingenting för de övriga, eftersom de inte hade upptäckt spåren. När de kom fram till stället för övernattnings, så säger han till de övriga att han inte har tid att sätta upp kåtan, eftersom han ska jaga tre vildrenar, som han sett spår av under flyttningen. Han tar med sig en yxa och ett långt spjut och åker iväg på skidor och ser en eld i skogen. Han åker dit och sätter sitt spjut i elden. De tre männen är på andra sidan elden och ska gå och lägga sig. Det är tre staloer, en är stark, en är järnkunnig och den tredje är snabb. Den starke säger att nästa dag ska de blåsa blodet på Riihmmagállis och den järnkunnige tillägger att de ska göra det även om Riihmmagállis hör vad de säger. De lägger sig ned och sover, den järnkunnige närmast elden, den starke i mitten och den snabbe längst bort från elden. När de har somnat, så tar Riihmmagállis spjutet ur elden och sticker spjutet igenom två av dem och rusar upp och hugger med yxan benet av den tredje och dödade därmed alla tre.

Jon Andersens berättelse

Enligt Jon Andersens berättelse bodde Riihmmagállis vid en sjö (Rávttasjávri) och fiskade i sjöar och hade både båt och nät. Han hade fru. Han hade hamnat i onåd hos herrarna, *læk hærrak sut'tam* och de skickade

därför tre kvæner¹⁵, *gol'ma vænska*, för att döda honom. På morgonen när Riihmmagállis återvänder efter att ha dragit upp näten ser han spåren efter tre svarträvar, *gol'ma raw'di*, i sanden och när han kommer hem berättar han detta för sin fru. När det blir kväll går han iväg för att se om han ser rävarna och då ser han en eld under en stor stenhäll och han smyger sig fram dit. De har bundit en stor hund på stenhällen, för att den ska varna om Riihmagállis kommer. Hunden skäller inte men viker öronen bakåt och en av männen ser detta och säger att Riihmmagállis måste vara nära, för varför skulle annars hunden vika öronen bakåt. Riihmmagállis hör hur de talar om att de nästa dag ska se efter hur brett det är mellan hans ögon. Männen hade hört att det skulle vara ett kvarter, *goar'telan*¹⁶. Männen somnar och elden falnar och Riihmmagállis smyger sig närmare. Herrarna hade gett spjut till männen och de hade stuckit ner en i backen och den tog Riihmmagállis och satte i elden tills den blev glödande. Han stack ned två av männen med spjutet och den tredje skulle springa iväg, men han blev upphunnen och då ber han att Riihmmagállis ska blåsa på elden så att han ser hur långt avstånd det är mellan hans ögon. När han ser det säger han att de inte skulle ha gjort Riihmmagállis någonting även om de hade kommit till honom på dagen, *Vaiko mi liččuimek bæivin boattan du lusa, æp mi læm dudnje dakkat ovtak*. Riihmmagállis slog ihjäl mannen med knytnäven och lämnade dem där och där har man sett benen av kvænerna. Herrarna kunde inte göra någonting åt den fjällsamen, *æige hærrak diettan dakkat ovttak da baddje-ol'mai*.

Likheter och olikheter i berättelserna

Johan Turis bok (JT) publicerades för första gången 1910 och hans berättelse skrevs ned några år tidigare och då bodde han vid Torneträsk ›Duortnus‹, ett par mil norr om Rávttasjávri. Qvigstads nedteckning av Jon Kvernmos berättelse (JK) är från 1883. Kvernmo var född 1830 i Grovfjord och en ›sjölapp‹ och bosatt i Ibestad ›Ivvárstádit‹, som ligger på samma breddgrad som Torneträsk på norsk sida. Erik Mikkelsens berättelse (EM) nedtecknades 1893 och han var också en ›sjölapp‹ född ca 1820 på Seida i Tana ›Deatnu‹ och Jon Andersens berättelse (JA) är från 1921.

¹⁵ I den norska översättningen anges ›kvæner‹ som översättning för *vænska*.

¹⁶ Cirka 15 cm.

Han var född 1851 i Grovfjord och också en »sjölapp«. Berättelserna har skrivits eller nedtecknats i slutet av 1800-talet och i början av 1900-talet.

Berättelserna om Riihmagállis har både likheter och olikheter. I tabell 1 jämförs uppgifter om var han bodde, om han var en stállu eller inte och om han hade familj samt om det finns uppgifter om hans huvudsakliga sysselsättning. I två av berättelserna anges uttryckligen att han bodde vid Rávttasjávri (JT och JA), medan det i två av berättelserna inte alls framgår var mannen bodde. Det är enbart JT som anger att Riihmagállis var en stállu och saknade familj medan övriga anger att han var same och att han var renskötare (EM) eller fiskare (JA).

	Rávttasjávri	Familj	Same	Stállu	Renskötare	Fiskare
Johan Turi	x	-		x		
Jon Kvernmo	-	x	x			
Erik Mikkelsen	-	(x)	x		x	
Jon Andersen	x	x	x			x

Tabell 1: Riihmagállis' boställe och status enligt berättelserna (Markering inom parentes betyder att förhållandet inte uttryckligen anges men är underförstått.)

I tabell 2 jämförs uppgifter om Riihmagállis' karaktär och utseende. I tre av berättelserna (JT, JK, EM) anges att han var nåjdkunnig och likaså i tre berättelser att han var stark. Sedan finns det uppgift om att han var rik (JK), stor och snäll (JT) och vild, *hil'bad* (EM). I två berättelser (JT och JK) anges att han hade skägg och i två (JT och JA) att han hade brett mellan ögonen.

	Nåjdkunnig	Stark	Rik	Stor	Snäll	Vild	Skägg	Brett mellan ögonen
Johan Turi	x	(x)		x	x		x	x
Jon Kvernmo	x		x				x	
Erik Mikkelsen	x	x				x		
Jon Andersen		(x)						x

Tabell 2: Riihmagállis' karaktär och utseende enligt berättelserna

I berättelserna har Riihmmagállis fiender som ska döda honom (tabell 3). I samtliga berättelser är antalet tre. I JT är det tre samer som ska döda honom vid det första tillfället och nio vid det andra. I JK och EM är det tre staloer som ska döda honom och i JA är det tre kväner, *vænskak*. I JT och JA hade fienderna hund med sig.

	Antal	Samer	Staloer	Kväner (Vænskak)	Hade hund
Johan Turi ¹⁷	3	x			x
Jon Kvernmo	3		x		
Erik Mikkelsen	3		x		
Jon Andersen	3			x	x

Tabell 3: Riihmmagállis' fiender enligt berättelserna

Av tabell 4 framgår att i tre av berättelserna (JT, JK och EM) hade Riihmmagállis' fiender speciella egenskaper; en av dem var snabb, en var stark och en var järnkunnig, dvs. hade förmåga att försvara sig mot järn, t.ex. kniv och spjut. På samiska anges i berättelserna samma beteckning för den starke (*gievra/kiew'ra*) och för den järnkunnige (*ruovdediehtti/ruow'di-diet'ti*), medan den snabbe betecknas *falli* (i JT), *haris* (i JK) och *bârok* (i EM), vilket enbart är dialektskillnader.

	Snabb	Stark	Järnkunnig
Johan Turi	x	x	x
Jon Kvernmo	x	x	x
Erik Mikkelsen	x	x	x
Jon Andersen			

Tabell 4: Beskrivning av Riihmmagállis' fiender enligt berättelserna

I samtliga berättelser dödar Riihmmagállis (åtminstone två av) sina fiender med glödgat spjut (se tabell 5). Den tredje fienden dödas med yxa (EM) eller med knytnävsslag (JA). I JK framkommer det inte hur den tredje fienden dödas. I JT beskrivs att Riihmmagállis alltid låter en av fienderna överleva, som ska berätta för andra vad som har skett, *mii galgá sáni doalvut*.

¹⁷ Vid andra tillfället var det nio personer som skulle bekämpa Riihmmagállis.

	Med glödgat spjut	Med yxa	Med knytnävar	Ej angivet	Överlevde
Johan Turi	2				I
Jon Kvernmo	2			I	
Erik Mikkelsen	2	I			
Jon Andersen	2		I		

Tabell 5: Beskrivning av hur Riihmmagállis dödade sina fiender och hur många enligt berättelserna

Några reflexioner

Det är således bara hos Johan Turi som Riihmmagállis beskrivs vara en *stállu*, medan han i övriga berättelser är en same. I JT och JA anges att Riihmmagállis bodde vid sjön Rávttasjávri. Det är sannolikt att Jon Kvernmo och Jon Andersen har sitt ursprung i de fjällsamer från Jukkasjärvi socken som flyttade till Norge under 1700-talet och senare.¹⁸ De har säkerligen hört berättelsen om Riihmmagállis redan som barn, medan Johan Turis släkt ursprungligen kommer från Kautokeino/Guovdageaidnu och har sannolikt inte hört talas om Riihmmagállis förrän hans familj kom till Jukkasjärvi socken när han var i tjugo års ålder.

I samtliga berättelser (förutom i JT) har Riihmmagállis en familj, en fru i JK och JA, medan han i EM ingår i ett kollektiv. I EM anges att han säger till *sitt folk, dâddjá olbmuidisguim*. Ändelsen *-is* i *olbmuidisguim* är ett possessivsuffix och ordet betyder således ›sitt folk‹.

Det är intressant att notera att i tre av berättelserna är Riihmmagállis nåjdkunnig (i JT, JK och EM), medan det i JA inte finns någon uppgift om detta. Det är möjligt att JA speglar en annan tid än de övriga. Uppteckningen är gjord 1921, medan de övriga berättelserna är från slutet av 1800-talet (förutom JT).

I samtliga berättelser är det tre stycken fiender som ska döda Riihmmagállis och i tre av berättelserna (i JT, JK och EM) har fiender samma egenskaper, en är snabb, en stark och en järnkunnig. Man kan fråga sig varför fienden har just dessa egenskaper. Det är möjligt att berättelsen är lättare att komma ihåg om det finns vissa få egenskaper som fienden har. I varje fall verkar just dessa återkomma i berättelserna. En annan sak som återfinns i samtliga berättelser är att fienden dödas med glödgat spjut.

¹⁸ Se RUONG: 1937.

I alla berättelser befinner sig Riihmmagállis' fiender vid en eld i skogen vid sammandrabbningen och i två av berättelserna, EM och JK, har det betydelse hur de lägger sig i förhållande till elden; den järnkunnige närmast elden, den starke i mitten och den snabbaste längst bort från elden, (EM:) »ruow'de-diet'te dolâmussi, kiew'rá gâs'ki, bârok råwdâmussi«, (JK:) »ruow'de-diet'te davemussi, gëw'ra gas'ki, haris soggemussi«. I JK ser det först inte helt klart hur de lägger sig med undantag av den starke som ligger i mitten. Den järnkunnige lägger sig *davemussi*, som egentligen betyder ›längst norrut (eller västerut)‹ eller ›längst ut (mot havet)‹ och den snabbe *soggemussi*, som betyder ›längst in mot (kåta-)väggen‹. I förhållande till elden ligger i varje fall den snabbe längre bort från elden än den starke. I detta fall är det också enbart de två äldsta uppteckningar som har denna information. Om man däremot betraktar placeringen t.ex. i en grotta, blir den tydligare, för då kan grottöppningen vara mot väster och *davemussii* skulle därmed vara längst ut och *soggemussi* betyda ›längst mot grottväggen‹. Detta skulle också kunna gälla för Riihmmagállis sten (se ovan).

Andra uppgifter om Riihmagállis

Förutom i Ernst Mankers beskrivning av Riihmmagállis (se ovan) finns uppgift om Riihmmagállis i en ›reseberättelse‹ av en bergsingenjör C.I. Asplund i Svenska Turistföreningens Årsskrift 1905.¹⁹ Det finns inga uppgifter om var han hört berättelsen om Riihmmagállis, men det troliga är att Asplund har hört berättelserna om Riihmmagállis av någon eller några av de samer som bodde i Rávttasjávri i början av 1900-talet. Enligt Asplund var Riihmmagállis en af lapparnas förnämsta sagohjältar, »hafva lefvat vid slutet af ›Stalotiden‹ och »varit den största noide (trollkarl), som lapparna känna till«. ²⁰

I Asplunds berättelse har Riihmmagállis en fru och bor i *Guolášjávri* (som är sjön nedanför Rávttasjávri). Riihmmagállis brukade dock under sina jaktfärder brukade hålla till vid ett stort klippblock nedanför Nieidabákti på norra stranden av sjön. I en av historierna om Riihmmagállis var »tre framstående trollkarlar från fjärran södern« på väg för att döda honom, men han vaktade vid älven och när de höll på att vada över älven

¹⁹ ASPLUND: 1905.

²⁰ Ibid., 333–334.

sköt han dem med pil och båge. I en annan av historierna var det återigen tre »trollkarlar« med speciella egenskaper på väg för att döda Riihmagállis; en var »hård mot järn«, en annan var den starkaste och den tredje den »mest snabbfotade mannen i södern«. De hade slagit läger vid Riihmagállis' klippblock och hade ställt hunden som vakt ovanpå stenen. Riihmagállis kände till både deras ankomst och avsikter och smög sig fram och tystade hunden med en renlunga. Han hörde hur de tre männen talade om att de nästa dag skulle döda honom och skära av honom skägget. I Asplunds återgivning lägger de sig också i en viss ordning, den starke i mitten, den snabbe längst in mot klippväggen och den hårde ytterst. I den här berättelsen dödades också två av männen, den hårde och den starke, med glödgat spjut, medan den snabbe flydde, men hanns ifatt av Riihmagállis, som bröt hans handled och bad honom vända tillbaka till sitt land och berätta vad som hänt och också att komma tillbaka med ännu fler.

En annan berättelse om Riihmagállis återfinns i en samling samiska berättelser på norska, utgivna 1887,²¹ och bygger av allt att döma på det material som Qvigstad samlade in i slutet av 1800-talet (och i början av 1900-talet) och som senare har getts ut i fyra band.²² Det framgår dock inte varifrån just denna berättelse kommer ifrån. I den här berättelsen anges att *Rimagalles*²³ »var en gammel fjeldlap, som skal have været den første lap, der holdt ren i Koutokæjno sogn«. ²⁴ Riihmagállis har enligt berättelsen både fru och tjänare och hade förmåga att utföra nåjdkonster, liksom hans fru, »for også hans kone pleiede at ganne lidt«. Riihmagállis reste med sin fru till »gamle Enodak till julekirke«. I fotnot anges följande: »Julekirke« var det almindelige stævne for alle, der drev troldom og hekseri på de gamle lappers vis.«

I Enodak hamnade Riihmagállis i strid med en annan »gankall«, som lovade att skicka »fremmede« till Riihmagállis senare på våren. I påsktid for han sedan till skogen på skidor för att se om han kunde se några spår av de »fremmede«, och han fann spår av tre väldigt stora män som hade passerat norr om hans hem och de hade även med sig en hund.

21 QVIGSTAD och SANDBERG: 1887.

22 QVIGSTAD: 1927–1929.

23 Stavning enligt texten. Namnet Rimagalles skulle han ha fått av det skälet att han först införde den gamla tideräkningen efter primstav.

24 QVIGSTAD och SANDBERG: 1887, 146ff.

Han gick hem och (som svar på sin frus frågor) berättade att han sett spår av tre vildrenar och en liten hund och att han skulle jaga dem. Han bad sin dräng att hämta en körren till honom. Sedan for han i väg och tog med sig en spjutstav och bössa som vapen. Han följde efter deras spår i fem mil och upptäckte var staloerna hade stannat och gjort upp en stor eld och där hade de tänkt stanna tills Riihmmagállis flyttade dit »med sin heim«. De hade satt hunden på en stor sten nära elden för att vakta. Riihmmagállis var dock »såpas kyndig i att ganne, at han kunde ›klumse‹ hundemål«.

De tre männen hade i den här berättelsen också olika förmågor, en var sådan att järn inte bet på honom, en annan var snabb och den tredje var stark. Hunden kunde se långt och läka sår. Riihmmagállis lyssnade på deras samtal bakom en stor sten. Den förste mannen undrade om de nästa dag skulle fingra på Riihmmagállis' skägg. Den starke sade att Riihmmagállis nog var nära nu, att han kände det på sig, och dessutom ville hunden skälla. Den snabbe sade att det inte var någon fara, för de tre var nog sådana karlar som det inte var lätt att välta på rygg. Under tiden hade Riihmmagállis satt spjutet i elden och bäst som de talade om honom grep han det glödheta spjutet och stack ned honom som järn inte bet på och slog ned den starke med samma spjut och skadade foten på den snabbe. Men den starke bad honom att låta hunden leva, för den kunde ju inte göra honom någonting. Riihmmagállis lät hunden leva men dödade alla staloer.

När han kom hem frågade frun om han fann vildrenarna som han skulle leta upp och hur det hade gått. Riihmmagállis svarade att han hade funnit dem och att det hade gått bra. Frun hade emellertid drömt att en liten hund gick fram till staloerna och slickade deras sår och att de hade börjat röra på sig. Riihmmagállis fick bråttom att flytta med sitt hem och återvände till platsen med de tre staloerna och fann dem i mycket gott skick och det var nätt och jämt att han klarade av att besegra dem. Han dödade emellertid både dem och hunden och tog deras guldbälten och allt vad de hade och skickade sedan många ännu värre gäster till »gankal-len« i Enodak.

Karl Tirén har gjort en uppteckning av en jojk som (på något sätt) är knuten till Riihmmagállis efter Esaias Larsson Huvva, Kaalasvuoma lappby (som numera heter Laevas sameby), år 1910 och vid den tiden

hade Tirén inte tillgång till inspelningsutrustning enligt Staffan Lundmark vid Dialekt- och ortnamnsarkivet i Umeå (DAUM).²⁵

Nr. 376. An den Stalo Rimakalles

(Sagenheld, auf der Insel Rimasuolo begraben).

ESAIAS LARSSON HUVVA, Kaalasvuoma 1910.

♩. = 56.

Rima - kal - les, lo - lo - lo, lo, lo - lo - lo, lo, lo - lo - lo etc.
Rimakalles, lololo usw.

Figur 1: Karl Tiréns nedteckning av Riihmmagállis' jojk. Efter: Tirén: 1942.

I byn Rávttas där jag bor och säkert i hela området finns det muntliga traditioner om Riihmmagállis som lever kvar speciellt hos äldre samer. Jag har jämfört uppgifterna om Riihmagállis i berättelserna med de muntliga traditioner som jag har vuxit upp med och jag har också jämfört mina ›berättelser‹ med två av mina äldre bröder.²⁶ Det finns en stor samstämmighet beträffande vissa förhållanden, t.ex. att Riihmagállis var en same och inte en stalo.²⁷ Historierna verkar innehålla fiender som hade speciella förmågor och i alla berättelser är de tre till antalet: en som var snabb, en som var stark och en som behärskade nåjdkonst (kunde stoppa järn). Riihmmagállis' sten har både jag och mina bröder besökt åtskilliga gånger och mötesplatsen för Riihmmagállis och hans fiender var inte på övre änden av Rávttasjávri (som Johan Turi skriver) utan en fors nedanför Rávttasjávri, *Bearvviqvoika*. Den forsens passar bra till berättelsen där Riihmmagállis skjuter med pil och båge och träffar allihop, eftersom älven är bred där men forsens smal, så att de som vadade skulle ha kommit i en rad efter varandra.

Konklusion

Berättelserna om Riihmmagállis i den här artikeln är i princip av tre slag: (1) Johan Turi har själv skrivit ned berättelsen om Riihmmagállis på samiska. (2) Berättelserna av Jon Kvernmo, Erik Mikkelsen och Jon Andersen

²⁵ Jag tackar Staffan Lundmark, DAUM, för upplysningar om Riihmmagállis i Karl Tiréns uppteckningar.

²⁶ Olav och Valfrid Svonni.

²⁷ Jag frågade min far (Petter Eriksson Svonni) för länge sedan om Riihmmagállis var en stalo och han sade med eftertryck att han inte var det utan han var en same.

är berättade på samiska och nedtecknade (sannolikt av Qvigstad själv). (3) Berättelserna i Manker och Asplund är förmodligen berättade för dem på svenska respektive finska och de har i sin tur återgett dem (på svenska). Berättelsen i Qvigstad och Sandberg är av allt att döma berättelser som Qvigstad hade samlat in och var nedtecknade på samiska och utgör ett mellanting mellan (2) och (3). Dessutom finns det ännu kvar muntliga traditioner i området där Riihmmagállis ska ha levat.

Det finns en god överensstämmelse i berättelserna om att Riihmmagállis var en same och bodde vid Rávttasjávri. Uppgiften i Qvigstad och Sandberg, att han hörde hemma i Guovdageaidnu, stämmer troligen inte, för det skulle ha varit märkligt om Johan Turi inte kände till den berättelsen när han skrev om Riihmmagállis. Förmodligen var Riihmmagállis storväxt och var eller ansågs vara stark. Han livnärde sig på jakt och fiske och bodde eller jagade vid ett stort klippblock, som också fick hans namn, *Riihmmagállá geargi*. I berättelserna om Riihmmagállis är hans fiender nästan alltid tre till antalet, var och en med speciella egenskaper, en som var snabb, en som var stark och en som hade nåjdkunskaper. Just detta faktum kan ha gjort att berättelserna har levt från generation till generation och det är påfallande hur just dessa egenskaper har levt kvar i berättelserna. Det är svårt att få en uppfattning om hur gamla berättelserna om Riihmmagállis är. Det rör sig helt säkert om flera hundra år. Det finns en omständighet i berättelserna som definitivt för berättelserna långt bak i tiden. Det är hur fienden placerar sig i förhållande till elden. Om fienden hade haft en eld ute i det fria eller i en (tält-)kåta, så skulle den som ligger längst ut vara den som var mest utsatt för hot, men det är (nästan) alltid den nåjdkunnige som ska ha den farligaste platsen. Om man däremot tänker sig att de ligger i en grotta och har eld utanför öppningen, då är den som ligger längst bort från elden mest skyddad. I några av berättelserna anges också att den snabbe ligger *sokkimus*, dvs. närmast väggen.

Det finns nästan ingenting i berättelserna om Riihmmagállis som skulle göra honom till en av de mytologiska stalofigurerna som spred skräck hos samerna eller hos samernas barn, bortsett från att han var stor och stark och nåjdkunnig. Mest troligt var han en same. Till yttermera visso hade han ett namn – Riihmmagállis – och en egen jojk.

LITTERATUR

- ASPLUND, Carl Immanuel: »Till Rautasvuoma lappar och Jukkasjärvi högfjäll«. I: *Svenska Turistföreningens Årsskrift* 1905, 321–343.
- FJELLSTRÖM, Phebe: *Samernas samhälle i tradition och nutid*. Stockholm: Norstedts, 1985.
- MANKER, Ernst: *Bortom Fjällen. Mark och människor i Lappland*. Stockholm: Folket i bild, 1957.
- MANKER, Ernst: *Fångstgropar och stalotomter*. (= Acta Lapponica; 15), Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1960.
- Norrländsk uppslagsbok*. Umeå: Norrlands Universitetsförlag, 1996.
- QVIGSTAD, Just och G. SANDBERG: *Lappiske eventyr og folkesagn*. Kristiania: Cammermeyer, 1887.
- QVIGSTAD, Just: *Lappiske eventyr og sagn*. Oslo: Instituttet for sammenlignende kulturforskning, 1927–1929.
- RUONG, Israel: *Fjällapparna i Jukkasjärvi socken*. (= Geographica; 3), Uppsala, 1937.
- TIRÉN, Karl: *Die lappische Volksmusik*. (= Acta Lapponica; 3), Stockholm: Nordiska muséet, 1942.
- TURI, Johan: *Muitalus sámiiid birra*. Jokkmokk: Sámi Girjjit, [1910] 1987.

STURE URELAND:
Contact typology and glottogenesis in Northern Europe
1100–1600 – aspects of historical Euro linguistics

1. Introduction

In order to understand the rise and geographical spread of the modern languages of Northern Europe it is necessary to look back to the period which is in the focus of this article: the Late Middle Ages¹. Since all European languages have interacted with each other from the very beginning, it will be necessary to sketch a contact typology of the languages spoken around the Baltic Sea. It will also be necessary to present a model of glottogenesis for Scandinavia² and the Baltic States.³ Before I discuss the specific contacts between 1100–1600 A.D. and the necessity of treating North European glottogenesis within a Euro linguistic historical framework, the transfer and integration processes will also be discussed which occur between the dominating source languages in the south and the recipient languages in the north of the European continent. Such transfer and integration of technical, religious and literary know-how from the south is reflected in the lexicon, phraseology, syntax and spelling of all the languages of the north. It is a known fact that Mediterranean civilization spread north in the Early Middle Ages to the peoples north of the Alps, to the North Sea and Baltic Sea Regions carrying new concepts of a religious, literary and technical nature. This information had to be expressed in a language which the northern peoples did not possess at that time. New linguistic resources had to be created to meet this need and challenge from the south. This is known in German historical linguistics under the phrase ›Wörter und Sachen‹.⁴ The process of translating and

1 For a unified view of the languages and cultures of the Baltic Sea Region, see *The Uppsala University Programme*: e.g., WESTIN: 1993; RUNBLOM and ROTH: 1993; GUSTAVSSON, LING, and TEGBORG: 1994; GERNER and KARLSSON: 1995; RYDÉN: 1994 and MACIEJEWSKI: 2002.

2 Cf. URELAND: 1987a, 98–101, for a contact model of Scandinavian glottogenesis and also Fig 1 in Section 2.

3 This is an abbreviated and up-dated version of URELAND and VORONKOVA: 1999 presenting a typological contact model of Scandinavia and a contact and glottogenetic model for the Baltic States.

4 This phrase was a slogan for a group of researchers in Switzerland (cf., e.g., JABERG and JUD: 1928) and Germany (Fritz Krüger, Gerhald Rolf, Theodor Frings, Walter Mitzka

copying words and phrases from Latin and Greek to express new ideas and things constitute an important aspect of the cultural development, in German called ›Sprach- und Kulturausgleich‹.⁵ The international vocabulary originating from Greek, Latin and later Romance languages is consequently a well-known aspect of what the Germans also call ›Spracheuropa‹. It is transferred in different ways through a multitude of channels of communications: trading routes, wars, christianization, literature, (learned) bilingualism etc., leading to different kinds of cultural and linguistic contacts. Here we will be concerned with the transit routes of linguistic items and structures to Scandinavia and the Baltic States, whereby some examples will be presented which demonstrate the need of a Eurolinguistic approach.

2. The roofing of European languages

A historical roofing model of the European languages by Latin and Greek is shown in Fig. 1 below, which has to be complemented by more detailed roofing models of Scandinavia (Fig. 2) and the languages in the Baltic states, where Medieval Latin

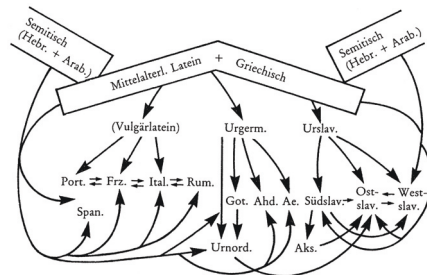


Fig. 1: The roofing of European vernaculars between 500–1200 A.D. (From URELAND: 1987, 102)

occupy the top-most roof, but where the roofs in-between vary considerably due to different sociohistorical development.⁶

Thus by viewing the rise of the European literary languages as being dependent to a very large extent upon the translation and copying of Mediterranean models from the south to the north in a pan-European

framework, we will contribute to an approach called ›Eurolinguistics‹, which is a term coined by Nobert Reiter.⁷

etc.) who included aspects of material culture, folklore, folk art in their descriptions of Romance and Germanic dialects. See also e.g. *Słownik Starożytności Słowiańskich* ›Dictionary of terms of the ancient Slavic material culture‹: 1961–1996 for the Slavic countries.

5 Cf. BETZ: 1944; 1949.

6 For the concept of ›roofing‹ see ›Überdachung‹ in KLOSS: 1952, 20, and GOOSSENS: 1971.

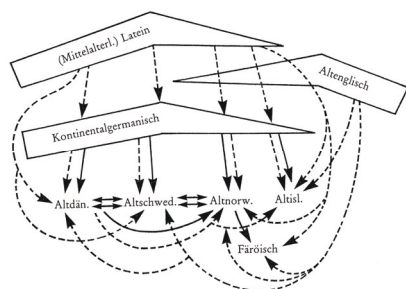


Fig. 2: The roofing of North Germanic vernaculars between 800–1500 A.D. (From URELAND: 1987, XVI)

In political discussions today it is fashion to speak of mobility in Europe concerning capital investment, trade, service and education (the four freedoms). However, in comparative-historical linguistics a European and even an Asian view, has prevailed, in which the languages of Europe have always been treated within a pan-European framework. Modern contact linguistics of the past

twenty years has also contributed to such a European-wide view in describing European glottogenesis.

3. Contact typology of the Baltic Sea Region

3.1 German as a contact language

Departing from the results which have already been published in contact-linguistic research,⁸ we can now present a sketch of the convergence of the languages which have been in contact with each other since the Late Middle Ages in the Baltic Sea Region.⁹ A great number of publications can be mentioned which give us an overview of the contacts in Scandinavia and the Baltic States, so that a contact typology for these two areas can be sketched. By having access to a Dominance-and-Transference-Model as has been elaborated by contact linguistic research, we can observe a whole series of contact phenomena in orthography, phonology, morphology, lexicon and phraseology of all languages spoken in Scandinavia and the Baltic States, both in the past and the present.¹⁰

7 Cf. REITER: 1994 and 1995.

8 Since WEINREICH: 1953 and HAUGEN: 1953 a new type of linguistics has evolved which deals with the convergence of languages through bilingualism both in the individuals and between different social groups.

9 Cf. also Puškin Theses 3 and 4 in URELAND: 2003, 25 on the historical and social scenario underlying the network of similarities (convergence) and dissimilarities (divergence) between European languages.

10 Cf. examples in URELAND and VORONKOVA: 1998, 103; and 1999.

Of special interest for us in the Baltic Sea Region¹¹ is the influence of Middle Low German (MLG) on the languages spoken around the Baltic Sea. Middle Low German besides Medieval Latin and French is perhaps the most striking example of an innovating force, as it was a source and intermediary language together with Middle Dutch (MDu) for all the languages spoken around the Baltic Sea during the Late Middle Ages: 1200–1700. The role which these two languages played for the glottogenesis of Scandinavian languages has also been known for a long time in Germanic and Scandinavian studies.

In the 1980s these contacts between Continental Germanic and Nordic languages became popular again among researchers in Scandinavia and Germany, because these researchers worked in a new approach to language: Contact Linguistics. I am referring here to the four conferences »Niederdeutsch in Scandinavia 1985–1991«, but also to the LAMA-Symposium »Sprachkontakt in der Hanse«.¹²

Graphic descriptions of MLG contacts dealt with at the conferences »Niederdeutsch in Skandinavien 1985–1991«, the conference in Riga 1985, and the ELAMA-Symposium 1986 are given in Ureland and Voronkova.¹³ The relevant language pairs are MLG-Finnish (3 articles), MLG-Estonian (1), MLG-Livian (1), MLG-WSlavic (2), whereas Latvian and Lithuanian and Old Russian were not treated to begin with. The Scandinavian languages in contact with MLG were instead dealt with much more (47 papers in all), besides MLG-Middle-English/Norn (1 paper), MLG-Old Frisian (1), MLG-MDu (1) and MLG-Mlat (1 article). However, the small number of papers dealing with the languages on the eastern side of the Baltic Sea is striking here, but it was expanded through a conference in Riga in 1995,¹⁴ where MLG-Russian was treated in 3 papers: MLG-Estonian (2), MLG-Latvian (2), MLG-Lithuanian (1), MLG-Old Prussian (1), Old Prussian-Ostpreuß. dialects (1) and MLG-MHG/Early NHG (6). Notice that we are also involved with triple contacts between MLG-

¹¹ The term »Baltic Sea region« is used here in the sense of »the Baltic drainage area« as used by *The Uppsala University Programme* for the purpose of analysis, synthesis and planning (cf. RYDÉN: 1994 and WESTIN: 1993, 5).

¹² Cf. URELAND: 1987b and also SCHÖNDORF et al.: 1987–1995; HYLDGAARD-JENSEN, VINGE and CHRISTENSEN: 1989; ELMÉVIK and SCHÖNDORF: 1992.

¹³ URELAND and VORONKOVA: 1999.

¹⁴ Cf. BRANDT: 1996.

Latvian-Estonian, MLG-Latvian-(Old)Russian and MLG-(Baltic) – Old Prussian-(German) Prussian dialects.

It should be noticed that in most of the mentioned language pairs MLG constitutes a source or intermediary language, whereas the North- and East-European languages in the periphery are indicated as recipient languages without contributing much in return. The socio-historical development motivates us to depict the contacts in this way, because MLG together with Medieval Latin and French are the centres of linguistic innovations from the Late Middle Ages down to the 20th century as the dominating languages for trade connections and cultural exchange, which leads to linguistic and cultural adaptation in the Baltic Sea Region.

3.2 Contact mosaic in the Baltic States

It would be wrong to claim that the language pairs given above reconstruct all the language contacts in the Baltic States. A more general and specified configuration of language contacts must be given. In Fig. 3, the more important contact languages have been enumerated, which include the large national languages of Estonia, Latvia and Lithuania in the following figure:

In Estonia

- | | | | |
|-------|------------------|---|---|
| (1) a | Estonian | : | Old Swedish/East Swedish dialects
(Estonian Swedish) |
| b | Estonian | : | Baltic German (MLG and NHG) |
| c | Estonian | : | Old Russian |
| d | Estonian Swedish | : | Baltic German |
| e | Estonian Swedish | : | Russian |
| f | Estonian | : | Finnish |
| g | Estonian | : | Latvian |
| h | Estonian | : | Livonian (with Courland) |
| i | Estonian | : | Yiddish |

In Latvia

- | | | | |
|-------|---------|---|-----------------------------------|
| (2) a | Latvian | : | Old Swedish/East Swedish dialects |
| b | Latvian | : | Baltic German (MLG and NHG) |
| c | Latvian | : | Russian |
| d | Latvian | : | Estonian |
| e | Latvian | : | Livonian |
| f | Latvian | : | Lithuanian |
| g | Latvian | : | Polish |
| h | Latvian | : | Yiddish |

In Lithuania

(3) a	Lithuanian	:	Gothic
b	Lithuanian	:	Old Russian (Ukrainian)
c	Lithuanian	:	Polish
d	Lithuanian	:	(ML)G (Baltic German)
e	Lithuanian	:	Yiddish
f	Lithuanian	:	Latvian
g	Lithuanian	:	Old Prussian
h	Lithuanian	:	White Russian

Fig. 3: List of potential language contacts between indigenous languages in the Baltic States

In all, 25 historical language contacts are enumerated, which have played a significant role for the development and rise to national languages on the eastern side of the Baltic Sea. However, it is not my intention here to discuss all these specific contacts in detail. There are also a number of smaller languages such as Livian, Votic, Ingrian¹⁵ and Karaim which have not been included in Fig. 3.

3.3 Contact zones in Scandinavia and Estonia:

North Germanic and Fenno-Ugric

The contacts between North Germanic and Fenno-Ugric (Sámi, Finnish/Carelian, Estonian, Livonian) is historically very old. It has also been the object of a large number of investigations because contact between languages and peoples constitute an important factor of glotto- and ethnogenesis.¹⁶ The present-day linguistic map of the languages spoken in the northern parts of the Scandinavian Peninsula is a result of long-lasting interethnic contacts since the Early Middle Ages. The wide and complex geographical distribution of North Germanic- and Fenno-Ugric-speaking areas along the thousand-mile-long mountain range (Kölen) between Norway and Sweden, and also in northern Finland and on the

¹⁵ Cf. HAARMANN: 1972–1984.

¹⁶ Cf., e.g., THOMSEN: 1869; SKÖLD: 1961; 1979; KOIVULEHTO: 1983; KYLSTRA et al.: 1991; HOFSTRA: 1995b, 87; SCARDIGLI: 2002b – Proto-Germanic and Gothic in Finnish and Sámi; SKÖLD: 1983; NIELSEN: 2002 – West Germanic; Hakulinen: 1979; LAANEST: 1982 – Old Swedish; HOFMANN: 1988; GUSTAVSON: 1991; *Suomen kielen etymologinen sanakirja*: 1955–1978 – Gotlandish; HOFSTRA: 1995a; KANTOLA: 1987; RITTER: 1989 – Middle Low German; RÜBEKEIL: 2002 – Scandinavia in ancient tradition; KOIVULEHTO: 2002; SCARDIGLI: 2002a – Scandinavia and non-Germanic languages; SCHULTE: 2002 – Scandinavia and multilingualism.

Kola-Peninsula has been summarized in Table 1, whereby the division of the Sámi varieties into South (LpS), Central (LpC), North (LpN) and East Sámi (LpE) is used as appropriate denotations.

The ethnic contact zones are also classified according to the geographical and ecological conditions under which the speakers of North Germanic, Sámi and Finnish live:

- (a) along the Scandinavian mountain range on both sides in the forests and mountains: the South Sámi (LpS) and the Central Sámi (LpC) together with Swedish and Norwegian speakers.¹⁷
- (b) in the Norwegian fjords and also in Finnmark: the fjord-Sámi (LpFio)/the North Sámi (LpN) and the Finnish-speaking Kvens (fiT) together with the Norwegian speakers.¹⁸
- (c) on the Kola-peninsula: the East Sámi (LpE) together with Carelian speakers (fiKrl), Finns, Russians, Zyrians (Komi) and even Uralic-speaking Samoyeds.
- (d) in the costal and forest areas of Sweden, Finland, Carelia and Estonia: Swedish speakers together with Finns, Carelians, Ingrians, Veps and Estonians.¹⁹

The inter-ethnic and linguistic pattern of contacts in this huge territory is presented in the following table:

A. Along the Scandinavian mountain range and in the fjords:

(1a) South Sámi (LpS) in contact with Proto-Scandinavian/North Swedish/North Norwegian dialects in:

- Engerdal – Røros (LpS) (Hedmark)
- Tännäs – Mittådalen (LpJämt)(Härjedalen)
- Snåsa (Nörd Trøndelag) (LpS) – Frostviken(LpJämt)(Jämtland)
- Åsele(LpÅs) – Tärna (LpUm)(Västerbotten) – Hattfjelldal – Vefsn (LpS) (Nordland)

¹⁷ Cf. also URELAND: 1995, Table 1, 47–48, and URELAND: 1997, 1985, showing an overall table and a linguistic map respectively of the Sámi, Finnish and North Germanic geographic distribution and settlement in northern Scandinavia.

¹⁸ Cf. especially the linguistic map of the ›North Calotte‹ in URELAND: 1997 and the more southern parts in the map of Swedish, Finnish, Sámi, Carelian and other speakers in the Swedish Empire (1660) published in DE GEER and WANDE: 1990, 96.

¹⁹ Cf. recent research on archaeology and ethnolinguistics and historical contacts between Sámi and North Germanic in Central Scandinavia in the pre-Viking and post-Viking periods: KORHONEN: 1984; ZACHRISSON: 2001 and 2004, and in KUSMENKO: 2003; 2004a; 2004b; 2005 on phonological, morphological, syntactic and lexical interference from Sámi on Runic and Old Swedish in Central Scandinavia during the Early Middle Ages and later. (See also criticism of the Sámi-Influence-Hypothesis by BAUDOU: 2004, 17–33.)

(rb) Central Sámi (LpC) in contact with Proto-Scandinavian/North Swedish and North Norwegian dialects in:

Arjeplog and Arvidsjaur (LpP) (Norrbotten)
Jokkmokk and Gällivare (LpL) (Norrbotten)

(rc) North Sámi (LpN) in contact with Proto-Scandinavian/North Swedish/North Norwegian dialects/North Finnish dialects (fiT) in:

Jukkasjärvi (LpJu), Vittangi, Soppero, Karesuando (LpT) (Norrbotten)
Hamarøy, Musken, Tysfjord, Sørfjord, (Nordland)
Skånland, Gratangen, Salangen, Spanndalen, Vassdal (LpFio)
Kautokeino (LpKt), Karasjok (LpKr), Utsjoki (LpUt) (Finnmark)

(rd) North Finnish (fiT) of the Kvens in contact with North Norwegian dialects/North Sámi (LpN) (Finnmark)

Western Kven dialects spoken in:
The area of Lyngen Fjord
The area of Nordreisa on Kvænangen Fjord
The area of Alta Fjord

Porsanger Kven dialects spoken in:
The area of Laxelv in Porsanger Fjord
The area of Børselv in Porsanger Fjord

Eastern Kven dialects spoken in:
The area of Tanaelv in Tana Fjord
The area of Neiden between Finnmark and North Finland
The area of Pasvikdal at the Russian border
The area of Vadsø at the Vardanger Fjord
The area of Vardø at the Vardanger Fjord

(B) In Northern Finland: East Sámi (LpE) in contact with:

(re) Proto-Scandinavian/North Finnish dialects/Russian
Inari Sámi (LpI) (Lake Inari)
Kildin Sámi (LpKld) (Lake Inrari and Kola Peninsula)
Ter Sámi (LpTer) (Kola Peninsula)

(C) In North Sweden and North Finland (coast and forest areas):

(2a) Finnish (fiT), (fiKe)/Proto-Scandinavian/New Swedish dialects in Torne Valley and Swedish iron ore areas
(2b) Finnish/Proto-Scandinavian/East Swedish dialects (Finland Swedish)
(2c) Finnish/Russian
(2d) Finland Swedish/Russian

(D) In Estonia

(3a) Estonian/Proto-Scandinavian/East Swedish dialects (Estonian Swedish)
(3b) Estonian/Baltic German (MLG and NHG)
(3c) Estonian/Russian
(3d) Estonian Swedish/Baltic German
(3e) Estonian Swedish/Russian

Table 1: Typology of language contact in Northern Scandinavia and Estonia

4. Glottogenesis and roofing

4.1 In Scandinavia

In Fig. 3 and Table 1, there is one important dimension missing for a historically relevant description of the glottogenesis in the Baltic States: the roofing of this area by international languages. As I mentioned in the Introduction we can demonstrate with the help of the Pan-European Language-Dominance-Model in Fig. 1 that written Latin and Greek played a crucial role for the genesis of European national languages, i.e. through direct contacts and the literary influence of learned bilingualism.

From Old Irish in the west to Old Russian in the east, from OHG in the South to Old Norse in the north, we know that Latin and Greek were active in the rise of European vernaculars to written languages. They were midwives of European glottogenesis. The codification and standardization of the European vernaculars to written vehicles of communication would not have been possible without the linguistic and cultural roofing by Latin and Greek.

As far as the Scandinavian languages depicted in Fig. 2 are concerned, this dependency on codification models from the medieval languages of the south has been symbolized in the form of different roofs and arrows.

This general claim of an early roofing effect during the Early Middle Ages is continued during the Late Middle Ages in that Medieval Latin, Middle Low German and Old English was to become the models for languages in the west during the missionary period, whereas Byzantine Greek and Old Church Slavonic became model languages for the languages in the east. As can be seen from the more detailed Fig. 4 we are confronted with centuries of language domination in the Baltic States which also include other lan-

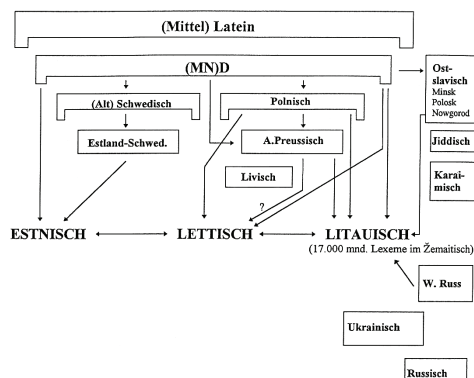


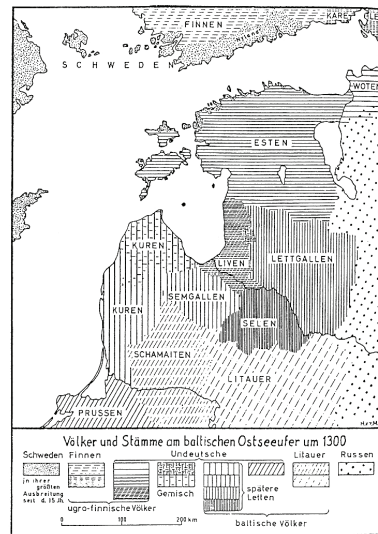
Fig. 4: Roofing of languages in the Baltic states between 1200 and 1700 A.D. with special reference to the transfer of Germanisms (From VORONKOVA and URELAND: 1999, 225)

guages than Latin and Greek. Thus we have to do with an extremely complex historical development which have given rise to the modern languages in the north and the east.

4.2 In the Baltic States

Having pointed out that a mere list of the language contacts in the Baltic states (cf. Fig. 3) is too one-dimensional for a deeper understanding of the rise of the languages in the Baltic States, the more important contacts between Medieval Latin, Baltic German, Russian, Swedish, Polish etc. for the genesis of Estonian, Latvian and Lithuanian have to be recapitulated. The German influence, being the more important influence, at least in the beginning, should here be in focus.²⁰

Up to 1,800 German lexemes have been found in Latvian²¹ almost the same number (1,662) in Estonian²², but much fewer in the Lithuanian Standard Language, where only about 50 Germanisms have been shown to exist.²³ However, in the southwestern border dialects of Lithuanian (*Žemaitia*) thousands of them have been traced. As an explanation of this chaos of language contacts in the Baltic States one can point to the complex history of conquests and reconquests to which the Baltic States have been exposed. Important in this context is the ethnic map of 1300 A.D., where the various ethnic groups are indicated (cf. Map 1) and the political map of the borders in 1386, with an indication of the areas of The Teu-



Map 1: Peoples and tribes in the Baltic states in the 14th century (From JOHANSEN and MÜHLEN: 1973, 3, Fig. 1)

20 The roofing of languages in the Baltic States between 1200 and 1700 with special reference to the transfer of Germanisms is figured in URELAND and VORONKOVA: 1999, 225.

21 Cf. SEHWERS: 1918; 1925; 1953.

22 Cf. Kull and Raiet acc. to RÄTSEP: 1986.

23 Cf. ALMINAUSKIS: 1935 and Voronkova, orally.



Map 2: Political borders in the Baltic area and Poland 1386 (From MITZKA: 1959, Map 1)

tonic Order and the extension of the Kingdom of Lithuania and Poland (cf. Map 2), in which areas the influence from dominating languages was different: in East Prussia, Latvia and Estonia, German became the dominating official and cultural language especially during the Hanseatic League and after the Reformation, whereas in Catholic Lithuania-Poland, Lithuanian and Polish became the dominating languages. However, after the Russian conquest of Estonia and Lifland (Lat-

via) in the 18th century (The Peace of Nystad in 1721) Russian became a new roofing language.²⁴

5. Internationalisms in the Baltic Sea Region

5.1 Translating and copying

After this general orientation of the socio-historical roofing of the languages in Scandinavia and the Baltic States I would like to present some examples of the two processes of copying and translating.²⁵ These are fundamental in language contact, because they give rise to a great number of innovations in practically all components of a given language.

We know from Nordic historical linguistics that so-called interferences in North Germanic syntax (participial constructions, Accusative-with-Infinitive- (ACI)-constructions, passive -s-construction, relative constructions with (*hvilken*); in morphosyntax (definite articles, passive morphemes (*bliva*), plural suffixes) and in phraseology and word formation together with the transference of an enormous number of foreign words from Latin, Greek and Continental Germanic penetrate North Germanic. The transfer and integration of both structural items, word order and

24 Cf. the roofing of languages in the Baltic States after 1721 with special reference to the transfer of Germanisms in URELAND and VORONKOVA: 1999, 226.

25 See also URELAND: 1986, 35.

lexical items are due to external (Semitic²⁶ and Greek²⁷ (the Bible), Latin²⁸) religious, literary and technical information.

Through translating and copying on the part of natural or literary bilinguals the whole Europeanization of the primitive European vernaculars was started, the syntactic structures of which some examples were just presented from North Germanic. This Pan-European view of the Nordic languages and their immediate dependency on foreign Mediterranean models for the rise of Old Swedish and Old Danish was not prevalent in the days of nationalism. Text books and even scholarly theses on the codification of the Old Scandinavian laws for instance claimed the native Nordic origin of the older texts, whereas in each component of the language from orthography and lexicon to syntax and phraseology the international European influence was visible and undeniable. In this context, I would like to mention Utterström's criticism of this narrow national-philological view. Such criticism which is an excellent example of a European view of the Nordic languages contributed to a Europeanization of Nordic Studies in Sweden in the 1970s and 1980s.²⁹

5.2 Examples of Europeanisms in the North

In order to gain an over-all view of how so-called Europeanisms have spread throughout the Baltic Sea Region three lexical items transferred from three different source languages (Latin, Proto-Scandinavian and Middle Low German) in the Middle Ages will be discussed here at some length.

The impact of translating and copying processes on language development due to multilinguals has been shown as far as the influence of Latin on Runic and Old Swedish syntax and morphosyntax are concerned, which is of a much more fundamental linguistic change than the importation of lexemes for new objects and inventions. However, the

26 Cf. KONTZI: 1982, especially Maps 1–14; 2005 and INEICHEN: 1997 on Arabic contacts with Romance languages.

27 Cf. HAHN: 1907; NEUMANN and UNTERMANN: 1980; POLOMÉ: 1983, 5II, 536–540, on Greek linguistic influence in the Roman Empire.

28 Cf. also FEHLING: 1980 on syntactic interference through copying and translation from Latin and Oriental languages into European languages.

29 Cf. URELAND: 1987a, 106–107, and UTTERSTRÖM: 1975; 1978; 1983; 1987 for examples of copying and translation in the Runic inscriptions and Old Swedish law texts.

lexical transfer in the past of new technical inventions (*anchor*), the spread of new sea food (*herring*) from the coast to the interior areas and new terms for wooden constructions (›room or bathhouse‹) will be discussed here, nevertheless.

The first of these lexemes to be discussed is from Greek (*ankyra*), Latin (*anchora*) ›anchor‹ or Italian (*ancora*), the second from Proto-Scandinavian (**silaða/*siþlo, *siðlo*) ›herring‹ and the third (MLG *stove/stuve*) ›heated room‹ or ›bath room‹ from Middle Low German. They have been chosen here as three typical examples of the spread of lexemes into the two areas of Europe under study which one could claim to be internationalisms during the medieval period and which have remained up to the modern languages of Northern Europe, so that one could also regard them as Common Europeanisms of the North.

5.2.1 Transfer of Lat. *anchora* and MLG *anker*

into the languages of the North Sea and Baltic Sea Regions

A very old and well-known lexeme is the denotation for ›anchor‹, which is copied either directly from Latin *anchora*, Italian *ancora*, Old French *ancre* into North Germanic (e.g. Old Sw. *ankar, akkare*, neuter) or via Continental Germanic (MLG *anker*, MLDu *anker*, masculine) to North Germanic and the Baltic languages (Lith. *inkaras*, masc. and Latvian *enkurs*, masc.), but also into Baltic Finnish (Finn. *ankkuri*, Est. *ankur* and North Lap *añ'kur*) and East Slavic (Old Russ. *jakor'*). All these forms show phonetic similarities with the Latin/Romance source lexeme. In some forms the nasal has also been assimilated as in Old Swedish and Old Icelandic, which may explain the Finnish form, whereas the vowel has undergone change in Lithuanian (*inkaras*, Latvian *enkurs*) and especially through breaking of *a* to *ja* in Russian (*jakor'*), which thus has a non-nasal. Both a nasal and a non-nasal form is also visible in the west: Old English *ancor/ancer* but Old Irish *accaire* and Manx *aker*, the forms of which probably originate from Old Norw. *akkeri* (c.p. also Old Icel. *akkeri*) without a nasal. Continental Germanic has only nasal forms: Old Frisian/MLG *anker*.³⁰

The spread of these phonetic forms depends on the spread of the new invention along the trading routes of the Early Middle Ages. Some ety-

³⁰ Cf. also the map in URELAND and VORONKOVA: 1999, 232.

mologists are of the opinion that the North Germanic forms originated in the Latin-speaking Low Countries on the Rhine and were imported via Continental Germanic (Old Frisian and MLG) along the North Sea coasts to Scandinavia, since Latin *anchora* was a new ship equipment with two arms and replaced the old device of anchoring with simple stones.³¹

The Old Sw. double forms *akkare/ankar* were no doubt the prototypes for the copying and transfer into Finnish *ankkuri*, Estonian *ankur* and North Lapp *añ'kur*. The Baltic forms (Latvian *enkurs* and Lithuanian *inkaras*) but also Old Russ. *jakor'* could be described as phonological and morphological integrations from North Germanic. It is known that the east-bound Vikings sailed both via the rivers Dvina and Vistula but also via the Gulf of Finland, Lake Ladoga and the Volchov to Novgorod and Kiev during the reign of the Kiev-Rus'. They were anchoring on the rivers and lakes (such anchors have been found in Viking ships, e.g. the Ladby Ship of the 9th century). Thus with the Viking ships the new denotation for anchor was spread into the Finno-Ugric and Baltic languages and Old Russian. The oldest mention of *jakor'* is in the Old Russian »Nestor Chronicle« from 1154³² and later in Tönnies Fenne's »Conversational Russian-Low German Handbook«³³.

The Russian example in the latter MLG source is an indication, however, that a second route of importation via MLG as an intermediary language is possible, but the early example of *jakor'* in the Nestor Chronicle (12th century) makes this transfer improbable, as the MLG trade had not developed to that extent in that early period. The Scandinavian connection is therefore more probable also for the Estonian, Latvian and Lithuanian forms, because the trading and settlement of the Swedish Vikings are known from archeological diggings on the islands of Dagö and Ösel as well as along the coasts of Estonia and the rivers Dvina, Neva and Volchov.³⁴

31 Cf. HELLQVIST: 1970, 22; PFEIFFER: 1993, 43.

32 *Nestor Chronicle*, 1154, 31.16 (reference quote from MÜLLER: 1977).

33 HAMMERICH and JAKOBSON: 1970, 106,8.

34 Cf. URELAND and VORONKOVA: 1999, 229–231, for more details and a map on the spread of other denotations for »anchor«.

5.2.2 Transfer of Proto-Scand. **silaða/*sīþlo/*sīðlo*
into the languages of the North Sea and Baltic Sea Regions

The second example of internationalisms in the Late Middle Ages belongs to the fishing terminology: ›herring‹, which occurs in a given geographical distribution in Northern Europe. It is an excellent example of the transfer of a term for ›fish‹ which indirectly shows the contact patterns between North Germanic and Baltic Finnish and Slavic in the east on the one hand, and North Germanic and English (Shetland), Welsh, and Picard French in the west, on the other.

The geographical spread of the phonological forms for ›herring‹ in Finnish (*silakka*) and Estonian (*salakas* ›white fish‹), North Lap *sallit* in the north and Latvian (*silke/silkis*), Lithuanian (*silke*) and Old Russian *seled'*, *sel'd'*, *seledka*) in the middle to the West Slavic languages (Pol. *śledź*, White Russ. *selzedžec*, Ukr. *seledec* in the south and east is to be seen in a clear correlation with the North Germanic forms (Old Sw. *sildh*, *silþ*, Mod. Swed. *sill*, Old and Mod. Dan. *sild*) and not with MLG *hering* (the form *Siele* for ›Hering‹ is a later dialect form in Northern Germany due to contact with the Scan. form *sillörsild*). The exact route and period of transference into the eastern languages on the Baltic Sea is difficult to reconstruct, that is, whether the Proto-Scand. Form **silaða/*sīþlo/*sīðlo* was first transferred via Finland (c.p. Finnish *silakka*) and Estonia (*salakas*) and then via the River Dvina and the Vistula into Slavic and Baltic Languages during the Viking period, or whether it was in the Late Middle Ages (12th–13th centuries) that this term was taken over from the rich fishing waters in the South Baltic Sea. We know from the chronicles of exclusive fishing of *sill* ›herring‹ in the waters off the coasts of Scania (Skanör and Falsterbo), in which also ships of the Hanseatic League took part, without incorporating the North Germanic denotation for ›herring‹. The question is when and how the North Germanic forms could penetrate into the Baltic and Slavic languages. A third route of the transfer of **silaða/*sīþlo/*sīðlo* into East Slavic would be the northern sea route of the Vikings via the Neva, Lake Ladoga, the Volchov, Novgorod and then down the Dnepr to the Ukraine (Kiev). An answer to this problem for ›herring‹ in the eastern European languages is dependent on our possibilities to reconstruct the Baltic and Slavic forms in a plausible way with the means of historical linguistics.

Replicas of North Germanic **silaða/sīþlo/*sīðlo* also occur in the west: cp. Shetl. English *silt/sildin*, Welsh *silod* and Picard-French *célerin* from **sild hering*, a contamination of *sild* and *hering*, meaning ›a kind of anchovy‹. The occurrence of these forms in the North Sea languages is to be seen as a reflection the trading contacts during and after the Viking Period.

5.2.3 Transfer of MLG *stove/stuve* ›(bath)room‹ into the languages of the Baltic States and Slavic languages

The third lexeme for an object which has acquired the status of an internationalism in the east is the denotation for ›(heated) room‹ or ›(bath-)room‹ and ›small house‹ or ›village house‹. They are replicas of MLG *stove(n)/stuve* and are found everywhere in the Baltic and Slavic languages: Old Russ. *is(t')ba* ›village house‹, ›bath house‹,³⁵ and *istba* ›village house‹,³⁶ White Russ. (Dial. Vilnius) *izba*, Ukr. *izba* and Polish *izba*, *zba* ›village house‹.

It has also spread to the Baltic languages, e.g. Lith. *stuba* ›living room‹, ›(small) house‹ (archaic) replaced by *kambarys* ›living room‹ (cp. French *chambre*); Latvian *istaba* ›living room‹, ›small house‹ and Old Prussian *stubo* ›living room‹. The same root is also found in a phonologically changed form in Finnish *tupa* ›small house‹, Estonian and Livonic *tuba* ›small house‹, ›room‹, where the dental fricative has not been preserved, which is deleted in Finnish, Estonian and Livonic. The question is whether these forms derive from MLG *stuve* or from a North Germanic *stuva* or *stugha*, which also contains forms of a somewhat different structure in North Germanic: Old Sw. *stugha* besides *stuva/stova* ›small house‹ and meaning ›room‹ in compounds such as *baþstova* ›bath room‹ (cp. Modern Sw. *bastu*); Old Danish *stuwe* ›room‹, Mod. Dan. *stue* ›room‹; Norwegian *stoge/stuge* besides *stove* and *stue*; Mod. Ice. *stofa* ›room‹. The North Germanic examples with a velar voiced stop /g/ or a labio-dental fricative /v/ are not to be treated as transfer-forms from MLG *stove*, but are considered as original North Germanic cognates, which have possibly been transferred into Baltic Finnish, whereby the initial dental fricative /s/ has been deleted, except in North Lapp.: *stâppo* ›small

³⁵ *Nestor Chronicle*, 57.5 (12th century, reference quote from MÜLLER: 1977).

³⁶ HAMMERICH and JAKOBSON: 1970, 94.18.

house«. To what extent MLG *stove* has also served as a prototype for the transferences in North Germanic and Baltic Finnish is unclear.

A map with the equivalents of MLG *stove/stuve* ›(bath)room‹³⁷ also contains other continental Germanic forms but with a different meaning: Dutch *stoof* ›foot heater«, Mod. Eng. *stove* ›oven«, but Old Eng. *stofa* ›bath room«. The modern meaning of *stove* in English is probably from MLG or MDU due to semantic transfer in Middle English. There are also forms like Pol. *chata* in frontier areas of Poland–Lithuania–White Russia which is a transfer from Old Hungarian *haz* with phonological integration.

6. Eurolinguistics, nationalism and the spread of Europeanisms

The examples of translation and copying of syntactic/morphosyntactic structures in Swedish and Old Swedish law texts and chronicles from Middle Latin (cf. Section 5.1) together with the wide transfer of lexemes from Latin/Romance areas (e.g. Lat. *anchora* in Section 5.2.1), from North Germanic (e.g. **silaða/*siðlo/*siþlo* in Section 5.2.2) and from MLG (e.g. *stove* in section 5.3), all this shows clearly the great importance of language contact for the distribution of new denotations for new inventions and things. With new things, new denotations have spread from the source languages via intermediary languages to the recipient languages in Northern and Eastern Europe.

As I mentioned above, the phenomenon has long been known in the old type of linguistic research under the term ›Wörter und Sachen«. There is, however, a considerable difference in the view of contact linguistics. While national philologists regard the foreign lexical material as more or less peripheral and insignificant for the rise of the national language, especially with regard to phonology and morphology, contact linguists regard the great amount of transfers and integrations as a result of interaction between peoples from various language regions in speech and writing (oral or literary multilingualism) and as being the nucleus of linguistic and cultural innovation.³⁸ Our examples from the spread of three lexemes and the introduction of SOV-Latin/German word order patterns have demonstrated that we cannot isolate the scope of European lan-

³⁷ As given in URELAND and VORONKOVA: 1999, 24f.

³⁸ Cf. Puškin Thesis 2, in URELAND: 2003, 25, which stresses the effects of multilingualism as the major cause of linguistic convergence and divergence.

guages within national borders, but must of necessity introduce a Pan-European historical perspective. In the course of the European languages, there have always existed internationalisms, also in the earliest texts. Even in the first runic inscriptions, we can trace contacts with the Mediterranean area, among other things in the Runic script itself, which is a fusion of Greek, Latin, Germanic or possibly also Etruscan alphabet.³⁹

Reiter suggests the term ›Eurologistik‹ as appropriate for describing the Europe-wide network of internationalisms which occur in European languages, the geographic distribution of which is hardly describable in terms of national borders and within a national scope.⁴⁰ A linguistic penetration of national and ethnic borders is a fact which is due to cultural penetration on a Pan-European level throughout the history of Europe. The rise of Europeanisms is a fascinating study which requires great knowledge of historical and cultural processes since the Antiquity. Eurologistics in this sense can contribute to deeper insights into the structure of each language in all its components. No European language has been isolated, neither in its genesis nor in its historical development.

However, representatives of national philologies have been confronted with the questions: Which language has delivered which lexeme which was found to be the same or similar between two languages. As long as it was Greek or Latin which was the source language, nobody had anything against mentioning them as the source for the new lexeme (cf. e.g. *ankare*), but on the Balkans (e.g. in Romania and Greece) and lately in Lithuania and Latvia other sources for the new denotations have been looked for and national criteria have been used to cleanse the vocabulary of foreign lexemes, which are not native and which do not correspond to national movements. This has happened for instance in Greece, where Turcisms have been cleaned out in Katharevousa and been replaced by Greek denotations. Also in Romanian where Slavicisms and Turcisms have been replaced by innovations, often based on or copied from French prototypes.

In Lithuanian and Latvian words from Russian are also victims of puristic cleansing: e.g. Lith. *bliuzė* ›blouse‹ (from Russ. *bluzka* ›blouse‹) re-

39 Cf. the large number of works dealing with the creation and spread of runes: e.g. WIMMER: 1887; VON FRIESEN: 1904–1906; PEDERSEN: 1923; MARSTRANDER: 1928; HAMMARSTRÖM: 1929; SHETELIG: 1930; ARNTZ: 1935 and 1938; ASKEBERG: 1944; KRAUSE: 1971; LIESTÖL: 1981; ANTONSEN: 1975; 1982; DÜVEL: 2001; PALM: 1992; 2004 etc.

40 Cf. REITER: 1995.

cently occurs as Lith. *palaidinė*, Lith. *troleibusas* ›bus‹ (from Russ. *trolleibus*) occur as *autobusas*,⁴¹ but also Anglicisms are replaced, (McDonalds) *hamburgeris* (from Eng. *hamburger*) occurs also Lith. *mėsainis*.

In Scandinavia and in the British Isles we have been lucky not to be exposed to such exaggerated national hysteria, which in the Baltic States are understandable after so many years of suppression of national identity. However, such outbursts of purism have little to do with the natural development of a given language. Linguistic signs in the sense of Saussure belong to nobody. They arise in a given pattern and spread from one language to another acc. to cultural and economic needs of given periods. One cannot lend them to somebody to get them back, one can only learn them. Consequently it is for the native speaker indifferent from where a term or a denotation for a new invention or a new thing comes, whether it is now a question of an *anchor*, *sill* ›herring‹, *plough* or *fax*, *computer*, *internet* or *e-mail*.

It is in other words of no importance for the language user from whom he learnt the denotation, decisive was that he could use it. That certain lexemes are cleansed out from a vocabulary depends on an unfortunate term for the transfer of a lexeme between two languages: ›borrowing or loan words‹. Such terms arose in the 17th century.⁴²

In the discussion on source language (German ›Gebersprache‹, ›Leitsprache‹, ›Meistersprache‹), intermediary language (›Vermittlersprache‹) and recipient language (›Nehmersprache‹, ›Gesellensprache‹), there is in the terminology itself a discrimination which gives support to national superiority and gives a wrong picture of the interlingual processes which have been active in history. If one uses the term ›loan words‹ for the lexemes which came, for instance, into Swedish as transferred lexical items during the Middle Ages,⁴³ one gets the impression that all these lexemes from the Continental languages originated in MLG or MDu, whereas a large number of these international lexical denotations went via Continental Germanic (MLG or MDu) as intermediary languages for new things and inventions (cf. Sw. *ankare*, *plog*, *ämbete* etc.) into not only the Nordic but also Baltic Finnish, Baltic and Slavic languages, but

41 In 1996, spoken.

42 Cf. Zingref, 1591–1635: »frembder sprachen entlehnung«, Lehnwort, Entlehnung etc. (reference quote from REITER: 1995, 32).

43 Cf., e.g., WESSÉN: 1970.

which did not originate in MLG or MDu. Thus only a historical European perspective can do justice to the transferences and integrations which have taken place in the linguistic and cultural exchange in the North Sea and Baltic Sea Regions. This international approach to the ›Europeanisms‹ will play a significant role for creating common identity in a feeling of belonging together to a European heritage in vocabulary and other components of the language⁴⁴ and on the basis of this insight a foundation may be laid for a cooperation at an international level, to which linguistics can contribute considerably.⁴⁵ A European type of linguistics in this sense — Eurolinguistics — can help to give information on ›Spracheuropa‹ and the significance of European internationalisms.

Summary

This paper is a contribution to the description of the rise of languages in northern Europe between 1100–1600. It begins with the necessity for explaining the convergence of the languages of the Baltic Sea and North Sea Regions, whereby a number of roofing models of glottogenesis in Scandinavia and the Baltic languages are presented showing Medieval Latin as the top – most roof but with varying roofs in between (MLG, Anglo-Norman, Polish, etc.) according to different sociohistorical development.

The processes of copying and translating have also been stressed as constitutive for North European Glottogenesis, whereby the Mediterranean source languages have served as model languages, often with Continental Germanic (MLG, MDu) serving as intermediary languages for Scandinavian, Baltic-Finnish, Slavic and Baltic languages. The linguistic convergence which arise through the transferences and integrations of a common stock of European lexemes and structures shared between the European languages – Contact-Europeanisms – is the goal of a new trend in European linguistics, which we have chosen to call Eurolinguistics. The goal of this paper was to show that the period 1100–1600 is the most crucial period for the rise of the North European vernaculars to full-fledged (literary) means of communication. The linguistic processes described here constitute the basis on which new languages in Scandinavia and the eastern parts of the Baltic Sea Region evolved.

44 Cf. Puškin Theses 7 and 8 in URELAND: 2003, 26.

45 Cf. WANDRUSZKA: 1990 and ALLÉN: 1994.

REFERENCES

- ALLÉN, Sture (ed.): *Arv och lån i svenskan. Sju uppsatser om ordförrådet i kulturströmmarnas perspektiv*. Stockholm: Norstedts, 1994.
- ALMINAUSKIS, Kazys: *Die Germanismen des Litauischen*. Kaunas: Šv. Kazimiero draugijos knygynas, 1935.
- ANTONSEN, H. Elmer: *A consise grammar of the Older Runic inscriptions*. Tübingen: Niemeyer, 1975.
- ANTONSEN, H. Elmer: »Zum Ursprung und Alter des germanischen Fußparks«. In: DICK, Ernst S. and Kurt R. JANKOWSKY (eds.): *Festschrift für Karl Schneider*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 1982, 3–14.
- ARNTZ, Helmut: *Die Runenschrift. Ihre Geschichte und ihre Denkmäler*. (= Handbücherei der Deutschkunde; 2), Halle (Saale): Niemeyer, 1935.
- ARNTZ, Helmut: *Handbuch der Runenkunde*. (= Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte; 3), Halle (Saale): Niemeyer, 1938.
- ASKEBERG, Fritz: *Norden och kontinenten i gammal tid. Studier i forngermansk kulturhistoria*. Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1944.
- BAUDOU, Evert: »Arkeologiska tolkningar av kulturhistoriska fynd i Mellannorrlands järnålder«. In: KUSMENKO, Jurij (ed.): *The Sámi and the Scandinavians. Aspects of 2000 years of contact*. (= Schriften zur Kulturwissenschaft; 55), Hamburg: Dr. Kováč, 2004, 17–33.
- BETZ, Wolfgang: »Lehnbildungen und der abendländische Sprachausgleich«. In: *Paul-Braune-Beiträge* 67 (1944), 275–302.
- BETZ, Wolfgang: *Deutsch und Lateinisch. Die Lehnbildungen der altdeutschen Benediktinerregel*. Bonn, 1949.
- BRANDT, Gisela (ed.): *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache im Baltikum*. (= Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik; 339), Stuttgart: Heinz, 1996.
- DE GEER, Eric and Erling WANDE: »Finlandssvenskar«. In: SVANBERG, Ingvar and Harald RUNBLUM (eds.): *Det mångkulturella Sverige. En handbok om etniska grupper och minoriteter*. Stockholm: Gidlund; Uppsala: Centrum för multietnisk forskning, 1990, 94–109.
- DÜVEL, Klaus: *Runenkunde*. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2001.
- ELMEVIK, Lennart and Kurt Erich SCHÖNDORF (eds.): *Niederdeutsch in Skandinavien* 3. Berlin: Schmidt, 1992.
- FEHLING, Detlev: »The Origins of European Syntax«. In: *Folia Linguistica Historica* 1 (1980:2), 353–387.
- GERNER, Kristian and Klas-Göran KARLSSON: »The Baltic Region in a macro-historical perspective«. (= RYDÉN, Lars (ed.): *Peoples of the Baltic*; 2), Uppsala: The Baltic University Secretariat, 1995.
- GOOSSENS, Jan: *Was ist Deutsch – und wie verhält es sich zum Niederländischen?* Bonn: Die Niederländische Botschaft, 1971.
- GUSTAVSON, Herbert et al. (eds.): *Gotländsk ordbok* 1–2. Visby: Hanseproduktion, 1991.
- GUSTAVSSON, Sven, Lan LING and Lennart TEBORG: »The Multicultural Baltic Region«. (= RYDÉN, Lars (ed.): *Peoples of the Baltic*; 4:2), Uppsala: The Baltic University Secretariat, 1994.

- HAARMANN, Harald: *Elemente einer Soziologie der kleinen Sprachen Europas* 1-3. Hamburg: Buske, 1972-1984.
- HAHN, Ludwig: »Zum Sprachenkampf im römischen Reich, bis auf die Zeit Justinians. Eine Skizze«. In: *Philologus. Zeitschrift für das classische Altertum* 10. Supplementband (1907), 678-718.
- HAKULINEN, Lauri: *Suomen kielen rakenne ja kehitys*. Helsinki: Otava, 1979.
- HAMMARSTRÖM, Magnus: *Om runskriftens härkomst*. (= Studier i nordisk filologi; 20; = Skrifter utgivna av Svenska Litteratursällskapet i Finland; 216), Helsinki: Sällskapet, 1929.
- HAMMERICH, Louis L. and Roman JAKOBSON (eds.): *Tönnies Fenne's Low German manual of spoken Russian, Pskov 1607. 2. Transliteration and translation*. Copenhagen: Munksgaard, 1970.
- HAUGEN, Einar: *The Norwegian Language in America. A study in bilingual behavior*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1953.
- HELLQVIST, Elof: *Svensk etymologisk ordbok*. 3rd ed., Lund: Gleerup, 1970.
- HOFMANN, Dietrich: »Gotlands alte Sprache und ihre Zeugnisse«. In: BOHN, Robert (ed.): *Tausend Jahre Kultur- und Wirtschaftsgeschichte im Ostseeraum*. (= Veröffentlichungen des Zentrums für Nordische Studien; 2; = Kieler historische Studien; 31) Sigmaringen: Thorbecke, 1988, 27-40.
- HOFSTRA, Tette: *Ostseefinnisch und Germanisch. Frühe Lehnbeziehungen im Lichte der Forschung seit 1961*. Groningen: Rijksuniversiteit, 1995a.
- HOFSTRA, Tette: »Beziehungen zwischen Germanen und Ostseefinnen vor der Hansezeit«. In: VAN BAAK, Joost J. et al. (eds.): *The Baltic Languages and Cultures in Interaction*. (= Tijdschrift voor skandinavistiek; 16:2), Groningen: Skandinavisch Instituut, 1995b, 85-103.
- HYLDEGAARD-JENSEN, Karl, Vibeke WINGE and Birgit CHRISTENSEN (eds.): *Niederdeutsch in Skandinavien* 2. Berlin: Schmidt, 1989.
- INEICHEN, Gustav: *Arabisch-orientalische Sprachkontakte in der Romania. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte des Mittelalters*. (= Romanistische Arbeitshefte; 41), Tübingen: Niemeyer, 1997.
- JABERG, Karl and Jakob JUD: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. 1. Familie, menschlicher Körper. Zofingen: Ringier, 1928.
- JOHANSEN, Paul and Heinz VON ZUR MÜHLEN: *Deutsch und Undeutsch im mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Reval*. (= Osteuropa in Vergangenheit und Gegenwart; 15), Köln, Wien: Böhlau, 1973.
- KANTOLA, Markku: »Zur Sprache mittelniederdeutscher Urkunden aus Finnland«. In: SCHÖNDORF, Kurt Erich and Kai-Erik WESTERGAARD (eds.): *Niederdeutsch in Skandinavien*. (= Beihefte zur Zeitschrift für deutsche Philologie; 4), Berlin: Schmidt, 1987, 67-73.
- KLOSS, Heinz: *Die Entwicklung neuerer germanischer Kultursprachen von 1800 bis 1950*. München: Hueber, 1952.
- KOIVULEHTO, Jorma: »Seit wann leben die Urfinnen im Ostseeraum? Zur relativen Chronologie der alten idg. Lehnwortstrukturen im Ostseefinnischen«. In: JANHUNEN, Juha et al. (eds.): *Symposium saeculare societatis fenno-ugricae*. (= Suomalais-Ugrilaisen seuran toimituksia; 185), Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1983, 135-137.

- KOIVULEHTO, Jorma: »Contact with non-Germanic languages II: Relations to the East«. In: Bandle, Oskar et al. (eds.): *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages 1–2*. Berlin: de Gruyter, 2002, 583–593.
- KONTZI, Reinhold: »Maltesisch: Sprachgeschichtliche und areallinguistische Aspekte«. In: URELAND, P. Sture (ed.): *Die Leistung der Strataforschung und der Kreolistik. Typologische Aspekte der Sprachkontakte*. Tübingen: Niemeyer, 1982, 63–87.
- KONTZI, Reinhold: »Das Maltesische am Schnittpunkt von Abendland und Morgenland«. In: KONTZI, Reinhold (ed.): *Sprachkontakt im Mittelmeer. Gesammelte Aufsätze zum Maltesischen*. Tübingen: Narr, 2005, 13–21.
- KORHONEN, Olavi: »Language contact as reflected in the migrations of the Finns, the Saamis and the Vikings«. In: URELAND, P. Sture and Iain CLARKSON (eds.): *Scandinavian language contacts*. Cambridge: Cambridge University Press, 1984, 67–96.
- KRAUSE, Wolfgang: *Die Sprache der urnordischen Runeninschriften*. Heidelberg: Winter, 1971.
- KUSMENKO, Jurij: »Der saamische Einfluß auf die skandinavischen Sprachen: Die Suffigierung des bestimmten Artikels und das s-Passiv«. In: URELAND, P. Sture (ed.): *Convergence and Divergence of European Languages*. Berlin: Logos, 2003, 201–217.
- KUSMENKO, Jurij: »Skandinavisch-samischer Sprachkontakt. Gegenseitiger Einfluss«. In: KUSMENKO, Jurij (ed.): *The Sámi and the Scandinavians. Aspects of 2000 years of contact*. (= Schriften zur Kulturwissenschaft; 55), Hamburg: Dr. Kovač, 2004a, 215–235.
- KUSMENKO, Jurij (ed.): *The Sámi and the Scandinavians. Aspects of 2000 years of contact*. (= Schriften zur Kulturwissenschaft; 55), Hamburg: Kovač, 2004b.
- KUSMENKO, Jurij: »Typology of language contact in the Balkans and in Scandinavia – the case of the suffixed definite article«. In: URELAND, P. Sture (ed.): *Integration of European language research*. (= Studies in eurolinguistics; 2), Berlin: Logos, 2005, 89–110.
- KYLSTRA, Andries Dirk et al.: *Lexikon der älteren germanischen Lehnwörter in den ostseefinnischen Sprachen*. Amsterdam: Rodopi, 1991.
- LAANEST, Arvo: *Einführung in die ostseefinnischen Sprachen*. Hamburg: Buske, 1982.
- LIESTØL, Aslak: »The Viking Runes. The Transition from the older to the younger Futhork«. In: *Saga book of the Viking Society for Northern Research 20* (1981), 247–266.
- MACIEJEWSKI, Witold (ed.): *The Baltic Sea region. Cultures, Politics, Societies*. Uppsala: The Baltic University Press, 2002.
- MARSTRANDER, C. J. S.: »Om runene og runenavenes oprindelse«. In: *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap 1* (1928), 85–188.
- MITZKA, Walther: *Grundzüge nordostdeutscher Sprachgeschichte*. (= Deutsche Dialektographie; 59), Marburg: Elwert, 1959.
- MÜLLER, Ludolf (ed.): *Handbuch zur Nestorchronik*. München: Fink, 1977f.
- NEUMANN, Peter and Jürgen UNTERMANN: *Die Sprachen im römischen Reich der Kaiserzeit*. (= Beihefte der Bonner Jahrbücher; 40), Köln: Rheinland; Bonn: Habelt, 1980.
- NIELSEN, Hans: »Nordic-West Germanic relations«. In: BANDLE, Oskar et al. (eds.): *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages 1–2*. Berlin: de Gruyter, 2002, 558–567.
- PALM, Rune: *Runor och regionalitet. Studier av variation i de nordiska minneskrifterna*. (= Runrön; 7), Uppsala: Institutionen för nordiska språk, 1992.
- PALM, Rune: *Vikingarnas språk. 750–1100*. Stockholm: Norstedts, 2004.

- PEDERSEN, Holger: »Runernes oprindelse«. In: *Aarbøger for nordisk Oldkyndighed og Historie*. 13 (1923), 37–82.
- PFEIFFER, Wolfgang: *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. Berlin: Akademie-Verlag, 1993.
- POLOMÉ, Edgar: »The Linguistic Situation in the Western Provinces of the Roman Empire«. In: Haase, Wolfgang (ed.): *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung* 2. *Principat* 29:2. *Sprache und Literatur*. Berlin: de Gruyter, 1983, 510–553.
- RÄTSEP, Huno: »Eesti kirjakeele sõnatüvede tuletuskoormus«. In: *Keel ja Kirjandus* 24 (1986), 662–667.
- REITER, Norbert: *Grundzüge der Balkanologie. Ein Schritt in die Eurolinguistik*. (= Balkanologische Veröffentlichungen; 22), Wiesbaden: Harrasowitz, 1994.
- REITER, Norbert: »Eurolinguistik – Sinn und Verfahren«. In: *Südeuropa-Mitteilungen* 35 (1995:1), 30–38.
- RITTER, Ralf-Peter: »Zur Frage der niederdeutschen Elemente im finnischen Wortschatz«. In: HYLDEGAARD-JENSEN, Karl, Vibeke WINGE and Birgit CHRISTENSEN (ed.): *Niederdeutsch in Skandinavien* 2. Berlin: Schmidt, 1989, 94–98.
- RUNBLOM, Harald and Hans-Ingvar ROTH: »The Multicultural Baltic Region«. (= RYDÉN, Lars (ed.): *Peoples of the Baltic*; 3:1), Uppsala: The Baltic University Secretariat, 1993.
- RÜBEKEIL, Ludwig: »Scandinavia in the light of ancient tradition«. In: BANDLE, Oskar et al. (eds.): *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages* 1–2. Berlin: de Gruyter, 2002, 594–604.
- RYDÉN, Lars (ed.): *The Future of the Baltic Region – an analysis of regional development*. (= *Peoples of the Baltic*; 8), Uppsala: The Baltic University Secretariat, 1994.
- SCARDIGLI, Piergiuseppe: »Contact with non-Germanic languages I: Relations to the West«. In: BANDLE, Oskar et al. (eds.): *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages* 1–2. Berlin: de Gruyter, 2002a, 572–582.
- SCARDIGLI, Piergiuseppe: »Nordic-Gothic linguistic relations«. In: BANDLE, Oskar et al. (eds.): *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages* 1–2. Berlin: de Gruyter, 2002b, 553–557.
- SCHÖNDORF, Kurt Erich, Kai-Erik WESTERGAARD et al. (eds.): *Niederdeutsch in Skandinavien* 1–4. Berlin: Schmidt, 1987–1993.
- SCHULTE, Michael: »Nordic language history and research on language contact and on multilingualism«. In: BANDLE, Oskar et al. (eds.): *The Nordic Languages. An International Handbook of the History of the North Germanic Languages* 1–2. Berlin: de Gruyter, 2002, 213–220.
- SEHWERS, Johannes: *Die deutschen Lehnwörter im Lettischen*. Dissertation, Zürich, 1918.
- SEHWERS, Johannes: »Die lettische Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts«. In: *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 53 (1925), 94–114.
- SEHWERS, Johannes: *Sprachlich-kulturhistorische Untersuchungen vornehmlich über den deutschen Einfluß im Lettischen*. (= Veröffentlichungen der Abteilung für Slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts; 4), Berlin: Osteuropa-Institut der Freien Universität, 1953.
- SHETELIG, Haakon: *Runeskriftens kilder. En orientering i de nyere synsmåter*. (= Bergens museums årbok. Historisk-antikvarisk rekke; 1), Bergen: Bergen Museum, 1930.

- SKÖLD, Tryggve: *Kriterien der urnordischen Lehnwörter im Lappischen* 1. Uppsala: Institutionen för nordiska språk, 1961.
- SKÖLD, Tryggve: »The Earliest Linguistic Contacts between Lapps and Scandinavians«. In: NYLUND TORSTENSSON, Eivor and Erling WANDE (eds.): *Cultural contacts in the Arctic Area*. Stockholm, 1979, 105–116.
- SKÖLD, Tryggve: »Ein Beitrag zur Provienz der älteren germanischen Lehnwörter im Finnischen«. In: JANHUNEN, Juha et al. (eds.): *Symposium saeculare societas fenno-ugrica*. (= Suomalais-Ugrilaisen seuran toimituksia; 185), Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1983, 253–263.
- Słownik Starożytności Słowiańskich* 1–8. Ed. by KOWALENKO, Władysław et al. Wrocław: Ossolineum, 1961–1996.
- Suomen kielen etymologinen sanakirja* 1–6. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen seura, 1955–1978.
- THOMSEN, Vilhelm: *Den gotiske Sprogklassens indflydelse på den Finske. En sproghistorisk Undersøgelse*. Copenhagen: Gyldendalske, 1869.
- URELAND, P. Sture: »Some contact-linguistic structures in Scandinavian languages«. In: URELAND, P. Sture et al. (eds.): *Language contact in Europe*. Tübingen: Niemeyer, 1986, 31–79.
- URELAND, P. Sture: »Zur Glottogenese in Skandinavien«. In: SCHÖNDORF, Kurt Erich and Kai-Erik WESTERGAARD (eds.): *Niederdeutsch in Skandinavien*. (= Beihefte zur Zeitschrift für deutsche Philologie; 4), Berlin: Schmidt, 1987a, 96–119.
- URELAND, P. Sture (ed.): *Sprachkontakt in der Hanse. Aspekte des Sprachausgleichs im Ostsee- und Nordseeraum*. Tübingen: Niemeyer, 1987b.
- URELAND, P. Sture: »Kontaktzonen zwischen Nordgermanisch und Finnougrisch«. In: VAN BAAK, Joost J. et al. (eds.): *The Baltic Languages and Cultures in Interaction*. (= Tijdschrift voor skandinavistiek; 16:2), Groningen: Scandinavisch Instituut 1995, 45–79.
- URELAND, P. Sture: »Sprachenkarte von Nordeuropa (Skandinavien und Island)«. In: Goebel, Hans et al. (eds.): *Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung* 2. Berlin: de Gruyter, 1997, 1981–1985.
- URELAND, P. Sture (ed.): *Convergence and divergence of European languages*. (= Studies in Eurolinguistics; 1), Berlin: Logos, 2003.
- URELAND, P. Sture (ed.): *Integration of European language research*. (= Studies in Eurolinguistics; 2), Berlin: Logos, 2005.
- URELAND, P. Sture and Olga VORONKOVA: »Language Contact and Conflict in Vilnius – A Preliminary Report«. In: *Plurilinguismo* 5 (1998), 97–125.
- URELAND, P. Sture and Olga VORONKOVA: »Kontakttypologie, Eurolinguistik und Sprachen im Baltikum und Skandinavien«. In: Reiter, Norbert (ed.): *Eurolinguistik – Ein Schritt in die Zukunft*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1999, 217–267.
- UTTERSTRÖM, Gudrun: »Die mittelalterliche Rechtssprache Schwedens. Einige quellenkritische und sprachliche Beobachtungen«. In: DAHLSTEDT, Karl-Hampus (ed.): *The Nordic Languages and Modern Linguistics* 2. (= Kungliga Skytteanska samfundets handlingar; 13), Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1975, 734–748.
- UTTERSTRÖM, Gudrun: »Ålderdomlighet utan ålder? En replik om Dalalagen«. In: *Arkiv för nordisk filologi* 93 (1978), 199–204.

- UTTERSTRÖM, Gudrun: 1983. »Konstruktioner kring Dalalagen«. In: *Arkiv för nordisk filologi* 98 (1983), 194–201.
- UTTERSTRÖM, Gudrun: »Schwedische Provinzrechte – Ideologie und Interpretation«. In: URELAND, P. Sture (ed.): *Sprachkontakt in der Hanse. Aspekte des Sprachausgleichs im Ostsee- und Nordseeraum*. Tübingen: Niemeyer, 1987, 231–241.
- VON FRIESEN, Otto: *Om runskriftens härkomst*. (= Språkvetenskapliga sällskapet i Uppsala förhandlingar; 1904–1906), Uppsala: Akademiska bokhandeln, 1904–1906, 1–55.
- WANDRUSZKA, Mario: *Die europäische Sprachengemeinschaft*. Stuttgart: Beck, 1990.
- WEINREICH, Uriel: *Languages in Contact*. New York: Linguistic circle of New York, 1953.
- WESSÉN, Elias: *Om det tyska inflytandet på svenskt språk under medeltiden*. (= Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård; 12), Stockholm: Norstedts, 1970.
- WESTIN, Charles: *Meeting Place the Baltic*. (= RYDÉN, Lars (ed.): *Peoples of the Baltic*; 1), Uppsala: The Baltic University Secretariat, 1993.
- WIMMER, Ludvig: *Die Runenschrift*. Berlin: Weidmann, 1887.
- ZACHRISSON, Inger: »Encounters in Border Country. Saami and Germanic peoples in central Scandinavia«. In: ARRHENIUS, Birgit and Lena LUNDBERG (eds.): *Kingdoms and regionality*. Stockholm: Archaeological Research Laboratory, 2001, 13–17.
- ZACHRISSON, Inger: »Samisk-nordiska kulturkontakter i Mellanskandinavien under 6–700-talen e.Kr. (vendeltid) – utifrån det arkeologiska materialet«. In: KUSMENKO, Jurij (ed.): *The Sámi and the Scandinavians. Aspects of 2000 years of contact*. (= Schriften zur Kulturwissenschaft; 55), Hamburg: Dr. Kovač, 2004, 9–16.

INGER ZACHRISSON:
Nordiskt – samiskt – internationellt.
Nätverk över Östersjön

Titeln ovan skulle kunna syfta på Jurij Kusmenkos liv och verksamhet. Men nu gäller det istället vikingatid, framför allt 900-talet.

År 1999 kontaktade Jurij Kusmenko mig. Han och hans student Michael Rießler hade gjort jämförande studier mellan samiska och nordiska språk, och kommit fram till att samiska språk påverkat nordiska ända ner i Uppland och Trøndelag, före vikingatid. Men de fann inget stöd för någon samisk närvaro i äldre tid så långt söderut i den litteratur som de konsulterade – inte förrän de på nätet fann ett föredrag som jag hållit vid

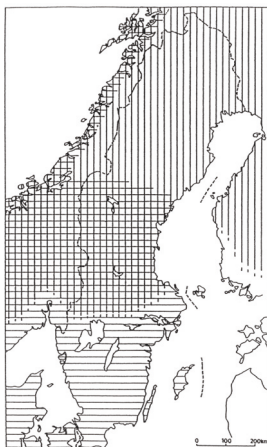


Fig. 1. Schematisk bild av utbredningen av samisk (lodräta) och nordisk (vågräta linjer) kultur ca 1000 e.Kr. (Efter ZACHRISSON: 1997a)

Tromsø universitet. Där framgår det att enligt nyaste rön samisk kultur under vikingatid och dessförinnan fanns i större delen av Mellanskandinavien, d.v.s. dagens Sydnorge och Mellansverige, vid sidan av den alltmer dominanta, nordiska. Rönen utgår framför allt från arkeologiskt material men också från historiskt och språkligt (fig. 1).¹

Så här formulerade Jurij Kusmenko det i brev till mig 2002: »Då jag 1985 skrev för första gången om ett möjligt samiskt inflytande på svenska och norska dialekter ... skrev jag, att det måste finnas mera drag i nordiska språk som kunde ha kommit från samiskan. Men då var det bara en intuition. Nu är jag säker på att nästan alla drag som skiljer de nordiska språken från alla andra germanska språk har en samisk härkomst. Och dina studier, som visar att samernas utbredningsområde låg mycket mera till söder än man tidigare antog, tjänar som arkeologisk bekräftelse för våra idéer.«

Därefter hade jag förmånen att bli inbjuden till det symposium som Jurij Kusmenko och hans institution ordnade 2003 vid Humboldt-Uni-

1 ZACHRISSON: 1999 samt i den tvärvetenskapliga publikation som utgör slutresultatet av det Sörsamiska projektet, ZACHRISSON: 1997a. KUSMENKO: 2000; 2001; 2002; 2003. Se också KUSMENKO och RIEßLER: 2000 och RIEßLER: 2000. Jfr STRADE: 1997.

versitet i Berlin. Jag talade om samisk-nordiska kulturkontakter i Mellanskandinavien under tiden närmast före vikingatid, 600–700-talen e.Kr. (vendeltid), utifrån det arkeologiska materialet, med tonvikt på Dalarna och Uppland.² I nedanstående bidrag går jag fram till 900-talet, vikingatid, och liknande samband mellan samer i Jämtland-Ångermanland och nordmän – eller främmande köpmän? – i Uppland.

Mellan vilka slags människor kan då för tusen år sedan så goda kontakter ha funnits, att de övertagit ord från varandras språk? Och på vilken nivå i samhället? Något slags gemensam värdegrund fanns uppenbarligen inom ett högre socialt skikt på 900-talet, ett ideal att leva upp till. I det här fallet mellan stormän i Jämtland-Ångermanland å ena sidan och på handelsplatsen Birka på Björkö i Mälaren å den andra. I deras gravar låg likartade bronsbeslagna bälten med väskor från Kamaområdet i norra Ryssland; sådana ingick i den internationella mansdräkten av hög status. Den ena samiska graven är från Långön i Ångermanland och >rent< samiskt område, och den andra från Röstahammaren i Jämtland, i området med både samisk och nordisk bosättning. Väskorna har troligen nått Röstahammaren och Långön via Birka, där liknande påträffats i flera gravar (se fig. 1, 2).³ Men det är viktigt att komma ihåg att Birka var en handelsplats med starka internationella kontakter och en egen kultur som skiljer sig från de omgivande bygdernas.

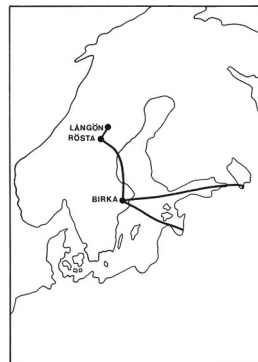


Fig. 2: 900-talsgravar med bronsbeslagna väskor och bälten från norra Ryssland, nämnda i texten (Renritning Bengt Händel)

² ZACHRISSON: 2004a. Jfr ZACHRISSON: 2004b.

³ Väskan från Röstahammaren känner vi bäst eftersom den inte hade bränts, som de andra. Jag har i ZACHRISSON: 1997a, 210, och tidigare betonat att olika inslag i grav IV bör tolkas som samiska, t. ex. svärdskaflen, vars ornamentik kan jämföras med samiska trumhandtag. Först nu har jag dock sett på gravfältet i sin helhet, och kommit fram till att det bör tolkas som samiskt, se ZACHRISSON: 2006.

Långöns gravar har jag bl.a. behandlat i 1997a, kap. 10.2., m.fl. ställen, och fått gehör för den samiska tillskrivningen av t. ex. WELINDER: 2003, 515–517, 527. Welinder tänker sig därtill möjligheten att samer ingick i hushållet på hovgården på Frösön, p.g.a. de många björnar som offerats på dess kultplats. Jfr NÄSSTRÖM: 1996.

Gravarna på Röstahammaren

Röstahammaren är en skogig udde i nordöstra Storsjön i Jämtland. Ca 20 gravar, högar, rösen och flatmarksgravar, är nu kända här, från 900–1000-talen. Rikast var mansgrav MIV, från 900-talets andra hälft. Mannen har begravts tillsammans med häst och hund. Han har burit bältet med väskan och fått med sig bl.a. silverinlagt svärd och spjut, yxa och sköld, hästutrustning och våg, samt jaktpilspetsar av järn och horn. Ett fragment av ett arabiskt silvermynt, präglat 943/944 e.Kr., ger en bakre datering.⁴

Röstahammarens gravar är rika. Västnordiska skrivna källor från tiden talar också om *finnkonge*, samiska stormän, »kungar», som behandlades i paritet med de norska. Detta i sin tur bottnar i samernas och deras produkters stora ekonomiska och statusmässiga betydelse för de nordiska stormännen. Det utgjorde grunden för dessas livsstil. Samer anammade i sin tur drag i nordmännens aristokratiska livsföring; den samiska eliten var medlemmar i extensiva utbytesnätverk. Samernas magiska förmåga hade stor betydelse – den innebar också bot mot sjukdomar. Experter från samiskt håll var viktiga. Samer var också på ett annat sätt synliga i dåtidens nordiska samhälle, t.ex. genom giftermål, också på hög nivå; källornas uppgifter härom måste böttna i realiteter. Nordbor tog in mansnamnet Finn (den gamla, nordiska benämningen på en same) i sina högättade familjer. De mytiska släkträd som nordiska kungadynastier konstruerade, kunde ha en samisk anmoder eller -fader. Man levde i symbios.⁵

Röstahammaren och Birka-Mälardalen

Likheter finns också mellan Röstahammarens och Mälardalens gravar. På grav MIV fanns en rest sten; sådana är inte i övrigt kända från Jämtland. Däremot finns många i Sydsverige, t.ex. i Mälardalen, på mansgravar från yngre järnålder. Nordisk sed är också att lägga ner små balansvågar för att väga betalningssilver; sådana finns endast i högstatusgravar. Att lägga ner betalningssilver i form av myntfragment är likaså ett nordiskt drag. I en annan grav tycks en nordisk kvinna ha begravts tillsammans med en samisk man.

4 KJELLMARK: 1905; 1939; GRÄSLUND: 1996.

5 MUNDAL: 1996; 2004. Jfr ZACHRISSON: 1997a, 196 m.fl.

Men det finns också skillnader. I grav MIV på Röstahammaren låg skelettdelarna efter hästen ›skavfötters‹ med mannen. Det överensstämmer inte med nordisk sed under vikingatid sådan vi känner den från kammargravar i Birka och i Jämtlands (Gällö i Revsund), Medelpads och Ångermanlands bygder. Österut, i nomadiska kulturer i Ryssland, var oftast endast ett urval av hästens ben med.⁶

Hästen i Röstahammarens grav MIV tycks ha varit ett dragdjur. En dragkrok fanns, liksom i en annan rik mansgrav här (MIII), i Gällö och i några av Birkas gravar, troligen till slädar. Men enligt nordisk sed skulle en förnäm man begravas som ryttare, med sin ridhäst, sporrar och stigbyglar. De flesta av Birkahästarna tycks också vara ridhästar, medan kvinnan begravs med häst och vagn eller släde.

Intill grav MIII, fanns en särskild hästgrav. Den är exceptionell för svensk vikingatid. Från samiskt område är det däremot belagt att man längre fram i tiden för olika ändamål offerat häst på samma sätt som man offerade ren: i form av delar av djuret, eller att offerdjuret i sin helhet grävdes ner. Man kunde också gräva ner en död häst i jorden, för att guden Ruto, härskare över underjorden, skulle rida bort på den.⁷

Samiska kammar i Birka ...

Andra indikationer på kontakter mellan Birka och samiskt område, eller med samiska specialister, är de rikt ornerade hornföremål som påträffats i Birka. Det gäller framför allt vissa kammar av älghorn (fig. 3). De utmärks såväl av sin speciella slags bandflättningsornamentik som tekniken att färga in ornamentikens linjer för att framhäva mönstret, genom att fylla dem med harts.

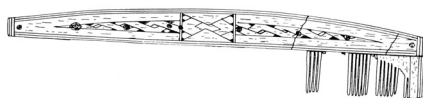


Fig. 3: Vikingatida kam av horn från Svarta jorden, Birka (Björkö), Uppland (Ur Statens historiska museums katalog)

Sådana kammar bör vara av samisk tillverkning. Både ornamentik och teknik har drag som utmärker samiska hornarbeten. Ornamentiken är främst geometrisk, med sicksacklinjer, paral-

6 Berit Sigvallius påpekar 1995 att alla hästarna från Röstahammaren var hingstar och anser att lämningar av två hingstar finns från MIV. För Ryssland hänvisas till Tamara Puškina, Department of Archaeology, Moscow State University, muntl. medd. 1990.

7 MEBIUS: 1968, 49, 54–55, 81–82, 103–129.

lella linjer, kryssornamentik, speciella slag av bandflätning med jämbreda, oornerade band och mellanrummen mellan dem betonade och dekorerade med streck eller trekantstick, punktornament och dubbla konturlinjer, timglasformer, m.m. Tekniken med hartsfyllda linjer finns dokumenterad i skriftliga källor om samers liv så långt tillbaka som dessa når. Olaus Graan beskriver på 1600-talet hur de gör inläggningar med svart färg, som de bränner av näver och sedan tuggar och lägger i de ränder som de har »grävt ut» med kniv.⁸

30 kammar från Birka (av totalt 325 st) är av denna typ, kallad A3. I såväl form, stil som dekor skiljer de sig markant från den stora mängden kammar här. A3-kammar anses ha tillverkats i Sverige-Norge ca 850–930/940. De återfinns också i andra vikingatida tätorter som Hedeby (Haithabu) i Schleswig, Staraja Ladoga i Ryssland och Sigtuna (Uppland). Vissa har djurhuvudformigt avslutade ändar, liksom den samiska väskbygel från övergången vikingatid-medeltid, som påträffats i Uppsala.⁹ De största kammarna är mer än 20 cm långa och har så grova tänder att de har föreslagits vara hästkammar. Men långt hår var ett av den germaniske furstens insignier, och kammar hade en rituell betydelse och en särskild kraft.

I en rad fångstmarksgravar, samiska gravar från sydnorska fjäll- och skogsområden från ca 600–1000 e.Kr. finns ett redskapsinventarium karaktäristiskt för en yrkeskombination av renjägare och kammakare: rasp – såg – liten skrapa, allt av järn. Dessa fjälljägare kan antingen ha varit

8 DUNFJELD: 2006. Jfr ZACHRISSON: 1997b, 269–277. Också Ann-Sofie Gräslund har muntligen föreslagit att A3-kammarna skulle kunna vara samiska.

I Statens historiska museums lappkatalog omtalas harts på ett antal kammar från Svarta jorden i Birka, inv. nr 5208: 573 (l. 25,5 cm), 576, 577, 579; jag har dessutom sett harts på nr 580, som är 22,2 cm långt. Nr 575, 588, 590 har så breda ornamentslinjer att också dessa bör ha varit fyllda med harts.

9 AMBROSIANI: 1981, 18 m.fl. På sid. 52 säger hon att det ej är orimligt att anta att pälsjägare och andra kunde ha fört mängder av horn till Birka, till den stora vintermarknaden t.ex.

Från 700-talets slut/800-talets början är tolv flätbandsornerade kammar från Hedeby. De är av renhorn, har hartsfyllning i linjerna och anses vara införda från Skandinavien, Ingrid Ulbricht muntl. medd.; jfr ULBRICHT: 1978. Hon kallar den aktuella typen för grupp 3.

För Staraja Ladoga se Olga Davidans arbeten, ref. hos AMBROSIANI: 1981, 38.

Kammen från Sigtuna framkom i ett lager daterat till 1010–1040, jfr BÄCK och CARLSSON: 1994, 61–70. I samma lager kom också en rikt flätbandsornerad hornsked och en helt flätbandsornerad liten hornplatta. – ZACHRISSON: 1997b.

›självständigt näringsdrivande‹ och ha omsatt torkat kött, renskinn, sen-tråd, kammar och andra hornarbeten i utbyte mot lyxvaror, eller ha haft nära kontakt med en storhövding i bygden och ingått i dennes redistribu-tiva system.

Några främst vendeltida gravar med liknande redskap finns också från svenska sidan, från Dalarna-Härjedalen-Jämtland-Hälsingland. Åke Hyen-strand har apropå gravar vid sjön Horrmunden i norra Dalarna frågat sig om inte horn som råvara varit alltför litet uppmärksammat. Många av redskapen härifrån är lämpade för hornarbete, det finns också bearbetat älghorn i gravarna, som han tolkar som samiska.¹⁰

Egil Mikkelsen ser organiserandet av massfångst av vildren i Dovre under vikingatid och medeltid som en eventuell samverkan mellan norr-män/samer. Gården Tofte, kungsgård kanske redan på vikingatiden, knyts hypotetiskt till massfångstanläggningen vid Einsethø och därmed också den fångststation som anlades på Tøftom. Kungen hade intresse av att skaffa sig varor som pälsverk, skinn och horn. Han kunde också mo-bilisera tillräckligt mycket folk för att kunna driva massfångst. Man kan inte utesluta att anläggningen och massfångsten vid Einsethø etablerades med hjälp av samisk specialistkompetens; anläggningen har en rad drag som återfinns i motsvarande anläggningar i samiska områden i norr. Skildringen av Svåse som var *finn* ›same‹, bodde i en gamme (kåta) och hade fått kungens tillåtelse att sätta upp sin gamme på eller vid Tofte, har betraktats som en indikation på samisk bosättning i Dovre under medeltid.¹¹ Vilka som anlagt de stora fångstgropssystemen från vikingatid/äldre medeltid i Jämtland och Härjedalen har diskuterats. Det har före-slagits att de främst varit knutna till bygderna, men i vissa fall är de äldre än dessa.¹²

10 Enligt CHRISTENSEN: 1985/1986; jfr ZACHRISSON: 1997a, 49. För hyveljärn av typ R. 416 funna i Sverige se SUNDSTRÖM: 1997. Till dessa kan läggas två från en fångstmarks-grav i Nansta, Forsa sn, Hälsingland, som också innehöll kamfragment (Statens historiska museum: 292II), samt två från Dalarna: ett från en fångstmarksgrav från Tran-strands sn, Vejsunds fjärden vid sjön Horrmunden, samt ett från ett sammanblandat gravfyndskomplex från Mora sn, Kråkberg. Jfr HYENSTRAND: 1987, 132–133, 148.

11 MIKKELSEN: 1994.

12 Se *ibid.* Jfr ZACHRISSON: 1997a, 212, och VORREN: 1958; Vorren anser att fångst-groparna vid Dovre har en rad drag som återfinns i motsvarande anläggningar i samiska områden i norr, och att också vissa facktermer på detaljer i fångstgropar är samiska.

... och skedar?

Skedar med flätbandsornamentik längs skaftet är i Sverige huvudsakligen från sen vikingatid/tidig medeltid och funna i Mälardalen. De är troligen också samiska arbeten. Med säkerhet kan det sägas om skeden på fig. 4.¹³ På skedbladet finns en ›slingknut‹ (no. ›båndssløjfe‹), snarlik motivet på den kända samiska trumhammaren av horn från Øvre Rendal i södra Norge. Skedbladet är så plant, att man undrat om den och liknande skedar var gjorda för att ta smör eller honung med t.ex. Från senare tiders samiska kultur finns en intressant parallell: Man hade dels skopan som man åt och drack ur, dels ›baejje boerste‹, en liten plan sked att skrapa fett o.dyl. ur grytan med.

Uppgiften kommer från Maja Dunfjeld, dagens främsta kännare av sydsamisk ornamentik. Hon anser att också en flätbandsornamentik på horn med omväxlande breda och smala band som går över och under varandra, kombinerad med andra typiska element, bör vara samisk. Den uppträder på otvetydigt samiska föremål som trumhammare av horn, och på skedar från Birka och Sigtuna.¹⁴

I Mälardalen är hornföremålen i regel av älghorn, medan renhorn var det vanliga i Norge. Älghornsavfall finns från stadsområdena i Birka, Sigtuna och Staraja Ladoga. Älgben och delar av älghorn har påträffats i Birkagravar. Från Birka finns därtill ett stort älghorn, helt obearbetat, nedlagt intill huvudet i den s.k. älgmannens grav; över honom har lagts en offerad träll. Graven hör till de äldsta i Birka, från övergången vendel-/vikingatid. Den innehöll också sköld, spjut och pilar. De två männen har inte bott i Birka. Analyser visar nämligen att deras föda har varit terrestrisk (landbaserad), inte marint baserad som hos den övriga befolkningen i Birka; saltsjöfisk utgjorde en stor del av födan där. Den här graven är ett unikum. Kan mannen med älghornet ha



Fig. 4: Vikingatida sked av horn från Svarta jorden, Birka (Björkö), Uppland (Teckning O. Sörling)

¹³ ZACHRISSON: 1984; LINDEBERG: 1989.

¹⁴ Det samiska namnet beskriver var på renens horn skedämnet togs. För ornamentik på skedar m.m. se DUNFJELD: 2006. – Ornerade hornskedar finns från såväl Svarta jorden som gravar i Birka.

varit kammakare (benämning på den som arbetar i horn) eller/och har älghornet varit rituellt nedlagt? Älghorn finns från samiska gravar i mellersta och norra Sverige, men de är från de första århundradena av vår tideräkning, och hornen ligger vanligen ovanpå gravarna.¹⁵

Det arkeologiska materialet från ett antal vikingatida handelsplatser anses tala för »kringresande hantverkare». Är det rimligt? Om vi istället kallar dem för »av kungen periodvis inkallade specialister» kanske vi ser på dem med andra ögon och de får en annan status.

Svärdet i Röstahammarens grav MIV

Åter till Röstahammaren. Den grav här som har tydliga etniska signaler är mansgrav MIV. Liksom vad gäller de stora samiska offerplatsfynden i norr ser vi här en blandning av östligt/samiskt och nordvästeuropeiskt/nordiskt. Till de östliga föremålen hör bälet med väskan. Bronsprydnader av östliga typer har åtminstone under tiden 800–1200 e.Kr. utmärkt samiska fornlämningar i norra och mellersta Skandinavien, till skillnad från nordiska.

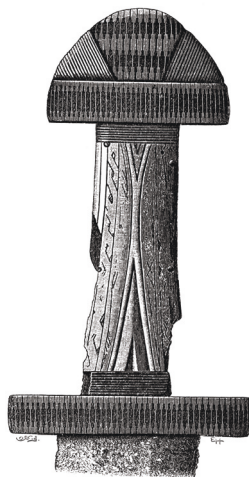


Fig. 5: Svärdskaulebeslag av horn från grav MIV på Röstahammaren, Jämtland, 900-tal

Till de samiska föremålen i grav MIV hör svärdskaulens två likadana plattor (fig. 5). De är av horn med geometrisk ornamentik: timglasformer, bandflätning och parallella linjer. Mönstret är fyllt med harts. Liknande timglasmotiv återfinns bl.a. på trähandtagen till sydsamiska ramtrummor.¹⁶ Det är säkerligen inte en slump att samisk ornamentik uppträder på svärdsfästet, utan ett medvetet val. Vikingatiden var en tid med starka symbolvärden.

Till de samiska föremålen i grav MIV hör svärdskaulens två likadana plattor (fig. 5). De är av horn med geometrisk ornamentik: timglasformer, bandflätning och parallella linjer. Mönstret är fyllt med harts. Liknande timglasmotiv återfinns bl.a. på trähandtagen till sydsamiska ramtrummor.¹⁶ Det är säkerligen inte en slump att samisk ornamentik uppträder på svärdsfästet, utan ett medvetet val. Vikingatiden var en tid med starka symbolvärden.

Vikingatida svärd är i Jämtland främst funna i fångstmarken, bl.a. i tre fjällgravar, varav en i ett rengärde. Såväl lägena som gravformerna under flat mark och olika typer av östliga pil-

¹⁵ HOLMQUIST-OLAUSON: 1990; ZACHRISSON: 1997a, 197–199, 221–224.

¹⁶ Ibid., 210, fig. 128–130.

spetsar talar för samisk tillhörighet.¹⁷ Detsamma gäller nuvarande norskt område. Åtskilliga av de ca. 3000 vikingatida svärd som är kända från Norge, de flesta troligen gravfynd, är funna vid ytterkuster och i fjäll, ända upp till Nordkap i norr, på platser där inte nordisk kultur då fanns.¹⁸

De skrivna källorna speglar också hur man såg på samer och svärd. De s.k. Ramstasagorna (nedskrivna under 1200–1400-tal) skildrar sex generationer män knutna till stormannagården Ramsta, belägen på en ö vid kusten av Namdalen, som då räknades som ett särskilt område mellan Nord-Trøndelag och Nordland. Äldst var Ulv den orädd, som med sin samiska hustru fick sonen Hallbjørn halvtroll (»halvtroll«, en som hade norsk far och samisk mor). Hallbjørns son Kjetil Høng möter finnkongen Guse: »Guse hadde eid det sverdet som het Dragvendil, og som var det aller beste av alle sverd. Kjetil tog dette fra den døde Guse sammen med pilene Flaug, Remsa og Fiva.« Dragvendil brukades senare av Kjetils son Grim Lodenkinn, och av Kjetils kusins sonson, den kände Egil Skallgrimsson.¹⁹

Skinn och horn – symbios

Röstahammarens gravar visar sig alltså tillhöra välbärgade samer, med nära kontakter med nordiska grupper. Mannen i grav MIV var inte vilken same som helst. Var han en *finnkonge*? Eller en nåjd, en schaman, som bältet kan peka på – kanske båda i förening. Och hade han kontakter med Birka? Var det utbyte/handel som hans välstånd grundade sig på? I så fall med vad – pälsvaror, tidens hårdvaluta? På 800-talet kan Birka ha varit platsen för den viktigaste pälsmarknaden i Östersjöområdet. Många av de finaste pälsverken var säkert samiska produkter. Mannen i grav MIV har fått med sig en kolva av horn i graven, d.v.s. en trubbig »pilspets«, bl.a. använd för att skjuta ekorrar i träd; ekorrskinn var det vanligaste pälsverket.²⁰

¹⁷ ZACHRISSON: 1997a, 214.

¹⁸ Professor Irmelin Martens (Oslo) föredrag vid arkeologiska institutionen, Uppsala universitet, 31. 10. 2002.

¹⁹ *Ramsta-sagaene*: 2002, 32, 34, 37.

²⁰ Tvär- och tveeggade pilspetsar var en östlig typ, utmärkande för samisk kultur i Norden, liksom kolvar av horn var det åtminstone under tidigmedeltid. Se ZACHRISSON: 1997a, 214–215, för bägge pilspetstyperna. ARBMAN: 1937, 12–17, framförde Birkas betydelse som pälsmarknad. För samerna och pälshandeln se ZACHRISSON: 1997a, kap. 10.3.

Men han har också fått med sig åtta jakt Pilar med spetsar av järn, var-av en tvåreggad, alla lämpliga för älgjakt. Skulle han också kunna ha varit involverad i hornhandel?

Det arkeologiska materialet visar vilka symbiotiska relationer som rådde mellan nordmän och samer under vikingatid. De skrivna källorna bekräftar bilden. Att språken påverkades åt bägge håll, ända ner i Uppland och Trøndelag i söder, är precis vad man skulle vänta sig.

LITTERATUR

- AMBROSIANI, Kristina: *Viking Age combs, comb making and comb makers in the light of finds from Birka and Ribe*. (= Stockholm Studies in archaeology; 2), Stockholm: 1981.
- ARBMAN, Holger: *Schweden und das Karolingische Reich. Studien zu den Handelsverbindungen des 9. Jahrhunderts*. (= KVHAA:s handlingar; 43), Stockholm: 1937.
- BÄCK, Mathias och Michél CARLSSON: *Kvarteret S:ta Gertrud 3. Stadsgårdar och gravar i Sigtuna ca 970–1100*. (= UV rapport; 1994: 60), Stockholm: Riksantikvarieämbetet, 1994.
- CHRISTENSEN, Arne Emil: »Reinjeger og kammaker, en forhistorisk yrkeskombinasjon?« I: *Viking* 49 (1985/1986), 113–133.
- DUNFELD, Maja: *Tjaalehtjimmie. Form og innhold i sørsamisk ornamentikk*. Snåsa: Saemien sijte, 2006.
- GRÄSLUND, Ann-Sofie: »Kristna inslag i Jämtlands vikingatid«. I: BRINK, Stefan (red.): *Jämtlands kristnande*. (= Projektet Sveriges kristnande; 4), Uppsala: Lunne böcker, 1996, 21–44.
- HOLMQUIST-OLAUSSEN, Lena: »»Älgmannen« från Birka. Presentation av en nyligen undersökt krigargrav med människooffer«. I: *Fornvännen* 85 (1990), 175–182.
- HYENSTRAND, Åke: »Forntid i gränsland.« I: *Lima och Transtrand. Ur två socknars historia 2*. Malung: 1987, 109–166.
- KJELLMARK, Knut: »Ett graffält från den yngre järnåldern i Ås i Jämtland«. I: *Ymer* 25 (1905), 351–371.
- KJELLMARK, Knut: »Kring en gravplan. Något om gravskicket i Jämtland under vikingatiden«. I: *Fornvännen* 34 (1939), 35–44.
- KUSMENKO, Jurij: »Varifrån kommer konsonantförlängningen i öppen stavelse i svenska och norska dialekter?« I: KUSMENKO, Jurij och Sven LANGE (utg.): *Kors och tvärs i nordstiken*. (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 20), Berlin: Nordeuropa-Institut, 2000, 120–132.
- KUSMENKO, Jurij: »Den nordiska s(k)-formens uppkomst«. I: KUSMENKO, Jurij och Sven LANGE (utg.): *Nordiska språk – insikter och utsikter*. (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 24), Berlin: Nordeuropa-Institut, 2001, 124–139.
- KUSMENKO, Jurij: »Utvecklingen av suffigerad negation i urnordiskan«. I: KUSMENKO, Jurij och Sven LANGE (utg.): *Strövtåg i nordisk språkvetenskap*. (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 27), Berlin: Nordeuropa-Institut, 2002, 102–120.

- KUSMENKO, Jurij: »Der saamische Einfluß auf die skandinavischen Sprachen: Die Suffigierung des bestimmten Artikels und das *s*-Passiv«. I: URELAND, P. S. (utg.): *Convergence and Divergence of European Languages*. (= Studies in EuroLinguistics; 1), Berlin: Logos, 2003, 201–217.
- KUSMENKO, Jurij och Michael RIESSLER: »Traces of Sámi-Scandinavian Contact in Scandinavian Dialects«. I: GILBERS, Dicky, John NERBONNE och Jos SCHAEKEN (utg.): *Languages in Contact*. (= Studies in Slavic and General Linguistics; 28), Amsterdam: Rodopi, 2000, 209–224.
- LINDEBERG, Inga: »Löffel«. I: ARWIDSSON, Greta (utg.): *Birka. Undersuchungen und Studien 2. Systematische Analysen der Gräberfunde 3*. Stockholm: Vitterhets-, historie- och antikvitetsakademien, 1989, 135–136.
- MEBIUS, Hans: *Värrö. Studier i samernas förkristna offerriter*. (= Skrifter utgivna av Religionshistoriska institutionen i Uppsala; 5), Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1968.
- MIKKELSEN, Egil: *Fangstprodukter i vikingtidens og middelalderens økonomi. Organiseringen av massefangst av villrein i Dovre*. (= Universitetets Oldsaksamlings skrifter. Ny rekke; 18), Oslo: Universitetets Oldsaksamling, 1994.
- MUNDAL, Else: »The Perception of the Saamis and their religion in Old Norse sources«. I: *Shamanism and Northern Ecology*. (= Religion and Society; 36), Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1996, 97–116.
- MUNDAL, Else: »Kontakt mellom nordisk og samisk kultur reflektert i norrøne mytar og religion.« I: KUSMENKO, Jurij (utg.): *The Sámi and the Scandinavians. Aspects of 2000 years of contact*. (= Schriften zur Kulturwissenschaft; 55), Hamburg: Dr. Kovač, 2004, 41–53.
- NÄSSTRÖM, Britt-Mari: »Offerlunden under Frösö kyrka«. I: BRINK, Stefan (red.): *Jämtlands kristnande*. (= Projektet Sveriges kristnande; 4), Uppsala: Lunne böcker, 1996, 65–86.
- Ramsta-sagaene*. Övers. av Liv Kjørsvik SCHEI, inledning och noter av Hermann PÁLSSON, Oslo: Aschehoug, 2002.
- RIESSLER, Michael: »Den suffigerade adjektivartikeln och andra »egendomligheter« i nordskandinavisk morfosyntax.« I: KUSMENKO, Jurij och Sven LANGE (utg.): *Kors och tvärs i nordstiken*. (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 20), Berlin: Nordeuropa-Institut, 2000, 78–85.
- SIGVALLIUS, Berit: *Röstahammaren. Osteologisk undersökning av skelettmaterial från Ås socken, Röstahammaren, Jämtland samt undersökning av två människoskelett från Mjärthögen, Formlämning 118, Lit socken, Jämtland*. (= Rapportserie från osteologiska enheten. Statens historiska museum, Stockholm, Osteologisk rapport; 1995:2), Stockholm: Statens historiska museum, 1995.
- STRADE, Norbert: »Det sydsamiske sprog«. I: ZACHRISSON, Inger et al. (red.): *Möten i gränsland. Samer och germaner i Mellanskandinavien*. Stockholm: Statens historiska museum, 1997, 175–185.
- SUNDSTRÖM, Jan: »Järnålder i fångstlandet«. I: ZACHRISSON, Inger et al. (red.): *Möten i gränsland. Samer och germaner i Mellanskandinavien*. Stockholm: Statens historiska museum, 1997, 21–27.
- ULBRICHT, Ingrid: *Die Geweihverarbeitung in Haithabu*. (= Die Ausgrabungen in Haithabu; 7), Neumünster: Wachholtz, 1978.

- WELINDER, Stig: »Christianity, Politics and Ethnicity in Early Medieval Jämtland, Mid Sweden«. I: CARVER, Martin (utg.): *The Cross goes North. Processes of Conversion in Northern Europe, AD 300–1300*. Woodbridge, Suffolk: York Medieval Press; Rochester, NY: Boydell & Brewer, 2003, 509–530.
- VORREN, Ørnulv: »Villreinfangst med fangstgjerder og fallgraver«. I: *Årbok for Norsk skogbruksmuseum* 1, 1954–1957. Elverum, 1958.
- ZACHRISSON, Inger: *De samiska metalldepåerna år 1000–1350 i ljuset av fyndet från Mörträsket, Lappland*. (= Archaeology and Environment; 3), Umeå: University of Umeå, Department of Archaeology, 1984.
- ZACHRISSON, Inger et al. (red.) *Möten i gränsland. Samer och germaner i Mellanskandinavien*. (= Statens historiska museum, Monographs; 4), Stockholm: Statens historiska museum, 1997a.
- ZACHRISSON, Inger: »Graverade ben- och hornföremål – en samisk specialitet redan under järnåldern?« I: ÅKERLUND, Agneta et al. (red.): *Till Gunborg. Arkeologiska samtal*. (= Stockholm Archaeological Reports; 33), Stockholm: Institutionen för arkeologi, Stockholms universitet, 1997b, 269–277.
- ZACHRISSON, Inger: »Mitt forskningsarbete för Samerettsutvalget.« I: *Seminar om sørsamisk forskning og undervisning 8–9 april 1999*. Senter for samiske studier, Universitetet i Tromsø, hjemmesider: <http://www.uit.no./ssweb/>.
- ZACHRISSON, Inger: »Samisk-nordiska kulturkontakter i Mellanskandinavien under 6–700-talen e. Kr. (vendetid) – utifrån det arkeologiska materialet«. I: KUSMENKO, Jurij (utg.): *The Sámi and the Scandinavians. Aspects of 2000 years of contact*. (= Schriften zur Kulturwissenschaft; 55), Hamburg: Dr. Kovač, 2004a, 9–16.
- ZACHRISSON, Inger: »Idre sameby – sydligast i Sverige.« I: *Idre sameby. Med historiska spår i framtiden*. (= Bokserie Gaaltije; 3), Östersund: Gaaltije, 2004b, 11–50.
- ZACHRISSON, Inger: »Väskan från Röstahammaren i Ås och gravfältets etniska tillhörighet«. I: *Formvannen* 101 (2006), 19–28.

BORIS ŽAROV:

En russisk præst i Weimar og islandske studier i Rusland

Den russiske ortodokse præst Stefan Karpovič Sabinin (1789–1863) gjorde en stor indsats for islandske og oldnordiske studier i Rusland.

Det skal ikke opfattes på den måde, at han var den første. Læserne i Rusland havde allerede stiftet bekendtskab med Islands kultur, og det skete for præcis 250 år siden. Den tidligste artikel blev offentliggjort i Sankt Petersborg i et litterært tidsskrift, som havde et for den tid meget karakteristisk navn »Månedsskrifter, som tjener til nytte og fornøjelse« i 1755. I. Fischer offentliggjorde en artikel med et langt navn »Iagttagelser angående hyperboræer, eller et folk, som bor langt mod nord«, hvor han fortalte både om Islands befolkning og dets litteratur og sprog.¹

I 1785 udkom et tobindsværk af Paul-Henri Mallet, som var en svejtsisk videnskabsmand, som efter nogle år i København gjorde resten af Europa bekendt med Nordens historie. Bogen var en oversættelse fra fransk og hed på russisk »Indførelse i dansk historie, som fortæller om oldtidsdanskernes tro, love, skik og brug.«²

Forsåvidt Island og Norge var i den tid dele af kongeriget Danmark, var der et kapitel i bind 1, som hed »Om oldtidsdanskernes søtogter. Opdagelsen af Island, Grønland og et ukendt land ved navn Vinland« med mange interessante oplysninger. Bind 2 indeholdt nogle eksempler på oldnordisk litteratur. Her kunne man læse den første russiske oversættelse af et par stykker fra Den Ældre Edda, bl.a. Hávamál.

Bogen gjorde et stort indtryk på læserne. Digteren Feodor Glinka skrev i begyndelsen af 1800-tallet:

Mallet fortæller, at mange nordmænd ikke kunne tåle pres under en af deres konger og flygtede til Island. Der ved Nordsøens yderste rand plantede de så et frihedens træ, som stadigvæk er grønt i deres velorganiserede republik. Nordens bedste historikere og digtere er født i Island: frihed og musen har bragt lykke til deres kyster dækket med is. Poesien kastede blomster rundt omkring; skjaldenes lyrer sang om helte, hæder og kærlighed! Og det betyder, at også de steder, hvor kviksølv kan fryse til, kølner lidenskaberne og fantasien aldrig.³

1 FISCHER: 1755, 123–138.

2 MALLET: 1785, Bd. 1–2.

3 GLINKA: 1815, 116–117.

Sidst i 1700-tallet og især i den første halvdel af 1800-tallet udkom mange bøger og artikler om Island og oversættelser af oldnordiske værker i Rusland. Det er vigtigt at bemærke, at de fleste forfattere var udlændinge, og de oldnordiske tekster blev oversat fra et tredje sprog, oftest fransk eller tysk.

I oversættelserne forekom undertiden misforståelser. For eksempel læste Mallet en sætning på islandsk, hvor krigere, som er faldet i et slag, drikker mjød fra »dyrepanders krogede træer«. Denne smukke betegnelse kunne ikke dække andet end horn, og den slags bægere var ganske almindelige. Men den svejtsiske videnskabsmand forstod det på den måde, at de faldne krigere drak mjød fra de dræbte fjenders hjerneskal, og det lyder helt anderledes. Denne tolkning kom ind i den russiske oversættelse af bogen og gik senere over i mange russiske gendigtninger, som efterhånden begyndte at udkomme i massevis.

Først i 1800-tallet fik en russisk filolog mulighed for at lære og analysere det sprog, de oldnordiske tekster var skrevet på. Det var Stefan Karpovič Sabinin, som også offentliggjorde den første russiske beskrivelse af sproget.⁴

Stefan Sabinin blev født i Voronež-guvernamentet, som ligger syd for Moskva, i 1789 som søn af en degn. Han blev optaget på Sankt Petersborg Ortodokse Præsteakademi, studerede der og erhvervede magistergraden. Det ser ud til, at han var en udpræget sproglig begavelse, fordi han kunne mange sprog godt, bl.a. græsk, latin og tysk. Straks efter afslutningen fik han en stilling på samme akademi som lærer på Tysk institut, men beskæftigede sig også med andre sprog end tysk.

I 1823 var han efter alt at dømme den bedste af alle lærerne, fordi han blev udvalgt og sendt som præst til den russiske ambassades kirke i København. Russiske ansøgere til denne stilling, som kunne dansk, var selvfølgelig en mangelvare. Og en præst, som godt kunne tysk, passede meget fint til opgaven.

Bare hans overordnede havde vidst, hvor godt et valg de havde gjort!

Stefan Sabinin tilbragte 14 år i København. Han opnåede meget i denne tid på det bibelhistoriske område. Han skrev mange arbejder om enkelte passager i Det gamle Testamente, oversatte dele af det til russisk, i visse tilfælde som digte tilmed.

⁴ Biografiske data om Stefan Sabinin kommer fra: *Enciklopedičeskij slovar'*, 1899, 14–15; *Russkij biografičeskij slovar'*, 1904, 7–9.

Samtidig fik han tid og interesse til at studere Nordens oldtid, litteratur og sprog. Han gjorde bekendtskab med Danmarks største filologer og historikere. Han besøgte regelmæssigt møder i Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab. Han blev en god ven med den store danske sprogforsker, som nu regnes for grundlæggeren af den sammenlignende sprogvidenskab Rasmus Kristian Rask (1787–1832). Efter et ophold på Island beherskede Rask islandsk, tillige med et stort antal andre sprog.

I 1837 fik Stefan Sabinin en ny ansættelse, denne gang i Weimar, dengang Tysklands vigtigste kulturelle centrum, og virkede her til sin død i 1863. Han blev præst ved den russiske ortodokse kirke ved hoffet, samt sjælesørger for kejser Paulus I's datter, storfyrstinde Maria Pavlovna, gift med storhertugen af Sachsen-Weimar-Eisenach. Som sjælesørger skulle han blandt andet læse bøger og udtrykke sin mening om dem til storfyrstinden. Det ser ikke ud til, at det var en tidskrævende opgave, fordi han havde rigelig tid og gjorde bekendtskab med mange tyske videnskabsmænd, drøftede vidt forskellige problemer med dem og skrev anmeldelser om alle de tyske bøger, som i en eller anden sammenhæng berørte Rusland. Han blev desuden forelsket i datidens tyske poesi og modtog i sit hjem tyske digtere, malere, videnskabsmænd, musikere, forfattere, som kom fra mange tyske stater.

Stefan Sabinin mødtes stadig med danske videnskabsmænd. I 1843 blev han valgt til Den Kongelige Danske Nordantikvarforening og til Udvalget for undersøgelser af oldrussisk historie. Han måtte have gennemført mange rejser fra Weimar til København, fordi han regelmæssigt deltog i møderne i foreningen og udvalget.

I Weimar blev Stefan Sabinin ved med at læse tekster og oversætte dem fra oldislandsk til russisk. Han offentliggjorde bl.a. dele af Óláfs saga Tryggvasonar i »Russisk historisk tidsskrift« i 1840.⁵

Når Stefan Sabinin læste oldislandske tekster, gjorde han mange noter. Og så kom et tidspunkt, hvor der var skrevet så meget, at Sankt Petersborg Videnskabsakademi opfordrede ham til at samle hele stoffet og offentliggøre det som en bog. Man kan formode, at Stefan Sabinin bedre kunne skrive artikler end udgive dem. Efter hans død fik Sankt Peters-

5 *Izvolečeniya iz Sagi Olava*: 1840, 3–10.

borg Præsteakademi et meget stort arkiv med mange arbejder, som han ikke fik tid til at offentliggøre.⁶

I 1849 udkom Stefan Sabinins hovedværk, »Islandsk Grammatik« på 240 sider, et stort og alsidigt arbejde.⁷

Bogen begynder med en rosende omtale af alt, hvad der er skrevet på oldislandsk:

I vore dage er det ikke nødvendigt at sige noget om det islandske sprogs betydning ... Nordens mytologi, som det fremgår af de to Eddaer, er beslægtet med næsten hele verdens mytologier, på den ene side forklares den af dem, på den anden side forklarer den dem. Islandske sagaer, som er vurderet og fordelt i historiske og fabelagtige ... belyser historien af jordens mange folkeslag og supplerer den ... Hvor ligger det sted, som normanden ikke besøgte, enten som allieret eller som fjende og ødelæggende kraft? Islandsk litteratur er mangesidig og lærerig på mange områder (S III–IV).

For os, russere, har islandsk også den værdi, at både mytologiske og historiske tekster har meget, som forklarer og supplerer Ruslands mytologi og oldtid. (S VI)

Det sidste har en meget stor værdi for forfatteren, for mange af hans ikke offentliggjorte arbejder berørte Ruslands historie, bl.a. enkelte folkeslags historie (hazarer, petjeneger, finner, polovecer m.m.).

Det islandske sprog er et kapitel for sig:

Islandsk er et umådelig rigt og umådelig velklingende sprog, det fortjener i fuld målestok filologernes interesse ... Dets rigdom, især hos digterne, kan andre kendte sprogs rigdom næppe sammenlignes med (S IV).

Islændinges øre er vant til velklang og harmoni (S VI).

Forfatteren vover også at sammenligne islandsk med tysk og siger, at islandsk »slet ikke gør indtryk af ruhed, som tysk« (S VI).

Man kan mærke, at Stefan Sabinin ikke skelner klart mellem oldislansk og moderne islandsk. Inddelingen er naturlig for nutidens filologer. Man ved i dag, at forskellen ikke er så stor, men den findes. For Stefan Sabinin er oldnordiske tekster det vigtigste, han kalder dets sprog »oldnordisk eller islandsk«. Et sted taler han om »oldislandsk« og »islændinge af i dag«.

⁶ Dette arkivs senere skæbne er uvis. Præsteakademiet, som eksisterer i Sankt Petersburg i dag, har det i hvert fald ikke.

⁷ Sabinin: 1849. Bogen citeres i det følgende i denne artikel med henvisning til siderne i parentes: bogstav S og et tal; et romersk tal henviser til forfatterens eget forord til bogen.

Men når han beskriver udtalen, så gør han det ligesom Rask, altså skriver om udtalen i 1800-tallet.

Bogens første kapitel »Skrivekunsten« omtaler indgående runer, deres skrivemåde og lydværdi, som var noget nyt for russiske læsere. Derefter går forfatteren over til latinske bogstaver.

Udtalen analyseres i afsnittet »Bogstavernes inddeling og udtale«. Stefan Sabinin har ikke andet end ros til udtalen i islandsk: »Udtalen i oldnordisk var bred, klangfuld rigtig og klar« (S 19). Forfatteren tilbragte mange år i København. Det kan tænkes, at han som en sproglig begavelse talte dansk. Under alle omstændigheder vidste han, hvordan dansk lyder. Man kan gætte, at han karakteriserer udtalen i oldnordisk (islandsk) og tænker på dansk med dets uklare frikative konsonanter og mange vokaler.

For at beskrive et sprog, som var nyt for russiske læsere, var forfatteren nødt til at finde nye betegnelser, samt benytte de eksisterende. Nogle af hans gloser skjuler moderne begreber, som er lette at genkende. Vokaler beskriver han f.eks. sådan: »*i* udtales på samme måde som *i*, men langtrukket, som om der er to af dem« (S 12). »Langtrukken« er altså *lang*. »Dobbelte vokaler deles i hårde og bløde« (S 12). Her er tale om diftonger, hårde – nedadgående, bløde – opadgående, d.v.s. dem, der begynder med *j*.

Der er lidt mere problematisk med konsonantbeskrivelsen (S 13):

Konsonantbogstaver deles i

1. Stumme	læbelyde	tungelyde	ganelyde
hårde	p, f	t, Þ	k, h
bløde	b, v	d, ð	g, j
2. Skjulte	m, n	l, r	s, z
3. Sammensatte	x, (z)		

Lydene betegnes som »bogstaver«, det kunne ikke være anderledes i de årtier. Man kan se en helt naturlig inddeling i læbe-, tunge- og ganelyde. Lidt mærkeligt er det med *s, z*, som er kommet under den sidste kategori.

Det er noget mere problematisk med den anden konsonantinddeling. Alle lukkelyde er stumme, godt. Men en del af frikativerne er også kommet ind: *f, v, þ, ð, h, j*. Hvorfor?

En mærkelig betegnelse »skjulte«: *m, n, l, r, s, z*.

Det er ikke helt klart, hvorfor *v, l* befinder sig to forskellige steder.

Det er helt korrekt, at de ›sammensatte‹ inkluderer *x*, som udtales *k+s*, og *z*, som udtales *t+s*.

Bortset fra klassificeringen beskrives lydene med eksempler og russiske paralleler fuldstændig rigtigt.

Kapitel III »Om lydændringer under orddannelse og bøjning« indeholder en korrekt beskrivelse af fænomenet.

Den grammatiske beskrivelse af sproget i Stefan Sabinins bog er omfattende.

Substantiver har to bøjningsmåder, *den åbne* og *den skjulte*. Den første er let og rigtig, den anden er mere indviklet. Den første omfatter de ord, som ender på en vokal, har kun en ændringsmåde, den anden omfatter de ord, som ender på en konsonant, i visse tilfælde også vokaler, har to ændringsmåder (S 29–30).

Verberne har »åben type« (S 102), og »skjult type« (S 103), altså en svag og en stærk bøjning.

Forfatteren kan godt lide, at sammensatte ord i islandsk dannes meget let (S 178).

Syntaktiske problemer analyserer han i et afsnit på s. 184. Her er der især mange steder, hvor han sammenligner islandsk med gotisk, svensk og andre sprog, som han også beherskede.

Bogen har et kapitel om oldnordisk litteratur. Den største interesse for Stefan Sabinin var poesi. Der er en afdeling, der behandler poesien. Kapitel XVII »Forskellige digtearter« fortæller om heroiske digte og folkedigte. Forfatteren analyserer antal stavelser, rim, ›bogstavrim‹, alias alliteration m.m. Kapitel XVIII omtaler de ordformer og syntaktiske fænomener, som kun forekommer i digte.

Stefan Sabinin var en enestående person, et af de bedst dannede mennesker i den tid. Nordisk filologi var kun et af de mange områder, han havde interesse for. Og han gjorde meget på dette område.

BIBLIOGRAFI

- Enciklopedičeskij slovar'*. Bd. 27. Sankt Peterburg: Brokhaus i Efron, 1899, 14–15.
- FISCHER, I. E.: »Rassuždenija o giperborejach, ili narode, za severom nachodjaščemsja«. I: *Ježemesjačnyje sočinenija, k po'leze i uveseleniju služuščije*. Fevral' 1755, 123–138.
- GLINKA, Feodor: *Pis'ma ruskogo oficera o Pol'she, avstrijskich vladenijach, Prussii i Francii s podrobnym opisaniem pochoda rossijan protiv francuzov v 1805 i 1806, takže Otečestvennoj vojny s 1812 po 1815 god 2.* »Breve af en russisk officer om Polen, østriske terrotirier, Prøjsen og Frankrig med en nøjagtig beskrivelse af russernes krig imod franskmændende i 1805 og 1806, samt Fædrelandskrigen og krigen i udlandet fra 1812 til 1815«. Moskva, 1815, 116–117.
- »Izvlačeniija iz Sagi Olava, syna Triggvieva, korolja norvežskogo«. In: *Russkij istoričeskij sbornik 7* (1844), 3–10.
- MALLET, Paul-Henri: *Vvedeniije v istoriju datskuju, v kotorom rassuždajetsja o vere, zakonach, nravach i obyknovenijach drevnich datčan 1–2*. Sankt Peterburg, 1785.
- Russkij biografičeskij slovar'*. Bd. *Sabaneev–Smyslov*. Sankt Peterburg, 1904, 7–9.
- (SABININ, Stefan:) *Grammatika islandskogo jazyka, sostavlenaja duhovnikom Ejo Imperatorskogo Vysočestva Gosudaryni Velikoj Knjagini Marii Pavlovny protoireem Pridvornoj Rossijskoj pravoslavnoj v Veimare cerkvi Stefanom Sabininym*. Sankt Peterburg, 1849, X+230.

TOMAS MILOSCH:
Bibliografie der skandinavistischen Arbeiten
von Jurij Kusmenko

Monografien

Istorija švedskih affrikat [Geschichte der schwedischen Affrikaten]. Leningrad, 1970.

Faktory fonologičeskoj evoljucii skandinavskih jazykov [Faktoren der phonologischen Evolution der skandinavischen Sprachen]. Leningrad, 1984.

Fonologičeskaja evoljucija germanskich jazykov [Die phonologische Evolution der germanischen Sprachen]. Leningrad, 1991 [mit engl. Zsf.].

[mit Dobrovolskij, I. G.; Dubov, I. V.] *Graffiti na vostočnych monetach. Drevnjaja Rus' i sopredel'nye strany* [Graffiti auf orientalischen Münzen. Das alte Russland und angrenzende Länder]. Leningrad, 1991.

Der saamische Einfluss auf die skandinavischen Sprachen. Eine unkonventionelle Sprachgeschichte [Arbeitstitel]. Berlin, 2007 (= Berliner Beiträge zur Skandinavistik; 10) [in Vorbereitung].

Herausgaben

[mit Borodina, M.] *Ėtnolingvističeskije issledovanija. Ėtničeskije kontakty i jazykovye izmenenija* [Ethnolinguistische Forschungen. Ethnische Kontakte und Sprachwandel]. Sankt-Peterburg, 1995.

[mit Popova, L.] *Berkovsbók. To honour of professor Valery Berkov. K 65-letiju professora Valerija Pavloviča Berkova*. Moscow, 1996.

[mit Lange, S.] *Nordisk språkhistorie*. Berlin, 1996 (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 7).

Ėtnolingvističeskije issledovanija. Vzaimodejstvie jazykov i dialektov [Ethnolinguistische Forschungen. Sprach- und Dialektkontakt]. Sankt-Peterburg, 1998.

[mit Lange, S.] *Historisk leksikologi. Orddöd*. Berlin, 1998 (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 14).

[mit Lange, S.] *Nordiska språk – synkront och diakront*. Berlin, 1999 (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 17).

[mit Lange, S.] *Kors och tvärs i nordistiken*. Berlin, 2000 (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 20).

[mit Lange, S.] *Nordiska språk – insikter och utsikter*. Berlin, 2001 (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 24).

[mit Lange, S.] *Strövtåg i nordisk språkvvetenskap*. Berlin, 2002 (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 27).

The Sámi and the Scandinavians. Aspects of 2000 years of contact. Hamburg, 2004 (= Schriften zur Kulturwissenschaft; 55).

[mit Bull, T.; Rießler, M.] *Samisk ok nordisk* [Arbeitstitel]. Berlin, 2007 (= Berliner Beiträge zur Skandinavistik; 11) [in Vorbereitung].

Übersetzungen

[aus dem Altisländischen] »Saga ob Olave Svjatome« [Die Saga von Olaf dem Heiligen]. In: Snorri Sturluson: *Krug zemnoj*. Moskva, 1980, 167–378.

Aufsätze

»Diachroničeskaja fonologija affrikat v germanskich jazykach« [Diachronische Phonologie der Affrikaten in den germanischen Sprachen]. In: *Voprosy jazykoznanija* 1969:4, 45–55.

»Opredelenie različitel'nogo priznaka affrikat« [Bestimmen des distinktiven Merkmals der Affrikaten]. In: *Lingvističeskie issledovanija* 1970, Leningrad, 1970, 114–124.

»Znykennja afrykat u švedsk'ij movi« [Verschwinden der Affrikaten im Schwedischen]. In: *Inozemna filologija* 25 (1971), 25–31 [mit engl. Zsf.].

»Dorsal'nye soglasnye v švedskom jazyke« [Dorsale Konsonanten im Schwedischen]. In: *Skandinavskij sbornik* 17 (1972), 214–226 [mit schw. Zsf.].

»Palatalizacija dental'nych v skandinavskih jazykach« [Palatalisierung der Dentale in den skandinavischen Sprachen]. In: *Skandinavskij sbornik* 18 (1973), 43–48 [mit schw. Zsf.].

»Diftongi skandinavskogo prelomlenija« [Die Diphthonge der skandinavischen Brechung]. In: *Lingvističeskie issledovanija* 1972:2. Moskva, 1973, 185–198.

»Ėpenteza ›d‹ v skandinavskih jazykach (llr>ldr, nnr>ndr)« [Epenthese von ›d‹ in den skandinavischen Sprachen (llr>ldr, nnr>ndr)]. In: *Lingvističeskie issledovanija* 1975. *Voprosy stroja indoevropskich jazykov* 1. Moskva, 1975, 12–18.

»Vyraženie markirovannosti u členov protivopostavlenij /l~1/~l~2/, /n~1/~n~2/ v datskich dialektach« [Der Ausdruck der Markiertheit in den Paaren /l~1/~l~2/, /n~1/~n~2/ in den dänischen Dialekten]. In: *Lingvističeskie issledovanija* 1976:2. *Voprosy fonetiki, dialektologii i istorii jazyka*. Moskva, 1976, 104–109.

[mit Dobrovol'skij, I. G.; Dubov, I. V.] »Runičeskie nadpisi s territorii SSSR. Runičeskie graffiti na vostočnych monetach« [Runeninschriften auf dem Territorium der UdSSR. Runengraffiti auf orientalischen Münzen]. In: Mel'nikova, E. A. (Hg.): *Skandinavskie runičeskie nadpisi. Teksty. Perevod. Kommentarij*. Moskva, 1977, 142–152.

[mit Petrenko, V. P.] »Runičeskie nadpisi s territorii SSSR. Mladšeruničeskie nadpisi. Nr. 144. Staraja Ladoga II« [Runeninschriften auf dem Territorium der UdSSR. Runeninschriften im jüngeren Futhark. Nr. 144. Staraja Ladoga II]. In: Mel'nikova, E. A. (Hg.): *Skandinavskie runičeskie nadpisi. Teksty. Perevod. Kommentarij*. Moskva, 1977, 162–169.

»Nekotorye osobennosti švedskich dialektov Finljandii« [Einige Besonderheiten der schwedischen Dialekte in Finnland]. In: Borodina, M. A. (Hg.): *Areal'nye issledovanija v jazykoznanii i Ėtnografii*. Leningrad, 1977, 162–164.

»Tipy vzaimodejstvija fonologičeskich sistem (areal'nyj aspekt problemy)« [Typen von Wechselwirkungen phonologischer Systeme (Der areale Aspekt des Problems)]. In: *Areal'nye issledovanija v jazykoznanii i Ėtnografii*. Leningrad, 1978, 64–65.

»Sud'ba iskonnych protivopostavlenij /l-/ll/, /n-/nn/ v skandinavskich jazykach« [Die Herausbildung der ursprünglichen Oppositionen /l-/ll/, /n-/nn/ in den skandinavischen Sprachen]. In: *Skandinavskaja filologija* 3 (1978), 76–121 [mit schw. Zsf.].

»Morfologičeskie predposylki fonologičeskich izmenij (Sud'ba drevnich skandinavskich ›nn‹ i ›ll‹)« [Morphologische Voraussetzungen phonologischer Veränderungen (Geschichte von altskandinavisch ›nn‹ und ›ll‹)]. In: *Lingvističeskie issledovanija. Problemy fonetiki, dialektologii i istorii jazyka*. Moskva, 1978, 125–130.

[mit Petrenko, V. P.] »Nya fynd med runor från Gamla Ladoga«. In: *Viking* 42 (1978), 78–84.

[mit Dobrovol'skij, I. G.; Dubov, I. V.] »Novye istočniki po istorii drevnej Rusi« [Neue Quellen über die Geschichte des alten Russland]. In: *Vestnik leningradskogo universiteta* 2,1. Leningrad, 1978, 40–45 [mit engl. Zsf.].

»Sud'ba iskonnych diftongov v skandinavskich jazykach« [Das Schicksal der ursprünglichen Diphthonge in den skandinavischen Sprachen]. In: *Skandinavskij sbornik* 24 (1979), 9–16 [mit schw. Zsf.].

»Sdviž glasnych v germanskich jazykach« [Vokalverschiebung in den germanischen Sprachen]. In: *Voprosy anglijskogo jazyka v sinchronii i diachronii* 4. *Vzaimodejstvie jazykovych struktur v sisteme*. Leningrad, 1980, 143–147.

»Vzaimodejstvie dialektov i fonologičeskie izmenenija (razvitie sistem glasnych v skandinavskich dialektach)« [Wechselwirkungen der Dialekte und phonologische Veränderungen (die Entwicklung des Vokalsystems in den skandinavischen Dialekten)]. In: Borodina, M. A. (Hg.): *Vzaimodejstvie lingvističeskich arealov. Teorija, metodika i istočniki issledovanija*. Leningrad, 1980, 100–160.

[mit Dobrovol'skij, I. G.; Dubov, I. V.] »Avtografi russkich družinnikov na vostočnych monetach VIII–X vv.« [Autogramme russischer Družinniki auf orientalischen Münzen aus dem 8.–10. Jh.]. In: *Pamjatniki kul'tury. Noveje otkrytija* 1980. Leningrad, 1981, 522–527.

»Korreljacija kontakta i tolčok v datskom jazyke« [Anschlusskorrelation und Stoß im Dänischen]. In: *Lingvističeskie issledovanija. Sravnitel'no-istoričeskoe i tipologičeskoe izučenie jazykov*. Moskva, 1981, 106–114.

[mit Dobovol'skij, I. G.; Dubov, I. V.] »Klassifizierung und Interpretation von Graffiti auf orientalischen Münzen«. In: *Zeitschrift für Archäologie* 15 (1981:2), 217–241.

»K interpretaciji ravnovesomogo akcenta v švedskih i norvežskih dialektach« [Zur Interpretation des Gleichgewichtsakzents in schwedischen und norwegischen Dialekten]. In: *Lingvističeskie issledovanija 1982. Jazykovye edinicy v sinchronii i diachronii*. Moskva, 1982, 141–148.

»Nadpis'-graffito na podveske so znakom Rjurikovičej« [Graffiti-Inschrift auf einem Anhänger mit dem Zeichen Rjurikoviči]. In: *Sovetskaja arheologija* 1982:1, 247–251.

»Istoki skandinavskoj metafonii (o saamskom vlijanii na skandinavskie dialekty« [Der Ursprung der skandinavischen Metaphonie (zum samischen Einfluss auf skandinavische Dialekte)]. In: *Areal'nye issledovanija v jazykoznanii i Ėtnografii (jazyk i Ėtnos)*. Leningrad, 1983, 44–50.

»Ot korreljaciji kontakta k slogomorfemnosti (o tendencii razvitija datskogo jazyka« [Von der Anschlusskorrelation zum Morphosyllabismus (zu Tendenzen der dänischen Sprachentwicklung)]. In: *Lingvističeskie issledovanija 1983. Funkcional'nyj analiz jazykovych edinic*. Moskva, 1983, 123–129.

»Švedskoe ›U‹« [»Das schwedische ›U‹«]. In: *Lingvističeskie issledovanija. Istoriko-tipologičeskoe izučenie raznosistemnyh jazykov*. Moskva, 1984, 122–127.

»Lingvisti eskaja koncepcija Rasmusa Raska« [Die linguistische Konzeption Rasmus Rasks]. In: *Ponimanie istorizma i razvitija v jazykoznanii pervoj poloviny XIX veka*. Leningrad, 1984, 16–53.

»Pojavlenie pis'mennosti v srednevekovoj Evrope« [Die Entstehung der Schrift im mittelalterlichen Europa]. In: *Istorija lingvističeskich učenij. Srednevekovaja Evropa*. Leningrad, 1985, 11–55.

»Datskie diftongi« [Die dänischen Diphthonge]. In: *Skandinavskaja filologija* 4 (1985), 97–102 [mit dän. Zsf].

»Fonologičeskij status veljarnogo nosovogo v germanskich jazykach« [Der phonologische Status des velaren Nasallautes in den germanischen Sprachen]. In: *Lingvističeskie issledovanija. Struktura jazyka i jazykovye izmenenija*. Moskva, 1985, 96–100.

»Srednevekovnye islandskie grammati eskie traktaty« [Die mittelalterlichen isländischen grammatischen Abhandlungen]. In: *Istorija lingvističeskich učenij. Srednevekovaja Evropa*. Leningrad, 1985, 77–97.

[mit Voronkova, G. V.; Steponavi jus, A.] »Problemy istori eskoj fonologii v rabotach M. I. Steblin-Kamenskogo« [Probleme der historischen Phonologie in den Arbeiten von M. I. Steblin-Kamenskij]. In: *Romanų-germanų filologijos problemos* (= Kalbotyra 35 (1985:3)), 6–13 [mit engl. Zsf.].

»O principach sozdanija prosodi eskoj karty Skandinavii« [Zu den Prinzipien der Erstellung einer prosodischen Karte Skandinaviens]. In: *Areal'nye issledovanija v jazykoznanii i Ėtnografii*. Ufa, 1985, 101–102.

»Zapadnojutskij tolčok« [Der westjütische Stoß]. In: *Lingvističeskie issledovanija. Social'noe i sistemnoe na različnyh urovnjach jazyka*. Moskva, 1986, 128–135.

»Skandinavskie prosodemy« [Skandinavische Prosodeme]. In: *Romanų-germanų kalbų fonologijos ir gramatikos klausimai* (= Kalbotyra 36 (1986:3)), 47–55 [mit engl. Zsf.].

»The Change of the Phonological Type of a Language«. In: *The Eleventh International Congress of Phonetic Sciences (August 1–7, 1987, Tallin). Proceedings* 5. Tallin, 1987, 429–432.

[mit Arapova, T. B.] »Trost' s runičeskim kalendarem v sobranii Gosudarstvennogo Ėrmitaža« [Stab mit Runenkalender in der Sammlung der Staatlichen Ermitage]. In: Arapova, T. B.: *Kitajskie raspisnye Ėmali*. Moskva, 1988, 261–285.

»Steggi – Seggi«. In: *Lingvističeskie issledovanija. Problematika vzaimodejstvija jazykovych urovnej*. Leningrad, 1988, 95–99.

»Izmenenie fonologičeskogo tipa datskogo jazyka« [Die Veränderung des phonologischen Typs des Dänischen]. In: *Skandinavskie jazyki 2. Strukturno-funkcional'nye aspekty*. Moskva, 1990, 6–24.

[mit Najdič, L. E.] »Isčeznovenie iskonnoj kratkosložnosti v verchnenemeckich i skandinavskich dialektach« [Das Verschwinden der ursprünglichen Kurzsilbigkeit in oberdeutschen und skandinavischen Dialekten]. In: *Diachroničeskaja kontrastivnost' germanskich jazykov*. Tver', 1991, 12–19.

»Izmenenie struktury sloga v dialektach južnoj Švecii i v datskom jazyke« [Veränderungen der Silbenstruktur in den südschwedischen Dialekten und im Dänischen]. In: *Skandinavskaja filologija 5* (1991), 93–99 [mit schw. Zsf.].

»Nekotorye sintaktiko-stilističeskie osobennosti perioda v drevneisländskoj proze« [Einige syntaktisch-stilistische Besonderheiten der Periode in der altisländischen Prosa]. In: *Očerki po istoričeskomu sintaksisu germanskich jazykov*. Leningrad, 1991, 140–151.

»Wohin geht das Dänische (die Veränderung des phonologischen Typs)«. In: Popova, L. (Hg.): *Sowjetische Skandinavistik*. (= Texte und Untersuchungen zur Germanistik und Skandinavistik; 30). Frankfurt/M. 1992, 225–238.

[mit Naiditsch, L. E.] »Kurzsilbigkeit und ihre Beseitigung. Eine skandinavisch-oberdeutsche Parallele«. In: Popova, L. (Hg.): *Sowjetische Skandinavistik*. (= Texte und Untersuchungen zur Germanistik und Skandinavistik; 30), Frankfurt/M., 1992, 279–287.

»Einige Bemerkungen zu den altisländischen grammatischen Abhandlungen«. In: *Skandinavistik 23* (1993:2), 85–95.

»Skandinavische Diphthongierungen«. In: Schottmann, H. (Hg.): *Arbeiten zur Skandinavistik. XI. Arbeitstagung der deutschsprachigen Skandinavistik in Sigtuna (8.–14. August 1993)*. Münster, 1994, 139–146.

»Vikingatidens runinskrifter i Östeuropa«. In: *Colloquia Scandinavistica Vilnensia*. Vilnius, 1995, 25–39.

- »Die mittelgermanische Quantitätsverschiebung im Lichte der Daten der modernen germanischen Dialekte«. In: Fix, H. (Hg.): *Quantitätsproblematik und Metrik. Greifswalder Symposium zur germanischen Grammatik.* (= Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik; 42), Amsterdam, 1995, 73–102.
- »Ětničeskíe kontakty v Jutlandii i jazykovye izmenenija v datskich dialektach« [Ethnische Kontakte in Jütland und sprachliche Veränderungen in den dänischen Mundarten]. In: Borodina, M. A.; Kuz'menko, Ju. K. (Hg.): *Ětnolingvističeskíe issledovanija. Ětničeskíe kontakty i jazykovye izmenenija.* Sankt-Peterburg, 1995, 28–60.
- »Die Periode syntaktische Haupteinheit der altisländischen Prosa«. In: Kusmenko, J.; Popowa, L. (Hg.): *Berkovs bók. To honour of professor Valery Berkov.* Moscow, 1996, 145–160.
- »Sprachkontakte und Sprachveränderungen in der süddänisch-nordfriesisch-niederdeutschen Kontaktzone«. In: Baumgartner, W.; Fix, H. (Hg.): *Arbeiten zur Skandinavistik. XII. Arbeitstagung der deutschsprachigen Skandinavistik (17.–23. September 1995 in Greifswald).* Wien, 1996, 65–83.
- »Dialektologi och språkhistoria«. In: Kusmenko, J.; Lange, S. (Hg.): *Nordisk språkhistoria.* (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 7). Berlin, 1996, 91–98.
- »Zur Interpretation der Runeninschrift auf dem Anhänger von Alt-Ladoga«. In: *Germanic studies in honour of Anatoly Liberman.* (= NOWELE 31/32), Odense 1997, 181–201.
- »K interpretacii nadpisi na podveske iz Staroi [sic!] Ladogi« [Zur Interpretation der Runeninschrift auf dem Anhänger von Alt-Ladoga]. In: *Divinec staroladožskij.* Sankt-Peterburg, 1997, 18–27.
- »Det tjocka l-ets historia i nordiska språk«. In: Åström, P. (Hg.): *Förhandlingar vid Fjärde sammankomsten för svenska språkets historia.* (= Studier i svensk språkhistoria; 4; = Meddelanden från Institutionen för nordiska språk vid Stockholms Universitet; 44), Stockholm, 1997, 119–127.
- »Weitere Bemerkungen zu den altisländischen grammatischen Abhandlungen«. In: *Skandinavistik* 27 (1997:2), 114–124.

»Jazykovye kontakty i morfoložičeskije izmenenija. Sud'ba kategorii roda v skandinavskich jazykach i dialektach« [Sprachkontakt und morphologische Veränderungen. Die Entwicklung des Genussystems in den skandinavischen Sprachen]. In: Kuz'menko, Ju. K.: *Ėtnolingvističeskie issledovanija. Vzaimodejstvie jazykov i dialektov*. Sankt-Peterburg, 1998, 5–44.

»Några anmärkningar om orddöd i isländskan«. In: Kusmenko, J.; Lange, S. (Hg.): *Historisk lexikologi. Orddöd*. (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 14), Berlin, 1998, 74–83.

»Utvecklingen av det semantiska genussystemet i västjyska dialekter«. In: Kusmenko, J.; Lange, S. (Hg.): *Nordiska språk synkront och diakront*. (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 17), Berlin, 1999, 104–113.

»Skizze einer Geschichte der Sprachkultur in Island«. In: Scharnhorst, J. (Hg.): *Sprachkultur und Sprachgeschichte. Herausbildung und Förderung von Sprachbewußtsein und wissenschaftlicher Sprachpflege in Europa*. Frankfurt/M. et al., 1999, 47–64.

»Formirovanie semantičeskoj rodovoj sistemy v zapadnojutlandskich dialektach« [Die Herausbildung des semantischen Genussystems in den westjütischen Mundarten]. In: *Skandinavskaja filologija* 6 (1999), 104–116 [mit dän. Zsf.].

»Entwicklung des Genussystems in den skandinavischen Sprachen«. In: Paul, F. (Hg.): *Arbeiten zur Skandinavistik. XIII. Arbeitstagung der deutschsprachigen Skandinavistik. 29. Juli–3. August 1997 in Lysebu (Oslo)*. Frankfurt/M., 2000, 469–478.

»Varifrån kommer konsonantförlängningen i öppen stavelse i svenska och norska dialekter?« In: Kusmenko, J.; Lange, S. (Hg.): *Kors och tvärs i nordistiken*. (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 20), Berlin, 2000, 120–132.

[mit Rießler, M.] »Traces of Sami-Scandinavian Contacts in Scandinavian Dialects«. In: Gilbert, D.; Nerbonne, J.; Schacken, J. (Hg.): *Languages in Contact*. (= Studies in Slavic and General Linguistics; 28), Amsterdam, 2000, 209–224.

- »Den nordiska s(k)-formens uppkomst«. In: Kusmenko, J.; Lange, S. (Hg.): *Nordiska språk – insikter och utsikter*. (= Kleine Schriften des Nord-europa-Institutes; 24), Berlin, 2001, 124–139.
- »Korreljacija kontakta v sovremennyh germanskich jazykach« (Die Korrelation der Anschlussart in den modernen germanischen Sprachen). In: *Jazyk, literatura, Ėpos. K 100-letiju so dnja roždenija akademika V. M. Žirmunskogo*. Sankt-Peterburg, 2001, 111–118.
- »O priččinach odnoj grammatičeskoj innovacii v skandinavskih jazykach (s(t)-Passiv)« [Zu den Ursachen einer grammatischen Innovation in den skandinavischen Sprachen (s(t)-Passiv)]. In: *Materialy konferencii, posvjaščennoj 100-letiju so dnja roždenija akademika Viktora Maksimoviča Žirmunskogo*. Sankt-Peterburg, 2001, 168–178.
- [mit Rießler, M.] »Saamisches im Skandinavischen«. In: Heitmann, A. (Hg.): *Arbeiten zur Skandinavistik. XIV. Arbeitstagung der deutschsprachigen Skandinavistik, 1.–5. September 1999 in München*. Frankfurt/M., 2001, 229–238.
- »Die Ursachen der Suffigierung des bestimmten Artikels in den skandinavischen Sprachen«. In: *Jazyk i rečevaja dejatel'nost'* 4 (2001.1), 184–206 [mit russ. Zsf.].
- »Proišoždenije osnovnyh osobennostej skandinavskih jazykov« [Zur Herkunft der Hauptmerkmale der skandinavischen Sprachen]. In: *Materialy konferencii pamjati A. V. Desnickoj*. Sankt-Peterburg, 2002, 76–87.
- »Pričiny pojavlenija morfoložičeskich osobennostej skandinavskih jazykov« [Ursachen der Entwicklung morphologischer Besonderheiten der skandinavischen Sprachen]. In: Kazanskij, N. N. (Hg.): *Materialy konferencii posvjaščennoj 90-letiju so dnja roždenija člana-korrespondenta Akademii nauk Agnii Vasil'evny Desnickoj*. St.-Peterburg, 2002, 117–126.
- »Utvecklingen av suffigerad negation i urnordiskan«. In: Kusmenko, J.; Lange, S. [Hg.]: *Strövtåg i nordisk språkvätskap*. (= Kleine Schriften des Nordeuropa-Institutes; 27), Berlin, 2002, 102–120.

- »Formirovanije osnovnych osobennostej skandinavskich jazykov« [Die Herausbildung der Hauptbesonderheiten der skandinavischen Sprachen]. In: Desnickaja, A. V. (Hg.): *†tenija pamjati*. Sankt-Peterburg, 2002, 67–78.
- »Die Quellen der Artikelsuffigierung in den Balkansprachen«. In: Sobolev, A. N.; Rusakov, A. Ju. (Hg.): *Aktual'nye voprosy balkanskogo jazykoznanija*. Sankt-Peterburg, 2003, 133–157.
- »Der saamische Einfluß auf die skandinavischen Sprachen: Die Suffigierung des bestimmten Artikels und das s-Passiv«. In: Ureland, S. (Hg.): *Convergence and Divergence of European Languages*. (= Studies in Euro-linguistics; 1), Berlin, 2003, 201–217.
- »Die Supradentale. Eine nordskandinavisch-indoarisch-drauidische Parallele«. In: *Materialy meždunarodnoj konferencii posvjaščennoj 100-letiju M. I. Steblin-Kamenskogo*. Sankt-Peterburg, 2003, 185–195.
- »Pojavlenie suffigirovannogo otricanija v drevnich skandinavskich jazykach« [Die Entwicklung der suffigierten Negation in den altskandinavischen Sprachen]. In: Žarov, B. S. (Hg.): *Philologica Scandinavica. Sbornik statej k 100-letiju M. I. Steblin-Kamenskogo*. Sankt-Peterburg, 2003, 98–117.
- [mit Kazanskij, N. N.] »K Ètimologii st.-slav. ›k'›nigy« [Zur Etymologie des aslaw. ›k'›nigy]. In: *Acta Linguistica Petropolitana*. (= Transactions of the Institute for Linguistic Studies; 1,1), Sankt-Peterburg, 2003, 93–102.
- »Skandinavisch-samischer Sprachkontakt. Gegenseitiger Einfluss«. In: Kusmenko, J. (Hg.): *The Sámi and the Scandinavians. Aspects of 2000 years of contact*. Hamburg, 2004, 215–235.
- »Skandinavskij umlaut > saamskaja metafonija > skandinavskoe vyravničvanie (tilljämning)« [Skandinavischer Umlaut > saamische Metaphonie > skandinavische Ausgleichung]. In: *Skandinavskaja filologija* 7 (2004), 77–88.
- »Saami influence on the development of morphological innovations in Common Scandinavian«. In: Winsa, B. (Hg.): *Finno-Ugric People in the Nordic Countries. Roots V: The Roots of Peoples and Languages of Northern Eurasia*. Hedenäset, 2005, 11–31.

- »Typology of language contact in the Balkans and in Scandinavia – the case of the suffixed definite article«. In: Ureland, S. (Hg.): *Integration of European Language Research*. (= *Studies in Eurolinguistics*; 2), Berlin, 2005, 89–111.
- »Geschichte der Quantität in der germanischen Sprachen«. In: Kazansky, N. (Hg.): *Studies presented to professor Leonard Herzenberg*. St.-Petersburg, 2005, 30–37.
- »Scandinavian Umlaut, Sámi Metaphony and Swedish-Norwegian Leveling (*jamning*): a floating Scandinavian-Sámi Isogloss«. In: Alhaug, G. et al. (Hg.): *Mot rikare mål å trå. Festschrift til Tove Bull*. Oslo, 2005, 118–126.
- »The history of quantity in the Scandinavian languages«. In: *Tijdschrift voor Skandinavistiek* 26 (2005)2, 127–144.
- »Jätten Thjazi och det samiska elementet i nordisk mytologi«. In: Amft, A.; Svonni, M. (Hg.): *Sápmi Yrk – Livet i samernas bosättningsområde för ett tusen år sedan*. Umeå, 2006, 11–28.
- »Proischoždenie balansa glasnych v švedskich i norvežskich dialektach« [Die Entstehung der Vokalbalance in schwedischen und norwegischen Dialekten]. In: *Skandinavskaja filologija* 8 (2006), 33–49.
- »Samische Interferenzmerkmale in den skandinavischen Sprachen«. In: Ureland, S. (Hg.): *Papers presented at the 6th Eurolinguistics Symposium, St. Andrews, June 11–13, 2004*. (= *Studies in Eurolinguistics*; 4), Berlin, 2006 [im Druck].
- »Den nordiska vokalbalansens samiska ursprung«. In: Bull, T.; Kusmenko, J.; Rießler, M. (Hg.): *Samisk ok nordisk* [Arbeitstitel]. Berlin, 2007 (= *Berliner Beiträge zur Skandinavistik*; 11) [in Vorbereitung].